叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000001

2. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000002

3. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000003

4. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000004

5. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000005

6. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000006

7. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000007

8. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000008

9. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)

-	['poʊəmz]
NEGHBORLY	**POEMS**
-	诗歌

邻里诗歌

[ænd; ənd]
AND
和

和

['daɪəlekt]	['sketʃɪz]
DIALECT	**SKETCHES**
方言	草图

方言素描

[dʒeɪmz]	['wɪtˌkoʊm]	['raɪli]
JAMES	**WHITCOMB**	**RILEY**
詹姆斯	白梳	莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ˌɪndɪə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði]	[bɑbz]	-	[mə'rɪl]	['kʌmpəni]
THE	**BOBBS**	**-**	**MERRILL**	**COMPANY**
这	鲍勃	-	梅里尔	公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt]	-	,	-	[ænd; ənd]	-
Copyright	**1883**	**,**	**1891**	**and**	**1897**
版权	-	,	-	和	-

版权所有 1883 年、1891 年和 1897 年

[baɪ][dʒeɪmz]	['wɪtˌkoʊm]	['raɪli]
By **James**	**Whitcomb**	**Riley**
经过 詹姆斯	惠特科姆	莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

[pres]	[ɒv; əv]
PRESS	**OF**
按	的

出版社

-	& [ˌsiː 'əʊ] .
BRAUNWORTH	**&** **CO** **.**
-	& 一氧化碳 .

布朗沃斯公司

['buk,baində] [ænd; ənd] ['printərz]
BOOKBINDERS AND PRINTERS
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)]
TO MY BROTHER
到 我的 兄弟

致我的兄弟

['hʌmˌbɔːlt] ['raɪli]
HUMBOLDT RILEY
洪堡 莱利

洪堡·莱利

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː] ['bɔɪhʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtərz] ['meməri] [meɪ] [ɪn'telɪdʒəntli] [gəʊ] ,
As far back into boyhood as the writer's memory may intelligently go ,
作为 远的 后退 进入 童年 作为 这 作家的 记忆 可能 聪明地 去 ,

作者记忆所能追溯到的童年时代，

[ðə; ði] " ['kʌntri] ['pəʊɪt] " [ɪz][məʊst] ['plezntli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .
the " country poet " is most pleasantly recalled .
这 " 国家 诗人 " 是 最多 愉快 召回 .

这位“乡村诗人”令人无比怀念。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz][ðə; ði] " ['kʌntri] ['fɪdlə(r)] ,
He was , and is , as common as the " country fiddler ,
他 曾是 , 和 是 , 作为 常见的 作为 这 " 国家 小提琴手 ,

他过去是，现在仍然是像“乡村提琴手”一样平凡的人。

" [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mjuːzɪk] .
" and as full of good old - fashioned music .
" 和 作为 满的 的 好的 老的 - 造型 音乐 .

充满了经典的老式音乐。

[nɒt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['meləd i] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪt] , ['sɜːt(ə)nli] —
Not a master of melody , indeed , but a poet , certainly —
不是 一个 掌握 的 旋律 , 的确 , 但 一个 诗人 , 当然 —

他或许不是旋律大师，但无疑是一位诗人——

" [huː] , [θruː] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
" Who , through long days of labor ,
" WHO , 通过 长的 天 的 劳动 ,

“那些经过漫长劳动日的人，

[ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [iːz] ,
And nights devoid of ease ,
和 夜晚 缺乏 的 舒适 ,

以及没有安宁的夜晚，

[stɪl] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
Still heard in his soul the music
仍然 听到 在 他的 灵魂 这 音乐

他的灵魂深处依然回荡着那音乐

[ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['melədiz] .

Of	wonderful	melodies	.
的	精彩的	旋律	.

美妙的旋律。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌdaɪə'lektɪk] ['stʌdiz] [tuː; tə] [rɪ'flekt]

"	And	it	is	simply	the	purpose	of	this	series	of	dialectic	studies	to	reflect
"	和	它	是	简单地	这	目的	的	这	系列	的	辩证法	研究	到	反映

[ðə; ði]['riːəl] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊmli] [tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	real	worth	of	this	homely	child	of	nature	,
这	真实的	值得	的	这	家常的	孩子	的	自然	,

“而这一系列辩证研究的目的，正是为了反映这种朴实无华的自然之子的真正价值。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekəʊ] ['feɪθfəli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

and	to	echo	faithfully	,	if	possible	,	the	faltering	music	of	his	song	.
和	到	回声	忠实	,	如果	可能的	,	这	摇摇欲坠	音乐	的	他的	歌曲	.

并尽可能忠实地回响他那首颤抖的歌曲的旋律。

[ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [biːn] [ɜːrdʒd]

In	adding	to	this	series	,	as	the	writer	has	,	for	many	years	,	been	urged
在	添加	到	这	系列	,	作为	这	作家	有	,	为了	许多	年	,	到过	敦促

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

作者多年来一直被敦促继续创作这个系列的作品，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [æz; əz] ['stedfɑːst] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][bendʒ] . [ef] . ['dʒɒnsənz] [fɜːst][ænd; ənd]

and	answering	as	steadfast	a	demand	of	Benj	.	F	.	Johnson's	first	and
和	回答	作为	坚定不移	一个	要求	的	本杰	.	F	.	强生	第一的	和

['əʊldɪst] [frendz] ,

oldest	friends	,
最老	朋友们	,

并回应了本杰明·F·约翰逊最早也是最老的朋友们的坚定要求，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]

it	has	been	decided	that	this	further	work	of	his	be	introduced	to	the
它	有	到过	决定	那	这	更远	工作	的	他的	是	介绍	到	这

['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mænz] [fɜːst] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv]

reader	of	the	volume	as	was	the	old	man's	first	work	to	the	reader	of
读者	的	这	体积	作为	曾是	这	老的	男人的	第一的	工作	到	这	读者	的

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

the	newspaper	of	nearly	ten	years	ago	.
这	报纸	的	几乎	十	年	前	.

经决定，将他的这部新作介绍给本书的读者，就像十年前这位老人的第一部作品介绍给报纸读者一样。

[də'rektli] , [ðen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] " ['deɪli] ['dʒɜːn(ə)l] ,

Directly	,	then	,	referring	to	the	Indianapolis	"	Daily	Journal	,
直接地	,	然后	,	指	到	这	印第安纳波利斯	"	日常的	杂志	,

那么，直接引用印第安纳波利斯《每日新闻报》的话来说，

" — ['ʌndə(r)] [huːz] ['mænɪdʒmənt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ,

"	—	under	whose	management	the	writer	had	for	some	time	been	employed	,
"	—	在下面	谁	管理	这	作家	有	为了	一些	时间	到过	受雇	,

— [frɒm; frəm] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [deɪt] [dʒuːn] - ,

—	from	issue	of	date	June	17	,
—	从	问题	的	日期	六月	-	,

“——作者曾受雇于其管理层一段时间，——摘自6月17日刊，

- , ['ʌndə(r)] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kæpʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [buːn] ['kaʊnti] ['pɑːstərəl] , " [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪz]

1882	,	under	editorial	caption	of	"	A	Boone	County	Pastoral	,	"	this	article	is
-	,	在下面	社论	标题	的	"	一个	布恩	县	牧灵	,	"	这	文章	是

[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [kwəʊtid] :

herewith	quoted	:
此附	引	:

1882年，这篇文章以“布恩县田园风光”为题发表，现摘录如下：

[bendʒ] . [ef] . ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] [buːn] ['kaʊnti] , [huː] [kən'sidə] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ə; eɪ] " ['veri] - "

Benj	.	F	.	Johnson	,	of	Boone	county	,	who	considers	the	Journal	a	"	very	valubul	"
本杰	.	F	.	约翰逊	,	的	布恩	县	,	WHO	考虑	这	杂志	一个	"	非常	-	"

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

来自布恩县的本杰明·F·约翰逊认为《日报》是一份“非常有价值”的报纸。

[raɪts] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ˌjuː 'es][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]['kaɪndli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]

writes	to	enclose	us	an	original	poem	,	desiring	that	we	kindly	accept	it
写	到	括	我们	一个	原来的	诗	,	渴望	那	我们	亲切地	接受	它

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

for	publication	,
为了	发布	,

他来信附上了一首原创诗歌，恳请我们接受并发表。

[æz; əz] " ['meni] - [ænd; ənd] [frendz] [ɪz]['æs.tɪn] - [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [strʌk] [ɒf] .

as	"	many	neghbors	and	friends	is	astin	'	him	to	have	the	same	struck	off	.
作为	"	许多	-	和	朋友们	是	阿斯汀	-	他	到	有	这	相同的	击	离开	.

许多邻居和朋友都希望他也能被吊销执照。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ['θɔːtfəli] [ɪnfɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [nəʊ] - [mæn] , " [bʌt; bət]

"	Mr	.	Johnson	thoughtfully	informs	us	that	he	is	"	no	edjucated	man	,	"	but
"	先生	.	约翰逊	深思熟虑	通知	我们	那	他	是	"	不	-	男人	,	"	但

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ,

that	he	has	,
那	他	有	,

约翰逊先生郑重地告诉我们，他“并非受过专业训练的人”，但他有……

" [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] [tel] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vəʊt] , ['æləs] [rəʊt] [mɔː(r)][ɜː(r)] [les] ['pəʊətri] ,

"	from	childhood	up	tel	old	enough	to	vote	,	allus	wrote	more	er	less	poetry	,
"	从	童年	向上	电话	老的	足够的	到	投票	,	艾洛斯	写道	更多的	呃	较少的	诗	,

从童年到有投票权的年纪，他一直或多或少地写诗。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][æn; ən][ælbən][ɪn][ðə; ði] - [kæn; kən]['testɪfaɪ] .

as	many	of	an	albun	in	the	neghborhood	can	testify	.
作为	许多	的	一个	阿尔本	在	这	-	能	作证	.

附近许多居民都可以作证。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] " ;

"	Again	,	he	says	that	he	writes	"	from	the	hart	out	"	;
"	再次	,	他	说道	那	他	写	"	从	这	哈特	出去	"	;

“他再次表示，他的写作是‘发自内心’的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] [ə'vaʊəl] ,

and	there	is	a	touch	of	genuine	pathos	in	the	frank	avowal	,
和	那里	是	一个	触碰	的	真的	感伤	在	这	坦率	承认	,

坦率的告白中带着一丝真挚的悲悯。

" [θeər] [ɪz] [taɪmz] [wen] [ai] [raɪt] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊlz] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

"	Thare	is	times	when	I	write	the	tears	rolls	down	my	cheeks	.
"	塔雷	是	时代	什么时候	我	写	这	眼泪	卷	向下	我的	脸颊	.

“有时候我写作的时候，眼泪会顺着脸颊流下来。”

" [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [juː; jʊ] [send] ,

"	In	all	sincerity	,	Mr	.	Johnson	,	we	are	glad	to	publish	the	poem	you	send	,
"	在	全部	诚意	,	先生	.	约翰逊	,	我们	是	高兴的	到	发布	这	诗	你	发送	,

“约翰逊先生，我们非常高兴能够发表您寄来的这首诗。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	as	you	have	written	it	.
和	只是	作为	你	有	书面	它	.

就像你写的那样。

[ðæt] [ɪz] [ɪts] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] .

That	is	its	greatest	charm	.
那	是	它是	最	魅力	.

这就是它最大的魅力所在。

[ɪts] ['veri] [dɪ'fekts] [kəm'pəʊz] [ɪts] ['eksələns] .

Its	very	defects	compose	its	excellence	.
它是	非常	缺陷	撰写	它是	卓越	.

它的缺点恰恰构成了它的优点。

[juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] ['betə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['emәneit] " [ðə; ði] [əʊld]

You	need	no	better	education	than	the	one	from	which	emanates	"	The	Old
你	需要	不	更好的	教育	比	这	一	从	哪个	散发	"	这	老的

['swɪmɪn] - - [həʊl] .

Swimmin	'	-	Hole	.
游泳	-	-	洞	.

你无需接受比《老游泳池》一书所展现的更好的教育。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] ['pəʊətri] ,

"	It	is	real	poetry	,
"	它	是	真实的	诗	,

“这才是真正的诗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː]

and	all	the	more	tender	and	lovable	for	the	unquestionable	evidence	it
和	全部	这	更多的	投标	和	可爱的	为了	这	毋庸置疑	证据	它

[beəz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['rɪt(ə)n] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] .

bears	of	having	been	written	"	from	the	hart	out	.
熊	的	拥有	到过	书面	"	从	这	哈特	出去	.

也正因为其无可辩驳的证据表明它是“发自肺腑”而更加温柔可爱。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [faɪnd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [həʊld] !

"	The	only	thing	we	find	to	—	but	hold	!
"	这	仅有的	事物	我们	寻找	到	—	但	抓住	!

我们唯一能找到的就是——但是坚持住！

[let] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [leɪ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] :

Let	us	first	lay	the	poem	before	the	reader	:
让	我们	第一的	躺	这	诗	前	这	读者	:

让我们先将这首诗呈现给读者：

[hɪə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , " [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] , " [ɪn'taɪə(r)] — [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl]

Here	followed	the	poem	,	"	The	Old	Swimmin	'	-	Hole	,	"	entire	—	the	editorial
这里	随后	这	诗	,	"	这	老的	游泳	-	-	洞	,	"	全部的	—	这	社论

['kɒment] ['endɪŋ] [æz; əz] ['fɒləʊz] :

comment	ending	as	follows	:
评论	结束	作为	跟随	:

接下来是诗歌《旧游泳池》全文——编者按如下方式结尾：

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] — [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [əb'zɜːv] — [ðə; ði]

The	only	thing	now	,	Mr	.	Johnson	—	as	we	were	about	to	observe	—	the
这	仅有的	事物	现在	,	先生	.	约翰逊	—	作为	我们	是	关于	到	观察	—	这

['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ,

only	thing	we	find	to	criticise	,
仅有的	事物	我们	寻找	到	批评	,

约翰逊先生，现在唯一值得批评的一点——正如我们刚才要指出的——我们唯一能挑剔的地方，

[æt; ət][ɔːl] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

at	all	relative	to	the	poem	,
在	全部	相对的	到	这	诗	,

与这首诗完全无关

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kləʊzɪŋ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

is	your	closing	statement	to	the	effect	that	"	It	was	wrote	to	go	to
是	你的	结束	陈述	到	这	影响	那	"	它	曾是	写道	到	去	到

[ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['kæptɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ! -

the	tune	of	'	The	Captin	with	his	Whiskers	!	'
这	调	的	-	这	船长	和	他的	胡须	!	-

你的结尾陈述大意是“它是按照《长着胡须的船长！》的曲调创作的”。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] , [əʊ][reə(r)] [ben] . ['dʒɒnsn] !

"	You	should	not	have	told	us	that	,	O	Rare	Ben	.	Johnson	!
"	你	应该	不是	有	讲述	我们	那	,	哦	稀有的	本	.	约翰逊	!

“你不该告诉我们这些，哦，罕见的本·约翰逊！”

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l] " [ɒv; əv] [deɪt] [dʒuːn] 24th ,

A	week	later	,	in	the	"	Journal	"	of	date	June	24th	,
一个	星期	之后	,	在	这	"	杂志	"	的	日期	六月	24th	,

一周后，在6月24日的《期刊》中，

['fɒləʊd] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [bendʒ] . [ef] . ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] [buːn] " :

followed	this	additional	mention	of	"	Benj	.	F	.	Johnson	,	of	Boone	"	:
随后	这	额外的	提到	的	"	本杰	.	F	.	约翰逊	,	的	布恩	"	:

随后又提到了“布恩的本杰明·F·约翰逊”：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] "

It	is	a	pleasure	for	us	to	note	that	the	publication	of	the	poem	of	"
它	是	一个	乐趣	为了	我们	到	笔记	那	这	发布	的	这	诗	的	"

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] ,

The	Old	Swimmin	'	-	Hole	,
这	老的	游泳	-	-	洞	,

我们很高兴地注意到，诗歌《老游泳池》的出版，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] , [wɪð] [dʒʌst][praɪd] , [rɪ'fɜːd] [lɑːst] [wiːk] ,

"	to	which	the	Journal	,	with	just	pride	,	referred	last	week	,
"	到	哪个	这	杂志	,	和	只是	自豪	,	指	最后的	星期	,

《华尔街日报》上周对此进行了自豪的报道。

[hæz; həz] [pruːvd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hoʊsts]

has	proved	almost	as	great	a	pleasure	to	its	author	as	to	the	hosts
有	已证实	几乎	作为	伟大的	一个	乐趣	到	它是	作者	作为	到	这	主持人

[ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ridər] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [preɪz] ,

of	delighted	readers	who	have	written	in	its	praise	,
的	高兴极了	读者	WHO	有	书面	在	它是	称赞	,

这部作品给作者带来的快乐几乎与给众多赞扬它的读者带来的快乐一样多。

[ɔː(r)] [kɔːld] [tuː; tə] ['pɜːsənəli] [ɪn'dɔːs] ['aʊə(r)] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɪts][pəʊ'etɪk]['vælјuː] .

or	called	to	personally	indorse	our	high	opinion	of	its	poetic	value	.
或者	称为	到	亲自	拥护	我们的	高的	观点	的	它是	诗意的	价值	.

或者亲自来认可我们对它诗歌价值的高度评价。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [in'kəusɪŋ]

We	have	just	received	a	letter	from	Mr	.	Johnson	,	the	author	,	inclosing
我们	有	只是	已收到	一个	信	从	先生	.	约翰逊	,	这	作者	,	封闭

[ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['lɪrɪkl] [pə'fɔːməns] ,

us	another	lyrical	performance	,
我们	其他	抒情的	表现	,

我们刚刚收到作者约翰逊先生的来信，信中附上了另一首抒情诗。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['fiːtʃəz] ['iːv(ə)n][sə'pɑːs, -'pæs][ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

which	in	many	features	even	surpasses	the	originality	and	spirit	of	the	former
哪个	在	许多	特征	甚至	超越	这	独创性	和	精神	的	这	以前的

['efət] .

effort	.
努力	.

在许多方面，它甚至超越了前作的原创性和精神。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ] ['θʌrə]

Certainly	the	least	that	can	be	said	of	it	is	that	it	stands	a	thorough
当然	这	至少	那	能	是	说	的	它	是	那	它	站立	一个	彻底

[pruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

proof	of	our	first	assertion	,
证明	的	我们的	第一的	断言	,

至少可以说，它充分证明了我们的第一个论断。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɪtərəri]

that	the	author	,	though	by	no	means	a	man	of	learning	and	profound	literary
那	这	作者	,	尽管	经过	不	方法	一个	男人	的	学习	和	深刻的	文学

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

作者虽然并非学识渊博、文学造诣深厚之人，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

is	none	the	less	a	true	poet	and	an	artist	.
是	没有任何	这	较少的	一个	真的	诗人	和	一个	艺术家	.

然而，他是一位真正的诗人，一位真正的艺术家。

[ðə; ði]['letə(r)] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] ['leɪtə(r)]['æməˌrænθ][ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['waɪldˌwʊd] [vɜːs] , [wiː; wi]

The	letter	,	accompanying	this	later	amaranth	of	blooming	wildwood	verse	,	we
这	信	,	随同	这	之后	苋菜	的	盛开	野木	诗	,	我们

['pʌblɪʃ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərətɪ] ,

publish	in	its	entirety	,
发布	在	它是	整体	,

这封信与后来那篇如野花般盛开的诗篇一同发表，我们全文刊登。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsənz] ['meni] [əd'maiərə] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

assured	that	Mr	.	Johnson's	many	admirers	will	be	charmed	,	as	we	have
保证	那	先生	.	强生	许多	仰慕者	将要	是	迷住了	,	作为	我们	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

我确信约翰逊先生的众多仰慕者会像我们一样被他深深吸引。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [glɪmps] [hiː; hi] [gɪvz] [juː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [məʊdz] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

at	the	delicious	glimpse	he	gives	us	of	his	inspiration	,	modes	of	study	,
在	这	可口的	一瞥	他	给予	我们	的	他的	灵感	,	模式	的	学习	,

[həʊm] - [laɪf] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] :

home	-	life	,	and	surroundings	:
家	-	生活	,	和	周围环境	:

他让我们得以一窥他的灵感来源、学习方式、家庭生活和周围环境：

" [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌjʊrˈnɑːl] :

"	To	the	Editer	of	the	Indanoplus	Jurnal	:
"	到	这	-	的	这	-	期刊	:

“致 Indanoplus 杂志的编辑：

" [rɪˈspektɪd] [sɜː(r)] — [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz][hɪə(r)] , ['mɑːrkɪn] - [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] ,

"	Respected	Sir	—	The	paper	is	here	,	markin	'	the	old	swimmin	'	-	hole	,
"	受人尊敬	先生	—	这	纸	是	这里	,	标记	-	这	老的	游泳	-	-	洞	,

尊敬的先生——纸在这里，标记着旧游泳池的位置，

[maɪ]['pəʊətri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [səʊ] [wel] .

my	poetry	which	you	seem	to	like	so	well	.
我的	诗	哪个	你	似乎	到	喜欢	所以	出色地	.

我的诗，你似乎很喜欢。

[ai][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɑːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

I	joy	to	see	it	in	print	,	and	I	thank	you	,	hart	and	voice	,
我	喜悦	到	看	它	在	打印	,	和	我	感谢	你	,	哈特	和	嗓音	,

很高兴看到它被印出来，我衷心感谢你，我的心和声音。

[fˈɜː] ['spiːkɪn] - [ɒv; əv][ɪts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] .

fer	speakin	'	of	its	merrits	in	the	way	in	which	you	do	.
fer	说话	-	的	它是	梅里茨	在	这	方式	在	哪个	你	做	.

因为你以这种方式谈论它的优点。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['pəʊətri] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - .

I	am	glad	you	thought	it	was	real	poetry	,	as	you	said	in	your	artikle	.
我	是	高兴的	你	想法	它	曾是	真实的	诗	,	作为	你	说	在	你的	-	.

我很高兴你认为它是真正的诗歌，正如你在文章中所说。

[bʌt; bət][ai] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪdi] [ɪn] ['seɪɪn] - [ai][hæd; həd] -

But	I	make	bold	to	ast	you	what	was	your	idy	in	sayin	'	I	had	ortent
但	我	制作	大胆的	到	最	你	什么	曾是	你的	idy	在	说	-	我	有	-

[ɒv; əv][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪn][maɪ][lɑːst] .

of	told	you	it	went	to	the	tune	I	spoke	of	in	my	last	.
的	讲述	你	它	去	到	这	调	我	辐	的	在	我的	最后的	.

但我大胆地问你，你说的“我曾告诉过你，这和我在上次提到的曲调一样”是什么意思。

[ai] [felt] ['haɪli] - [tel] [ai] [gɒt] [ðæt] [fɜː(r)] .

I	felt	highly	flatered	tel	I	got	that	fur	.
我	毛毡	高度	-	电话	我	得到	那	毛皮	.

收到那件皮草时，我感到非常荣幸。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [tjuːn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ?

Was	it	because	you	don't	know	the	tune	refered	to	in	the	letter	?
曾是	它	因为	你	不	知道	这	调	指	到	在	这	信	?

是因为你不知道信中提到的那首曲子吗?

[ɜː(r)]['wɑːsənt][sʌm; səm] [wɜːdz] [spelt] [raɪt] [ɜː(r)][nɒt] ?

Er	wasent	some	words	spelt	right	er	not	?
呃	不是	一些	字	拼写	正确的	呃	不是	?

是不是有些单词拼写错了?

[stɪl] [ef][juː; jʊ][heɪdənt][ɒv; əv] [sed] [sʌmpɪn] - [əˈgɪnst][ˌaɪ 'tiː]

Still	ef	you	hadent	of	said	somepin	'	aginst	it
仍然	ef	你	哈登特	的	说	一些	-	反对	它

即使你没有说过反对的话

[aɪd][ɒv; əv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [fʌn] .

Ide	of	thought	you	was	makin	'	fun	.
理想	的	想法	你	曾是	制造	-	乐趣	.

我以为你在嘲笑我。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [wel] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] - ,

As	I	said	before	I	well	know	my	own	unedjucation	,
作为	我	说	前	我	出色地	知道	我的	自己的	-	,

正如我之前所说，我非常清楚自己的无判力。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['fiːlɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['stʌntɪd] [ɪn] [ðeɪr]

but	I	don't	think	that	is	any	reason	the	feelin's	of	the	soul	is	stunted	in	theyr
但	我	不	思考	那	是	任何	原因	这	感觉	的	这	灵魂	是	发育不良	在	他们

[grəʊθ] [haʊˈevə(r)] . -

growth	however	.	'
生长	然而	.	-

但我认为这并不是灵魂情感发展受阻的原因。

[ʒjuːʒ] [nɒt] [les] [jiː; ji][biː; bi] - , - [sez] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ai] , [ef]

Juge	not	less	ye	be	juged	,	'	says	The	Good	Book	,	and	so	say	I	,	ef
法官	不是	较少的	是的	是	-	,	-	说道	这	好的	书	,	和	所以	说	我	,	ef

“你们要论断人，不要让自己不被论断，”圣经上说，我也这样说。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dʌn]

I	thought	you	was	makin	'	fun	of	the	lines	that	I	wrote	and	which	you	done
我	想法	你	曾是	制造	-	乐趣	的	这	线条	那	我	写道	和	哪个	你	完毕

[ˌem ˈiː][ðə; ði] - [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɒf] [ɪn] [zɪç] [faɪn] [staɪl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)]

me	the	onner	to	have	printed	off	in	sich	fine	style	that	I	have	read	it	over
我	这	-	到	有	打印	离开	在	sich	美好的	风格	那	我	有	读	它	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][juː; jʊ] [sent] ,

and	over	again	in	the	paper	you	sent	,
和	超过	再次	在	这	纸	你	发送	,

我以为你是在嘲笑我写的那些句子，而且你还特意把它们打印出来，字体这么漂亮，以至于我在你寄来的报纸上反复读了好几遍。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [θriː] [mɔː(r)][ef][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ðə; ði] [seɪm]

and	I	would	like	to	have	about	three	more	ef	you	can	spare	the	same
和	我	会	喜欢	到	有	关于	三	更多的	ef	你	能	空闲的	这	相同的

[ænd; ənd] [steɪt] [baɪ] [meɪl] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] .

and	state	by	mail	what	they	will	come	at	.
和	状态	经过	邮件	什么	他们	将要	来	在	.

如果您能再提供三个，并且通过邮件告知价格，我将不胜感激。

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [tjuːn] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] - [wen] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .

All	nature	was	in	tune	day	before	yisterday	when	your	paper	come	to	hand	.
全部	自然	曾是	在	调	天	前	-	什么时候	你的	纸	来	到	手	.

前天，也就是你拿到报纸的那天，大自然一切都和谐运转。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ben] [ə; eɪ] - ['reɪnɪŋ] [hɑːd] [fˈɜː] [sʌm; səm] [deɪz] ,

It	had	ben	a	-	raining	hard	fer	some	days	,
它	有	本	一个	-	下雨	难的	fer	一些	天	,

已经连下了好几天的暴雨了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['əʊpənd] [ʌp] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] - .

but	that	morning	opened	up	as	clear	as	a	whissel	.
但	那	早晨	打开	向上	作为	清除	作为	一个	-	.

但那天早晨，天气晴朗得像晴空万里。

[nəʊ] [klaʊdz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

No	clouds	was	in	the	sky	,
不	云	曾是	在	这	天空	,

天空万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['bami] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [smel] [ɒv; əv]

and	the	air	was	bammy	with	the	warm	sunshine	and	the	wet	smell	of
和	这	空气	曾是	巴米	和	这	温暖的	阳光	和	这	湿的	闻	的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəs] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

the	earth	and	the	locus	blossoms	and	the	flowrs	and	pennyroil	and
这	地球	和	这	轨迹	花朵	和	这	-	和	-	和

['bəʊnˌset] .

boneset	.
骨板	.

空气中弥漫着温暖的阳光、泥土的湿润气息、槐花的芬芳、鲜花的芬芳、薄荷的芬芳和泽兰的芬芳。

[ai] [gɒt] [ʌp] , [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɛzənt] ['fiːldz] .

I	got	up	,	the	first	one	about	the	place	,	and	went	forth	to	the	plesant	fields	.
我	得到	向上	,	这	第一的	一	关于	这	地方	,	和	去	前进	到	这	令人愉悦的	字段	.

我起床了，是这地方第一个起床的人，然后走向了美丽的田野。

[ai] [fed] [ðə; ði] [stɒk] [wɪð] ['lævɪʃ] [hænd][ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɪn] ['meri] [gliː] ,

I	fed	the	stock	with	lavish	hand	and	wortered	them	in	merry	glee	,
我	美联储	这	库存	和	奢华的	手	和	-	他们	在	欢乐	高兴	,

我慷慨地喂养牲畜，并兴高采烈地给它们浇水。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][bɜːd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][nəʊ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

they	was	no	bird	in	all	the	land	no	happier	than	me	.
他们	曾是	不	鸟	在	全部	这	土地	不	更快乐	比	我	.

世上没有哪只鸟比我更快乐。

[ai][hæv; həv][dʒest] [rəʊt] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] ; [siː] [ef][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	jest	wrote	a	verse	of	poetry	in	this	letter	;	see	ef	you	can	find	it	.
我	有	笑话	写道	一个	诗	的	诗	在	这	信	;	看	ef	你	能	寻找	它	.

我在这封信里写了一首诗，看看你能不能找到。

[ai]['ɔːlsəʊ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rəʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)]

I	also	send	you	a	whole	poem	which	was	wrote	off	the	very	day	your	paper
我	还	发送	你	一个	所有的	诗	哪个	曾是	写道	离开	这	非常	天	你的	纸

[kʌm] .

come	.
来	.

我还寄给你一首完整的诗，这首诗是我在你收到报纸的那天写的。

[ai] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv][səʊ] ['fiːbli] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktər] - [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	started	it	in	the	morning	I	have	so	feebly	tride	to	pictur	'	to	you	and
我	开始	它	在	这	早晨	我	有	所以	虚弱地	部落	到	图片	-	到	你	和

[wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [baɪ] ['sʌpəˌtaɪm] ,

wound	her	up	by	suppertime	,
伤口	她	向上	经过	晚餐时间	,

我早上就开始了，我尽力向你描述，并在晚饭前完成了它的上弦。

[bɪ'saɪdz] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][feə(r)] [deɪz] [wɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

besides	doin	'	a	fare	day's	work	around	the	place	.
除了	做	-	一个	票价	天	工作	大约	这	地方	.

除了在附近做些日常工作之外。

" [ef][juː; jʊ] [prɪnt] [ðɪs] [wʌn][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Ef	you	print	this	one	I	think	you	will	like	it	better	than	the	other	.
"	ef	你	打印	这	一	我	思考	你	将要	喜欢	它	更好的	比	这	其他	.

“如果你打印这张，我想你会比喜欢另一张更喜欢它。”

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ][sæd]['pəʊɪm] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ,

This	ain't	a	sad	poem	like	the	other	was	,
这	不是	一个	伤心	诗	喜欢	这	其他	曾是	,

这首诗不像另一首那样悲伤。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] [θɔːt] .

but	you	will	find	it	full	of	careful	thought	.
但	你	将要	寻找	它	满的	的	小心	想法	.

但你会发现它充满了深思熟虑。

[ai] [praɪd] [maɪ'self][ɒn] [ðæt] .

I	pride	myself	on	that	.
我	自豪	我	在	那	.

我为此感到自豪。

[ai]['ɔːlsəʊ] [send] [juː; jʊ] - [sents] [ɪn] [stæmps] [fɜː] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [fɜː] [ðə; ði]

I	also	send	you	30	cents	in	stamps	fer	you	to	take	your	pay	out	of	fer	the
我	还	发送	你	-	分	在	邮票	fer	你	到	拿	你的	支付	出去	的	fer	这

['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ai] [sed] ,

other	papers	I	said	,
其他	文件	我	说	,

我还寄给你30美分的邮票，让你从你的工资里扣除我之前说过的其他报纸的邮资。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [fɜː] [θriː] [mɔː(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ef][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] .

and	also	fer	three	more	with	this	in	it	ef	you	have	it	printed	and	oblige	.
和	还	fer	三	更多的	和	这	在	它	ef	你	有	它	打印	和	必须	.

如果你有打印出来的版本，也请帮我打印出来，另外再打印三个。

[ef][juː; jʊ][doʊnt] [prɪnt] [ðɪs] ['pəʊɪm] ,

Ef	you	don't	print	this	poem	,
ef	你	不	打印	这	诗	,

如果你不刊登这首诗，

[kiːp] [ðə; ði][stæmps][ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [θriː] [mɔː(r)] ['peɪpəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɪn] — ['meɪkɪn] -

keep	the	stamps	and	send	me	three	more	papers	with	the	other	one	in	—	makin	'
保持	这	邮票	和	发送	我	三	更多的	文件	和	这	其他	一	在	—	制造	-

[ðə; ði] [sʌm] - [ɒv; əv][sɪks] ([sɪks]) ['peɪpəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [fʊl] .

the	sum	totul	of	six	(	6	)	papers	altogether	in	full	.
这	和	-	的	六	(	6	)	文件	共	在	满的	.

请保留邮票，并将另外三张纸连同另一张一起寄给我——使总共六（6）张纸的总数达到。

['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] ,

Ever	your	true	friend	,
曾经	你的	真的	朋友	,

永远是你真心的朋友，

[bendʒ] . [ef] . ['dʒɒnsn] .

Benj	.	F	.	Johnson	.
本杰	.	F	.	约翰逊	.

本杰明·F·约翰逊。

" [en] . [biː] . — [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] - [ðə; ði][bəʊld][ˌpraɪvə'tɪə(r)] . -

"	N	.	B	.	—	The	tune	of	this	one	is	'	The	Bold	Privateer	.	'
"	N	.	B	.	—	这	调	的	这	一	是	-	这	大胆的	私掠船	.	-

“注：这首歌的曲调是《勇敢的私掠船》。

" [hɪə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['pəʊɪm] , " [θɔːts] [fɜː]

"	Here	followed	the	poem	,	"	Thoughts	Fer
"	这里	随后	这	诗	,	"	想法	fer

接下来是这首诗：《思绪》

[ðə; ði] - ['fɑːmə(r)] " ; — [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] ,

The	Discuraged	Farmer	"	;	—	and	here	,	too	,
这	-	农民	"	;	—	和	这里	,	也	,

《沮丧的农民》；——而且在这里，

['fitiŋli] [endz] ['eni] ['kɒment] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [grə'tju:ɪtəs] .

fittingly	ends	any	comment	but	that	which	would	appear	trivial	and	gratuitous	.
恰如其分	结束	任何	评论	但	那	哪个	会	出现	琐碎的	和	无偿的	.

任何评论，除了那些显得琐碎和无意义的评论之外，都应该以恰当的方式结束。

['sɪmpli] , [ɪn] ['bri:fɪst] [kən'klu:ʒn] , [ðə; ði] [heɪl] , [saʊnd] , ['ɑ:tləs] , ['lʌvəbl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][bendʒ] .

Simply	,	in	briefest	conclusion	,	the	hale	,	sound	,	artless	,	lovable	character	of	Benj	.
简单地	,	在	最简短	结论	,	这	哈尔	,	声音	,	不矫揉造作	,	可爱的	特点	的	本杰	.

简而言之，总而言之，本杰明是一个健康、健全、纯朴、可爱的人物。

[ef] . ['dʒɒnsn] [rɪ'meɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [maɪnd] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

F	.	Johnson	remains	,	in	the	writer's	mind	,	as	from	the	first	,
F	.	约翰逊	遗迹	,	在	这	作家的	头脑	,	作为	从	这	第一的	,

在作者看来，F·约翰逊始终如一，从一开始就是如此。

[fɑ:(r)] [les] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] , ['vɪgərəs] [ri'æləti] . — [səʊ] [strɒŋ] , [ɪn'di:d]

far	less	a	fiction	than	a	living	,	breathing	,	vigorous	reality	.	—	So	strong	,	indeed
远的	较少的	一个	小说	比	一个	活的	,	呼吸	,	蓬勃	现实	.	—	所以	强的	,	的确

,

,
,

与其说是虚构的故事，不如说是鲜活生动、充满活力的现实。——确实如此强大。

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'næləti] [bi:n] [meɪd] ['mænɪfest] , [ðæt] ['meni] [taɪmz] ,

has	his	personality	been	made	manifest	,	that	many	times	,
有	他的	性格	到过	制成	显现	,	那	许多	时代	,

他的个性是否已经多次显现出来?

[ɪn] ['vɪʒənri] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜ:di] [əʊld] [mɪθ] ['əʊvə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

in	visionary	argument	with	the	sturdy	old	myth	over	certain	changes	from	the
在	有远见的	争论	和	这	结实的	老的	神话	超过	肯定	变化	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

original	forms	of	his	productions	,
原来的	表格	的	他的	作品	,

在与根深蒂固的古老神话就其作品原始形式的某些变化进行的富有远见的辩论中，

[hi:; hi][hæz; həz][səʊ] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] ['bi:t(ə)n] [daʊn] [ɔ:l] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [les] [ɪn'kɒŋgruəs]

he	has	so	incontinently	beaten	down	all	suggestions	as	to	a	less	incongruous
他	有	所以	失禁	被打败	向下	全部	建议	作为	到	一个	较少的	不协调

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɜ:dz] ,

association	of	thoughts	and	words	,
协会	的	想法	和	字	,

他如此肆无忌惮地否定了所有关于思想和语言之间可以有更协调联系的建议。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meni] [vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['meθəd] , ['hɑ:məni]

together	with	protests	against	his	many	violations	of	poetic	method	,	harmony
一起	和	抗议活动	反对	他的	许多	违规行为	的	诗意的	方法	,	和谐

, [ænd; ənd] [greɪs] ,

,	and	grace	,
,	和	优雅	,

同时，还有人抗议他多次违反诗歌的创作方法、和谐与优美之处。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ðə; ði]['raɪtə(r)][bʌt; bət][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [wɒt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md]

that	nothing	was	left	the	writer	but	to	submit	to	what	has	always	seemed
那	没有什么	曾是	左边	这	作家	但	到	提交	到	什么	有	总是	似乎

— [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [stɪl] [si:m] — [ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

—	and	in	truth	still	seems	—	a	superior	wisdom	of	dictation	.
—	和	在	真相	仍然	似乎	—	一个	优越的	智慧	的	听写	.

作者别无选择，只能服从于一直以来看起来——而且实际上现在仍然看起来——一种更高层次的口述智慧。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] .
J . **W** . **R** .
J . W . 拉 .

约翰·沃尔

[ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Indianapolis , **July** , **1891** .
印第安纳波利斯 , 七月 , - .

印第安纳波利斯，1891年7月。

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n]
SALUTATION
问候

问候

[tuː; tə][bendʒ] .
TO **BENJ** .
到 本杰 .

致本杰明

[ef] . ['dʒɒnsn]
F . **JOHNSON**
F . 约翰逊

F·约翰逊

[ðə; ðiː][əʊld][mæn]
THE **OLD** **MAN**
这 老的 男人

老人

[ləʊ] ! ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Lo **!** **steadfast** **and** **serene** **,**
洛 ! 坚定不移 和 安详 ,

看哪！坚定而宁静，

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [pɔːz] [bɪ'twiːn]
In **patient** **pause** **between**
在 病人 暂停 之间

病人暂停

[ðə; ðiː] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌʌn'siːn] ,
The **seen** **and** **the** **unseen** **,**
这 已见 和 这 看不见 ,

可见的和不可见的，

[wɒt] ['dʒent(ə)l] ['zefə(r)] [fæn]
What **gentle** **zephyrs** **fan**
什么 温和的 微风 扇子

温柔的微风粉丝

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪlkən] ['sɪlvə(r)][heə(r)] , —
Your **silken** **silver** **hair** **,** **—**
你的 丝 银 头发 , —

你那丝滑的银发，——

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'vaɪnə(r)][eə(r)]
And **what** **diviner** **air**
和 什么 占卜师 空气

还有什么比这更神圣的空气呢?

[briːð] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
Breathes **round** **you** **like** **a** **prayer** **,**
呼吸 圆形的 你 喜欢 一个 祷告 ,

呼吸如同祈祷般环绕着你，

[əʊld][mæn] ?
Old Man ?
老的 男人 ?

老头?

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn]['nɪərə(r)] [vjuː]
Can you , in nearer view
能 你 , 在 更近 看法

你能近距离看看吗?

[ɒv; əv] ['glɔːri] , [pɪəs] [ðə; ði] [bluː]
Of Glory , pierce the blue
的 荣耀 , 刺穿 这 蓝色的

荣耀之光，刺破蓝调

[ɒv; əv] ['hæpi] ['hev(ə)n] [θruː] ;
Of happy Heaven through ;
的 快乐的 天堂 通过 ;

通往幸福天堂的路；

[ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ] ['mjuːtli] , [kæn; kən]
And , listening mutely , can
和 , 聆听 默默地 , 能

而默默地听着，也能

[jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [dʌl] [tuː; tə][juː 'es] ,
Your senses , dull to us ,
你的 感官 , 乏味的 到 我们 ,

你们的感官对我们来说很迟钝，

[hɪə(r)] ['eɪndʒl] - ['vɔɪsɪz] [ðʌs] ,
Hear Angel - voices thus ,
听到 天使 - 声音 因此 ,

这样就能听到天使的声音了。

[ɪn] ['kɔːrəs] ['glɔːriəs] —
In chorus glorious —
在 合唱 辉煌 —

齐声高歌——

[əʊld][mæn] ?
Old Man ?
老的 男人 ?

老头?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pəʊzfəl] [geɪz]
In your reposeful gaze
在 你的 宁静的 目光

在你宁静的目光中

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [deɪz]
The dusk of Autumn days
这 黄昏 的 秋天 天

秋日黄昏

[ɪz] [blent] [wɪð] ['eɪprəl] [heɪz] ,
Is blent with April haze ,
是 混合 和 四月 阴霾 ,

与四月的薄雾交织在一起，

[æz; əz] [wen] [ɒv; əv][əʊld][bɪ'gæn]
As when of old began
作为 什么时候 的 老的 开始

就像古时一样

[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌd]
The bursting of the bud
这 爆发 的 这 芽

芽的绽放

[ɒv; əv]['rəʊzi] ['beɪbihʊd] —
Of rosy babyhood —
的 红润 婴儿期 —

美好的婴儿时期——

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [gʊd] ,
When all the world was good ,
什么时候全部 这 世界 曾是 好的 ,

当世界一片美好的时候，

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] [jet] [ai][faɪnd][ə; eɪ][slaɪ]
And yet I find a sly
和 然而 我 寻找 一个 狡猾

然而，我发现了一个狡猾的

['lɪt(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ;
Little twinkle in your eye ;
小的 闪烁 在 你的 眼睛 ;

你眼中闪过一丝光芒；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɪspərɪŋli] [ʃaɪ]
And your whisperingly shy
和 你的 低声说道 害羞的

而你轻声细语的羞涩

['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]
Little laugh is simply an
小的 笑 是 简单地 一个

轻笑只是

[ɪn'tɜːn(ə)l] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [gliː]
Internal shout of glee
内部的 喊 的 高兴

内心发出欣喜的欢呼。

[ðæt] [bi'trei] [ðə; ði] ['fæləsi]
That betrays the fallacy
那 背叛 这 谬论

这暴露了谬误。

[jʊd] ['pɜːpətreɪt] [ɒn][ˌem 'iː] ,
You'd perpetrate on me ,
你会 犯 在 我 ,

你会对我施暴，

[əʊld][mæn] !
Old Man !
老的 男人 !

老头！

[səʊ][dʒʌst][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [fraʊn]
So just put up the frown
所以 只是 放 向上 这 皱眉

所以就摆出一副愁眉苦脸的样子吧。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] !

That	your	brows	are	pulling	down	!
那	你的	眉毛	是	拉	向下	!

你的眉毛往下垂了!

[waɪ] , [ðə; ði] [fliːt] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,

Why	,	the	fleetest	boy	in	town	,
为什么	,	这	最快	男生	在	镇	,

为什么？镇上跑得最快的男孩，

[æz; əz][hiː; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] ,

As	he	bared	his	feet	and	ran	,
作为	他	裸露	他的	脚	和	跑	,

他赤着脚奔跑着，

[kʊd; kəd] [riːd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːns] —

Could	read	with	half	a	glance	—
可以	读	和	一半	一个	瞥一眼	—

只需一眼就能看懂——

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kiːn] [rɪ'bjuːk] , [pə'tʃɑːns] —

And	of	keen	rebuke	,	perchance	—
和	的	敏锐的	训斥	,	或许	—

或许还有严厉的责备——

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ['kaʊntənəns] ,

Your	secret	countenance	,
你的	秘密	面容	,

你神秘的面容，

[əʊld][mæn] !

Old	Man	!
老的	男人	!

老头!

[naʊ] , ['ɒnɪstli] , [kən'fes] :

Now	,	honestly	,	confess	:
现在	,	诚实地	,	承认	:

现在，老实承认吧:

[ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] ['eni] [les]

Is	an	old	man	any	less
是	一个	老的	男人	任何	较少的

难道老人就逊色吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wiː; wi] [bles]

Than	the	little	child	we	bless
比	这	小的	孩子	我们	保佑

比我们祝福的小孩更甚

[ænd; ənd] [kə'res] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ?

And	caress	when	we	can	?
和	抚摸	什么时候	我们	能	?

有机会就互相爱抚?

['ɪz(ə)nt][eɪdʒ][bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs]

Isn't	age	but	just	a	place
不是	年龄	但	只是	一个	地方

年龄不只是个地方吗?

[weə(r)] [juː; jʊ][mɑːsk][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs]

Where	you	mask	the	childish	face
在哪里	你	面具	这	幼稚	脸

你掩饰住稚气的脸

[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ɪts] [ˈɪnə(r)] [greɪs] ,

To	preserve	its	inner	grace	,
到	保存	它是	内	优雅	,

为了保持其内在的优雅，

[əʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

[ˈhæznt] [eɪdʒ][ə; eɪ][ˈtruːənt] [deɪ] ,

Hasn't	age	a	truant	day	,
还没有	年龄	一个	逃学	天	,

从未旷课过一天。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [əˈstreɪ]

Just	as	that	you	went	astray
只是	作为	那	你	去	误入歧途

就在那时，你误入歧途

[ɪn][ðə; ði] [ˈweɪwəd] , [ˈrestləs] [weɪ] ,

In	the	wayward	,	restless	way	,
在	这	任性的	,	不安	方式	,

以这种任性、不安的方式

[wen] , [braʊn] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [tæn] ,

When	,	brown	with	dust	and	tan	,
什么时候	,	棕色的	和	灰尘	和	棕褐色	,

当它呈棕色，沾满灰尘和黄褐色时，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈrəʊgɪʃ] [feɪs] ['esei, e'sei] ,

Your	roguish	face	essayed	,
你的	调皮	脸	尝试	,

你那副狡黠的表情，

[ɪn] [ˈsɒləm] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] ,

In	solemn	masquerade	,
在	庄严	化装舞会	,

在庄严的化装舞会上，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd]

To	hide	the	smile	it	made
到	隐藏	这	微笑	它	制成

为了掩饰那抹微笑

[əʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

[naʊ] , [feə(r)] , [ænd; ənd][skweə(r)] , [ænd; ənd] [truː] ,

Now	,	fair	,	and	square	,	and	true	,
现在	,	公平的	,	和	正方形	,	和	真的	,

现在，公平、公正、真实地来说，

[doʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [səʊl] [ˈtremb(ə)l] [θruː] ,

Don't	your	old	soul	tremble	through	,
不	你的	老的	灵魂	颤抖	通过	,

不要让你的老灵魂颤抖，

[æz; əz] [ɪn] [juːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [duː; də]

As	in	youth	it	used	to	do
作为	在	青年	它	用过的	到	做

就像年轻时那样

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] [ænd; ənd][ˌəʊvə'ræn]

When	it	brimmed	and	overran
什么时候	它	满溢	和	超出范围

当它溢出并溢出时

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [saɪts] ,

With	the	strange	,	enchanted	sights	,
和	这	奇怪的	,	迷人的	景点	,

伴随着奇异而迷人的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts]

And	the	splendors	and	delights
和	这	辉煌	和	美味

以及那些辉煌和欢乐

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

Of	the	old	"	Arabian	Nights	,
的	这	老的	"	阿拉伯	夜晚	,

古老的《一千零一夜》

" [əʊld][mæn] ?

"	Old	Man	?
"	老的	男人	?

“老头？”

[wen] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['feəd]

When	,	haply	,	you	have	fared
什么时候	,	或许	,	你	有	表现

或许，你已经取得了成功

[weə(r)] [glæd] [ə'lædɪn] [ʃeəd]

Where	glad	Aladdin	shared
在哪里	高兴的	阿拉丁	共享

阿拉丁很高兴地分享了

[hɪz; ɪz][læmp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [deəd]

His	lamp	with	you	,	and	dared
他的	灯	和	你	,	和	敢于

他提着灯与你同在，并且敢于.....

[ðə; ði] ['æfriːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn] ;

The	Afrite	and	his	clan	;
这	非洲橙	和	他的	氏族	;

阿弗里特和他的族人；

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪm] , ['klæmbə] [θruː]

And	,	with	him	,	clambered	through
和	,	和	他	,	攀爬	通过

于是，他和他一起攀爬过去。

[ðə; ði] [triːz] [weə(r)] ['dʒuːəlz] [gruː] —

The	trees	where	jewels	grew	—
这	树木	在哪里	珠宝	生长	—

长着宝石的树——

[ænd; ənd] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [pˈɒkɪts] , [tuː] ,

And	filled	your	pockets	,	too	,
和	已填	你的	口袋	,	也	,

而且你们的口袋也装满了东西。

[əʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

[ɔː(r)] , [wɪð] ['sɪnbæd] , [æt; ət] [siː] —

Or	,	with	Sinbad	,	at	sea	—
或者	,	和	辛巴达	,	在	海	—

或者，像辛巴达那样，在海上——

[ænd; ənd][ɪn] [və'ræsəti]

And	in	veracity
和	在	真实性

并且真实

[huː] [hæz; həz] [sin] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] ,

Who	has	sinned	as	bad	as	he	,
WHO	有	罪过	作为	坏的	作为	他	,

谁犯过像他那样严重的罪?

[ɔː(r)] [wʊd] , [ɔː(r)] [wɪl] , [ɔː(r)][kæn; kən] ? —

Or	would	,	or	will	,	or	can	?	—
或者	会	,	或者	将要	,	或者	能	?	—

或者说，会，或者可以? ——

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪz] ,

Have	you	listened	to	his	lies	,
有	你	听着	到	他的	谎言	,

你听过他的谎言吗?

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

With	open	mouth	and	eyes	,
和	打开	嘴	和	眼睛	,

张着嘴，睁着眼睛，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz][ɑːt] ['laɪkwaɪz] ,

And	learned	his	art	likewise	,
和	学习	他的	艺术	同样地	,

他也同样学会了他的技艺。

[əʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][dɪ'naɪ]

And	you	need	not	deny
和	你	需要	不是	否定

你无需否认

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet][æz; əz][draɪ] ,

That	your	eyes	were	wet	as	dry	,
那	你的	眼睛	是	湿的	作为	干燥	,

你的眼睛既湿润又干燥，

['riːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ɒn][ðə; ði][slaɪ] !

Reading	novels	on	the	sly	!
阅读	小说	在	这	狡猾	!

偷偷看小说!

[ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

And	review	them	,	if	you	can	,
和	审查	他们	,	如果	你	能	,

如果可以的话，请审阅一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːm] [tɪəz] [wɪl] [fɔːl] —

And	the	same	warm	tears	will	fall	—
和	这	相同的	温暖的	眼泪	将要	落下	—

而同样的温暖泪水将会落下——

['əʊnli][fɑːstə(r)] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] —
Only faster , that is all —
仅有的 快点 , 那 是 全部 —

只是速度更快而已——

['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd] [pɔːl] ,
Over Little Nell and Paul ,
超过 小的 内尔 和 保罗 ,

在小内尔和保罗之上，

[əʊld][mæn] !
Old Man !
老的 男人 !

老头！

[əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [læd] —
O , you were a lucky lad —
哦 , 你 是 一个 幸运的 小伙子 —

哦，你真是个幸运的小伙子——

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bæd] !
Just as good as you were bad !
只是 作为 好的 作为 你 是 坏的 !

你坏得跟你一样好！

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [frendz] [juː; jʊ][hæd; həd] —
And the host of friends you had —
和 这 主持人 的 朋友们 你 有 —

还有你拥有的那群朋友——

['tʃɑːrli] , [tɒm] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][dæn] ;
Charley , Tom , and Dick , and Dan ;
查理 , 汤姆 , 和 迪克 , 和 担 ;

查理、汤姆、迪克和丹；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [tuː] ,
And the old School - Teacher , too ,
和 这 老的 学校 - 老师 , 也 ,

还有那位老教师，

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['senʃəd] [juː; jʊ] ;
Though he often censured you ;
尽管 他 经常 受谴责 你 ;

虽然他经常责备你；

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ,
And the girls in pink and blue ,
和 这 女孩们 在 粉色的 和 蓝色的 ,

还有那些穿着粉色和蓝色衣服的女孩们，

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] — [æz; əz]['ɒf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [lent] ,
And — as often you have leant ,
和 — 作为 经常 你 有 倾斜 ,

而且——正如你经常所了解到的那样，

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['sentɪmənt] ,
In boyish sentiment ,
在 男孩气 情绪 ,

在少年情怀中，

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['letə(r)] [sent]
To kiss the letter sent
到 吻 这 信 发送

亲吻那封信

[baɪ] ['neli] , [bel] , [ɔː(r)][næn] —
By Nelly , Belle , or Nan —
经过 内莉 , 美女 , 或者 楠 —

妮莉、贝尔或南——

[weər'ɪn] [ðə; ði]['roʊzɪz] [hjuː]
Wherein the rose's hue
其中 这 玫瑰的 色调

其中玫瑰的色调

[wɒz; wəz] [red] , [ðə; ði]['vaɪələt] [bluː] —
Was red , the violet blue —
曾是 红色的 , 这 紫色 蓝色的 —

是红色，紫蓝色——

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [swiːt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And sugar sweet — and you ,
和 糖 甜的 — 和 你 ,

还有糖，很甜——还有你，

[əʊld][mæn] , —
Old Man , —
老的 男人 , —

老人，——

[səʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [bluːm] ,
So , to - day , as lives the bloom ,
所以 , 到 - 天 , 作为 生活 这 盛开 ,

所以，今天，正如花朵依然盛开一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm]
And the sweetness , and perfume
和 这 甜味 , 和 香水

还有那甜味和香气

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ai] [ə'sjuːm] ,
Of the blossoms , I assume ,
的 这 花朵 , 我 认为 ,

我猜想，在这些花朵中，

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [plæn]
On the same mysterious plan
在 这 相同的 神秘 计划

在同一个神秘计划中

[ðə; ði] ['maːstəz] [lʌv] [ə'ʃuə] ,
The master's love assures ,
这 硕士学位 爱 保证 ,

主人的爱保证，

[ðæt] [ðə; ði][self] - [seɪm] [bɔɪ] [in'djuə]
That the self - same boy endures
那 这 自己 - 相同的 男生 持续

那个男孩依然忍受着这一切

[ɪn] [ðæt] [heɪl] [əʊld] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
In that hale old heart of yours ,
在 那 哈尔 老的 心 的 你的 ,

在你那颗健康的老心中，

[əʊld][mæn] .

Old	Man	.
老的	男人	.

老人。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] , [ænd; ənd] - ['liːvən] [mɔː(r)] ['poʊəmz]

THE	OLD	SWIMMIN	'	-	HOLE	,	AND	'	LEVEN	MORE	POEMS
这	老的	游泳	-	-	洞	,	和	-	十一	更多的	诗歌

老游泳池，以及另外七首诗

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [suːn] [pɑːst] Away2

The	Delights	of	our	Childhood	is	soon	Passed	Away2
这	美味	的	我们的	童年	是	很快	通过了	Away2

童年的快乐转瞬即逝2

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - Hole3

The	Old	Swimmin	'	-	Hole3
这	老的	游泳	-	-	Hole3

老游泳池3

[θɔːts] [fɜː][ðə; ði] - Farmer6

Thoughts	fer	The	Discuraged	Farmer6
想法	fer	这	-	Farmer6

给沮丧的农民的思考6

[ə; eɪ] ['sʌmərz] Day9

A	Summer's	Day9
一个	夏季	Day9

夏日9

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] Faith13

A	Hymb	of	Faith13
一个	-	的	Faith13

信仰的赞歌13

- Time16

Wortermelon	Time16
-	Time16

西瓜时间16

[maɪ] Philosofy20

My	Philosofy20
我的	Philosofy20

我的哲学20

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] Punkin23

When	the	Frost	is	on	the	Punkin23
什么时候	这	霜	是	在	这	Punkin23

当霜冻降临在 Punkin23 上时

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mə'hɑːlə] Ashcraft26

On	the	Death	of	Little	Mahala	Ashcraft26
在	这	死亡	的	小的	玛哈拉	Ashcraft26

关于小玛哈拉之死 Ashcraft26

[ðə; ði] ['mʌlbəri] Tree29

The	Mulberry	Tree29
这	桑	Tree29

桑树29

[tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] , ['wɪljəm] Leachman31

To	my	Old	Friend	,	William	Leachman31
到	我的	老的	朋友	,	威廉	Leachman31

致我的老朋友，威廉·利奇曼31

[maɪ] Fiddle36

My	Fiddle36
我的	Fiddle36

我的 Fiddle36

[ðə; ði] Clover39

The	Clover39
这	Clover39

Clover39

- ['poʊəmz]

NEGHBORLY	POEMS
-	诗歌

邻里诗歌

[ɒn] ['frendʃɪp] , [griːf] [ænd; ənd] [fɑːm] - [laɪf]

On	Friendship	,	Grief	and	Farm	-	Life
在	友谊	,	悲伤	和	农场	-	生活

论友谊、悲伤与农场生活

[ˌjuː 'es] ['fɑːrmərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [gəʊ][ænd; ənd] Come42

Us	Farmers	in	the	Country	,	as	the	Seasons	go	and	Come42
我们	农民	在	这	国家	,	作为	这	季节	去	和	Come42

我们这些乡下的农民，随着季节更迭，以及42号的到来。

[ɪ'ræzməs] Wilson43

Erasmus	Wilson43
伊拉斯谟	Wilson43

伊拉斯谟·威尔逊43

[maɪ] Ruthers48

My	Ruthers48
我的	Ruthers48

我的 Ruthers48

[ɒn] [ə; eɪ] [ded] Babe51

On	a	Dead	Babe51
在	一个	死的	Babe51

死婴51

[ə; eɪ][əʊld] [pleɪd] - [aʊt] Song52

A	Old	Played	-	out	Song52
一个	老的	玩	-	出去	Song52

一首老掉牙的歌52

" [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " -

"	Coon	-	dog	Wess	"	55
"	浣熊	-	狗	韦斯	"	-

“浣熊狗韦斯”55

[pɜ·fɛsɜ·] [dʒɒn] [klɑːk] Ridpath62

Perfesser	John	Clark	Ridpath62
教授	约翰	克拉克	Ridpath62

教授约翰·克拉克·里德帕斯62

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛrli] Days66

A	Tale	of	the	Airly	Days66
一个	故事	的	这	艾尔利	Days66

轻快岁月的故事66

" ['maɪˌloʊ][dʒoʊnzɪz] [waɪf] " -
" Mylo Jones's Wife " 68
" 迈洛 琼斯 妻子 " -

《迈洛·琼斯的妻子》68

[ɒn] [ə; eɪ] - Match71
On a Splendud Match71
在 一个 - Match71

在 Splendud Match71 上

[əʊld][dʒɒn] ['klɛvɪndʒər] [ɒn] Buckeyes72
Old John Clevenger on Buckeyes72
老的 约翰 克莱文格 在 Buckeyes72

老约翰·克莱文格在 Buckeyes72 上

[ðə; ði] Hoss78
The Hoss78
这 Hoss78

Hoss78

['ezrə] House82
Ezra House82
以斯拉 House82

埃兹拉之家82

[ə; eɪ] [pen] - -
A Pen - Pictur'86
一个 笔 - -

1986 年钢笔画

[wet] - ['weðə(r)] Talk90
Wet - weather Talk90
湿的 - 天气 Talk90

雨天谈话90

[θɔːts] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r)] Joke93
Thoughts on a Pore Joke93
想法 在 一个 孔隙 Joke93

关于毛孔笑话93的思考

[ə; eɪ] - Prayer94
A Mortul Prayer94
一个 - Prayer94

临终祈祷94

[ðə; ði] [fɜːst] Bluebird96
The First Bluebird96
这 第一的 Bluebird96

第一只蓝鸟96

- Baker97
Evagene Baker97
- Baker97

伊娃金·贝克97

[ɒn] ['eni] [ɔrdənɛri] Man100
On any Ordenary Man100
在 任何 普通的 Man100

任何一个普通人100

[taʊn] [ænd; ənd] Country101
Town and Country101
镇 和 Country101

城镇与乡村101

[laɪnz] [rɪt] [fˈɜː] [ˈaɪzək] Bradwell103

Lines	Writ	fer	Isaac	Bradwell103
线条	写	fer	艾萨克	Bradwell103

为艾萨克·布拉德韦尔103而作的诗句

[ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] Place104

Decoration	Day	on	the	Place104
装饰	天	在	这	Place104

104号广场的阵亡将士纪念日

[ðə; ði] [triː] - Toad107

The	Tree	-	Toad107
这	树	-	Toad107

树蟾蜍107

[ðə; ði] [ˈrɔsˌvɪl] [lɛktɚ] - Course109

The	Rossville	Lectur	'	Course109
这	罗斯维尔	讲座	-	Course109

罗斯维尔讲座课程109

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] Trees112

When	the	Green	Gits	Back	in	the	Trees112
什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	Trees112

当绿色重返树林112

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] Happened114

How	it	Happened114
如何	它	Happened114

事情经过114

[ə; eɪ] - [əʊ] - Blues117

A	Dos't	o	'	Blues117
一个	-	o	-	Blues117

蓝调小品117

[ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] Mill119

The	Old	Home	by	the	Mill119
这	老的	家	经过	这	Mill119

磨坊旁的老房子119

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] Wuz121

The	Way	it	Wuz121
这	方式	它	Wuz121

Wuz121 的方式

[pæps] [əʊld] -

Pap's	Old	Sayin'125
爸爸的	老的	-

老爸的谚语125

-

Romancin'128
-

Romancin'128

[æn; ən] [əʊld] ['sɛtlərz] ['stɔːri] -

AN	OLD	SETTLER'S	STORY	133
一个	老的	定居者的	故事	-

一位老定居者的故事 133

['daɪəlekt] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] -

DIALECT	IN	LITERATURE	195
方言	在	文学	-

文学中的方言 195

[ə'rɪdʒənəli] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rəm] — [ˌri:'print, 'ri:print][hɪə(r)][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] .

Originally	**contributed**	**to**	**The**	**Forum**	**—**	**reprinted**	**here**	**by**	**permission**	**.**
起初	贡献	到	这	论坛	—	转载	这里	经过	允许	.

本文最初发表于《论坛报》，经许可转载于此。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

" [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl]

"	**THE**	**OLD**	**SWIMMIN**	**'**	**-**	**HOLE**
"	这	老的	游泳	-	-	洞

“老游泳池”

" [ænd; ənd]

"	**AND**
"	和

“和

- ['li:vən] [mɔ:(r)] ['poʊəmz]

'	**LEVEN**	**MORE**	**POEMS**
-	十一	更多的	诗歌

《七首诗》

[baɪ]

BY
经过

经过

[bendʒ] .

BENJ	**.**
本杰	.

本杰明

[ef] . ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] [bu:n]

F	**.**	**JOHNSON**	**,**	**OF**	**BOONE**
F	.	约翰逊	,	的	布恩

布恩的F·约翰逊

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [su:n] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

The	**delights**	**of**	**our**	**childhood**	**is**	**soon**	**passed**	**away**	**,**
这	美味	的	我们的	童年	是	很快	通过了	离开	,

童年的快乐转瞬即逝。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] - [ju:θ] [ˌaɪ 'ti:] [di'pɑ:t] , —

And	**our**	**gloryus**	**youth**	**it**	**departs**	**,**	**—**
和	我们的	-	青年	它	离开	,	—

我们辉煌的青春就此逝去，——

[ænd; ənd] ['jɪt] , [ded] [ænd; ənd] ['bɜ:rid] , [ðeɪz] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [meɪ]

And	**yit**	**,**	**dead**	**and**	**burried**	**,**	**they's**	**blossoms**	**of**	**May**
和	yit	,	死的	和	埋葬	,	他们是	花朵	的	可能

而它们，死去，埋葬，却是五月的花朵。

[ɔ:(r)] [ðeɪr] - [greɪvz] [ɪn]['aʊə(r)][hɑ:rts] .

Ore	**theyr**	**medderland**	**graves**	**in**	**our**	**harts**	**.**
矿石	他们	-	坟墓	在	我们的	心	.

他们在我们心中留下了难以磨灭的伤痕。

[səʊ] , [frendz] [ɒv; əv][maɪ][beə(r)] - ['fʊtɪd] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ,

So	,	friends	of	my	bare	-	footed	days	on	the	farm	,
所以	,	朋友们	的	我的	裸	-	有脚的	天	在	这	农场	,

所以，那些和我一起在农场赤脚度过时光的朋友们，

['weðə(r)] ['truːənt][ɪn] ['sɪti] [ɜː(r)][nɒt] ,

Whether	truant	in	city	er	not	,
无论	逃学	在	城市	呃	不是	,

无论是否在城市里逃学，

[gɒd] ['prɒspə(r)][juː; jʊ] [seɪm] [æz; əz] [hiːz] - - [ˌem 'iː] ,

God	prosper	you	same	as	He's	prosperin	'	me	,
上帝	繁荣	你	相同的	作为	他是	-	-	我	,

愿上帝像赐予我一样赐予你繁荣昌盛。

- [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [heɪnt] [dɪ'spaɪzd] [ɜː(r)] - .

Whilse	your	past	haint	despised	er	fergot	.
-	你的	过去的	鬼魂	被鄙视的	呃	-	.

虽然你的过去令人厌恶，但你却忘了。

[əʊ] ! [ðeɪz] ['nʌθɪn] - , [æt; ət] [mɔːn] , [ðæts] [æz; əz][grænd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]

Oh	!	they's	nothin	'	,	at	morn	,	that's	as	grand	unto	me
哦	!	他们是	什么也没有	-	,	在	早晨	,	那就是	作为	盛大	到	我

哦！清晨的那些，对我来说都不算什么，那才是最美好的。

[æz; əz][ðə; ði] - [ɒv; əv] - [səʊ][feə(r)] , —

As	the	glorys	of	Nachur	so	fare	,	—
作为	这	-	的	-	所以	票价	,	—

就纳楚尔迄今为止的荣耀而言，——

[wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

With	the	Spring	in	the	breeze	,	and	the	bloom	in	the	trees	,
和	这	春天	在	这	微风	,	和	这	盛开	在	这	树木	,

春风拂面，树木繁花盛开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] - !

And	the	hum	of	the	bees	ev'rywhare	!
和	这	哼	的	这	蜜蜂	-	!

到处都能听到蜜蜂嗡嗡的声音！

[ðə; ði] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði] [bau] ,

The	green	in	the	woods	,	and	the	birds	in	the	boughs	,
这	绿色的	在	这	树林	,	和	这	鸟类	在	这	树枝	,

林中的绿色，以及枝头的鸟儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] ['spæŋgld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] ;

And	the	dew	spangled	over	the	fields	;
和	这	露	闪闪发光的	超过	这	字段	;

露珠闪烁在田野上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz]

And	the	bah	of	the	sheep	and	the	bawl	of	the	cows
和	这	呸	的	这	羊	和	这	呶	的	这	牛

还有羊的咩咩声和牛的哞哞声

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] !

And	the	call	from	the	house	to	your	meals	!
和	这	称呼	从	这	房子	到	你的	餐	!

还有从家里打来的电话，直接打到你的饭菜里！

[ðen] [həʊ] ! [fˈɜː] [jɔː(r); jə(r)] [brɛkfæst] !

Then	ho	!	fer	your	brekfast	!
然后	何	!	fer	你的	早餐	!

好啦！去吃早餐吧！

[ænd; ənd][həʊ] ! [fˈɜː][ðə; ði][tɔɪl]
and ho ! fer the toil
和 何 ! fer 这 辛劳

嗬！为了辛勤劳作

[ðæt] [weɪtɛθ] [əˈlaɪk][mæn][ænd; ənd] [biːst] !
That waiteth alike man and beast !
那 等待 同样 男人 和 兽 !

那人与兽一样都在等待!

[əʊ] ! [ɪts] [suːn] [wɪð] [maɪ] [tiːm] [aɪl] [biː; bi]['tɜːrnɪn] - [ʌp] [sɔɪl] ,
Oh ! its soon with my team I'll be turnin ' up soil ,
哦 ! 它是 很快 和 我的 团队 患病的 是 转弯 - 向上 土壤 ,

哦！很快我就要和我的团队一起翻土了。

- [ðə; ði][sʌn] ['ʃəuldəz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [iːst]
Whilse the sun shoulders up in the East
- 这 太阳 肩膀 向上 在 这 东方

当太阳在东方缓缓升起时

[ɔː(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈbiːtʃ] [ænd; ənd][əʊks] ,
Ore the tops of the ellums and beeches and oaks ,
矿石 这 最高额 的 这 - 和 山毛榉 和 橡树 ,

榆树、山毛榉和橡树的树梢，

[tuː; tə][smaɪl][hɪz; ɪz] [ˌgɒdˈspiːd] [ɒn][ðə; ði] [plaʊ] ,
To smile his godspeed on the plow ,
到 微笑 他的 一路顺风 在 这 犁 ,

祝愿他一路顺风，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːri] [ænd; ənd] [siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,
And the furry and seed , and the Man in his need ,
和 这 毛茸茸的 和 种子 , 和 这 男人 在 他的 需要 ,

还有毛茸茸的种子，以及身处困境的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [swɛt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] !
And the joy of the swet of his brow !
和 这 喜悦 的 这 甜 的 他的 眉头 !

还有他额头上那甜蜜的喜悦!

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl]
THE OLD SWIMMIN ' - HOLE
这 老的 游泳 - - 洞

老游泳池

[əʊ] ! [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池!

['wɔːrɪ] [ðə; ði] [krɪk] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp]
whare the crick so still and deep
什么 这 板球 所以 仍然 和 深的

小溪在哪里如此静谧而深邃

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] - ['rɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɑːf] [ə'sliːp] ,
Looked like a baby - river that was laying half asleep ,
看起来 喜欢 一个 婴儿 - 河 那 曾是 躺下 一半 睡着了 ,

看起来像一条半睡半醒的小河宝宝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜ:gl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [raʊnd] [ðə; ði] [drɪft] [dʒest] [bɪ'ləʊ]

And	the	gurgle	of	the	worter	round	the	drift	jest	below
和	这	咕噜声	的	这	-	圆形的	这	漂移	笑话	以下

而水流在下方的浮冰周围汩汩流淌。

['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [lɑ:f] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] - [ʌst] [tu:; tə] [nəʊ]

Sounded	like	the	laugh	of	something	we	onc't	ust	to	know
听起来	喜欢	这	笑	的	某物	我们	-	仅	到	知道

听起来像是某种我们无需知晓的笑声。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz]

Before	we	could	remember	anything	but	the	eyes
前	我们	可以	记住	任何事物	但	这	眼睛

在我们记起其他任何事之前，除了眼睛以外，什么都记不起来了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ['lʊkɪn] - [aʊt] [æz; əz] [wi:; wi] [left] ['pærədaɪs] ;

Of	the	angels	lookin	'	out	as	we	left	Paradise	;
的	这	天使	在看	-	出去	作为	我们	左边	天堂	;

当我们离开天堂时，天使们正向外眺望；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ɒv; əv] [ju:θ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][kɑ:n'troʊlə] ,

But	the	merry	days	of	youth	is	beyond	our	controle	,
但	这	欢乐	天	的	青年	是	超过	我们的	控制	,

但是，青春的快乐时光是我们无法掌控的。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [pɑ:t] - [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .

And	it's	hard	to	part	ferever	with	the	old	swimmin	'	-	hole	.
和	它是	难的	到	部分	-	和	这	老的	游泳	-	-	洞	.

永远告别那个老游泳池，真是令人难过。

[əʊ] ! [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !

Oh	!	the	old	swimmin	'	-	hole	!
哦	!	这	老的	游泳	-	-	洞	!

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,

In	the	happy	days	of	yore	,
在	这	快乐的	天	的	昔时	,

在过去那些美好的日子里，

[wen] [aɪ] [ʌst] [tu:; tə] [li:n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][əʊld] - ,

When	I	ust	to	lean	above	it	on	the	old	sickamore	,
什么时候	我	仅	到	倾斜	多于	它	在	这	老的	-	,

当我过去常常倚靠在旧病椅上时，

[əʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts] [wɔ:m] ['sʌni] [taɪd]

Oh	!	it	showed	me	a	face	in	its	warm	sunny	tide
哦	!	它	显示	我	一个	脸	在	它是	温暖的	阳光明媚	潮

哦！它在温暖的阳光潮水中向我露出了脸庞。

[ðæt] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪd] ,

That	gazed	back	at	me	so	gay	and	glorified	,
那	凝视	后退	在	我	所以	同性恋	和	光荣的	,

那目光如此欢快而荣耀地回望着我，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʌv] [maɪ'self] , [æz; əz][ai] [li:pt] [tu:; tə] [kə'res]

It	made	me	love	myself	,	as	I	leaped	to	caress
它	制成	我	爱	我	,	作为	我	跳跃	到	抚摸

它让我爱上自己，我纵身跃起去爱抚它。

[maɪ] [ʃædɚ] ['smaɪlɪn] - [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [zɪç] ['tendənəs] .

My	shadder	smilin	'	up	at	me	with	sich	tenderness	.
我的	阴影	微笑	-	向上	在	我	和	sich	压痛	.

我的影子正用如此温柔的眼神仰望着我微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][əʊld] [taɪmz] [tʌk] [hɪz; ɪz][təʊl]
But them days is past and gone , and old Time's tuck his toll
但 他们 天 是 过去的 和 已消失 , 和 老的 时间 塞进 他的 收费

但那些日子已经过去，时光荏苒，岁月已悄然流逝。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
From the old man come back to the old swimmin ' - hole .
从 这 老的 男人 来 后退 到 这 老的 游泳 - - 洞 .

从老人那里回到老游泳池。

[əʊ] ! [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , ['leɪzi] [deɪz]
In the long , lazy days
在 这 长的 , 懒惰的 天

在漫长而慵懒的日子里

[wen] [ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] [ɒv; əv] [skuːl] [meɪd] [səʊ] ['meni] [rʌn] - [ə; eɪ] - [weɪz] ,
When the hum - drum of school made so many run - a - ways ,
什么时候 这 哼 - 鼓 的 学校 制成 所以 许多 跑步 - 一个 - 方式 ,

当学校单调乏味的生活导致许多学生离家出走时，

[haʊ] ['plɛzənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['dʌsti] [leɪn] ,
How plesant was the jurney down the old dusty lane ,
如何 令人愉悦的 曾是 这 旅程 向下 这 老的 尘土飞扬 车道 ,

沿着那条尘土飞扬的老路走，真是一段愉快的旅程。

['wɔːrɪ] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][beə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['prɪntɪd] [səʊ] [pleɪn]
Whare the tracks of our bare feet was all printed so plane
什么 这 轨道 的 我们的 裸 脚 曾是 全部 打印 所以 飞机

我们赤脚留下的痕迹都清晰地印在了一起。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [dent] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl]
You could tell by the dent of the heel and the sole
你 可以 告诉 经过 这 凹痕 的 这 脚跟 和 这 唯一

从鞋跟和鞋底的凹痕就能看出来。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [lɒts] [əʊ] - [fʌn] [ɒn] [hændz][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
They was lots o ' fun on hands at the old swimmin ' - hole .
他们 曾是 很多 o - 乐趣 在 双手 在 这 老的 游泳 - - 洞 .

他们在老游泳池边玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒst] [dʒɔɪz][ɪz][pɑːst] !
But the lost joys is past !
但 这 丢失的 喜悦 是 过去的 !

但逝去的快乐已成往事！

[let] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['sɒrəʊ] [rəʊl]
Let your tears in sorrow roll
让 你的 眼泪 在 悲哀 卷

让悲伤的泪水流淌吧

[laɪk] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ʌst] [tuː; tə] ['dæpəl] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
Like the rain that ust to dapple up the old swimmin ' - hole .
喜欢 这 雨 那 仅 到 斑纹 向上 这 老的 游泳 - - 洞 .

就像雨水曾经斑驳地洒落在古老的游泳池里一样。

[θeər] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [grəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt͵teɪlz][səʊ] [tɔ:l] ,
Thare **the** **bullrushes** **growed** **,** **and** **the** **cattails** **so** **tall** **,**
塔雷 这 芦苇 生长 , 和 这 香蒲 所以 高的 ,

那里长满了香蒲，香茅也长得很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃædɝ] [fel] ['əʊvə(r)][͵aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
And **the** **sunshine** **and** **shadder** **fell** **over** **it** **all** **;**
和 这 阳光 和 阴影 跌倒 超过 它 全部 ;

阳光和阴影笼罩着这一切；

[ænd; ənd][͵aɪ 'ti:] ['mɒt(ə)ld] [ðə; ði] - [wɪð] ['æmbə(r)][ænd; ənd][gəʊld]
And **it** **mottled** **the** **worter** **with** **amber** **and** **gold**
和 它 斑驳 这 - 和 琥珀色 和 金子

它使水面斑驳着琥珀色和金色。

[tel] [ðə; ði][glæd] ['lɪli] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪplz] [ðæt] [rəʊld] ;
Tel **the** **glad** **lillies** **rocked** **in** **the** **ripples** **that** **rolled** **;**
电话 这 高兴的 百合花 摇滚 在 这 涟漪 那 滚动 ;

告诉那些在涟漪中摇曳的百合花；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] - - [fɔ:(r)] ['gɔ:zi] [wɪŋz] ['flʌtə] [baɪ]
And **the** **snake** **-** **feeder's** **four** **gauzy** **wings** **fluttered** **by**
和 这 蛇 - - 四 薄纱 翅膀 飘动 经过

喂蛇者的四片薄纱翅膀扑扇着飞过

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪzi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Like **the** **ghost** **of** **a** **daisy** **dropped** **out** **of** **the** **sky** **,**
喜欢 这 鬼 的 一个 雏菊 掉落 出去 的 这 天空 ,

就像一朵雏菊的幽灵从天而降，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði] [bri:zɪz] [kɑ:n'troʊlə]
Or **a** **wownded** **apple** **-** **blossom** **in** **the** **breeze's** **controle**
或者 一个 好奇 苹果 - 开花 在 这 微风 控制

或微风中盛开的苹果花

[æz; əz][͵aɪ 'ti:] [kʌt] [əkrɔst] [sʌm; səm] - - [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
As **it** **cut** **acrost** **some** **orchurd** **to'rds** **the** **old** **swimmin** **'** **-** **hole** **.**
作为 它 切 横跨 一些 - - 这 老的 游泳 - - 洞 .

它穿过一片果园，来到了老游泳池边。

[[͵pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[əʊ] ! [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !
Oh **!** **the** **old** **swimmin** **'** **-** **hole** **!**
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[wen] [ai][lɑ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When **I** **last** **saw** **the** **place** **,**
什么时候 我 最后的 锯 这 地方 ,

我上次见到那个地方的时候，

[ðə; ði] [si:nz] [wɒz; wəz][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] , [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;
The **scenes** **was** **all** **changed** **,** **like** **the** **change** **in** **my** **face** **;**
这 场景 曾是 全部 已更改 , 喜欢 这 改变 在 我的 脸 ;

一切都变了，就像我脸上的变化一样；

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [naʊ] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] [spɒt]
The **bridge** **of** **the** **railroad** **now** **crosses** **the** **spot**
这 桥 的 这 铁路 现在 十字架 这 点

现在铁路桥横跨该地点

['wɔːrɪ] [ðə; ði][əʊld][dɪ'vɪn] - - [lɒg] [leɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd] - .

Whare	**the**	**old**	**divin**	**'**	**-**	**log**	**lays**	**sunk**	**and**	**fergot**	**.**
什么	这	老的	神圣	-	-	日志	躺下	沉没	和	-	.

那艘古老的潜水日志沉入海底，被遗忘在角落里。

[ænd; ənd][ai] [streɪ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks] ['wɔːrɪ] [ðə; ði] [triːz] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi] —

And	**I**	**stray**	**down**	**the**	**banks**	**whare**	**the**	**trees**	**ust**	**to**	**be**	**—**
和	我	流浪	向下	这	银行	什么	这	树木	仅	到	是	—

我沿着河岸漫步，那里原本长满了树——

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ðeɪr] [ʃeɪd] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] !

But	**never**	**again**	**will**	**theyr**	**shade**	**shelter**	**me**	**!**
但	绝不	再次	将要	他们	阴影	庇护所	我	!

但他们再也无法用他们的荫凉庇护我了!

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] ['sɒrəʊ] [ai][kʊd; kəd] [strɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ,

And	**I**	**wish**	**in**	**my**	**sorrow**	**I**	**could**	**strip**	**to**	**the**	**soul**	**,**
和	我	希望	在	我的	悲哀	我	可以	条	到	这	灵魂	,

我多么希望在悲伤中能够褪去一切伪装，直抵灵魂深处。

[ænd; ənd] [daɪv] [ɒf] [ɪn][maɪ] [greɪv] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .

And	**dive**	**off**	**in**	**my**	**grave**	**like**	**the**	**old**	**swimmin**	**'**	**-**	**hole**	**.**
和	潜水	离开	在	我的	严重	喜欢	这	老的	游泳	-	-	洞	.

然后像跳进老游泳池一样，纵身跃入我的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[θɔːts] [fˈɜː]

THOUGHTS	**FER**
想法	FER

思考

[ðə; ði] - ['fɑːmə(r)]

THE	**DISCURAGED**	**FARMER**
这	-	农民

灰心丧气的农民

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][ɪz] ['snɪfɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['blumin] - ['ləʊkəs] - [triːz] ;

The	**summer**	**winds**	**is**	**sniffin**	**'**	**round**	**the**	**bloomin**	**'**	**locus**	**'**	**trees**	**;**
这	夏天	风	是	嗅闻	-	圆形的	这	盛开	-	轨迹	-	树木	;

夏日的微风在盛开的槐树周围嗅来嗅去;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] ['fɜː][ðə; ði] ['biːz] ,

And	**the**	**clover**	**in**	**the**	**pastur**	**is**	**a**	**big**	**day**	**fer**	**the**	**bees**	**,**
和	这	三叶草	在	这	-	是	一个	大的	天	fer	这	蜜蜂	,

牧场里的三叶草对蜜蜂来说是个大日子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biːn] [ə; eɪ] - - - ['hʌni] , [ə'bʌv] [bɔːd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,

And	**they**	**been**	**a**	**-**	**swiggin**	**'**	**honey**	**,**	**above**	**board**	**and**	**on**	**the**	**sly**	**,**
和	他们	到过	一个	-	-	-	蜂蜜	,	多于	木板	和	在	这	狡猾	,

他们一直在偷偷摸摸地喝蜂蜜，既有明目张胆的，也有偷偷摸摸的。

[tel] [ðeɪ] ['stʌtə(r)] [ɪn] [ðeɪr] ['bʌzɪn] - [ænd; ənd]['stægə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [flai] .

Tel	**they**	**stutter**	**in**	**theyr**	**buzzin**	**'**	**and**	**stagger**	**as**	**they**	**fly**	**.**
电话	他们	口吃	在	他们	嗡嗡作响	-	和	错开	作为	他们	飞	.

告诉他们，他们嗡嗡作响，飞行时步履蹒跚。

[ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fens] - [reɪl] - [peəz] [tuː; tə][dʒest][spɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz]

The	**flicker**	**on**	**the**	**fence**	**-**	**rail**	**'**	**pears**	**to**	**jest**	**spit**	**on**	**his**	**wings**
这	闪烁	在	这	栅栏	-	轨	-	梨	到	笑话	吐	在	他的	翅膀

栅栏上的闪烁仿佛在嘲笑他向翅膀吐口水

[ænd; ənd][rəʊl][ʌp][hɪz; ɪz] ['feðər] , [baɪ][ðə; ði] ['sæsi] [weɪ] [hiː; hi] [sɪŋz] ;

And	roll	up	his	feathers	,	by	the	sassy	way	he	sings	;
和	卷	向上	他的	羽毛	,	经过	这	俏皮的	方式	他	唱歌	;

他那傲慢的歌声，仿佛在说：‘卷起他的羽毛吧！’”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɒs] - [flaɪ][ɪz][ə; eɪ] - - - [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːleg] ['fɜː][bɪz] ,

And	the	hoss	-	fly	is	a	-	whettin	'	-	up	his	forelegs	fer	biz	,
和	这	霍斯	-	飞	是	一个	-	-	-	-	向上	他的	前腿	fer	商业	,

那只马蝇正在磨练它的前腿，准备大干一场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒf] - [meə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [s'wɪtʃɪn] - [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ðeɪ] [ɪz] .

And	the	off	-	mare	is	a	-	switchin	'	all	of	her	tale	they	is	.
和	这	离开	-	母马	是	一个	-	切换	-	全部	的	她	故事	他们	是	.

而那匹脱缰的母马正在讲述她所有的故事。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['blækbɜːd] [dʒɔən] - [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒlər] [ʌp][ðə; ði] [plaʊ] —

You	can	hear	the	blackbirds	jawin	'	as	they	foller	up	the	plow	—
你	能	听到	这	黑鸟	贾文	-	作为	他们	福勒	向上	这	犁	—

你可以听到黑鸟一边鸣叫一边跟着犁——

[əʊ] , [ðeɪr] [baʊnd] [tuː; tə][gɪt] [ðeɪr] [brɛkfæst] , [ænd; ənd] [ðeɪr] [nɒt][ə; eɪ] - ['kɛrɪn] - [haʊ] ;

Oh	,	theyr	bound	to	git	theyr	brekfast	,	and	theyr	not	a	-	carin	'	how	;
哦	,	他们	边界	到	git	他们	早餐	,	和	他们	不是	一个	-	卡林	-	如何	;

哦，他们一定要吃早餐，而且他们根本不在乎怎么吃；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[səʊ] [ðeɪ] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɒrəl] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] —

So	they	quarrel	in	the	furries	,	and	they	quarrel	on	the	wing	—
所以	他们	争吵	在	这	毛茸茸的	,	和	他们	争吵	在	这	翼	—

所以他们在毛皮里争吵，也在翅膀上争吵——

[bʌt; bət] [ðeɪr] - [ɪn][pɒt] - [paɪz][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] :

But	theyr	peaceabler	in	pot	-	pies	than	any	other	thing	:
但	他们	-	在	锅	-	馅饼	比	任何	其他	事物	:

但它们在馅饼里比其他任何食物都更温和：

[ænd; ənd] [ɪts] [wen] [aɪ][gɪt][maɪ] ['ʃɒtgʌn] ['drɔːd] [ʌp][ɪn] ['stɪdi] [rest] ,

And	it's	when	I	git	my	shotgun	drawed	up	in	stiddy	rest	,
和	它是	什么时候	我	git	我的	霰弹枪	绘制	向上	在	斯蒂迪	休息	,

就在我把猎枪稳稳地举起来的时候，

[ʃiːz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['jɛlə] - ['dʒækɪts] [nest] ;

She's	as	full	of	tribbelation	as	a	yeller	-	jacket's	nest	;
她是	作为	满的	的	-	作为	一个	黄狗	-	夹克的	巢	;

她浑身散发着毛茸茸的气息，就像黄毛狗窝里的东西一样多；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [raɪt] ,

And	a	few	shots	before	dinner	,	when	the	sun's	a	-	shinin	'	right	,
和	一个	很少	镜头	前	晚餐	,	什么时候	这	太阳的	一个	-	希宁	-	正确的	,

晚餐前，趁着阳光灿烂的时候，喝上几杯。

[siːm] [tuː; tə] - - [sɔrtoʊ] - ['ʃɑːpən] [ʌp][ə; eɪ] ['fɛlərz] ['æpɪtaɪt] !

Seems	to	kindo	'	-	sorto	'	sharpen	up	a	feller's	appetite	!
似乎	到	基多	-	-	索托	-	锐化	向上	一个	伙计们	食欲	!

似乎能稍微刺激一下人的食欲！

[ðeɪz] [biːn] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌnz] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ,

They's	been	a	heap	o	'	rain	,	but	the	sun's	out	to	-	day	,
他们是	到过	一个	堆	o	-	雨	,	但	这	太阳的	出去	到	-	天	,

虽然下了不少雨，但今天太阳出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] [spel] [ɪz][ɔːl] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

And	the	clouds	of	the	wet	spell	is	all	cleared	away	,
和	这	云	的	这	湿的	拼写	是	全部	已清除	离开	,

阴雨天气带来的阴霾已经散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['griːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['griːnə] [stɪl] ;

And	the	woods	is	all	the	greener	,	and	the	grass	is	greener	still	;
和	这	树林	是	全部	这	更环保	,	和	这	草	是	更环保	仍然	;

树林更加翠绿，草地更加翠绿;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːri] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

It	may	rain	again	to	-	morry	,	but	I	don't	think	it	will	.
它	可能	雨	再次	到	-	莫里	,	但	我	不	思考	它	将要	.

明天可能还会下雨，但我认为不会。

[sʌm; səm] [sez] [ðə; ði][krɒps][ɪz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnz] ['draʊndɪd] [aʊt] ,

Some	says	the	crops	is	ruined	,	and	the	corn's	drownded	out	,
一些	说道	这	农作物	是	毁坏	,	和	这	玉米的	溺水	出去	,

有人说庄稼都毁了，玉米都被淹死了。

[ænd; ənd] - - [saɪ][ðə; ði] [wiːt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ;

And	propha	-	sy	the	wheat	will	be	a	failure	,	without	doubt	;
和	-	-	sy	这	小麦	将要	是	一个	失败	,	没有	怀疑	;

预言小麦将会歉收，这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [ˌjuː 'es] [jet] ,

But	the	kind	Providence	that	has	never	failed	us	yet	,
但	这	种类	普罗维登斯	那	有	绝不	失败的	我们	然而	,

但仁慈的上帝从未让我们失望过，

[wɪl] [biː; bi][ɒn][hændz] - [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] - [lɛvɪnθ] ['aʊə(r)] , [ai][bet] !

Will	be	on	hands	onc't	more	at	the	'	leventh	hour	,	I	bet	!
将要	是	在	双手	-	更多的	在	这	-	第十一	小时	,	我	赌注	!

我敢打赌，他们会在最后一刻更加积极地参与进来!

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dʌz] [ðə; ði] - - [lɑːk] [kəmpleɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [swɪmz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]

Does	the	medder	-	lark	complane	,	as	he	swims	high	and	dry
做	这	-	-	云雀	抱怨	,	作为	他	游泳	高的	和	干燥

当他游到水面之上时，那个爱管闲事的家伙会抱怨吗?

[θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

Through	the	waves	of	the	wind	and	the	blue	of	the	sky	?
通过	这	波浪	的	这	风	和	这	蓝色的	的	这	天空	?

穿过风的波浪和蔚蓝的天空?

[dʌz] [ðə; ði] [kweɪl] [set] [ʌp] [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪsəpɪntɪd] [wei] ,

Does	the	quail	set	up	and	whissel	in	a	disappinted	way	,
做	这	鹌鹑	放	向上	和	-	在	一个	失望	方式	,

鹌鹑会失望地盘旋鸣叫吗?

[ɜː(r)] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ?

Er	hang	his	head	in	silunce	,	and	sorrow	all	the	day	?
呃	悬挂	他的	头	在	-	,	和	悲哀	全部	这	天	?

他整日低着头，沉默不语，悲伤不已?

[ɪz][ðə; ði] - [helθ] [ə; eɪ] - [feɪlɪn] - ? — [dʌz] [hiː; hi] [wɔːk] , [ɜː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [rʌn] ?

Is	the	chipmuck's	health	a	-	failin	'	?	—	Does	he	walk	,	er	does	he	run	?
是	这	-	健康	一个	-	失败	-	?	—	做	他	走	,	呃	做	他	跑步	?

这只花栗鼠身体不好吗? ——它还能走，还是还能跑?

[doʊnt][ðə; ði] [ˈbʌzəd] [uːz] [əˈraʊnd] [ʌp] [θeər] [dʒest] [laɪk] [ðev] [ˈæləs] [dʌn] ?

Don't	the	buzzards	ooze	around	up	thare	jest	like	they've	allus	done	?
不	这	秃鹰	渗出物	大约	向上	那里	笑话	喜欢	他们有	艾洛斯	完毕	?

秃鹰们难道不像往常一样在那儿闲逛吗?

[ɪz] [ðeɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrustərz] [lʌŋz] [ɜː(r)] [vɔɪs] ?

Is	they	anything	the	matter	with	the	rooster's	lungs	er	voice	?
是	他们	任何事物	这	事情	和	这	公鸡的	肺	呃	嗓音	?

公鸡的肺，或者说它的嗓子，有什么问题吗?

[ɔːt] [ə; eɪ] - [biː; bi] - - [wen] [dʌm] [ˈænɪmlz] [rɪˈdʒɔɪs] ?

Ort	a	mortul	be	complanin	'	when	dumb	animals	rejoice	?
或	一个	-	是	-	- 什么时候		哑的	动物	麾	?

凡人为何要抱怨，而愚笨的动物却欢欣雀跃?

[ðen] [let] [ˌjuː ˈes] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [biː; bi] - [wɪð] [ˈaʊə(r)] [lɒt] ;

Then	let	us	,	one	and	all	,	be	contentud	with	our	lot	;
然后	让	我们	,	一	和	全部	,	是	-	和	我们的	很多	;

那么，让我们所有人都安于现状吧;

[ðə; ði][dʒuːn][ɪz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [hɒt] .

The	June	is	here	this	mornin	'	,	and	the	sun	is	shining	hot	.
这	六月	是	这里	这	早晨	-	,	和	这	太阳	是	灼灼	热的	.

六月已至，今早阳光灿烂。

[əʊ] ! [let] [ˌjuː ˈes] [fɪl] [ˈaʊə(r)][hɑːrts] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Oh	!	let	us	fill	our	harts	up	with	the	glory	of	the	day	,
哦	！	让	我们	充满	我们的	心	向上	和	这	荣耀	的	这	天	,

哦！让我们心中充满这美好的一天!

['eni] ['bænɪʃ] [ɛvɹi] [daʊt] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɜː(r)] [ə'weɪ] !

Any	banish	ev'ry	doubt	and	care	and	sorrow	fur	away	!
任何	放逐	每一个	怀疑	和	关心	和	悲哀	毛皮	离开	!

驱散一切疑虑、忧虑和悲伤!

[wɒt'evə(r)] [biː; bi]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['prɒvɪdəns] [fˈɜː] [gaɪd] ,

Whatever	be	our	station	,	with	Providence	fer	guide	,
任何	是	我们的	车站	,	和	普罗维登斯	fer	指导	,

无论我们身处何地，有普罗维登斯指引，

[zɪç] [faɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['sætɪsfaɪd] ;

Sich	fine	circumstances	ort	to	make	us	satisfied	;
sich	美好的	情况	或	到	制作	我们	使满意	;

如此美好的环境让我们感到满意;

[fˈɜː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [djuː] ,

Fer	the	world	is	full	of	roses	,	and	the	roses	full	of	dew	,
fer	这	世界	是	满的	的	玫瑰	,	和	这	玫瑰	满的	的	露	,

因为世界满是玫瑰，而玫瑰上满是露珠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ðæt] [drɪps] [fˈɜː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

And	the	dew	is	full	of	heavenly	love	that	drips	fer	me	and	you	.
和	这	露	是	满的	的	天上	爱	那	滴	fer	我	和	你	.

露水里充满了天上的爱，滴落在你我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]

A	SUMMER'S	DAY
一个	夏季	天

夏日

[ðə; ði] ['sʌmərz] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪdi] [ɪn]
The Summer's put the idy in
这 夏季 放 这 idy 在

夏天把田园风光展现得淋漓尽致

[maɪ] [hed] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ;
My head that I'm a boy again ;
我的 头 那 我是 一个 男生 再次 ;

我感觉自己又变回了男孩;

[ænd; ənd] [ɔ:l] - [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ]
And all around's so bright and gay
和 全部 - 所以 明亮的 和 同性恋

周围的一切都如此明亮欢快。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [ti:m] [ə'weɪ] ,
I want to put my team away ,
我 想 到 放 我的 团队 离开 ,

我想把我的球队解散。

[ænd; ənd] [dʒest] [gɪt] [aʊt] ['wɔ:rɪ] [aɪ] [kæn; kən] [leɪ]
And jest git out whare I can lay
和 笑话 git 出去 什么 我 能 躺

然后我就跑到我可以躺的地方去。

[ænd; ənd] [səʊk] [maɪ] [haɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !
And soak my hide full of the day !
和 浸泡 我的 隐藏 满的 的 这 天 !

让我的皮肤浸透一整天的疲惫!

[bʌt; bət] [wɜ:k] [ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] —
But work is work , and must be done —
但 工作 是 工作 , 和 必须 是 完毕 —

但是工作就是工作，必须要做——

['jɪt] , [æz; əz] [aɪ] [wɜ:k] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [fʌn] ,
Yit , as I work , I have my fun ,
yit , 作为 我 工作 , 我 有 我的 乐趣 ,

Yit，我在工作的同时也能找到乐趣。

[dʒest] - - [ði:z] ['fɜ:riz] [hɪə(r)]
Jest fancyin ' these furries here
笑话 - - 这些 毛茸茸的 这里

我只是喜欢这些毛茸茸的小家伙们

[ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [pɑ:ðz] - [mɔ:(r)] [səʊ] [dɪə(r)] : —
Is childhood's paths onc't more so dear : —
是 童年的 路径 - 更多的 所以 亲爱的 : —

童年的道路难道不更加珍贵吗? ——

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɔ:k] [θru:] - - [lændz] ,
And as I walk through medder - lands ,
和 作为 我 走 通过 - - 土地 ,

当我走过这片混乱之地时,

[ænd; ənd] ['kʌntri] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['swɒmpi] [treɪlz]
And country lanes , and swampy trails
和 国家 车道 , 和 沼泽地 小径

还有乡村小路和沼泽小径

['wɔ:rɪ] [lɒŋ] ['bʊlrʌʃ] [brɛʃ] [maɪ] [hændz] ;
Whare long bullrushes bresh my hands ;
什么 长的 芦苇 布雷什 我的 双手 ;

长长的芦苇拂过我的双手;

[ænd; ənd] , ['tɪltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['raɪdərd] ['reɪlz]
And , tilted on the ridered rails
和 , 斜 在 这 骑手 铁轨

而且，倾斜在载客的铁轨上

[ɒv; əv] - - ['fensɪz] , " [əʊld][bɒb] [waɪt]
Of deadnin ' fences , " Old Bob White
的 - - 栅栏 , " 老的 鲍勃 白色的

死栅栏，“老鲍勃·怀特

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ,
" Whissels his name in high delight ,
" - 他的 姓名 在 高的 喜 ,

“他高兴地吹着自己的名字，

[ænd; ənd] [hwə:] [ə'weɪ] .
And whirrs away .
和 嗡嗡声 离开 .

然后嗡嗡地飞走了。

[aɪ] ['wʊndər] [stɪl] ,
I wunder still ,
我 奇迹 仍然 ,

我依然感到疑惑，

[wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [fiːt] [wɪl] —
Whichever way a boy's feet will —
任何 方式 一个 男孩们 脚 将要 —

无论男孩的脚往哪个方向走——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['wɔːrɪ] [triːz] [hæz; həz] [fel] , [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [tɒps]
Whare trees has fell , with tangled tops
什么 树木 有 跌倒 , 和 纠缠不清 最高额

树木倒下的地方，树梢交错缠绕

['wɔːrɪ] [ded] [liːvz] [ʃeɪks] , [aɪ] [stɒp] [fɜː] [brɛθ] ,
Whare dead leaves shakes , I stop fer breth ,
什么 死的 树叶 奶昔 , 我 停止 fer 弟兄们 ,

在枯叶摇曳之处，我停下来喘口气。

- - [ðə; ði]['eɪkɔːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒps] —
Heerin ' the acorn as it drops —
- - 这 橡子 作为 它 滴 —

看着橡子掉落——

- -
H'istin '
- -

希斯汀

[maɪ] [tʃɪn] [ʌp] [stɪl] [æz; əz] [dɛθ] ,
my chin up still as deth ,
我的 下巴 向上 仍然 作为 死亡 ,

死后我依然昂着头，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - - , [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] ,
And watchin ' clos't , with upturned eyes ,
和 观看 - - , 和 翻转 眼睛 ,

紧紧地盯着，眼睛向上翻着，

[ðə; ði] [triː] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['skwɪrəl] [traɪz]
The tree where Mr . Squirrel tries
这 树 在哪里 先生 . 松鼠 尝试

松鼠先生尝试的那棵树

[tuː; tə] [haɪd] - [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɪm] ,
To hide hisse'f above the limb ,
到 隐藏 - 多于 这 肢 ,

为了将嘶嘶声隐藏在肢体上方，

[bʌt; bət] [lets] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] [tel] [ɒn] [hɪm] .
But lets his own tale tell on him .
但 让我们 他的 自己的 故事 告诉 在 他 .

但他却让自己的故事说话。

[aɪ] ['wʊndər] [ɒn] [ɪn] [diːpə(r)] [gluːm] —
I wunder on in deeper glooms —
我 奇迹 在 在 更深 阴郁 —

我继续在更深的阴霾中徘徊——

[gɪt] ['hʌŋgri] , ['hɪrɪn] - ['fiːmeɪl] [kraɪz]
Git hungry , hearin ' female cries
git 饥饿的 , 听觉 - 女性 哭泣

听到女人的哭声，我就饿了。

[frɒm; frəm] [əʊld] [fɑːm] - ['haʊzɪz] , ['wɔːrɪ] ['pəːfjuːmz]
From old farm - houses , whare perfumes
从 老的 农场 - 房屋 , 什么 香水

从古老的农舍，仓库香水

[ɒv; əv] ['hɑːvɪst] ['dinəz] [siːm] [tuː; tə] [raɪz]
Of harvest dinners seems to rise
的 收成 晚餐 似乎 到 上升

丰收晚宴似乎正在兴起

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['felə(r)] , [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
And ta'nt a feller , hart and brane ,
和 - 一个 伙计 , 哈特 和 膜 ,

而且他不是个好人，心和脑子，

[wɪð] ['memərɪz] [hiː; hi] [kænt] [ɪkspleɪn] .
With memories he can't explane .
和 回忆 他 不能 解释 .

以及他无法解释的记忆。

[aɪ] ['wʊndər] [θruː] [ðə; ði] - ,
I wunder through the underbresh ,
我 奇迹 通过 这 - ,

我漫步在灌木丛中，

['wɔːrɪ] [pɪg] - [træks] , - - - [ðə; ði] [krɪk] ,
Whare pig - tracks , pintin ' to'rds the crick ,
什么 猪 - 轨道 , - - - 这 板球 ,

猪蹄印，沿着小溪，

[ɪz] [pɪkt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ]
Is picked and printed in the fresh
是 挑选 和 打印 在 这 新鲜的

采摘后在新鲜处印刷

[blæk] ['bɒtəm] - [lændz] , [laɪk] - [pɪk]
Black bottom - lands , like wimmern pick
黑色的 底部 - 土地 , 喜欢 - 挑选

黑色的低地，就像维默恩采摘一样。

[ðeɪr] [paɪ] - [krʌsts] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] , [sʌm; səm] [wei] ,
Theyr pie - crusts with a fork , some way ,
他们 馅饼 - 外壳 和 一个 叉 , 一些 方式 ,

他们用叉子以某种方式剥开了馅饼皮。

[wen] ['beɪkɪn] - [fɜː][kæmp] - ['miːtɪn] - [deɪ] .
When bakin ' fer camp - meetin ' day .
什么时候 烘焙 - fer 营 - 会议 - 天 .

在营会日烘焙的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai] ['wʊndər] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
I wunder on and on and on ,
我 奇迹 在 和 在 和 在 ,

我思绪万千，久久不能平静。

[tel] [maɪ] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [ɪz] [gɒn] ,
Tel my gray hair and beard is gone ,
电话 我的 灰色的 头发 和 胡须 是 已消失 ,

告诉我，我的白头发和胡子都消失了。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][maɪ] [braʊ]
And ev'ry wrinkle on my brow
和 每一个 皱纹 在 我的 眉头

我眉上的每一道皱纹

[ɪz] [rʌbd] [kliːn] [aʊt] [ænd; ənd] - [naʊ]
Is rubbed clean out and shaddered now
是 摩擦 干净的 出去 和 - 现在

已被擦干净并涂上阴影

[wɪð] [kɜːrlz][æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] [faɪn]
With curls as brown and fare and fine
和 卷发 作为 棕色的 和 票价 和 美好的

卷发呈棕色，质地细腻柔顺。

[æz; əz] - [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [greɪp] - [vaɪn]
As tenderls of the wild grape - vine
作为 - 的 这 荒野 葡萄 - 藤

如同野生葡萄藤的嫩芽

[ðæt] [ʌst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪɪst] [triː]
That ust to climb the highest tree
那 仅 到 爬 这 最高 树

那只是为了爬上最高的树

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['raɪpɪst] [wʌnz] [fɜː] [ˌem 'iː] .
To keep the ripest ones fer me .
到 保持 这 最成熟的 一个 fer 我 .

把最熟的留给我。

[ai] ['wʊndər] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em]
I wunder still , and here I am
我 奇迹 仍然 , 和 这里 我 是

我依然感到困惑，而我此刻就在这里。

[weɪdɪn] - [ðə; ði] [fɔːd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][dæm] —
Wadin ' the ford below the dam —
瓦丁 - 这 福特 以下 这 坝 —

涉水穿过大坝下游的浅滩——

[ðə; ði] - [tʃʌklɪn] - [raʊnd] [maɪ] [niː]
The worter chucklin ' round my knee
这 - 查克林 - 圆形的 我的 膝盖

沃特在我膝盖旁咯咯地笑着

[æt; ət] ['hɔːnɪt] - [welt] [ænd; ənd] ['bræmbl] - [skrætʃ] ,
At hornet - welt and bramble - scratch ,
在 大黄蜂 - 红肿 和 荆棘 - 划痕 ,

在黄蜂蜇伤和荆棘抓痕处，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['slɪpɪn] - - [krɒst] [tuː; tə] [siː]
And me a - slippin ' ' crost to see
和 我 一个 - 滑倒 - - 十字架 到 看

而我却滑倒了，去看

[ef] [taɪnɚz] [plʌmz] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd] [saɪz]
Ef Tyner's plums is ripe , and size
ef 泰纳的 李子 是 成熟 , 和 尺寸

埃夫·泰纳的李子已经成熟，而且个头也很大。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] - - [pætʃ] ,
The old man's wortermelon - patch ,
这 老的 男人的 - - 修补 ,

老人的西瓜地

[wɪð] ['dʒuːsi] [maʊθ] [ænd; ənd] ['drʊθi] [aɪz] .
With juicy mouth and drouthy eyes .
和 多汁的 嘴 和 干渴 眼睛 .

嘴唇饱满多汁，眼睛干涩难忍。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [zɪç] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [mɜːθ]
Then , after sich a day of mirth
然后 , 后 sich 一个 天 的 欢笑

然后，在这样欢乐的一天之后

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [wɜːld] [ɪz] [wɜːθ] —
And happiness as worlds is wurth —
和 幸福 作为 世界 是 伍尔特 —

而幸福作为世界是有价值的——

[səʊ]['taɪəd] [ðæt] ['hev(ə)n] [siːm] [naɪ] [ə'baʊt] , —
So tired that heaven seems nigh about , —
所以 疲劳的 那 天堂 似乎 夜 关于 , —

累得感觉天堂近在咫尺——

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['taɪədnəs] [ɒn] [ɜːθ]
The sweetest tiredness on earth
这 最甜美的 疲倦 在 地球

世上最甜蜜的疲惫

[ɪz][tuː; tə][gɪt] [həʊm] [ænd; ənd]['flæt(ə)n] [aʊt] —
Is to git home and flatten out —
是 到 git 家 和 压平 出去 —

就是回家然后平静下来——

[səʊ]['taɪəd][juː; jʊ] [kænt] [leɪ] [flæt] [ɛnə] ,
So tired you can't lay flat enugh ,
所以 疲劳的 你 不能 躺 平坦的 足够 ,

累得连平躺都做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ænd; ənd][sɔrtoʊ] - [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sprɛd]
And **sorto** **'** **wish** **that** **you** **could** **spred**
和 索托 - 希望 那 你 可以 传播

而且有点希望你能传播

[aʊt] [laɪk] [mə'læsɪz] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
Out **like** **molasses** **on** **the** **bed** **,**
出去 喜欢 糖蜜 在 这 床 ,

像糖浆一样流到床上，

[ænd; ənd][dʒest][drɪp] [ɒf] [ðə; ði] - [ɪn]
And **jest** **drip** **off** **the** **aidges** **in**
和 笑话 滴 离开 这 - 在

然后，就滴落下来吧。

[ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['nevə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] .
The **dreams** **that** **never** **comes** **again** **.**
这 梦境 那 绝不 来 再次 .

那些再也不会出现的梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] [feɪθ]
A **HYMB** **OF** **FAITH**
一个 - 的 信仰

信仰的赞歌

[əʊ] , [ðaʊ] [ðæt] [dʌθ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'vaɪz]
O **,** **Thou** **that** **doth** **all** **things** **devise**
哦 , 你 那 确实 全部 事物 设计

哦，万物的主宰，你设计了一切。

[ænd; ənd] [fæʃən] [f'ɜː][ðə; ði][best] ,
And **fashon** **fer** **the** **best** **,**
和 时尚 fer 这 最好的 ,

以及最时尚的服饰，

- [ˌjuː 'es] [huː] [siːz] [wɪð] - [aɪz]
He'p **us** **who** **sees** **with** **mortul** **eyes**
- 我们 WHO 看到 和 - 眼睛

他帮助我们这些用凡人双眼观看的人。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [rest] .
To **overlook** **the** **rest** **.**
到 俯瞰 这 休息 .

忽略其余部分。

[ðeɪz] [taɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [grəʊp] [ɪn] [daʊt] ,
They's **times** **,** **of** **course** **,** **we** **grope** **in** **doubt** **,**
他们是 时代 , 的 课程 , 我们 摸索 在 怀疑 ,

当然，有时我们也会感到迷茫和困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'flikʃən] [sɔː(r)] ;
And **in** **afflictions** **sore** **;**
和 在 苦难 疮 ;

在痛苦的苦难中；

[səʊ] [nɒk] [ðə; ði] [laʊdə] , [lɔːd] , [wɪ'ðaʊt] ,
So **knock** **the** **louder** **,** **Lord** **,** **without** **,**
所以 敲 这 更大声 , 主 , 没有 ,

所以，主啊，请大声敲门，不要.....

[ænd; ənd][wiːl; wil] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

And	**we'll**	**unlock**	**the**	**door**	**.**
和	出色地	开锁	这	门	.

我们会打开门。

[meɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] , [wen] [taɪmz] [lʊks] [bæd]

Make	**us**	**to**	**feel**	**,**	**when**	**times**	**looks**	**bad**
制作	我们	到	感觉	,	什么时候	时代	看起来	坏的

让我们在逆境中感受到

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn] ['pɪti] [melts] ,
And **tears** **in** **pitty** **melts** **,**
和 眼泪 在 可怜 融化 ,

怜悯的泪水融化了，

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði]['əʊnli] - [wiː; wi][hæd; həd]
Thou **wast** **the** **only** **he'p** **we** **had**
你 浪费 这 仅有的 - 我们 有

你是我们唯一的依靠

[wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [els] .
When **they** **was** **nothin** **'** **else** **.**
什么时候 他们 曾是 什么也没有 - 别的 .

那时他们什么都不是。

[deθ] ['kɒmz] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ɛvɹi] [mæn]
Death **comes** **alike** **to** **ev'ry** **man**
死亡 来 同样 到 每一个 男人

死亡对每个人都是一样的。

[ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [ɜːθ] ;
That **ever** **was** **borned** **on** **earth** **;**
那 曾经 曾是 出生 在 地球 ;

凡曾生于世间的;

[ðen] [let] [ˌjuː 'es][duː; də][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən]
Then **let** **us** **do** **the** **best** **we** **can**
然后 让 我们 做 这 最好的 我们 能

那么，让我们尽力而为吧。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [fˈɜː] [ɔːl] [laɪfs] [wɜːθ] .
To **live** **fer** **all** **life's** **wurth** **.**
到 居住 fer 全部 生活的 伍尔特 .

活出生命的全部价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ef] [stɔːrmz] [ænd; ənd] - [drɛd] [tuː; tə] [siː]
Ef **storms** **and** **tempusts** **dred** **to** **see**
ef 暴风雨 和 - 德雷德 到 看

暴风雨和狂风令人恐惧

[meɪks] [blæk] [ðə; ði] ['hevənz] [ɔː(r)] ,
Makes **black** **the** **heavens** **ore** **,**
制作 黑色的 这 天 矿石 ,

使天上的矿石变黑，

[ðeɪ] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['gæləliː]
They **done** **the** **same** **in** **Galilee**
他们 完毕 这 相同的 在 加利利

他们在加利利也做了同样的事。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
Two thousand years before .
二 千 年 前 .

两千年前。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn]
But after all , the golden sun
但 后 全部 , 这 金的 太阳

但毕竟，金色的太阳

[pɔː] [aʊt] [ɪts] [flʌdz] [ɒn][ðem; ðəm]
Poured out its floods on them
倾倒 出去 它是 洪水 在 他们

洪水倾泻在他们身上。

[ðæt] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [f'ɜː][ðə; ði] [wʌn]
That watched and waited fer the One
那 观看 和 等待 fer 这 一

一直注视着，等待着那一位的到来。

[ðen] [bɔːn] [ɪn] - .
Then borned in Bethlyham .
然后 出生 在 - .

然后出生于伯利恒。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]['həʊli] [rɪt]
Also , the star of holy writ
还 , 这 星星 的 圣 写

此外，圣经之星

[meɪd] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Made noonday of the night ,
制成 午 的 这 夜晚 ,

夜幕降临，正午时分，

- ['ʌðə(r)] [stɑːz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Whilse other stars that looked at it
- 其他 明星 那 看起来 在 它

其他明星也关注了它

[wɒz; wəz] ['enviəs] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Was envious with delight .
曾是 羡慕 和 喜 .

既羡慕又欣喜。

[ðə; ði]['seɪdʒɪz] [ðen] [ɪn] [baʊd] ,
The sages then in wurship bowed ,
这 智者 然后 在 敬拜 鞠躬 ,

众圣贤随即鞠躬致敬。

[frɒm; frəm] [ɛvɹi] [klaɪm] [səʊ][feə(r)] ;
From ev'ry clime so fare ;
从 每一个 气候 所以 票价 ;

迄今为止，来自世界各地；

[əʊ] , ['sɪnə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [glæd] [kraʊd]
O , sinner , think of that glad crowd
哦 , 罪人 , 思考 的 那 高兴的 人群

罪人啊，想想那欢欣雀跃的人群吧！

[ðæt] - [θeər] !
That congergated thare !
那 - 那里 !

那些聚集在那里的人！

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ræŋks]
They was content to fall in ranks
他们 曾是 内容 到 落下 在 排名

他们甘愿屈尊降贵

[wɪð] [wʌn] [ðæt] [noʊd] [ðə; ði] [weɪ]
With One that knowed the way
和 一 那 已知 这 方式

与一位懂得道路的人

[frɒm; frəm] [gʊd] [əʊld] - ['stɔːmi] [bæŋks]
From good old Jurden's stormy banks
从 好的 老的 - 暴风雨 银行

从古老的尤尔登风暴肆虐的河岸

[kliːn] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
Clean up to Jedgmunt Day .
干净的 向上 到 - 天 .

清理至耶德蒙特日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nəʊ] ['mætə(r)] , [ðen] , [haʊ] [ɔːl] [ɪz] [mɪkst]
No matter , then , how all is mixed
不 事情 , 然后 , 如何 全部 是 混合

那么，无论它们如何混合都无关紧要了。

[ɪn] ['aʊə(r)] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [aɪz] ,
In our near - sighted eyes ,
在 我们的 靠近 - 目击者 眼睛 ,

在我们这些目光短浅的人眼中，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [fˈɜː] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [fɪkst]
All things is fer the best , and fixed
全部 事物 是 fer 这 最好的 , 和 固定的

一切都是最好的安排，一切都已解决。

[aʊt] [streɪt] [ɪn] ['pærədaɪs] .
Out straight in Paradise .
出去 直的 在 天堂 .

直接进入天堂。

[ðen] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [gɒd] [sendz] - [ɪm] [hɪə(r)] ,
Then take things as God sends ' em here ,
然后 拿 事物 作为 上帝 发送 - 呃 这里 ,

那就接受上帝安排的一切吧。

[ænd; ənd] , [ef] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɜː(r)] [daɪ] ,
And , ef we live er die ,
和 , ef 我们 居住 呃 死 ,

而且，如果我们活着或死去，

[biː; bi] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] - ,
Be more and more contenteder ,
是 更多的 和 更多的 - ,

要越来越知足常乐。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ['æs.tɪn] - [waɪ] .
Without a - astin ' why .
没有 一个 - 阿斯汀 - 为什么 .

毫无理由。

[əʊ] , [ðaʊ] [ðæt] [dʌθ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'vaɪz]
O , Thou that doth all things devise
哦 , 你 那 确实 全部 事物 设计

哦，万物的主宰，你设计了一切。

[ænd; ənd] [fæʃən] [f'ɜː][ðə; ði][best] ,
And fashon fer the best ,
和 时尚 fer 这 最好的 ,

以及最时尚的服饰，

- [ˌjuː 'es] [huː] [siːz] [wɪð] - [aɪz]
He'p us who sees with mortul eyes
- 我们 WHO 看到 和 - 眼睛

他帮助我们这些用凡人双眼观看的人。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][rest] .
To overlook the rest .
到 俯瞰 这 休息 .

忽略其余部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [taɪm]
WORTERMELON TIME
- 时间

西瓜时间

[əʊld] - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raʊnd] [ə'gen] ,
Old wortermelon time is a - comin ' round again ,
老的 - 时间 是 一个 - 即将到来 - 圆形的 再次 ,

老瓜上市的季节又到了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ][mæn][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ['eni] - [ˌem 'iː] ,
And they ain't no man a - livin ' any tickleder'n me ,
和 他们 不是 不 男人 一个 - 生活 - 任何 - 我 ,

世上没有谁比我更开心，

[fɜː] [ðə; ði] [wei] [ai]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] - [ɪz][ə; eɪ][sɪn] —
Fer the way I hanker after wortermelons is a sin —
fer 这 方式 我 渴望 后 - 是 一个 罪 —

我对西瓜的渴望简直是一种罪过——

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] - , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] .
Which is the why and wharefore , as you can plainly see .
哪个 是 这 为什么 和 - , 作为 你 能 显然 看 .

这就是原因和缘由，显而易见。

[əʊ] ! [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] - [dʌz] [ðə; ði][best] ,
Oh ! it's in the sandy soil wortermelons does the best ,
哦 ! 它是 在 这 沙 土壤 - 做 这 最好的 ,

哦！西瓜在沙质土壤里长得最好。

[ænd; ənd] [ɪts] [θeər] [ðel] [leɪ] [ænd; ənd] ['wɔlə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː]
And it's thare they'll lay and waller in the sunshine and the dew
和 它是 那里 他们会 躺 和 沃勒 在 这 阳光 和 这 露

他们会在那里躺着，在阳光和露水中依偎。

[tel] [ðeɪ] [weə(r)][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [striːks] [kliːn] [pf] [pv; əv] [ðeɪr] [brest] ;
Tel they wear all the green streaks clean off of theyr breast ;
电话 他们 穿 全部 这 绿色的 连胜 干净的 离开 的 他们 胸部 ;

告诉他们，要把胸前的绿色条纹全部擦干净；

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet][ai][eɪnt][ə; eɪ] - ['faɪndɪn] - ['eni][fɔːlt][wɪð][ðem; ðəm] ; [eə(r)][juː; jʊ] ?

And	**you**	**bet**	**I**	**ain't**	**a**	**-**	**findin**	**'**	**any**	**fault**	**with**	**them**	**;**	**air**	**you**	**?**
和	你	赌注	我	不是	一个	-	发现	-	任何	过错	和	他们	;	空气	你	?

我当然不会挑他们的毛病；你明白吗?

[ðeɪ][eɪnt][nəʊ]['betə(r)][θɪŋ][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][laɪn] ;

They	**ain't**	**no**	**better**	**thing**	**in**	**the**	**vegetable**	**line**	**;**
他们	不是	不	更好的	事物	在	这	蔬菜	线	;

它们在蔬菜系列中也算不上什么好东西；

[ænd; ənd][ðeɪ][doʊnt][niːd][mʌtʃ] - - - , [æz; əz][ɛvɹi]['fɑːmə(r)][nəʊz] ;

And	**they**	**don't**	**need**	**much**	**'**	**tendin**	**'**	**,**	**as**	**ev'ry**	**farmer**	**knows**	**;**
和	他们	不	需要	很多	-	-	-	,	作为	每一个	农民	知道	;

正如每个农民都知道的那样，它们不需要太多照料；

[ænd; ənd][wen][ðeɪr][raɪp][ænd; ənd]['redi]['fɜːtuː; tə][plʌk][frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] ,

And	**when**	**theyr**	**ripe**	**and**	**ready**	**fer**	**to**	**pluck**	**from**	**the**	**vine**	**,**
和	什么时候	他们	成熟	和	准备好	fer	到	采摘	从	这	藤	,

当它们成熟可以采摘的时候，

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ðeɪr][ðə; ði][best][fruːt][ðæt][grəuz] .

I	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**theyr**	**the**	**best**	**fruit**	**that**	**grows**	**.**
我	想	到	说	到	你	他们	这	最好的	水果	那	生长	.

我想告诉你们，它们是最好的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ɪts][sʌm; səm][laɪks][ðə; ði]['jɛlə] - [kɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][laɪks][ðə; ði][red] .

It's	**some**	**likes**	**the**	**yeller**	**-**	**core**	**,**	**and**	**some**	**likes**	**the**	**red**	**.**
它是	一些	点赞	这	黄狗	-	核	,	和	一些	点赞	这	红色的	.

有人喜欢黄色核心，有人喜欢红色。

[ænd; ənd][ɪts][sʌm; səm][sez] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kælɪfɔrni] " [ɪz][ðə; ði][best] ;

And	**it's**	**some**	**says**	**"**	**The**	**Little**	**Californy**	**"**	**is**	**the**	**best**	**;**
和	它是	一些	说道	"	这	小的	加利福尼亚州	"	是	这	最好的	;

有人说《小加利福尼亚》是最好的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['swiːtɪst][slaɪs][ɒv; əv][ɔːl][aɪ]['evə(r)][wedʒd][ɪn][maɪ][hed] ,

But	**the**	**sweetest**	**slice**	**of**	**all**	**I**	**ever**	**wedged**	**in**	**my**	**head**	**,**
但	这	最甜美的	片	的	全部	我	曾经	楔形	在	我的	头	,

但我脑海中最甜蜜的一幕，

[ɪz][ðə; ði][əʊld] " [ɛdɪŋbɜ-g] ['maʊntɪŋ] - [spraʊt] , " [ɒv; əv][ðə; ði][west] .

Is	**the**	**old**	**"**	**Edingburg**	**Mounting**	**-**	**sprout**	**,**	**"**	**of**	**the**	**west**	**.**
是	这	老的	"	爱丁堡	安装	-	发芽	,	"	的	这	西方	.

是西部古老的“爱丁堡山麓”。

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][nəʊ]['pʌŋkɪn][naɪ][jɔː(r); jə(r)] - [vaɪnz] —

You	**don't**	**want**	**no**	**punkins**	**nigh**	**your**	**wortermelon**	**vines**	**—**
你	不	想	不	南瓜	夜	你的	-	藤蔓	—

你肯定不希望西瓜藤附近长出南瓜——

- [kɔːz] , [sʌm; səm] - [wei] - [ə'nʌðə(r)] , [ðel] [spaɪl][jɔː(r); jə(r)]['meləns] , [ʃɔː(r)] ; —

'	**Cause**	**,**	**some**	**-**	**way**	**-**	**another**	**,**	**they'll**	**spile**	**your**	**melons**	**,**	**shore**	**;**	**—**
-	原因	,	一些	-	方式	-	其他	,	他们会	桩子	你的	甜瓜	,	支撑	;	—

因为无论如何，他们总会弄洒你的瓜，这是肯定的；——

[aɪv][siːd] - [ɪm][teɪst][laɪk]['pʌŋkɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['raɪnz] ,

I've	**seed**	**'**	**em**	**taste**	**like**	**punkins**	**,**	**from**	**the**	**core**	**to**	**the**	**rines**	**,**
我已经	种子	-	呃	品尝	喜欢	南瓜	,	从	这	核	到	这	里内斯	,

我发现它们尝起来像南瓜，从果核到果肉都是如此。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][fækt][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪd] [ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] .

Which	may	be	a	fact	you	have	heerd	of	before	.
哪个	可能	是	一个	事实	你	有	听见	的	前	.

这或许是你以前就听说过的事实。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['melənz] [ðæts] [reɪzd] [raɪt] [ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə] [wɪð] [keə(r)] ,

But	your	melons	that's	raised	right	and	'	tended	to	with	care	,
但	你的	甜瓜	那就是	提高	正确的	和	-	倾向于	到	和	关心	,

但是，如果你的瓜是按照正确的方式种植和精心照料的，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋst] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

You	can	walk	around	amongst	'	em	with	a	parent's	pride	and	joy	,
你	能	走	大约	在	-	呃	和	一个	父母	自豪	和	喜悦	,

你可以带着父母的骄傲和喜悦在它们中间漫步，

[ænd; ənd] [θʌmp] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [wɪð] [æz; əz] ['fɑːðəli] [ə; eɪ][eə(r)]

And	thump	'	em	on	the	heads	with	as	fatherly	a	air
和	扑通	-	呃	在	这	头部	和	作为	父爱	一个	空气

然后像父亲一样，用一种慈父般的语气敲打他们的脑袋。

[æz; əz][ef] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɜː(r)] [bɔɪ] .

As	ef	each	one	of	them	was	your	little	girl	er	boy	.
作为	ef	每个	一	的	他们	曾是	你的	小的	女孩	呃	男生	.

就好像他们每个人都是你的小女儿或小儿子一样。

[ai][dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [hɑːt] [dʒest][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['rɪpɪn] - [saʊnd]

I	joy	in	my	hart	jest	to	hear	that	rippin	'	sound
我	喜悦	在	我的	哈特	笑话	到	听到	那	撕裂	-	声音

听到那撕裂般的声响，我心中充满喜悦。

[wen] [juː; jʊ] [splɪt] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][dʒəʊlt][ðə; ði] [hɑːvz] [ɪn] [tuː] ,

When	you	split	one	down	the	back	and	jolt	the	halves	in	two	,
什么时候	你	分裂	一	向下	这	后退	和	颠簸	这	一半	在	二	,

当你把其中一块从背面切开，然后猛地把两半掰成两半时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][best][ɪz] - [ɔːl] [əˈraʊnd] —

And	the	friends	you	love	the	best	is	gethered	all	around	—
和	这	朋友们	你	爱	这	最好的	是	-	全部	大约	—

你最爱的朋友们都聚集在你身边——

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sez] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] - , " [əʊ] , [hɪrz] [ðə; ði][kɔː(r)][fˈɜː] [juː; jʊ] !

And	you	says	unto	your	sweethart	,	"	Oh	,	here's	the	core	fer	you	!
和	你	说道	到	你的	-	,	"	哦	,	这里是	这	核	fer	你	!

你对你的爱人说："哦，这是给你的核心！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][slaɪs] - [ɪm] [ʌp][ɪn][bɪg] ['piːsɪz] [fˈɜː] - [ɪm] [ɔːl] ,

And	I	like	to	slice	'	em	up	in	big	pieces	fer	'	em	all	,
和	我	喜欢	到	片	-	呃	向上	在	大的	件	fer	-	呃	全部	,

我喜欢把它们切成大块，分给他们所有人吃。

[ɛspɪʃæli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðeɪr] [haɪ] [dɪ'laɪt]

Espeshally	the	childern	,	and	watch	theyr	high	delight
尤其	这	儿童	,	和	手表	他们	高的	喜

尤其是孩子们，看看他们多么高兴吧。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['raɪnz] [wɪð] [ðeɪr] [pɪŋk] ['nɒtʃɪz] [fɔːls] ,

As	one	by	one	the	rines	with	theyr	pink	notches	falls	,
作为	一	经过	一	这	里内斯	和	他们	粉色的	缺口	瀑布	,

随着一个个带有粉红色缺口的石板落下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɒlə(r)] [fɜ:] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] , [wɪð] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] ['æpɪtaɪt] .

And	they	holler	fer	some	more	,	with	unquenched	appetite	.
和	他们	抱怨	fer	一些	更多的	,	和	未熄灭的	食欲	.

他们食欲不振，大声嚷嚷着要更多。

[bɔɪz] [teɪks] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] - , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] [i:t] —

Boys	takes	to	it	natchurl	,	and	I	like	to	see	'	em	eat	—
男孩们	需要	到	它	-	,	和	我	喜欢	到	看	-	呃	吃	—

男孩子天生就喜欢吃，我喜欢看他们吃——

[ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] - [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðeɪr] [hændz] ,

A	slice	of	wortermelon's	like	a	frenchharp	in	theyr	hands	,
一个	片	的	-	喜欢	一个	-	在	他们	双手	,

他们手里拿着一片西瓜，就像拿着一把法国竖琴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] " [sɔ:] " [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðeɪr] [maʊθ] [zɪç] ['mju:zɪk] [kænt] [bi:; bi] [bi:t] —

And	when	they	"	saw	"	it	through	theyr	mouth	sich	music	can't	be	beat	—
和	什么时候	他们	"	锯	"	它	通过	他们	嘴	sich	音乐	不能	是	打	—

当他们用嘴“看到”它时，这种音乐简直无与伦比——

- [kɔ:z] [ɪts] ['mju:zɪk] [bəuθ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændz] .

'	Cause	it's	music	both	the	sperit	and	the	stummick	understands	.
-	原因	它是	音乐	两个都	这	-	和	这	stummick	明白	.

因为这是灵魂和胃都能理解的音乐。

[əʊ] , [ðeɪz] [mɔ:(r)] [ɪn] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɜ:rti] - ['kʌləd] [mi:t] ,

Oh	,	they's	more	in	wortermelons	than	the	purty	-	colored	meat	,
哦	,	他们是	更多的	在	-	比	这	漂亮	-	有色	肉	,

哦，它们在西瓜里比在颜色漂亮的瓜肉里含量更高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊvɝ'floʊɪn] - ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɪ'twɪkst]

And	the	overflowin	'	sweetness	of	the	worter	squshed	betwixt
和	这	溢出	-	甜味	的	这	-	压扁	中间

而夹在中间的沃特的溢出的甜味

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['məuʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [ti:θ] ,

The	up'ard	and	the	down'ard	motions	of	a	feller's	teeth	,
这	-	和	这	-	运动	的	一个	伙计们	牙齿	,

一个人牙齿的上下运动，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [raɪp] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒu:si] ['tʃaɪldhʊd] [mɪkst] .

And	it's	the	taste	of	ripe	old	age	and	juicy	childhood	mixed	.
和	它是	这	品尝	的	成熟	老的	年龄	和	多汁的	童年	混合	.

这是成熟优雅与童年甜蜜交织的味道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['fɜ:] [ai] ['nevə(r)] [teɪst] [ə; eɪ] ['melən] [bʌt; bət] [maɪ] [θɔ:ts] [flaɪz] [ə'weɪ]

Fer	I	never	taste	a	melon	but	my	thoughts	flies	away
fer	我	绝不	品尝	一个	瓜	但	我的	想法	苍蝇	离开

我从未尝过甜瓜，但我的思绪却飘向远方。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmətaɪm] [ɒv; əv] [ju:θ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [si:] [ðə; ði] [dɔ:n] ,

To	the	summertime	of	youth	;	and	again	I	see	the	dawn	,
到	这	夏令	的	青年	;	和	再次	我	看	这	黎明	,

致青春的夏日；我又看到了黎明，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fædɪn] - [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

And	the	fadin	'	afternoon	of	the	long	summer	day	,
和	这	褪色	-	下午	的	这	长的	夏天	天	,

漫长夏日午后渐渐消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [djuː] [ə; eɪ] - ['fɔːlɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ækəmɪn] - [ɒn] .

And	the	dusk	and	dew	a	-	fallin	'	,	and	the	night	a'comin	'	on	.
和	这	黄昏	和	露	一个	-	坠落	-	,	和	这	夜晚	即将到来	-	在	.

暮色降临，露水落下，夜幕即将降临。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɔːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [liːvz] [ænd; ənd] [triːz] ,

And	thare's	the	corn	around	us	,	and	the	lispin	'	leaves	and	trees	,
和	-	这	玉米	大约	我们	,	和	这	-	-	树叶	和	树木	,

我们周围都是玉米，还有沙沙作响的树叶和树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ] - [piːkɪn] - [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['sɪlvə(r)] [maɪs] ,

And	the	stars	a	-	peekin	'	down	on	us	as	still	as	silver	mice	,
和	这	明星	一个	-	偷窥	-	向下	在	我们	作为	仍然	作为	银	小鼠	,

繁星静静地俯视着我们，如同银色的老鼠。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] - [ɒn]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

And	us	boys	in	the	wortermelons	on	our	hands	and	knees	,
和	我们	男孩们	在	这	-	在	我们的	双手	和	膝盖	,

我们这些男孩趴在西瓜里，四肢着地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] - [muːn] ['hæŋɪŋ] - [ɔː(r)][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɛlə] - [kɔːd] [slaɪs] .

And	the	new	-	moon	hangin	'	ore	us	like	a	yeller	-	cored	slice	.
和	这	新的	-	月亮	悬挂	-	矿石	我们	喜欢	一个	黄狗	-	核心	片	.

新月像一块黄心切片一样悬在我们头上。

[əʊ] ! [ɪts] - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raʊnd] [ə'gen] ,

Oh	!	it's	wortermelon	time	is	a	-	comin	'	round	again	,
哦	!	它是	-	时间	是	一个	-	即将到来	-	圆形的	再次	,

哦！西瓜季又要到了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ][mæn][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ['eni] - [ˌem 'iː] ,

And	they	ain't	no	man	a	-	livin	'	any	tickleder'n	me	,
和	他们	不是	不	男人	一个	-	生活	-	任何	-	我	,

世上没有谁比我更开心，

[fɜː] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] - [ɪz][ə; eɪ][sɪn] —

Fer	the	way	I	hanker	after	wortermelons	is	a	sin	—
fer	这	方式	我	渴望	后	-	是	一个	罪	—

我对西瓜的渴望简直是一种罪过——

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] - , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] .

Which	is	the	why	and	wharefore	,	as	you	can	plainly	see	.
哪个	是	这	为什么	和	-	,	作为	你	能	显然	看	.

这就是原因和缘由，显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[maɪ] -

MY	PHILOSOFY
我的	-

我的哲学

[ai] [eɪnt] , [nɜːr][doʊnt] - [tuː; tə][biː; bi] ,

I	ain't	,	ner	don't	p'tend	to	be	,
我	不是	,	ner	不	-	到	是	,

我不是，也不太可能是，

[mʌtʃ] ['pəʊstɪd][ɒn] - ;

Much	posted	on	philosofy	;
很多	发布	在	-	;

在 philosofy 上发表了很多文章；

[bʌt; bət] [θeər] [ɪz] [taɪmz] , [wen] [ɔːl] [əˈləʊn] ,
But thare is times , when all alone ,
但 那里 是 时代 , 什么时候全部 独自的 ,

但有时，独自一人时，

[ai] [wɜːk] [aʊt] [ɪˈdeɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I work out idees of my own .
我 工作 出去 想法 的 我的 自己的 .

我自己构思想法。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] [θeər] [ɪz][ə; eɪ] [fjuː]
And of these same thare is a few
和 的 这些 相同的 那里 是 一个 很少

其中也有一些

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][dʒest][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] —
I'd like to jest refer to you —
ID 喜欢 到 笑话 参考 到 你 —

我想开玩笑地提一下你——

- - [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]
Pervidin ' that you don't object
- - 那 你 不 目的

前提是你不反对

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] - [ænd; ənd] - .
To listen clos't and rickollect .
到 听 - 和 - .

仔细聆听并收集。

[ai]['æləs]['ɑːdʒi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
I allus argy that a man
我 艾洛斯 阿根廷 那 一个 男人

我总觉得一个男人

[huː] [dʌz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən]
Who does about the best he can
WHO 做 关于 这 最好的 他 能

他尽力而为。

[ɪz] ['plenti] [gʊd] [ɛnə] [tuː; tə] [suːt]
Is plenty good enugh to suit
是 很多 好的 足够 到 套装

足够好了，适合

[ðɪs] ['ləʊə(r)] [mʌnˈdeɪn] ['ɪnstɪtjuːt] —
This lower mundane institute —
这 降低 平凡的 研究所 —

这个低级的、平凡的机构——

[nəʊ]['mætə(r)][ef][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk]
No matter ef his daily walk
不 事情 ef 他的 日常的 走

无论他每天散步

[ɪz]['sʌbdʒɪkt][fˈɜː] [hɪz; ɪz] - [tɔːk] ,
Is subject fer his neghbor's talk ,
是 主题 fer 他的 - 讲话 ,

成了邻居们议论的对象。

[ænd; ənd]['krɪtɪk] - [maɪndz][ɒv; əv] [ɛvɹi] [wɪm]
And critic - minds of ev'ry whim
和 评论家 - 思想 的 每一个 一时兴起

以及那些心思缜密的评论家们

[dʒest] [ɔːl] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [fɜː] [hɪm] !
Jest all git up and go fer him !
笑话 全部 git 向上 和 去 fer 他 !

大家赶紧起来去找他!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ai] [noʊd] [ə; eɪ] [ˈfelə(r)] - [ðæt] [hæd; həd]
I knowed a feller onc't that had
我 已知 一个 伙计 - 那 有

我认识一个家伙，他曾经.....

[ðə; ði] [ˈjɛlə] - [ˈdʒændərz] [ˈmaɪti] [bæd] , —
The yeller - janders mighty bad , —
这 黄狗 - 詹德斯 强大的 坏的 , —

这些黄胡子非常糟糕，——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɛvɹi] [frend] [id] [miːt]
And each and ev'ry friend he'd meet
和 每个 和 每一个 朋友 他会 见面

他遇到的每一个朋友

[wʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] -
Would stop and give him some receet
会 停止 和 给 他 一些 -

会停下来给他一些收据。

[fɜː] [ˈkjuːərin] - [ɒv; əv] - [ɪm] .
Fer cuorin ' of ' em .
fer 库林 - 的 - 呃 .

费·库林·奥梅。

[bʌt; bət] [id] [seɪ]
But he'd say
但 他会 说

但他会说

[hiː; hi] - [θɔːt] [ðeid] [gəʊ] [əˈweɪ]
He kindo ' thought they'd go away
他 基多 - 想法 他们会 去 离开

他当时觉得他们会离开。

[wɪˈðaʊt] [nəʊ] [ˈmɛdɪˌsɪn] - , [ænd; ənd] [bəʊst]
Without no medicin ' , and boast
没有 不 药物 - , 和 夸

无需药物，却自夸

[ðæt] [id] [gɪt] [wel] [wɪˈðaʊt] [wʌn] - .
That he'd git well without one doste .
那 他会 git 出色地 没有 一 - .

他不用吃一剂药就能康复。

[hiː; hi] [kep] - [ə; eɪ] - - - [ɒn] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
He kep ' a - yellerin ' on — and they
他 保持 - 一个 - - - 在 — 和 他们

他不停地大喊大叫——而他们

- - [ðæt] [id] [daɪ] [sʌm; səm] [deɪ]
Perdictin ' that he'd die some day
- - 那 他会 死 一些 天

预言他终有一天会死

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Before **he** **knowed** **it** **!**
前 他 已知 它 !

他还没反应过来!

[tʌk] [hɪz; ɪz] [bed] ,
Tuck **his** **bed** **,**
塔克 他的 床 ,

把他的床铺好，

[ðə; ði] [ˈfelə(r)] [dɪd] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The **feller** **did** **,** **and** **lost** **his** **head** **,**
这 伙计 做过 , 和 丢失的 他的 头 ,

那家伙照做了，结果丢了性命。

[ænd; ənd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [spel] —
And **wundered** **in** **his** **mind** **a** **spell** **—**
和 - 在 他的 头脑 一个 拼写 —

他脑海中浮现出一丝疑惑——

[ðen] [ˈræli] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [lɑːst] , [gɒt] [wel] ;
Then **rallied** **,** **and** **,** **at** **last** **,** **got** **well** **;**
然后 集结 , 和 , 在 最后的 , 得到 出色地 ;

后来病情好转，最终康复了;

[bʌt; bət] [ɛvɹi] [frend] [ðæt] [sed] [id] [daɪ]
But **ev'ry** **friend** **that** **said** **he'd** **die**
但 每一个 朋友 那 说 他会 死

但每个朋友都说他会死

[went] [bæk] [ɒn] [hɪm] [ɪˈtɜːnəli] !
Went **back** **on** **him** **eternally** **!**
去 后退 在 他 永恒 !

永远地背叛了他!

[ɪts] - [ɛnə] , [ai] [ges] ,
Its **natchurl** **enugh** **,** **I** **guess** **,**
它是 - 足够 , 我 猜测 ,

我想，它自然而然就足够了。

[wen] [sʌm; səm] [gɪts] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [gɪts] [les] ,
When **some** **gits** **more** **and** **some** **gits** **less** **,**
什么时候 一些 git 更多的 和 一些 git 较少的 ,

当一些 Git 操作多一些，而另一些 Git 操作少一些时，

[fɜː] [ðem; ðəm] - [ˈʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [slˈɪməst] [saɪd]
Fer **them** **-** **uns** **on** **the** **slimmest** **side**
fer 他们 - 联合国 在 这 最苗条 边

对于那些身材最苗条的人来说

[tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [feə(r)] [dɪˈvaɪd] ;
To **claim** **it** **ain't** **a** **fare** **divide** **;**
到 宣称 它 不是 一个 票价 划分 ;

声称这不是公平差距;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [leɪ] [ænd; ənd] [weɪt] ,
And **I've** **knowed** **some** **to** **lay** **and** **wait** **,**
和 我已经 已知 一些 到 躺 和 等待 ,

我也认识一些人会躺下等待，

[ænd; ənd][gɪt][ʌp] [suːn] , [ænd; ənd][set][ʌp] [leɪt] ,

And	git	up	soon	,	and	set	up	late	,
和	git	向上	很快	,	和	放	向上	晚的	,

早起晚睡，

[tuː; tə] [ketʃ] [sʌm; səm]['felə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [heɪt]

To	ketch	some	feller	they	could	hate
到	双体帆船	一些	伙计	他们	可以	恨

去勾搭一个他们可能讨厌的家伙

[fɜː] [gɔɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][fɑːstə(r)][geɪt] .

Fer	goin	'	at	a	faster	gait	.
fer	去	-	在	一个	快点	步态	.

迈着更快的步伐。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɪz][bæd] [wen] [fəʊks] [kə'mens]

The	signs	is	bad	when	folks	commence
这	标志	是	坏的	什么时候	各位	开始

当人们开始……的时候，迹象就不妙了。

[ə; eɪ] - ['faɪndɪn] - [fɔːlt] [wɪð] ['prɒvɪdəns] ,

A	-	findin	'	fault	with	Providence	,
一个	-	发现	-	过错	和	普罗维登斯	,

挑剔普罗维登斯，

[ænd; ənd]['bɔːlkɪn] - - [kɔːz] [ðə; ði] [ɜːθ] [doʊnt] [ʃeɪk]

And	balkin	'	'	cause	the	earth	don't	shake
和	巴尔金	-	-	原因	这	地球	不	摇

并且犹豫不决，因为地球没有震动

[æt; ət] [ɛvɹi] [prænsɪn] - [step] [ðeɪ] [teɪk] .

At	ev'ry	prancin	'	step	they	take	.
在	每一个	普兰辛	-	步	他们	拿	.

他们迈出的每一步都轻快活泼。

[nəʊ][mæn][ɪz] [greɪt] [tel] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]

No	man	is	grate	tel	he	can	see
不	男人	是	格特	电话	他	能	看

没有人能在看不见之前就伟大。

[haʊ] [les] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

How	less	than	little	he	would	be
如何	较少的	比	小的	他	会	是

他会多么渺小啊

[ef] [strɪpt] [tuː; tə] [self] , [ænd; ənd] [stɑːk] [ænd; ənd][beə(r)]

Ef	stripped	to	self	,	and	stark	and	bare
ef	脱衣舞	到	自己	,	和	斯塔克	和	裸

艾芙赤身裸体，赤裸裸地展现着自己。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [saɪn] [aʊt] [ɛniːwɛr] .

He	hung	his	sign	out	anywhare	.
他	悬挂	他的	符号	出去	任何地方	.

他把招牌挂在了任何地方。

[maɪ] - [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]

My	doctern	is	to	lay	aside
我的	-	是	到	躺	旁边

我的医生建议我休息一段时间。

- , [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

Contensions	,	and	be	satisfied	:
-	,	和	是	使满意	:

满足于现状：

[dʒest][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ænd; ənd] [preɪz] [ɜː(r)] [bleɪm]

Jest	do	your	best	,	and	praise	er	blame
笑话	做	你的	最好的	,	和	称赞	呃	责备

尽力而为，赞扬她，责备她。

[ðæt] [ðæt] , [kaʊnts] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] .

That	follers	that	,	counts	jest	the	same	.
那	追随者	那	,	计数	笑话	这	相同的	.

后面跟着的，数数也一样。

[aɪv] ['æləs] ['nəʊtɪst] [greɪt] [sək'ses]

I've	allus	noticed	grate	success
我已经	艾洛斯	注意到	格特	成功

我一直都注意到了巨大的成功

[ɪz] [mɪkst] [wɪð] ['trʌb(ə)lz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

Is	mixed	with	troubles	,	more	or	less	,
是	混合	和	麻烦	,	更多的	或者	较少的	,

或多或少都夹杂着一些麻烦事。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [best]

And	it's	the	man	who	does	the	best
和	它是	这	男人	WHO	做	这	最好的

而他做得最好。

[ðæt] [gɪts] [mɔː(r)] [kɪks] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

That	gits	more	kicks	than	all	the	rest	.
那	git	更多的	踢	比	全部	这	休息	.

这比其他所有方式都更刺激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌŋkɪn]

WHEN	THE	FROST	IS	ON	THE	PUNKIN
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜

当霜冻降临在南瓜上时

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['pʌŋkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] ,

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	,
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	,

当南瓜上结霜，饲料堆放在冰垛里时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['gɒb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌtɪn] - ['tɜːki] - [kɒk] ,

And	you	hear	the	kyouck	and	gobble	of	the	struttin	'	turkey	-	cock	,
和	你	听到	这	-	和	咕噜	的	这	昂首阔步	-	火鸡	-	公鸡	,

你听见那只昂首阔步的火鸡公鸡发出咯咯的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ɒv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [henz] ,

And	the	clackin	'	-	of	the	guineys	,	and	the	cluckin	'	of	the	hens	,
和	这	-	-	的	这	吉尼	,	和	这	咯咯	-	的	这	母鸡	,	

还有珍珠鸡的咯咯声，和母鸡的咯咯声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rustərz] - [æz; əz][hiː; hi] ['tɪptəʊz] [ɒn][ðə; ði] [fens] ;

And	the	rooster's	hallylooyer	as	he	tiptoes	on	the	fence	;
和	这	公鸡的	-	作为	他	踮起脚尖	在	这	栅栏	;

公鸡踮着脚尖在篱笆上走来走去，发出“哈雷卢耶”的叫声；

[əʊ] , [ɪts] [ðɛnz] [ðə; ði] [taɪmz] [ə; eɪ]['felə(r)][ɪz][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

O	,	its	then's	the	times	a	feller	is	a	-	feelin	'	at	his	best	,
哦	,	它是	然后是	这	时代	一个	伙计	是	一个	-	感觉	-	在	他的	最好的	,

哦，那正是男人感觉最好的时候。

[wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪn] - [sʌn] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [rest] ,

With	the	risin	'	sun	to	greet	him	from	a	night	of	peaceful	rest	,
和	这	升起	-	太阳	到	迎接	他	从	一个	夜晚	的	和平	休息	,

一轮冉冉升起的太阳迎接他结束一夜的宁静睡眠。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] , [beə(r)] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [stɒk] ,

As	he	leaves	the	house	,	bare	-	headed	,	and	goes	out	to	feed	the	stock	,
作为	他	树叶	这	房子	,	裸	-	标题	,	和	去	出去	到	喂养	这	库存	,

他离开家时，没戴帽子，出去喂牲口。

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌŋkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] .

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	.
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	.

当南瓜上结了霜，饲料堆在棚子里的时候。

[ðeɪz] ['sʌmθɪŋ] - ['hɑːrti] - [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] -

They's	something	kindo	'	harty	-	like	about	the	atmusfere
他们是	某物	基多	-	哈蒂	-	喜欢	关于	这	-

这种氛围有点儿……嗯，有点像哈蒂（Harty）的风格。

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kuːlɪn] - [fɔːl] [ɪz] [hɪə(r)] —

When	the	heat	of	summer's	over	and	the	coolin	'	fall	is	here	—
什么时候	这	热	的	夏季	超过	和	这	库林	-	落下	是	这里	—

当盛夏的酷暑过去，凉爽的秋季来临——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] [triːz] ,

Of	course	we	miss	the	flowers	,	and	the	blossums	on	the	trees	,
的	课程	我们	错过	这	花朵	,	和	这	-	在	这	树木	,

我们当然会想念鲜花，想念树上的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmɪn] - - [bɜːdz] [ænd; ənd] ['bʌzɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːz] ;

And	the	mumble	of	the	hummin	'	-	birds	and	buzzin	'	of	the	bees	;
和	这	咕哝	的	这	嗡嗡声	-	-	鸟类	和	嗡嗡作响	-	的	这	蜜蜂	;

还有蜂鸟的低语和蜜蜂的嗡嗡声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɛrz] [səʊ] [æpətɪzən] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [heɪz]

But	the	air's	so	appetizin	'	;	and	the	landscape	through	the	haze
但	这	空气	所以	开胃菜	-	;	和	这	景观	通过	这	阴霾

但空气如此清新怡人；透过薄雾看到的景色也令人心旷神怡。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɪsp] [ænd; ənd] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɛrli] ['ɔːtəm] [deɪz]

Of	a	crisp	and	sunny	morning	of	the	airly	autumn	days
的	一个	脆	和	阳光明媚	早晨	的	这	轻盈的	秋天	天

在一个秋高气爽、阳光明媚的早晨

[ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktər] - [ðæt] [nəʊ] ['peɪntə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['koʊlərɪn] - [tuː; tə] [mɒk] —

Is	a	pictur	'	that	no	painter	has	the	colorin	'	to	mock	—
是	一个	图片	-	那	不	画家	有	这	颜色素	-	到	嘲笑	—

这是一幅任何画家都不敢用色彩来嘲讽的画作——

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌŋkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] .

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	.
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	.

当南瓜上结了霜，饲料堆在棚子里的时候。

[ðə; ði] ['hʌski] , ['rʌsti] ['rʌsəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔsəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] ,

The	husky	,	rusty	russel	of	the	tossels	of	the	corn	,
这	沙哑	,	生锈的	拉塞尔	的	这	流苏	的	这	玉米	,

玉米穗上那粗糙、锈红色的穗状花序，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [liːvz] , [æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði] [mɔːn] ;

And	the	raspin	'	of	the	tangled	leaves	,	as	golden	as	the	morn	;
和	这	-	-	的	这	纠缠不清	树叶	,	作为	金的	作为	这	早晨	;

还有那缠绕的树叶沙沙作响的声音，像清晨的金光一样灿烂；

[ðə; ði] ['stʌbl] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːriz] — - ['ləʊnsəm] - [laɪk] , [bʌt; bət] [stɪl]

The	stubble	in	the	furries	—	kindo	'	lonesome	-	like	,	but	still
这	茬	在	这	毛茸茸的	—	基多	-	寂寞	-	喜欢	,	但	仍然

毛茸茸的动物们的胡茬——有点孤独，但仍然

[ə; eɪ] - ['priːtʃɪn] - - [tuː; tə][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrnz] [ðeɪ] [grəʊd] [tuː; tə] [fɪl] ;

A	-	preachin	'	sermuns	to	us	of	the	barns	they	growed	to	fill	;
一个	-	布道	-	-	到	我们	的	这	谷仓	他们	生长	到	充满	;

他们向我们讲述了他们种植的谷仓是如何填满的；

[ðə; ði] ['strɔːˌstæk] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;

The	strawstack	in	the	medder	,	and	the	reaper	in	the	shed	;
这	草垛	在	这	-	,	和	这	死神	在	这	棚	;

耙子上的草垛，棚子里的收割机；

[ðə; ði] [hɑsɪz] [ɪn] [ðeɪr] [stɔːlz] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði]['kləʊvə(r)] [ˌəʊvə'hed] ! —

The	hosses	in	theyr	stalls	below	—	the	clover	overhead	!	—
这	软管	在	他们	摊位	以下	—	这	三叶草	开销	!	—

下面马厩里的马儿——头顶上的三叶草！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sets] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] - ['klɪkɪn] - [laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] ,

O	,	it	sets	my	hart	a	-	clickin	'	like	the	tickin	'	of	a	clock	,
哦	,	它	套	我的	哈特	一个	-	点击	-	喜欢	这	滴答	-	的	一个	钟	,

哦，它让我的心怦怦直跳，就像钟表的滴答声一样。

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['pʌŋkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] !

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	!
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	!

当霜冻落在南瓜上，饲料被冻住的时候！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['æplz] [ɔːl][ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][ə; eɪ]['felə(r)] [kiːps]

Then	your	apples	all	is	getherd	,	and	the	ones	a	feller	keeps
然后	你的	苹果	全部	是	-	,	和	这	一个	一个	伙计	保持

然后你的苹果就全都集中起来了，还有那些人留下的。

[ɪz] [pɔː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɛlər] - [flɔː(r)] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jɛlə] [hiːps] ;

Is	poured	around	the	celler	-	floor	in	red	and	yeller	heaps	;
是	倾倒	大约	这	地窖	-	地面	在	红色的	和	黄狗	堆积如山	;

倾倒在地下室地面上，形成红色和黄色的堆积物；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['saɪdə(r)] - ['meɪkɪn] - - [es]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - - [fəʊks][ɪz] [θruː]

And	your	cider	-	makin	'	'	s	over	,	and	your	wimmern	-	folks	is	through
和	你的	苹果酒	-	制造	-	-	s	超过	,	和	你的	-	-	各位	是	通过

你的苹果酒酿造生涯结束了，你的女眷们也结束了。

[wɪð] [ðeə(r)] [mɪns] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪr] [saʊs] [ænd; ənd] - , [tuː] ! . . .

With	their	mince	and	apple	-	butter	,	and	theyr	souse	and	saussage	,	too	!	.	.	.
和	他们的	剁碎	和	苹果	-	黄油	,	和	他们	汤	和	-	,	也	!	.	.	.

他们家的肉末配苹果酱，还有酸辣酱和香肠！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ef] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

I	don't	know	how	to	tell	it	—	but	ef	sich	a	thing	could	be
我	不	知道	如何	到	告诉	它	—	但	ef	sich	一个	事物	可以	是

我不知道该怎么描述——但如果真有这种事的话

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls]['wɑːntɪn] - [bɔrdæn] - , [ænd; ənd] [ðeid] [kɔːl] [ə'raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː] —

As	the	Angels	wantin	'	boardin	'	,	and	they'd	call	around	on	me	—
作为	这	天使	想要	-	登船	-	,	和	他们会	称呼	大约	在	我	—

天使们想要登机，他们会打电话给我——

[aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] - ['kɑːməˌdeɪt] - [ɪm] — [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] - - - [flɒk] —

I'd	want	to	'	commodate	'	em	—	all	the	whole	-	indurin	'	flock	—
ID	想	到	-	容纳	-	呃	—	全部	这	所有的	-	-	-	群	—

我想“照顾好他们”——所有这群人——

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['pʌŋkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] !

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	!
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	!

当霜冻落在南瓜上，饲料被冻住的时候!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mə'hɑːlə] ['æʃˌkræft]

ON	THE	DEATH	OF	LITTLE	MAHALA	ASHCRAFT
在	这	死亡	的	小的	玛哈拉	灰烬工艺

悼念小玛哈拉·阿什克拉夫特

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

"	Little	Haly	!
"	小的	哈利	!

“小哈利!

['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

Little	Haly	!
小的	哈利	!

小哈利!

" [tʃiːp] [ðə; ði]['rɒbɪn][ɪn][ðə; ði] [triː] ;

"	cheeps	the	robin	in	the	tree	;
"	啾啾	这	罗宾	在	这	树	;

树上的知更鸟发出咯咯的叫声;

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [saɪz] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] , " ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [məʊnz] [ðə; ði] [biː] ;

"	Little	Haly	!	"	sighs	the	clover	,	"	Little	Haly	!	"	moans	the	bee	;
"	小的	哈利	!	"	叹息	这	三叶草	,	"	小的	哈利	!	"	呻吟	这	蜜蜂	;

“小哈利!”三叶草叹息道，“小哈利!”蜜蜂哀鸣道;

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

"	Little	Haly	!
"	小的	哈利	!

“小哈利!

['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [kɔːlz] [ðə; ði] [kɪl] - [dɪə(r)][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ;

Little	Haly	!	"	calls	the	kill	-	deer	at	twilight	;
小的	哈利	!	"	呼叫	这	杀	-	鹿	在	暮	;

“小哈利!”黄昏时分，猎鹿发出这样的叫声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] ['krɪkɪts] ['hɒlə(r)] " ['heɪli] !

And	the	katydids	and	crickets	hollers	"	Haly	!
和	这	螽斯	和	蟋蟀	喊叫	"	哈利	!

螽斯和蟋蟀齐声喊道：“哈莉!”

" [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

"	all	the	night	.
"	全部	这	夜晚	.

整夜。

[ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] ;

The	sunflowers	and	the	hollyhawks	droops	over	the	garden	fence	;
这	向日葵	和	这	-	下垂	超过	这	花园	栅栏	;

向日葵和冬青树的枝条垂在花园的篱笆上;

[ðə; ði][əʊld] [pɑːθ] [daʊn] [ðə; ði] - [stɪl] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtˌprɪnt] - [dents] ;

The	old	path	down	the	gardenwalks	still	holds	her	footprints	'	dents	;
这	老的	小路	向下	这	-	仍然	持有	她	脚印	-	凹痕	;

花园小径上的旧路仍然留有她的脚印;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [-] ['swɪŋɪn] - ['bʌkɪt] [siːm] [tuː; tə] [weɪt] [fˈɜː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm]

And	the	well	-	sweep's	swingin	'	bucket	seems	to	wait	fer	her	to	come
和	这	出色地	-	扫帚的	摇摆	-	桶	似乎	到	等待	fer	她	到	来

而那扫井工的吊桶似乎在等着她来。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪts] - ['erənt] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] [biː] - [gʌm] .

And	start	it	on	its	wortery	errant	down	the	old	bee	-	gum	.
和	开始	它	在	它是	-	错误的	向下	这	老的	蜜蜂	-	胶	.

然后它开始沿着古老的蜂巢树蜿蜒而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [biː] - [haɪvz] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːzi] [stɪə(r)] ,

The	bee	-	hives	all	is	quiet	;	and	the	little	Jersey	steer	,
这	蜜蜂	-	麻疹	全部	是	安静的	;	和	这	小的	球衣	转向	,

蜂箱里一片寂静;还有那头小泽西牛,

[wen] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ækts][səʊ] ['ləʊnsəm] - [laɪk] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ;

When	any	one	comes	nigh	it	,	acts	so	lonesome	-	like	and	queer	;
什么时候	任何	一	来	夜	它	,	行为	所以	寂寞	-	喜欢	和	酷儿	;

当有人靠近它时,它表现得如此孤独和古怪;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bænti] ['tʃɪkɪnz] - [kˈʌtəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

And	the	little	Banty	chickens	kindo	'	cutters	faint	and	low	,
和	这	小的	班蒂	鸡	基多	-	切割器	头晕的	和	低的	,

而那些小班蒂鸡的叫声又轻又弱,

[laɪk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz] ['fiːdɪn] - - [ɪm] [wɒz; wəz][wʌn] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

Like	the	hand	that	now	was	feedin	'	'	em	was	one	they	didn't	know	.
喜欢	这	手	那	现在	曾是	饲料	-	-	呃	曾是	一	他们	没有	知道	.

就像现在喂养他们的那只手,是他们素未谋面的那只手。

[ðeɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði]['weɪvɪn] - [liːvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ;

They's	sorrow	in	the	wavin	'	leaves	of	all	the	apple	-	trees	;
他们是	悲哀	在	这	挥手	-	树叶	的	全部	这	苹果	-	树木	;

苹果树摇曳的叶子里都藏着悲伤;

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [ʃiːvz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ;

And	sorrow	in	the	harvest	-	sheaves	,	and	sorrow	in	the	breeze	;
和	悲哀	在	这	收成	-	捆	,	和	悲哀	在	这	微风	;

收割的麦穗里有悲伤,微风中也有悲伤;

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɔlɝz] - [raʊnd] [ðə; ði] [ʃed] ;

And	sorrow	in	the	twitter	of	the	swallers	'	round	the	shed	;
和	悲哀	在	这	叽叽喳喳	的	这	吞咽者	-	圆形的	这	棚	;

棚子周围吞食者的鸣叫声中带着悲伤;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [spŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] - [bɜːd] [sɪŋz] [ɪz] " ['lɪt(ə)l] [hæliːz] [ded] !

And	all	the	song	her	red	-	bird	sings	is	"	Little	Haly's	dead	!
和	全部	这	歌曲	她	红色的	-	鸟	唱歌	是	"	小的	哈利的	死的	!

她那只红鸟唱的歌全是"小哈利死了!"

" [ðə; ði] - - [peəz] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði][greɪs] ,
" The medder - - pears to miss her , and the pathway through the grass ,
" 这 - - 梨 到 错过 她 , 和 这 路径 通过 这 草 ,

“那个疯子想念她，还有穿过草地的路，

['wɔːrɪ] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ʌst] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ;
Whare the dewdrops ust to kiss her little bare feet as she passed ;
什么 这 露珠 仅 到 吻 她 小的 裸 脚 作为 她 通过了 ;

当她走过时，露珠轻轻地亲吻着她赤裸的小脚丫；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][pɪn][ɪn][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] [siːm] [tuː; tə] - - [sɔrtoʊ] - [daʊt]
And the old pin in the gate - post seems to kindo ' - sorto ' doubt
和 这 老的 别针 在 这 门 - 邮政 似乎 到 基多 - - 索托 - 怀疑

而门柱上的旧销钉似乎有点.....怀疑

[ðæt] [hæliːz] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːnt] - ['evə(r)] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
That Haly's little sunburnt hands'll ever pull it out .
那 哈利的 小的 晒伤 - 曾经 拉 它 出去 .

哈莉那双晒得通红的小手，永远也拔不出它来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'rɛn] [ˌem 'iː] ,
Did her father er her mother ever love her more'n me ,
做过 她 父亲 呃 她 母亲 曾经 爱 她 更多 我 ,

她的父亲或母亲是否曾比我更爱她?

[ɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [mɔː(r)] - ?
Er her sisters er her brother prize her love more tendurly ?
呃 她 姐妹 呃 她 兄弟 奖 她 爱 更多的 - ?

她的姐妹们，或者她的兄弟们，是否更温柔地珍惜她的爱?

[ai] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] ? — ['əʊnli] [tɪəz] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ə'ləʊn] ,
I question — and what answer ? — only tears , and tears alone ,
我 问题 — 和 什么 回答 ? — 仅有的 眼泪 , 和 眼泪 独自的 ,

我质问——又该如何回答？——只有眼泪，只有眼泪。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] - [aɪz] [ɪz] [fʊl] [əʊ] - [teə(r); tɪə] - [drɒps] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
And ev'ry neghbor's eyes is full o ' tear - drops as my own .
和 每一个 - 眼睛 是 满的 o - 撕 - 滴 作为 我的 自己的 .

每个邻居的眼睛都像我一样充满了泪水。

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !
" Little Haly !
" 小的 哈利 !

“小哈利!

['lɪt(ə)l] ['heɪli] !
Little Haly !
小的 哈利 !

小哈利!

" [tʃiːp] [ðə; ði]['rɒbɪn][ɪn][ðə; ði] [triː] ;
" cheeps the robin in the tree ;
" 啾啾 这 罗宾 在 这 树 ;

“树上的知更鸟叫声;

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [saɪz] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] , " ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [məʊnz] [ðə; ði] [biː] ;
" Little Haly ! " sighs the clover , " Little Haly ! " moans the bee ;
" 小的 哈利 ! " 叹息 这 三叶草 , " 小的 哈利 ! " 呻吟 这 蜜蜂 ;

“小哈利！”三叶草叹息道，“小哈利！”蜜蜂哀鸣道;

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !
" Little Haly !
" 小的 哈利 !

“小哈利！

['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [kɔ:lz] [ðə; ði] [kɪl] - [dɪə(r)][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
Little Haly ! " calls the kill - deer at twilight ,
小的 哈利 ! " 呼叫 这 杀 - 鹿 在 暮 ,

“小哈利！”暮色中，猎鹿发出这样的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] ['krɪkɪts] ['hɒlə(r)] " ['heɪli] !
And the katydids and crickets hollers " Haly !
和 这 螽斯 和 蟋蟀 喊叫 " 哈利 !

螽斯和蟋蟀齐声喊道：“哈莉！”

" [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] .
" all the night .
" 全部 这 夜晚 .

整夜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['mʌlbəri] [tri:]
THE MULBERRY TREE
这 桑 树

桑树

[əʊ] , [ɪts] ['mɛni:z] [ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [ɪz][dɪə(r)][tu:; tə][maɪ][maɪnd]
O , it's many's the scenes which is dear to my mind
哦 , 它是 许多人 这 场景 哪个 是 亲爱的 到 我的 头脑

哦，有很多场景都让我难以忘怀。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [səʊ] [lɒŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ;
As I think of my childhood so long left behind ;
作为 我 思考 的 我的 童年 所以 长的 左边 在后面 ;

回想起早已远去的童年时光；

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] , [wɪð] [ɪts][əʊld] ['pʌntʃən] - [flɔ:(r)] ,
The home of my birth , with its old puncheon - floor ,
这 家 的 我的 出生 , 和 它是 老的 短柱 - 地面 ,

我的出生地，有着古老的木板地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] - - [ðæt] [grəʊd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;
And the bright morning - glorys that growed round the door ;
和 这 明亮的 早晨 - - 那 生长 圆形的 这 门 ;

还有门边盛开的鲜艳的牵牛花；

[ðə; ði] [wɔ:pt] [klæb] - [bɔ:d] [ru:f] ['wɔ:rɪ] [ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'ti:][rʌn] [ɒf]
The warped clab - board roof whare the rain it run off
这 扭曲的 实验室 - 木板 屋顶 什么 这 雨 它 跑步 离开

扭曲的木板屋顶，雨水顺着它流走

['ɪntu:] [stri:mz] [ɒv; əv] [swi:t] [dri:mz] [æz; əz][aɪ][leɪd][ɪn][ðə; ði][lɒft] ,
Into streams of sweet dreams as I laid in the loft ,
进入 溪流 的 甜的 梦境 作为 我 铺设 在 这 阁楼 ,

躺在阁楼里，我沉浸在甜蜜的梦乡中。

['kaʊntɪn] - [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪərɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Countin ' all of the joys that was dearest to me ,
计数 - 全部 的 这 喜悦 那 曾是 亲爱的 到 我 ,

细数我最珍视的所有快乐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] .

And	a	-	thinkin	'	the	most	of	the	mulberry	tree	.
和	一个	-	思考	-	这	最多	的	这	桑	树	.

并且思考着桑树的种种益处。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ] [driːm] , [wɪð] [bəuθ] [aɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

And	to	-	day	as	I	dream	,	with	both	eyes	wide	-	awake	,
和	到	-	天	作为	我	梦	,	和	两个都	眼睛	宽的	-	醒	,

而今天，当我做梦时，双眼睁得大大的，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][əʊld] [triː] , [ænd; ənd][ɪts] [lɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪk] ,

I	can	see	the	old	tree	,	and	its	limbs	as	they	shake	,
我	能	看	这	老的	树	,	和	它是	四肢	作为	他们	摇	,

我能看到那棵老树，以及它摇晃的树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɜːp(ə)l] ['beriz] [ðæt] [reɪnd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

And	the	long	purple	berries	that	rained	on	the	ground
和	这	长的	紫色的	浆果	那	下雨了	在	这	地面

还有那些如雨般落在地上的长长的紫色浆果。

['wɔːrɪ] [ðə; ði] - - [wɒz; wəz][bɔːld] ['wɔːrɪ] [wiː; wi] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .

Whare	the	pastur	'	was	bald	whare	we	trommpt	it	around	.
什么	这	-	-	曾是	秃	什么	我们	-	它	大约	.

曾经的牧场光秃秃的，我们在那里践踏。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [piːkɪn] - [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['liːfi] [ʃeɪd] ,

And	again	,	peekin	'	up	through	the	thick	leafy	shade	,
和	再次	,	偷窥	-	向上	通过	这	厚的	绿叶	阴影	,

再次透过浓密的树叶缝隙向外窥视，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][glæd] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [wen] [aɪ] [streɪd]

I	can	see	the	glad	smiles	of	the	friends	when	I	strayed
我	能	看	这	高兴的	微笑	的	这	朋友们	什么时候	我	迷路了

当我走失时，我能看到朋友们脸上欣喜的笑容。

[wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['mʌðərz] [niː]

With	my	little	bare	feet	from	my	own	mother's	knee
和	我的	小的	裸	脚	从	我的	自己的	母亲的	膝盖

我用妈妈膝盖上的小光脚丫踩着我的脚。

[tuː; tə] ['fɒlər] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] .

To	foller	them	off	to	the	mulberry	tree	.
到	福勒	他们	离开	到	这	桑	树	.

跟着他们到桑树那里去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['liːnɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːrks] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][əʊld][reɪl] ,

Leanin	'	up	in	the	forks	,	I	can	see	the	old	rail	,
倾斜	-	向上	在	这	叉子	,	我	能	看	这	老的	轨	,

我倚在岔道上，能看到旧铁轨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['klaɪmɪn] - [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [klɔː] , [tuːθ] , [ænd; ənd][təʊ] - [neɪl] ,

And	the	boy	climbin	'	up	it	,	claw	,	tooth	,	and	toe	-	nail	,
和	这	男生	攀岩	-	向上	它	,	爪	,	齿	,	和	脚趾	-	指甲	,

男孩用爪子、牙齿和脚趾甲向上攀爬，

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [kæn; kən][hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spɪts] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	in	fancy	can	hear	,	as	he	spits	on	his	hands	,
和	在	想要	能	听到	,	作为	他	吐痰	在	他的	双手	,

在幻想中，我能听到他朝手上吐了口唾沫，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr aɪ ˈpiːɹ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pænts] .

The	ring	of	his	laugh	and	the	rip	of	his	pants	.
这	戒指	的	他的	笑	和	这	撕裂	的	他的	裤子	.

他爽朗的笑声和裤子撕裂的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [reɪl] [led] [tuː; tə] ['glɔːri] , [æz; əz] [sɜːtɪn] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)]

But	that	rail	led	to	glory	,	as	certin	and	shore
但	那	轨	引领	到	荣耀	,	作为	某些	和	支撑

但那条铁路通往荣耀，正如确定和海岸一样。

[æz; əz] [aɪl] ['nevə(r)] [klaɪm] [θeər] [baɪ] [ðæt] [raʊt] - ['eni] [mɔː(r)] —

As	I'll	never	climb	thare	by	that	rout	'	any	more	—
作为	患病的	绝不	爬	那里	经过	那	路线	-	任何	更多的	—

我以后再也不会走那条路去那里了——

[wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [griːn] - [ɒv; əv] [feɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

What	was	all	the	green	lauruls	of	Fame	unto	me	,
什么	曾是	全部	这	绿色的	-	的	名声	到	我	,

对我而言，所有那些荣耀的桂冠又算得了什么呢?

[wɪð] [maɪ] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] !

With	my	brows	in	the	boughs	of	the	mulberry	tree	!
和	我的	眉毛	在	这	树枝	的	这	桑	树	!

我的眉毛仿佛置身于桑树枝条间!

[ðen] [ɪts] [huː] [kæn; kən][fɜːdʒɪt][ðə; ði][əʊld] ['mʌlbəri] [triː]

Then	its	who	can	fergit	the	old	mulberry	tree
然后	它是	WHO	能	弗吉特	这	老的	桑	树

那么，谁又能忘记那棵老桑树呢?

[ðæt] [hiː; hi] [noʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɒz; wəz][æz; əz] [friː]

That	he	knowed	in	the	days	when	his	thoughts	was	as	free
那	他	已知	在	这	天	什么时候	他的	想法	曾是	作为	自由的

他知道，在他思想自由的那些日子里，他明白这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [flʌtɜːɪn] - [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] [fluː] [aʊt]

As	the	flutterin	'	wings	of	the	birds	that	flew	out
作为	这	飞舞	-	翅膀	的	这	鸟类	那	飞翔	出去

飞走的鸟儿扑扇着翅膀

[ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl]['weɪvɪn] - [tɒps][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ə'baʊt] ?

Of	the	tall	wavin	'	tops	as	the	boys	come	about	?
的	这	高的	挥手	-	最高额	作为	这	男孩们	来	关于	?

当男孩们走过来时，高高的树梢在摇曳?

[əʊ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['meməriz] , ['læfɪn] - [ænd; ənd] [geɪ] ,

O	,	a	crowd	of	my	memories	,	laughin	'	and	gay	,
哦	,	一个	人群	的	我的	回忆	,	笑	-	和	同性恋	,

哦，我的记忆如潮水般涌来，欢声笑语，无比快乐。

[ɪz][ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [ðə; ði] [fens] [ɒv; əv] [ðæt] - - [tuː; tə] - [deɪ] ,

Is	a	-	climbin	'	the	fence	of	that	pastur	'	to	-	day	,
是	一个	-	攀岩	-	这	栅栏	的	那	-	-	到	-	天	,

今天有人爬过那片牧场的围栏吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pɑːn'tæ] - [wɪð] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	a	-	pantin	'	with	joy	,	as	us	boys	ust	to	be	,
和	一个	-	潘廷	-	和	喜悦	,	作为	我们	男孩们	仅	到	是	,

我们男孩子总是高兴得喘不过气来，

[ðeɪ] [gəʊ]['reɪsɪn] - [əkrɔst] [fɜː][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] .

They	go	racin	'	acrost	fer	the	mulberry	tree	.
他们	去	赛车	-	横跨	fer	这	桑	树	.

它们飞奔着穿过马路，奔向桑树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] , ['wɪljəm] ['liːtʃmən]
TO MY OLD FRIEND , WILLIAM LEACHMAN
到 我的 老的 朋友 , 威廉 利奇曼

致我的老朋友，威廉·利奇曼

[fɜː] ['fɔːti] [jɪə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Fer forty year and better you have been a friend to me ,
fer 四十 年 和 更好的 你 有 到过 一个 朋友 到 我 ,

四十多年来，你一直是我的朋友。

[θruː] [deɪz] [ɒv; əv][sɔː(r)] [ə'flikʃən] [ænd; ənd]['daɪə(r)] [əd'vɜːsəti] ,
Through days of sore afflictions and dire adversity ,
通过 天 的 疮 苦难 和 可怕的 逆境 ,

在经历了数日的痛苦折磨和严峻逆境之后，

[juː; jʊ]['æləs][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɒv; əv] [kaʊnsəl] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,
You allus had a kind word of counsul to impart ,
你 艾洛斯 有 一个 种类 单词 的 顾问 到 传授 ,

你们总是能给予很好的建议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːlɪn] - - - [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
Which was like a healin ' ' intment to the sorrow of my hart .
哪个 曾是 喜欢 一个 治愈 - - - 到 这 悲哀 的 我的 哈特 .

这就像一剂治愈我心中悲伤的良药。

[wen] [ai] ['bɜːrid] [maɪ] [fɜːst] - , ['wɪljəm] ['liːtʃmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ]
When I burried my first womern , William Leachman , it was you
什么时候 我 埋葬 我的 第一的 - , 威廉 利奇曼 , 它 曾是 你

当我埋葬我的第一个女人——威廉·利奇曼时，那个人就是你。

[hæd; həd][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] —
Had the only consolation that I could listen to —
有 这 仅有的 安慰 那 我 可以 听 到 —

我唯一能听进去的安慰之词——

[fɜː] [ai] [noʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['ræli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] ,
Fer I knowed you had gone through it and had rallied from the blow ,
fer 我 已知 你 有 已消失 通过 它 和 有 集结 从 这 吹 ,

我知道你经历过这一切，并且从打击中振作起来了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [noʊd] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
And when you said I'd do the same , I knowed you'd ort to know .
和 什么时候 你 说 ID 做 这 相同的 , 我 已知 你会 或 到 知道 .

当你说我也会这样做的时候，我知道你肯定很想知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [aɪl] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)] ; [haʊ] [ai] - [hɪə(r)][ænd; ənd] [θeər] —
But that time I'll long remember ; how I wundered here and thare —
但 那 时间 患病的 长的 记住 ; 如何 我 - 这里 和 那里 —

但我会永远记住那段时光；我是如何四处游荡的——

[θruː] [ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] —
Through the settin ' - room and kitchen , and out in the open air —
通过 这 塞廷 - - 房间 和 厨房 , 和 出去 在 这 打开 空气 —

穿过客厅和厨房，来到户外——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəufleiks] - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][gleə(r)] ,
And the snowflakes whirlin ' , whirlin ' , and the fields a frozen glare ,
和 这 雪花 旋转 - , 旋转 - , 和 这 字段 一个 冷冻 强光 ,

雪花飞舞，飞舞，田野一片冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sled] [ænd; ənd]['wægənz] - - - .
And the neghbors ' sleds and wagons congergatin ' ev'rywhare .
和 这 - - 雪橇 和 马车 - - - .

邻居们的雪橇和马车到处聚集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] - ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][hɪd] [ə'weɪ] ;
I turned my eyes to'rds heaven , but the sun was hid away ;
我 转向 我的 眼睛 - 天堂 , 但 这 太阳 曾是 隐藏 离开 ;

我抬头望天，却不见太阳；

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] - [ɜːθ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;
I turned my eyes to'rds earth again , but all was cold and gray ;
我 转向 我的 眼睛 - 地球 再次 , 但 全部 曾是 寒冷的 和 灰色的 ;

我再次将目光转向大地，但那里一片冰冷灰暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] , [laɪk] [aɪs][ə; eɪ] - ['krækɪn] - , - [ðə; ði] ['aɪsi] ['aʊəz] [ɪn] [tuː] —
And the clock , like ice a - crackin ' , clickt the icy hours in two —
和 这 钟 , 喜欢 冰 一个 - 裂缝 - , - 这 冰冷的 小时 在 二 —

时钟像冰块裂开一样，咔哒一声，冰冷的时光一分一秒地过去了——

[ænd; ənd][maɪ] - ['nevə(r)] [θɔːd] [aʊt] [ef][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [f'ɜː][juː; jʊ] !
And my eyes'd never thawed out ef it hadn't been fer you !
和 我的 - 绝不 解冻 出去 ef 它 之前没有 到过 fer 你 !

如果不是因为你，我的眼睛可能永远都无法恢复明亮！

[wiː; wi][set] [ðeər] [baɪ][ðə; ði] [smәʊk] - [haʊs] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [aʊt] [ðeər] [ə'ləʊn] —
We set thare by the smoke - house — me and you out thare alone —
我们 放 那里 经过 这 抽烟 - 房子 — 我 和 你 出去 那里 独自的 —

我们俩在熏肉房旁边待了一会儿——就我们俩在那儿——

[ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - — [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [ɪn][ə; eɪ] - - ['ʌndətəʊn] —
Me a - thinkin ' — you a - talkin ' in a soothin ' undertone —
我 一个 - 思考 - — 你 一个 - 谈话 - 在 一个 - - 底色 —

我在思考——你用舒缓的低语声说话——

[juː; jʊ][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - — [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌməz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
You a - talkin ' — me a - thinkin ' of the summers long ago ,
你 一个 - 谈话 - — 我 一个 - 思考 - 的 这 夏天 长的 前 ,

你在说话——我在想念很久以前的那些夏天，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['raɪtɪn] - " ['mɑːrθi] — ['mɑːrθi] " [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !
And a - writin ' " Marthy — Marthy " with my finger in the snow !
和 一个 - 写作 - " 玛蒂 — 玛蒂 " 和 我的 手指 在 这 雪 !

我用手指在雪地上写着“玛蒂——玛蒂”！

['wɪljəm] ['liːtʃmən] , [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dʒest][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ðen] ;
William Leachman , I can see you jest as plane as I could then ;
威廉 利奇曼 , 我 能 看 你 笑话 作为 飞机 作为 我 可以 然后 ;

威廉·利奇曼，我能看出你的玩笑，就像我当时一样。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [raʊz] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ;
And your hand is on my shoulder , and you rouse me up again ;
和 你的 手 是 在 我的 肩膀 , 和 你 唤醒 我 向上 再次 ;

你的手搭在我的肩上，你再次唤醒了我；

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ə; eɪ] - ['drɪpɪn] - [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] :
And I see the tears a - drippin ' from your own eyes , as you say :
和 我 看 这 眼泪 一个 - 滴水 - 从 你的 自己的 眼睛 , 作为 你 说 :

正如你所说，我看到你的眼泪从你的眼中滴落：

" [biː; bi] - [ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][bʌt; bət]['lɪŋgə(r)][fɜː][ə; eɪ][deɪ] !

"	Be	rickonciled	and	bear	it	—	we	but	linger	fer	a	day	!
"	是	-	和	熊	它	—	我们	但	萦绕	fer	一个	天	!

“忍耐吧，忍受吧——我们只是停留一天而已！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][əʊld] ['setləz] - ['miːtɪn] - [wiː; wi] [went] - , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —

At	the	last	Old	Settlers	'	Meetin	'	we	went	j'intly	,	you	and	me	—
在	这	最后的	老的	定居者	-	会议	-	我们	去	-	,	你	和	我	—

上次老居民聚会上，你和我一起去了——

[jɔː(r); jə(r)] [hɑsɪz] [ænd; ənd][maɪ]['wægən] , [æz; əz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ;

Your	hosses	and	my	wagon	,	as	you	wanted	it	to	be	;
你的	软管	和	我的	车皮	,	作为	你	通缉	它	到	是	;

你的马匹和我的马车，正如你所愿；

[ænd; ənd] [sɛns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wɪv] - [hɪə(r)] ,

And	sence	I	can	remember	,	from	the	time	we've	neghbored	here	,
和	感觉	我	能	记住	,	从	这	时间	我们已经	-	这里	,

从我记事起，自从我们成为邻居以来，

[ɪn][ɔːl] [zɪç] ['frendli] ['ækʃ(ə)nz][juː; jʊ][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] - [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪə(r)] .

In	all	sich	friendly	actions	you	have	double	-	done	your	sheer	.
在	全部	sich	友好的	行动	你	有	双倍的	-	完毕	你的	透明	.

在所有此类友好行动中，你都加倍地完成了你的纯粹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːtɪn] - , [tuː] , [ðæt] [naɪn] - [maɪl] [tɔːk][wiː; wi][hæd; həd]

It	was	better	than	the	meetin	'	,	too	,	that	9	-	mile	talk	we	had
它	曾是	更好的	比	这	会议	-	,	也	,	那	9	-	英里	讲话	我们	有

那次长达九英里的谈话比开会好多了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][fɜːst] ['set(ə)ld][hɪə(r)][ænd; ənd]['træv(ə)l][wɒz; wəz][səʊ][bæd] ;

Of	the	times	when	we	first	settled	here	and	travel	was	so	bad	;
的	这	时代	什么时候	我们	第一的	定居	这里	和	旅行	曾是	所以	坏的	;

在我们刚定居于此的时候，交通非常不便；

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [hɒs] - [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] " - [meə(r)] ,

When	we	had	to	go	on	hoss	-	back	,	and	sometimes	on	"	Shanks's	mare	,
什么时候	我们	有	到	去	在	霍斯	-	后退	,	和	有时	在	"	-	母马	,

当我们不得不骑着马出行时，有时还要骑“尚克斯的母马”，

" [ænd; ənd] " [bleɪz] " [ə; eɪ][rəʊd] [fɜː][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] [θeər] .

"	And	"	blaze	"	a	road	fer	them	behind	that	had	to	travel	thare	.
"	和	"	火焰	"	一个	路	fer	他们	在后面	那	有	到	旅行	那里	.

“并为那些必须经过那里的人开辟一条道路。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [trɑːtɪn] - - [lɒŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l]['græv(ə)l] [paɪk] ,

And	now	we	was	a	-	trottin	'	'	long	a	level	gravel	pike	,
和	现在	我们	曾是	一个	-	小跑	-	-	长的	一个	等级	碎石	梭鱼	,

现在我们正沿着一条平坦的碎石小路小跑着，

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tuː] - [hɒs] [rəʊd] - ['wægən] , [dʒest][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] —

In	a	big	two	-	hoss	road	-	wagon	,	jest	as	easy	as	you	like	—
在	一个	大的	二	-	霍斯	路	-	车皮	,	笑话	作为	简单的	作为	你	喜欢	—

在一辆大型双马公路旅行车里，你可以尽情开玩笑——

[tuː] [ɒv; əv][juː 'es][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] - - [fəʊks][bɪ'haɪnd] ,

Two	of	us	on	the	front	seat	,	and	our	wimmern	-	folks	behind	,
二	的	我们	在	这	正面	座位	,	和	我们的	-	-	各位	在后面	,

我们两人坐在前排，女方坐在后排。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðeɪr] ['wɪnzər] - [tʃɪəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] !

A	-	settin '	in	theyr	Winsor	-	cheers	in	perfect	peace	of	mind	!
一个	-	塞廷	- 在	他们	温莎	-	干杯	在	完美的	和平	的	头脑	!

安心地坐在温莎酒店里，享受着完美的宁静!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][wiː; wi] - [aʊt][əʊld]['lændmɑːrks] , ['nɪəli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] : —

And	we	pinted	out	old	landmarks	,	nearly	faded	out	of	sight	:	—
和	我们	-	出去	老的	地标	,	几乎	褪色	出去	的	视线	:	—

我们标出了那些几乎消失不见的旧地标：——

[θeər] [ðeɪ] [ʌst] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ; [θeər] [gæʃ] ['mɔːgən] [hæd; həd][ðə; ði] [faɪt]

Thare	they	ust	to	rob	the	stage	-	coach	;	thare	Gash	Morgan	had	the	fight
塔雷	他们	仅	到	抢	这	阶段	-	教练	;	那里	伤口	摩根	有	这	斗争

他们原本是要抢劫驿站马车的；加什·摩根打了起来

[wɪð] [ðə; ði][əʊld][stæg] - [dɪə(r)] [ðæt] [prɒŋd] [hɪm] — [haʊ] [hiː; hi] ['bætld] [fˈɜː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

With	the	old	stag	-	deer	that	pronged	him	—	how	he	battled	fer	his	life	,
和	这	老的	麀	-	鹿	那	叉状的	他	—	如何	他	战斗	fer	他的	生活	,

那头刺伤他的老雄鹿——他是如何奋力求生的，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

And	lived	to	prove	the	story	by	the	handle	of	his	knife	.
和	居住地	到	证明	这	故事	经过	这	处理	的	他的	刀	.

他活了下来，并用刀柄证明了这个故事。

[θeər] [ðə; ði][fɜːst] [grɪs] - [mɪl] [wɒz; wəz][pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Thare	the	first	griss	-	mill	was	put	up	in	the	Settlement	,	and	we
塔雷	这	第一的	格里斯	-	磨	曾是	放	向上	在	这	沉降	,	和	我们

定居点里第一座磨坊就建在那里，我们

[hæd; həd] [tʌk] ['aʊə(r)][graɪndɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] —

Had	tuck	our	grindin '	to	it	in	the	Fall	of	Forty	-	three	—
有	塞进	我们的	磨练	-	到	它	在	这	落下	的	四十	-	三	—

1943年秋天，我们不得不埋头苦干——

[wen] [wiː; wi] [tʌk] ['aʊə(r)]['raɪflz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tɛtʃɪn] - ['elbəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

When	we	tuck	our	rifles	with	us	,	techin '	elbows	all	the	way	,
什么时候	我们	塞进	我们的	步枪	和	我们	,	泰金	- 肘部	全部	这	方式	,

当我们把步枪藏在腰间，一路用肘部抵着腰带时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['stɪkɪn] - [raɪt] [tə'geðə(r)] [ɛvɹi] ['mɪnɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And	a	-	stickin '	right	together	ev'ry	minute	,	night	and	day	.
和	一个	-	粘	- 正确的	一起	每一个	分钟	,	夜晚	和	天	.

他们每时每刻都形影不离，日夜不停。

[θeər] [ʌst] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['tævən] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['trævələz] - [rest] ,

Thare	ust	to	stand	the	tavern	that	they	called	the	"	Travelers	'	Rest	,
塔雷	仅	到	站立	这	酒馆	那	他们	称为	这	"	旅行者	-	休息	,

那里只剩下一家他们称之为“旅客休憩处”的酒馆了。

" [ænd; ənd] [θeər] , - [ðə; ði] ['kʌvəd] [brɪdʒ] , " [ðə; ði] - - [nest] " —

"	And	thare	,	beyent	the	covered	bridge	,	"	The	Counterfitters	'	Nest	"	—
"	和	那里	,	-	这	涵盖	桥	,	"	这	-	-	巢	"	—

“在廊桥后面，就是‘假货工的巢穴’——

['wɔːrɪ] [ðeɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] - — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['məːdə] [θeər] ,

Whare	they	claimed	the	house	was	ha'nted	—	that	a	man	was	murdered	thare	,
什么	他们	声称	这	房子	曾是	-	—	那	一个	男人	曾是	被谋杀	那里	,

他们声称那栋房子遭到袭击——一名男子在那里被谋杀了。

[ænd; ənd] ['bɜːrid] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ɜː(r)] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] - .

And	burried	underneath	the	floor	,	er	'	round	the	place	somewhare	.
和	埋葬	下	这	地面	,	呃	-	圆形的	这	地方	-	.

埋在地板下面，或者附近某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][plæŋk] - [rəʊd] [ðeɪ] [leɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['fɪfti] - [wʌn][ɜː(r)] [tuː] —

And	the	old	Plank	-	road	they	laid	along	in	Fifty	-	one	er	two	—
和	这	老的	板	-	路	他们	铺设	沿着	在	五十	-	一	呃	二	—

还有他们在五十一或五十二年铺设的那条旧木板路——

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][əʊld][rəʊd][wɒz; wəz][njuː] :

You	know	we	talked	about	the	times	when	the	old	road	was	new	:
你	知道	我们	谈话	关于	这	时代	什么时候	这	老的	路	曾是	新的	:

你知道我们之前聊过旧路还是新路的那段日子吗?

[haʊ] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] " [pʊt] [daʊn] [ðæt] [rəʊd][ænd; ənd]['nevə(r)][tæks][ðə; ði] [steɪt]

How	"	Uncle	Sam	"	put	down	that	road	and	never	taxed	the	State
如何	"	叔叔	山姆	"	放	向下	那	路	和	绝不	已征税	这	状态

“山姆大叔”修建了那条路，却从未向该州征税。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] , [doʊnt][juː; jʊ] - , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] - ?

Was	a	problem	,	don't	you	rickollect	,	we	couldn't	dimonstrate	?
曾是	一个	问题	,	不	你	-	,	我们	不能	-	?

有问题吗，rickollect，我们无法演示?

[weɪz] [wɒz; wəz] [diːviːɪs] , ['wɪljəm] ['liːtʃmən] , [ðæt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][hæz; həz][pɑːst] ;

Ways	was	devius	,	William	Leachman	,	that	me	and	you	has	past	;
方式	曾是	德维斯	,	威廉	利奇曼	,	那	我	和	你	有	过去的	;

威廉·利奇曼，你我已逝去，路途充满诡计;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [truː] [æt; ət][fɜːst] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [truː] [æt; ət][lɑːst] ;

But	as	I	found	you	true	at	first	,	I	find	you	true	at	last	;
但	作为	我	成立	你	真的	在	第一的	,	我	寻找	你	真的	在	最后的	;

但正如我最初发现你真诚一样，我最终也发现你真诚;

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ['maɪti] [naɪ] ['aʊə(r)] - [end] ,

And	,	now	the	time's	a	-	comin	'	mighty	nigh	our	jurney's	end	,
和	,	现在	这	时间	一个	-	即将到来	-	强大的	夜	我们的	-	结尾	,

现在，我们的旅程即将结束。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θrəʊ] [waɪd] ['əʊpən][ɔːl][maɪ] [səʊl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

I	want	to	throw	wide	open	all	my	soul	to	you	,	my	friend	.
我	想	到	扔	宽的	打开	全部	我的	灵魂	到	你	,	我的	朋友	.

朋友，我想向你敞开心扉。

[wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [biːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

With	the	stren'th	of	all	my	bein	'	,	and	the	heat	of	hart	and	brane	,
和	这	-	的	全部	我的	是	-	,	和	这	热	的	哈特	和	膜	,

用我全部的生命力，用我全部的心血和意志，

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['lɪvɪn] - [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] ['ɑːtəri] [ænd; ənd] [veɪn] ,

And	ev'ry	livin	'	drop	of	blood	in	artery	and	vane	,
和	每一个	生活	-	降低	的	血	在	动脉	和	叶片	,

动脉和血管中每一滴鲜活的血液，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['venəreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

I	love	you	and	respect	you	,	and	I	venerate	your	name	,
我	爱	你	和	尊重	你	,	和	我	崇敬	你的	姓名	,

我爱你，尊敬你，我崇敬你的名字。

[fɜː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['liːtʃmən] [ænd; ənd] [truː] - [dʒest][ðə; ði] [seɪm] !

Fer	the	name	of	William	Leachman	and	True	Manhood's	jest	the	same	!
fer	这	姓名	的	威廉	利奇曼	和	真的	-	笑话	这	相同的	!

威廉·利奇曼的名字和真正的男子气概其实是一样的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ] ['fɪdl]

MY	FIDDLE
我的	小提琴

我的小提琴

[maɪ] ['fɪdl] ? — [wel] , [aɪ] - [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hændi] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

My	fiddle	?	—	Well	,	I	kindo	'	keep	her	handy	,	don't	you	know	!
我的	小提琴	?	—	出色地	,	我	基多	-	保持	她	便利	,	不	你	知道	!

我的小提琴? ——嗯，我一直都把它放在手边，你不知道吗!

[ðəʊ] [aɪ] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trɒmp] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ]

Though	I	ain't	so	much	inclined	to	tromp	the	strings	and	switch	the	bow
尽管	我	不是	所以	很多	倾斜	到	跺脚	这	字符串	和	转变	这	弓

虽然我不太想拨弄琴弦，也不太想换弓。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['elbəʊz] [gɒt][səʊ][draɪ] ,

As	I	was	before	the	timber	of	my	elbows	got	so	dry	,
作为	我	曾是	前	这	木材	的	我的	肘部	得到	所以	干燥	,

就像我以前那样，我的胳膊肘都干裂了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['lɪmbə(r)] - [laɪk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][spraɪ] ;

And	my	fingers	was	more	limber	-	like	and	caperish	and	spry	;
和	我的	手指	曾是	更多的	柔韧	-	喜欢	和	-	和	轻快	;

我的手指变得更加灵活、轻快、敏捷;

['jɪt] [aɪ][kæn; kən] [plɒŋk] [ænd; ənd] [plʌŋk] [ænd; ənd] [plɪŋk] ,

Yit	I	can	plonk	and	plunk	and	plink	,
yit	我	能	普朗克	和	噗通	和	叮当	,

Yit 我可以发出砰砰声、啪嗒声和叮当声,

[ænd; ənd] [tjuːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

And	tune	her	up	and	play	,
和	调	她	向上	和	玩	,

然后给她调好音，开始演奏。

[ænd; ənd][dʒest] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [wɪŋk]

And	jest	lean	back	and	laugh	and	wink
和	笑话	倾斜	后退	和	笑	和	眨眼

然后轻轻向后靠去，笑着眨眨眼。

[æt; ət] [ɛvɹi] ['reɪni] [deɪ] !

At	ev'ry	rainy	day	!
在	每一个	下雨	天	!

每个下雨天!

[maɪ] ['pleɪɪn] - - [es]['əʊnli] ['mɪdlɪn] - — [tjuːnz] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] —

My	playin	'	'	s	only	middlin	'	—	tunes	I	picked	up	when	a	boy	—
我的	玩耍	-	-	s	仅有的	米德林	-	—	曲调	我	挑选	向上	什么时候	一个	男生	—

我弹琴水平一般——都是些小时候学的曲子——

[ðə; ði] - - [sɔrtoʊ] - ['fɪdlɪn] - [ðæt] [ðə; ði][fəʊks] [kɔːlz] " - " ;

The	kindo	'	-	sorto	'	fiddlin	'	that	the	folks	calls	"	cordaroy	"	;
这	基多	-	-	索托	-	小提琴	-	那	这	各位	呼叫	"	-	"	;

人们称之为“cordaroy”的那种小提琴演奏;

" [ðə; ði][əʊld][fæt][gæl] , " [ænd; ənd] " [raɪ] - [strɔː] , " [ænd; ənd] " [maɪ] - [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
" The Old Fat Gal , " and " Rye - straw , " and " My Sailyor's on the Sea ,
" 这 老的 胖的 加尔 , " 和 " 黑麦 - 稻草 , " 和 " 我的 - 在 这 海 ,

《老胖妞》、《黑麦秸秆》和《我的水手在海上》,

" [ɪz][ðə; ði][əʊld] - [ai] " [sɔː] " [wen] [ðə; ði] - [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
" Is the old cowtillions I " saw " when the ch'ice is left to me ;
" 是 这 老的 - 我 " 锯 " 什么时候 这 - 是 左边 到 我 ;

“当选择权交给我时，我‘看到’的那些古老的牛亿万个;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd][səʊ][ai] [plʌŋk] [ænd; ənd] [plɒŋk] [ænd; ənd] [plɪŋk] ,
And so I plunk and plonk and plink ,
和 所以 我 噗通 和 普朗克 和 叮当 ,

于是我便开始砰砰地敲击，

[ænd; ənd] - - [ʌp][maɪ][baʊ; bəʊ]
And rosum - up my bow
和 - - 向上 我的 弓

总结我的弓

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk]
And play the tunes that makes you think
和 玩 这 曲调 那 制作 你 思考

播放那些让你思考的曲子

[ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [təʊ] !
The devil's in your toe !
这 魔鬼的 在 你的 脚趾 !

魔鬼藏在你的脚趾里!

[ai][wɒz; wəz][ˈæləs][ə; eɪ][roʊmænsɪn] - , [duː; də] - [les] [bɔɪ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I was allus a romancin ' , do - less boy , to tell the truth ,
我 曾是 艾洛斯 一个 罗曼辛 - , 做 - 较少的 男生 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，我一直是个游手好闲、无所事事的男孩。

[ə; eɪ] - [ˈfɪdlɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈdænsɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈwɑːstɪn] - [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,
A - fiddlin ' and a - dancin ' , and a - wastin ' of my youth ,
一个 - 小提琴 - 和 一个 - 跳舞 - , 和 一个 - 浪费 - 的 我的 青年 ,

拉小提琴，跳舞，虚度青春，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈæktɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈkʌtɪn] - - [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts][əʊ] - [ˈsɪli] [præŋks]
And a - actin ' and a - cuttin ' - up all sorts o ' silly pranks
和 一个 - 肌动蛋白 - 和 一个 - 切丁 - - 向上 全部 排序 o - 愚蠢的 恶作剧

还有各种滑稽的恶作剧和胡闹

[ðæt] [ˈwʌznt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈbɒtən] [ɒv; əv] [ˈɛniˌbɑːdiz] [θæŋks] !
That wasn't worth a botton of anybody's thanks !
那 不是 值得 一个 底部 的 任何人的 谢谢 !

那根本不值得任何人道谢!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [wen] [ai] [ʌst] [tuː; tə] [plɪŋk]
But they tell me , when I ust to plink
但 他们 告诉 我 , 什么时候 我 仅 到 叮当

但他们告诉我，当我过去常常打靶的时候

[ænd; ənd] [plɒŋk] [ænd; ənd] [plʌŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And plonk and plunk and play ,
和 普朗克 和 噗通 和 玩 ,

然后砰砰作响，玩耍起来，

[maɪ]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋk]
My **music** **seemed** **to** **have** **the** **kink**
我的 音乐 似乎 到 有 这 纠结

我的音乐似乎有点怪异

[əʊ] - ['draɪvɪn] - [k'eəz] [ə'weɪ] !
O **'** **drivin** **'** **cares** **away** **!**
哦 - 驾驶 - 关心 离开 !

开车忘却烦恼!

[ðæts] [haʊ] [ðɪs] [hɪə(r)][əʊld] - [wʌn] [maɪ] [hɑːrts] - - [lʌv] !
That's **how** **this** **here** **old** **fiddle's** **won** **my** **hart's** **indurin** **'** **love** **!**
那就是 如何 这 这里 老的 - 韩元 我的 哈特的 - - 爱 !

这就是这把老提琴如何赢得我心的!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [əkrɔst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] - - [kiːz] [ə'bʌv] —
From **the** **strings** **acrost** **her** **middle** **,** **to** **the** **schreechin** **'** **keys** **above** **—**
从 这 字符串 横跨 她 中间 , 到 这 - - 钥匙 多于 —

从她腰间的琴弦，到头顶刺耳的琴键——

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] " - , " ['əʊvə(r)] " [brɪdʒ] , " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
From **her** **"** **apern** **,** **"** **over** **"** **bridge** **,** **"** **and** **to** **the** **ribbon** **round** **her**
从 她 " - , " 超过 " 桥 , " 和 到 这 丝带 圆形的 她
[θrəʊt] ,
throat **,**
喉 ,

从她的“围裙”，越过“桥”，到她脖子上的丝带，

[ʃiːz] [ə; eɪ] - - , - - ['pɪdʒɪn] , ['sɪŋɪn] - " [lʌv] [ˌem 'iː] " [ɛvɹi] [nəʊt] !
She's **a** **wooin** **'** **,** **cooin** **'** **pigeon** **,** **singin** **'** **"** **Love** **me** **"** **ev'ry** **note** **!**
她是 一个 - - , - - 鸽子 , 唱歌 - " 爱 我 " 每一个 笔记 !

她是一只爱求爱、爱咕咕叫的鸽子，每个音符都在唱着“爱我”!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][pæt][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [plɪŋk]
And **so** **I** **pat** **her** **neck** **,** **and** **plink**
和 所以 我 拍 她 脖子 , 和 叮当

于是我轻拍她的脖子，发出叮叮当当的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [strɪŋz] [wɪð] ['lʌvɪn] - [hændz] , —
Her **strings** **with** **lovin** **'** **hands** **,** **—**
她 字符串 和 爱 - 双手 , —

她用充满爱意的双手拨动琴弦，——

[ænd; ənd] , [lɪstnɪn] - - , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk]
And **,** **list'nin** **'** **clos't** **,** **I** **sometimes** **think**
和 , 利辛 - - , 我 有时 思考

而且，仔细听着，我有时会想

[ʃiː; ʃi] - [ˌʌndə'stændz] !
She **kindo** **'** **understands** **!**
她 基多 - 明白 !

她好像有点明白!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['kləʊvə(r)]

THE	CLOVER
这	三叶草

三叶草

[sʌm; səm] [sɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ænd; ənd][rəʊz] ,

Some	sings	of	the	lilly	,	and	daisy	,	and	rose	,
一些	唱歌	的	这	莉莉	,	和	雏菊	,	和	玫瑰	,

有些歌颂百合、雏菊和玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænzɪz] [ænd; ənd] [pɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmətaɪm] [θrəʊz]

And	the	pansies	and	pinks	that	the	Summertime	throws
和	这	三色堇	和	粉色	那	这	夏令	投掷

还有夏日里盛开的三色堇和粉红色花朵

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['grɑːsi] [læp][ɒv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [leɪz]

In	the	green	grassy	lap	of	the	medder	that	lays
在	这	绿色的	草丛	膝	的	这	-	那	躺下

在绿草茵茵的草地上，躺着

['blɪŋkɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] ;

Blinkin	'	up	at	the	skyes	through	the	sunshiney	days	;
眨眼	-	向上	在	这	天空	通过	这	阳光明媚	天	;

阳光灿烂的日子里，我眨着眼睛仰望天空；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [rest]

But	what	is	the	lilly	and	all	of	the	rest
但	什么	是	这	莉莉	和	全部	的	这	休息

但百合花和其他一切又是什么呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest]

Of	the	flowers	,	to	a	man	with	a	hart	in	his	brest
的	这	花朵	,	到	一个	男人	和	一个	哈特	在	他的	胸部

献给胸前有只雄鹿的男子

[ðæt] [wɒz; wəz] [dip] - - [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [djuː]

That	was	dipped	brimmin	'	full	of	the	honey	and	dew
那	曾是	浸入	-	-	满的	的	这	蜂蜜	和	露

那东西浸满了蜂蜜和露水

[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['kləʊvə(r)] - ['blɔsəmz] [hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [njuː] ?

Of	the	sweet	clover	-	blossoms	his	babyhood	knew	?
的	这	甜的	三叶草	-	花朵	他的	婴儿期	知道	?

他童年记忆中那些甜美的三叶草花呢?

[aɪ]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] - [fiːld] [naʊ] ,

I	never	set	eyes	on	a	clover	-	field	now	,
我	绝不	放	眼睛	在	一个	三叶草	-	场地	现在	,

我再也没见过三叶草田了。

[ɜː(r)] [fuːl] [raʊnd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ɜː(r)] [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] [məʊ] ,

Er	fool	round	a	stable	,	er	climb	in	the	mow	,
呃	傻子	圆形的	一个	稳定的	,	呃	爬	在	这	刈	,

他在马厩里胡闹，或者爬进草坪里，

[bʌt; bət][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['kɒmz] [bæk] [dʒest][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [pleɪn]

But	my	childhood	comes	back	jest	as	clear	and	as	plane
但	我的	童年	来	后退	笑话	作为	清除	和	作为	飞机

但我的童年记忆却清晰如昨地重现。

[æz; əz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)][aɪm] ['snɪfɪn] - [ə'gen] ;

As	the	smell	of	the	clover	I'm	sniffin	'	again	;
作为	这	闻	的	这	三叶草	我是	嗅闻	-	再次	;

我又闻到了三叶草的香味；

[ænd; ənd][ai] ['wʊndər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] - ['fʊtɪd] [driːm] ,

And	I	wunder	away	in	a	bare	-	footed	dream	,
和	我	奇迹	离开	在	一个	裸	-	有脚的	梦	,

我赤着脚，在梦中漫步远去，

['wɔːrɪ] [ai]['tæŋg(ə)l][maɪ][təʊz] [ɪn][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] [gliːm]

Whare	I	tangle	my	toes	in	the	blossoms	that	gleam
什么	我	纠纷	我的	脚趾	在	这	花朵	那	闪耀

我把脚趾缠绕在闪闪发光的花朵中

[wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv]

With	the	dew	of	the	dawn	of	the	morning	of	love
和	这	露	的	这	黎明	的	这	早晨	的	爱

伴着爱的清晨露珠

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wept] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ðæt] [aɪm] [wiːpɪn] - [ə'bʌv] .

Ere	it	wept	ore	the	graves	that	I'm	weepin	'	above	.
埃雷	它	哭泣	矿石	这	坟墓	那	我是	哭泣	-	多于	.

在我哭泣的坟墓之上，它曾哭泣过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd][səʊ][ai] [lʌv] ['kləʊvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][pɑːt]

And	so	I	love	clover	—	it	seems	like	a	part
和	所以	我	爱	三叶草	—	它	似乎	喜欢	一个	部分

所以我喜欢三叶草——它似乎是其中的一部分

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['spɹəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv][maɪ][hɑːt] ;

Of	the	sacerdest	sorrows	and	joys	of	my	hart	;
的	这	-	悲伤	和	喜悦	的	我的	哈特	;

我心中最神圣的悲伤和快乐;

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmz] , [əʊ] , [ðeər] [let][ˌem 'iː][baʊ; bəʊ]

And	wharever	it	blossoms	,	oh	,	thare	let	me	bow
和	-	它	花朵	,	哦	,	那里	让	我	弓

无论它在哪里绽放，哦，请让我向它鞠躬

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [æz; əz][aɪm] ['θæŋkɪn] - [hɪm] [naʊ] ;

And	thank	the	good	God	as	I'm	thankin	'	Him	now	;
和	感谢	这	好的	上帝	作为	我是	谢谢	-	他	现在	;

感谢上帝，我现在就感谢他;

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [stɪl] [fɜː][ðə; ði] - [wen] [ai][daɪ] ,

And	I	pray	to	Him	still	fer	the	stren'th	when	I	die	,
和	我	祈祷	到	他	仍然	fer	这	-	什么时候	我	死	,

我仍然向他祈祷，求他赐予我临终时的力量。

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - [baɪ] ,

To	go	out	in	the	clover	and	tell	it	good	-	bye	,
到	去	出去	在	这	三叶草	和	告诉	它	好的	-	再见	,

走到三叶草丛中，向它道别。

[ænd; ənd] - ['nes(ə)l][maɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts] [bluːm]

And	lovin'ly	nestle	my	face	in	its	bloom
和	-	雀巢	我的	脸	在	它是	盛开

我温柔地将脸庞埋入它的花丛中

[waɪl] [maɪ] [səʊl] [slɪps] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [brɛθ] [ɒv; əv] - .

While	my	soul	slips	away	on	a	breth	of	purfume	.
尽管	我的	灵魂	滑倒	离开	在	一个	弟兄们	的	-	.

我的灵魂在芬芳中悄然消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- ['poʊəmz]
NEGHBORLY POEMS
- 诗歌

邻里诗歌

[ɒn] ['frendʃɪp] , [griːf] [ænd; ənd] [fɑːm] - [laɪf]
ON FRIENDSHIP , GRIEF AND FARM - LIFE
在 友谊 , 悲伤 和 农场 - 生活

关于友谊、悲伤和农场生活

[baɪ]
BY
经过

经过

[bendʒ] .
BENJ .
本杰 .

本杰明

[ef] . ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] [buːn]
F . JOHNSON , OF BOONE
F . 约翰逊 , 的 布恩

布恩的F·约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌjuː 'es]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,
Us farmers in the country , as the seasons go and come ,
我们 农民 在 这 国家 , 作为 这 季节 去 和 来 ,

我们这些生活在农村的农民，随着季节更迭，

[ɪz] ['pɜːrti] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊks] , — [wɪr] [æpt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][sʌm; səm] !
Is purty much like other folks , — we're apt to grumble some !
是 漂亮 很多 喜欢 其他 各位 , — 是 易于 到 叽 一些 !

漂亮和其他人一样，——我们有时也会抱怨！

[ðə; ði] [sprɪŋz] [tuː] - [fɜː][ˌjuː 'es] , [ɜː(r)] [tuː] — ['eərɪ][wʌn] —
The Spring's too back'ard fer us , er too for'ard — ary one —
这 春天 也 - fer 我们 , 呃 也 向前 — ary 一 —

春天对我们来说太靠后了，呃，太靠前了——任何一个——

[wiːl; wil][dʒɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [wei] [ɜː(r)] [nʌn] !
We'll jaw about it anyhow , and have our way er none !
出色地 颚 关于 它 无论如何 , 和 有 我们的 方式 呃 没有任何 !

不管怎样，我们都要好好讨论一番，要么如我们所愿，要么一无所获！

[ðə; ði] [-] [set] [ɪn] [tuː] [sʌdənt] ; [ɜː(r)][ðə; ði] [frɔːsts] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl]
The thaw's set in too suddent ; er the frost's stayed in the soil
这 解冻 放 在 也 突然 ; 呃 这 霜冻 入住 在 这 土壤

解冻来得太突然了；霜冻仍然留在土壤里。

[tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wiːt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [krɒps] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [spɔɪl] !
Too long to give the wheat a chance , and crops is bound to spoil !
也 长的 到 给 这 小麦 一个 机会 , 和 农作物 是 边界 到 剧透 !

时间太长，小麦无法充分成熟，庄稼肯定会腐烂！

[ðə; ði] ['wɛðərz] [i:ðɝ] [məʊst] [tu:] [maɪld] , [ɜ:(r)] [tu:] [aʊt'reɪdʒəs] [rʌf] ,
The weather's eether most too mild , er too outrageous rough ,
这 天气 以太 最多 也 温和的 , 呃 也 令人愤慨 粗糙的 ,

天气要么太温和，要么太恶劣，简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [reɪn] , [ɜ:(r)] [nɒt] [hɑ:f] [reɪn] [ɛnə] !
And altogether too much rain , er not half rain enugh !
和 共 也 很多 雨 , 呃 不是 一半 雨 足够 !

雨下得太多了，或者说，一半的雨都不够！

[naʊ] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [ænd; ənd] [wɒt] [jʊd] [laɪk] [ɪz] [pleɪn] [ɛnə] [tu:; tə] [si:] :
Now what I'd like and what you'd like is plane enugh to see :
现在 什么 ID 喜欢 和 什么 你会 喜欢 是 飞机 足够 到 看 :

现在，我想说的，也是你想说的，就是足够清晰的画面：

[ɪts] [dʒest] [tu:; tə] [hæv; həv] [əʊld] ['prɒvɪdəns] [drɒp] [raʊnd] [ɒn] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:]
It's jest to have old Providence drop round on you and me
它是 笑话 到 有 老的 普罗维登斯 降低 圆形的 在 你 和 我

老天爷偶尔会眷顾你我，这真是件有趣的事。

[ænd; ənd] [ˌeɪ es 'ti:] [ˌju: 'es] [wɒt] ['aʊə(r)] [v'ju:z] [ɪz] [fɜ:st] , ['ri:ˌgɑ:rdɪn] - [ʃaɪn] [ɜ:(r)] [reɪn] ,
And ast us what our views is first , regardin ' shine er rain ,
和 最 我们 什么 我们的 浏览 是 第一的 , 关于 - 闪耀 呃 雨 ,

首先问问我们对晴天还是雨天的看法，

[ænd; ənd] [pəʊst] - [ɪm] [wen] [tu:; tə] [ʃɛt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] , [ɜ:(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ə'gen] !
And post ' em when to shet her off , er let her on again !
和 邮政 - 呃 什么时候 到 母 她 离开 , 呃 让 她 在 再次 !

然后告诉他们什么时候该让她下来，呃，或者什么时候该让她重新上车！

[ænd; ənd] ['jɪt] [aɪ'd] ['rʌðər] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] — - ['ʌðə(r)] [tʃɔ:(r)z]
And yit I'd ruther , after all — considern other chores
和 yit ID 拉瑟 , 后 全部 — - 其他 家务

而且我还是会选择——考虑其他杂务

[aɪ] - [gɒt] [ɒn] [hændz] , [ə; eɪ] - - - [bəuθ] [tu:; tə] [maɪ] - [ænd; ənd] [jɔ:z] —
I ' got on hands , a - tendin ' both to my affares and yours —
我 - 得到 在 双手 , 一个 - - - 两个都 到 我的 - 和 你的 —

我亲力亲为，既要处理我自己的事，也要处理你的事——

[aɪ'd] ['rʌðər] [mɪs] [ðə; ði] [bleɪm] [aɪ'd] [gɪt] , [ə; eɪ] - ['ru:lɪn] - [θɪŋz] [ʌp] [θeər] ,
I'd ruther miss the blame I'd git , a - rulin ' things up thare ,
ID 拉瑟 错过 这 责备 ID git , 一个 - 鲁林 - 事物 向上 那里 ,

我宁愿怀念被责备的日子，怀念在那儿把事情搞砸的日子。

[ænd; ənd] [spend] [maɪ] [ɛkstri] [taɪm] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd] [preə(r)] .
And spend my extry time in praise and gratitude and prayer .
和 花费 我的 外 时间 在 称赞 和 感激 和 祷告 .

其余时间用来赞美、感恩和祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪ'ræzməs] ['wɪlsn]
ERASMUS WILSON
伊拉斯谟 威尔逊

伊拉斯谟·威尔逊

- [ræs] ['wɪlsn] , [ai] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] , - [kɔ:z]
' Ras Wilson , I respect you , ' cause
- 拉斯 威尔逊 , 我 尊重 你 , - 原因

拉斯·威尔逊，我尊重你，因为

[jʊr; jər] ['kɒmən] , [laɪk] [juː; jʊ] ['æləs] [wɒz; wəz]
You're common , like you allus was
你是 常见的 , 喜欢 你 艾洛斯 曾是

你很普通，就像你曾经一样。

[ə'fɔː] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] -
Afore you went to town and s'prised
之前 你 去 到 镇 和 -

在你进城之前

[ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['gɪtɪn] - " - ,
The world by gittin ' " reckonized ,
这 世界 经过 吉廷 - " - ,

世界通过“被认可”而改变

" [ænd; ənd] ['jɪt] - - , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
" And yit perservin ' , as I say ,
" 和 yit - - , 作为 我 说 ,

“而且它还在坚持，正如我所说，

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [hɒs] - [sens] - !
Your common hoss - sense ev'ryway !
你的 常见的 霍斯 - 感觉 - !

你处处都体现着常识！

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [neɪm] [əʊ] - [jʊən] [ə'kɜːz]
And when that name o ' yourn occurs
和 什么时候 那 姓名 o - 你的 发生

当那个名字出现时

[ɒn] [hænd] - [bɪls] , [ɜː(r)] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
On hand - bills , er in newspapers ,
在 手 - 账单 , 呃 在 报纸 ,

在传单上，或者说在报纸上，

[ɜː(r)] ['lɛtəz] [rɪt] [baɪ] [frendz] - [æt; ət] [ˌeɪ es 'tiː]
Er letters writ by friends ' at ast
呃 信件 写 经过 朋友们 - 在 最

朋友们最近写的信

[ə'baʊt] [juː; jʊ] , [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
About you , same as in the past ,
关于 你 , 相同的 作为 在 这 过去的 ,

关于你，和以前一样。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] - [ləʊ]
And neghbors and relations ' low
和 - 和 关系 - 低的

邻居和亲戚都很低

[jʊr; jər] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbə(r)] [naʊ] ,
You're out o ' the tall timber now ,
你是 出去 o - 这 高的 木材 现在 ,

你现在已经脱离了高大的树林，

[ænd; ənd] " ['gɪtɪn] - [θeər] " [ə'baʊt] [æz; əz] [spraɪz]
And " gittin ' thare " about as spry's
和 " 吉廷 - 那里 " 关于 作为 斯普里

而且“行动敏捷”

[ðə; ði] [nekst] ! — [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wen] [maɪ] [aɪz] ,
The next ! — as I say , when my eyes ,
这 下一个 ! — 作为 我 说 , 什么时候 我的 眼睛 ,

下一个！——正如我所说，当我的眼睛，

[ɜː(r)] [ɪəz] , [laɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai][maɪnd]
Er ears , lights on your name , I mind
呃 耳朵 ， 灯 在 你的 姓名 ，我 头脑

呃，耳朵，灯光照着你的名字，我介意

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] - [æt; ət][ai] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd]
The first time ' at I come to find
这 第一的 时间 - 在 我 来 到 寻找

我第一次来这里发现

[juː; jʊ] — [ænd; ənd][maɪ] - [jel] ,
You — and my Rickollection yells ,
你 — 和 我的 - 喊叫 ，

你——还有我的瑞克收藏系列大喊，

[dʒest] - [æz; əz][əʊld] [sleɪ] - [belz] —
Jest jubilunt as old sleigh - bells —
笑话 - 作为 老的 雪橇 - 铃铛 —

Jest jubilunt as old sleigh bells—

" - [ræs] ['wɪlsn] !
" ' Ras Wilson !
" - 拉斯 威尔逊 !

“拉斯·威尔逊！”

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[həʊld][ʌp] !
Hold up !
抓住 向上 !

耽误！

[ænd; ənd] [ʃeɪk]
and shake
和 摇

摇晃

[ə; eɪ] [pɔː] , [f'ɜː][əʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] !
A paw , fer old acquaintance sake !
一个 爪子 ， fer 老的 熟人 清酒 !

看在老朋友的份上，伸出一只爪子吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[maɪ] - , [mə'rɛn] [laɪk] ,
My Rickollection , more'n like ,
我的 - ， 更多 喜欢 ，

我的瑞克收藏，更像是，

[heɪnt] ['əʊvəli] [tuː] [æpt][tuː; tə] [straɪk]
Hain't overly too apt to strike
没有 过于 也 易于 到 罢工

海恩不太容易发动袭击

[ðə; ði] [wʌts] - [kɔːld] " - ['pʌblɪk] [aɪ]
The what's - called " cultchurd public eye
这 是什么 - 称为 " - 民众 眼睛

所谓的“邪教公众之眼”

" [æz; əz] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] , —
" As wisdom of the deepest dye , —
" 作为 智慧 的 这 最深处 染料 , —

“如同最深邃的智慧，——

[ænd; ənd] ['jɪt] [maɪ] - [meɪks]
And yit my Rickollection makes
和 yit 我的 - 制作

而我的 Rickocollection 也做到了

[səʊ] [bleɪm] [lɒts] ['fjuːə(r)][bæd] [mɪ'steɪks] ,
So blame lots fewer bad mistakes ,
所以 责备 很多 更少 坏的 错误 ,

所以要少责怪那些糟糕的错误。

['riːˌgɑːrdɪn] - ['hjuːmən] - - - [ænd; ənd]
Regardin ' human - natchur ' and
关于 - 人类 - - - 和

关于“人类自然”和

[ðə; ði] ['felə] - [æt; ət] [aɪv] [ʃʊk] [ðeɪr] [hænd] ,
The fellers ' at I've shook theyr hand ,
这 伙计们 - 在 我已经 摇晃 他们 手 ,

我跟那些家伙握过手了，

[ðæn; ðən][maɪ] [best] - [dʌn] , [ðə; ði] [deɪ]
Than my best jedgemunt's done , the day
比 我的 最好的 - 完毕 , 这 天

比我最好的杰德蒙特完成的那一天

[aɪv] [met] - [ɪm] — - [fɔː(r)][aɪ][gɒt] [ə'weɪ] , —
I've met ' em — ' fore I got away , —
我已经 遇见 - 呃 — - 前 我 得到 离开 , —

我见过他们——在我离开之前，——

- [æt; ət] — [wel] , - [ræs] ['wɪlsn] , [let][ˌem 'iː][grɪp]
' At — Well , ' Ras Wilson , let me grip
- 在 — 出色地 , - 拉斯 威尔逊 , 让 我 紧握

“嗯，拉斯·威尔逊，让我抓住

[jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['wɔːrmɪst] [pɑːrdnɜˑʃɪp] !
Your hand in warmest pardnership !
你的 手 在 最温暖 伙伴关系 !

致以最温暖的伙伴关系！

[dæd] - [bɜːn] [jiː; ji] ! — [laɪk] [tuː; tə][dʒest] [hɔːl] [bæk]
Dad - burn ye ! — Like to jest haul back
爸爸 - 烧伤 是的 ! — 喜欢 到 笑话 运输 后退

爸爸，烧死你！——就像开玩笑说要拉回来一样

[ə; eɪ] - [əʊld] [flæt] - ['hændə(r)] , [dʒest][ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wæk] !
A ' old flat - hander , jest che - whack !
一个 - 老的 平坦的 - 搬运工 , 笑话 切 - 猛击 !

一个老平手，就切-瓦克！

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] - [twɪkst][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [seɪ] ,
And take you ' twixt the shoulders , say ,
和 拿 你 - 中间 这 肩膀 , 说 ,

然后把你抱在双肩之间，比如说，

['sʌmtaɪm] [jʊr; jər] ['lʊkɪn] - ['tʌðər] [wei] ! —
Sometime you're lookin ' t'other way ! —
有时 你是 在看 - 另一个 方式 ! —

有时候你的目光会移向别处！

[ɜː(r)] , ['meɪbi] - [jʊr; jər] ['spiːkɪn] - [tuː; tə]
Er , maybe whilse you're speakin ' to
呃 , 或许 - 你是 说话 - 到

呃，也许在你和……说话的时候

[ə; eɪ] [həʊl] [bleɪm] ['kɔːthaʊs] - [fʊl] [əʊ] - - [θu] -
A whole blame Courthouse - full o ' ' thu -
一个 所有的 责备 法院 - 满的 o - - 星期四 -

整个法院都充斥着责备——

- [frendz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒest]
Syastic friends , I'd like to jest
- 朋友们 , ID 喜欢 到 笑话

Syastic 的朋友们，我想开个玩笑

[kʌm] [ɪn] - [laɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [nest]
Come in - like and break up the nest
来 在 - 喜欢 和 休息 向上 这 巢

进来吧，打破巢穴

[ə'fɔː] [juː; jʊ] ['hætʃt] [ənʌðɚ] [tʃɪə(r)] ,
Afore you hatched anuther cheer ,
之前 你 孵化 另一个 欢呼 ,

在你再次欢呼之前，

[ænd; ənd] [seɪ] : " - [ræs] , [aɪ] [kænt] [stænd] [hɪtʃt] [hɪə(r)]
And say : " ' Ras , I can't stand hitched here
和 说 : " - 拉斯 , 我 不能 站立 搭便车 这里

然后说："拉斯，我受不了被绑在这里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɔːl] [naɪt] — [nɜːr] [ˌwʊdnt] [ef] [aɪ] [kʊd; kəd] ! —
All night — ner wouldn't ef I could ! —
全部 夜晚 — ner 不会 ef 我 可以 ! —

整夜——我怎么可能做到！

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['beθəl] - ,
But Little Bethel Neghborhood ,
但 小的 伯特利 - ,

但小伯特利社区，

[juː; jʊ] [ʌst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] , - [es] [sent] [sʌm; səm] [wɜːd]
You ust to live at , ' s sent some word
你 仅 到 居住 在 , - s 发送 一些 单词

你以前住的地方，发来了一些消息

[fɜː] [juː; jʊ] , [ef] ['eərɪ] [tʃɑːns] [ə'kɜːd]
Fer you , ef ary chance occurred
fer 你 , ef ary 机会 发生

对你来说，任何机会都发生了。

[tuː; tə] [gɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jiː; ji] , — [səʊ] [ef] [juː; jʊ]
To git it to ye , — so ef you
到 git 它 到 是的 , — 所以 ef 你

为了把它交给你，——所以如果你

[kɪn] [stɒp] , [aɪm] [weɪtɪn] - [fɜː] [jiː; ji] [tuː; tə] !
Kin stop , I'm waitin ' fer ye to !
亲属 停止 , 我是 等待 - fer 是的 到 !

Kin，别停，我等着你停呢！

" [jʊr; jər] ['kɒmən] , [æz; əz][ai] [sed] [ə'fɔ:] —
" You're common , as I said afore —
" 你是 常见的 , 作为 我 说 之前 —

“你很普通，就像我之前说的那样——”

[jʊr; jər] ['kɒmən] , ['jɪt] [ɑ:nkɑ:mən] [mɔ:(r)] . —
You're common , yit oncommon more . —
你是 常见的 , yit 共同 更多的 . —

你很普通，yit oncommon 更普通。

[ju:; jʊ]['æləs] - - [peə(r)] , [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
You allus kindo ' ' pear , to me ,
你 艾洛斯 基多 - - 梨 , 到 我 ,

你对我来说就像个“梨”，

[wɒt] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] —
What all mankind had ort to be —
什么 全部 人类 有 或 到 是 —

全人类曾经拥有或应该拥有的——

[dʒest] - , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] -
Jest natchurl , and the more hurraws
笑话 - , 和 这 更多的 -

Jest natchurl，以及更多的 hurraws

[ju:; jʊ][gɪt] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] —
You git , the less you know the cause —
你 git , 这 较少的 你 知道 这 原因 —

你越不了解原因，就越容易上当受骗——

[laɪk] [æz; əz][ef] [gɒd] - [stʊd] [baɪ]
Like as ef God Hisse'f stood by
喜欢 作为 ef 上帝 - 站立 经过

仿佛上帝就站在旁边

[weə(r)] [best] [ɒn] [ɜ:θ] [heɪnt] [hɑ:f] [ni:] - [haɪ] ,
Where best on earth hain't half knee - high ,
在哪里 最好的 在 地球 没有 一半 膝盖 - 高的 ,

世上最好的人，身高也达不到膝盖那么高。

[ænd; ənd] ['si:ɪn] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [hi:; hi]
And seein ' like , and knowin ' He
和 看到 - 喜欢 , 和 知道 - 他

看到，并且知道他

- [es][ðə; ði]['əʊnli] [greɪt] [mæn] ['ri:əli] ,
' S the Only Grate Man really ,
- S 这 仅有的 格特 男人 真的 ,

''s the Only Great Man really,

[jʊr; jər] [dʒest] ['kɒntent] [tu:; tə] [saɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [haɪt]
You're jest content to size your hight
你是 笑话 内容 到 尺寸 你的 高度

你只是满足于测量你的身高

[wɪð] ['eni] ['felə(r)] - [mænz] [ɪn] [saɪt] . —
With any feller - man's in sight . —
和 任何 伙计 - 男人的 在 视线 . —

只要有男人在附近就行。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪz] [skrʌbz] , [laɪk] [ˌem 'i:] ,
And even then they's scrubs , like me ,
和 甚至 然后 他们是 磨砂膏 , 喜欢 我 ,

即使那样，他们也只是像我一样的普通员工。

[fiːlz] [stʌk] - [ʌp] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] !
Feels stuck - up , in your company !
感觉 卡住 - 向上 , 在 你的 公司 !

和你们公司在一起感觉很傲慢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[laɪk] [naʊ] : — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ]
Like now : — I want to go with you
喜欢 现在 : — 我 想 到 去 和 你

就像现在这样：——我想和你一起去

[plʌm] [aʊt] [əʊ] - [taʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɜː(r)] [tuː]
Plum out o ' town a mile er two
李子 出去 o - 镇 一个 英里 呃 二

李子出城一英里或两英里。

[kliːn] [pɑːst][ðə; ði][feə(r)] - [graʊnd] - [sʌm; səm] [hɪnt]
Clean past the Fair - ground whare's some hint
干净的 过去的 这 公平的 - 地面 - 一些 暗示

穿过游乐场那边，有一些提示

[əʊ] - [pɛnrəl] [ɜː(r)] ['pepəmɪnt] ,
O ' pennyrile er peppermint ,
哦 - 便士 呃 薄荷 ,

O' pennyrile er peppermint，

[ænd; ənd] ['bɒtəm] - [lændz] , [ænd; ənd]['tɪmbə(r)] [θɪk]
And bottom - lands , and timber thick
和 底部 - 土地 , 和 木材 厚的

还有低洼地带和茂密的林木。

[ɛnə] [tuː; tə][sɔrtoʊ] - [ʃeɪd] [ðə; ði] [krɪk] !
Enugh to sorto ' shade the crick !
足够 到 索托 - 阴影 这 板球 !

足以给小溪遮阴!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wɒnt] [tuː; tə] [set]
I want to see you — want to set
我 想 到 看 你 — 想 到 放

我想见你——想安排

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)
第3/9页

[daʊn] ['sʌmərz] , ['wɔːrɪ] [ðə; ði] [grɑːs] [heɪnt] [wet] ,
Down somers , whare the grass hain't wet ,
向下 萨默斯 , 什么 这 草 没有 湿的 ,

往下走，草没湿的地方，

[ænd; ənd] - [briːð] [juː; jʊ] , [laɪk] - [eə(r)] —
And kindo ' breathe you , like puore air —
和 基多 - 呼吸 你 , 喜欢 - 空气 —

而且我感觉你就像纯粹的空气一样——

[ænd; ənd] [teɪst] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - [θeər] ,
And taste o ' your tobacker thare ,
和 品尝 o - 你的 - 那里 ,

尝尝你的托巴克面包，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tʃɔː] !
And talk and chaw !
和 讲话 和 咀嚼 !

边聊边嚼！

[tɔːk] [əʊ] - [ðə; ði] [bɜ˞dz]
Talk o ' the birds
讲话 o - 这 鸟类

谈论鸟儿

[wɪv] [nɒkt] [wɪð] [krɒs] - [bəʊz] . — ['ɑːftəwədz]
We've knocked with cross - bows . — Afterwards
我们已经 敲门 和 叉 - 弓 . — 然后

我们用弩箭敲过门。——事后

[drɒp] , ['meɪbiː] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt]
Drop , mayby , into some dispute
降低 , 也许 , 进入 一些 争议

或许会陷入某种争端

- [baʊt] " - , " [ɜː(r)] - - [ruːt] —
' Bout " pomgrannies , " er cal'mus - root —
- 回合 " - , " 呃 - - 根 —

关于“pomgrannies”，er cal'mus-root——

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [grəʊd] , [ænd; ənd] ['wɔːrɪ] ? — [ɒn] [triː]
And how they growed , and whare ? — on tree
和 如何 他们 生长 , 和 什么 ? — 在 树

它们是如何生长的，又在哪里呢？——在树上

[ɜː(r)] [vaɪn] ? — [huz] [best] [bɔɪ] - ['meməri] ! —
Er vine ? — Who's best boy - memory ! —
呃 藤 ? — 谁是 最好的 男生 - 记忆 ! —

呃，藤蔓？——谁最美好的男孩回忆！——

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] - , [ɪn'stɛd]
And wasn't it gingsang , insted
和 不是 它 - , 而不是

难道不是歌唱吗？

[əʊ] - - - [ruːt] , [grəʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] ? —
O ' cal'mus - root , growed like you said ? —
哦 - - - 根 , 生长 喜欢 你 说 ? —

哦，芍药根，真像你说的那样长出来了吗?

[ɜː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [kuːn] - [træk] [frɒm; frəm]
Er how to tell a coon - track from
呃 如何 到 告诉 一个 浣熊 - 追踪 从

呃，如何区分浣熊足迹和

[ə; eɪ] - ; — [ɜː(r)] [haʊ] ['mɪlkˌsɪk] [kʌm] —
A mussrat's ; — er how milksick come —
一个 - ; — 呃 如何 产后抑郁 来 —

一只麝鼠的；——呃，怎么会得牛奶病——

[ɜː(r)][ef] [kaʊz] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɜː(r)] [waɪ] [naʊ]
Er ef cows brung it ? — Er why now
呃 ef 牛 带来 它 ? — 呃 为什么 现在

是牛带来的吗？——为什么现在?

[wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [nəʊ] " ['mjuːli] " - [kaʊ] —
We never see no " muley " - cow —
我们 绝不 看 不 " 骡子 " - 奶牛 —

我们从未见过“骡牛”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[nɜːr] " ['frɪzli] " - ['tʃɪkɪn] — [nɜːr][nəʊ] " [kleɪ] -
Ner " frizzly " - chicken — ner no " clay -
ner " 卷曲的 " - 鸡 — ner 不 " 黏土 -

Ner“卷曲”鸡肉——ner没有“粘土-

[bæŋk] " [meə(r)] — [nɜːr] ['nʌθɪn] - ['ðætəweɪ] ! —
Bank " mare — ner nothin ' thataway ! —
银行 " 母马 — ner 什么也没有 - 那边 ! —

银行”母马——那没什么！——

[ænd; ənd] [wʌts] [kʌm] [əʊ] - [ðə; ði] ['jeləʊ] - [kɔː(r)]
And what's come o ' the yellow - core
和 是什么 来 o - 这 黄色的 - 核

那么，黄核又如何呢?

[əʊld] - ? — [heɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] . —
Old wortermelons ? — hain't no more . —
老的 - ? — 没有 不 更多的 . —

老瓜？——已经不存在了。

- , [ðə; ði] [seɪm] — [ɔːl] [red] -
Tomattusus , the same — all red -
- , 这 相同的 — 全部红色的 -

Tomattusus，也一样——全是红色的

['ʌnz] ['naʊədeɪz] — [ɔːl][pɑːst][dʒɔɪz][fled] —
Uns nowadays — All past joys fled —
联合国 如今 — 全部 过去的 喜悦 逃亡 —

如今——过去的快乐都已消逝——

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][dʒest] [gɒn] [keɪ] - [wɪz] !
Each and all jest gone k - whizz !
每个 和 全部 笑话 已消失 k - 呼啸 !

每个人都飞奔而去!

[laɪk] ['aʊə(r)] [deɪz] [əʊ] - ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] !
Like our days o ' childhood is !
喜欢 我们的 天 o - 童年 是 !

就像我们的童年时光一样!

[dæg] - [gɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ræs] ! [ðeɪ] [heɪnt]
Dag - gone it , ' Ras ! they hain't
达格 - 已消失 它 , - 拉斯 ! 他们 没有

该死的，拉斯！他们没有

[nəʊ] [frend] ,
no friend ,
不 朋友 ,

没有朋友，

[ˌaɪ 'tiː] - [peəz] - [laɪk] , [left] [tuː; tə] -
It ' pears - like , left to comperhend
它 - 梨 - 喜欢 , 左边 到 -

它像梨一样，留待理解

[zɪç] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː]
Sich things as these but you , and see
sich 事物 作为 这些 但 你 , 和 看

诸如此类的事情，但你，并且看到

[haʊ] ['drætɪd] [swiːt] [ðeɪ] [eə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
How dratted sweet they air to me !
如何 拖曳 甜的 他们 空气 到 我 !

它们对我来说是多么甜蜜啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - [æts] [lʌvd] - [ɪm] ['æləs] , [ænd; ənd]
But you , ' at's loved ' em allus , and
但 你 , - 的 喜爱 - 呃 艾洛斯 , 和

但是你，'at's love 'em allus，而且

[kɪn] [sɔːt] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd]
Kin sort ' em out and understand
亲属 种类 - 呃 出去 和 理解

亲属们把它们整理好，并理解它们。

- [ɪm] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] [bʊks] [juːv] [riːd] ,
' Em , same as the fine books you've read ,
- 艾米 , 相同的 作为 这 美好的 图书 你已经 读 ,

它们和你们读过的那些好书一样，

[ænd; ənd][ɔːl] [faɪn] [θɔːts] [juːv] [rɪt] , [ɜː(r)] [sed] ,
And all fine thoughts you've writ , er said ,
和 全部美好的 想法 你已经 写 , 呃 说 ,

还有你写下的、或者说的那些美好的想法，

[ɜː(r)] [wɜːkt] [aʊt] , [θruː] [lɒŋ] [naɪts] [əʊ] - [reɪn] ,
Er worked out , through long nights o ' rain ,
呃 工作 出去 , 通过 长的 夜晚 o - 雨 ,

经过漫长的雨夜，他终于解决了这个问题。

[ænd; ənd] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] , [ænd; ənd] [həʊps] , [ə'gen] ,
And doubts and fears , and hopes , again ,
和 疑虑 和 恐惧 , 和 希望 , 再次 ,

还有疑虑、恐惧和希望，再次涌上心头。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] , —
As bright as morning when she broke , —
作为 明亮的 作为 早晨 什么时候 她 打破 , —

她破碎时，像清晨般明亮——

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['tɪədrɒp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒəʊk] !
You know a teardrop from a joke !
你 知道 一个 泪珠 从 一个 开玩笑 !

你能分辨出眼泪和笑话!

[ænd; ənd][səʊ] , - [ræs] ['wɪlsn] , [stɒp][ænd; ənd] [ʃeɪk]
And so , ' Ras Wilson , stop and shake
和 所以 , - 拉斯 威尔逊 , 停止 和 摇

所以，拉斯·威尔逊，停下来摇一摇

[ə; eɪ] [pɔː] , [fɜː][əʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] !
A paw , fer old acquaintance sake !
一个 爪子 , fer 老的 熟人 清酒 !

看在老朋友的份上，伸出一只爪子吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[maɪ] [ruːθɝz]
MY RUTHERS
我的 拉瑟斯

我的鲁瑟斯

[[rɪt] ['djʊrɪn] - [steɪt] [feə(r)][æt; ət] - , - ['vɪzɪtɪn] - [ə; eɪ]['sɒnɪn] - [lɔː] [ðen] - -
[Writ durin ' State Fair at Indanoplis , whilse visitin ' a Sonin - law then residin '
[写 期间 - 状态 公平的 在 - , - 访问 - 一个 索宁 - 法律 然后 - -
[θeər] ,
thare ,
那里 ,

[此书写于印第安纳波利斯州博览会期间，当时我正在拜访住在那里的女婿，

[huː] [hæz; həz] [sɛns] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['wɔːrɪ] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [reɪzd]
who has sence got back to the country whare he says a man that's raised
WHO 有 感觉 得到 后退 到 这 国家 什么 他 说道 一个 男人 那就是 提高
[θeər] [ɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] - [steɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .]
thare ort to a - stayed in the first place .]
那里 或 到 一个 - 入住 在 这 第一的 地方 .]

他回到了家乡，在那里，他说，一个在那里长大的人，一开始就留了下来。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ'd] ['rʌðər] [duː; də] —
I tell you what I'd ruther do —
我 告诉 你 什么 ID 拉瑟 做 —

我告诉你我更愿意怎么做——

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] , —
Ef I only had my ruthers , —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 , —

如果我只有权选择，——

[aɪ'd] ['rʌðər] [wɜːk] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
I'd ruther work when I wanted to
ID 拉瑟 工作 什么时候 我 通缉 到

我宁愿想工作的时候就工作。

[ðæn; ðən][biː; bi] [bɒst] [raʊnd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ; —
Than be bossed round by others ; —
比 是 老板 圆形的 经过 其他的 ; —

宁愿被别人呼来喝去;

[aɪ'd] ['rʌðər] - [gɪt][ðə; ði] [swɪŋ]
I'd ruther kindo ' git the swing
ID 拉瑟 基多 - git 这 摇摆

我宁愿去荡秋千。

[əʊ] - [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [fɜːst] , [ai][dʒɪŋ] !
O ' what was needed , first , I jing !
哦 - 什么 曾是 需要 , 第一的 , 我 京 !

哦，首先需要的是什么，我经!

[ə'fɔː] [ai] [swɛt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ! —
Afore I swet at anything ! —
之前 我 甜 在 任何事物 ! —

在我为任何事流汗之前!

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ; —
Ef I only had my ruthers ; —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 ; —

如果我只有权选择；——

[ɪn][fækt][aɪ'd][eɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
In fact I'd aim to be the same
在 事实 ID 目的 到 是 这 相同的

事实上，我的目标也是成为同样的人。

[wɪð] [ɔːl] [men] [æz; əz][maɪ] ['brʌðəz] ;
With all men as my brothers ;
和 全部 男人 作为 我的 兄弟 ;

视所有人为我的兄弟;

[ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] —
And they'd all be the same with me —
和 他们会 全部 是 这 相同的 和 我 —

他们对我都会一样——

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[ai] [ˌwʊdnt] ['laɪkli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
I wouldn't likely know it all —
我 不会 可能 知道 它 全部 —

我不太可能全都知道——

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ; —
Ef I only had my ruthers ; —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 ; —

如果我只有权选择；——

[aɪ'd] [nəʊ] [sʌm; səm] [sens] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [beɪs] - [bɔːl] —
I'd know some sense , and some base - ball —
ID 知道 一些 感觉 , 和 一些 根据 - 球 —

我会懂一些常识，也会打一些棒球——

[sʌm; səm][əʊld][dʒəʊks] , [ænd; ənd] — [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] :
Some old jokes , and — some others :
一些 老的 笑话 , 和 — 一些 其他的 :

一些老笑话，以及——一些其他的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[aɪ'd] [nəʊ] [sʌm; səm]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] - [ləʊ]
I'd know some politics , and ' low
ID 知道 一些 政治 , 和 - 低的

我懂一些政治，还有“低”。

[sʌm; səm]['tærɪf] - ['spiːtʃɪz] [seɪm] [æz; əz] [naʊ] ,
Some tarif - speeches same as now ,
一些 塔里夫 - 演讲 相同的 作为 现在 ,

一些关税方面的言论与现在相同，

[ðen] [gəʊ][hɪə(r)] [naɪ] [ɒn] " [breɪnz] [ænd; ənd] [haʊ]
Then go hear Nye on " Branes and How
然后 去 听到 奈伊 在 " 膜 和 如何

然后去听听奈伊关于“膜及其运作方式”的演讲。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðeɪr] ['prez(ə)ns] .
To Detect Theyr Presence .
到 探测 他们 在场 .

检测它们的存在。

" - ,
" T'others ,
" - ,

“其他人，

[ðæt] [steɪd] [ə'weɪ] , [aɪ'd][let] - [ɪm] [steɪ] —
That stayed away , I'd let ' em stay —
那 入住 离开 , ID 让 - 呃 停留 —

如果他们远离我，我会让他们留下——

[ɔːl][maɪ] - - ['brʌðəz]
All my dissentin ' brothers
全部 我的 - - 兄弟

我所有持不同意见的兄弟们

[kʊd; kəd] [tʃuːz] [æz; əz] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪl] [ɜː(r)] ['kwɔri] ,
Could chuse as shore a kill er cuore ,
可以 选择 作为 支撑 一个 杀 呃 心脏 ,

可以选择作为杀手之心的海岸，

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[ðə; ði][pɔː(r)] - [ʌd] [gɪt] [ðeɪr] [djuːz] ['sʌmtaɪmz] —
The pore ' ud git theyr dues sometimes —
这 孔隙 - ud git 他们 会费 有时 —

毛孔有时会得到应有的报酬——

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] , —
Ef I only had my ruthers , —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 , —

如果我只有权选择，——

[ænd; ənd][biː; bi] [peɪd] [d'ɒləz] - [stɪd][əʊ] - ['daɪmz] ,
And be paid dollars ' stid o ' dimes ,
和 是 有薪酬的 美元 - stid o - 一角硬币 ,

而且只能拿到几美元的零头，

[fɜː] ['tʃɪldrən] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] :
Fer childern , wives and mothers :
fer 儿童 , 妻子们 和 母亲们 :

对于孩子、妻子和母亲：

[ðeɪr] [bɔɪ] [ðæt] [sleɪvz] ; [ðeɪr] [gɜːl] [ðæt] [səʊz] —
Theyr boy that slaves ; theyr girl that sews —
他们 男生 那 奴隶 ; 他们 女孩 那 缝纫 —

他们家的男孩当奴隶；他们家的女孩做缝纫工——

[fɜː] ['ʌðə(r)z] — [nɒt] [hɜː'self] , [gɒd] [nəʊz] ! —
Fer others — not herself , God knows ! —
fer 其他的 — 不是 她自己 , 上帝 知道 ! —

为了别人——当然不是为了她自己，天知道！

[ðə; ði] [greɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ! . . .
The grave's her only change of clothes ! . . .
这 坟墓的 她 仅有的 改变 的 衣服 ! . . .

坟墓是她唯一的换洗衣服！

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ,
Ef I only had my ruthers ,
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 ,

如果我只有权选择，

[ðeid] [ɔːl][hæv; həv] " [stʌf] " [ænd; ənd] [taɪm] [ɛnə]
They'd all have " stuff " and time enugh
他们会 全部 有 " 东西 " 和 时间 足够

他们都会有足够的“东西”和时间。

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wʌn] - [ə'nʌðərz]
To answer one - another's
到 回答 一 - 另一个的

为了回答彼此的问题

- - [preə(r)] [fɜː] " ['lʌvɪn] - [keə(r)] " —
Appealin ' prayer fer " lovin ' care " —
- - 祷告 fer " 爱 - 关心 " —

恳求得到“慈爱的关怀”——

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeid] [biː; bi] [fjuː] [fəʊks] - [ʌd] [ˌeɪ es 'tiː] [fɜː] [trʌst] ,
They'd be few folks ' ud ast fer trust ,
他们会 是 很少 各位 - ud 最 fer 相信 ,

很少有人会信任他们。

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ,
Ef I only had my ruthers ,
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 ,

如果我只有权选择，

[ænd; ənd] [bleɪm] [fjuː] ['bɪznəs] - [men] [tuː; tə] -
And blame few business - men to bu'st
和 责备 很少 商业 - 男人 到 -

很少有商人会责怪他们破产。

- , [ɜː(r)][hɑːrts][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] :
Theyrselves , er harts of others :
- , 呃 心 的 其他的 :

他们自己，呃，他人的心：

[bɪg] [gʌnz] [ðæt] [kʌm] [hɪə(r)]['djʊrɪn] - [feə(r)] -
Big Guns that come here durin ' Fair -
大的 枪支 那 来 这里 期间 - 公平的 -

展会期间来这里的大炮——

[wiːk] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [dʒest] [ɛniːwɛr] ,
Week could put up jest anywhare ,
星期 可以 放 向上 笑话 任何地方 ,

一周之内可以在任何地方开玩笑，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] - [ænd; ənd] - ['plenti] [θeər] ,
And find a full - and - plenty thare ,
和 寻找 一个 满的 - 和 - 很多 那里 ,

找到一个满载而归的储藏室，

[ef] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [maɪ] [ruːθɝz] :
Ef I only had my ruthers :
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 :

如果我只有几个选择：

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] - [ʌd] - ['soʊʃiˌeɪt]
The rich and great ' ud ' sociate
这 富有的 和 伟大的 - ud - 协会

富有的和伟大的“ud”协会

[wɪð] [ɔːl] [ðeɪr] ['ləʊli] ['brʌðəz] ,
With all theyr lowly brothers ,
和 全部 他们 卑微的 兄弟 ,

连同他们所有卑微的兄弟们，

['fiːlɪn] - [wiː; wi] [dʌn] [ðə; ði] - —
Feelin ' we done the honorun —
感觉 - 我们 完毕 这 - —

感觉我们已经完成了荣誉——

[ef] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɒn] [ə; eɪ] [ded] [beɪb]
ON A DEAD BABE
在 一个 死的 宝贝

在死婴身上

[flai] [əˈweɪ] !
Fly away !
飞 离开 !

飞走吧!

[ðaʊ] ['hev(ə)nli] [wʌn] ! —
thou heavenly one ! —
你 天上 一 ! —

天上的神灵啊!

[ai] [duː; də] [heɪl] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [flaɪt] !
I do hail thee on thy flight !
我 做 冰雹 你 在 你的 航班 !

我向你致以崇高的敬意，祝贺你一路走好!

['sɒrəʊ] ?
Sorrow ?
悲哀 ?

悲哀?

[ðaʊ] [hæθ] ['teɪstɪd] [nʌn] —
thou hath tasted none —
你 有 尝过 没有任何 —

你一个也没尝过——

['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][ɪz] [jʊən] [baɪ] [raɪt] .
Perfect joy is yourn by right .
完美的 喜悦 是 你的 经过 正确的 .

你理应拥有完美的快乐。

[flaɪ] [ə'weɪ] !
Fly away !
飞 离开 !

飞走吧!

[ænd; ənd][beə(r)]['aʊə(r)] [lʌv]
and bear our love
和 熊 我们的 爱

并承受我们的爱

[tuː; tə][ðaɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [ə'bʌv] !
To thy kith and kin above !
到 你的 亲 和 亲属 多于 !

致你在天上的亲人!

[aɪ][kæn; kən] [tɛtʃ] [ðaɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]
I can tetch thy finger - tips
我 能 泰奇 你的 手指 - 尖端

我可以挠挠你的指尖

- , [ænd; ənd] [brɛʃ] [bæk] [ðə; ði][heə(r)]
Ca'mly , and bresh back the hair
- , 和 布雷什 后退 这 头发

卡姆利，然后把头发往后梳。

[frɒm; frəm][ðaɪ] - [wɪð] [maɪ][lɪps] ,
From thy forr'ed with my lips ,
从 你的 - 和 我的 嘴唇 ,

用我的嘴唇，从你的口中，

[ænd; ənd][nɒt] [liːv] [ə; eɪ] ['tɪədrɒp] [θeər] . —
And not leave a teardrop thare . —
和 不是 离开 一个 泪珠 那里 . —

不要在那里留下一滴眼泪。

[wiːp] [fɜː] [ænd; ənd] [ruːθ] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] —
Weep fer Tomps and Ruth — and me —
哭泣 fer TOMPs 和 露丝 — 和 我 —

为汤姆斯和露丝哭泣——也为我哭泣——

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [wiːp] [fɜː] [ðiː] .
But I can not weep fer thee .
但 我 能 不是 哭泣 fer 你 .

但我无法为你哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] [əʊld] [pleɪd] - [aʊt] [sɒŋ]
A OLD PLAYED - OUT SONG
一个 老的 玩 - 出去 歌曲

一首老掉牙的歌

[ɪts] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [ɪn] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,
It's the curiousest thing in creation ,
它是 这 好奇心 事物 在 创建 ,

这是造物主最奇妙的发明。

[wen'evə(r)] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [əʊld] [sɒŋ]
Whenever I hear that old song
每当 我 听到 那 老的 歌曲

每当我听到那首老歌

" [duː; də] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] , " [aɪm] [səʊ] ['bɒðəd] ,
" Do They Miss Me at Home , " I'm so bothered ,
" 做 他们 错过 我 在 家 , " 我是 所以 烦恼 ,

“他们在家想念我吗？”我好烦恼。

[maɪ] [laɪf] [siːm] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [ɪts] [lɒŋ] ! —
My life seems as short as it's long ! —
我的 生活 似乎 作为 短的 作为 它是 长的 ! —

我的人生感觉既短暂又漫长！

[fɜː] ['ɛvriˌθɪŋ] - [peəz] [laɪk] -
Fer ev'rything ' pears like adzackly
fer 一切 - 梨 喜欢 -

一切都像阿扎克利一样。

[ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] , —
It ' peared in the years past and gone , —
它 - 梨 在 这 年 过去的 和 已消失 , —

它曾在过去几年里出现过，然后就消失了。

[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [spɑːrkɪn] - , [æt; ət] ['twentɪ] ,
When I started out sparkin ' , at twenty ,
什么时候 我 开始 出去 火花 - , 在 二十 ,

我二十岁开始抽烟的时候，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪ] [fɜːst] ['nɛkərˌtʃɜːr] [ɒn] !
And had my first neckercher on !
和 有 我的 第一的 内克彻 在 !

我第一次戴上了颈链！

[ðəʊ] [aɪm] - , ['əʊldə] [ænd; ənd] [greɪə(r)]
Though I'm wrinkelder , older and grayer
尽管 我是 - , 老 和 灰白

虽然我皱纹更多了，年纪更大了，头发也更灰白了。

[raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [maɪ] ['peərənts] [wɒz; wəz] [ðen] ,
Right now than my parents was then ,
正确的 现在 比 我的 父母 曾是 然后 ,

现在比我父母当时的情况要好得多。

[juː; jʊ] [straɪk] [ʌp] [ðæt] [sɒŋ] " [duː; də] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ,
You strike up that song " Do They Miss Me ,
你 罢工 向上 那 歌曲 " 做 他们 错过 我 ,

你唱起了那首《他们会想念我吗？》

" [ænd; ənd] [aɪm] [dʒest] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ə'gen] ! —
" And I'm jest a youngster again ! —
" 和 我是 笑话 一个 青少年 再次 ! —

“我又变回了小孩子！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [bæk] [θeər] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːriz]
I'm a - standin ' back thare in the furries
我是 一个 - 替身 - 后退 那里 在 这 毛茸茸的

我站在毛茸茸的人群后面。

[ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - [fɜː] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
A - wishin ' fer evening to come ,
一个 - 许愿 - fer 晚上 到 来 ,

希望夜晚快点到来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
And a - whisperin ' over and over
和 一个 - 低语 - 超过 和 超过

一遍又一遍地低语

[ðem; ðəm] [wɜːdz] " [duː; də] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] ?
Them words " Do They Miss Me at Home ?
他们 字 " 做 他们 错过 我 在 家 ?

那些话"他们在家想念我吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrθi] ['elən] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]
You see , Marthy Ellen she sung it
你 看 , 玛蒂 艾伦 她 唱 它

你看，玛西·艾伦唱过这首歌。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
The first time I heerd it ; and so ,
这 第一的 时间 我 听见 它 ; 和 所以 ,

我第一次听到它时；于是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['veri] [fɜːst] - ,
As she was my very first sweethart ,
作为 她 曾是 我的 非常 第一的 - ,

她是我第一个爱人，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ; —
It reminds me of her , don't you know ; —
它 提醒 我 的 她 , 不 你 知道 ; —

这让我想起了她，你不知道吗?

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌst] [tuː; tə] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
How her face ust to look , in the twilight ,
如何 她 脸 仅 到 看 , 在 这 暮 ,

暮色中，她的脸庞该是怎样的模样?

[æz; əz][ai] [tʌk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['spɛlɪn] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
As I tuck her to Spellin ' ; and she
作为 我 塞进 她 到 拼写 - ; 和 她

当我哄她听《拼写》时；而她

[kep] - [ə; eɪ] - ['hʌmɪn] - [ðæt] [sɒŋ] [tel] [ai][ˌeɪ es 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ,
Kep ' a - hummin ' that song tel I ast her ,
贡布 - 一个 - 嗡嗡声 - 那 歌曲 电话 我 最 她 ,

哼着那首歌告诉她，

[paɪn] - [blæŋk] , [ef][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [mɪst] [ˌem 'iː] !
Pine - blank , ef she ever missed me !
松树 - 空白的 , ef 她 曾经 错过 我 !

松木空白，她怎么可能想念我!

[ai][kæn; kən] [ʃɛt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	can	shet	my	eyes	now	,	as	you	sing	it	,
我	能	母	我的	眼睛	现在	,	作为	你	唱歌	它	,

听你唱歌，我终于可以闭上眼睛了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['ænsərɪn] - [wɜːdz] ;

And	hear	her	low	answerin	'	words	;
和	听到	她	低的	回答	-	字	;

听听她低声的回答;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][glæd] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] ,

And	then	the	glad	chirp	of	the	crickets	,
和	然后	这	高兴的	啁啾	的	这	蟋蟀	,

然后是蟋蟀欢快的鸣叫声，

[æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] ;

As	clear	as	the	twitter	of	birds	;
作为	清除	作为	这	叽叽喳喳	的	鸟类	;

像鸟儿的鸣叫一样清晰;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [laɪk] ['velvɪt] ,

And	the	dust	in	the	road	is	like	velvet	,
和	这	灰尘	在	这	路	是	喜欢	天鹅绒	,

路上的尘土像天鹅绒一样柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægwiːd] [ænd; ənd] ['fenl] [ænd; ənd] [grɑːs]

And	the	ragweed	and	fennel	and	grass
和	这	豚草	和	茴香	和	草

还有豚草、茴香和草

[ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli]

Is	as	sweet	as	the	scent	of	the	lillies
是	作为	甜的	作为	这	香味	的	这	百合花

像百合花的香气一样甜美

[ɒv; əv] ['iːdn] [ɒv; əv][əʊld] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] .

Of	Eden	of	old	,	as	we	pass	.
的	伊甸园	的	老的	,	作为	我们	经过	.

当我们经过古老的伊甸园时。

" [duː; də] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət] [həʊm] ?

"	Do	They	Miss	Me	at	Home	?
"	做	他们	错过	我	在	家	?

“他们在家会想念我吗？”

" [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ləʊə(r)] —

"	Sing	it	lower	—
"	唱歌	它	降低	—

“唱低点——”

[ænd; ənd] [sˈɒftɐ] — [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [briːz]

And	softer	—	and	sweet	as	the	breeze
和	更柔和	—	和	甜的	作为	这	微风

更柔和，更甜美，如同微风

[ðæt] ['paʊdəd] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['snəʊi]

That	powdered	our	path	with	the	snowy
那	粉末状	我们的	小路	和	这	下雪的

雪花落在了我们的路上

[waɪt] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ləʊkəs] - - [triːz] !

White	bloom	of	the	old	locus	'	-	trees	!
白色的	盛开	的	这	老的	轨迹	-	-	树木	!

老皂荚树开白花啦!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[let] [ðə; ði] [wɪpɜ-wɪlz] - [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Let the whipperwills he'p you to sing it ,
让 这 夜鹰 - 你 到 唱歌 它 ,

让夜鹰帮你唱这首歌吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] - [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
And the echoes ' way over the hill ,
和 这 回声 - 方式 超过 这 爬坡道 ,

回声传到山顶那边，

[tel] [ðə; ði] [muːn] - [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs]
Tel the moon boolges out , in a chorus
电话 这 月亮 - 出去 , 在 一个 合唱

告诉月亮，在合唱中喷涌而出

[ɒv; əv] [stɑːz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪz] [stɪl] .
Of stars , and our voices is still .
的 明星 , 和 我们的 声音 是 仍然 .

繁星点点，我们的声音也随之沉寂。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]
" They's a chord in the music
" 他们是 一个 弦 在 这 音乐

“它们是音乐中的一个和弦。”

[ðæts] [mɪst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [ə'weɪ] !
That's missed when her voice is away !
那就是 错过 什么时候 她 嗓音 是 离开 !

她的声音消失时，真让人怀念!

" [ðəʊ] [ai]['lɪs(ə)n][frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tel] ['mɔːnɪŋ] ,
" Though I listen from midnight tel morning ,
" 尽管 我 听 从 午夜 电话 早晨 ,

“虽然我从午夜一直听到凌晨，

[ænd; ənd] [dɔːn] [tel][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
And dawn tel the dusk of the day !
和 黎明 电话 这 黄昏 的 这 天 !

黎明诉说着黄昏的到来!

[ænd; ənd][ai] [grəʊp] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , ['lʊkɪn] - -
And I grope through the dark , lookin ' up'ards
和 我 摸索 通过 这 黑暗的 , 在看 - -

我在黑暗中摸索，抬头望去

[ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dəʊm] ,
And on through the heavenly dome ,
和 在 通过 这 天上 穹顶 ,

穿过天穹，

[wɪð] [maɪ]['lɔːŋgɪn] - [səʊl] ['sɪŋɪn] - [ænd; ənd] ['sɑːbɪn] -
With my longin ' soul singin ' and sobbin '
和 我的 长因 - 灵魂 唱歌 - 和 哭泣 -

我渴望的灵魂在歌唱和哭泣

[ðə; ði] [wɜːdz] " [duː; də] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət] [həʊm] ?
The words " Do They Miss Me at Home ?
这 字 " 做 他们 错过 我 在 家 ?

歌词是“他们在家想念我吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [kuːn] - [dɒg] [wɛs] "
" COON - DOG WESS "
" 浣熊 - 狗 韦斯 "

“浣熊狗韦斯”

" [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " — [hiː; hi] ['æləs] [went]
" Coon - dog Wess " — he allus went
" 浣熊 - 狗 韦斯 " — 他 艾洛斯 去

“浣熊狗韦斯”——他总是去

- [mʌŋst] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)][baɪ] [ðæt] - [eə(r)] [neɪm] .
' Mongst us here by that - air name .
- 其中 我们 这里 经过 那 - 空气 姓名 .

“在我们中间，有这么个名字。”

[muːvd] [ɪn] [ðɪs] - [hɪə(r)] ['set(ə)lmənt]
Moved in this - here Settlement
已搬 在 这 - 这里 沉降

搬到这里定居点

[frɒm; frəm][nekst] ['kaʊnti] — [hiː; hi][leɪd] [kleɪm] , —
From next county — he laid claim , —
从 下一个 县 — 他 铺设 宣称 , —

他声称，他从邻近的县————那里——

[lɪvd; ˈlaɪvd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] — ['wɔːrɪ]
Lived down in the bottoms — whare
居住地 向下 在 这 底部 — 什么

住在谷底——仓库

[ʌst] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [kuːnz] [ɪn] [ðeər] ! —
Ust to be some coons in thare ! —
仅 到 是 一些 浣熊 在 那里 ! —

那里肯定有几只浣熊！

[ɪn] [naɪ] ['kleɪtnz] , [nekst][ðə; ði] [krɪk] , —
In nigh Clayton's , next the crick , —
在 夜 克莱顿的 , 下一个 这 板球 , —

在克莱顿家附近，小溪旁边，——

[maɪnd][əʊld] ['bɪli] [ʌst] [tuː; tə] [seɪ]
Mind old Billy ust to say
头脑 老的 比利 仅 到 说

老比利只想说……

[kuːnz] [ɪn] [ðeər] [wɒz; wəz][dʒest] [ðæt] [θɪk] ,
Coons in thare was jest that thick ,
库恩斯 在 那里 曾是 笑话 那 厚的 ,

那里的浣熊就那么厚，

- [hɪm] [kɔːn] - [plɑːnt] ['eni] [deɪ] ! —
He'p him corn - plant any day ! —
- 他 玉米 - 植物 任何 天 ! —

他随时都愿意种玉米！

[ænd; ənd] , [ɪn] - - [taɪm] , [biː; bi] [ðen]
And , in rostneer - time , be then
和 , 在 - - 时间 , 是 然后

而到了罗斯特尼尔时间，那时.....

[ægɪn] - [hɪm][tuː; tə][plɑːnt] [ə'gen] !
Aggin ' him to plant again !
阿金 - 他 到 植物 再次 !

怂恿他再种一次!

[wel] , — [ɪn] [sprɪŋ] [əʊ] - - - ,
Well , — In Spring o ' ' 67 ,
出色地 , — 在 春天 o - - - ,

嗯，——1967年春天，

[ðɪs] - [hɪə(r)] " [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " [hiː; hi] [kʌm] —
This - here " Coon - dog Wess " he come —
这 - 这里 " 浣熊 - 狗 韦斯 " 他 来 —

这位"浣熊狗韦斯"来了——

[fetʃ in] - - [lɒŋ] - [baʊt] ['fɔːti] - - ['liːvən]
Fetchin ' ' long ' bout forty - ' leven
费钦 - - 长的 - 回合 四十 - - 十一

大约四十一

- - ['lʊkɪn] - [haʊndz] , [ai] [gʌm] !
Ornriest - lookin ' hounds , I gum !
- - 在看 - 猎犬 , 我 胶 !

最漂亮的猎犬，我嚼口香糖!

['evə(r)] - - [mæn][leɪd] [aɪz]
Ever mortul - man laid eyes
曾经 - - 男人 铺设 眼睛

凡人皆曾目睹

[ɒn] [sɛns] [dɔːn] [əʊ] - ['krɪstʃən] [skaɪz] !
On sence dawn o ' Christian skies !
在 感觉 黎明 o - 基督教 天空 !

感受基督教天空的黎明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[waɪf] [kʌm] - - [æt; ət][ðə; ði][ræg] -
Wife come traipsin ' at the rag -
妻子 来 - - 在 这 抹布 -

妻子在破烂摊子上闲逛

[tæg] - [ænd; ənd] - ['bɒbteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Tag - and - bobtail of the crowd ,
标签 - 和 - 短尾 的 这 人群 ,

人群中的标签和断尾，

[dɒgz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ə; eɪ][bæg]
Dogs and childern , with a bag
狗 和 儿童 , 和 一个 包

狗和孩子，带着一个包

[kɔːn] - [miːl] [ænd; ənd][sʌm; səm][saɪd] - [miːt] , — [praʊd]
Corn - meal and some side - meat , — Proud
玉米 - 一顿饭 和 一些 边 - 肉 , — 自豪的

玉米粉和一些配菜肉，——骄傲

[ænd; ənd][æz; əz] - — [maɪ] ! —

And	as	independunt	—	My	!	—
和	作为	-	—	我的	!	—

而且作为独立人士——我的天！——

['jɪt][ə; eɪ][maɪld] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

Yit	a	mild	look	in	her	eye	.
yit	一个	温和的	看	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝淡淡的神色。

[wel] — [ðɪs] " [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " [hiː; hi][dʒest]

Well	—	this	"	Coon	-	dog	Wess	"	he	jest
出色地	—	这	"	浣熊	-	狗	韦斯	"	他	笑话

嗯——他开玩笑说这个"浣熊狗韦斯"

[muːvd] [ɪn] [ðæt] - [eə(r)]['lɪt(ə)l] [pen]

Moved	in	that	-	air	little	pen
已搬	在	那	-	空气	小的	笔

在那间小小的空中笔里移动

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pəʊl] - [ʃed] , - - [west]

Of	a	pole	-	shed	,	aidgin	'	west
的	一个	极	-	棚	,	-	-	西方

从杆棚向西

[ɒn] " [ðə; ði] [sluː] [əʊ] - [deθ] , " [kɔːld] [ðen] . —

On	"	The	Slues	o	'	Death	,	"	called	then	.	—
在	"	这	滑槽	o	-	死亡	,	"	称为	然后	.	—

关于《死亡之线》，当时名为……

['ɒtə(r)] - [ænd; ənd] [mɪŋk] - ['hʌntəz] [ʌst]

Otter	-	and	mink	-	hunters	ust
獭	-	和	貂	-	猎人	仅

水獭和水貂猎人

[tuː; tə][kæmp] [θeər] - [fɔː(r)] [geɪm] [væm] - - .

To	camp	thare	'	fore	game	vam	-	moosd	.
到	营	那里	-	前	游戏	瓦姆	-	-	.

比赛前去露营 vam-moosd。

['ɑːˌbʊl] - ['bɒdid] [mæn] , — [ænd; ənd] [lɒts]

Abul	-	bodied	man	,	—	and	lots
阿布尔	-	有形的	男人	,	—	和	很多

身强力壮的男人，——还有很多

[kɔːl] [fɜː] ['tʃɒpəz] — [ænd; ənd][fɜː] [hændz]

Call	fer	choppers	—	and	fer	hands
称呼	fer	直升机	—	和	fer	双手

呼叫直升机——以及人手。

[tuː; tə][gɪt] [krɒs] - [taɪz] [aʊt] . — [bʌt; bət] [wʌts]

To	git	cross	-	ties	out	.	—	But	what's
到	git	叉	-	领带	出去	.	—	但	是什么

把横梁弄出来。——但是什么是……

[wɜːk] [tuː; tə] [zɪç] [æz; əz] [ˌʌndə'stændz]

Work	to	sich	as	understands
工作	到	sich	作为	明白

努力理解

[weɪz] - [ænd; ənd][ɪz] [hens]

Ways	appinted	and	is	hence
方式	-	和	是	因此

方式已指定，因此

['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] ? —

Under	special	providence	?	—
在下面	特别的	普罗维登斯	?	—

出于特殊天意？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [kuːn] - [dɒg] - " [həʊlt] [wɒz; wəz] [haʊndz]

"	Coon	-	dog	Wess's	"	holts	was	hounds
"	浣熊	-	狗	-	"	霍尔茨	曾是	猎犬

“猎浣熊犬韦斯”的霍尔茨是猎犬

[ænd; ənd] [kuːn] - ['hʌntɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊd]

And	coon	-	huntin	'	;	and	he	knowed
和	浣熊	-	亨廷顿	-	;	和	他	已知

还有猎浣熊；而且他知道。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [baʊndz]

His	own	range	,	and	stayed	in	bounds
他的	自己的	范围	,	和	入住	在	界限

他自有的活动范围，并且没有越界。

[ænd; ənd] [left] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] - [æt; ət] [ʃəʊd]

And	left	work	for	them	'	at	showed
和	左边	工作	为了	他们	-	在	显示

并给他们留下了工作“在展示中”。

['tæləntsˌ] [fˈɜː] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Talents	fer	it	—	same	as	his
天赋	fer	它	—	相同的	作为	他的

他在这方面很有天赋——和他一样。

[gɪfts] ['riːˌgɑːrdɪn] - [kuːn] - [dɒgz] [ɪz] .

Gifts	regardin	'	coon	-	dogs	is	.
礼物	关于	-	浣熊	-	狗	是	.

关于猎浣熊犬的礼物是。

[haʊndz] [ɒv; əv] [ɛvɹi] - [briːd]

Hounds	of	ev'ry	mungerl	breed
猎犬	的	每一个	-	品种

各种杂种猎犬

['evə(r)] [hwelp] [ɒn] [ɜːθ] ! — [hæd; həd] [ðiːz]

Ever	whelped	on	earth	!	—	Had	these
曾经	幼崽	在	地球	!	—	有	这些

世上曾诞生过的一切！——拥有过这些

['jɛlə] [kaɪnd] , [wɪð] ['pʌŋkɪn] - [siːd]

Yeller	kind	,	with	punkin	-	seed
黄狗	种类	,	和	南瓜	-	种子

黄种人，带着南瓜籽

[mɑːrks] [ə'bʌv] [ðeɪr] [aɪz] — [ænd; ənd] [fliːz]

Marks	above	theyr	eyes	—	and	fleas
分数	多于	他们	眼睛	—	和	跳蚤

眼睛上方的斑点——还有跳蚤

[bəuθ][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [kiːp] ! — ['ɔːlsəʊ]

Both	to	sell	and	keep	!	—	Also
两个都	到	卖	和	保持	!	—	还

既可以卖，也可以留着！——还有

[ðiːz] - [hɪə(r)][lɒp] - - [haʊndz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . —
These - here lop - yeerd hounds , you know . —
这些 - 这里 垂落 - - 猎犬 , 你 知道 . —

你知道，就是这些垂耳猎犬。

[jes] - [ænd; ənd] ['brɪndl] [haʊndz] — [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Yes - and brindle hounds — and long ,
是的 - 和 斑纹 猎犬 — 和 长的 ,

是的，还有斑纹猎犬——以及长长的，

- [haʊndz] , [wɪð] [ðem; ðəm] [aɪz] [ðeɪ] - [gɒt]
Ga'nt hounds , with them eyes they ' got
- 猎犬 , 和 他们 眼睛 他们 - 得到

加恩特猎犬，它们有着那样的眼睛

[səʊ] [bleɪm] ['sɒri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [rɒŋ] ,
So blame sorry , it seems wrong ,
所以 责备 对不起 , 它 似乎 错误的 ,

所以，对不起，这样说似乎不太合适。

- [məʊst] , [tuː; tə] [kɪk] - [ɪm] [æz; əz][tuː; tə][nɒt] !
' Most , to kick ' em as to not !
- 最多 , 到 踢 - 呃 作为 到 不是 !

“大多数人，踢他们，而不是不踢！”

[mæn] , [ðəʊ] , [ˌwʊdnt] [dæst] , [aɪ] [ges] ,
Man , though , wouldn't dast , I guess ,
男人 , 尽管 , 不会 达斯特 , 我 猜测 ,

不过，我想，伙计，不会那么做。

[kɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [fɜː] " [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " !
Kick a hound fer " Coon - dog Wess " !
踢 一个 猎犬 fer " 浣熊 - 狗 韦斯 " !

踢猎犬“浣熊狗韦斯”!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz]
' Tended to his own affairs
- 倾向于 到 他的 自己的 事务

他专心处理自己的事务。

- ; — [meɪd] [nəʊ][brægz] , — [ænd; ənd] ['jɪt]
Stric'ly ; — made no brags , — and yit
- ; — 制成 不 吹嘘 , — 和 yit

严格来说；——没有吹嘘，——而且

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] - [æt; ət][ðem; ðəm] [haʊndz] - [k'eəz]
You could see ' at them hounds ' cares
你 可以 看 - 在 他们 猎犬 - 关心

你可以看到“那些猎犬”的关心

- [pɛrd] [laɪk] [hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd] [id] [ə; eɪ] - [fɪt]
' Peared like his , — and he'd a - fit
- 梨 喜欢 他的 , — 和 他会 一个 - 合身

“像他那样瘦削，——而且他很合适

[fɜː] - [ɪm] , [seɪm] [æz; əz] [waɪf] [ɜː(r)] [tʃaɪld] ! —
Fer ' em , same as wife er child ! —
fer - 呃 , 相同的 作为 妻子 呃 孩子 ! —

对她们来说，就像对妻子和孩子一样！

[ðem; ðəm][fækts] [meɪd] [fəʊks] - ,

Them	facts	made	folks	rickonciled	,
他们	事实	制成	各位	-	,

这些事实让人们感到震惊。

[sɔrtoʊ] - , [fɜː][tuː; tə][let] [hɪm][biː; bi]

Sorto	'	,	fer	to	let	him	be
索托	-	,	fer	到	让	他	是

Sorto'，让他成为

[ænd; ənd][nɒt]['pestə(r)][hɪm] .

And	not	pester	him	.
和	不是	纠缠	他	.

不要去烦他。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[wɜːd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [spred] - [æt; ət][hiː; hi]

Word	begin	to	spread	'	at	he
单词	开始	到	传播	-	在	他

消息开始在“他那里”传播开来。

[hæd; həd] [brʌŋ] [ɪn][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ten]

Had	brung	in	as	high	as	ten
有	带来	在	作为	高的	作为	十

最多时曾有十人。

[kuːn] - [pelts][ɪn][wʌn] [naɪt] — [ænd; ənd]['jɪt]

Coon	-	pelts	in	one	night	—	and	yit
浣熊	-	毛皮	在	一	夜晚	—	和	yit

一夜之间就剥下浣熊皮——而且

['dɪd(ə)nt] - [peə(r)][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Didn't	'	pear	to	boast	of	it	!
没有	-	梨	到	夸	的	它	!

并不想炫耀！

- [meɪd] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnts]

Neghborhood	made	some	complaints
-	制成	一些	投诉

邻居们提出了一些投诉

- [baʊt] [ðem; ðəm] [pleɪg] - [gɒn] [haʊndz] [æt; ət] [naɪt]

'	Bout	them	plague	-	gone	hounds	at	night
-	回合	他们	瘟疫	-	已消失	猎犬	在	夜晚

那些夜里感染了瘟疫的猎犬

['haʊlɪn] - [fɪt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [seɪnts] ,

Howlin	'	fit	to	wake	the	saints	,
豪林	-	合身	到	唤醒	这	圣徒	,

嚎叫声足以唤醒圣徒，

[kliːn] [frɒm; frəm] [dʌsk] [tel] [plʌm] [deɪ] - [laɪt] !

Clean	from	dusk	tel	plum	day	-	light	!
干净的	从	黄昏	电话	李子	天	-	光	!

从黄昏到黎明都保持清洁！

[bʌt; bət][tuː; tə] " [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " [ðem; ðəm] - [θeər]

But	to	"	Coon	-	dog	Wess	"	them	-	thare
但	到	"	浣熊	-	狗	韦斯	"	他们	-	那里

但对“浣熊狗韦斯”来说，他们

[haul] [wɒz; wəz] " ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] " !
Howls was " music in the air " !
嚎叫 曾是 " 音乐 在 这 空气 " !

《狼嚎》简直就是"空中音乐"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fetʃt] [hɪz; ɪz] [pelts] [tuː; tə] [gɪlsənz] [stɔː(r)] —
Fetched his pelts to Gilson's Store —
已获取 他的 毛皮 到 吉尔森 店铺 —

他把毛皮运到吉尔森商店去——

[njuːt] [hiː; hi] [ʃɪpt] [fˈɜː] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
Newt he shipped fer him , and said ,
蝾螈 他 已发货 fer 他 , 和 说 ,

他把纽特运了过来，说道：

[sɛns] [id] [kuːn] [θeər] , [id] [ʃɪpt] [mɔː(r)]
Sence he'd cooned thare , he'd shipped more
感觉 他会 浣熊 那里 , 他会 已发货 更多的

自从他在那里招揽生意后，他就运送了更多货物。

[ðæn; ðən] [θriː] [hʌndɝd] [pelts] ! — " [baɪ] [ned] !
Than three hunderd pelts ! — " By Ned !
比 三 一百 毛皮 ! — " 经过 内德 !

超过三百张兽皮！——"以奈德的名义！"

[gɪt] [ʃɛt] [ɒv; əv][maɪ][stɔː(r)] , " [njuːt] [sez] ,
Git shet of my store , " Newt says ,
git 母 的 我的 店铺 , " 蝾螈 说道 ,

"把我的店里的杂物都拿走，"纽特说。

" [aɪˈd][gəʊ][ɪn] [wɪð] - [kuːn] - [dɒg] [wɛs] - !
" I'd go in with ' Coon - dog Wess ' !
" ID 去 在 和 - 浣熊 - 狗 韦斯 - !

"我会和'浣熊狗韦斯'一起进去！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['felə(r)] - [pɛrd] [tuː; tə][biː; bi]
" And the feller ' peared to be
" 和 这 伙计 - 梨 到 是

"那家伙看起来像……"

['meɪkɪn] - [best] [ænd; ənd][məʊst][hiː; hi][kʊd; kəd]
Makin ' best and most he could
马金 - 最好的 和 最多 他 可以

他尽其所能，做到最好。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɑːl] - : —
Of his rale prospairity : —
的 他的 拉尔 - : —

关于他那令人绝望的处境：——

[bɔːt] [sʌm; səm] ['haʊshəʊld] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [gʊd] , —
Bought some household things — and good , —
买 一些 家庭 事物 — 和 好的 , —

买了一些家居用品——而且很好——

['laɪkwaɪz] , ['wægən] - [ləʊd] - [kʌm]
Likewise , wagon - load onc't come
同样地 , 车皮 - 加载 - 来

同样，一车货物也不会来。

[frɒm; frəm] - [id] [muːvd] [frɒm; frəm] .
From wharever he'd moved from .
从 - 他会 已搬 从 .

无论他之前搬到哪里。

[bʌt; bət][pɔː(r)] ['fɛlərz] ['hʌntɪn] - - [deɪz] ,
But pore feller's huntin ' - days ,
但 孔隙 伙计们 亨廷顿 - - 天 ,

但可怜的家伙的狩猎岁月，

- [baʊt] [ðem; ðəm] [taɪmz] , [wɒz; wəz] [glɪdɪn] - [pɑːst] ! —
' Bout them times , was glidin ' past ! —
- 回合 他们 时代 , 曾是 滑行蛋白 - 过去的 ! —

那些时光，转瞬即逝!

[gəʊz] [aʊt] - [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [steɪz] ! . . .
Goes out onc't one night and stays ! . . .
去 出去 - 一 夜晚 和 停留 ! . . .

出去玩了一晚，结果就留了下来!

- [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] , [æt; ət][lɑːst] ,
Neghbors they turned out , at last ,
- 他们 转向 出去 , 在 最后的 ,

他们最终都成了邻居。

['hedɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn]
Headed by his wife and one
标题 经过 他的 妻子 和 一

由他的妻子和一人领导

[hɑːf] - [stɑːvd] [haʊnd] — [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [bɪ'gʌn] .
Half - starved hound — and search begun .
一半 - 饥饿 猎犬 — 和 搜索 开始 .

半饿的猎犬——搜寻开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bɔɪz] [sed] , [ðæt] [bleɪm] [haʊnd] , [hiː; hi] [led]
Boys said , that blame hound , he led
男孩们 说 , 那 责备 猎犬 , 他 引领

男孩们说，那只责备的猎犬，是他带头的。

['sɜːrtʃɪn] - ['pɑːti] , - [baʊt] [ə; eɪ] [hɑːf]
Searchin ' party , ' bout a half
搜索 - 派对 , - 回合 一个 一半

寻宝派对，大约一半

[maɪl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [bɛ'lɛrɪn] - , [sed] ,
Mile ahead , and bellerin ' , said ,
英里 前方 , 和 贝勒林 - , 说 ,

领先一英里，大声疾呼，说道。

- ['eərɪ] - - [kɑːf] ! —
Worse'n ary yearlin ' calf ! —
- ary - - 小牛 ! —

比一岁大的小牛犊还糟糕!

[tel] , [æt; ət][lɑːst] , [kʌm] [fɜː(r)] - [pf] [saʊndz]
Tel , at last , come fur - off sounds
电话 , 在 最后的 , 来 毛皮 - 离开 声音

电话，终于来了，毛皮脱落的声音

[laɪk] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [haʊndz] .

Like	the	howl	of	other	hounds	.
喜欢	这	嗥	的	其他	猎犬	.

像其他猎犬的嚎叫声。

[ænd; ənd] - [sɜː(r)] , [ʃɔː(r)] [ɛnə] , [ðem; ðəm] [saɪnz]

And	-	sir	,	shore	enugh	,	them	signs
和	-	先生	,	支撑	足够	,	他们	标志

先生，足够了，那些迹象

[fetʃt] - [ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] - ['aʊə(r)][ɜː(r)] [tuː] —

Fetched	'	em	—	in	a	'	hour	er	two	—
已获取	-	呃	—	在	一个	-	小时	呃	二	—

弄到了——大概一个小时或两个小时——

['wɔːrɪ] [ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz] ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [faindz]

Whare	the	pack	was	;	—	and	they	finds
什么	这	盒	曾是	;	—	和	他们	发现

狼群在哪里？——他们找到了

" [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " [raɪt] [ðeər] ; — [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Coon	-	dog	Wess	"	right	thare	;	—	And	you
"	浣熊	-	狗	韦斯	"	正确的	那里	;	—	和	你

“浣熊狗韦斯”就在那儿；——还有你

[wʊd] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt]

Would	admitted	he	was	right
会	承认	他	曾是	正确的

威尔承认他是对的

[steɪɪn] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːl] [naɪt] !

Stayin	'	,	as	he	had	,	all	night	!
待在	-	,	作为	他	有	,	全部	夜晚	!

他像往常一样，待了一整夜!

[fækts] [ɪz] , ['kʌtɪn] - [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ,

Facts	is	,	cuttin	'	down	a	tree	,
事实	是	,	切丁	-	向下	一个	树	,

事实是，砍倒一棵树，

[ðə; ði] [bleɪm] [θɪŋ] [hæd; həd][sɔrtoʊ] - [fel]

The	blame	thing	had	sorto	'	fell
这	责备	事物	有	索托	-	跌倒

责任归属问题似乎已经尘埃落定了。

[ɪn][ə; eɪ] [twɪst] - [laɪk] — ['mɜːsi] [ˌem 'iː] !

In	a	twist	-	like	—	mercy	me	!
在	一个	捻	-	喜欢	—	怜悯	我	!

真是令人难以置信!

[ænd; ənd][hæd; həd] [ketʃ] [hɪm] . — ['kʊd(ə)nt] [tel] ,

And	had	ketched	him	.	—	Couldn't	tell	,
和	有	素描	他	.	—	不能	告诉	,

而且已经拍到他了。——看不出来。

[wɛs] [sed] , [haʊ] [id] ['mænɪdʒd] — ['jɪt]

Wess	said	,	how	he'd	managed	—	yit
韦斯	说	,	如何	他会	管理	—	yit

韦斯说，他是如何做到的——

[id] [gɒt] [bəuθ] [legz] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

He'd	got	both	legs	under	it	!
他会	得到	两个都	腿	在下面	它	!

他双腿都钻到树下了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['feɪntɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] , [ai] [spəʊz] ,
Fainted and come to , I s'pose ,
昏厥 和 来 到 , 我 假设 ,

我昏过去了，然后醒了过来，我想应该是这样吧。

- [baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] - [ðeɪ]
' Bout a dozen times whilse they
- 回合 一个 打 时代 - 他们

大约有十几次，当他们

[tʃɒpt] [hɪm] [aʊt] ! — [ænd; ənd] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [frəʊz]
Chopped him out ! — And wife she froze
切碎 他 出去 ! — 和 妻子 她 冻住了

把他砍掉了！——妻子冻僵了

[tuː; tə] [hɪm] ! — [brɛʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [əˈweɪ]
To him ! — bresh his hair away
到 他 ! — 布雷什 他的 头发 离开

给他！——拂去他的头发

[ænd; ənd] [smaɪl] ['tʃɪəf(ə)l] - — ['əʊnli] [wen]
And smile cheerful ' — only when
和 微笑 快乐 - — 仅有的 什么时候

只有当……时，才要面带笑容。

[id] [feɪnt] . — [kraɪ][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] [ðen] .
He'd faint . — Cry and kiss him then .
他会 头晕的 . — 哭 和 吻 他 然后 .

他会晕倒的。——那时就哭着亲吻他。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [nɜːv] ! — [ænd; ənd] [hɪm] [θruː] , —
Had his nerve ! — And nussed him through , —
有 他的 神经 ! — 和 努塞德 他 通过 , —

他真有胆量！——然后一路护送他过去，——

- - [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] [ʃɪd] [stænd] . —
Neghbors he'pped her — all she'd stand . —
- - 她 — 全部 棚 站立 . —

邻居们都欺负她——她只能忍受。

[hæd; həd][ə; eɪ] [luːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]
Had a loom , and she could do
有 一个 织布机 , 和 她 可以 做

她有一台织布机，而且她会做

['kɑːpɪt] - [wiːvɪn] - ['reɪli] [grænd] ! —
Carpet - weavin ' railly grand ! —
地毯 - 编织 - 铁路 盛大 ! —

地毯编织得真棒！

" - [saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [ʌst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] ,
" ' Sides , " she ust to laugh and say ,
" - 侧面 , " 她 仅 到 笑 和 说 ,

“另一方面，”她过去常常笑着说，

" [ʃɪd] [hæv; həv] [wɛs] , [naʊ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
" She'd have Wess , now , night and day !
" 棚 有 韦斯 , 现在 , 夜晚 和 天 !

“她现在日夜都想和韦斯在一起！”

" [æz; əz][fɜː][hɪm] , [id] [seɪ] , [sez] - [iː] ,
" As fer him , he'd say , says - ee ,
" 作为 fer 他 , 他会 说 , 说道 - ee ,

“至于他，他会说，说-ee，

" [aɪm] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [biːn] - [leɪm] : —
" I'm resigned to bein ' lame : —
" 我是 辞职 到 是 - 瘸 : —

我认命了，我就是个废物：——

[ðeɪ] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [kuːnz] [ʌp] [ðæt] [triː] ,
They was four coons up that tree ,
他们 曾是 四 浣熊 向上 那 树 ,

树上有四只浣熊。

[ænd; ənd] [haʊndz] [gɒt] - [ɪm] , [dʒest][ðə; ðiː] [seɪm] !
And hounds got ' em , jest the same !
和 猎犬 得到 - 呃 , 笑话 这 相同的 !

猎犬也抓到了它们，情况也一样！

" - [pɛrd] [laɪk] , [wʌn][ɜː(r)] [tuː] [legz] [les]
" ' Peared like , one er two legs less
" - 梨 喜欢 , 一 呃 二 腿 较少的

“像梨一样，少一条腿或两条腿。”

['nevə(r)] ['wʌrid] " [kuːn] - [dɒg] [wɛs] " !
Never worried " Coon - dog Wess " !
绝不 担心 " 浣熊 - 狗 韦斯 " !

从不担心“浣熊狗韦斯”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[laɪnz] [tuː; tə]
LINES TO
线条 到

到 LINES

[pɜˠfɛsɜˠ] [dʒɒn] [klɑːk] ['rɪdˌpæθ]
PERFESSER JOHN CLARK RIDPATH
教授 约翰 克拉克 里德帕斯

约翰·克拉克·里德帕斯教授

[ə; eɪ] . [em] . , ['el'el] .
A . M . , LL .
一个 . M . , 二 .

AM，LL。

[diː] . [tiː] - [waɪ] - [taɪ; ti] !
D . T - Y - TY !
D . T - 是 - TY !

D. TY-TY！

[- [baɪ][ə; eɪ][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɛns] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] ,
[Cumposed by A Old Friend of the Fambily sence ' way back in the Forties ,
[- 经过 一个 老的 朋友 的 这 - 感觉 - 方式 后退 在 这 四十年代 ,

[由一位老朋友于四十年代提出，

[wen] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [naɪ] ['fɪlmɔː(r)] , ['pʌtnəm] ['kaʊnti] , [ðɪs] [steɪt] , ['wɔːrɪ] [dʒɒn][wɒz; wəz] [bɔːn]
when they Settled nigh Fillmore , Putnam County , this State , whare John was borned
什么时候 他们 定居 夜 菲尔莫尔 , 普特南 县 , 这 状态 , 什么 约翰 曾是 出生
[ænd; ənd] [grəʊd] [ʌp] ,
and growed up ,
和 生长 向上 ,

当他们定居在宾夕法尼亚州普特南县菲尔莫尔附近时，约翰就出生并长大。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['flaʊə(r)] .]
you might say , like the wayside flower .]
你 可能 说 , 喜欢 这 路边 花 .]

你可以说，就像路边的花朵一样。

[jɔː(r); jə(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['wɔːrɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [heɪnt] - ! —
Your neghbors in the country , whare you come from , hain't fergot ! —
你的 - 在 这 国家 , 什么 你 来 从 , 没有 - ! —

你乡下的邻居们，你老家的乡亲们，可没忘记！

[wiː; wi] [noʊd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - [self] , [laɪk] [æz; əz][nɒt] .
We knowed you even better than your own - self , like as not .
我们 已知 你 甚至 更好的 比 你的 自己的 - 自己 , 喜欢 作为 不是 .

我们甚至比你自己更了解你，真的。

[wiː; wi] - [jɔː(r); jə(r)] ['rʌnɪn] - - [gɪrz] - [ʌd][stænd][ə; eɪ] ['sɒgi] [ləʊd]
We profissied your runnin ' - geers ' ud stand a soggy load
我们 - 你的 跑步 - - 吉尔斯 - ud 站立 一个 湿漉漉的 加载

我们保证你的跑步机能承受得住潮湿的负荷

[ænd; ənd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɜːrti] ['stɪdi] , [ʌp] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɒki] [rəʊd] :
And pull her , purty stiddy , up a mighty rocky road :
和 拉 她 , 漂亮 斯蒂迪 , 向上 一个 强大的 岩石 路 :

然后拉着她，小姑娘，沿着崎岖不平的道路向上走：

[wiː; wi] [biːn] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] [sɛns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] —
We been a - watchin ' your career sence you could write your name —
我们 到过 一个 - 观看 - 你的 职业 感觉 你 可以 写 你的 姓名 —

我们一直在关注你的职业生涯，从你能够成就一番事业开始——

[bʌt; bət] [wei] [juː; jʊ] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [aɪl] [seɪ] , [wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - [ʃeɪm] ! —
But way you writ it first , I'll say , was jest a burnin ' shame ! —
但 方式 你 写 它 第一的 , 患病的 说 , 曾是 笑话 一个 燃烧 - 耻辱 ! —

但说实话，你最初写的那段简直太糟糕了！

[jɔː(r); jə(r)] " [dʒeɪ] . [siː] . " [ɪn][ðə; ði] ['kɒpibʊk] , [ænd; ənd] " ['rɪdˌpæθ] " — ['mɜːsi] - [seik] ! —
Your " J . C . " in the copybook , and " Ridpath " — mercy - sakes ! —
你的 " J . C . " 在 这 副本簿 , 和 " 里德帕斯 " — 怜悯 - 清酒 ! —

你的作业本上写的是“JC”，还有“Ridpath”——我的天哪！

- [ʌp][ænd; ənd][taɪd][ɪn] ['dʌbəl] [bəʊz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][nest][əʊ] - [sneɪks] ! —
Quiled up and tide in dubble bows , lookt like a nest o ' snakes ! —
- 向上 和 潮 在 双倍 弓 , 看看 喜欢 一个 巢 o - 蛇 ! —

用羽绒被卷起来，系成双蝴蝶结，看起来像个蛇窝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] - - [ɒn]
But you could read it , I suppose , and kindo ' gloted on
但 你 可以 读 它 , 我 认为 , 和 基多 - - 在

但我想你可以读懂它，而且有点沾沾自喜。

[ə; eɪ] - [biːn] - " [dʒeɪ] . [siː] . ['rɪdˌpæθ] " [wen] [wiː; wi]['əʊnli] [kɔːld] [juː; jʊ] " [dʒɒn] .

A	-	bein	'	"	J	.	C	.	Ridpath	"	when	we	only	called	you	"	John	.
一个	-	是	-	"	J	.	C	.	里德帕斯	"	什么时候	我们	仅有的	称为	你	"	约翰	.

A-bein' "JC Ridpath"，而我们当时只叫你"John"。

" [bʌt; bət] [jʊd] [wɜːk] - [es] [wel] [æz; əz] [fuːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz]

"	But	you'd	work	'	s	well	as	fool	,	and	what	you	had	to	do	was
"	但	你会	工作	-	s	出色地	作为	傻子	,	和	什么	你	有	到	做	曾是

[dʌn] :

done	:
完毕	:

但你工作起来就像个傻瓜，你必须做的事情也都完成了：

[wɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] — [nɒt][ðə; ði] ['wʊdʃed] — ['wɑːsənt] [nʌn] , —

We've	watched	you	at	the	woodpile	—	not	the	woodshed	—	wasent	none	,	—
我们已经	观看	你	在	这	木柴堆	—	不是	这	柴房	—	不是	没有任何	,	—

我们在柴堆旁——不是柴房旁——看着你干活，——

[ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] ['hɔːlɪn] - , [tuː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)] [stɒk] ,

And	snow	and	sleet	,	and	haulin	'	,	too	,	and	lookin	'	after	stock	,
和	雪	和	霰	,	和	运输	-	,	也	,	和	在看	-	后	库存	,

还有雪和雨夹雪，还有运输，还有照看牲畜，

[ænd; ənd] ['mɪlkɪn] - , [naɪts] , [ænd; ənd] ['fiːdɪn] - [pɪgz] , — [ðen] ['tɜːrnɪn] - [bæk] [ðə; ði] [klɒk] ,

And	milkin	'	,	nights	,	and	feedin	'	pigs	,	—	then	turnin	'	back	the	clock	,
和	挤奶	-	,	夜晚	,	和	饲料	-	猪	,	—	然后	转弯	-	后退	这	钟	,

还有挤奶、夜晚和喂猪——然后时光倒流，

[soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [ʌp] ['stʌdiɪn] - [jɔː(r); jə(r)] - - , [ænd; ənd] [fuːl]

So's	you	could	set	up	studyin	'	your	'	Rethmatic	,	and	fool
所以也是	你	可以	放	向上	在学习	-	你的	-	-	,	和	傻子

所以你可以开始研究你的"Rethmatic"，然后傻瓜

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , - [ə; eɪ] - - - [jɔː(r); jə(r)] [wei] [θruː] ['wɪntə(r)] [skuːl] !

Your	Parents	,	whilse	a	-	piratin	'	your	way	through	winter	school	!
你的	父母	,	-	一个	-	-	-	你的	方式	通过	冬天	学校	!

你的父母，一边偷偷摸摸地度过寒假学校，一边看着你!

[ænd; ənd] [aɪv] [hɪd] [tel] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fəʊks] — [juːv] [set][ænd; ənd] [beɪkt] [jɔː(r); jə(r)]

And	I've	heerd	tell	—	from	your	own	folks	—	you've	set	and	baked	your
和	我已经	听见	告诉	—	从	你的	自己的	各位	—	你已经	放	和	烘焙	你的

[feɪs]

face
脸

我从你家人那里听说，你已经把脸烤熟了。

[ə; eɪ] - ['riːdɪn] - - [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [ðæt] [əʊld][fi] - [ɜː(r)] - [pleɪs] . —

A	-	readin	'	Plutark	Slives	all	night	by	that	old	fi	-	er	-	place	.	—
一个	-	阅读	-	-	生命	全部	夜晚	经过	那	老的	菲	-	呃	-	地方	.	—

整夜都在老壁炉旁读普鲁塔克。

['jɪt] , - [baʊt] [ðem; ðəm] [taɪmz] , [ðə; ði] ['blækbɔːd] , - , [hæd; həd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][diː] - [kleə(r)] ,

Yit	,	'	bout	them	times	,	the	blackboard	,	onc't	,	had	on	it	,	I	de	-	clare	,
yit	,	-	回合	他们	时代	,	这	黑板	,	-	,	有	在	它	,	我	德	-	克莱尔	,

没错，关于那些日子，黑板上，曾经，写着，我声明，

" [jɔːz] ['truːli] , [dʒeɪ] . [klɑːk] ['rɪdˌpæθ] .

"	Yours	truly	,	J	.	Clark	Ridpath	.
"	此致	真的	,	J	.	克拉克	里德帕斯	.

此致，J. Clark Ridpath。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] — [left][ˌaɪ 'tiː] [θeər] !
" — And the teacher — left it thare !
" — 和 这 老师 — 左边 它 那里 !

“——老师——把它留在那里了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['ʌðə(r)] - , [tuː] , [ðæt] - , [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ,
And they was other symptums , too , that pinted , plane as day ,
和 他们 曾是 其他 - , 也 , 那 - , 飞机 作为 天 ,

还有其他一些症状，也同样显而易见。

[tuː; tə] ['nʌθɪn] - [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ! — [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]['lʌvɪn] - [weɪ]
To nothin ' short of College ! — and one was the lovin ' way
到 什么也没有 - 短的 的 大学 ! — 和 一 曾是 这 爱 - 方式

一路高歌猛进，最终考上了大学！——其中之一便是充满爱意的途径。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ɒv; əv] [tʃɪrɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə] ['efəts] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Your mother had of cheerin ' you to efforts brave and strong ,
你的 母亲 有 的 欢呼 - 你 到 努力 勇敢的 和 强的 ,

你的母亲总是鼓励你勇敢坚强地努力，

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] :
And puttin ' more faith in you , as you needed it along :
和 普丁 - 更多的 信仰 在 你 , 作为 你 需要 它 沿着 :

而且，在你最需要的时候，我会更加信任你：

[ʃɪd] [pæt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ɜː(r)] [ʃɪd] [græb][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hændz] ,
She'd pat you on the shoulder , er she'd grab you by the hands ,
棚 拍 你 在 这 肩膀 , 呃 棚 抓住 你 经过 这 双手 ,

她会拍拍你的肩膀，或者，她会抓住你的手。

[ænd; ənd] [lɑːf] ['sʌmtaɪmz] , [ɜː(r)][kraɪ] ['sʌmtaɪmz] . — [ðeɪz] [fjuː] [ðæt] [ˌʌndə'stændz]
And laugh sometimes , er cry sometimes . — They's few that understands
和 笑 有时 , 呃 哭 有时 . — 他们是 很少 那 明白

有时笑，有时哭——很少有人能理解。

[dʒest] [wɒt] [ðeɪr] ['mʌðərz] ['draɪvɪn] - [æt; ət] [wen] [ðeɪ] [ækt] ['ðætəweɪ] ; —
Jest what theyr mother's drivin ' at when they act thataway ; —
笑话 什么 他们 母亲的 驾驶 - 在 什么时候 他们 行为 那边 ; —

只是他们母亲让他们那样做的想法罢了；

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɜː] [juː; jʊ] , [dʒɒn] - [klɑːk] , — [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
But I'll say this fer you , John - Clark , — you answered , night and day ,
但 患病的 说 这 fer 你 , 约翰 - 克拉克 , — 你 回答 , 夜晚 和 天 ,

但我要对你说，约翰·克拉克——你日夜不停地回答了我的问题。

[tuː; tə] [ɛvɹi] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ænd; ənd][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [feɪm]
To ev'ry trust and hope of hers — and half your College fame
到 每一个 相信 和 希望 的 她的 — 和 一半 你的 大学 名声

献给她所有的信任和希望——以及你大学名望的一半

[wɒz; wəz] ['bætld] [fɜː] [ænd; ənd] [wʌn] [fɜː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Was battled fer and won fer her and glory of her name .
曾是 战斗 fer 和 韩元 fer 她 和 荣耀 的 她 姓名 .

她浴血奋战，最终取得了胜利，为她赢得了荣耀。

[ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] !
The likes of you at College !
这 点赞 的 你 在 大学 !

像你这样的大学生！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [θeər] .

But	you	went	thare	.
但	你	去	那里	.

但你去了那里。

[haʊ] [juː; jʊ] [peɪd]

How	you	paid
如何	你	有薪酬的

您是如何支付的

[jɔː(r); jə(r)] [wei] ['noʊˌbɑːdiːz]['æs.tɪn] - — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːkt] , — [juː; jʊ]

Your	way	nobody's	astin	'	—	but	you	worked	,	—	you
你的	方式	没有人	阿斯汀	-	—	但	你	工作	,	—	你

你的方式没人会反对——但你努力了，——你

[heɪnt]

hain't
没有

没有

[ə'freɪd] , —

afraid	,	—
害怕的	,	—

害怕的， -

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[jɔː(r); jə(r)] [klәʊðz] [wɒz; wəz] , [mə'rɛn] ['laɪkli] , - [aʊt][əʊ] - [staɪl] , [pə'hæps] ,

Your	clothes	was	,	more'n	likely	,	kindo	'	out	o	'	style	,	perhaps	,
你的	衣服	曾是	,	更多	可能	,	基多	-	出去	o	-	风格	,	也许	,

你的衣服很可能有点过时了。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz][sʌm; səm] - [æt; ət][hɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæps] ; —

And	not	as	snug	and	warm	as	some	'	at	hid	the	other	chaps	;	—
和	不是	作为	舒适	和	温暖的	作为	一些	-	在	隐藏	这	其他	小伙子们	;	—

而且不像其他一些人藏身的地方那样舒适温暖；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] - — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊən] [wɒz; wəz] [drest]

But	when	it	come	to	Intullect	—	they	tell	me	yourn	was	dressed
但	什么时候	它	来	到	-	—	他们	告诉	我	你的	曾是	穿着

但说到Intullect——他们告诉我你当时穿着得体。

[ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [suː'pɜːb; sjuː-] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] !

A	leetle	mite	superber	-	like	than	any	of	the	rest	!
一个	小精灵	螨虫	极好的	-	喜欢	比	任何	的	这	休息	!

一只比其他任何螨虫都更像超级小虫的小螨虫！

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [steɪd] — [ænd; ənd] [θeər] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] - , [feə(r)][ænd; ənd]

And	there	you	stayed	—	and	thare	you've	made	your	rickord	,	fare	and
和	那里	你	入住	—	和	那里	你已经	制成	你的	-	,	票价	和

[skweə(r)] —

square	—
正方形	—

于是你就待在了那里——而且你在那里安顿下来，光明正大——

[tel] [naʊ] [ɪts] [feɪm] - [æt; ət] [raɪts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , - - , - —

Tel	now	its	Fame	'	at	writes	your	name	,	approvin	'	,	ev'rywhare	—
电话	现在	它是	名声	-	在	写	你的	姓名	,	-	-	,	-	—

现在就告诉它，它的名声会写上你的名字，表示认可，无处不在——

[nɒt] - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['nʌðər] , — [bʌt; bət][ɔːl][dʒɒn] [klɑːk] ['rɪdˌpæθ] , [set]
Not jibblets of it , nuther , — but all John Clark Ridpath , set
不是 - 的 它 , 另一个 , 一 但 全部 约翰 克拉克 里德帕斯 , 放

不是一点点，也不是——而是约翰·克拉克·里德帕斯的全部作品

[plʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] - - - [ælfəbɛt] !
Plum at the dashboard of the whole - endurin ' Alfabet !
李子 在 这 仪表板 的 这 所有的 - - - 字母表 !

持久耐用的字母表仪表盘上的李子！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz]
A TALE OF THE AIRLY DAYS
一个 故事 的 这 轻盈的 天

一段关于空中岁月的故事

[əʊ] ! [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz] —
Oh ! tell me a tale of the airly days —
哦 ! 告诉 我 一个 故事 的 这 轻盈的 天 —

哦！给我讲讲那些美好时光的故事吧——

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi] ;
Of the times as they ust to be ;
的 这 时代 作为 他们 仅 到 是 ;

回到过去那个时代；

" ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [fi] - [ɜː(r)] " [ænd; ənd] " - [pleɪz]
" Piller of Fi - er " and " Shakspeare's Plays
" 柱子 的 菲 - 呃 " 和 " - 演出

《菲尔·菲尔》和《莎士比亚戏剧》

" [ɪz][ə; eɪ] - [məʊst] [tuː] [diːp] [fˈɜː][ˌem ˈiː] !
" Is a ' most too deep fer me !
" 是 一个 - 最多 也 深的 fer 我 !

“对我来说太深了！”

[ai] [wɒnt] [pleɪn] [fækts] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [pleɪn] [wɜːdz] ,
I want plane facts , and I want plane words ,
我 想 飞机 事实 , 和 我 想 飞机 字 ,

我想要的是事实，我想要的是简洁明了的措辞。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - [fæʃənd] [weɪz] ,
Of the good old - fashiond ways ,
的 这 好的 老的 - 时尚 方式 ,

那些古老的好方法，

[wen] [spiːtʃ] [rʌn] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜ·dz]
When speech run free as the songs of birds
什么时候 演讲 跑步 自由的 作为 这 歌曲 的 鸟类

当言语如鸟鸣般自由奔放

- [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz] .
' Way back in the airly days .
- 方式 后退 在 这 轻盈的 天 .

很久以前，在航空业蓬勃发展的年代。

[tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [lændz] —
Tell me a tale of the timber - lands —
告诉 我 一个 故事 的 这 木材 - 土地 —

给我讲讲林地的故事——

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [ˌpaɪə'nɪəs] ;
Of the old - time pioneers ;
的 这 老的 - 时间 先驱者 ;

那些老一辈的先驱者们;

[sʌmpɪn] - [ə; eɪ][pɔː(r)][mæn] [ˌʌndə'stændz]
Somepin ' a pore man understands
一些 - 一个 孔隙 男人 明白

穷人也能理解的东西

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] [wel] [æz; əz] [ɪəz] .
With his feelin's well as ears .
和 他的 感觉 出色地 作为 耳朵 .

凭借他的感觉和耳朵。

[tel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][lɒg] [haʊs] , — [ə'baʊt]
Tell of the old log house , — about
告诉 的 这 老的 日志 房子 , — 关于

讲述那座古老的木屋，——关于

[ðə; ði][lɒft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃən] ['fləuə] —
The loft , and the puncheon flore —
这 阁楼 , 和 这 短柱 弗洛尔 —

阁楼，以及 Puncheon Flore——

[ðə; ði][əʊld][fi] - [ɜː(r)] - [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [kreɪn] [swʌŋ] [aʊt] ,
The old fi - er - place , with the crane swung out ,
这 老的 菲 - 呃 - 地方 , 和 这 起重机 摇摆 出去 ,

旧火炉，起重机已经摆了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [θrʌ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And the latch - string thrugh the door .
和 这 闩锁 - 细绳 穿过 这 门 .

还有穿过门闩的绳子。

[tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] —
Tell of the things jest as they was —
告诉 的 这 事物 笑话 作为 他们 曾是 —

把那些玩笑的事如实地说出来——

[ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [nəʊ][ɪk'skjuːs] ! —
They don't need no excuse ! —
他们 不 需要 不 原谅 ! —

他们不需要任何借口!

[doʊnt] [tɛtʃ] - [ɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði]['poʊəts] [dʌz] ,
Don't tetch ' em up like the poets does ,
不 泰奇 - 呃 向上 喜欢 这 诗人 做 ,

别像诗人那样把它们弄得乱七八糟。

[tel] [ðeɪr] [ɔːl] [tuː] [faɪn] [fɜː] [juːz] ! —
Tel theyr all too fine fer use ! —
电话 他们 全部 也 美好的 fer 使用 ! —

告诉他们，它们太精细了，不能用!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[seɪ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] - ['liːvən] [ɪn][ðə; ði] - —
Say they was ' leven in the fambily —
说 他们 曾是 - 十一 在 这 - —

假设他们在家庭中“11岁”——

[tuː] [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪst] , [bɪ'ləʊ] ,
Two beds , and the chist , below ,
二 床 , 和 这 基督 , 以下 ,

两张床，以及下面的柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌndl] - [bedz] [ðæt] [iːtʃ] [hɛlt] [θriː] ,
And the trundle - beds that each helt three ,
和 这 滚动 - 床 那 每个 赫尔特 三 ,

每张可折叠床可容纳三人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['bjʊərəʊ] .
And the clock and the old bureau .
和 这 钟 和 这 老的 局 .

还有那座钟和旧书桌。

[ðen] [bləʊ] [ðə; ði] [hɔːn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [bæk] - [dɔː(r)]
Then blow the horn at the old back - door
然后 吹 这 喇叭 在 这 老的 后退 - 门

然后对着老后门吹喇叭

[tel] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɔːl] [hæ'luː] ,
Tel the echoes all halloo ,
电话 这 回声 全部 你好 ,

告诉回声大家哈喽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [-] [həʊm] - [mɔː(r)] ,
And the childern gethers home onc't more ,
和 这 儿童 同心 家 - 更多的 ,

孩子们又一次回到了家。

[dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [ʌst] [tuː; tə][duː; də] :
Jest as they ust to do :
笑话 作为 他们 仅 到 做 :

像他们以前那样开玩笑：

[bləʊ] [f'ɜː][pæp][tel][hiː; hi] [h'iəz] [ænd; ənd] ['kɒmz] ,
Blow fer Pap tel he hears and comes ,
吹 fer 帕普 电话 他 听到 和 来 ,

吹口气让爸爸听到，他就过来了。

[wɪð] [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] , [tuː] ,
With Tomps and Elias , too ,
和 TOMPs 和 埃利亚斯 , 也 ,

还有汤姆斯和伊莱亚斯，

[ə; eɪ] - ['mɑːrtʃɪn] - [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌmz]
A - marchin ' home , with the fife and drums
一个 - 马尔金 - 家 , 和 这 法夫郡 和 鼓

伴着笛鼓声，凯旋而归

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] !
And the old Red White and Blue !
和 这 老的 红色的 白色的 和 蓝色的 !

还有经典的红白蓝三色旗!

[bləʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] [tel] [ðə; ði] [saʊnd] [dræps] [ləʊ]
Blow and blow tel the sound draps low
吹 和 吹 电话 这 声音 窗帘 低的

吹啊吹，声音渐渐低沉。

[æz; əz][ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
As the moan of the whipperwill ,
作为 这 呻吟 的 这 - ,

如同夜鹰的哀鸣，

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd][dʒəʊ] ,

And	wake	up	Mother	,	and	Ruth	and	Jo	,
和	唤醒	向上	母亲	,	和	露丝	和	乔	,

妈妈，还有露丝和乔，快醒醒！

[ɔːl] ['sliːpɪn] - [æt; ət] ['beθəl] [hɪl] :

All	sleepin	'	at	Bethel	Hill	:
全部	睡觉	-	在	伯特利	爬坡道	:

伯特利山庄所有人都睡着了：

[bləʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [tel] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɔːl]

Blow	and	call	tel	the	faces	all
吹	和	称呼	电话	这	面孔	全部

吹气并打电话告诉所有人

[ʃaɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['lɔːgz] [bleɪz] ,

Shine	out	in	the	back	-	log's	blaze	,
闪耀	出去	在	这	后退	-	日志	火焰	,

在积压工作的熊熊烈火中脱颖而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃædɝz] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [hjuː] [wɔːl]

And	the	shadders	dance	on	the	old	hewed	wall
和	这	阴影	舞蹈	在	这	老的	砍伐	墙

苍鹭在古老的凿墙上翩翩起舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz] .

As	they	did	in	the	airly	days	.
作为	他们	做过	在	这	轻盈的	天	.

就像他们在自由时代所做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" ['maɪˌloʊ][dʒoʊnzɪz] [waɪf] "

"	MYLO	JONES'S	WIFE	"
"	美洛	琼斯	妻子	"

“迈洛·琼斯的妻子”

" ['maɪˌloʊ][dʒoʊnzɪz] [waɪf] " [wɒz; wəz][ɔːl]

"	Mylo	Jones's	wife	"	was	all
"	迈洛	琼斯	妻子	"	曾是	全部

“迈洛·琼斯的妻子”仅此而已

[ai] [hɪd] , ['maɪti] [nɪə(r)] , [lɑːst] [fɔːl] —

I	heerd	,	mighty	near	,	last	Fall	—
我	听见	,	强大的	靠近	,	最后的	落下	—

去年秋天，我听到了，就在附近——

- [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [daʊn]

Visitun	relations	down
-	关系	向下

Visitun 关系下降

['tʌðər] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɔːrgənˌtaʊn] !

T'other	side	of	Morgantown	!
另一个	边	的	摩根敦	!

摩根敦的另一边！

['maɪˌloʊ][dʒoʊnzɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

Mylo	Jones's	wife	she	does
迈洛	琼斯	妻子	她	做

她是迈洛·琼斯的妻子。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] " [ðəʊz] " [ænd; ənd] " [ðʌs] " ! —

This	and	that	,	and	"	those	"	and	"	thus	"	!	—
这	和	那	,	和	"	那些	"	和	"	因此	"	!	—

这个那个，还有“那些”和“因此”！——

[kænt] - [baɪd] ['beɪbiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] —

Can't	'	bide	babies	in	her	sight	—
不能	-	比德	婴儿	在	她	视线	—

她无法忍受看到婴儿——

[nɜːr][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Ner	no	childern	,	day	and	night	,
ner	不	儿童	,	天	和	夜晚	,

昼夜，没有孩子

['wuːpɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] —

Whoopin	'	round	the	premises	—
痛击	-	圆形的	这	前提	—

在院子里欢呼雀跃——

[nɜːr][nəʊ] ['nʌθɪn] - [els] , [ai] [ges] !

Ner	no	nothin	'	else	,	I	guess	!
ner	不	什么也没有	-	别的	,	我	猜测	!

大概也就只有Ner了！

['maɪˌloʊ][dʒoʊnzɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] - [ləʊz]

Mylo	Jones's	wife	she	'	lows
迈洛	琼斯	妻子	她	-	低

Mylo Jones 的妻子 she 'lows

[ʃiːz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ! —

She's	the	boss	of	her	own	house	!	—
她是	这	老板	的	她	自己的	房子	!	—

她可是自己家的主人！

['maɪˌloʊ] — ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪz] —

Mylo	—	consequences	is	—
迈洛	—	结果	是	—

Mylo——后果是——

[steɪz] ['wɔːrɪ] [θɪŋz] [siːm] [sʌm; səm] [laɪk] [hɪz; ɪz] , —

Stays	whare	things	seem	some	like	his	,	—
住宿	什么	事物	似乎	一些	喜欢	他的	,	—

留在那些看起来有些像他的地方，——

['juːzɪz; 'juːsɪz] , ['məʊstli] , [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] —

Uses	,	mostly	,	with	the	stock	—
用途	,	大多	,	和	这	库存	—

主要用途是与库存一起使用——

- - " [əʊld] [keɪt] " [nɒt] [tuː; tə] [bɔːk] ,

Coaxin	'	"	Old	Kate	"	not	to	balk	,
-	-	"	老的	凯特	"	不是	到	犹豫	,

哄着“老凯特”不要退缩，

[nɜːr] [kɪk] [hɒs] - [flaɪz] - [breɪnz] [aʊt] , [nɜːr]

Ner	kick	hoss	-	flies	'	branes	out	,	ner
ner	踢	霍斯	-	苍蝇	-	膜	出去	,	ner

把马蝇的膜踢出去，ner

[ækt] , [ai] [spəʊz] , [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

Act	,	I	s'pose	,	so	much	like	her	!
行为	,	我	假设	,	所以	很多	喜欢	她	!

我想，你的行为举止一定很像她！

['jɪt] [ðə; ði] - - [fəʊks] [telz] [juː; jʊ]
Yit the wimmern - folks tells you
yit 这 - - 各位 讲述 你

女人们会告诉你

[ʃiːz] [pə'fekʃ(ə)n] . — [jes]
She's perfection . — Yes
她是 完美 . — 是的

她完美无瑕。——是的

[ðeɪ] [duː; də] !
they do !
他们 做 !

确实如此!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [waɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [faʊnd]
Mylo's wife she says she's found
- 妻子 她 说道 她是 成立

她说她找到了迈洛的妻子。

[həʊm] [heɪnt] [həʊm] [wɪð] [men] - [fəʊks] [raʊnd]
Home hain't home with men - folks round
家 没有 家 和 男人 - 各位 圆形的

有男人在身边，家就不是家了。

[wen] [ðeɪz] [wɜːk] [laɪk] [həːn] [tuː; tə] [duː; də] —
When they's work like hern to do —
什么时候 他们是 工作 喜欢 赫恩 到 做 —

当他们有像她一样的工作要做时——

[pɪklɪn] - [peəz] [ænd; ənd] - , [tuː] ,
Picklin ' pears and butchern , too ,
泡菜 - 梨 和 - , 也 ,

腌梨和屠夫也一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - - [lɑːd] , [ænd; ənd] [ðen]
And a - rendern lard , and then
和 一个 - - 猪油 , 和 然后

然后是猪油，然后

['kʊkɪn] - [fɜː] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [men]
Cookin ' fer a pack of men
烹饪 - fer 一个 盒 的 男人

为一群男人做饭

[tuː; tə] [kʌm] ['trækɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['fləuə]
To come trackin ' up the flore
到 来 追踪 - 向上 这 弗洛尔

来追踪花朵

[ʃiːz] ['skrʌbɪd] [tel]
She's scrubbed tel
她是 擦洗过 电话

她已经洗干净了

[ʃɪl] [skrʌb] [nəʊ] [mɔː(r)] ! —
she'll scrub no more ! —
壳 擦洗 不 更多的 ! —

她再也不肯刷洗了!

['jɪt] [ʃɪd] [ki:p] [θɪŋz] [kli:n] [ef] [ðeɪ]
Yit she'd keep things clean ef they
yit 棚 保持 事物 干净的 ef 他们

如果他们……她会把东西收拾干净的

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [skrʌb] [tel] - [deɪ] !
Made her scrub tel Jedgmunt Day !
制成 她 擦洗 电话 - 天 !

让她去给杰德蒙特日做手术!

['maɪˌloʊ][dʒoʊnzɪz] [waɪf] [ʃi:; ʃi] [səʊz]
Mylo Jones's wife she sews
迈洛 琼斯 妻子 她 缝纫

迈洛·琼斯的妻子，她会缝纫

['kɑ:pɪt] - [rægz][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [kləʊðz]
Carpet - rags and patches clothes
地毯 - 破布 和 补丁 衣服

地毯碎布和补丁衣服

[dʒest] [jɪə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ! — [ænd; ənd] ['jɪt]
Jest year in and out ! — and yit
笑话 年 在 和 出去 ! — 和 yit

一年又一年！——还有

- [ðə; ði] ['lɪvɪn] - [ju:z] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
Whare's the livin ' use of it ?
- 这 生活 - 使用 的 它 ?

它到底有什么实际用途?

[ʃi:; ʃi] [ˌeɪ es 'ti:] ['maɪˌloʊ] [ðæt] . — [ænd; ənd] [hi:; hi]
She asts Mylo that . — And he
她 速度 迈洛 那 . — 和 他

她问迈洛。——然后他

[gɪts] [bæk] ['wɔ:rɪ] [id] ['rʌðər] [bi:; bi] ,
Gits back whare he'd ruther be ,
git 后退 什么 他会 拉瑟 是 ,

回到他更想待的地方，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:m] ; — [dʒest] [plau] — [ænd; ənd] [doʊnt]
With his team ; — jest plows — and don't
和 他的 团队 ; — 笑话 犁 — 和 不

和他的团队；——开玩笑地耕耘——而且不要

['nevə(r)] [sweə] — [laɪk] [sʌm; səm] [fəʊks] [woʊnt] !
Never sware — like some folks won't !
绝不 誓言 — 喜欢 一些 各位 惯于 !

永远不要说脏话——就像有些人那样!

[θɪŋk] [ef] [id] [kʌt] [lu:s] , [ai] [gʌm] !
Think ef he'd cut loose , I gum !
思考 ef 他会 切 松动的 , 我 胶 !

想想如果他放开手脚，我真高兴!

- [di:] - [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [tʃɑ:nsiz] [sʌm; səm] !
' D he'p his heavenly chances some !
- D - 他的 天上 机会 一些 !

他获得了上天堂的机会!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

- [waɪf] [doʊnt] [siː] [nəʊ] [juːz] ,
Mylo's wife don't see no use ,
- 妻子 不 看 不 使用 ,

米洛的妻子觉得没用，

[nɜːr] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [nɜːr] [ɪk'skjuːs]
Ner no reason ner excuse
ner 不 原因 ner 原谅

没有理由，也没有借口

[fɜː] [hɪz; ɪz] [pɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]
Fer his pore relations to
fer 他的 孔隙 关系 到

费尔与他疏远的关系

[hæŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðeɪ] ['æləs] [duː; də] !
Hang round like they allus do !
悬挂 圆形的 喜欢 他们 艾洛斯 做 !

像他们平时那样闲逛！

[θeər] - [baʊt] - [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] —
Thare ' bout onc't a year — and she —
塔雷 - 回合 - 一个 年 — 和 她 —

大约一年——而她——

[ʃiː; ʃi] [dʒest] - - [ɪm] , [fəʊks] [telz] [ˌem 'iː] ,
She jest ga'nts ' em , folks tells me ,
她 笑话 - - 呃 , 各位 讲述 我 ,

人们告诉我，她只是在嘲笑他们。

[ɒn] [spaɪst] [peəz] ! — [pɑːs] ['maɪˌloʊ] [wʌn] ,
On spiced pears ! — Pass Mylo one ,
在 加香料 梨 ! — 经过 迈洛 一 ,

加香料的梨！——递给迈洛一个，

[hiː; hi] [sez] " [nəʊ] , [hiː; hi] [doʊnt] [tʃuːz] [nʌn] !
He says " No , he don't chuse none !
他 说道 " 不 , 他 不 选择 没有任何 !

他说：“不，他一个也不选！”

" ['wɜːkɪn] - [men] [laɪk] ['maɪˌloʊ] [ðeɪ]
" Workin ' men like Mylo they
" 工作 - 男人 喜欢 迈洛 他们

像迈洛这样的劳动者

- [diː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [miːt] [ɛvɹi] [deɪ] !
' D ort to have meat ev'ry day !
- D 或 到 有 肉 每一个 天 !

每天都要吃肉！

[dæd] - [bɜːn] ['maɪˌloʊ] [dʒoʊnzɪz] [waɪf] !
Dad - burn Mylo Jones's wife !
爸爸 - 烧伤 迈洛 琼斯 妻子 !

爸爸烧死迈洛·琼斯的妻子！

['rʌðər] [reɪk] [ə; eɪ] [bleɪm] -
Ruther rake a blame caseknife
拉瑟 耙 一个 责备 -

鲁瑟·雷克用刀子责备案

- [krɒst] [maɪ] ['wɪzən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː]
' Crost my wizzen than to see
- 十字架 我的 巫师 比 到 看

宁愿去看我的巫师

[zɪç] [ə; eɪ] - ['ruːlɪn] - [ˌem 'iː] ! —
Sich a womern rulin ' me ! —
sich 一个 - 鲁林 - 我 ! —

这样的女人统治着我！——

['rʌðər] [teɪk] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd]
Ruther take and turn in and
拉瑟 拿 和 转动 在 和

鲁瑟接过并交出

[reɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [mjuːl] - [kəʊlt][baɪ][hænd] !
Raise a fool mule - colt by hand !
增加 一个 傻子 骡子 - 小马 经过 手 !

亲手养一头傻骡子驹！

['maɪˌloʊ] , [ðəʊ] — [ˌəʊ 'diː] - [rɒt][ðə; ði][mæn] ! —
Mylo , though — od - rot the man ! —
迈洛 , 尽管 — od - 腐烂 这 男人 ! —

不过，米洛——真是个讨厌鬼！

[dʒest] [kiːps] - — [laɪk] [sʌm; səm][fəʊks][kæn; kən] —
Jest keeps ca'm — like some folks can —
笑话 保持 - — 喜欢 一些 各位 能 —

Jest 一直保持着 ca'm——就像有些人能做到的那样——

[ænd; ənd] - [ləʊz] [zɪç] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [spəʊz] ,
And ' lows sich as her , I s'pose ,
和 - 低 sich 作为 她 , 我 假设 ,

我想，像她这样的人，

[ɪz] [mænz] - ! — ['mɜːsi] [nəʊz] !
Is Man's he'pmeet ! — Mercy knows !
是 男人的 - ! — 怜悯 知道 !

人类的仁慈何在！——仁慈自有安排！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɒn] [ə; eɪ] - [mætʃ]
ON A SPLENDUD MATCH
在 一个 - 匹配

一场精彩的比赛

[[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔrgɔɪn] - ['kʌp(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
[On the night of the marraige of the foregoin ' couple , which shall be
[在 这 夜晚 的 这 婚姻 的 这 前言 - 夫妻 , 哪个 将 是
['neɪmləs] [hɪə(r)] ,
nameless here ,
无名 这里 ,

在前面这对新人（此处隐去其名）的婚礼之夜，

[ðiːz] [laɪnz] [wɒz; wəz] - [dæʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][ælbən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] - [ðə; ði]
these lines was ca'mly dashed off in the albun of the happy bride whilse the
这些 线条 曾是 - 虚线 离开 在 这 阿尔本 的 这 快乐的 新娘 - 这
- - [riː] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] .]
shivver - ree was goin ' on outside the residence .]
- - 自由 曾是 去 - 在 外部 这 住宅 .]

这些诗句是新娘在屋外寒风凛冽时，匆匆写就的，收录在了她的相册里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːnd] [ə'genst] [ðə; ði] - —
He was warned against the womern —
他 曾是 警告 反对 这 - —

他曾被警告要提防女人——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːnd] [ə'gɪnst] [ðə; ði][mæn] . —
She was warned aginst the man . —
她 曾是 警告 反对 这 男人 . —

她曾被警告要提防那个男人。

[ænd; ənd][ef] [ðæt] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - ,
And ef that won't make a weddin ' ,
和 ef 那 惯于 制作 一个 婚礼 - ,

如果那样还不能办成婚礼，

- , [ðeɪz] ['nʌθɪn] - [els] [ðæt] [kæn; kən] !
W'y , they's nothin ' else that can !
- , 他们是 什么也没有 - 别的 那 能 !

为什么，没有其他办法了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[əʊld] [dʒɒn] ['klɛvɪndʒər] [ɒn] ['bʌkaɪz]
OLD JOHN CLEVENGER ON BUCKEYES
老的 约翰 克莱文格 在 七叶树

老约翰·克莱文格谈七叶树

[əʊld][dʒɒn] ['klɛvɪndʒər] [lets] [ɒn] ,
Old John Clevenger lets on ,
老的 约翰 克莱文格 让我们 在 ,

老约翰·克莱文格透露，

['æləs] , [laɪk] [hiːz] ['pɜːrti] [rʌf]
Allus , like he's purty rough
艾洛斯 , 喜欢 他是 漂亮 粗糙的

Allus，感觉他挺粗犷的。

['tɪmbə(r)] . — [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld][dʒɒn] ! —
Timber . — He's a grate old John ! —
木材 . — 他是 一个 格特 老的 约翰 ! —

蒂姆伯——他真是个了不起的老约翰！

" [rʌf] ? " — [doʊnt] [swɔlɝ] [nəʊ] [zɪç] [stʌf] !
" Rough ? " — don't swaller no sich stuff !
" 粗糙的 ? " — 不 吞咽者 不 sich 东西 !

“粗糙？”——别吞下那种东西！

[muːvd] [hɪə(r)] , [sɛns] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [θruː] ,
Moved here , sence the war was through ,
已搬 这里 , 感觉 这 战争 曾是 通过 ,

战争结束后，我就搬到了这里。

[frɒm; frəm][əʊ'haɪəʊ] — ['sʌmərz] [nɪə(r)]
From Ohio — somers near
从 俄亥俄州 — 萨默斯 靠近

来自俄亥俄州——索默斯附近

[əʊld][bjuː'saɪrəs] , — ['lɔɪəl] , [tuː] ,
Old Bucyrus , — loyal , too ,
老的 布塞勒斯 , — 忠诚 , 也 ,

老布塞勒斯——也很忠诚，

[æz; əz][ˌjuː ˈes] " ['huːʒərz] " [ɪz][tuː; tə][hɪə(r)] !
As us " Hoosiers " is to here !
作为 我们 " 印第安纳人 " 是 到 这里 !

就像我们这些“印第安纳人”一样!

[gɪt][əʊld][dʒɒn] [stɜːd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt]
Git old John stirred up a bit
git 老的 约翰 搅拌 向上 一个 少量

老约翰又惹出点事端。

[ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] ['stɑːmpɪn] - - [graʊnd] —
On his old home stompin ' - ground —
在 他的 老的 家 跺脚 - - 地面 —

在他以前经常出没的地盘上——

[tɔːks] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [θeər] ['jɪt] ,
Talks same as he lived thare yit ,
会谈 相同的 作为 他 居住地 那里 yit ,

谈话内容和他以前住在那里时一样，

[wen] [sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] —
When some subject brings it round —
什么时候 一些 主题 带来 它 圆形的 —

当某个话题引出它时——

[laɪk] , [fˈɜː] - , - [lɑːst] ,
Like , fer instunce , Sund'y last ,
喜欢 , fer - , - 最后的 ,

就像，例如，周日最后，

[fetʃt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][et][ænd; ənd] [steɪd]
Fetched his wife , and et and stayed
已获取 他的 妻子 , 和 等 和 入住

他把妻子接过来，然后就待在那里。

[ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] . — [set][ænd; ənd] [gæst]
All night with us . — Set and gassed
全部 夜晚 和 我们 . — 放 和 毒气

整夜和我们在一起。——设定并吸入气体

[tel] [plʌm] ['mɪdnaɪt] — - [kɔːz] [aɪ] [meɪd]
Tel plum midnight — ' cause I made
电话 李子 午夜 — - 原因 我 制成

午夜时分，电话响了——因为我做了

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] - [baʊt] " ['bʌkaɪz] " [ænd; ənd]
Some remark ' bout " buckeyes " and
一些 评论 - 回合 " 七叶树 " 和

关于“七叶树”的一些评论

" [wɒt] [wɒz; wəz] ['bʌkaɪz] [gʊd] [fˈɜː] ? " — [səʊ] ,
" What was buckeyes good fer ? " — So ,
" 什么 曾是 七叶树 好的 fer ? " — 所以 ,

“七叶树果实有什么用？”——所以，

[laɪk] [aɪ] - [ləu] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]
Like I ' lowed , he waved his hand
喜欢 我 - 低 , 他 挥手 他的 手

就像我刚才说的，他挥了挥手

[ænd; ənd] [lɪt] [ɪn][ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] : —
And lit in and let me know : —
和 点燃 在 和 让 我 知道 : —

然后点亮灯，告诉我：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" - [wɒt] [ɪz] [ˈbʌkaɪz] [gʊd] [fɜː] ? - — [wʌts]
" ' What is Buckeyes good fer ? ' — What's
" - 什么 是 七叶树 好的 fer ? - — 是什么

“‘七叶树有什么用？’——什么

[ˈpaɪnɪ] [ænd; ənd] - ? —
Pineys and fergitmenots ? —
派尼人 和 - ? —

松树和弗吉特梅诺特人？——

[ˈhʌnisʌkl] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˈpiːz] ,
Honeysuckles , and sweet peas ,
金银花 , 和 甜的 豌豆 ,

金银花和香豌豆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	[swiːt]	-	-	, [ænd; ənd]	[ðiːz]
And	**sweet**	**-**	**williamsuz**	**,**	**and**	**these**
和	甜的	-	-	,	和	这些

还有 sweet-williamsuz，以及这些

['dʒɒni]	- [dʒʌmp] - [ˌjuː piː 'es]	-	,
Johnny	**-**	**jump**	**-**	**ups**	**ev'rywhare**	**,**
约翰尼	-	跳	-	UPS	-	,

到处都是跳跳虎，

[grəu in]	-	[raʊnd] [ðə; ði]	[ruːts]	[əʊ]	-	[triːz]
Growin	**'**	**round**	**the**	**roots**	**o**	**'**	**trees**
成长中	-	圆形的	这	根	o	-	树木

在树根周围生长

[ɪn]	[sprɪŋ]	-	['weðə(r)]	?	—	[wɒt]	[eə(r)]	[ðeɪ]
In	**Spring**	**-**	**weather**	**?**	**—**	**what**	**air**	**they**
在	春天	-	天气	?	—	什么	空气	他们

春天的天气？——他们呼吸的是什么空气？

[gʊd]	[fˈɜː]	?	—	[kɪn]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	—	[heɪ]	?
Good	**fer**	**?**	**—**	**kin**	**you**	**tell**	**me**	**—**	**Hey**	**?**
好的	fer	?	—	亲属	你	告诉	我	—	嘿	?

好东西？——你能告诉我吗——嘿？

-	[gʊd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	?	-
'	**Good**	**to**	**look**	**at**	**?**	**'**
-	好的	到	看	在	?	-

“好看吗？”

[wel]	[ðeɪ]	[eə(r)]	!
Well	**they**	**air**	**!**
出色地	他们	空气	!

他们会播出！

-	['speʃəli]	[wen]	['wɪntərz]	[gɒn]	,
'	**Specially**	**when**	**Winter's**	**gone**	**,**
-	特别	什么时候	冬天的	已消失	,

尤其是在冬天过去之后，

[kliːn]	[ded]	-	[sɝːtɪn]	!
Clean	**dead**	**-**	**certin**	**!**
干净的	死的	-	某些	!

绝对干净！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊdz]
and	**the**	**wood's**
和	这	伍兹

以及木头的

[griːn]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[sʌn]	[fiːlz]	['gʊdz]
Green	**again**	**,**	**and**	**sun**	**feels**	**good's**
绿色的	再次	,	和	太阳	感觉	商品

又绿了，阳光真好。

[dʒuːn] ! — [ænd; ənd] [ʃed] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪm] [buːts] [ɒn]
June ! — and shed your blame boots on
六月 ！ — 和 棚 你的 责备 靴子 在

六月！——放下你的责备吧

[ðə; ðɪ] [bæk] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [tuː; tə]
The back porch , and lit out to
这 后退 门廊 , 和 点燃 出去 到

后廊，灯光昏暗

[rəʊm] [raʊnd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʌst] [tuː; tə] [duː; də] ,
Roam round like you ust to do ,
漫游 圆形的 喜欢 你 仅 到 做 ,

像往常一样四处闲逛，

[beə(r)] - [fʊt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [krɪk] ,
Bare - foot , up and down the crick ,
裸 - 脚 , 向上 和 向下 这 板球 ,

赤脚沿着小溪来回走动

['wɔːrɪ] [ðə; ðɪ] ['bʌkaɪz] [grəʊd] [səʊ] [θɪk] ,
Whare the buckeyes growed so thick ,
什么 这 七叶树 生长 所以 厚的 ,

七叶树长得非常茂密的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] [pɒp] - [pɔːz] ,
And witch - hazel and pop - paws ,
和 巫婆 - 榛 和 流行音乐 - 爪子 ,

还有金缕梅和北美爪草，

[ænd; ənd] ['hækberi] [ænd; ənd] [blæk] - [hɔːz] —
And hackberries and black - haws —
和 朴树 和 黑色的 - 山楂 —

还有朴树和黑山楂——

[wɪð] [waɪld] ['paizn] - [vaɪnz] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] [nɪt]
With wild pizen - vines jis knit
和 荒野 皮曾 - 藤蔓 jis 针织

用野生的藤蔓编织

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ,
Over and en - nunder it ,
超过 和 英文 - - 它 ,

在其上方和下方，

[ænd; ənd] [wəʊv] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ai] [dʒɪŋ] !
And wove round it all , I jing !
和 编织 圆形的 它 全部 , 我 京 !

而我，将这一切编织其中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tel] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [stɪk]
Tel you couldn't hardly stick
电话 你 不能 几乎 戳

特尔，你几乎无法坚持下去

[ə; eɪ] [dɜːn] - [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] !
A durn caseknife through the thing !
一个 该死 - 通过 这 事物 !

一把该死的开膛刀把它捅穿了！

['rɪgl] [raʊnd] [θruː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] —
Wriggle round through that ; and then —
扭动 圆形的 通过 那 ; 和 然后 —

绕过去；然后——

[ɔːl] [het] - [ʌp] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd] [tænd] ,
All het - up , and scratched and tanned ,
全部 他的 - 向上 , 和 刮痕 和 晒黑的 ,

全身发热，遍体鳞伤，晒得黝黑。

[ænd; ənd] - - [bɪt][ænd; ənd] [miːn] -
And muskeeter - bit and mean -
和 - - 少量 和 意思是 -

还有火枪手咬合和卑鄙的

['fiːlɪn] - — [ɔːl][æt; ət] - [ə'gen] ,
Feelin ' — all at onc't again ,
感觉 - — 全部 在 - 再次 ,

感觉——一切都再次发生了，

[kʌm] [aʊt] [sʌdənt] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn]
Come out suddent on a clean
来 出去 突然 在 一个 干净的

突然干净利落地出来

- - ['lɪt(ə)l] [hʌmp] [əʊ] - [griːn]
Slopin ' little hump o ' green
- - 小的 驼峰 o - 绿色的

倾斜的小绿丘

[draɪ] [sɒft] [grɑːs] , [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd][grænd]
Dry soft grass , as fine and grand
干燥 柔软的 草 , 作为 美好的 和 盛大

干草柔软细腻，气势磅礴

[æz; əz][ə; eɪ] - - ['səʊfi] ! — [ænd; ənd]
As a pollor - sofy ! — And
作为 一个 - - 索菲 ! — 和

作为一个投票者！——而且

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] [paɪl] [daʊn] [θeər] ! — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
Jis pile down thare ! — and tell me
jis 桩 向下 那里 ! — 和 告诉 我

吉斯堆在那里！——然后告诉我

- [jʊd] ['rʌðər] [biː; bi] —
Anywhares you'd ruther be —
- 你会 拉瑟 是 —

无论你身在何处——

- [sɛptɪn] - [raɪt] [θeər] , [wɪð] [ðə; ði][waɪld] -
' Ceptin ' right thare , with the wild -
- 塞普汀 - 正确的 那里 , 和 这 荒野 -

'Ceptin' 就在那里，和野生的-

- [ɔːl] [raʊnd] [jiː; ji] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Flowrs all round ye , and your eyes
- 全部 圆形的 是的 , 和 你的 眼睛

鲜花环绕着你，还有你的双眼

['smaɪlɪn] - [wɪð] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] [skaɪz] ,
Smilin ' with ' em at the skies ,
微笑 - 和 - 呃 在 这 天空 ,

和他们一起仰望天空，微笑

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
Happy as a little child !
快乐的 作为 一个 小的 孩子 !

像个孩子一样快乐!

[wel] ! — [raɪt] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] ,
Well ! — right here , I want to say ,
出色地 ! — 正确的 这里 , 我 想 到 说 ,

嗯! ——就在这里，我想说，

['poʊəts] [kɪn] [tɔ:k] [ɔ:l] [ðeɪ] [pli:z]
Poets kin talk all they please
诗人 亲属 讲话 全部 他们 请

诗人亲属们想说什么就说什么

- [baʊt] - [waɪld] - - , [ɪn] [k'ʌləz] [geɪ] , -
' Bout ' wild - flowrs , in colors gay , '
- 回合 - 荒野 - - , 在 颜色 同性恋 , -

“关于‘色彩艳丽的野花’，”

[ænd; ənd] - [swi:t] ['blɔsəmz] - - [ðeɪr]
And ' sweet blossoms flauntin ' theyr
和 - 甜的 花朵 - - 他们

而“甜美的花朵炫耀着”

['bju:tiəs] - [ɒn][ðə; ði] [bri:z] - —
Beauteous fragrunce on the breeze ' —
美丽的 - 在 这 微风 - —

微风中飘来阵阵芬芳——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - ['bʌkaɪz] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs]
But the sight o ' buckeyes jis
但 这 视线 o - 七叶树 jis

但是看到七叶树

[swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['blɔsəmz] [ɪz] !
Sweet to me as blossoms is !
甜的 到 我 作为 花朵 是 !

对我来说，它就像花朵一样甜美!

" [aɪm][əʊ'haɪəʊ] - [bɔ:n] — [raɪt] ['wɔ:rɪ]
" I'm Ohio - born — right whare
" 我是 俄亥俄州 - 出生 — 正确的 什么

“我出生在俄亥俄州——就在那儿

['pi:pəlz] [ɔ:l] [kɔ:ld] - ['bʌkaɪz] - [θeər] —
People's all called ' Buckeyes ' thare —
人们的 全部 称为 - 七叶树 - 那里 —

那里的人都叫“七叶树人”——

- [kɔ:z] , [aɪ] [spəʊz] , ['aʊə(r)] ['bʌkaɪ] [-]
' Cause , I s'pose , our buckeye crap's
- 原因 , 我 假设 , 我们的 七叶树 垃圾

因为，我想，我们的七叶树垃圾是

[bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [pə'hæps] ! —
Biggest in the world , perhaps ! —
最大 在 这 世界 , 也许 ! —

或许是世界上最大的!

[nɜːr][maɪ] [hed] [doʊnt] [stretʃ] [maɪ][hæt]
Ner my head don't stretch my hat
ner 我的 头 不 拉紧 我的 帽子

我的头别拉扯我的帽子

[tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [əˈkaʊnt] [əʊ] - [ðæt] ! —
Too much on account o ' that ! —
也 很多 在 帐户 o - 那 ! —

因为这个原因太多了!

- [kɔːz] [ɪts] - - [hænd]
' Cause it's Natchur's ginerus hand
- 原因 它是 - - 手

因为那是纳奇尔的巨型手

[səuz] - [ɪm] ['brɔːdkɑːst] [ɔː(r)][ðə; ði][lænd] ,
Sows ' em broadcast ore the land ,
母猪 - 呃 播送 矿石 这 土地 ,

播种它们，播撒到土地上，

[wɪð] [aɪ] - ['sɪŋg(ə)l][fɜː] [mænz] [gʊd]
With eye - single fer man's good
和 眼睛 - 单身的 fer 男人的 好的

用眼睛看男人的好

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪnɝəl] - !
And the gineral neghborhood !
和 这 总 - !

还有整个社区!

[səʊ] ['bʌkaɪz] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] -
So buckeyes jis natchurly
所以 七叶树 jis -

所以，七叶树很自然

- [peəz] [laɪk] [kɪθ] - [ænd; ənd] - [kɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Pears like kith - and - kin to me !
- 梨 喜欢 亲 - 和 - 亲属 到 我 !

梨对我来说就像亲人一样!

- [slaɪk] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['seɪɪn] - [wəz] ,
' Slike the good old sayin ' wuz ,
- 像 这 好的 老的 说 - 伍兹 ,

就像那句古老的谚语说的那样，

- ['pɜːrti] [ɪz][æz; əz] ['pɜːrti] [dʌz] ! - —
' Purty is as purty does ! ' —
- 漂亮 是 作为 漂亮 做 ! - —

“美貌与美行相符！”

[wiː; wi] [kænt] [iːt] - [ɪm] , - [ɜː(r)] [rɔː] —
We can't eat ' em , cookd er raw —
我们 不能 吃 - 呃 , - 呃 生的 —

我们不能吃它们，生煮也不能吃——

['jɪt] , [ai][maɪnd] , -
Yit , I mind , tomattusuz
yit , 我 头脑 , -

Yit，我介意，tomattusuz

[wəz] [kən'sɪdərd] -
Wuz considerd pizenus
伍兹 考虑 -

Wuz 认为 pizenus

- — [ænd; ənd]['deɪsənt] [iːt] - [ɪm] ! — [pʃɔː] —
Onc't — and dasent eat ' em ! — Pshaw —
- — 和 dasent 吃 - 呃 ! — 呸 —

一口吞掉！——呸——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

- - [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] ,
' Twouldn't take me by supprise ,
- - 拿 我 经过 惊喜 ,

“这不会让我感到意外。”

['sʌmdeɪ] , [ef][wiː; wi][et] ['bʌkaɪz] !
Someday , ef we et buckeyes !
总有一天 , ef 我们 等 七叶树 !

总有一天，我们会吃到七叶树!

[ðæt] , [ðəʊ] , - [es] ['nʌðər] [hɪə(r)][nɜːr] [θeər] ! —
That , though , ' s nuther here ner thare ! —
那 , 尽管 , - s 另一个 这里 ner 那里 ! —

不过，那又是另一回事了!

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs][ðə; ði] ['bʌkaɪ] ['wɔːrɪ] [wiː; wi][eə(r)] ,
Jis the Buckeye whare we air ,
jis 这 七叶树 什么 我们 空气 ,

吉斯是我们在俄亥俄州巴克艾的所在地，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] , [ɪz] [wɒt]
In the present times , is what
在 这 展示 时代 , 是 什么

在当今时代，这是什么?

- [maɪ] ['lʌvɪn] - [keə(r)]
Ockuppies my lovin ' care
- 我的 爱 - 关心

奥克皮斯，我的爱人

[ænd; ənd][maɪ][məʊst] - [θɔːt] !
And my most perfoundest thought !
和 我的 最多 - 想法 !

我最深奥的想法!

. . . [ges] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [wɒt] [aɪ][gɒt]
. . . Guess , this minute , what I got
. . . 猜测 , 这 分钟 , 什么 我 得到

猜猜我此刻得到了什么

[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , - [æt; ət] [aɪv] [pækt]
In my pocket , ' at I've packed
在 我的 口袋 , - 在 我已经 包装

我的口袋里，我装着

[pɜːrt] - - [naɪ] ['fɔːti] [jɪə(r)] . — [ə; eɪ][draɪ] ,
Purt ' - nigh forty year . — A dry ,
噗噗 - - 夜 四十 年 . — 一个 干燥 ,

差不多四十年了。——干燥的，

[slɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [wɔːpt] [ænd; ənd] [krækt] ,
Slick and shiny , warped and cracked ,
斯利克 和 闪亮的 , 扭曲的 和 裂纹 ,

光滑闪亮，却又扭曲开裂，

['wɪltɪd] , ['wiːzənd] [əʊld] ['bʌkaɪ] !
Wilted , weazened old buckeye !
枯萎的 , 韦森 老的 七叶树 !

枯萎、腐烂的老七叶树!

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [θeər] [fˈɜː] ?
What's it thare fer ?
是什么 它 那里 fer ?

它在那里有什么用?

[wʌts] [maɪ] [hɑːt]
What's my hart
是什么 我的 哈特

我的心是什么?

[ɪn] [maɪ] [brest] [fˈɜː] ? — - [kɔːz] [ɪts] [pɑːt]
In my brest fer ? — ' Cause it's part
在 我的 胸部 fer ? — - 原因 它是 部分

在我的胸罩里? ——因为这是一部分

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə] [bɪz] —
Of my life — and ' tends to biz —
的 我的 生活 — 和 - 倾向于 到 商业 —

我的生活——以及我的生意——

[laɪk] [ðɪs] [-] [baʊnd] [tuː; tə] [ækt] —
Like this buckeye's bound to act —
喜欢 这 巴克艾的 边界 到 行为 —

就像这颗七叶树注定要行动一样——

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] - [tend] [tuː; tə] - !
' Cause it ' tends to Rhumatiz !
- 原因 它 - 倾向于 到 - !

因为它容易引起 Rhumatiz!

" . . . [ketʃ] [mɔː(r)] - [ðæn; ðən] [fɪʃ] ,
" . . . Ketched more rhumatiz than fish ,
" . . . 素描 更多的 - 比 鱼 ,

“.....画的风湿病比鱼还多，

['zaɪnən] - , - — [ænd; ənd] [pænts] [frəʊz] [ɒn]
Seinen ' , onc't — and pants froze on
青年 - , - — 和 裤子 冻住了 在

Seinen'，onc-and裤子冻住了

[maɪ] [bleɪm]
My blame
我的 责备

我的错

[legz] ! — [ænd; ənd] [ʌst] [tuː; tə] [wɪʃ]
legs ! — And ust to wish
腿 ! — 和 仅 到 希望

腿！——还有愿望

[ai] [wəz] [wel] [ɜː(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
I wuz well er dead and gone !
我 伍兹 出色地 呃 死的 和 已消失 !

我当时已经死了!

[dɒk] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ʃɒd]
Doc give up the case , and shod
医生 给 向上 这 案件 , 和 鞋子

医生放弃了这个案子，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hɪz; ɪz][əʊld] [bɒs] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪd]
His old boss again and stayed
他的 老的 老板 再次 和 入住

他的老上司又来了，而且一直待在那里。

[ɒn] [gʊd] [rəʊdz] ! — [ænd; ənd] [θeər] [aɪ][leɪd] !
On good roads ! — And thare I laid !
在 好的 道路 ! — 和 那里 我 铺设 !

在平坦的道路上！——我就躺在那里！

[pæp][hiː; hi] [tʌk] [sʌm; səm] ['bluːgrɑːs] [sɒd]
Pap he tuck some bluegrass sod
帕普 他 塞进 一些 蓝草音乐 草皮

他把一些蓝草皮塞进了土里

[stiːpt] [ɪn] ['wɪski] , ['bailin] - - [hɒt] ,
Steeped in whisky , bilin ' - hot ,
浸泡 在 威士忌酒 , 比林 - - 热的 ,

浸泡在威士忌里，热气腾腾，

[ænd; ənd] [sɔk] [ðæt] [ɒn] !
And socked that on !
和 穿袜子 那 在 !

然后就把它穿上了！

[ðen] [aɪ][gɒt]
Then I got
然后 我 得到

然后我就

[sɔrtoʊ] - [həʊlt][əʊ] - [hɪm] , ['sʌmhaʊ] —
Sorto ' holt o ' him , somehow —
索托 - 霍尔特 o - 他 , 不知何故 —

不知何故，索托'抓住了他——

- ['kreɪzi] - [laɪk] , [ðeɪ] [seɪ] —
Kindo ' crazy - like , they say —
基多 - 疯狂的 - 喜欢 , 他们 说 —

他们说，他简直疯了——

[ænd; ənd][aɪ'd] [kɪld] [hɪm] , [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ,
And I'd killed him , like as not ,
和 ID 被杀 他 , 喜欢 作为 不是 ,

我十有八九会杀了他。

[ef][aɪ] ['hædnt] [swuːn] [ə'weɪ] !
Ef I hadn't swooned away !
ef 我 之前没有 晕倒 离开 !

如果我没晕倒的话！

[smel] [maɪ] - [pelt] [pɜːrt] - - [naɪ] [naʊ] !
Smell my scortcht pelt purt ' - nigh now !
闻 我的 - 毛皮 噗噗 - - 夜 现在 !

快来闻闻我的皮毛！

[wel] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] [ʃɔːt] —
Well — to make a long tale short —
出色地 — 到 制作 一个 长的 故事 短的 —

好吧——长话短说——

[ai] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [bleɪm] [dɪ'ziːz]
I hung on the blame disease
我 悬挂 在 这 责备 疾病

我紧紧抓住了那场疾病不放。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪn] - - [hɒs] !
Like a shavin ' - hoss !
喜欢 一个 剃须 - - 霍斯 !

就像个剃须高手!

[ænd; ənd] [sɔːt]
and sort
和 种类

排序

[əʊ] - [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] —
O ' wore it out by slow degrees —
哦 - 穿着 它 出去 经过 慢的 学位 —

O'慢慢地把它磨损了——

[tel] [maɪ] [legz] [wəz] [streɪt] [ɛnə]
Tel my legs wuz straight enugh
电话 我的 腿 伍兹 直的 足够

告诉我我的腿够直

[tuː; tə] [pəʊk] [θruː] [maɪ][pænts] [ə'gen]
To poke through my pants again
到 戳 通过 我的 裤子 再次

再次戳破我的裤子

[ænd; ənd] [kɪk] [ɔːl][ðə; ði]['dɒktə(r)] - [stʌf]
And kick all the doctor - stuff
和 踢 全部 这 医生 - 东西

把所有跟医生有关的事都抛到脑后吧。

[ɪn][ðə; ði][fi] - [ɜː(r)] - [pleɪs] !
In the fi - er - place !
在 这 菲 - 呃 - 地方 !

在火场!

[ðen] [tɜːnd] [ɪn]
Then turned in
然后 转向 在

然后交出

[ænd; ənd] [tʌk] ['dædi] [kreɪgz] [əʊld] ['kwɔri] —
And tuck Daddy Craig's old cuore —
和 塞进 爸爸 克雷格的 老的 心脏 —

然后把克雷格爸爸的旧心脏塞进去——

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs][ə; eɪ] ['bʌkaɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ʃɔː(r)] . —
Jis a buckeye — and that's shore . —
jis 一个 七叶树 — 和 那就是 支撑 . —

他是七叶树——这一点毋庸置疑。

[heɪnt] [nəʊ] [keɪs] [əʊ] - -
Hain't no case o ' rhumatiz
没有 不 案件 o - -

Hain't no case o' rhumatiz

[kɪn] [səb'sɪst] ['wɔːrɪ] ['bʌkaɪz] [ɪz] !
Kin subsist whare buckeyes is !
亲属 生存 什么 七叶树 是 !

Kin 生存的地方有七叶树!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [hɒs]
THE HOSS
这 霍斯

马

[ðə; ði] [hɒs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - [biːst] ;
The hoss he is a splendud beast ;
这 霍斯 他 是 一个 - 兽 ;

这匹马真是一匹了不起的骏马;

[hiː; hi][ɪz] [mænz] [frend] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [dɪzaɪnd] ,
He is man's friend , as heaven desined ,
他 是 男人的 朋友 , 作为 天堂 设计的 ,

他是人类的朋友，正如上天所安排的那样。

[ænd; ənd] , [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ,
And , search the world from west to east ,
和 , 搜索 这 世界 从 西方 到 东方 ,

而且，要从西向东搜索全世界。

[nəʊ] ['ɒnɪstɐ] [jʊl] ['evə(r)][faɪnd] !
No honester you'll ever find !
不 更诚实 你会 曾经 寻找 !

你绝对找不到比他更诚实的人了!

[sʌm; səm] [kɔːlz] [ðə; ði] [hɒs] " [ə; eɪ][pɔː(r)] [dʌm] [bruːt] ,
Some calls the hoss " a pore dumb brute ,
一些 呼叫 这 霍斯 " 一个 孔隙 哑的 蛮力 ,

有人称这匹马为“可怜的、愚蠢的、畜生”,

" [ænd; ənd] ['jɪt] , [laɪk] [hɪm] [huː] [daɪd] [fˈɜː] [juː; jʊ] ,
" And yit , like Him who died fer you ,
" 和 yit , 喜欢 他 WHO 死亡 fer 你 ,

“而且，就像那位为你而死的神一样，

[ai] [seɪ] , [æz; əz][ai] [ðeɪr] [tʃɑːdʒ] [rɪˈfjuːt] ,
I say , as I theyr charge refute ,
我 说 , 作为 我 他们 收费 反驳 ,

我说，正如我反驳他们的指控一样，

" - - ; [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ! -
" ' Fergive ; they know not what they do ! '
" - - ; 他们 知道 不是 什么 他们 做 ! -

“原谅他们吧；他们不知道自己在做什么！”

" [nəʊ]['waɪzə(r)]['ænɪm(ə)l] [meɪks] [træks]
" No wiser animal makes tracks
" 不 更明智 动物 制作 轨道

没有比这更聪明的动物会留下足迹了。

[əˈpɒn] [ðiːz] ['ɜːθli] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [hens]
Upon these earthly shores , and hence
之上 这些 尘世的 海岸 , 和 因此

在这片尘世的海岸上，因此

[əˈrəʊz] [ðə; ði][æksiːəm] , [truː] [æz; əz][fækts] ,
Arose the axium , true as facts ,
出现 这 轴心 , 真的 作为 事实 ,

轴心升起，确如事实。

[ɪk'stoʊld] [baɪ] [ɔːl] , [æz; əz] " [gʊd] [hɒs] - [sens] !

Extoled	by	all	,	as	"	Good	hoss	-	sense	!
赞扬	经过	全部	,	作为	"	好的	霍斯	-	感觉	!

被所有人称赞为“好马术！”

" [ðə; ði] [hɒs] [ɪz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] - , —

"	The	hoss	is	strong	,	and	knows	his	stren'th	,	—
"	这	霍斯	是	强的	,	和	知道	他的	-	,	—

“这匹马力气很大，而且它知道自己的力量，——

[juː; jʊ] [hɪtʃ] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [taɪm] [ɜː(r)] [tuː]

You	hitch	him	up	a	time	er	two
你	拴住	他	向上	一个	时间	呃	二

你把他拉起来一次或两次

[ænd; ənd] [læʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ] [hɪz; ɪz] -

And	lash	him	,	and	he'll	go	his	len'th
和	睫毛	他	,	和	地狱	去	他的	-

鞭打他，他就会走完他的路程。

[ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [aʊt] [fɜː] [juː; jʊ] !

And	kick	the	dashboard	out	fer	you	!
和	踢	这	仪表板	出去	fer	你	!

把仪表盘都拆掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət] , [triːt] [hɪm] ['æləs] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

But	,	treat	him	allus	good	and	kind	,
但	,	对待	他	艾洛斯	好的	和	种类	,

但是，一定要善待他。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [straɪk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

And	never	strike	him	with	a	stick	,
和	绝不	罢工	他	和	一个	戳	,

千万不要用棍子打他。

[nɜːr] [ægɝveɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd]

Ner	aggervate	him	,	and	you'll	find
ner	加重	他	,	和	你会	寻找

不要激怒他，你会发现

[hiːl] ['nevə(r)] [duː; də] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [trɪk] .

He'll	never	do	a	hostile	trick	.
地狱	绝不	做	一个	敌对的	诡计	.

他绝不会耍阴招。

[ə; eɪ] [hɒs] [huːz] ['mɑːstə(r)] [tend] [hɪm] [raɪt]

A	hoss	whose	master	tends	him	right
一个	霍斯	谁	掌握	倾向于	他	正确的

一匹主人悉心照料的马

[ænd; ənd] [wɝːtɝz] [hɪm] [wɪð] ['deɪli] [keə(r)] ,

And	worters	him	with	daily	care	,
和	沃特斯	他	和	日常的	关心	,

并每天悉心照料他，

[wɪl] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] - - [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

Will	do	your	biddin	'	with	delight	,
将要	做	你的	-	-	和	喜	,

我将乐意为您效劳。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz]['dəʊsaɪl][æz; əz][juː; jʊ][eə(r)] .

And	act	as	docile	as	you	air	.
和	行为	作为	温顺	作为	你	空气	.

表现得像空气一样温顺。

[hiːl] [pɔː] [ænd; ənd] [prɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,

He'll	paw	and	prance	to	hear	your	praise	,
地狱	爪子	和	轻快地	到	听到	你的	称赞	,

他会用爪子刨地、蹦蹦跳跳地听你夸奖他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ;

Because	he's	learn't	to	love	you	well	;
因为	他是	学会	到	爱	你	出色地	;

因为他学会了如何好好爱你；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ,

And	,	though	you	can't	tell	what	he	says	,
和	,	尽管	你	不能	告诉	什么	他	说道	,

虽然你听不清他说了什么，

[hiːl] ['nɪkə(r)] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] .

He'll	nicker	all	he	wants	to	tell	.
地狱	尼克	全部	他	想要	到	告诉	.

他想说什么就说什么，到处发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][slæm][ðə; ði] [geɪt]

He	knows	you	when	you	slam	the	gate
他	知道	你	什么时候	你	猛击	这	门

他认出你了，当你砰地关上大门的时候。

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] , [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei]

At	early	dawn	,	upon	your	way
在	早期的	黎明	,	之上	你的	方式

黎明时分，在你路上

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd] [snɔːt] [ɪ'leɪt] ,

Unto	the	barn	,	and	snorts	elate	,
到	这	谷仓	,	和	哼声	欣喜	,

走进谷仓，高兴地哼了一声，

[tuː; tə][gɪt][hɪz; ɪz] [kɔːn] , [ɜː(r)] [əʊts] , [ɜː(r)] [heɪ] .

To	git	his	corn	,	er	oats	,	er	hay	.
到	git	他的	玉米	,	呃	燕麦	,	呃	干草	.

为了得到他的玉米，呃燕麦，呃干草。

[hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz]

He	knows	you	,	as	the	orphant	knows
他	知道	你	,	作为	这	孤儿	知道

他了解你，就像孤儿了解你一样。

[ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðeɪr] [əʊn] ,

The	folks	that	loves	her	like	theyr	own	,
这	各位	那	爱	她	喜欢	他们	自己的	,

那些像对待亲生女儿一样爱她的人，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] " [faindz] " [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

And	raises	her	and	"	finds	"	her	clothes	,
和	提高	她	和	"	发现	"	她	衣服	,

然后把她养大，并“找到”了她的衣服。

[ænd; ənd] " [skuːlz] " [hɜː(r); hə(r)][tel][ə; eɪ] - - [grəʊn] !

And	"	schools	"	her	tel	a	womern	-	grown	!
和	"	学校	"	她	电话	一个	-	-	生长	!

而且“学校”告诉她，她是一个女人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ai] [kleɪm] [nəʊ] [hɒs] [wɪl] [hɑːm] [ə; eɪ] [mæn] ,
I claim no hoss will harm a man ,
我 宣称 不 霍斯 将要 伤害 一个 男人 ,

我断言，没有哪匹马会伤害人。

[nɜːr] [kɪk] , [nɜːr] [rʌn] [ə'weɪ] , [kə'vɔːt] ,
Ner kick , ner run away , cavort ,
ner 踢 , ner 跑步 离开 , 嬉戏 ,

踢，逃跑，嬉戏，

[stʌmp] - [sʌk] , [ɜː(r)] [bɔːk] , [ɜː(r)] " [ˌkætəmə'ræn] ,
Stump - suck , er balk , er " catamaran ,
树桩 - 吸 , 呃 犹豫 , 呃 " 双体船 ,

树桩吸，呃犹豫，呃"双体船，

" [ef] [jʊl] [dʒest] [triːt] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] .
" Ef you'll jest treat him as you ort .
" ef 你会 笑话 对待 他 作为 你 或 .

"如果你只是像对待你一样对待他。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [biːst] [ə'bjuːzd] ,
But when I see the beast abused ,
但 什么时候 我 看 这 兽 受虐 ,

但当我看到这头野兽受到虐待时，

[ænd; ənd] [klʌbd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [aɪv] [sɔː] [sʌm; səm] ,
And clubbed around as I've saw some ,
和 俱乐部 大约 作为 我已经 锯 一些 ,

而且我还看到有些人被围着玩，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)] [nuːst] ,
I want to see his owner noosed ,
我 想 到 看 他的 所有者 绞索 ,

我想看到他的主人被绞死。

[ænd; ənd] [dʒest] [jæŋk] [ʌp] [laɪk] - !
And jest yanked up like Absolum !
和 笑话 猛拉 向上 喜欢 - !

然后就像 Absolum 一样被猛地拉了起来！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪz] - [ɪn] [stɒk] , —
Of course they's differunce in stock , —
的 课程 他们是 - 在 库存 , —

当然，它们的库存有所不同。

[ə; eɪ] [hɒs] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jɪr] ,
A hoss that has a little yeer ,
一个 霍斯 那 有 一个 小的 年份 ,

一匹有点年长的马，

[ænd; ənd] ['slendə(r)] [bɪld] , [ænd; ənd] [ʃɔlɝ] [hɒk] ,
And slender build , and shaller hock ,
和 苗条 建造 , 和 沙勒 跺脚 ,

身材纤细，臀部较宽。

[kæn; kən] [biːt] [hɪz; ɪz] [ʃædɝ] , ['maɪti] [nɪə(r)] !
Can beat his shadder , mighty near !
能 打 他的 阴影 , 强大的 靠近 !

能打败他的阴影，非常接近！

- [wʌn] [ðæts] [θɪk] [ɪn] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪst]
Whilse one that's thick in neck and chist
- 一 那就是 厚的 在 脖子 和 基督

而一个脖子和胸膛都很粗壮的人

[ænd; ənd][bɪg][ɪn][leg][ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][flæŋk] ,
And big in leg and full in flank ,
和 大的 在 腿 和 满的 在 侧翼 ,

腿部粗壮，侧腹饱满。

[ðæt] [traɪz][tuː; tə] [reɪs] , [ai] [stɪl] [ɪn'sɪst]
That tries to race , I still insist
那 尝试 到 种族 , 我 仍然 坚持

那试图比赛的人，我仍然坚持

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] .
He'll have to take the second rank .
地狱 有 到 拿 这 第二 秩 .

他只能屈居第二了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒest][leɪd] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
And I have jest laid back and laughed ,
和 我 有 笑话 铺设 后退 和 笑了 ,

于是我就放松下来，哈哈大笑。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ænd; ənd] ['wɔːlə] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs]
And rolled and wallered in the grass
和 滚动 和 沃勒德 在 这 草

然后在草地上翻滚、扭动。

[æt; ət] [f'eəz] , [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['hevi] - [drɑːft]
At fairs , to see some heavy - draft
在 集市 , 到 看 一些 重的 - 草稿

在集市上，可以看到一些重型拖拉机

[liːd] [aʊt][æt; ət][fɜːst] , ['jɪt] [kʌm] [ɪn][lɑːst] !
Lead out at first , yit come in last !
带领 出去 在 第一的 , yit 来 在 最后的 !

一开始领先，结果却垫底!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[iːtʃ] [hɒs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] - [pleɪs] , —
Each hoss has his appinted place , —
每个 霍斯 有 他的 - 地方 , —

每匹马都有自己固定的位置，——

[ðə; ði] ['hevi] [hɒs] [ʃʊd; ʃəd] [plaʊ] [ðə; ði] [sɔɪl] ; —
The heavy hoss should plow the soil ; —
这 重的 霍斯 应该 犁 这 土壤 ; —

重马应该耕地；

[ðə; ði] ['blʌdɪd] ['reɪsə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪs] ,
The blooded racer , he must race ,
这 血腥 赛车手 , 他 必须 种族 ,

他是个天生的赛车手，他必须参赛。

[ænd; ənd][wɪn] [bɪg]['weɪdʒɪz][f'ɜː][hɪz; ɪz][tɔɪl] .
And win big wages fer his toil .
和 赢 大的 工资 fer 他的 辛劳 .

并因其辛勤劳动而获得丰厚的报酬。

[ai]['nevə(r)][bet] — [nɜ:r]['nevə(r)] [rɔ:t]
I never bet — ner never wrought
我 绝不 赌注 — ner 绝不 锻

我从不打赌——也从未做过

[ə'pɒn][maɪ]['felə(r)] - [mæn][tu:; tə][bet] —
Upon my feller - man to bet —
之上 我的 伙计 - 男人 到 赌注 —

我以我的铁匠为赌注——

[ænd; ənd]['jɪt] , [æt; ət][taɪmz] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t]
And yit , at times , I've often thought
和 yit , 在 时代 , 我已经 经常 想法

而且，有时候，我常常会想

[ɒv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] [wɪð] [rɪ'gret] .
Of my convictions with regret .
的 我的 定罪 和 后悔 .

我对自己的信念感到后悔。

[ai] [bles] [ðə; ði] [hɒs] [frɒm; frəm] [hu:f] [tu:; tə] [hed] —
I bless the hoss from hoof to head —
我 保佑 这 霍斯 从 蹄 到 头 —

我为这匹马从蹄到头都祈福——

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hu:f] , [ænd; ənd] [teɪl] [tu:; tə] [meɪn] ! —
From head to hoof , and tale to mane ! —
从 头 到 蹄 , 和 故事 到 鬃毛 ! —

从头到蹄，从尾到鬃毛!

[ai] [bles] [ðə; ði] [hɒs] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
I bless the hoss , as I have said ,
我 保佑 这 霍斯 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，我祝福这匹马。

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hu:f] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] !
From head to hoof , and back again !
从 头 到 蹄 , 和 后退 再次 !

从头到蹄，再从蹄到头!

[ai] [lʌv] [maɪ][gɒd][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ,
I love my God the first of all ,
我 爱 我的 上帝 这 第一的 的 全部 ,

首先，我爱我的上帝。

[ðen] [hɪm] [ðæt] ['perɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
Then Him that perished on the cross ,
然后 他 那 遇难 在 这 叉 ,

然后是那位死在十字架上的，

[ænd; ənd][nekst] , [maɪ][waɪf] , — [ænd; ənd] [ðen] [ai][fɔ:l]
And next , my wife , — and then I fall
和 下一个 , 我的 妻子 , — 和 然后 我 落下

接下来，是我的妻子——然后我就倒下了

[daʊn] [ɒn][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [hɒs] .
Down on my knees and love the hoss .
向下 在 我的 膝盖 和 爱 这 霍斯 .

我跪下来，爱这匹马。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

['ezrə] [haʊs]
EZRA HOUSE
埃兹拉 房子

以斯拉之家

[[ðiːz] [laɪnz] [wɒz; wəz] [rɪt] , [ɪn] ['rʌðər] [haɪ] [spɛrɪts] ,
[These lines was writ , in ruther high sperits ,
[这些 线条 曾是 写 , 在 拉瑟 高的 精灵 ,

[这些诗句是用相当高昂的精神写成的，

[dʒest] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [wʌts] [kɔːld] [ðə; ði] ['ænti] ['beləm] [deɪz] ,
jest at the close of what's called the Anti Bellum Days ,
笑话 在 这 关闭 的 是什么 称为 这 反对 战争 天 ,

在所谓的战前时期结束时开个玩笑

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , — [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪz] [mɔː(r)] [ɜː(r)]
and more to be a - foolin ' than anything else , — though they is more er
和 更多的 到 是 一个 - 愚弄 - 比 任何事物 别的 , — 尽管 他们 是 更多的 呃
[les] [fækts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
less facts in it .
较少的 事实 在 它 .

与其说是别的什么，不如说是为了愚弄别人——尽管其中也包含一些事实。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [fɜː]
But some of the boys , at the time we was all a - singin ' it , fer
但 一些 的 这 男孩们 , 在 这 时间 我们 曾是 全部 一个 - 唱歌 - 它 , fer
- ['benɪfɪt] ,
Ezry's benefit ,
- 益处 ,

但当时我们几个男孩为了埃兹里一起唱这首歌，

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [tjuːn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒni] [wil] [triː] ,
to the old tune of " The Oak and the Ash and the Bonny Willer Tree ,
到 这 老的 调 的 " 这 橡木 和 这 灰 和 这 邦妮 威勒 树 ,

用古老的曲调“橡树、白蜡树和美丽的柳树”

" [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːkli] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ɜː(r)] ['lɪsəns] [ɒv; əv] [maɪn] ;
" got it struck off in the weekly , without leave er lisence of mine ;
" 得到 它 击 离开 在 这 每周 , 没有 离开 呃 许可证 的 矿 ;

“我的每周例行公事都被我吊销了执照；

[ænd; ənd] [səʊ] [sɛns] [ðeɪz] ['æləs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [left] [tuː; tə] [rɪg] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪt] ,
and so sence they's allus some of ' em left to rigg me about it yit ,
和 所以 感觉 他们是 艾洛斯 一些 的 - 呃 左边 到 钻井平台 我 关于 它 yit ,

所以既然他们中有些人还想在这件事上欺骗我，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kleɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] , [səʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] .
I might as well claim the thing right here and now , so here goes .
我 可能 作为 出色地 宣称 这 事物 正确的 这里 和 现在 , 所以 这里 去 .

我干脆现在就宣布这件事了，那就开始吧。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] - - ,
I give it jest as it appeared , fixed up and grammatisized consider'ble ,
我 给 它 笑话 作为 它 出现 , 固定的 向上 和 - - ,

我把它原原本本呈现，并进行了大量的修改和语法润色。

[æz; əz] [ðə; ði] - [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɪbɜ˞ːtiː] [ɒv; əv] ['dɔɪɪn] - ,
as the editer told me he took the liburty of doin ' ,
作为 这 - 讲述 我 他 采取 这 自由 的 做 - ,

正如编辑告诉我的那样，他擅自做了这件事。

[ɪn] [ðæt] - [əʊld] [həʊm] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːns] — [æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['jɪt] [tuː; tə] - [deɪ]

in	that	sturling	old	home	paper	The	Advance	—	as	sound	a	paper	yit	to	-	day
在	那	-	老的	家	纸	这	进步	—	作为	声音	一个	纸	yit	到	-	天

[ænd; ənd] [æz; əz] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['ɑːˌbʊl] [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌndɝd] .]

and	as	stanch	and	abul	as	you'll	find	in	a	hunderd	.	]
和	作为	立柱	和	阿布尔	作为	你会	寻找	在	一个	一百	.	]

在那份古老的家乡报纸《前进报》上——它至今仍是一份可靠的报纸，而且是你在百份报纸中能找到的最坚定、最可靠的报纸之一。

[kʌm] ['lɪs(ə)n] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [waɪl] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ai] [duː; də] [tel] ,

Come	listen	,	good	people	,	while	a	story	I	do	tell	,
来	听	,	好的	人们	,	尽管	一个	故事	我	做	告诉	,

来听听，各位好心人，我要讲一个故事。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] [feɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] [wel] ;

Of	the	sad	fate	of	one	which	I	knew	so	passing	well	;
的	这	伤心	命运	的	一	哪个	我	知道	所以	通过	出色地	;

一位我非常熟悉的人的悲惨命运；

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] [mə'kɔːrdzˌvɪl] , [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

He	enlisted	at	McCordsville	,	to	battle	in	the	South	,
他	入伍	在	麦科兹维尔	,	到	战斗	在	这	南	,

他在麦科兹维尔应征入伍，前往南方作战。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['juːniən] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ezrə] [haʊs] .

And	protect	his	country's	union	;	his	name	was	Ezra	House	.
和	保护	他的	该国的	联盟	;	他的	姓名	曾是	以斯拉	房子	.

他保卫了国家的统一；他的名字叫埃兹拉·豪斯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [haɪ]

He	was	a	young	school	-	teacher	,	and	educated	high
他	曾是	一个	年轻的	学校	-	老师	,	和	受过教育	高的

他是一位年轻的教师，受过高等教育。

[ɪn] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [reɪz] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ældʒɪbrə] :

In	regards	to	Ray's	arithmetic	,	and	also	Algebra	:
在	问候	到	雷的	算术	,	和	还	代数	:

关于雷的算术和代数：

[hiː; hi] [gɪv] [gʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kɔːl]

He	give	good	satisfaction	,	but	at	his	country's	call
他	给	好的	满意	,	但	在	他的	该国的	称呼

他表现出色，但响应国家的召唤

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ældʒɪbrə] [ænd; ənd] [ɔːl] .

He	dropped	his	position	,	his	Algebra	and	all	.
他	掉落	他的	位置	,	他的	代数	和	全部	.

他放弃了工作，连同他的代数学知识也一并放弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [ɪts] [əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [kaɪnd] ['skɑːlərz] , " [hiː; hi] [sed] —

"	It's	oh	,	I'm	going	to	leave	you	,	kind	scholars	,	"	he	said	—
"	它是	哦	,	我是	去	到	离开	你	,	种类	学者们	,	"	他	说	—

“哦，我要离开你们了，善良的学者们，”他说——

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ænd; ənd] [riːd] ;

For	he	wrote	a	composition	the	last	day	and	read	;
为了	他	写道	一个	作品	这	最后的	天	和	读	;

因为他在最后一天写了一篇作文并朗读了出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈmeni] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

And	it	brought	many	tears	in	the	eyes	of	the	school	,
和	它	带来	许多	眼泪	在	这	眼睛	的	这	学校	,

这让全校许多师生都热泪盈眶。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [səʊ] [suːn] .

To	say	nothing	of	his	sweetheart	he	was	going	to	leave	so	soon	.
到	说	没有什么	的	他的	亲爱的	他	曾是	去	到	离开	所以	很快	.

更何况他还要离开他的爱人。

" [ai][hæv; həv] [ˈmeni] [ˌrekəˈlekʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

"	I	have	many	recollections	to	take	with	me	away	,
"	我	有	许多	回忆	到	拿	和	我	离开	,

我有很多美好的回忆要带走，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [ˌtrænspɪˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [səʊ] [geɪ] ;

Of	the	merry	transpirations	in	the	school	-	room	so	gay	;
的	这	欢乐	蒸腾作用	在	这	学校	-	房间	所以	同性恋	;

教室里发生的那些欢乐的事情；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [rɪˈgret]

And	of	all	that's	past	and	gone	I	will	never	regret
和	的	全部	那就是	过去的	和	已消失	我	将要	绝不	后悔

而对于所有已逝之事，我永远不会后悔。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtset] !

I	went	to	serve	my	country	at	the	first	of	the	outset	!
我	去	到	服务	我的	国家	在	这	第一的	的	这	开端	!

我一开始就是去为国效力的！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpenmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt]

"	He	was	a	good	penman	,	and	the	lines	that	he	wrote
"	他	曾是	一个	好的	笔者	,	和	这	线条	那	他	写道

他文笔很好，他写的句子也很棒。

[ɒn] [ðæt] [sæd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kwəʊt] , —

On	that	sad	occasion	was	too	fine	for	me	to	quote	,	—
在	那	伤心	场合	曾是	也	美好的	为了	我	到	引用	,	—

那次悲伤的场合太过美好，我无法引用——

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈevə(r)] [wɪl] [rɪˈkɔːl]

For	I	was	there	and	heard	it	,	and	I	ever	will	recall
为了	我	曾是	那里	和	听到	它	,	和	我	曾经	将要	记起

因为我当时就在现场，亲耳听到了，我将永远铭记于心。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] .

It	brought	the	happy	tears	to	the	eyes	of	us	all	.
它	带来	这	快乐的	眼泪	到	这	眼睛	的	我们	全部	.

它让我们所有人都热泪盈眶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] , [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ,

And	when	he	left	,	his	sweetheart	she	fainted	away	,
和	什么时候	他	左边	,	他的	亲爱的	她	昏厥	离开	,

他离开时，他的爱人晕倒了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði][sæd] [deɪ]

And	said	she	could	never	forget	the	sad	day
和	说	她	可以	绝不	忘记	这	伤心	天

她说她永远不会忘记那悲伤的一天。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][səʊ][ˈnəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

When	her	lover	so	noble	,	and	gallant	and	gay	,
什么时候	她	情人	所以	高贵	,	和	英勇	和	同性恋	,

当她的爱人如此高贵、英勇、快乐时，

[sed] " [feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [maɪ] [truː] [lʌv] !

Said	"	Fare	you	well	,	my	true	love	!
说	"	票价	你	出色地	,	我的	真的	爱	!

他说："再见了，我的真爱！"

" [ænd; ənd] [went] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'weɪ] .

"	and	went	marching	away	.
"	和	去	行军	离开	.

然后大步走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [biːn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ,

But	he	hadn't	been	gone	for	more	than	two	months	,
但	他	之前没有	到过	已消失	为了	更多的	比	二	几个月	,

但他离开的时间还不到两个月。

[wen] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [kʌm] — " [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [wʌns] ,

When	the	sad	news	come	—	"	he	was	in	a	skirmish	once	,
什么时候	这	伤心	消息	来	—	"	他	曾是	在	一个	小规模冲突	一次	,

当噩耗传来时——"他曾经参加过一场小规模冲突，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl]['reb(ə)l; rɪ'bel][bɔːl][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm] [fʊl] [sɔː(r)]

And	a	cruel	Rebel	ball	had	wounded	him	full	sore
和	一个	残忍的	反叛	球	有	受伤	他	满的	疮

一颗残酷的叛军炮弹让他伤痕累累。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] , [θruː] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [hiː; hi][wɔː(r)] .

In	the	region	of	the	chin	,	through	the	canteen	he	wore	.
在	这	地区	的	这	下巴	,	通过	这	食堂	他	穿着	.

在下巴附近，透过他佩戴的水壶。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'kruːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ðeɪ] [gɒt] [wel] ,

"	But	his	health	recruited	up	,	and	his	wounds	they	got	well	,
"	但	他的	健康	招募	向上	,	和	他的	伤口	他们	得到	出色地	,

"但他的身体状况逐渐好转，伤口也痊愈了。"

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['bæt(ə)l][æt; ət] [bʊl] [rʌn] [ɔː(r)] ['mɔːlvən] [hɪl] ,

But	whilst	he	was	in	battle	at	Bull	Run	or	Malvern	Hill	,
但	而	他	曾是	在	战斗	在	公牛	跑步	或者	马尔文	爬坡道	,

但当他在布尔河战役或马尔文山战役中作战时，

[ðə; ði] [njuːz] [kʌm] [ə'gen] , [səʊ] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə][hɪə(r)] —

The	news	come	again	,	so	sorrowful	to	hear	—
这	消息	来	再次	,	所以	悲伤	到	听到	—

又听到这个消息，真是令人悲痛——

" [ə; eɪ]['slɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒmʃel] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] .

"	A	sliver	from	a	bombshell	cut	off	his	right	ear	.
"	一个	银片	从	一个	重磅炸弹	切	离开	他的	正确的	耳朵	.

"一枚炸弹碎片削掉了他的右耳。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ,

"	But	he	stuck	to	the	boys	,	and	it's	often	he	would	write	,
"	但	他	卡住	到	这	男孩们	,	和	它是	经常	他	会	写	,

但他始终和孩子们在一起，而且他经常会写道：

[ðæt] " [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] [faɪt] .

That	"	he	wasn't	afraid	for	his	country	to	fight	.
那	"	他	不是	害怕的	为了	他的	国家	到	斗争	.

"他不怕为国而战。"

" [bʌt; bət][əʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfɜːləʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv]

"	But	oh	,	had	he	returned	on	a	furlough	,	I	believe
"	但	哦	,	有	他	返回	在	一个	休假	,	我	相信

“但是，哦，如果他是休假回来的，我相信

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [tuː; tə] - [deɪ] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] .

He	would	not	,	to	-	day	,	have	such	cause	to	grieve	.
他	会	不是	,	到	-	天	,	有	这样的	原因	到	悲伤	.

如今，他不会再有这样的悲伤事了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈbæt(ə)l] — [ðə; ðɪ] [neɪm] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] —

For	in	another	battle	—	the	name	I	never	heard	—
为了	在	其他	战斗	—	这	姓名	我	绝不	听到	—

因为在另一场战役中——一个我从未听过的名字——

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['wægənz] [wen] [æn; ən]['æksɪdənt] [əˈkɜːd] , —

He	was	guarding	the	wagons	when	an	accident	occurred	,	—
他	曾是	守护	这	马车	什么时候	一个	事故	发生	,	—

他当时正在看守马车，突然发生了一起意外。

[ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] ,

A	comrade	who	was	under	the	influence	of	drink	,
一个	同志	WHO	曾是	在下面	这	影响	的	喝	,

一位喝醉了的同志，

[ʃɒt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tʃiːk] , [aɪ] [θɪŋk] .

Shot	him	with	a	musket	through	the	right	cheek	,	I	think	.
射击	他	和	一个	滑膛枪	通过	这	正确的	脸颊	,	我	思考	.

我想，他是被人用滑膛枪打穿了右脸颊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [speəd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

But	his	dear	life	was	spared	;	but	it	hadn't	been	for	long	,
但	他的	亲爱的	生活	曾是	幸存	;	但	它	之前没有	到过	为了	长的	,

但他侥幸保住了性命；但这好景不长。

[tɪl] [ə; eɪ]['kruːəl]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['kɜːn(ə)l] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] ,

Till	a	cruel	Rebel	colonel	come	riding	along	,
直到	一个	残忍的	反叛	上校	来	骑术	沿着	,

直到一名残暴的叛军上校骑马而来，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] , [æz; əz] ['meni] [duː; də] [səˈpəʊz] ,

And	struck	him	with	his	sword	,	as	many	do	suppose	,
和	击	他	和	他的	剑	,	作为	许多	做	认为	,

正如许多人所认为的那样，他用剑刺伤了他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kæp] - [rɪm] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

For	his	cap	-	rim	was	cut	off	,	and	also	his	nose	.
为了	他的	帽	-	轮缘	曾是	切	离开	,	和	还	他的	鼻子	.

他的帽檐被削掉了，鼻子也被削掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] , [huː] ['wɒtʃɪz] ['or] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪv] ,

But	Providence	,	who	watches	o'er	the	noble	and	the	brave	,
但	普罗维登斯	,	WHO	手表	超过	这	高贵	和	这	勇敢的	,

但是，天意眷顾着高贵勇敢的人，

[snætʃt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ;

Snatched	him	once	more	from	the	jaws	of	the	grave	;
抢夺	他	一次	更多的	从	这	下颚	的	这	严重	;

再次将他从坟墓中救了出来；

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

And	just	a	little	while	before	the	close	of	the	war	,
和	只是	一个	小的	尽管	前	这	关闭	的	这	战争	,

就在战争结束前不久，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜːl] [ə'weɪ] [səʊ][fɑː(r)] .

He	sent	his	picture	home	to	his	girl	away	so	far	.
他	发送	他的	图片	家	到	他的	女孩	离开	所以	远的	.

他把照片寄给了远方的女友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

And	she	fell	into	decline	,	and	she	wrote	in	reply	,
和	她	跌倒	进入	衰退	,	和	她	写道	在	回复	,

她日渐衰老，并在回信中写道：

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] " ;

"	She	had	seen	his	face	again	and	was	ready	to	die	"	;
"	她	有	已见	他的	脸	再次	和	曾是	准备好	到	死	"	;

“她再次看到了他的脸，已经做好了赴死的准备”;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] ['prɒmɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] ,

And	she	wanted	him	to	promise	,	when	she	was	in	her	tomb	,
和	她	通缉	他	到	承诺	,	什么时候	她	曾是	在	她	墓	,

她希望他在她身处墓穴时向她许下承诺。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli]['vɪzɪt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

He	would	only	visit	that	by	the	light	of	the	moon	.
他	会	仅有的	访问	那	经过	这	光	的	这	月亮	.

他只会在月光下去那里。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

But	he	never	returned	at	the	close	of	the	war	,
但	他	绝不	返回	在	这	关闭	的	这	战争	,

但战争结束后，他再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [gɒt] [bæk] [sed] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [hɑːt] ;

And	the	boys	that	got	back	said	he	hadn't	the	heart	;
和	这	男孩们	那	得到	后退	说	他	之前没有	这	心	;

回来的孩子们说他没有那种胆量;

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [mɪl] , [ænd; ənd] [sed]

But	he	got	a	position	in	a	powder	-	mill	,	and	said
但	他	得到	一个	位置	在	一个	粉末	-	磨	,	和	说

但他在一家火药厂找到了一份工作，并说道

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dɪ'naɪd] .

He	hoped	to	meet	the	doom	that	his	country	denied	.
他	希望	到	见面	这	厄运	那	他的	国家	否认	.

他希望遭遇国家否认的厄运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə; eɪ] [pen] - ['pɪktər] -

A	PEN	-	PICTUR	'
一个	笔	-	图片	-

一幅素描

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜ˞ːtɪn] - [əʊld] [mæn]

OF	A	CERTIN	FRIVVOLUS	OLD	MAN
的	一个	证书	-	老的	男人

一个轻浮的老头

[məʊst] - [əʊld][mæn]['jɪt] !
Most ontimely old man yit !
最多 - 老的 男人 yit !

最及时的老头儿!

- [peə(r)] - [laɪk] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dʒest] [traɪz]
' Pear - like sometimes he jest tries
- 梨 - 喜欢 有时 他 笑话 尝试

“梨子一样，他有时只是试着……”

[hɪz; ɪz] [fuːl] - [self] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [bɪt]
His fool - self , and takes the bitt
他的 傻子 - 自己 , 和 需要 这 比特

他真是个傻瓜，竟然接受了……

[ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][dʒest][diː] - [fiːz]
In his teeth and jest de - fies
在 他的 牙齿 和 笑话 德 - 菲斯

在他的牙齿和玩笑中，他蔑视

[ɔːl] - ! — [leɪ] [ænd; ənd] [swɛt]
All perpryties ! — Lay and swet
全部 - ! — 莱 和 甜

一切顺利！——躺下，甜甜的

['dɔɪɪn] - ['nʌθɪn] - — ['əʊnli][dʒest]
Doin ' nothin ' — only jest
做 - 什么也没有 - — 仅有的 笑话

什么也没做——只是开玩笑

[sɔrtoʊ] - - [ɒn]
Sorto ' speckillatun on
索托 - - 在

Sorto' speckillatun 在

['wɔːrɪ] [əʊld] [sʌmɜ-taɪmz] [ɪz] [gɒn] ,
Whare old summertimes is gone ,
什么 老的 夏季 是 已消失 ,

昔日的夏日时光已逝去，

[ænd; ənd] - [baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best]
And ' bout things that he loved best
和 - 回合 事物 那 他 喜爱 最好的

以及他最爱的那些事。

[wen] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] !
When a youngster !
什么时候 一个 青少年 !

还是个孩子的时候!

[hɪd] [hɪm] [seɪ]
Heerd him say
听见 他 说

听他说

['sprɪŋ.taɪm] [meɪd] [hɪm] ['ðætəweɪ] —
Springtimes made him thataway —
春天 制成 他 那边 —

春天让他变成了那样——

- [ɒn] - — [wen]
Speshully on Sund'ys — when
- 在 - — 什么时候

特别在星期天——当

[sʌn] [ʃaɪnz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'gen] ,
Sun shines out and in again ,
太阳 闪耀 出去 和 在 再次 ,

阳光时而照射进来，时而又照射进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [əʊld] [henz] [ðeɪ]
And the lonesome old hens they
和 这 寂寞 老的 母鸡 他们

还有那些孤独的老母鸡

[gɪt] [ɒf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [kɜːn] -
Git off under the old kern -
git 离开 在下面 这 老的 内核 -

滚出旧的内核间距-

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [diːp] [kən'sɜːn]
Bushes , and in deep concern
灌木丛 , 和 在 深的 忧虑

布什家族，并深感担忧

[tɔːk] - [laɪk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [skrætʃ]
Talk - like to theyrselvs , and scratch
讲话 - 喜欢 到 - , 和 划痕

像自言自语一样，然后挠痒。

- - - ['maɪndɪd] , [dʒest]
Kindo ' absunt - minded , jest
基多 - - - 有思想 , 笑话

Kindo' 有偏见，玩笑

[laɪk] [ðeɪr] [θɔːts] [wɒz; wəz] [fɜː(r)] [ə'weɪ]
Like theyr thoughts was fur away
喜欢 他们 想法 曾是 毛皮 离开

仿佛他们的思绪都飘走了

[ɪn] [sʌm; səm] - - - [pætʃ]
In some neghbor's gyarden - patch
在 一些 - - - 修补

在某个邻居的花园里

[fəʊks] [hæz; həz] [tend] - !
Folks has tended keerfullest !
各位 有 倾向于 - !

大家一直都很认真!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dwel] [ɒn] [ðiːz]
Heerd the old man dwell on these
听见 这 老的 男人 住 在 这些

听老人细细道来

- [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] ! —
Idys time and time again ! —
- 时间 和 时间 再次 ! —

一次又一次地遇到伊迪斯!

[hɪd] [hɪm] [kleɪm] [ðæt] - - [triːz]
Heerd him claim that orchurd - trees
听见 他 宣称 那 - - 树木

听他声称果树

['blumin] - , [pʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn]
Bloomin ' , put the mischief in
盛开 - , 放 这 恶作剧 在

布鲁明，把恶作剧放进去

[hɪz; ɪz] [əʊld] [hɑːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [bæd]
His old hart sometimes that bad
他的 老的 哈特 有时 那 坏的

他那颗老心有时也会那么糟糕

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd]
And owdacious that he " had
和 owdacious 那 他 " 有

而且他竟然“拥有”

[tuː; tə] [breɪk] [luːs] ['sʌmweɪ] , " [sez] [hiː; hi] ,
To break loose someway , " says he ,
到 休息 松动的 以某种方式 , " 说道 他 ,

“想办法摆脱困境，”他说。

" - [æz; əz] [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] [biː; bi] !
" Ornry as I ust to be !
" - 作为 我 仅 到 是 !

“我还是像以前那样顽皮！”

" [hɪd] [hɪm] [seɪ] [wʌn] [taɪm] — [wen] [ai]
" Heerd him say one time — when I
" 听见 他 说 一 时间 — 什么时候 我

“听他说过一次——当我

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔrtoʊ] - ['stændɪn] - [baɪ] ,
Was a sorto ' standin ' by ,
曾是 一个 索托 - 替身 - 经过 ,

当时算是待命，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
And the air so still and clear ,
和 这 空气 所以 仍然 和 清除 ,

空气如此静谧清澈。

[hɪd] [ðə; ði] [bel] [fɜː] [tʃɜːtʃ] [kliːn] [hɪə(r)] ! —
Heerd the bell fer church clean here ! —
听见 这 钟 fer 教会 干净的 这里 ! —

听从钟声，这里要打扫教堂！

[sed] : " [ef] [aɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ænd; ənd] [set]
Said : " Ef I could climb and set
说 : " ef 我 可以 爬 和 放

他说：“如果我能爬上去并设置

[ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [θriː] - - [reɪl]
On the old three - cornerd rail
在 这 老的 三 - - 轨

在旧三角铁轨上

[əʊld] [həʊm] - [pleɪs] , [naɪ] [mɛrjɛt] - ,
Old home - place , nigh Maryette ' ,
老的 家 - 地方 , 夜 玛丽耶特 - ,

老家，靠近玛丽耶特。

[swɒp] [maɪ] [səʊl] [ɒf] , [haɪd] [ænd; ənd] [teɪl] !
Swop my soul off , hide and tale !
串换 我的 灵魂 离开 , 隐藏 和 故事 !

把我的灵魂换掉，躲起来，说出来！

" [ænd; ənd] - [sɜː(r)] !
" And - sir !
" 和 - 先生 !

“还有——先生!

[bleɪm] [ef][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [lɑːf]
blame ef tear and laugh
责备 ef 撕 和 笑

责怪 ef 眼泪和笑

['dɪd(ə)nt] [ketʃ] [hɪm][hɑːf][ænd; ənd][hɑːf] !
Didn't ketch him half and half !
没有 双体帆船 他 一半 和 一半 !

没把他一半一半地抓到!

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [sez] , " [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][biː; bi]
" he says , " to wake and be
" 他 说道 , " 到 唤醒 和 是

他说，“醒来，然后……”

[beə(r)] - [fʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɛrli] [dɔːn]
Bare - foot , in the airly dawn
裸 - 脚 , 在 这 轻盈的 黎明

赤脚，在清晨的微风中

[ɪn][ðə; ði] - - ! — [θeər] , " [sez] [hiː; hi] ,
In the pastur ' ! — thare , " says he ,
在 这 - - ! — 那里 , " 说道 他 ,

“在牧场上！”——他说，

" ['stændɪn] - ['wɔːrɪ] [ðə; ði] ['kaʊz] [slɛp] - [ɒn]
" Standin ' whare the cow's slep ' on
" 替身 - 什么 这 牛的 睡着了 - 在

“站在牛睡过的地方”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][kəʊld] , ['djuːi] [grɑːs] [ðæts] [gɒt]
The cold , dewy grass that's got
这 寒冷的 , 露水 草 那就是 得到

那冰冷、沾满露水的草地

[prɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒest] ['stiːmi] [hɒt]
Print of her jest steamy hot
打印 的 她 笑话 蒸汽 热的

她玩笑的印刷品非常火辣

[fɜː] [tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [hiːlz]
Fer to warm a feller's heels
fer 到 温暖的 一个 伙计们 高跟鞋

暖暖男人的脚后跟

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ! — [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] !
In a while ! — How good it feels !
在 一个 尽管 ! — 如何 好的 它 感觉 !

过一会儿就好了！——感觉真好!

- ! — ['kʌntri] ! — ['mɔːnɪŋ] ! — [hɪə(r)]

Sund'y	!	—	Country	!	—	Morning	!	—	Hear
-	!	—	国家	!	—	早晨	!	—	听到

星期天！——乡村！——早晨！——听

['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] - — [siː]

Nothin	'	but	the	silunce	—	see
什么也没有	-	但	这	-	—	看

除了寂静之外什么也没有——见

['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd][klɪə(r)]

Nothin	'	but	green	woods	and	clear
什么也没有	-	但	绿色的	树林	和	清除

除了绿色的树林和晴朗的天空，什么也没有。

[skaɪz] [ænd; ənd] [ʌn'rɪt] ['pəʊətri]

Skies	and	unwrit	poetry
天空	和	未写	诗

天空与未写成的诗

[baɪ][ðə; ði]['eɪkə(r)] ! . . .

By	the	acre	!	.	.	.
经过	这	英亩	!	.	.	.

按英亩算！

[əʊ] ! " [sez] [hiː; hi] ,

Oh	!	"	says	he	,
哦	!	"	说道	他	,

“哦！”他说道。

" [wʌts] [ðɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ? — [tuː; tə] [siːk]

"	What's	this	voice	of	mine	?	—	to	seek
"	是什么	这	嗓音	的	矿	?	—	到	寻找

“我的声音是什么？——寻求

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['jɪt] [kænt] [spiːk] !

To	speak	out	,	and	yit	can't	speak	!
到	说话	出去	,	和	yit	不能	说话	!

想说出来，却说不出话来！

" [θɪŋk] ! — [ðə; ði] - [ɒv; əv] [deɪz] " —

"	Think	!	—	the	lazyest	of	days	"	—
"	思考	!	—	这	-	的	天	"	—

“想想！——即使是最慵懒的日子”——

['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] - [liːp] ,

Takin	'	his	contrairyest	leap	,
塔金	-	他的	-	飞跃	,

他做出了最反常的举动，

[hiː; hi] [went] [ɒn] , — " [gɪt] [ʌp] , [ɜː(r)] [sliːp] —

He	went	on	,	—	"	git	up	,	er	sleep	—
他	去	在	,	—	"	git	向上	,	呃	睡觉	—

他接着说，“起来，呃，睡觉——”

[ɜː(r)] - ['fiːdɪn] - , [wɒtʃ] [ðə; ði] [heɪz]

Er	whilse	feedin	'	,	watch	the	haze
呃	-	饲料	-	,	手表	这	阴霾

喂食的时候，注意雾气

['dænsɪn] - - [krɒst] [ðə; ði] [wiːt] , — [ænd; ənd] [kiːp]

Dancin	'	'	crost	the	wheat	,	—	and	keep
跳舞	-	-	十字架	这	小麦	,	—	和	保持

跳过麦田，——并保持

[maɪ] [paɪp] [gɔɪn] - - —
My pipe goin ' laisurely —
我的 管道 去 - - —

我的烟斗悠闲地飘荡着——

[pʌf] [ænd; ənd] [wɪf] [æz; əz] [pliːz] [ˌem 'iː] , —
Puff and whiff as pleases me , —
噗 和 闻 作为 请 我 , —

随心所欲地吸气和嗅闻，——

[ɜː(r)] [aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk]
Er I'll leave a trail of smoke
呃 患病的 离开 一个 踪迹 的 抽烟

呃，我会留下一串烟雾。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ! — [nəʊ] [wʌnl] [seɪ]
Through the house ! — no one'll say
通过 这 房子 ! — 不 一个会 说

穿过房子！——没人会说

- [θrəʊ] [ðæt] ['nɑːsti] [θɪŋ] [ə'weɪ] ! -
' Throw that nasty thing away ! '
- 扔 那 可恶的 事物 离开 ! -

“把那玩意儿扔掉！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- [peə(r)] - [laɪk] ['nʌθɪn] - - [brəʊk] ,
' Pear - like nothin ' sacerd's broke ,
- 梨 - 喜欢 什么也没有 - - 打破 ,

“梨形的什么都没有” 祭司破产了，

[gɔɪn] - [beə(r)] - [fʊt] [ef][aɪ] [tʃuːz] ! —
Goin ' bare - foot ef I chuse ! —
戈因 - 裸 - 脚 ef 我 选择 ! —

如果我选择的话，我就光脚！

[aɪ][hæv; həv] ['fɪdl(ə)d] ; — [ænd; ənd] [dʌg] [beɪt]
I have fiddled ; — and dug bait
我 有 拨弄 ; — 和 挖 饵

我曾摆弄琴弦；——也曾挖过诱饵

[ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪn] - ; — [pɪtʃt] [hɒs] - ['ʃuːz] —
And went fishin ' ; — pitched hoss - shoes —
和 去 钓鱼 - ; — 投球 霍斯 - 鞋 —

然后去钓鱼；——抛下马蹄铁——

['wɔːrɪ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]
Whare they couldn't see us from
什么 他们 不能 看 我们 从

他们从那里看不到我们

[ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] . — [ænd; ənd] [aɪv] [biːt] [sʌm; səm] .
The main road . — And I've beat some .
这 主要的 路 . — 和 我已经 打 一些 .

主干道。——而且我已经战胜了一些人。

[aɪv] [set] [raʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][dʒəʊk]
I've set round and had my joke
我已经 放 圆形的 和 有 我的 开玩笑

我已经坐下来，讲完了我的笑话。

[wɪð] [ðə; ði] ['θræʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɑ:n] —

With	the	thrashers	at	the	barn	—
和	这	鹀鸟	在	这	谷仓	—

谷仓里的打谷者们——

[ænd; ənd] [aɪv] [swɒp] - [ɪm] [jɑ:n] [fɜ:] [jɑ:n] ! —

And	I've	swopped	'	em	yarn	fer	yarn	!	—
和	我已经	交换	-	呃	纱	fer	纱	!	—

我已经和他们交换了毛线!

[ɜ:(r)] [aɪv] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pəʊk]

Er	I've	he'pped	the	childern	poke
呃	我已经	-	这	儿童	戳

呃，我帮孩子们戳了戳

[fɜ:] [henz] - - [nests] — [ægd] [ɒn][ə; eɪ] [mætʃ]

Fer	hens	'	-	nests	—	agged	on	a	match
fer	母鸡	-	-	巢穴	—	带状物	在	一个	匹配

火柴上的母鸡窝

- [twɪkst][ðə; ði] [bɔɪz] , [tu:; tə] [wɒtʃ] - [ɪm] [skrætʃ]

'	Twixt	the	boys	,	to	watch	'	em	scratch
-	中间	这	男孩们	,	到	手表	-	呃	划痕

夹在男孩们中间，看着他们抓挠。

[ænd; ənd] [pɔ:] [raʊnd] [ænd; ənd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ænd; ənd][teə(r)] ,

And	paw	round	and	rip	and	tare	,
和	爪子	圆形的	和	撕裂	和	皮重	,

用爪子四处抓挠、撕扯、撕裂，

[ænd; ənd] [bʌst] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pʊl] [heə(r)]

And	bust	buttons	and	pull	hair
和	摔碎	按钮	和	拉	头发

扯开纽扣，揪头发

[tu:; tə] [ðeɪr] ['rɒmpɪn] - [hɑ:rts] - ['kɒntent] —

To	theyr	rompin	'	harts	'	content	—
到	他们	罗平	-	心	-	内容	—

让他们的幼小心灵感到满足——

[ænd; ənd][ˌem 'i:][dʒest][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [θeər]

And	me	jest	a	-	settin	'	thare
和	我	笑话	一个	-	塞廷	-	那里

我就坐在那儿。

['hætʃɪn] - [aʊt] [mɔ:(r)] ['devlmənt] !

Hatchin	'	out	more	devilment	!
哈钦	-	出去	更多的	恶作剧	!

孵化出更多恶作剧!

" [wɒt] [ju:; jʊ] [spə̰ʊz] [naʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

"	What	you	s'pose	now	ort	to	be
"	什么	你	假设	现在	或	到	是

你现在应该是什么

[dʌn] [wɪð] [zɪç] [ə; eɪ][mæn] ? " [sez] [hi:; hi] —

Done	with	sich	a	man	?	"	says	he	—
完毕	和	sich	一个	男人	?	"	说道	他	—

“跟这种人算了？”他说道——

" [zɪç] [ə; eɪ] [fu:l] - [əʊld] - [mæn][æz; əz][ˌem 'i:] !

"	Sich	a	fool	-	old	-	man	as	me	!
"	sich	一个	傻子	-	老的	-	男人	作为	我	!

“像我这样的傻老头！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[wet] - ['weðə(r)] [tɔːk]
WET - WEATHER TALK
湿的 - 天气 讲话

雨天谈话

[ˌaɪ ˈtiː] [heɪnt] [nəʊ][juːz][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kəmpleɪn] ;
It hain't no use to grumble and complane ;
它 没有 不 使用 到 叽 和 抱怨 ;

抱怨和发牢骚都没用;

[ɪts] [dʒest][æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] . —
It's jest as cheap and easy to rejoice . —
它是 笑话 作为 便宜的 和 简单的 到 麾 . —

取乐就像取悦他人一样廉价而容易。

[wen] [gɒd] [sɔːrts] [aʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [sendz] [reɪn] ,
When God sorts out the weather and sends rain ,
什么时候 上帝 排序 出去 这 天气 和 发送 雨 ,

当上帝安排天气并降下雨水时,

- , [reɪnz] [maɪ] [tʃɔɪs] .
W'y , rain's my choice .
- , 雨 我的 选择 .

为什么? 我选择下雨。

[men] - , [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn'tents] —
Men ginerly , to all intents —
男人 - , 到 全部 意图 —

男人,实际上——

[ɔːl'ðəʊ] ['ðer] [æpt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][sʌm; səm] —
Although they're apt to grumble some —
虽然 它们是 易于 到 叽 一些 —

虽然他们有时会抱怨——

[pʊts] [məʊst] [ðeɪr] [trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] ,
Puts most theyr trust in Providence ,
放置 最多 他们 相信 在 普罗维登斯 ,

他们大多信赖上帝,

[ænd; ənd] [teɪks] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] —
And takes things as they come —
和 需要 事物 作为 他们 来 —

顺其自然——

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌkɒmən'æləti]
That is , the commonality
那 是 , 这 共同性

也就是说,共同点

[ɒv; əv] [men] [ðæts] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌem 'iː]
Of men that's lived as long as me
的 男人 那就是 居住地 作为 长的 作为 我

和我一样长寿的人中,谁能活得这么久?

[hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɛnə] [tuː; tə] [lɜːn]
Has watched the world enugh to learn
有 观看 这 世界 足够 到 学习

观察世界足够久,足以了解

['ðer] [nɒt] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sɜ:n] .
They're not the boss of this concern .
它们是 不是 这 老板 的 这 忧虑 .

他们不是这家公司的老板。

[wɪð] [sʌm; səm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] ['dɪfrənt] —
With some , of course , it's different —
和 一些 , 的 课程 , 它是 不同的 —

当然，有些人的情况则不同——

[aɪv] [sɔ:] [jʌŋ] [men] [ðæt] [noʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
I've saw young men that knowed it all ,
我已经 锯 年轻的 男人 那 已知 它 全部 ,

我见过一些自以为无所不知的年轻人，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [went]
And didn't like the way things went
和 没有 喜欢 这 方式 事物 去

而且不喜欢事情的发展方式。

[ɒn] [ðɪs] - [bɔ:l] ; —
On this terrestchul ball ; —
在 这 - 球 ; —

在这个地球球上；——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][reɪn] , [sʌm; səm] [wei] ,
But all the same , the rain , some way ,
但 全部 这 相同的 , 这 雨 , 一些 方式 ,

但无论如何，雨还是下了。

[reɪnd] [dʒest][æz; əz][hɑ:d][ɒn]['pɪknɪk] [deɪ] ;
Rained jest as hard on picnic day ;
下雨了 笑话 作为 难的 在 野餐 天 ;

野餐日下起了瓢泼大雨；

[ɜ:(r)] , [wen] [ðeɪ] ['reɪli] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Er , when they railly wanted it ,
呃 , 什么时候 他们 铁路 通缉 它 ,

呃，当他们强烈要求的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['meɪbi:] [ˌwʊdnt] [reɪn][ə; eɪ][bɪt] !
It mayby wouldn't rain a bit !
它 也许 不会 雨 一个 少量 !

可能一滴雨都不会下!

[ɪn] [ðɪs] - , [draɪ][ænd; ənd] [wet]
In this existunce , dry and wet
在 这 - , 干燥 和 湿的

在这种存在中，干与湿

[wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] —
Will overtake the best of men —
将要 超过 这 最好的 的 男人 —

将会超越最优秀的人——

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [skɪft] [əʊ] - - [ʃɛt]
Some little skift o ' clouds'll shet
一些 小的 滑雪板 o - - 母

一些小云朵会落下

[ðə; ði] [sʌn] [ɒf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . —

The	sun	off	now	and	then	.	—
这	太阳	离开	现在	和	然后	.	—

太阳时不时会落山。

[ænd; ənd] ['meɪbiː] , - [jʊr; jər] - [huː]

And	mayby	,	whilse	you're	wundern	who
和	也许	,	-	你是	-	WHO

也许，当你还在疑惑是谁的时候

[juːv] [fuːl] - [laɪk] [lent] [jɔː(r); jə(r)] [əmbrɛl] - [tuː; tə] ,

You've	fool	-	like	lent	your	umbrell	'	to	,
你已经	傻子	-	喜欢	借出的	你的	雨伞	-	到	,

你像个傻瓜一样把伞借给了.....

[ænd; ənd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — - [pɒp] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	want	it	—	out'll	pop	the	sun	,
和	想	它	—	-	流行音乐	这	太阳	,

想要它——太阳就会蹦出来。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] [heɪnt] [gɒt] [nʌn] !

And	you'll	be	glad	you	hain't	got	none	!
和	你会	是	高兴的	你	没有	得到	没有任何	!

你会庆幸自己一个也没有!

[ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['fɑːrmərz] , [tuː] —

It	aggervates	the	farmers	,	too	—
它	-	这	农民	,	也	—

这同样激怒了农民——

[ðeɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wet] , [ɜː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] ,

They's	too	much	wet	,	er	too	much	sun	,
他们是	也	很多	湿的	,	呃	也	很多	太阳	,

那里太潮湿了，呃，或者说，阳光太强烈了。

[ɜː(r)] [wɜːk] , [ɜː(r)] [weɪtɪn] - [raʊnd] [tuː; tə][duː; də]

Er	work	,	er	waitin	'	round	to	do
呃	工作	,	呃	等待	-	圆形的	到	做

呃，工作，呃，等着干活

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [plaʊɪn] - - [es] [dʌn] :

Before	the	plowin	'	'	s	done	:
前	这	耕作	-	-	s	完毕	:

在耕作结束之前:

[ænd; ənd] ['meɪbiː] , [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , [ðə; ði] [wiːt] ,

And	mayby	,	like	as	not	,	the	wheat	,
和	也许	,	喜欢	作为	不是	,	这	小麦	,

或许，很有可能，小麦

[dʒest][æz; əz] [ɪts] ['lʊkɪn] - [hɑːd] [tuː; tə] [biːt] ,

Jest	as	it's	lookin	'	hard	to	beat	,
笑话	作为	它是	在看	-	难的	到	打	,

看起来很难被打败，

[wɪl] [ketʃ] [ðə; ði] [stɔːm] — [ænd; ənd][dʒest] [ə'baʊt]

Will	ketch	the	storm	—	and	jest	about
将要	双体帆船	这	风暴	—	和	笑话	关于

会捕捉到风暴——并开玩笑

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔːrnz] [ə; eɪ] - - - [aʊt] .

The	time	the	corn's	a	-	jintin	'	out	.
这	时间	这	玉米的	一个	-	-	-	出去	.

玉米快要成熟的时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðiːz] - [hɪə(r)][siː 'waɪ] - [kləʊnz] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - [raʊnd] —
These - here cy - clones a - foolin ' round —
这些 - 这里 cy - 克隆体 一个 - 愚弄 - 圆形的 —

这些克隆人在这里胡闹——

[ænd; ənd] - [krɒps] ! — [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ! —
And back'ard crops ! — and wind and rain ! —
和 - 农作物 ! — 和 风 和 雨 ! —

还有后院的庄稼！——还有风雨！——

[ænd; ənd] ['jɪt] [ðə; ði] [kɔːn] [ðæts] - [daʊn]
And yit the corn that's wallerd down
和 yit 这 玉米 那就是 - 向下

还有那些被围起来的玉米

[meɪ] ['elbəʊ] [ʌp] [ə'gen] ! —
May elbow up again ! —
可能 弯头 向上 再次 ! —

愿你再次振作起来!

[ðeɪ] [heɪnt]
They hain't
他们 没有

他们没有

[nəʊ] [sens] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,
no sense , as I can see ,
不 感觉 , 作为 我 能 看 ,

在我看来，这毫无道理。

[fɜː] - , [zɪç] [æz; əz][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi]
Fer mortuls , sich as us , to be
fer - , sich 作为 我们 , 到 是

为凡人，如我们，成为

[ə; eɪ] - - - - [waɪz] [ɪn'tents] ,
A - faultin ' Natchur's wise intents ,
一个 - - - - 明智的 意图 ,

指责纳丘尔的明智意图，

[ænd; ənd] ['lɑkɪn] - [hɔːnz] [wɪð] ['prɒvɪdəns] !
And lockin ' horns with Providence !
和 锁定 - 角 和 普罗维登斯 !

与普罗维登斯展开较量!

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [nəʊ][juːz][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kəmpleɪn] ;
It hain't no use to grumble and complane ;
它 没有 不 使用 到 叽 和 抱怨 ;

抱怨和发牢骚都没用;

[ɪts] [dʒest][æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] . —
It's jest as cheap and easy to rejoice . —
它是 笑话 作为 便宜的 和 简单的 到 麾 . —

取乐就像取悦他人一样廉价而容易。

[wen] [gɒd] [sɔːrts] [aʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [sendz] [reɪn] ,
When God sorts out the weather and sends rain ,
什么时候 上帝 排序 出去 这 天气 和 发送 雨 ,

当上帝安排天气并降下雨水时，

- , [reɪnz] [maɪ] [tʃɔɪs] .
W'y , rain's my choice .
- , 雨 我的 选择 .

为什么？我选择下雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[θɔːts] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔː(r)] [dʒəʊk]
THOUGHTS ON A PORE JOKE
想法 在 一个 孔隙 开玩笑

关于毛孔笑话的一些想法

[aɪ] [laɪk] [fʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [dʒəʊks]
I like fun — and I like jokes
我 喜欢 乐趣 — 和 我 喜欢 笑话

我喜欢玩乐，也喜欢开玩笑。

- [baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] [əʊ] - [fəʊks] ! —
' Bout as well as most o ' folks ! —
- 回合 作为 出色地 作为 最多 o - 各位 ! —

跟大多数人一样好！

[laɪk] [maɪ] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [fʌn] ; —
Like my joke , and like my fun ; —
喜欢 我的 开玩笑 , 和 喜欢 我的 乐趣 ; —

喜欢我的笑话，喜欢我的乐趣；——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [aɪl] [steɪt] [raɪt] [hɪə(r)] ,
But a joke , I'll state right here ,
但 一个 开玩笑 , 患病的 状态 正确的 这里 ,

但我得先声明，这只是个玩笑。

- [es] [gɒt] [sʌm; səm] [-] — [ɜː(r)] [ai] [doʊnt] [kiːr]
' S got some p'int — er I don't keer
- S 得到 一些 品脱 — 呃 我 不 基尔

'S 有一些 p'int——呃，我不在乎

[fɜː] [nəʊ] [dʒəʊk] [ðæt] [heɪnt] [gɒt] [nʌn] . —
Fer no joke that hain't got none . —
fer 不 开玩笑 那 没有 得到 没有任何 . —

别开玩笑了，他一个也没有。

[aɪ] [heɪnt] [gɒt] [nəʊ] [juːz] , [aɪl] [seɪ] ,
I hain't got no use , I'll say ,
我 没有 得到 不 使用 , 患病的 说 ,

我没用，我得说，

[fɜː] [ə; eɪ] [pɔː(r)] [dʒəʊk] , ['eniweɪ] !
Fer a pore joke , anyway !
fer 一个 孔隙 开玩笑 , 反正 !

好吧，就当是个无聊的笑话吧！

- , [naʊ] , [wen] [sʌm; səm] [fəʊks] [gɪts]
F'rinstunce , now , when some folks gits
- , 现在 , 什么时候 一些 各位 git

F'rinstunce，现在，当有些人获得

[tuː; tə] [riːlaɪn] - [ɒn] [ðeɪr] [wɪts] ,
To relyin ' on theyr wits ,
到 依靠 - 在 他们 智慧 ,

依靠他们的智慧，

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðeɪ] [gɪt] [tuː] [smɑːt]
Ten to one they git too smart
十 到 一 他们 git 也 聪明的

十有八九他们会变得太聪明。

[ænd; ənd] [spaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] !
And spile it all , right at the start !
和 桩子 它 全部 , 正确的 在 这 开始 !

一开始就把一切都抖出来!

['felə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [dʒest] [gəʊ] [sləʊ]
Feller wants to jest go slow
费勒 想要 到 笑话 去 慢的

费勒想开玩笑地慢慢来。

[ænd; ənd] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪn] - [fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And do his thinkin ' first , you know .
和 做 他的 思考 - 第一的 , 你 知道 .

他得先好好想想，你知道的。

- [ef] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ʌp] [sʌmpɪn] - [gʊd] ,
' F I can't think up somepin ' good ,
- F 我 不能 思考 向上 一些 - 好的 ,

FI想不出什么好主意，

[ai] [set] [stɪl] [ænd; ənd] [tʃɔː] [maɪ] [kʊd] !
I set still and chaw my cood !
我 放 仍然 和 咀嚼 我的 库德 !

我静静地坐着，嚼着我的口水!

- [ef] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪn] - — [dʒest] [kiːp] [ɒn] ,
' F you think nothin ' — jest keep on ,
- F 你 思考 什么也没有 - — 笑话 保持 在 ,

“如果你什么都不想——那就继续吧。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] [jʊr; jər] [gɒn] !
But don't say it — er you're gone !
但 不 说 它 — 呃 你是 已消失 !

但别说了——呃，你已经走了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] - [preə(r)]
A MORTUL PRAYER
一个 - 祷告

临终祷告

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðaʊ] [ðæt] - [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪz]
Thou that vaileth from all eyes
你 那 - 从 全部 眼睛

你隐匿于众目之外

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs] ,
The glory of Thy face ,
这 荣耀 的 你的 脸 ,

祢荣美的面容，

[ænd; ənd] ['sɛtɪθ] [θrəʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skaɪz]

And	setteth	throned	behind	the	skies
和	塞特	登基	在后面	这	天空

他坐在天后，宝座高高耸立。

[ɪn] [ðaɪ] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] :

In	Thy	abiding	-	place	:
在	你的	遵守	-	地方	:

在你的居所中：

[ðəʊ] [aɪ][bʌt; bət] ['dɪmlɪ] -

Though	I	but	dimly	recko'nize
尽管	我	但	依稀	-

虽然我只是隐约记得

[ðaɪ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [greɪs] ;

Thy	purposes	of	grace	;
你的	目的	的	优雅	;

祢恩典的旨意；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪð] [wiːk] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ]

And	though	with	weak	and	wavering
和	尽管	和	虚弱的	和	摇摆不定

尽管虚弱且摇摆不定

[dɪ'zɜːts] , [ænd; ənd] - [wɪð] [fɪəz] ,

Deserts	,	and	vexd	with	fears	,
沙漠	,	和	-	和	恐惧	,

沙漠，以及恐惧的困扰，

[aɪ] [lɪft] [ðə; ði][hændz][aɪ][kæn; kən][nɒt] [rɪŋ]

I	lift	the	hands	I	can	not	wring
我	举起	这	双手	我	能	不是	拧

我举起双手，却无法拧动

[ɔːl] [draɪ][ɒv; əv] ['sɔːroʊz] [tɪəz] ,

All	dry	of	sorrow's	tears	,
全部	干燥	的	悲伤的	眼泪	,

已无悲伤的泪水，

[meɪk] - [maɪ] [preə(r)z] [ðæt] ['deɪlɪ] [wɪŋ]

Make	puore	my	prayers	that	daily	wing
制作	-	我的	祈祷	那	日常的	翼

让我每天的祈祷都充满力量

[ðeɪr] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [ɪəz] !

Theyr	way	unto	Thy	ears	!
他们	方式	到	你的	耳朵	!

它们直达你的耳中！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɪð] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [teɪmz] [ðə; ði] [flʌd]

with	the	hand	that	tames	the	flood
和	这	手	那	驯服	这	洪水

用那驯服洪水的手

[ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [rest] ,

And	smooths	the	storm	to	rest	,
和	平滑	这	风暴	到	休息	,

抚平风暴，使其平静下来。

[meɪk] - [djuːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd]
Make ba'mmy dews of all the blood
制作 - 露水 的 全部 这 血

用所有的血做成巴米露水

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [brest] ,
That stormeth in my brest ,
那 风暴 在 我的 胸部 ,

那风暴在我胸中肆虐，

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'freʃ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [bʌd]
And so refresh my hart to bud
和 所以 刷新 我的 哈特 到 芽

于是，我的心重新焕发活力。

[ænd; ənd] [bluːm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
And bloom the loveliest .
和 盛开 这 最可爱的 .

绽放最美的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[lʌl] [ɔːl] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl]
Lull all the clammer of my soul
麻痹 全部 这 蛤蜊 的 我的 灵魂

抚平我灵魂所有的喧嚣

[tuː; tə] - ; [brɪŋ] [rɪ'liːs]
To silunce ; bring release
到 - ; 带来 发布

使安静；释放

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [breɪn] [stɪl] [ɪn] [kɑːn'troʊlə]
Unto the brane still in controle
到 这 膜 仍然 在 控制

膜仍然处于控制之下

[ɒv; əv] [daut] ; [bɪd] [sɪn] [tuː; tə] [siːs] ,
Of doubts ; bid sin to cease ,
的 疑虑 ; 出价 罪 到 停止 ,

消除疑虑；祈求罪恶止息。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] - [rəʊl]
And let the waves of pashun roll
和 让 这 波浪 的 - 卷

让帕顺的浪潮滚滚而来

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [piːs] .
And kiss the shores of peace .
和 吻 这 海岸 的 和平 .

亲吻和平的海岸。

[meɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['felə(r)] - [mæn] —
Make me to love my feller - man —
制作 我 到 爱 我的 伙计 - 男人 —

让我爱上我的老公——

[jeɪ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs]
Yea , though his bitterness
是的 , 尽管 他的 苦味

是的，尽管他很痛苦

[dʌθ] [baɪt] [æz; əz] ['əʊnli] ['ædə(r)] [kæn; kən] —

Doth	**bite**	**as**	**only**	**adders**	**can**	**—**
确实	咬	作为	仅有的	加法器	能	—

像蝰蛇一样咬人——

[let] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɔːlt] [kən'fes] ,

Let	**me**	**the**	**fault**	**confess**	**,**
让	我	这	过错	承认	,

请允许我坦白我的过错。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [klɑːsp] [hɪz; ɪz] [hænd]

And	**go**	**to**	**him**	**and**	**clasp**	**his**	**hand**
和	去	到	他	和	搭扣	他的	手

走到他跟前，握住他的手。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

And	**love**	**him**	**none**	**the**	**less**	**.**
和	爱	他	没有任何	这	较少的	.

但我依然爱他。

[səʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [lɔːd] , - [friː]

So	**keep**	**me**	**,**	**Lord**	**,**	**ferever**	**free**
所以	保持	我	,	主	,	-	自由的

主啊，求你永远保守我自由

[frɒm; frəm] [veɪn] [kənsiːt] [ɜː(r)] [wɪm] ;

From	**vane**	**concete**	**er**	**whim**	**;**
从	叶片	概念	呃	一时兴起	;

从 vane concete er whim;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] ['paɪəs] [aɪz] [kæn; kən] [siː]

And	**he**	**whose**	**pius**	**eyes**	**can**	**see**
和	他	谁	皮乌斯	眼睛	能	看

而那双虔诚的眼睛能看见

[maɪ] [fɔːlts] , [haʊ'evə(r)] [dɪm] , —

My	**faults**	**,**	**however**	**dim**	**,**	**—**
我的	故障	,	然而	暗淡	,	—

我的缺点，无论多么微不足道，——

[əʊ] ! [let] [hɪm] [preɪ] [ðə; ði] [liːst] [fɜː] [ˌem 'iː] ,

Oh	**!**	**let**	**him**	**pray**	**the**	**least**	**fer**	**me**	**,**
哦	!	让	他	祈祷	这	至少	fer	我	,

哦！让他少为我祈祷一点吧！

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] [fɜː] [hɪm] .

And	**me**	**the**	**most**	**fer**	**him**	**.**
和	我	这	最多	fer	他	.

而我，对他来说，是最珍贵的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] [fɜːst] ['bluːbɜːd]

THE	**FIRST**	**BLUEBIRD**
这	第一的	蓝鸟

第一只蓝鸟

[dʒest] [reɪn] [ænd; ənd] [snəʊ] !

Jest	**rain**	**and**	**snow**	**!**
笑话	雨	和	雪	!

只是下雨和下雪！

[ænd; ənd] [reɪn] [ə'gen] !
and **rain** **again** **!**
和 雨 再次 !

又下雨了!

[ænd; ənd] ['drɪbl] !
And **dribble** **!**
和 运球 !

然后运球!

[drɪp] !
drip **!**
滴 !

滴!

[ænd; ənd] [bləʊ] !
and **blow** **!**
和 吹 !

然后吹!

[ðen] [snəʊ] ! [ænd; ənd] [θɔ:] !
Then **snow** **!** **and** **thaw** **!**
然后 雪 ! 和 解冻 !

然后下雪! 然后融化!

[ænd; ənd] [slʌʃ] !
and **slush** **!**
和 泥浆 !

还有冰沙!

[ænd; ənd] [ðen] —
and **then** **—**
和 然后 —

进而-

[sʌm; səm] [mɔ:(r)] [reɪn] [ænd; ənd] [snəʊ] !
Some **more** **rain** **and** **snow** **!**
一些 更多的 雨 和 雪 !

还会下雨下雪!

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] - [məʊst] [ə'fɪəd]
This **morning** **I** **was** **'** **most** **afeard**
这 早晨 我 曾是 - 最多 害怕

今天早上我"非常害怕"

[tu:; tə] [weɪk] [ʌp] — [wen] , [aɪ] [dʒɪŋ] !
To **wake** **up** **—** **when** **,** **I** **jing** **!**
到 唤醒 向上 — 什么时候 , 我 京 !

醒来——何时，我觉!

[aɪ] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪd]
I **seen** **the** **sun** **shine** **out** **and** **heerd**
我 已见 这 太阳 闪耀 出去 和 听见

我看到太阳照耀出来，并听到

[ðə; ði] [fɜ:st] ['blu:bɜ:d] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ! —
The **first** **bluebird** **of** **Spring** **!** **—**
这 第一的 蓝鸟 的 春天 ! —

春天第一只蓝鸟!

['mʌðə(r)] [ʃɪd] [reɪzd] [ðə; ði] ['waɪndə(r)] [sʌm; səm] ; —
Mother **she'd** **raised** **the** **winder** **some** **;** **—**
母亲 棚 提高 这 卷线器 一些 ; —

母亲把风吹得高高的；——

[ænd; ənd][ɪn] [əkrɔst] [ðə; ði] - [kʌm] ,
And in acrost the orchurd come ,
和 在 横跨 这 - 来 ,

然后穿过果园走了进来，

[sɒft] [æz; əz][ə; eɪ]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ,
Soft as a angel's wing ,
柔软的 作为 一个 天使的 翼 ,

柔软如天使的翅膀，

[ə; eɪ] ['briːzi] , - , - [hʌm] ,
A breezy , treesy , beesy hum ,
一个 微风 , - , - 哼 ,

一阵微风拂过，树木摇曳，蜜蜂嗡嗡作响。

[tuː] [swiːt] [fɜː] ['eniθɪŋ] !
Too sweet fer anything !
也 甜的 fer 任何事物 !

太甜了，简直无法形容！

[ðə; ði] ['wɪntərz] [ʃraʊd] [wɒz; wəz] [rent] [ə; eɪ] - [pɑːt] —
The winter's shroud was rent a - part —
这 冬天的 裹尸布 曾是 租 一个 - 部分 —

冬日的帷幕被撕开了——

[ðə; ði] [sʌn] [bʌst] [fɔːθ] [ɪn] [gliː] , —
The sun bust forth in glee , —
这 太阳 摔碎 前进 在 高兴 , —

太阳欢欣雀跃地升起，——

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ðæt] ['bluːbɜːd] [sʌŋ] , [maɪ] [hɑːt]
And when that that bluebird sung , my hart
和 什么时候 那 那 蓝鸟 唱 , 我的 哈特

当那只蓝鸟歌唱时，我的心

[[hɔpt]] [aʊt] [əʊ] - [bed] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
Hopped out o ' bed with me !
跳跃 出去 o - 床 和 我 !

跟我一起跳下床了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

- ['beɪkə(r)] — [huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪn] - [ɒv; əv] [drɛd] [kənsʌmʃən]
EVAGENE BAKER — WHO WAS DYIN ' OF DRED CONSUMTION
- 面包师 — WHO 曾是 垂死 - 的 德雷德 消费

伊娃金·贝克——死于严重的肺痨

[æz; əz] [ðiːz] [laɪnz] [wɒz; wəz] [pen] [baɪ][ə; eɪ] [truː] [frend]
AS THESE LINES WAS PENNED BY A TRUE FRIEND
作为 这些 线条 曾是 撰写 经过 一个 真的 朋友

这些文字出自一位挚友之手

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)

[pɔː(r)] [əˈflɪktɪd] - !
Pore afflicted Evagene !
孔隙 受苦的 - !

毛孔堵塞的伊娃根!

- [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
Whilse the woods is fresh and green ,
- 这 树林 是 新鲜的 和 绿色的 ,

当树林清新翠绿时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɒn] [ɛvɹi] [hænd]
And the birds on ev'ry hand
和 这 鸟类 在 每一个 手

到处都是鸟儿

[sɪŋz] [ɪn][ˈræptʃə(r)] [swiːt] [ænd; ənd][grænd] , —
Sings in rapture sweet and grand , —
唱歌 在 狂喜 甜的 和 盛大 , —

歌声甜美而恢弘，充满喜悦——

[ðaʊ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪəs] [treɪn] ,
Thou , of all the joyus train ,
你 , 的 全部 这 乔尤斯 火车 ,

你，在所有欢乐的队伍中，

[ɑːt] [ˈbedrɪdn] , [ænd; ənd][ɪn] [peɪn]
Art bedridden , and in pain
艺术 卧床不起 , 和 在 疼痛

阿特卧床不起，痛苦不堪

[zɪç] [æz; əz][ˈəʊnli][ðem; ðəm][kæn; kən] [ˈtʃerɪʃ]
Sich as only them can cherish
sich 作为 仅有的 他们 能 珍惜

只有他们才能珍惜

[huː] , [laɪk] - , [ɪz][fɜːst][tuː; tə] [ˈperɪʃ] !
Who , like flowrs , is first to perish !
WHO , 喜欢 - , 是 第一的 到 沦 !

谁像花儿一样，最先凋零!

[wen] [ðə; ði] - [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːd]
When the neghbors brought the word
什么时候 这 - 带来 这 单词

邻居们带来了消息

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði][fəʊks] [ɪnˈfɜːd]
She was down , the folks inferred
她 曾是 向下 , 这 各位 推断

人们推断她情绪低落。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ][kəʊld] [ʃɪd] [kɔːt] ,
It was jest a cold she'd caught ,
它 曾是 笑话 一个 寒冷的 棚 捕捉 ,

她只是得了场小感冒而已。

['drɛsɪn] - ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ʃɪd] [ɔːt]
Dressin ' thinner than she'd ort
着装 - 更薄 比 棚 或

穿得比她平时穿的要瘦一些

[fɜː] [ðə; ði] ['frɑːlɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn]
Fer the frolicks and the fun
fer 这 嬉戏 和 这 乐趣

为了嬉戏玩闹和乐趣

[ɒv; əv][ðə; ði]['dænsɪn] - [ðæt] [ʃɪd] [dʌn]
Of the dancin ' that she'd done
的 这 跳舞 - 那 棚 完毕

她跳的舞

- [fɔː(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [flʌʃ] [ɜː(r)]['eərɪ]
' Fore the Spring was flush er ary
- 前 这 春天 曾是 冲洗 呃 ary

春天到来之前

['blɒsəm] [ɒn][ðə; ði] [piːtʃ] [ɜː(r)] ['tʃeri] .
Blossom on the peach er cherry .
开花 在 这 桃 呃 樱桃 .

桃树或樱桃树上开花了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bʌt; bət] , [lɑːst] - , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest]
But , last Sund'y , her request
但 , 最后的 - , 她 要求

但是，上周日，她的请求

[fɜː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [preə(r)z] [wɒz; wəz][dʒest]
Fer the Church's prayers was jest
fer 这 教会的 祈祷 曾是 笑话

教会的祈祷只是个玩笑

[reɪl] [hɑːt] - - - [tuː; tə][hɪə(r)] ! —
Rail hart - renderin ' to hear ! —
轨 哈特 - - - 到 听到 ! —

听到这消息真是太激动了!

['meni] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [teə(r); tɪə]
Many was the silunt tear
许多 曾是 这 - 撕

许多寂静的泪水

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɛmblɪn] - [saɪ] , [tuː; tə] [ʃəʊ]
And the tremblin ' sigh , to show
和 这 颤抖 - 叹 , 到 展示

还有那颤抖的叹息，表明

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ]
She was dear to us below
她 曾是 亲爱的 到 我们 以下

她是我们这些下层民众的挚爱。

[ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] — [ænd; ənd] ['dɪrər] , ['iːv(ə)n] ,
On this earth — and dearer , even ,
在 这 地球 — 和 更贵 , 甚至 ,

在这个地球上——甚至更亲爱的地球上，

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['liːvɪn] - !

When	we	thought	of	her	a	-	leavin	'	!
什么时候	我们	想法	的	她	一个	-	离开	-	!

当我们想到她要离开的时候!

['sɪstəz] [preɪd] , [ænd; ənd] [kəʊt] [frɒm; frəm]

Sisters	prayed	,	and	coted	from
姐妹	祈祷	,	和	带涂层	从

姐妹们祈祷，并被从

['dʒenəsɪs][tuː; tə] ['kɪŋdəm] - [kʌm]

Genesis	to	Kingdom	-	come
创世纪	到	王国	-	来

从创世记到天国降临

['prɑːvɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][klɪə(r)]

Provin	'	of	her	title	clear
普罗文	-	的	她	标题	清除

证明她的所有权清晰

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃənz] . — " ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

To	the	mansions	.	—	"	Even	her	,
到	这	豪宅	.	—	"	甚至	她	,

去那些豪宅。——“即使是她，

" [ðeɪ] [kleɪmd] , " [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , ['sʌmweɪ] ,

"	They	claimed	,	"	might	be	saved	,	someway	,
"	他们	声称	,	"	可能	是	已保存	,	以某种方式	,

他们声称，“或许还有救”，

[ðəʊ] [ʃɪd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [pleɪd] - ,

Though	she'd	danced	,	and	played	crowkay	,
尽管	棚	跳舞	,	和	玩	-	,

虽然她跳过舞，也吹过乌鸦叫，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fəʊks][tuː; tə][gɪt][hɜː(r); hə(r)]

And	wrought	on	her	folks	to	git	her
和	锻	在	她	各位	到	git	她

于是她恳求她的父母把她接过来。

['fænsi] ['ʃuːz] [ðæt] ['nevə(r)] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

Fancy	shoes	that	never	fit	her	!
想要	鞋	那	绝不	合身	她	!

她总是穿不上的漂亮鞋子!

" [juː 'es][tuː; tə] [preɪ] ['fɜː] - ! —

"	Us	to	pray	fer	Evagene	!	—
"	我们	到	祈祷	fer	-	!	—

“让我们为伊娃金祈祷！”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] - [ænd; ənd] [kliːn]

With	her	hart	as	puore	and	clean
和	她	哈特	作为	-	和	干净的

她心地纯洁无瑕。

[æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪz]['ɑːftə(r)] [reɪn]

As	a	rose	is	after	rain
作为	一个	玫瑰	是	后	雨

如同雨后的玫瑰

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [aʊt] [ə'gen] ! —

When	the	sun	comes	out	again	!	—
什么时候	这	太阳	来	出去	再次	!	—

当太阳再次升起的时候!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌts] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
What's the use to pray for her ?
是什么 这 使用 到 祈祷 为了 她 ?

为她祈祷有什么用呢?

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [niːd] [nəʊ] ['preɪɪn] - [fɜː] ! —
She don't need no prayin ' fer ! —
她 不 需要 不 祈祷 - fer ! —

她根本不需要祈祷!

['niːdɪd] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [mɔː(r)] ['pleɪɪn] -
Needed , all her life , more playin '
需要 , 全部 她 生活 , 更多的 玩耍 -

她一生都需要更多的玩耍

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['niːdɪd] ['preɪɪn] - !
Than she ever needed prayin ' !
比 她 曾经 需要 祈祷 - !

她比任何时候都更需要祈祷!

[ai][dʒest] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃɪd] [biːn]
I jest thought of all she'd been
我 笑话 想法 的 全部 棚 到过

我只是想起了她曾经的一切。

[sɛns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [wen]
Sence her mother died , and when
感觉 她 母亲 死亡 , 和 什么时候

自从她母亲去世后，当

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] —
She turned in and done her part —
她 转向 在 和 完毕 她 部分 —

她转身回去，尽了自己的一份力——

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] [ɒn] [ðæt] [tʃaɪld] - [hɑːt] ! —
All her cares on that child - hart ! —
全部 她 关心 在 那 孩子 - 哈特 ! —

她所有的忧虑都寄托在那颗稚嫩的心上了!

[θɔːt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ʃɪd] [sleiv] — [ænd; ənd][hæd; həd]
Thought of years she'd slaved — and had
想法 的 年 棚 奴隶 — 和 有

想起了她辛勤劳作的那些年——以及她曾经拥有的岁月。

[seɪvd] [ðə; ði] [fɑːm] — [dɑːnst] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] . . . .
Saved the farm — danced and was glad . . . .
已保存 这 农场 — 跳舞 和 曾是 高兴的 . . . .

保住了农场——高兴得跳了起来.....

['meɪbiː] [hɪm] [huː] [mɑːrks][ðə; ði] -
Mayby Him who marks the sporry
也许 他 WHO 标记 这 -

也许他标记了孢子

[wɪl] [smuːð] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [təmɑːri] !
Will smooth down her wings tomorry !
将要 光滑的 向下 她 翅膀 明天 !

明天帮她把翅膀抚平!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɒn] ['eni] [ɔrdənɛri] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt]
ON ANY ORDENARY MAN IN A HIGH STATE
在 任何 普通的 男人 在 一个 高的 状态

在高等州的任何一个普通人

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
OF LAUGHTURE AND DELIGHT
的 - 和 喜

欢笑与喜悦

[æz; əz] [ɪts] [gɪv] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pər'siːv] ,
As it's give ' me to percieve ,
作为 它是 给 - 我 到 感知 ,

它让我能够感知，

[ai] [məʊst] - [bɪ'liːv]
I most certin'y believe
我 最多 - 相信

我非常相信

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [dʒest] [glæd] [plʌm] [θruː] ,
When a man's jest glad plum through ,
什么时候 一个 男人的 笑话 高兴的 李子 通过 ,

当一个男人开怀大笑，高兴地穿过李子时

[gɑːdz] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] , [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] .
God's pleased with him , same as you .
神的 高兴 和 他 , 相同的 作为 你 .

上帝对他很满意，就像对你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]
TOWN AND COUNTRY
镇 和 国家

城镇与乡村

[ðeɪz] [ə; eɪ] [prɛdʒədɪs] ['æləs] - [twɪkst] ['kʌntri] [ænd; ənd] [taʊn]
They's a predjudice allus ' twixt country and town
他们是 一个 偏见 艾洛斯 - 中间 国家 和 镇

这是一种介于乡村和城镇之间的偏见

[wɪtʃ] [ai] [wɪʃt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ['wɑːsənt] [səʊ] .
Which I wisht in my hart wasent so .
哪个 我 愿望 在 我的 哈特 不是 所以 .

我内心深处希望事实并非如此。

[juː; jʊ] [teɪk] ['sɪti] ['piːp(ə)l] , [dʒest] [skweə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
You take city people , jest square up and down ,
你 拿 城市 人们 , 笑话 正方形 向上 和 向下 ,

你带着城里人，在广场上上下下走走，

[ænd; ənd] ['ðer] ['maɪti] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] :
And they're mighty good people to know :
和 它们是 强大的 好的 人们 到 知道 :

他们都是非常值得结交的人：

[ænd; ənd] - ['betə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - , [tu:; tə] - [deɪ] ,

And	**whare's**	**better**	**people**	**a**	**-**	**livin**	**'**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**
和	-	更好的	人们	一个	-	生活	-	,	到	-	天	,

如今，哪里有生活条件更好的人?

[ðæn; ðən][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? — ['jɪt] [gʊd]

Than	**us**	**in**	**the**	**country**	**?**	**—**	**Yit**	**good**
比	我们	在	这	国家	?	—	yit	好的

比我们这些乡下人强? ——很好

[æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es][ɪz] , [wɪr] - , [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] ,

As	**both**	**of**	**us**	**is**	**,**	**we're**	**divorsed**	**,**	**you**	**might**	**say**	**,**
作为	两个都	的	我们	是	,	是	-	,	你	可能	说	,

可以说，我们俩都离婚了。

[ænd; ənd][woʊnt] - [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] !

And	**won't**	**compermise**	**when**	**we**	**could**	**!**
和	惯于	-	什么时候	我们	可以	!

即使可以妥协，我们也绝不会妥协!

[naʊ] [æz; əz] [naɪ] ['ɪntu:] [taʊn] [fɜ:]

Now	**as**	**nigh**	**into**	**town**	**fer**
现在	作为	夜	进入	镇	fer

现在快到镇上了

[jə(r)][pæp] , [ef][ju:; jʊ] [pli:z] ,

yer	**Pap**	**,**	**ef**	**you**	**please**	**,**
你的	帕普	,	ef	你	请	,

你的爸爸，拜托了。

[ɪz][ðə; ði] [wʌts] [kɔ:ld] [ðə; ði] - . — [fɜ:] [θeər]

Is	**the**	**what's**	**called**	**the**	**sooburbs**	**.**	**—**	**Fer**	**thare**
是	这	是什么	称为	这	-	.	—	fer	那里

这就是所谓的郊区。——Fer thare

[jʊl] [æt; ət] [li:st] [ketʃ] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf]

You'll	**at**	**least**	**ketch**	**a**	**whiff**	**of**	**the**	**breeze**	**and**	**a**	**sniff**
你会	在	至少	双体帆船	一个	闻	的	这	微风	和	一个	嗅

你至少能闻到一丝微风，嗅到一丝气息。

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɛθ] [ɒv; əv][waɪld] - - - .

Of	**the**	**breth**	**of**	**wild**	**-**	**flowrs**	**ev'rywhare**	**.**
的	这	弟兄们	的	荒野	-	-	-	.

遍地野花。

[ðeɪz] [ru:m] [fɜ:][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [grəʊ] , [tu:] —

They's	**room**	**fer**	**the**	**childern**	**to**	**play**	**,**	**and**	**grow**	**,**	**too**	**—**
他们是	房间	fer	这	儿童	到	玩	,	和	生长	,	也	—

这里有足够孩子们玩耍和成长的空间——

[ænd; ənd][tu:; tə][rəʊl][ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ɜ:(r)][tu:; tə] [klaɪm]

And	**to**	**roll**	**in**	**the**	**grass**	**,**	**er**	**to**	**climb**
和	到	卷	在	这	草	,	呃	到	爬

在草地上打滚，或者爬上去

[ʌp] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][nɒb] [nests] , [laɪk] [ðeɪ] - [tu:; tə][du:; də] ,

Up	**a**	**tree**	**and**	**rob**	**nests**	**,**	**like**	**they**	**ortent**	**to**	**do**	**,**
向上	一个	树	和	抢	巢穴	,	喜欢	他们	-	到	做	,

爬到树上去偷鸟巢，就像他们打算做的那样。

[bʌt; bət] [ðel] [du:; də] ['enihaʊ] [ɛvɹi] [taɪm] !

But	**they'll**	**do**	**anyhow**	**ev'ry**	**time**	**!**
但	他们会	做	无论如何	每一个	时间	!

但他们每次都会这么做!

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [sed] , [wen] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

My	Son	-	in	-	law	said	,	when	he	lived	in	the	town	,
我的	儿子	-	在	-	法律	说	,	什么时候	他	居住地	在	这	镇	,

我女婿说，他以前住在镇上的时候，

[hi:; hi] [dʒest] - [pain] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

He	jest	natchurly	pined	,	night	and	day	,
他	笑话	-	松开	,	夜晚	和	天	,

他自然而然地日夜思念着，

[fɜ:] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɜ:(r)] [ə; eɪ] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [graʊnd]

Fer	a	sight	of	the	woods	,	er	a	acre	of	ground
fer	一个	视线	的	这	树林	,	呃	一个	英亩	的	地面

为了看看树林，或者说，一英亩地

['wɔ:rɪ] [ðə; ði] [tri:z] ['wɑ:sənt] [ɔ:l] [klɪəd] [ə'weɪ] !

Whare	the	trees	wasent	all	cleared	away	!
什么	这	树木	不是	全部	已清除	离开	!

树木没有全部被砍伐的地方！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [ˌem 'i:] - , - [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - [ˌju: 'es]

And	he	says	to	me	onc't	,	whilse	a	-	visitin	'	us
和	他	说道	到	我	-	,	-	一个	-	访问	-	我们

他来拜访我们的时候，对我说.....

[ɒn] [ðə; ði] [fɑ:m] , " [ɪts] [nɒt] [streɪndʒ] , [ai] [dɪ'kleə(r)] ,

On	the	farm	,	"	It's	not	strange	,	I	declare	,
在	这	农场	,	"	它是	不是	奇怪的	,	我	宣布	,

在农场里，“这并不奇怪，我敢说，

[ðæt] [wi:; wi] [kænt] [kəʊks] [ju:; jʊ] [fəʊks] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzn] - [ə; eɪ] [fʌs] ,

That	we	can't	coax	you	folks	,	without	raisin	'	a	fuss	,
那	我们	不能	哄	你	各位	,	没有	葡萄干	-	一个	大惊小怪	,

我们没办法在不引起骚动的情况下劝服你们，

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] , ['vɪzɪtɪn] - [θeər] !

To	come	to	town	,	visitin	'	thare	!
到	来	到	镇	,	访问	-	那里	!

来镇上逛逛！

" [ænd; ənd] [sez] [ai] , " [ðen] [gɪt] [bæk] ['wɔ:rɪ] [ju:; jʊ] [sɔrtoʊ] - [bɪ'lɒŋ] —

"	And	says	I	,	"	Then	git	back	whare	you	sorto	'	belong	—
"	和	说道	我	,	"	然后	git	后退	什么	你	索托	-	属于	—

“然后我说，‘那就滚回你勉强算得上属于的地方去——’”

[ænd; ənd] [mædəlaɪn] , [tu:] , — [ænd; ənd] [jə(r)] [θri:]

And	Madaline	,	too	,	—	and	yer	three
和	玛德琳	,	也	,	—	和	你的	三

还有玛德琳，——还有你们三个

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [sez] [ai] , " [ðæt] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bɜ:dsɒŋ] ,

Little	childern	,	"	says	I	,	"	that	don't	know	a	birdsong	,
小的	儿童	,	"	说道	我	,	"	那	不	知道	一个	鸟鸣	,

“小孩子们，”我说，“连鸟鸣声都听不懂。”

[nɜ:r] [ə; eɪ] [hɔ:k] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɪki:] - [di:] - [di:] !

Ner	a	hawk	from	a	chicky	-	dee	-	dee	!
ner	一个	鹰	从	一个	小鸡	-	迪	-	迪	!

一只鹰从一只小鸡嘴里飞出来！

[gɪt] [bæk] , " [aɪ] - [sez] - [aɪ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Git back , " I - says - I , " to the blue of the sky
git 后退 , " 我 - 说道 - 我 , " 到 这 蓝色的 的 这 天空

回到蓝天吧，“我说”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn]
And the green of the fields , and the shine
和 这 绿色的 的 这 字段 , 和 这 闪耀

还有田野的绿色，以及阳光

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][jə(r)] [aɪ]
Of the sun , with a laugh in yer voice and yer eye
的 这 太阳 , 和 一个 笑 在 你的 嗓音 和 你的 眼睛

太阳啊，你的声音里带着笑意，你的眼神里也带着笑意。

[æz; əz]['hɑːrti][æz; əz] ['mʌðərz] [ænd; ənd][maɪn] !
As harty as Mother's and mine !
作为 哈蒂 作为 母亲的 和 矿 !

和我母亲的一样强壮！

" [wel] — [lɒŋ] - [ænd; ənd] - [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [hiːz] - [sʌm; səm] —
" Well — long - and - short of it , — he's compermised some —
" 出色地 — 长的 - 和 - 短的 的 它 , — 他是 - 一些 —

“总之，他做出了一些妥协——”

[hiːz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] - . — [ænd; ənd] [naʊ]
He's moved in the sooburbs . — And now
他是 已搬 在 这 - . — 和 现在

他搬到了郊区。——现在

[ðeɪ] [doʊnt][hæf][tuː; tə][kəʊks] , [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] ,
They don't haf to coax , when they want us to come ,
他们 不 半 到 哄 , 什么时候 他们 想 我们 到 来 ,

他们不需要哄骗，只要他们想让我们来，我们就会来。

- [kɔːz] [wiː; wi] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][gəʊ] ['enihaʊ] !
' Cause we turn in and go anyhow !
- 原因 我们 转动 在 和 去 无论如何 !

因为我们无论如何都要转弯离开！

['fɜː] [ðeər] — [wel] , [ðeɪz] [ruːm] ['fɜː][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] -
Fer thare — well , they's room fer the songs and purfume
fer 那里 — 出色地 , 他们是 房间 fer 这 歌曲 和 -

至于那里——嗯，那里还有空间放歌曲和香水。

[ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - - [graʊnd] ,
Of the grove and the old orchurd - ground ,
的 这 树林 和 这 老的 - - 地面 ,

树林和古老的果园，

[ænd; ənd] [ðeɪz] [ruːm] ['fɜː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ðeər] , [ænd; ənd] [ðeɪz] [ruːm]
And they's room fer the childern out thare , and they's room
和 他们是 房间 fer 这 儿童 出去 那里 , 和 他们是 房间

外面还有给孩子们准备的房间，还有房间

['fɜː] [ðeɪr] - [tuː; tə] ['wɔlə] - [ɪm] [raʊnd] !
Fer theyr Gran'pap to waller ' em round !
fer 他们 - 到 沃勒 - 呃 圆形的 !

让他们的爷爷来围观！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[laɪnz] [fɜː] ['aɪzək] ['brædˌwɛl] , [ɒv; əv] - , [ɪnd] . ,
LINES FER ISAAC BRADWELL , OF INDANOPLIS , IND . ,
线条 FER 艾萨克 布拉德韦尔 , 的 - , IND . ,

线路 FER ISAAC Bradwell（印第安纳州印第安诺普利斯）

['kaʊnti] - [siːt] [ɒv; əv] ['mɛəriən]
COUNTY - SEAT OF MARION
县 - 座位 的 玛丽昂

马里恩县县城

[[rɪt] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['poʊəmz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
[Writ on the flyleaf of a volume of the author's poems that come in one of
[写 在 这 飞叶 的 一个 体积 的 这 作者的 诗歌 那 来 在 一 的
['gɪtɪn] - [bɜːnt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bəʊ.ən] - ['mɛrɪlz] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] - , - .]
gittin ' burnt up in the great Bowen - Merrill's fire of March 17 , 1890 .]
吉廷 - 烧焦的 向上 在 这 伟大的 鲍文 - 美林 火 的 行进 - , - .]

[写于作者诗集扉页，该诗集于 1890 年 3 月 17 日在鲍恩-梅里尔大火中被烧毁。]

[θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [flʌd] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [pɑːst] . —
Through fire and flood this book has passed . —
通过 火 和 洪水 这 书 有 通过了 . —

这本书经历了烈火和洪水的洗礼。

[fɜː] [wɒt] ? — [ai] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə][ˌeɪ es 'tiː] —
Fer what ? — I hardly dare to ast —
fer 什么 ? — 我 几乎 敢 到 最 —

什么？——我几乎不敢恭维——

[lɛsn] [ɪts] [stɪl] [tuː; tə]['pæmpə(r)][ˌem 'iː]
Less'n it's still to pamper me
更少 它是 仍然 到 宠爱 我

少了它，还是为了宠爱我。

[wɪð] [ɛkstri] [fuːd] [fɜː]['vænəti] ; —
With extry food fer vanity ; —
和 外 食物 fer 虚荣 ; —

以奢华的食物来满足虚荣心；——

[fɜː] , [sɛns] [ɪts] [fel] [ɪn][hændz][æz; əz] [truː]
Fer , sence it's fell in hands as true
fer , 感觉 它是 跌倒 在 双手 作为 真的

Fer，因为它落入了真主手中

[æz; əz] [jʊən] [ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['huːʒɪə(r)] [tuː] , —
As yourn is — and a Hoosier too , —
作为 你的 是 — 和 一个 印第安纳州 也 , —

因为你也是印第安纳州人，——

[aɪm]['praʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ai][dʒɪŋ] !
I'm prouder of the book , I jing !
我是 更骄傲 的 这 书 , 我 京 !

我为这本书感到骄傲，我敬！

[ðæn; ðən] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Than ' fore they tried to burn the thing !
比 - 前 他们 尝试 到 烧伤 这 事物 !

比他们之前试图烧毁它的时候还要早！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs]
DECORATION DAY ON THE PLACE
装饰 天 在 这 地方

场地装饰日

[ɪts] ['ləʊnsəm] — [sɔrtoʊ] - ['ləʊnsəm] , — [ɪts] [ə; eɪ] - - [deɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It's lonesome — sorto ' lonesome , — it's a Sund'y - day , to me ,
它是 寂寞 — 索托 - 寂寞 , — 它是 一个 - - 天 , 到 我 ,

有点寂寞——或者说，有点寂寞——对我来说，这是一个星期天。

[ˌaɪ 'tiː] - [peəz] - [laɪk] — [mə'rɛn] ['eni] [deɪ] [ai] ['nɪəli] ['evə(r)] [siː] ! —
It ' pears - like — more'n any day I nearly ever see ! —
它 - 梨 - 喜欢 — 更多 任何 天 我 几乎 曾经 看 ! —

它像梨一样——比我几乎见过的任何一天都更像梨！

['jɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] - [flʌtɜ-ɪn] - [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Yit , with the Stars and Stripes above , a - flutterin ' in the air ,
yit , 和 这 星星 和 条纹 多于 , 一个 - 飞舞 - 在 这 空气 ,

咿，星条旗在空中飘扬，

[ɒn] [ɛvɹi] ['soʊldʒərz] [greɪv] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪli] [θeər] .
On ev'ry Soldier's grave I'd love to lay a lilly thare .
在 每一个 士兵的 严重 ID 爱 到 躺 一个 莉莉 那里 .

我愿在每一位士兵的坟墓上放上一朵百合花。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðəʊ] , [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɪz] - [əb'zɜːvd]
They say , though , Decoration Days is giner'ly observed
他们 说 , 尽管 , 装饰 天 是 - 观察到

不过，他们说，阵亡将士纪念日庆祝活动规模很小。

- [məʊst] - — [ɛspɪʃæli] [baɪ]['səʊldʒə(r)] - [bɔɪz] [ðæts] [sɜːvd] . —
' Most ev'rywhares — espeshally by soldier - boys that's served . —
- 最多 - — 尤其 经过 士兵 - 男孩们 那就是 服务 . —

“几乎每个农场——尤其是由服役过的士兵男孩们——都提供过服务。”

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌðərz] ['nevə(r)] [went] — [wiː; wi] ['seldəm] [gɪt] [ə'weɪ] , —
But me and Mother's never went — we seldom git away , —
但 我 和 母亲的 绝不 去 — 我们 很少 git 离开 , —

但我跟妈妈从来没去过——我们很少离开——

[ɪn] [-] [əʊ] - [fækt] , [wɪr] ['æləs] [həʊm] [ɒn] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] .
In p'int o ' fact , we're allus home on Decoration Day .
在 品脱 o - 事实 , 是 艾洛斯 家 在 装饰 天 .

事实上，阵亡将士纪念日那天我们全都待在家里。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] ['maːtʃiz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] - [grænd] ,
They say the old boys marches through the streets in colum's grand ,
他们 说 这 老的 男孩们 游行 通过 这 街道 在 - 盛大 ,

他们说老校友们列队穿过街道，场面盛大。

[ə; eɪ] - [fɑːlɜ-ɪn] - [ðə; ði][əʊld][wɔː(r)] - [tjuːnz] ['ðer] ['pleɪɪn] - [ɒn][ðə; ði][bænd] —
A - follerin ' the old war - tunes they're playin ' on the band —
一个 - 卵泡素 - 这 老的 战争 - 曲调 它们是 玩耍 - 在 这 乐队 —

跟着乐队演奏的那些古老的战争歌曲——

[ænd; ənd] - [ɔːl] - - [ɪn] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [tuː] —
And citizuns all jinin ' in — and little childern , too —
和 - 全部 - - 在 — 和 小的 儿童 , 也 —

所有市民都进来了——还有小孩子——

[ɔːl] ['mɑːrtʃɪn] - , ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] . —
All marchin ' , under shelter of the old Red White and Blue . —
全部 马尔金 - , 在下面 庇护所 的 这 老的 红色的 白色的 和 蓝色的 . —

众人行进，在古老的红白蓝旗帜的庇护下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɪð] ['rəʊzɪz] !
With roses !
和 玫瑰 !

带着玫瑰!

['rəʊzɪz] !
roses !
玫瑰 !

玫瑰!

['rəʊzɪz] ! — ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ! —
roses ! — everybody in the town ! —
玫瑰 ! — 大家 在 这 镇 ! —

玫瑰!——全镇的人都喜欢!——

[ænd; ənd] [kraʊdz] [əʊ] - ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn] [waɪt] , [dʒest] ['feəli] ['ləʊdɪd] [daʊn] ! —
And crowds o ' little girls in white , jest fairly loaded down ! —
和 人群 o - 小的 女孩们 在 白色的 , 笑话 相当 已加载 向下 ! —

还有一大群穿着白衣服的小女孩，看起来都挺累的!

[əʊ] ! [doʊnt][ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [ðeɪr] [kæmp] [əkrɔst] [ðə; ði] [hɪl] ? —
Oh ! don't The Boys know it , from theyr camp acrost the hill ? —
哦 ! 不 这 男孩们 知道 它 , 从 他们 营 横跨 这 爬坡道 ? —

哦！难道山那边营地的那些小伙子们不知道吗?

[doʊnt] [ðeɪ] [siː] [ðeɪr] - ['kʌmɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][flæg]['weɪvɪn] - [stɪl] ?
Don't they see theyr com'ards comin ' and the old flag wavin ' still ?
不 他们 看 他们 - 即将到来 - 和 这 老的 旗帜 挥手 - 仍然 ?

难道他们没看到他们的战友们正在赶来，没看到那面古老的旗帜仍在飘扬吗?

[əʊ] ! [kænt] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ? —
Oh ! can't they hear the bugul and the rattle of the drum ? —
哦 ! 不能 他们 听到 这 - 和 这 嘎嘎作响 的 这 鼓 ? —

哦！他们难道听不到号角声和鼓声吗?

[eɪnt] [ðeɪ] [nəʊ] [wei] ['ʌndə(r)] ['hevənz] [ðeɪ] [kæn; kən] - [juː 'es][sʌm; səm] ?
Ain't they no way under heavens they can rickollect us some ?
不是 他们 不 方式 在下面 天 他们 能 - 我们 一些 ?

他们难道就没办法从天上给我们弄到一些钱吗?

[eɪnt] [ðeɪ] [nəʊ] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][kəʊks] - [ɪm] , [θruː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [dʒest][tuː; tə] [seɪ]
Ain't they no way we can coax ' em , through the roses , jest to say
不是 他们 不 方式 我们 能 哄 - 呃 , 通过 这 玫瑰 , 笑话 到 说

我们根本没办法哄他们，透过玫瑰花丛，只是说说而已。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɛvɹi] [deɪ] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðeɪr] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] ?
They know that ev'ry day on earth's theyr Decoration Day ?
他们 知道 那 每一个 天 在 地球的 他们 装饰 天 ?

他们知道地球上的每一天都是他们的纪念日吗?

[wɪv] [traɪd] [ðæt] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , — ['wɔːrɪ] [ɪ'laɪəs] [teɪks] [hɪz; ɪz] [rest] ,
We've tried that — me and Mother , — whare Elias takes his rest ,
我们已经 尝试 那 — 我 和 母亲 , — 什么 埃利亚斯 需要 他的 休息 ,

我和妈妈都试过了，就是埃利亚斯休息的地方。

[ɪn][ðə; ði] - — [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][hændz] [əkrɔst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
In the orchurd — in his uniform , and hands acrost his brest ,
在 这 - — 在 他的 制服 , 和 双手 横跨 他的 胸部 ,

在果园里——他穿着制服，双手抱胸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][hiː; hi][daɪd][fɜː] , ['smaɪlɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ði] [briːz]
And the flag he died fer , smilin ' and a - ripplin ' in the breeze
和 这 旗帜 他 死亡 fer , 微笑 - 和 一个 - - - 在 这 微风

他为之献身的旗帜，在微风中微笑飘扬。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] — [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] , — [ðə; ði]['rɒbɪn][ɪn][ðə; ði] [triːz] !
Above his grave — and over that , — the robin in the trees !
多于 他的 严重 — 和 超过 那 , — 这 罗宾 在 这 树木 !

在他的坟墓上方——以及坟墓上方——树上的知更鸟!

[ænd; ənd]['jɪt] [ɪts] ['ləʊnsəm] — ['ləʊnsəm] ! — [ɪts] [ə; eɪ] - - [deɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And yit it's lonesome — lonesome ! — It's a Sund'y - day , to me ,
和 yit 它是 寂寞 — 寂寞 ! — 它是 一个 - - 天 , 到 我 ,

真是寂寞啊——寂寞！——对我来说，今天是星期天。

[ˌaɪ 'tiː] - [peəz] - [laɪk] — [mə'rɛn] ['eni] [deɪ] [ai] ['nɪəli] ['evə(r)] [siː] ! —
It ' pears - like — more'n any day I nearly ever see ! —
它 - 梨 - 喜欢 — 更多 任何 天 我 几乎 曾经 看 ! —

它像梨一样——比我几乎见过的任何一天都更像梨!

[stɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] - [flʌtɜ-ɪn] - [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Still , with the Stars and Stripes above , a - flutterin ' in the air ,
仍然 , 和 这 星星 和 条纹 多于 , 一个 - 飞舞 - 在 这 空气 ,

然而，星条旗依然在空中飘扬，

[ɒn] [ɛvɹi] ['soʊldʒərz] [greɪv] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪli] [θeər] .
On ev'ry Soldier's grave I'd love to lay a lilly thare .
在 每一个 士兵的 严重 ID 爱 到 躺 一个 莉莉 那里 .

我愿在每一位士兵的坟墓上放上一朵百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [triː] - [təʊd]
THE TREE - TOAD
这 树 - 蟾蜍

树蟾蜍

" - [es] - - [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [triː] - [təʊd] ,
" ' S cur'ous - like , " said the tree - toad ,
" - S - - 喜欢 , " 说 这 树 - 蟾蜍 ,

“真古怪，”树蟾蜍说道。

" [aɪv] ['twitə] [fɜː] [reɪn] [ɔːl] [deɪ] ;
" I've twittered fer rain all day ;
" 我已经 推特 fer 雨 全部 天 ;

“我今天一整天都在推特上求下雨；

[ænd; ənd][ai][gɒt] [ʌp] [suːn] ,
And I got up soon ,
和 我 得到 向上 很快 ,

我很快就起床了。

[ænd; ənd] ['hɔlə] [tel] [nuːn] —
And hollered tel noon —
和 大声喊叫 电话 中午 —

中午时分，他大声喊叫——

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [hɪt] [bleiz] [ə'weɪ] ,
But the sun , hit blazed away ,
但 这 太阳 , 打 燃烧的 离开 ,

但是太阳却熊熊燃烧，

[tel] [ai][dʒest] [klʌmb] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['krɔːfɪʃ] - [həʊl] ,
Tell I jest clumb down in a crawfish - hole ,
告诉 我 笑话 笨拙 向下 在 一个 小龙虾 - 洞 ,

告诉我，我一头栽进了小龙虾洞里。

['wɪəri] [æt; ət][hɑːt] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət][səʊl] !
Weary at hart , and sick at soul !
厌倦 在 哈特 , 和 生病的 在 灵魂 !

心力交瘁，灵魂病痛!

" [dəuz] [ə'weɪ] [fɜː][æn; ən]['aʊə(r)] ,
" Dozed away fer an hour ,
" 打盹 离开 fer 一个 小时 ,

“打盹了一个小时，

[ænd; ənd][ai]['tæk(ə)ld][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gɪn] :
And I tackled the thing agin :
和 我 已解决 这 事物 再次 :

于是我又重新着手处理这件事:

[ænd; ənd][ai] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
And I sung , and sung ,
和 我 唱 , 和 唱 ,

于是我唱啊唱，

[tel] [ai] [noʊd] [maɪ] [lʌŋ]
Tel I knowed my lung
电话 我 已知 我的 肺

特尔，我知道我的肺

[wɒz; wəz][dʒest][ə'baʊt] [gɪv] [ɪn] ;
Was jest about give in ;
曾是 笑话 关于 给 在 ;

只是开玩笑说要屈服;

[ænd; ənd] [ðen] , [θɪŋks] [ai] , [ef][hɪt][doʊnt][reɪn] [naʊ] ,
And then , thinks I , ef hit don't rain now ,
和 然后 , 思考 我 , ef 打 不 雨 现在 ,

然后，我想，ef hit 现在不会下雨了，

[ðeɪz] ['nʌθɪn] - [ɪn] ['sɪŋɪn] - , ['enihaʊ] !
They's nothin ' in singin ' , anyhow !
他们是 什么也没有 - 在 唱歌 - , 无论如何 !

唱歌什么的根本没用!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" - [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm]['fɑːmə(r)]
" Onc't in a while some farmer
" - 在 一个 尽管 一些 农民

“一段时间以来，一些农民

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [pɑːst] ;
Would come a - drivin ' past ;
会 来 一个 - 驾驶 - 过去的 ;

会开车经过;

[ænd; ənd] [id] [hɪə(r)][maɪ][kraɪ] ,

And	he'd	hear	my	cry	,
和	他会	听到	我的	哭	,

他会听到我的哭声，

[ænd; ənd][stɒp][ænd; ənd] [saɪ] —

And	stop	and	sigh	—
和	停止	和	叹	—

然后停下来，叹了口气——

[tel][aɪ][dʒest][leɪd] [bæk] , [æt; ət][lɑːst] ,

Tel	I	jest	laid	back	,	at	last	,
电话	我	笑话	铺设	后退	,	在	最后的	,

Tel 我终于放松下来了，

[ænd; ənd][aɪ] ['hɔlə] [reɪn][tel][aɪ] [θɔːt] [maɪ] -

And	I	hollered	rain	tel	I	thought	my	th'oat
和	我	大声喊叫	雨	电话	我	想法	我的	-

我大声喊着下雨，我想我的.....

[wʊd] [bʌst] [waɪd]['əʊpən][æt; ət]['evə(r)] - [nəʊt] !

Would	bust	wide	open	at	ever	'	note	!
会	摔碎	宽的	打开	在	曾经	-	笔记	!

每次听到音符都会瞬间爆裂!

" [bʌt; bət][aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ! — [əʊ][aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ! —

"	But	I	fetched	her	!	—	O	I	fetched	her	!	—
"	但	我	已获取	她	!	—	哦	我	已获取	她	!	—

“但我把她找来了！——我把她找来了！——”

- [kɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

'	Cause	a	little	while	ago	,
-	原因	一个	小的	尽管	前	,

因为不久前，

[æz; əz][aɪ] - [set] ,

As	I	kindo	'	set	,
作为	我	基多	-	放	,

当我开始慢慢地.....

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ʃɛt] ,

With	one	eye	shet	,
和	一	眼睛	母	,

一只独眼羊

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

And	a	-	singin	'	soft	and	low	,
和	一个	-	唱歌	-	柔软的	和	低的	,

轻声低吟，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [dræpt] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['fiːvəd] [breɪn] ,

A	voice	drapped	down	on	my	fevered	brain	,
一个	嗓音	垂挂	向下	在	我的	发烧	脑	,

一个声音如潮水般涌入我发烧的大脑，

[ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , — - [ef] [jʊl] [dʒest] [hʌʃ]

A	-	sayin	'	,	—	'	Ef	you'll	jest	hush
一个	-	说	-	,	—	-	ef	你会	笑话	嘘

说，——如果你愿意安静

[aɪl] [reɪn] ! -

I'll	rain	!	'
患病的	雨	!	-

我要下雨了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['rɔsˌvɪl] [lɛktɚ] - [kɔːs]
THE ROSSVILLE LECTUR ' COURSE
这 罗斯维尔 讲座 - 课程

罗斯维尔讲座课程

[[set] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [kʌm] ['ʌndə(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
[Set down from the real facts of the case that come under notice of the
[放 向下 从 这 真实的 事实 的 这 案件 那 来 在下面 注意 的 这
['ɔːθə(r)] - - [fɑː(r)] - ['relətɪvz] [huː] [wəz] [ðen] - - [æt; ət] ['rɔsˌvɪl] ,
author whilse visitun far distunt relatives who wuz then residin ' at Rossville ,
作者 - - 远的 - 亲属 WHO 伍兹 然后 - - 在 罗斯维尔 ,

[根据作者在探访当时居住在罗斯维尔的远房亲戚时所了解到的案件真实情况，记录下来，

[mɪʃ] .]
Mich .]
密歇根州 .]

密歇根州]

[fəʊks] [ʌp] [hɪə(r)][æt; ət] ['rɔsˌvɪl] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɛktɚ] - [kɔːs] : —
Folks up here at Rossville got up a Lectur ' Course : —
各位 向上 这里 在 罗斯维尔 得到 向上 一个 讲座 - 课程 : —

罗斯维尔这边的人们开设了一门讲座课程：——

[ɔːl][ðə; ði] ['lɛdɪn] - ['sɪtəznz] [ðeɪ] [wəz] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] ;
All the leadin ' citizens they wuz out in force ;
全部 这 引言 - 公民 他们 伍兹 出去 在 力量 ;

所有主要市民都倾巢而出；

[met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət] ['wɪljəmsɪz] - , [ænd; ənd] - [griːd] [tuː; tə] [miːt] [-] ;
Met and talked at Williamses ' , and ' greed to meet ag'in ;
梅特 和 谈话 在 威廉姆斯 - , 和 - 贪婪 到 见面 再次 ;

在威廉姆斯家见面交谈，并同意再次见面；

[ænd; ənd] [hɛlt] [ə'nʌðə(r)] - [wen] [ðə; ði][nekst] [rɪ'pɔːts] [wəz] [ɪn] :
And helt another corkus when the next reports wuz in :
和 赫尔特 其他 - 什么时候 这 下一个 报告 伍兹 在 :

当下一份报告出来时，他又抿了一口软木塞：

[met] [-] [æt; ət] [sæmjuːlsɪz] - ; [ænd; ənd] [met] [-] [æt; ət] [mɔːrz] ,
Met ag'in at Samuelses ' ; and met ag'in at Moore's ,
梅特 再次 在 萨缪尔斯 - ; 和 遇见 再次 在 摩尔 ,

在萨缪尔斯家再次相遇；又在摩尔家再次相遇。

[ænd; ənd][dʒɑːnts] [pʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] [ænd; ənd][dʒest] - [ðə; ði][dɔː(r)] ! —
And Johnts putt the shutters up and jest barr'd the door ! —
和 约翰茨 推杆 这 百叶窗 向上 和 笑话 - 这 门 ! —

约翰茨把百叶窗升起来，把门闩上了！

[ænd; ənd]['jɪt] , [aɪl] [dʒest][biː; bi] [dæg] - - !
And yit , I'll jest be dagg - don'd !
和 yit , 患病的 笑话 是 达格 - - !

哎呀，我真是太倒霉了！

- ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk]
ef't didn't take a week
- 没有 拿 一个 星期

ef't 没花一周时间

- [fɔː(r)] [wɪd] ['set(ə)ld] ['wɔːrɪ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [spiːk] !
' Fore we'd settled whare to write to git a man to speak !
- 前 我们会 定居 什么 到 写 到 git 一个 男人 到 说话 !

在我们决定写信给谁请他来之前!

[faʊnd] [aʊt] ['wɔːrɪ] [ðə; ði] " ['bjʊərəʊ] " [wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [θeər] [ə'griːd]
Found out whare the " Bureau " wuz ; and then and thare agreed
成立 出去 什么 这 " 局 " 伍兹 ; 和 然后 和 那里 同意

查明了"局"的位置；然后他们就达成了协议。

[tuː; tə] [straɪk] - [ðə; ði]['aɪərnz][hʊt][ænd; ənd] ['fɒlər] [ʌp][ðə; ði] [liːd] . —
To strike whilse the iron's hot and foller up the lead . —
到 罢工 - 这 铁的 热的 和 福勒 向上 这 带领 . —

趁热打铁，然后紧随其后。

[sɪmp] [wəz] - ; [səʊ][hiː; hi] [tʌk] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][hænd] ,
Simp wuz Secatary ; so he tuk his pen in hand ,
舔狗 伍兹 - ; 所以 他 图克 他的 笔 在 手 ,

Simp wuz Secatary；所以他拿起笔，

[ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [wɒt] [ðeid] [tæks][ˌjuː 'es][fɜː][ðə; ði][wʌn][ɒn] " ['həʊli][lænd] " —
And ast ' em what they'd tax us fer the one on " Holy Land " —
和 最 - 呃 什么 他们会 税 我们 fer 这 一 在 " 圣 土地 " —

问问他们，如果《圣地》这首歌发行，他们会向我们征收多少税——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [wʌn] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪ] . [diː] - - - [ænd; ənd] [best]
" One of Colonel J . De - Koombs's Abelust and Best
" 一 的 上校 J . 德 - - - 和 最好的

"J·德库姆斯上校的《阿贝鲁斯特和贝斯特》之一

- , " [ðə; ði] - ['steɪtɪd] , " [gɪv] [iːst] [ɜː(r)] [west] !
Lectur's , " the circ'lar stated , " Give East er West !
- , " 这 - 声明 , " 给 东方 呃 西方 !

"莱克图尔，"该圆环上写道，"给东方和西方！"

" ['wɒntɪd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪ'ɑːr] - [feə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ,
" Wanted fifty dollars and his kyar - fare to and from ,
" 通缉 五十 美元 和 他的 基亚尔 - 票价 到 和 从 ,

"他想要五十美元以及往返的车费，

[ænd; ənd] [sɪmp] [wəz] [hens] [ɪn'strʌktɪd] [fɜː][tuː; tə] [raɪt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] .
And Simp wuz hence instructed fer to write him not to come .
和 舔狗 伍兹 因此 指示 fer 到 写 他 不是 到 来 .

于是辛普森被指示写信告诉他不要来。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [dʒɔːd] [ə'raʊnd] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɜː(r)][səʊ] ,
Then we talked and jawed around another week er so ,
然后 我们 谈话 和 下巴 大约 其他 星期 呃 所以 ,

然后我们又聊了大概一个星期，呃，

[ænd; ənd] [rɪt] [ðə; ði] " ['bjʊərəʊ] " - [baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] - [biːn] - [sɔrtoʊ] - [sləʊ] —
And writ the " Bureau " ' bout the town a - bein ' sorto ' slow —
和 写 这 " 局 " - 回合 这 镇 一个 - 是 - 索托 - 慢的 —

写一篇关于小镇的"新闻局"的文章，有点慢——

[əʊld] - ['fəʊgi] - [laɪk] , [ænd; ənd][pɔː(r)][æz; əz][dɜːt] , [ænd; ənd] ['lækɪn] -
Old - fogey - like , and pore as dirt , and lackin '
老的 - 老顽固 - 喜欢 , 和 孔隙 作为 污垢 , 和 缺乏 -

老古董，像灰尘一样粗糙，而且缺乏.....

[ɪntɜˈpraɪz] ,
interprise ,
INTERPRISE ,

企业，

[ænd; ənd] - ['eni] ['ʌðə(r)] , - - - [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] :
And ignornter'n any other , ' cordin ' to its size :
和 - 任何 其他 , - - - 到 它是 尺寸 :

忽略其他任何大小：

[tel] - [ðə; ði] " ['bjʊərəʊ] " [sed] [ðeid] [send] [ə; eɪ] [tʃiːpə] [mæn]
Tel finully the " Bureau " said they'd send a cheaper man
电话 - 这 " 局 " 说 他们会 发送 一个 更便宜 男人

最后，“局”表示他们会派一个更便宜的人来。

[fɜː] ['fɔːti] [d'ɒləz] , [huː] [wʊd] [gɪv] " [ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒə'pæn] " —
Fer forty dollars , who would give " A Talk About Japan " —
fer 四十 美元 , WHO 会 给 " 一个 讲话 关于 日本 " —

四十美元，谁愿意做一场“关于日本的演讲”?

" [ə; eɪ] [rɛglɝ] [ˌdʒæpə'niː] - , " [ðə; ði] ['pæmflət] [kleɪmd] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,
" A reg'lar Japanee hise'f , " the pamphlet claimed ; and so ,
" 一个 reg'lar 日本人 - , " 这 小册子 声称 ; 和 所以 ,

“一个普通的日本人，”小册子声称；就这样，

['nəʊbədi] [noʊd] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [let] [hɪm] [gəʊ] !
Nobody knowed his languige , and of course we let him go !
无人 已知 他的 - , 和 的 课程 我们 让 他 去 !

没有人懂他的语言，我们当然就放他走了！

- [ðen] [let] [ʌp] [ə; eɪ] [spel] — [bʌt; bət] ['ræli] - [-] ,
Kindo ' then let up a spell — but rallied onc't ag'in ,
基多 - 然后 让 向上 一个 拼写 — 但 集结 - 再次 ,

Kindo'随后放松了一会儿——但很快又重新振作起来，

[ænd; ənd] [rɪt] [tuː; tə] [praɪs] [ə; eɪ] ['felə(r)] [ɒn] [wʌts] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˌvaɪə'lɪn] " —
And writ to price a feller on what's called the " violin " —
和 写 到 价格 一个 伙计 在 是什么 称为 这 " 小提琴 " —

并写信给一个家伙，给他买所谓的“小提琴”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ə; eɪ] [swiːd] , [ɜː(r)] [pəʊl] , [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - — [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wəz] ,
A Swede , er Pole , er somepin ' — but no matter what he wuz ,
一个 瑞典人 , 呃 极 , 呃 一些 - — 但 不 事情 什么 他 伍兹 ,

瑞典人，呃，波兰人，呃，什么来着——但不管他是什么人，

[dɒk] ['kuːpə(r)] [sed] [id] [hɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌznt] [wʊθ] [ə; eɪ] [kʊs] !
Doc Cooper said he'd heerd him , and he wuzn't wuth a kuss !
医生 库珀 说 他会 听见 他 , 和 他 不是 wuth 一个 库斯 !

库珀医生说他会听他的，而且他一点也不介意！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˌeɪ es 'tiː] [fɜː] - [tɜːmz] ; [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] ['ɪŋgəsɒl] —
And then we ast fer Swingse's terms ; and Cook , and Ingersoll —
和 然后 我们 最 fer - 条款 ; 和 厨师 , 和 英格索尔 —

然后我们开始讨论斯温斯的条款；还有库克和英格索尔——

[ænd; ənd] [bleɪm] !
And blame !
和 责备 !

责怪！

[ef] ['fɔːti] [d'ɒləz] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
ef forty dollars looked like anything at all !
ef 四十 美元 看起来 喜欢 任何事物 在 全部 !

40美元看起来完全不像什么东西!

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːr'dɛt] , [wiː; wi] [traɪd] [f'ɜː] [hɪm] ; [ænd; ənd] [bɒb] [hiː; hi] [rɪt] [tuː; tə] [seɪ]
And then Burdette , we tried fer him ; and Bob he writ to say
和 然后 伯德特 , 我们 尝试 fer 他 ; 和 鲍勃 他 写 到 说

然后，我们去找了伯德特；鲍勃写信来说

[hiː; hi] [wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪn] - - [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [ə'weɪ] .
He wuz busy writin ' ortographts and couldn't git away .
他 伍兹 忙碌的 写作 - - 和 不能 git 离开 .

他忙着写字，没法脱身。

[æt; ət] [lɑːst] — [ə'lɒŋ] [ɪn] ['eɪprəl] — [wiː; wi] [saɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [hɪə(r)]
At last — along in Aprile — we signed to take this - here
在 最后的 — 沿着 在 阿普里尔 — 我们 签名 到 拿 这 - 这里

最后——就在四月份——我们签了合同，决定接受这个。

[bɪl] [naɪ] [ɒv; əv] [kælɪfɔrni] , - [æt; ət] [wəz] ['pəʊstɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
Bill Nye of Californy , ' at wuz posted to appear
账单 奈伊 的 加利福尼亚州 , - 在 伍兹 发布 到 出现

来自加利福尼亚州的比尔·奈，被安排出席

" [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] - [æt; ət] ['evə(r)] [dʒæmd] [ə; eɪ] [hɔːl] !
" The Comicalest Funny Man ' at Ever Jammed a Hall !
" 这 最滑稽的 有趣的 男人 - 在 曾经 卡住 一个 大厅 !

“有史以来最滑稽的喜剧演员，让大厅爆满！”

" [səʊ] [wiː; wi] [meɪd] [bɪg] [ˌprɛpə'reɪʃənz] , [ænd; ənd] [swep] - [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] !
" So we made big preperations , and swep ' out the church and all !
" 所以 我们 制成 大的 准备工作 , 和 扫荡 - 出去 这 教会 和 全部 !

“所以我们做了充分的准备，把教堂彻底打扫了一遍！”

[ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [wəz] [tuː; tə] [lɛktɝ] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɔːl] [wəz] [θeər] ,
And night he wuz to lectur ' , and the neghbors all wuz thare ,
和 夜晚 他 伍兹 到 讲座 - , 和 这 - 全部 伍兹 那里 ,

那天晚上他要去讲课，邻居们都在那里。

[ænd; ənd] ['strendʒər] [pækt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] - [æt; ət] [kʌm] [frɒm; frəm] - ,
And strangers packed along the aisles ' at come from ev'rywhare ,
和 陌生人 包装 沿着 这 过道 - 在 来 从 - ,

过道里挤满了来自世界各地的陌生人，

[kə'mɪti] [gɒt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [riːd] , - [æt; ət] [rʌn] —
Committee got a telegrapht the preacher read , ' at run —
委员会 得到 一个 - 这 牧师 读 , - 在 跑步 —

委员会收到了一份电报，传教士宣读道：“正在奔跑——”

" [gɒt] [ɒf] [æt; ət] ['rɔsˌvɪl] , - , - [stɪd] [ɒv; əv] - .
" Got off at Rossville , Indiany , ' stid of Michigun .
" 得到 离开 在 罗斯维尔 , - , - stid 的 - .

“在密歇根州南部的印第安纳州罗斯维尔下车。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]
WHEN THE GREEN GITS BACK IN THE TREES
什么时候 这 绿色的 git 后退 在 这 树木

当树木重新焕发绿色

[ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

In	Spring	,	when	the	green	gits	back	in	the	trees	,
在	春天	, 什么时候		这	绿色的	git	后退	在	这	树木	,

春天，当树木重新焕发绿色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪz] ,

And	the	sun	comes	out	and	stays	,
和	这	太阳	来	出去	和	停留	,

太阳出来了，一直待在那里。

[ænd; ənd][jə(r)] [buːts] [pul] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪt] [skwiːz] ,

And	yer	boots	pulls	on	with	a	good	tight	squeeze	,
和	你的	靴子	拉	在	和	一个	好的	紧的	挤	,

你的靴子穿起来很紧实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jə(r)][beə(r)] - [fʊt] [deɪz] ;

And	you	think	of	yer	bare	-	foot	days	;
和	你	思考	的	你的	裸	-	脚	天	;

你会想起你赤脚的日子；

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nɒt] ,

When	you	ort	to	work	and	you	want	to	not	,
什么时候	你	或	到	工作	和	你	想	到	不是	,

当你准备上班却不想上班时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jə(r)] [waɪf] [ə'griːz]

And	you	and	yer	wife	agrees
和	你	和	你的	妻子	同意

你和你妻子都同意。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [speɪd] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [lɒt] ,

It's	time	to	spade	up	the	garden	-	lot	,
它是	时间	到	铲	向上	这	花园	-	很多	,

是时候翻耕花园地块了。

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] —

When	the	green	gits	back	in	the	trees	—
什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	树木	—

当树木重新焕发绿色——

[wel] ! [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [əʊ] - [maɪ] [ɪ'deɪz]

Well	!	work	is	the	least	o	'	my	idees
出色地	!	工作	是	这	至少	o	-	我的	想法

嗯！工作是我最不关心的事情。

[wen] [ðə; ði] [griːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !

When	the	green	,	you	know	,	gits	back	in	the	trees	!
什么时候	这	绿色的	,	你	知道	,	git	后退	在	这	树木	!

当树木重新焕发绿色的时候！

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['biːz]

When	the	green	gits	back	in	the	trees	,	and	bees
什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	树木	,	和	蜜蜂

当树木重新焕发绿色，蜜蜂也开始飞翔

[ɪz][ə; eɪ] - ['bʌzɪn] - [ə'raʊn] - [-]

Is	a	-	buzzin	'	aroun	'	ag'in
是	一个	-	嗡嗡作响	-	周围	-	再次

又开始热闹起来了

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪzi][gəʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz]

In	that	kind	of	a	lazy	go	-	as	-	you	-	please
在	那	种类	的	一个	懒惰的	去	-	作为	-	你	-	请

在那种懒散随心所欲的状态下

[əʊld] [geɪt] [ðeɪ] [bʌm] [raʊn] - [ɪn] ;
Old gait they bum roun ' in ;
老的 步态 他们 屁股 圆 - 在 ;

他们迈着老旧的步伐四处闲逛;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wen] [ðə; ði] - [ɔːl] [bɔːld] ['wɔːrɪ] [ðə; ði] [heɪ] - [rɪk] [stʊd] ,
When the groun's all bald whare the hay - rick stood ,
什么时候 这 - 全部 秃 什么 这 干草 - 里克 站立 ,

当干草堆所在的地方地面全部光秃秃的时候,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪks] ['rɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz]
And the crick's riz , and the breeze
和 这 克里克的 里兹 , 和 这 微风

还有溪水的蓬松，以及微风

[kəuks] [ðə; ði] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒgwʊd] ,
Coaxes the bloom in the old dogwood ,
同轴电缆 这 盛开 在 这 老的 茵 ,

促使老山茱萸开花,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , —
And the green gits back in the trees , —
和 这 绿色的 git 后退 在 这 树木 , —

树上又长出了绿色的嫩芽，——

[aɪ] [laɪk] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [zɪç] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] ,
I like , as I say , in sich scenes as these ,
我 喜欢 , 作为 我 说 , 在 sich 场景 作为 这些 ,

正如我所说，我喜欢这样的场景。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] !
The time when the green gits back in the trees !
这 时间 什么时候 这 绿色的 git 后退 在 这 树木 !

树木重现绿色的时候到了!

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] - [fɛðɚz] [əʊ] - ['wɪntətaɪm]
When the whole tail - fethers o ' Wintertime
什么时候 这 所有的 尾巴 - 羽毛 o - 冬季

当整个冬季的尾巴都.....

[ɪz] [ɔːl] ['pʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒn] !
Is all pulled out and gone !
是 全部 拉 出去 和 已消失 !

全部都拔出来了，没了!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæp] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klaɪm] ,
And the sap it thaws and begins to climb ,
和 这 树液 它 解冻 和 开始 到 爬 ,

树液融化后开始向上攀爬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɛt] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrts] [aʊt] [ɒn]
And the swet it starts out on
和 这 甜 它 开始 出去 在

而它最初就是在汗水里开始的。

[ə; eɪ] ['fɛlərz] , [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [daʊn]
A feller's forred , a - gittin ' down
一个 伙计们 福特 , 一个 - 吉廷 - 向下

一个家伙被困住了，a-gittin' down

[æt; ət][ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] —
At the old spring on his knees —
在 这 老的 春天 在 他的 膝盖 —

他跪在古老的泉水旁——

[ai] - [laɪk][dʒest][ə; eɪ] - - - [raʊn] -
I kindo ' like jest a - loaferin ' roun '
我 基多 - 喜欢 笑话 一个 - - - 圆 -

我有点喜欢开玩笑

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] —
When the green gits back in the trees —
什么时候 这 绿色的 git 后退 在 这 树木 —

当树木重新焕发绿色——

[dʒest][ə; eɪ] - [pɑːtɝɪn] - [raʊn] - [æz; əz][ai] — [dɜːn] — [pliːz] —
Jest a - potterin ' roun ' as I — durn — please —
笑话 一个 - 波特林 - 圆 - 作为 我 — 该死 — 请 —

开玩笑吧，我——该死——拜托——

[wen] [ðə; ði] [griːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !
When the green , you know , gits back in the trees !
什么时候 这 绿色的 , 你 知道 , git 后退 在 这 树木 !

当树木重新焕发绿色的时候!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd]
HOW IT HAPPENED
如何 它 发生

事情经过

[ai][gɒt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] - [ded] [ænd; ənd] [gɒn] —
I got to thinkin ' of her — both her parunts dead and gone —
我 得到 到 思考 - 的 她 — 两个都 她 - 死的 和 已消失 —

我开始想起她——她的父母都去世了——

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [ˈmærid] [ɒf] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dʒɒn]
And all her sisters married off , and none but her and John
和 全部 她 姐妹 已婚 离开 , 和 没有任何 但 她 和 约翰

她的姐妹们都嫁人了，只有她和约翰还在一起。

[ə; eɪ] - [ˈlɪvɪn] - [ɔːl] [əˈləʊn] [θeər] [ɪn] [ðæt] [ˈləʊnsəm] [sɔrtoʊ] - [wei] ,
A - livin ' all alone thare in that lonesome sorto ' way ,
一个 - 生活 - 全部 独自的 那里 在 那 寂寞 索托 - 方式 ,

独自一人以那种孤独的方式生活在那里，

[ænd; ənd][hɪm][ə; eɪ] [bleɪm] [əʊld][ˈbætʃələ(r)] , - [ɛvɹi] [deɪ] !
And him a blame old bachelor , confirmder ev'ry day !
和 他 一个 责备 老的 学士 , - 每一个 天 !

而他，一个老单身汉，每天都在责怪他!

[aɪˈd] [noʊd] - [ɪm] [ɔːl] , [frɒm; frəm] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪr] [ˈdædi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
I'd knowed ' em all , from childern , and theyr daddy from the time
ID 已知 - 呃 全部 , 从 儿童 , 和 他们 爸爸 从 这 时间

我从小就认识他们，也从他们父亲出生起就认识他们。

[hiː; hi] [ˈset(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈhædnt] [ˈeərɪ][ə; eɪ] [daɪm]
He settled in the neghborhood , and hadn't ary a dime
他 定居 在 这 - , 和 之前没有 ary 一个 一角硬币

他在这附近安顿下来，一分钱也没花。

[ɜː(r)]['dɒlə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] , [fɜː][tuː; tə] [stɑːt] - - [ɒn] ! —

Er	dollar	,	when	he	married	,	fer	to	start	housekeepin	'	on	!	—
呃	美元	,	什么时候	他	已婚	,	fer	到	开始	-	-	在	!	—

他结婚时花了一美元，开始操持家务！

[səʊ][aɪ][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] - [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !

So	I	got	to	thinkin	'	of	her	—	both	her	parunts	dead	and	gone	!
所以	我	得到	到	思考	-	的	她	—	两个都	她	-	死的	和	已消失	!

于是我就开始想她——她的父母都去世了！

[aɪ][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌn]

I	got	to	thinkin	'	of	her	;	and	a	-	wundern	what	she	done
我	得到	到	思考	-	的	她	;	和	一个	-	-	什么	她	完毕

我开始想她；我想知道她都做了些什么。

[ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [kep] - [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['mærid] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

That	all	her	sisters	kep	'	a	-	gittin	'	married	,	one	by	one	,
那	全部	她	姐妹	保持	-	一个	-	吉廷	-	已婚	,	一	经过	一	,

她的姐妹们一个接一个地结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] — [ænd; ənd][ðə; ði][best][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][pæk] —

And	her	without	no	chances	—	and	the	best	girl	of	the	pack	—
和	她	没有	不	机会	—	和	这	最好的	女孩	的	这	盒	—

而她毫无胜算——却是这群女孩中最棒的——

[ə; eɪ] - [əʊld][meɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [taɪd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

A	'	old	maid	,	with	her	hands	,	you	might	say	,	tied	behind	her	back	!
一个	-	老的	女佣	,	和	她	双手	,	你	可能	说	,	系	在后面	她	后退	!

一位老处女，可以说，她的双手被绑在了背后！

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [tuː] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][daɪd] , — [ʃiː; ʃi][ʌst][tuː; tə][dʒest][teɪk][ɒn] ,

And	Mother	,	too	,	afore	she	died	,	—	she	ust	to	jest	take	on	,
和	母亲	,	也	,	之前	她	死亡	,	—	她	仅	到	笑话	拿	在	,

还有母亲，在她去世之前——她总是开玩笑地承担起这个责任，

[wen] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wəz] [left] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌiːvə'liːn] [ænd; ənd][dʒɒn] ,

When	none	of	'	em	wuz	left	,	you	know	,	but	Evaline	and	John	,
什么时候	没有任何	的	-	呃	伍兹	左边	,	你	知道	,	但	依维林	和	约翰	,

当他们全都走了之后，你知道，只剩下伊芙琳和约翰了。

[ænd; ənd][dʒest][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] ['gʊdnəs] - [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [men][mʌst; məst][biː; bi] [b'lɪn]

And	jest	declare	to	goodness	'	at	the	young	men	must	be	bline
和	笑话	宣布	到	善良	-	在	这	年轻的	男人	必须	是	线

并且要宣告，年轻人必须善良

[tuː; tə][nɒt] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][waɪf] [ðeid] [gɪt][ef] [ðeɪ] [gɒt] [ˌiːvə'liːn] !

To	not	see	what	a	wife	they'd	git	ef	they	got	Evaline	!
到	不是	看	什么	一个	妻子	他们会	git	ef	他们	得到	依维林	!

真不敢想象如果他们娶到伊芙琳，会娶到多么漂亮的老婆！

[aɪ][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [ɪn][maɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

I	got	to	thinkin	'	of	her	:	In	my	great	affliction	she
我	得到	到	思考	-	的	她	:	在	我的	伟大的	痛苦	她

我开始想起她：在我极度痛苦的时候

[wəz] [zɪç] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] - , —

Wuz	sich	a	comfert	to	us	,	and	so	kind	and	neghborly	,	—
伍兹	sich	一个	-	到	我们	,	和	所以	种类	和	-	,	—

Wuz sich a comfert to us, and so kind, and neighbory, —

[ʃɪd] [kʌm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊswɜːk] , [fɜː][tuː; tə] - [aʊt] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,

She'd	come	,	and	leave	her	housework	,	fer	to	he'p	out	little	Jane	,
棚	来	,	和	离开	她	家务	,	fer	到	-	出去	小的	简	,

她会来，放下家务，来帮帮小简。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] - [æt; ət] [ʃɪd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] —

And	talk	of	her	own	mother	'	at	she'd	never	see	again	—
和	讲话	的	她	自己的	母亲	-	在	棚	绝不	看	再次	—

她还谈到自己再也见不到的母亲——

[ðeid] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ] [tə'geðə(r)] — [ðəʊ] , [fɜː][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ʃiː; ʃi]

They'd	sometimes	cry	together	—	though	,	fer	the	most	part	,	she
他们会	有时	哭	一起	—	尽管	,	fer	这	最多	部分	,	她

她们有时会一起哭泣——尽管大多数时候，她.....

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld][səʊ] - [ænd; ənd] ['hæpi] - [laɪk] - [æt; ət][wiː; wi]

Would	have	the	child	so	rickonciled	and	happy	-	like	'	at	we
会	有	这	孩子	所以	-	和	快乐的	-	喜欢	-	在	我们

会让孩子如此快乐，像我们一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[felt] - ['evə(r)] [wen] [ʃɪd] [pʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn]

Felt	lonesomer'n	ever	when	she'd	putt	her	bonnet	on
毛毡	-	曾经	什么时候	棚	推杆	她	引擎盖	在

每当她戴上帽子，就感到更加孤独。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃɪd] ['reɪli] [hæf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [bæk] [tuː; tə][dʒɒn] !

And	say	she'd	railly	haf	to	be	a	-	gittin	'	back	to	John	!
和	说	棚	铁路	半	到	是	一个	-	吉廷	-	后退	到	约翰	!

还说她肯定得回到约翰身边!

[aɪ][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , — [ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

I	got	to	thinkin	'	of	her	,	as	I	say	,	—	and	more	and	more
我	得到	到	思考	-	的	她	,	作为	我	说	,	—	和	更多的	和	更多的

我开始想她，就像我说的，——而且越来越想她

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːdən] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] , —

I'd	think	of	her	dependence	,	and	the	burdens	'	at	she	bore	,	—
ID	思考	的	她	依赖性	,	和	这	负担	-	在	她	钻孔	,	—

我会想到她的依赖，以及她所承受的重担，——

[hɜː(r); hə(r)] - [bəuθ][ə; eɪ] - [biːn] - [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [gɒn]

Her	parunts	both	a	-	bein	'	dead	,	and	all	her	sisters	gone
她	-	两个都	一个	-	是	-	死的	,	和	全部	她	姐妹	已消失

她的父母都已去世，她的姐妹们也都走了。

[ænd; ənd] ['mærid] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [θeər] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʒɒn] —

And	married	off	,	and	her	a	-	livin	'	thare	alone	with	John	—
和	已婚	离开	,	和	她	一个	-	生活	-	那里	独自的	和	约翰	—

她嫁人后，就只剩下她和约翰相依为命了——

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [dʒest][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sleɪvɪn] - [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

You	might	say	jest	a	-	toilin	'	and	a	-	slavin	'	out	her	life
你	可能	说	笑话	一个	-	-	-	和	一个	-	斯拉文	-	出去	她	生活

你可能会说她只是在辛勤劳作，度过她的一生。

[fɜː] [ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] ['hædnt] [praɪd] [ɛnə] [tuː; tə][gɪt] - [ə; eɪ] [waɪf] —

Fer	a	man	'	at	hadn't	pride	enugh	to	git	hisse'f	a	wife	—
fer	一个	男人	-	在	之前没有	自豪	足够	到	git	-	一个	妻子	—

对于一个连娶妻都不够骄傲的男人来说——

- [les] [sʌm; səm] [wʌn] ['mærid] [ˌiːvə'liːn] [ænd; ənd] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [sʌm; səm] [deɪ] ! —

'	Less	some	one	married	Evaline	and	packed	her	off	some	day	!	—
-	较少的	一些	一	已婚	依维林	和	包装	她	离开	一些	天	!	—

除非哪天有人娶了伊芙琳，然后把她送走！

[səʊ] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ðætəweɪ] .

So	I	got	to	thinkin	'	of	her	—	and	—	It	happened	thataway	.
所以	我	得到	到	思考	-	的	她	—	和	—	它	发生	那边	.

于是我就开始想她——然后——事情就这么发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə; eɪ] - [əʊ] - [bluːz]

A	DOS'T	O	'	BLUES
一个	-	哦	-	蓝调

一点蓝调

[aɪ] - [gɒt] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [bluːz] [æt; ət] [ɔːl] !

I	'	got	no	patience	with	blues	at	all	!
我	-	得到	不	耐心	和	蓝调	在	全部	!

我一点都不喜欢蓝调！

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] - [tɔːk]

And	I	ust	to	kindo	'	talk
和	我	仅	到	基多	-	讲话

我以前也经常说话。

[ə'gɪnst] - [ɪm] , [ænd; ənd] [kleɪm] , [tel] [ə'lɒŋ] [lɑːst] [fɔːl] ,

Aginst	'	em	,	and	claim	,	tel	along	last	Fall	,
反对	-	呃	,	和	宣称	,	电话	沿着	最后的	落下	,

反对他们，并声称，去年秋天就告诉了他们，

[ðeɪ] [wəz] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæmbli] [stɒk] ;

They	wuz	none	in	the	fambly	stock	;
他们	伍兹	没有任何	在	这	家庭	库存	;

家族中没有一个是这样的；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] [maɪn] , [frɒm; frəm] - ,

But	a	nephew	of	mine	,	from	Eelinoy	,
但	一个	侄子	的	矿	,	从	-	,

但我有个侄子，来自埃利诺伊，

[ðæt] - [ˌjuː 'es] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

That	visitud	us	last	year	,
那	-	我们	最后的	年	,

那次访问是去年进行的，

[hiː; hi] - - [ˌem 'iː] -

He	kindo	'	convinct	me	differunt
他	基多	-	-	我	-

他让我相信了不同的观点

- [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] - [steɪɪn] - [hɪə(r)] .

Whilse	he	wuz	a	-	stayin	'	here	.
-	他	伍兹	一个	-	待在	-	这里	.

他在这里逗留期间。

[frɒm; frəm] [ɛvɹi] - [wɪtʃ] - [weɪ] [ðæt] [bluːz] [ɪz] [frɒm; frəm] ,

From	ev'ry	-	which	-	way	that	blues	is	from	,
从	每一个	-	哪个	-	方式	那	蓝调	是	从	,

蓝调音乐的起源多种多样，

[ðeid] ['pestə(r)][hɪm] [ɛvɹi] - [weɪz] ;
They'd pester him ev'ry - ways ;
他们会 纠缠 他 每一个 - 方式 ;

他们会想方设法骚扰他;

[ðeid] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [kʌm]
They'd come to him in the night , and come
他们会 来 到 他 在 这 夜晚 , 和 来

他们会在夜里来找他，然后.....

[ɒn] - , [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪz] ;
On Sundys , and rainy days ;
在 - , 和 下雨 天 ;

星期天和雨天;

[ðeid] ['tæk(ə)l][hɪm][ɪn] [kɔːn] - ['plæntɪn] - [taɪm] ,
They'd tackle him in corn - plantin ' time ,
他们会 处理 他 在 玉米 - 普兰汀 - 时间 ,

他们会在玉米播种的时候对他采取行动，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd] [ɛrli] [fɔːl] , —
And in harvest , and airly Fall , —
和 在 收成 , 和 轻盈的 落下 , —

在收获的季节，在轻盈的秋日里，——

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [əʊ] - [bluːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntətaɪm] ,
But a dos't o ' blues in the Wintertime ,
但 一个 - o - 蓝调 在 这 冬季 ,

但冬日里难免会有些忧郁，

[hiː; hi] - [ləu] , [wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] !
He ' lowed , wuz the worst of all !
他 - 低 , 伍兹 这 最差 的 全部 !

他"吼"了一声，是所有人中最糟糕的!

[sed] " [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] —
Said " All diseases that ever he had —
说 " 全部 疾病 那 曾经 他 有 —

他说："他得过的所有疾病——

[ðə; ði] [mʌmps] , [ɜː(r)][ðə; ði] - —
The mumps , er the rhumatiz —
这 腮腺炎 , 呃 这 - —

腮腺炎，呃，风疹——

[ɜː(r)] [ɛvɹi] - ['ʌðə(r)] - [deɪ] - - — [bæd]
Er ev'ry - other - day - aigger — bad
呃 每一个 - 其他 - 天 - - — 坏的

呃 every-other-day-aigger——糟糕

[æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [bleɪm] [θɪŋ] [ɪz] ! —
As ever the blame thing is ! —
作为 曾经 这 责备 事物 是 ! —

又是互相指责!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɜː(r)][ə; eɪ] - , [seɪ] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
Er a cyarbuncle , say , on the back of his neck ,
呃 一个 - , 说 , 在 这 后退 的 他的 脖子 ,

比如说，他后颈上的一个小疙瘩，

[ɜː(r)][ə; eɪ] ['felən] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] , —

Er	a	felon	on	his	thumb	,	—
呃	一个	重罪犯	在	他的	拇指	,	—

呃，他拇指上有个重罪犯，——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bluːz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

But	you	keep	the	blues	away	from	him	,
但	你	保持	这	蓝调	离开	从	他	,

但你要让他远离忧郁。

[ænd; ənd][ɔːl][əʊ] - [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [kʌm] !

And	all	o	'	the	rest	could	come	!
和	全部	o	-	这	休息	可以	来	!

其余的人都可能来!

" [ænd; ənd] [id] [məʊn] , " [ðeɪz] ['neəri][ə; eɪ] [liːf] [bɪ'ləʊ] !

"	And	he'd	moan	,	"	They's	nary	a	leaf	below	!
"	和	他会	呻吟	,	"	他们是	几乎	一个	叶子	以下	!

“他会抱怨说，‘下面连一片叶子都没有！’”

[nɜːr][ə; eɪ][spɪə(r)][əʊ] - [grɑːs] [ɪn] [saɪt] !

Ner	a	spear	o	'	grass	in	sight	!
ner	一个	矛	o	-	草	在	视线	!

连一根草的影子都看不到!

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] - [klɪːn] ['ʌndə(r)] [snəʊ] !

And	the	whole	woodpile's	clean	under	snow	!
和	这	所有的	-	干净的	在下面	雪	!

雪下整堆柴火都干净了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɪz] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] !

And	the	days	is	dark	as	night	!
和	这	天	是	黑暗的	作为	夜晚	!

白昼如同黑夜!

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [aʊt] — [nɜːr][juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [ɪn] —

You	can't	go	out	—	ner	you	can't	stay	in	—
你	不能	去	出去	—	ner	你	不能	停留	在	—

你不能出门——也不能待在家里——

[leɪ] [daʊn] — [stænd] [ʌp] — [nɜːr][set] !

Lay	down	—	stand	up	—	ner	set	!
莱	向下	—	站立	向上	—	ner	放	!

躺下——站起来——准备!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɛtʃ] [əʊ] - ['regjələ(r)] - - [bluːz]

"	And	a	tetch	o	'	regular	tyfoid	-	blues
"	和	一个	泰奇	o	-	常规的	-	-	蓝调

“还有一点点常见的伤寒症状”

[wʊd] ['dʌb(ə)l] [hɪm][dʒest] [kliːn] [ʃɛt] !

Would	double	him	jest	clean	shet	!
会	双倍的	他	笑话	干净的	母	!

真想把他打得落花流水!

[aɪ] [rɪt] [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] - -

I	writ	his	parunts	a	postal	-	kyard
我	写	他的	-	一个	邮政	-	-

我给他父母写了一封邮政信箱信

[hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [tel] ['sprɪŋtaɪm] [kʌm] ;

He	could	stay	tel	Springtime	come	;
他	可以	停留	电话	春天	来	;

他可以一直待到春天到来;

[ænd; ənd] ['eɪprəl] — [fɜːst] , [æz; əz][aɪ] - —

And	**Aprile**	**—**	**first**	**,**	**as**	**I**	**rickollect**	**—**
和	阿普里尔	—	第一的	,	作为	我	-	—

还有 Aprile——首先，正如我 rickollect 所说——

[wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ʃɪpt] [hɪm] [həʊm] !

Wuz	**the**	**day**	**we**	**shipped**	**him**	**home**	**!**
伍兹	这	天	我们	已发货	他	家	!

就是我们把他送回家的那天!

[məʊst][əʊ] - [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [sɛns] [ðen] ,

Most	**o**	**'**	**his**	**relatives**	**,**	**sence**	**then**	**,**
最多	o	-	他的	亲属	,	感觉	然后	,

从那时起，他的大多数亲戚

[hæz; həz] [iːðɚ] [gɪv] [ʌp] , [ɜː(r)][kwɪt] ,

Has	**eether**	**give**	**up**	**,**	**er**	**quit**	**,**
有	以太	给	向上	,	呃	辞职	,

要么放弃，要么退出，

[ɜː(r)][dʒest][daɪd] [ɒf] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd]

Er	**jest**	**died**	**off**	**;**	**but**	**I**	**understand**
呃	笑话	死亡	离开	;	但	我	理解

厄尔刚刚去世；但我明白

[hiːz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['kʌlə(r)] ['jɪt] !

He's	**the**	**same**	**old**	**color**	**yit**	**!**
他是	这	相同的	老的	颜色	yit	!

他还是老样子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [mɪl]

THE	**OLD**	**HOME**	**BY**	**THE**	**MILL**
这	老的	家	经过	这	磨

磨坊旁的老房子

[ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] " — [fɜː][wiː; wi] [stɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

This	**is**	**"**	**The**	**old**	**Home**	**by**	**the**	**Mill**	**"**	**—**	**fer**	**we**	**still**	**call**	**it**	**so**	**,**
这	是	"	这	老的	家	经过	这	磨	"	—	fer	我们	仍然	称呼	它	所以	,

这就是"磨坊旁的老房子"——至少我们现在还这么称呼它。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][əʊld] [mɪl] , [ruːf] [ænd; ənd] [sɪl] , [ɪz][ɔːl] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Although	**the**	**old**	**mill**	**,**	**roof**	**and**	**sill**	**,**	**is**	**all**	**gone**	**long**	**ago**	**.**
虽然	这	老的	磨	,	屋顶	和	窗台	,	是	全部	已消失	长的	前	.

虽然那座老磨坊、屋顶和窗台早已不复存在了。

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊks] — [ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

The	**old**	**home**	**,**	**though**	**,**	**and**	**the**	**old**	**folks**	**—**	**the**	**old**	**spring**	**,**	**and**	**a**	**few**
这	老的	家	,	尽管	,	和	这	老的	各位	—	这	老的	春天	,	和	一个	很少

不过，那座老房子，还有那些老人——那口老泉，还有一些.....

[əʊld]['kætˌteɪlz] , [wiːdz] [ænd; ənd] - , [ɪz] [left] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] !

Old	**cattails**	**,**	**weeds**	**and**	**hartychokes**	**,**	**is**	**left**	**to**	**welcome**	**you**	**!**
老的	香蒲	,	杂草	和	-	,	是	左边	到	欢迎	你	!

老旧的香蒲、杂草和洋蓟，将迎接你的到来!

[hɪə(r)] , - ! — [fetʃ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][tɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] !

Here	**,**	**Marg'et**	**!**	**—**	**fetch**	**the**	**man**	**a**	**tin**	**to**	**drink**	**out**	**of**	**!**
这里	,	-	!	—	拿来	这	男人	一个	锡	到	喝	出去	的	!

玛格丽特，来！——给那人拿个罐子来喝水!

['aʊə(r)] [sprɪŋ]
Our spring
我们的 春天

我们的春天

[kiːps] - - [sɔrtoʊ] - ['kævɪn] - [ɪn] , [bʌt; bət][doʊnt] " [teɪst] " ['eniθɪŋ] !
Keeps kindo ' - sorto ' cavin ' in , but don't " taste " anything !
保持 基多 - - 索托 - 卡文 - 在 , 但 不 " 品尝 " 任何事物 !

保持着某种程度的凹陷，但不要“尝”任何东西！

[ʃiːz] - [eɪdʒɪn] - , - [ɪz] — " [ðə; ði][əʊld]['prəʊses] " — [laɪk][ˌem 'iː] ,
She's kindo ' agein ' , Marg'et is — " the old process " — like me ,
她是 基多 - 年龄 - , - 是 — " 这 老的 过程 " — 喜欢 我 ,

她有点老了，玛格丽特——“老方法”——就像我一样，

[ɔːl][hæm] - ['strɪŋd] [ʌp] [wɪð] - , [ænd; ənd][ɒn][ɪn]['sev(ə)nti] - [θriː] .
All ham - stringed up with rhumatiz , and on in seventy - three .
全部 火腿 - 弦 向上 和 - , 和 在 在 七十 - 三 .

全身肌肉酸痛，七十三岁了。

[dʒest][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [laɪvz; lɪvz][ə'ləʊn][hɪə(r)] — [laɪk][ɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Jest me and Marg'et lives alone here — like in long ago ;
笑话 我 和 - 生活 独自的 这里 — 喜欢 在 长的 前 ;

就我和玛格丽特独自住在这里——就像很久以前一样；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [pʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['mærid] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
The childern all putt off and gone , and married , don't you know ?
这 儿童 全部 推杆 离开 和 已消失 , 和 已婚 , 不 你 知道 ?

孩子们都长大了，都结婚了，你不知道吗?

[wʌnz] ['mɪlɪn] - - [wei] [aʊt] [west] - ; [tuː] ['ʌðə(r)]['mɪlə(r)] - [bɔɪz]
One's millin ' ' way out West somewhare ; two other miller - boys
一个人的 米林 - - 方式 出去 西方 - ; 二 其他 磨坊主 - 男孩们

一个在西部某个偏远的地方磨坊里干活；另外两个磨坊男孩

[ɪn] - [ðeɪ] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪn] [ɪlənɔɪz] .
In Minnyopolis they air ; and one's in Illinoise .
在 - 他们 空气 ; 和 一个人的 在 伊利诺伊州 .

它们在明尼阿波利斯播出；其中一个在伊利诺伊州播出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði]['əʊldɪst] - — [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [went] — ['mærid] [ænd; ənd][daɪd] [raɪt] [hɪə(r)] ;
The oldest gyrl — the first that went — married and died right here ;
这 最老 - — 这 第一的 那 去 — 已婚 和 死亡 正确的 这里 ;

年纪最大的女孩——第一个来到这里的女孩——在这里结婚，然后去世了；

[ðə; ði][nekst][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪnz] ['set(ə)lmənt] — [fɜː][pɜːrt] - - [naɪ] ['θɜːti] [jɪə(r)] !
The next lives in Winn's Settlement — fer purt ' - nigh thirty year !
这 下一个 生活 在 温恩的 沉降 — fer 噗噗 - - 夜 三十 年 !

接下来，他将在温恩定居点生活近三十年！

[ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] [wʌn] — [wɒz; wəz]['æləs][fɜː][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [hɪə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] ! —
And youngest one — was allus fer the old home here — but no ! —
和 最小的 一 — 曾是 艾洛斯 fer 这 老的 家 这里 — 但 不 ! —

最小的那个——原本都想回到这里的老家——但是不行！

[hɜː(r); hə(r)][mæn] [tɜːnz] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [pæks] [hɜː(r); hə(r)] - [wei] [ɒf] [tuː; tə] - !
Her man turns in and he packs her ' way off to Idyho !
她 男人 转弯 在 和 他 包装 她 - 方式 离开 到 - !

她的男人转身，把她带回了伊迪霍！

[ai][doʊnt] [mɪs] [ðem; ðəm] [laɪk] - [dʌz] — - [kɔːz] [ai] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ;

I	don't	miss	them	like	Marg'et	does	—	'	cause	I	got	her	,	you	see	;
我	不	错过	他们	喜欢	-	做	—	-	原因	我	得到	她	,	你	看	;

我不会像玛格丽特那样想念他们——因为我有她，你看；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ðæts] - [kɔːz] [ʃiːz] ['əʊnli] [dʒest] [gɒt] [ˌem 'iː] !

And	when	she	pines	for	them	—	that's	'	cause	she's	only	jest	got	me	!
和	什么时候	她	松树	为了	他们	—	那就是	-	原因	她是	仅有的	笑话	得到	我	!

当她思念他们时——那是因为她只有我！

[ai] [lɑːf] , [ænd; ənd] [dʒəʊk] [hɜː(r); hə(r)] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . — [bʌt; bət] ['tɔːkɪn] - [sens] , [aɪl] [seɪ] ,

I	laugh	,	and	joke	her	'	bout	it	all	.	—	But	talkin	'	sense	,	I'll	say	,
我	笑	,	和	开玩笑	她	-	回合	它	全部	.	—	但	谈话	-	感觉	,	患病的	说	,

我笑着跟她开玩笑，说这一切都让她觉得好笑。——但说句实话，我会说，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʌk] [səʊ] [bæd] [lɑːst] [fɔːl] , [ai] [lɑːft] [ðen] ['tʌðər] [weɪ] !

When	she	was	tuk	so	bad	last	Fall	,	I	laughed	then	t'other	way	!
什么时候	她	曾是	图克	所以	坏的	最后的	落下	,	我	笑了	然后	另一个	方式	!

去年秋天她病得很重的时候，我却笑出了声！

[ai] [heɪnt] [səʊ] - [ɪm'prest] - [baʊt] ['daɪɪn] - ; [bʌt; bət] [ef] [ai]

I	hain't	so	favor'ble	impressed	'	bout	dyin	'	;	but	ef	I
我	没有	所以	-	印象深刻	-	回合	垂死	-	;	但	ef	我

我并不太喜欢死亡；但是如果我

[faʊnd] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sekənd] - [best] [wen] [ˌjuː 'es] [tuː] [kʌm] [tuː; tə] [daɪ] ,

Found	I	was	only	second	-	best	when	us	two	come	to	die	,
成立	我	曾是	仅有的	第二	-	最好的	什么时候	我们	二	来	到	死	,

当我们两个生命走到尽头时，我发现我只是第二选择。

[aɪ'd] - [dɑːpt] [ðə; ði] " [njuː] ['prəʊses] " [ɪn] [fʊl] , [ef] - [daɪd] , [juː; jʊ] [siː] , —

I'd	'	dopt	the	"	new	process	"	in	full	,	ef	Marg'et	died	,	you	see	,	—
ID	-	dopt	这	"	新的	过程	"	在	满的	,	ef	-	死亡	,	你	看	,	—

如果玛格丽特去世了，我会完全接受"新流程"，你看，——

[aɪ'd] [dʒest] [krɔːl] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] !

I'd	jest	crawl	in	my	grave	and	pull	the	green	grass	over	me	!
ID	笑话	爬行	在	我的	严重	和	拉	这	绿色的	草	超过	我	!

我真想钻进坟墓，把绿草盖在身上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wəz]

THE	WAY	IT	WUZ
这	方式	它	伍兹

当时的情形

[læs] - [dʒʊ'laɪ] — [ænd; ənd] , [ai] - ,

Las	'	July	—	and	,	I	persume	,
拉斯	-	七月	—	和	,	我	-	,

拉斯的七月——而且，我猜想，

- [baʊt] [æz; əz] [hɒt]

'	Bout	as	hot
-	回合	作为	热的

差不多一样热

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [græn] - - ['dʒʊəri] [ruːm]

As	the	old	Gran	'	-	Jury	room
作为	这	老的	格兰	-	-	陪审团	房间

就像以前的格兰陪审团房间一样

['wɔːrɪ] [ðeɪ] [sɒt] ! —
Whare they sot ! —
什么 他们 酒 ! —

他们睡在哪儿!

[faɪt] - [twɪkst] [maɪk] [ænd; ənd] [dɒk] - . . . .
Fight ' twixt Mike and Dock McGreff . . . .
斗争 - 中间 麦克风 和 码头 - . . . .

迈克和道克·麦格雷夫之间的争斗……

- [peəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒest] [laɪk] [æz; əz][ef]
' Pears to me jest like as ef
- 梨 到 我 笑话 喜欢 作为 ef

对我来说，梨就像……

[aɪˈd][ə; eɪ] - - - [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [θɪŋ] —
I'd a - dremp ' the whole blame thing —
ID 一个 - - - 这 所有的 责备 事物 —

我完全不想再追究责任了——

['æləs] [ˌem ˈiː] [raʊn] - [ðə; ði] ['gɪzəd]
Allus ha'nts me roun ' the gizzard
艾洛斯 公鸡 我 圆 - 这 肫

Allus ha'nts me roun' the gizzard

[wen] [ðeɪz] ['naɪtmeəz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
When they's nightmares on the wing
什么时候 他们是 噩梦 在 这 翼

当噩梦在翅膀上出现时

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛlərz] [blʌdz] [dʒes] - [frɪz] !
And a feller's blood's jes ' friz !
和 一个 伙计们 血液 杰斯 - 弗里兹 !

伙计的血都乱了!

[siːd] [ðə; ði] [rəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] ['ɪzəd] —
Seed the row from A to Izzard —
种子 这 排 从 一个 到 伊扎德 —

从 A 到 Izzard 的行中播种——

- [kɔːz] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
' Cause I wuz a - standin ' as clos't to ' em
- 原因 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

因为我当时离他们最近

[æz; əz][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样!

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wəz] —
Tell you the way it wuz —
告诉 你 这 方式 它 伍兹 —

告诉你事情的经过——

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ,
And I don't want to see ,
和 我 不 想 到 看 ,

我不想看到，

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈfelə] [dʌz] ,
Like some fellers does ,
喜欢 一些 伙计们 做 ,

就像某些人那样，

[wen] [ðeɪz] - [tuː; tə][biː; bi]
When they's goern to be
什么时候 他们是 - 到 是

当他们要去的时候

['eni] [kaɪnd][əʊ] - [fʌs] —
Any kind o ' fuss —
任何 种类 o - 大惊小怪 —

任何形式的骚动——

[oʊni] [meɪks] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [wʊs]
On'y makes a rumpus wuss
仅限 制作 一个 喧闹 懦夫

奥尼制造了一场骚动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[fˈɜː] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]
Fer to interfere
fer 到 干扰

干扰

[wen] [ðeɪr] - ['rɪz] —
When theyr dander's riz —
什么时候 他们 - 里兹 —

当他们怒气冲冲的时候——

[mait] [æz; əz] [lɪf] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] !
Might as lif to cheer !
可能 作为 生命 到 欢呼 !

不妨把生活当作欢呼的理由!

[bʌt; bət][ai] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
But I wuz a - standin ' as clos't to ' em
但 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

但我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样!

[ai] [wəz] - - -
I wuz kindo ' strayin '
我 伍兹 基多 - - -

我有点迷路了

[pɑːst][ðə; ði] [bleɪm] [sə'luːn] —
Past the blame saloon —
过去的 这 责备 酒吧 —

过了指责的阶段——

[hɪd] [sʌm; səm] ['fɪdlə(r)] ['pleɪɪn] -
Heerd some fiddler playin '
听见 一些 小提琴手 玩耍 -

听到有人在拉小提琴

[ðæt] [əʊld] " [hiː] - [kʌp] [tjuːn] !
That old " Hee - cup tune !
那 老的 " 熙 - 杯子 调 !

那首老"Hee-cup"曲调!

" [aɪ'd] [stɒpt] - [laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" I'd stopped - like , you know ,
" ID 停止 - 喜欢 , 你 知道 ,

“我停下来了——你知道，就像……”

[fˈɜː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɜː(r)] [səʊ] ,
Fer a minit er so ,
fer 一个 迷你 呃 所以 ,

几分钟后，

[ænd; ənd] [wəz] [dʒest] [ə'baʊt]
And wuz jest about
和 伍兹 笑话 关于

只是开玩笑而已

['sɛtɪn] - [daʊn] , [wen] — - - [wɪz] ! —
Settin ' down , when — Jeemses - whizz ! —
塞廷 - 向下 , 什么时候 — - - 呼啸 ! —

坐下来的时候——我的天哪！——

[həʊl] [dɜːn] ['waɪndə(r)] - [sæʃ] [fel] [aʊt] !
Whole durn winder - sash fell out !
所有的 该死 卷线器 - 窗扇 跌倒 出去 !

整个窗框都掉了下来！

[ænd; ənd] [θeər] [leɪd] [dɒk] - , [ænd; ənd] [maɪk]
And thare laid Dock McGreff , and Mike
和 那里 铺设 码头 - , 和 麦克风

麦克格雷夫和迈克都躺在那里。

[ə; eɪ] - - - [hɪm] , [ɔːl] ['blʌdi] - [laɪk] ,
A - straddlin ' him , all bloody - like ,
一个 - - - 他 , 全部 血腥 - 喜欢 ,

跨坐在他身上，浑身是血，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [bɪz] ! —
And both a - gittin ' down to biz ! —
和 两个都 一个 - 吉廷 - 向下 到 商业 ! —

两人都开始认真谈正事了！

[ænd; ənd] [ai] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
And I wuz a - standin ' as clos't to ' em
和 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ai] [wəz] [ðə; ði] [oʊni] [mæn] [ə'raʊn] - —
I wuz the on'y man aroun ' —
我 伍兹 这 仅限 男人 周围 - —

我是周围唯一的男人——

([dɜːn] [əʊld] - ['fəʊgi] [taʊn] !
(Durn old - fogey town !
(该死 老的 - 老顽固 镇 !

（该死的古老小镇！）

- [pɛrd] [mɔː(r)] [laɪk] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
' Peared more like , to me ,
- 梨 更多的 喜欢 , 到 我 ,

对我来说，更像是梨形的。

- [ðæn; ðən] - !)
Sund'y than Saturd'y !)
- 比 - !)

周日比周六好！

[dɒg] [kʌm] - [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd]
Dog come ' crost the road
狗 来 - 十字架 这 路

狗穿过马路

[ænd; ənd] [tʌk] [ə; eɪ] [smel]
And tuk a smell
和 图克 一个 闻

闻到一丝气味

[ænd; ənd] [pʌt] [raɪt] [bæk] :
And putt right back :
和 推杆 正确的 后退 :

然后直接回推：

['mɪʃlər] [draɪv][baɪ] - [aɪθ][ə; eɪ] [ləʊd]
Mishler driv by ' ith a load
米什勒 驾驶 经过 - ith 一个 加载

米什勒开车经过，车上载着货物

[əʊ] - - [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sel] —
O ' cantalo'pes he couldn't sell —
哦 - - 他 不能 卖 —

他卖不出去哈密瓜——

[tuː] [mæd] , - [ai][dʒæk] !
Too mad , ' i jack !
也 疯狂的 , - 我 杰克 !

太生气了，我杰克！

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ˌeɪ es 'tiː]
To even ast
到 甚至 最

甚至更久

[wɒt] [wəz] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [pɑːst] !
What wuz up , as he went past !
什么 伍兹 向上 , 作为 他 去 过去的 !

他经过时发生了什么事？

['weðə(r)] [məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [hɒt] ! —
Weather most outrageous hot ! —
天气 最多 令人愤慨 热的 ! —

天气热得离谱！

['feəli] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪz]
Fairly hear it sizz
相当 听到 它 嘶嘶声

能清楚地听到它嘶嘶作响的声音。

[raʊn] - [dɒk] [ænd; ənd] [maɪk] — [tel] [dɒk] [hiː; hi] [ʃɒt] , —
Roun ' Dock and Mike — tel Dock he shot , —
圆 - 码头 和 麦克风 — 电话 码头 他 射击 , —

朗·多克和迈克——特尔·多克被枪击了，——

[ænd; ənd] [maɪk] [hiː; hi] [slæk] [ðæt] [grɪp] [əʊ] - [hɪz; ɪz]

And	Mike	he	slacked	that	grip	o	'	his
和	麦克风	他	松懈	那	紧握	o	-	他的

迈克放松了对他的掌控。

[ænd; ənd] [fel] , [ɔːl] ['sprædld] [aʊt] .

And	fell	,	all	spraddled	out	.
和	跌倒	,	全部	交叠	出去	.

然后就倒下了，四散开来。

[dɒk] ['rɪz]

Dock	riz
码头	里兹

码头工人

- [baʊt] [hɑːf] [ʌp] , [ə; eɪ] ['spɪtɪn] - [red] ,

'	Bout	half	up	,	a	spittin	'	red	,
-	回合	一半	向上	,	一个	吐痰	-	红色的	,

大约一半，鲜红欲滴，

[ænd; ənd] [ʃʌk] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

And	shuck	his	head	.	.	.	.
和	壳	他的	头	.	.	.	.

他摇了摇头.....

[ænd; ənd] [ai] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]

And	I	wuz	a	-	standin	'	as	clos't	to	'	em
和	我	伍兹	一个	-	替身	-	作为	-	到	-	呃

我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪz] !

As	me	and	you	is	!
作为	我	和	你	是	!

就像你我一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [dɒk] [hiː; hi] [sez] ,

And	Dock	he	says	,
和	码头	他	说道	,

码头上，他说道：

[ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - - [laɪk] , —

A	-	whisperin	'	-	like	,	—
一个	-	低语	-	-	喜欢	,	—

像耳语一样，——

" [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [nəʊ] [juːz]

"	It	hain't	no	use
"	它	没有	不	使用

“没用。”

[ə; eɪ] - ['traɪɪn] - ! — [maɪk]

A	-	tryin	'	!	—	Mike
一个	-	尝试	-	!	—	麦克风

试试看！——迈克

[hiːz] [dʒest] [rɪpt] [maɪ] ['deɪlaɪts] [luːs] ! —

He's	jest	ripped	my	daylights	loose	!	—
他是	笑话	撕裂	我的	日光	松动的	!	—

他简直把我撕得粉碎!

[gɪt] [ðæt] [bleɪm] - [dɒn] ['fɪdlə(r)] [tuː; tə]
Git that blame - don fiddler to
git 那 责备 - 大学教师 小提琴手 到

把那个推卸责任的家伙弄到

[let] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] — [juː; jʊ]
Let up , and come out here — You
让 向上 , 和 来 出去 这里 — 你

放轻松点，出来吧——你

[gɒt] [sʌm; səm] - - [tuː; tə] [duː; də] , —
Got some burryin ' to do , —
得到 一些 - - 到 做 , —

还有些埋葬工作要做，——

[maɪk] [meɪks] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ai] [ik'spekt] ,
Mike makes one , and , I expects ,
麦克风 制作 一 , 和 , 我 预期 ,

迈克做了一个，而且，我预计，

- [baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [aɪl] [meɪk] [tuː] !
' Bout ten seconds , I'll make two !
- 回合 十 秒 , 患病的 制作 二 !

大概十秒钟，我做两个!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræpt] [bæk] , ['wɔːrɪ] [id] ['rɪz] ,
" And he drapped back , whare he'd riz ,
" 和 他 垂挂 后退 , 什么 他会 里兹 ,

“然后他向后倒去，回到他原本要起身的地方，

- [krɒst] [maɪks] ['bɒdi] , [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,
' Crost Mike's body , black and blue ,
- 十字架 迈克的 身体 , 黑色的 和 蓝色的 ,

“克罗斯·迈克的身体青一块紫一块的，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['letə(r)] [eks] ! —
Like a great big letter X ! —
喜欢 一个 伟大的 大的 信 X ! —

就像一个巨大的字母X!

[ænd; ənd] [ai] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
And I wuz a - standin ' as clos't to ' em
和 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[pæps] [əʊld] ['seɪɪn] -
PAP'S OLD SAYIN '
爸爸的 老的 说 -

老爸的老话

[pæp] [hæd; həd] [wʌn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['seɪɪn] -
Pap had one old - fashioned sayin '
帕普 有 一 老的 - 造型 说 -

爸爸有一句老式的谚语

[ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [kwaɪt] [fɜːdʒɪt] —
That I'll never quite fergit —
那 患病的 绝不 相当 弗吉特 —

我永远不会完全忘记——

[ænd; ənd] [ðeɪz] ['sev(ə)n] [grəʊd] - [ʌp] ['tʃɪldrən]
And they's seven growed - up childern
和 他们是 七 生长 - 向上 儿童

他们是七个成年的孩子

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] - [ˌaɪ 'tiː] ['jɪt] ! —
Of us rickollects it yit ! —
的 我们 - 它 yit ! —

我们中的一些人收藏了它！——

['sɛtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
Settin ' round the dinner - table ,
塞廷 - 圆形的 这 晚餐 - 桌子 ,

围坐在餐桌旁，

['tɔːkɪn] - - [baʊt] ['aʊə(r)] [frendz] , [pə'hæps] ,
Talkin ' ' bout our friends , perhaps ,
谈话 - - 回合 我们的 朋友们 , 也许 ,

或许是在谈论我们的朋友吧。

[ɜː(r)] [əbʌzən] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] - ,
Er abusin ' of our neghbors ,
呃 滥用 - 的 我们的 - ,

虐待我们的邻居，

[ai] [kɪn] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɜːdz] [əʊ] - [pæps] —
I kin hear them words o ' Pap's —
我 亲属 听到 他们 字 o - 爸爸的 —

我能听到爸爸的话——

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jə(r)] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

" [pæp] [id] ['nevə(r)]['ɑːdʒi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" Pap he'd never argy with us ,
" 帕普 他会 绝不 阿根廷 和 我们 ,

“爸爸从来不会和我们争吵，

[nɜːr] [kʌt] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ʃɔːt]
Ner cut any subject short
ner 切 任何 主题 短的

神经质会缩短任何主题

- [wiː; wi] [ɔːl] [kep] - [klɪə(r)][əʊ] - ['gɒsɪp] ,
Whilse we all kep ' clear o ' gossip ,
- 我们 全部 保持 - 清除 o - 闲话 ,

只要我们都远离流言蜚语，

[ænd; ənd] [wəz] ['æktɪn] - [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] :
And wuz actin ' as we ort :
和 伍兹 肌动蛋白 - 作为 我们 或 :

而我们却在扮演这样的角色：

[bʌt; bət][ef] [wɪd] [gɪt] [aʊt] [əʊ] - ['ɔːdə(r)] —
But ef we'd git out o ' order —
但 ef 我们会 git 出去 o - 命令 —

但如果我们失控的话——

[laɪk] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fæmbli] [ɪz] , —
Like sometimes a fambly is , —
喜欢 有时 一个 家庭 是 , —

就像有时一个家庭是这样的——

- - [fəʊks] , [ɜː(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Faultin ' folks , er one another ,
- - 各位 , 呃 一 其他 ,

互相指责，

[ðen] [wɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [əʊ] - [hɪz; ɪz] —
Then we'd hear that voice o ' his —
然后 我们会 听到 那 嗓音 o - 他的 —

然后我们就会听到他的声音——

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jə(r)] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[wəz] [nəʊ][hænd] - [æt; ət] ['tɔːkɪn] - —
Wuz no hand hisse'f at talkin ' —
伍兹 不 手 - 在 谈话 - —

Wuz no hand hissef at talkin—

['nevə(r)] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , —
Never hadn't much to say , —
绝不 之前没有 很多 到 说 , —

我向来没什么话要说。

['əʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , - -
Only , as I said , pervidin '
仅有的 , 作为 我 说 , - -

只是，正如我所说，pervidin'

[wen] [wɪd] [raɪl] [hɪm] ['ðætəweɪ] :
When we'd rile him thataway :
什么时候 我们会 激怒 他 那边 :

当我们那样激怒他时：

[ðen] [id] ['æləs] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]
Then he'd allus lose his temper
然后 他会 艾洛斯 失去 他的 脾气

然后他总是会发脾气

[spaɪt] [əʊ] - [feɪt] , [ænd; ənd][dʒɜːk][hɪz; ɪz] [hed]
Spite o ' fate , and jerk his head
尽管如此 o - 命运 , 和 混蛋 他的 头

尽管命运不公，他还是猛地甩了甩头。

[ænd; ənd][slæm] [daʊn] [hɪz; ɪz] - ['vɪʃəs] -
And slam down his caseknife vicious '
和 猛击 向下 他的 - 恶毒 -

然后狠狠地把刀子摔在地上。

- [hiː; hi] [glɛə] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] —
Whilse he glared around and said —
- 他 怒目而视 大约 和 说 —

他环顾四周，说道——

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jə(r)] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

" [maɪnd][lɑːst] [taɪm] - [æt; ət][pæp][wɒz; wəz]['eɪlɪn] -
" Mind last time ' at Pap was ailin '
" 头脑 最后的 时间 - 在 帕普 曾是 艾琳 -

“上次爸爸生病了，我记得很清楚。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
With a misery in his side ,
和 一个 苦难 在 他的 边 ,

他心中充满痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɔbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] —
And had hobbled in the kitchen —
和 有 跛行 在 这 厨房 —

他一瘸一拐地走进厨房——

[dʒest][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] , —
Jest the day before he died , —
笑话 这 天 前 他 死亡 , —

就在他去世的前一天，——

['lɔːri] [dʒeɪn][ʃiː; ʃi][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [telz] [hɪm] ,
Laury Jane she ups and tells him ,
劳里 简 她 UPS 和 讲述 他 ,

劳里·简突然起身告诉他：

" [pæp] , [jʊr; jər] [peɪl] [æz; əz] [peɪl] [kɪn] [biː; bi] —
" Pap , you're pale as pale kin be —
" 帕普 , 你是 苍白 作为 苍白 亲属 是 —

“爸爸，你脸色苍白得像个苍白的亲戚——”

[heɪnt] [jiː; ji] - [fɪrd] [ðem; ðəm] - [eə(r)]
Hain't ye ' feard them - air cowcumbers
没有 是的 - 害怕 他们 - 空气 牛黄瓜

你不怕它们吗？空气牛黄瓜

[heɪnt] [gʊd] [fɜː] [jiː; ji] ?
Hain't good fer ye ?
没有 好的 fer 是的 ?

对你们来说没好处吗？

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
" And says he ,
" 和 说道 他 ,

他说，

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jə(r)] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭菜！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪv] [sɔː] [ə; eɪ] - ['meni] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ， —
I've saw a - many a sorrow , —
我已经 锯 一个 - 许多 一个 悲哀 ， —

我见过许多悲伤，——

['fɔːti] [jɪə(r)] - ， [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ；
Forty year ' , through thick and thin ;
四十 年 - ， 通过 厚的 和 薄的 ；

四十年，风风雨雨；

[aɪv] [gɒt]
I've got
我已经 得到

我有

[best] ， — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] - ，
best , — and I've got wors'ted ,
最好的 ， — 和 我已经 得到 - ，

最好，——而且我已经精通了，

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [-] ！ —
Time and time and time ag'in ! —
时间 和 时间 和 时间 再次 ！ —

一次又一次，一遍又一遍！

[bʌt; bət] [aɪv] [met] [ə; eɪ] - ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]
But I've met a - many a trouble
但 我已经 遇见 一个 - 许多 一个 麻烦

但我遇到了很多麻烦

[ðæt] [aɪ] [heɪnt] [rʌn] ['ɒntə] [twaɪs] ，
That I hain't run onto twice ,
那 我 没有 跑步 到 两次 ，

我还没遇到过两次，

[hæltɪn] - - [laɪk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - ['əʊvə(r)]
Haltin ' - like and thinkin ' over
停止 - - 喜欢 和 思考 - 超过

停下来思考

[ðem; ðəm] - [eə(r)] [wɜːdz] [əʊ] - [pæps] [əd'vaɪs] ：
Them - air words o ' Pap's advice :
他们 - 空气 字 o - 爸爸的 建议 ：

爸爸的忠告：

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jə(r)] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 ， 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)
第6/9页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[roʊmænsɪn] -
ROMANCIN '
罗曼辛 -

浪漫

[ai] - - [ə; eɪ] - - " [-] - , " [æz; əz][ðə; ði]['felə(r)] [sez] , [ænd; ənd][aɪm]
I ' b'en a - kindo ' " musin ' , " as the feller says , and I'm
我 - - 一个 - 基多 - " 穆辛 - , " 作为 这 伙计 说道 , 和 我是

正如那家伙所说，我一直在“沉思”，而且我

[ə'baʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ]['betə(r)] [taɪm] ,
About o ' the conclusion that they hain't no better time ,
关于 o - 这 结论 那 他们 没有 不 更好的 时间 ,

关于他们没有更好时机的结论，

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['saɪfə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi] [ʌst] [tuː; tə] [nəʊ]
When you come to cipher on it , than the times we ust to know
什么时候 你 来 到 密码 在 它 , 比 这 时代 我们 仅 到 知道

当你开始对它进行密码运算时，我们就会知道时代变迁。

[wen] [wiː; wi] [swɔː(r)]['aʊə(r)] [fɜːst] " [dɒg] - [gɒn] - [ˌaɪ 'tiː] " [sɔrtoʊ] - ['səʊləm] - [laɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] !
When we swore our first " dog - gone - it " sorto ' solum - like and low !
什么时候 我们 发誓 我们的 第一的 " 狗 - 已消失 - 它 " 索托 - 灵魂 - 喜欢 和 低的 !

当我们第一次咒骂“该死的”时，感觉有点儿像个傻瓜，而且很低沉！

[juː; jʊ] [gɪt] [maɪ] ['ɪdi] , [duː; də][juː; jʊ] ? — ['lɪt(ə)l] [tædz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] —
You git my idy , do you ? — Little tads , you understand —
你 git 我的 idy , 做 你 ? — 小的 蝌蚪 , 你 理解 —

你明白我的意思吧？——小事一桩，你懂的——

[dʒest][ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - [θuː] [ænd; ənd] [θuː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊni] [wəz] [ə; eɪ][mæn] . —
Jest a - wishin ' thue and thue you that you on'y wuz a man . —
笑话 一个 - 许愿 - thue 和 thue 你 那 你 仅限 伍兹 一个 男人 . —

我只是希望你只是个男人。

['jɪt] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['iːv(ə)n]['sɪksti] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
Yit here I am , this minit , even sixty , to a day ,
yit 这里 我 是 , 这 迷你 , 甚至 六十 , 到 一个 天 ,

Yit 我在这里，此刻，甚至一天六十分钟，

[ænd; ənd] - - [ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪʃɪn] - [dʒest][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] !
And fergettin ' all that's in it , wishin ' jest the other way !
和 - - 全部 那就是 在 它 , 许愿 - 笑话 这 其他 方式 !

忘记了其中的一切，反而希望朝着相反的方向发展！

[ai] [heɪnt] [nəʊ][hænd][tuː; tə] [lɛktɚ] - [ɒn][ðə; ði] [taɪmz] , [ɜː(r)] -
I hain't no hand to lectur ' on the times , er dimonstrate
我 没有 不 手 到 讲座 - 在 这 时代 , 呃 -

我没有手去对时代进行说教，或者示范。

['wɔːrɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ɜː(r)]['hektə(r)][ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪə] [wɪð] [feɪt] , —

Whare	the	trouble	is	,	er	hector	and	domineer	with	Fate	,	—
什么	这	麻烦	是	,	呃	赫克托	和	专横跋扈	和	命运	,	—

问题出在哪里，呃，命运的专横跋扈和盛气凌人——

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɪt][səʊ] ['flʌrɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['pestə] - [laɪk][ænd; ənd] [bluː] ,

But	when	I	git	so	flurried	,	and	so	pestered	-	like	and	blue	,
但	什么时候	我	git	所以	恍	,	和	所以	烦扰	-	喜欢	和	蓝色的	,

但当我变得如此慌乱、如此烦躁、如此沮丧时，

[ænd; ənd][səʊ][reɪl] ['wʌrid] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][duː; də] ! —

And	so	rail	owdacious	worried	,	let	me	tell	you	what	I	do	!	—
和	所以	轨	owdacious	担心	,	让	我	告诉	你	什么	我	做	!	—

所以，如果你担心铁路安全，让我来告诉你我是怎么做的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[aɪ][dʒest][dʒiː] - [hɔː] [ðə; ði] [hɑsɪz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]['swɪŋg(ə)l] - [triː] ,

I	jest	gee	-	haw	the	hosses	,	and	onhook	the	swingle	-	tree	,
我	笑话	哎呀	-	霍	这	软管	,	和	-	这	摇摆	-	树	,

我把马匹拉到吊钩上，然后挂到秋千树上。

['wɔːrɪ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bʊʃɪz] [tɔsiz] [daʊn] [ðeɪr] [ʃædʒ-z] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;

Whare	the	hazel	-	bushes	tosses	down	theyr	shadders	over	me	;
什么	这	榛	-	灌木丛	抛掷	向下	他们	阴影	超过	我	;

榛树丛向我抛下枝叶的地方;

[ænd; ənd][aɪ] [drɔː] [maɪ] [plʌg] [əʊ] - ['neɪvi] , [ænd; ənd][aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][set]

And	I	draw	my	plug	o	'	navy	,	and	I	climb	the	fence	,	and	set
和	我	画	我的	插头	o	-	海军	,	和	我	爬	这	栅栏	,	和	放

我拔掉海军的插头，爬上围栏，然后出发

[dʒest][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [hɪə(r)] , [aɪ]['greɪvi] !

Jest	a	-	thinkin	'	here	,	i	gravy	!
笑话	一个	-	思考	-	这里	,	我	肉汁	!

我只是在思考，我真棒!

[tel][maɪ] [aɪz] [ɪz] - - - [wet] !

tel	my	eyes	is	wringin	'	-	wet	!
电话	我的	眼睛	是	-	-	-	湿的	!

告诉我，我的眼睛都快要泪流满面了!

[ðəʊ] - [aɪ] [stɪl] [kɪn] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [əʊ] - [ðə; ði] - , [aɪ][kɪn] [siː] —

Tho	'	I	still	kin	see	the	trouble	o	'	the	presunt	,	I	kin	see	—
虽然	-	我	仍然	亲属	看	这	麻烦	o	-	这	-	,	我	亲属	看	—

虽然我仍然能看到现状的困境，但我能看到——

- [laɪk][maɪ] [saɪt] [wəz] ['dʌb(ə)l] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi] ;

Kindo	'	like	my	sight	wuz	double	—	all	the	things	that	ust	to	be	;
基多	-	喜欢	我的	视线	伍兹	双倍的	—	全部	这	事物	那	仅	到	是	;

感觉我的视线好像重影了——所有曾经是那样的事物;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [əʊ] - [ðə; ði]['rɒbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [ren]

And	the	flutter	o	'	the	robin	and	the	teeter	o	'	the	wren
和	这	扑	o	-	这	罗宾	和	这	跷跷板	o	-	这	鹪

还有知更鸟扑扇翅膀的声音，以及鹪鹩摇摇晃晃的声音。

[sets][ðə; ði] [wɪl] - ['brɑːntʃɪz] ['bɒbɪn] - " ['haʊdi] - [duː; də] " [θʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðen] !

Sets	the	willer	-	branches	bobbin	'	"	howdy	-	do	"	thum	Now	to	Then	!
套	这	威勒	-	分支	线轴	-	"	你好	-	做	"	拇指	现在	到	然后	!

让柳枝摆动"你好"拇指从过去到现在!

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪts] [dʒest][ə; eɪ] - ['bailin] - [fʊl] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
The deadnin ' and the thicket's jest a - bilin ' full of June ,
这 - - 和 这 灌木丛的 笑话 一个 - 比林 - 满的 的 六月 ,

死人与灌木丛里满是六月的气息，

[θʌm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][əʊ] - [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['hæmərz] [tjuːn] ;
Thum the rattle o ' the cricket , to the yallar - hammer's tune ;
拇指 这 嘎嘎作响 o - 这 蟋蟀 , 到 这 黄 - 锤子的 调 ;

敲响蟋蟀的沙沙声，伴着黄锤的旋律；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kætbɜːd][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæpˌsʌk] [ɒn][ðə; ði][snæg] ,
And the catbird in the bottom , and the sapsuck on the snag ,
和 这 猫鸟 在 这 底部 , 和 这 树精 在 这 障碍物 ,

还有底部的灰猫鸟，以及枯枝上的吸汁啄木鸟。

[siːm] [ef] [ðeɪ] [kænt] — [ˌəʊ 'diː] - [rɒt] - [ɪm] ! — [dʒest][duː; də] ['nʌθɪn] - [els] [bʌt; bət][bræg] !
Seems ef they can't — od - rot ' em ! — jest do nothin ' else but brag !
似乎 ef 他们 不能 — od - 腐烂 - 呃 ! — 笑话 做 什么也没有 - 别的 但 吹牛 !

看来如果他们不能——那就让他们烂掉！——除了吹牛什么也不做！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðeɪz] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːbɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] ,
They's music in the twitter of the bluebird and the jay ,
他们是 音乐 在 这 叽叽喳喳 的 这 蓝鸟 和 这 杰伊 ,

蓝鸟和松鸦的鸣叫声里有音乐，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sæsi] ['lɪt(ə)l] ['krɪtə(r)] [dʒest][ə; eɪ] - [pɛkɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;
And that sassy little critter jest a - peckin ' all the day ;
和 那 俏皮的 小的 小动物 笑话 一个 - 啄食 - 全部 这 天 ;

那只活泼的小家伙整天都在啄食；

[ðeɪz] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] " ['flɪkə(r)] , " [ænd; ənd] [ðeɪz] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [θrʌʃ] ,
They's music in the " flicker , " and they's music in the thrush ,
他们是 音乐 在 这 " 闪烁 , " 和 他们是 音乐 在 这 画眉 ,

“闪烁”中蕴藏着音乐，画眉鸟的鸣叫中也充满了音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪz] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['snɪkə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] !
And they's music in the snicker o ' the chipmunk in the brush !
和 他们是 音乐 在 这 暗笑 o - 这 花栗鼠 在 这 刷子 !

灌木丛中花栗鼠的窃笑声里，也蕴藏着音乐！

[ðeɪz] ['mjuːzɪk][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd][ai][gəʊ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
They's music all around me ! — And I go back , in a dream
他们是 音乐 全部 大约 我 ! — 和 我 去 后退 , 在 一个 梦

我周围全是音乐！——然后我又回到了梦里

[s'wiːtər] ['jɪt][ðæn; ðən]['evə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː][fɑːst] [ə'sliːp] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːm]
Sweeter yit than ever found me fast asleep , — and in the stream
更甜 yit 比 曾经 成立 我 快速地 睡着了 , — 和 在 这 溪流

比以往任何时候都更甜美的 yit 让我沉沉睡去，——就在溪流中

[ðæt] [ʌst] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] - ['wɔːrɪ] [ðə; ði] - [grəʊd] ,
That ust to split the medder whare the dandylions growed ,
那 仅 到 分裂 这 - 什么 这 - 生长 ,

那只是为了分开蒲公英生长的草皮，

[ai][stænd] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd] [redə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnset] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
I stand knee - deep , and redder than the sunset down the road .
我 站立 膝盖 - 深的 , 和 更红 比 这 日落 向下 这 路 .

我站在齐膝深的水里，脸比路尽头的日落还要红。

[ðɛnz] [wen] [ai] - -
Then's when I ' b'en
然后是 什么时候 我 - -

那时我

[ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - ! — [ænd; ənd] [ðeɪz] ['ʌðə(r)] ['felə] , [tuː] ,
a - fishin ' ! — And they's other fellers , too ,
一个 - 钓鱼 - ! — 和 他们是 其他 伙计们 , 也 ,

钓鱼啦！——还有其他人呢，

[wɪð] [ðeɪr] - - [pəulz] [ə; eɪ] - [swɪʃɪn] - [aʊt] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]
With theyr hick'ry - poles a - swishin ' out behind ' em ; and a few
和 他们 - - 杆子 一个 - 斯威辛 - 出去 在后面 - 呃 ; 和 一个 很少

他们身后挥舞着山核桃木杆；还有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['lɪt(ə)l] " [ʃ'aɪnəz] " [ɒn] ['aʊə(r)] ['striŋəz] , [wɪð] [ðeɪr] [teɪlz] [tɪp] - - - [bluːm] ,
Little " shiners " on our stringers , with theyr tails tip - toein ' bloom ,
小的 " 闪光 " 在 我们的 纵梁 , 和 他们 尾巴 提示 - - - 盛开 ,

我们鱼串上的小“闪光鱼”，尾巴踮着脚尖，闪闪发光。

[æz; əz] [wiː; wi] [dɑːns] - [ɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɜːrni] [həʊm] .
As we dance ' em in our fingers all the happy jurney home .
作为 我们 舞蹈 - 呃 在 我们的 手指 全部 这 快乐的 旅程 家 .

当我们用手指舞动它们，踏上快乐的回家之旅。

[ai] [kɪn] [siː] [ˌjuː 'es] , [truː] [tuː; tə] ['nətʃə] - , [θʌm] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,
I kin see us , true to Natur ' , thum the time we started out ,
我 亲属 看 我们 , 真的 到 自然 - , 拇指 这 时间 我们 开始 出去 ,

我能看到我们，忠于自然，回到我们出发的时候，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['teɪtə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] " ['raʊndəbaʊt] " ! —
With a biscuit and a ' tater in our little " roundabout " ! —
和 一个 饼干 和 一个 - 土豆 在 我们的 小的 " 迂回 " ! —

在我们的小“环岛”里，吃着饼干和土豆！

[ai] [kɪn] [siː] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ə; eɪ] - ['tæŋglɪn] - , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['elbəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] ,
I kin see our lines a - tanglin ' , and our elbows in a jam ,
我 亲属 看 我们的 线条 一个 - 唐林 - , 和 我们的 肘部 在 一个 果酱 ,

我仿佛看到我们的线条纠缠在一起，我们的胳膊肘也卡在了一起。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['neɪkɪd] [legz] [ə; eɪ] - ['dæŋglɪn] - [θʌm] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [dæm] .
And our naked legs a - danglin ' thum the apern o ' the dam .
和 我们的 裸 腿 一个 - 悬空 - 拇指 这 - o - 这 坝 .

我们赤裸的双腿悬在水坝的顶端。

[ai] [kɪn] [siː] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['klaɪmɪn] - [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪl] ,
I kin see the honeysuckle climbin ' up around the mill ,
我 亲属 看 这 金银花 攀岩 - 向上 大约 这 磨 ,

我能看到金银花在磨坊周围攀爬。

[ænd; ənd] [kɪn] [hɪə(r)] [ðə; ði] - ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ] - - - [stɪl] ;
And kin hear the worter chuckle , and the wheel a - growlin ' still ;
和 亲属 听到 这 - 轻笑 , 和 这 车轮 一个 - - - 仍然 ;

亲人听见水手咯咯地笑，车轮还在隆隆作响；

[ænd; ənd] [θʌm] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kɪn] [stiːl] [ðə; ði] [əʊld] [kə'nuː] ,
And thum the bank below it I kin steal the old canoe ,
和 拇指 这 银行 以下 它 我 亲属 偷 这 老的 独木舟 ,

然后我就可以偷走河岸下面的那艘旧独木舟了。

[ænd; ənd][dʒest][gɪt][ɪn][ænd; ənd] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [ʌst] [tuː; tə][duː; də] .

And	jest	git	in	and	row	it	like	the	miller	ust	to	do	.
和	笑话	git	在	和	排	它	喜欢	这	磨坊主	仅	到	做	.

然后就上去划吧，就像磨坊主以前那样。

- , [ai][gɪt][maɪ]['fænsi] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][pɑːst][səʊ] - [pleɪn]

W'y	,	I	git	my	fancy	focussed	on	the	past	so	mortul	plane
-	,	我	git	我的	想要	专注的	在	这	过去的	所以	-	飞机

为什么，我总是沉浸在对过去尘世生活的回忆中

[ai][kɪn]['iːv(ə)n] [smel] [ðə; ði]['ləʊkəs] - - ['blɔsəmz] ['blumin] - [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ;

I	kin	even	smell	the	locus	'	-	blossoms	bloomin	'	in	the	lane	;
我	亲属	甚至	闻	这	轨迹	-	-	花朵	盛开	-	在	这	车道	;

我甚至能闻到小路上盛开的芋头花香；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [kaʊ] - [belz] - - [sˈwiːtər] [tjuːnz] - [en] " ['mʌni] - [mʌsk]

And	I	hear	the	cow	-	bells	clinkin	'	sweeter	tunes	'	n	"	Money	-	musk
和	我	听到	这	奶牛	-	铃铛	-	-	更甜	曲调	-	n	"	钱	-	麝香

我听见牛铃叮当作响，奏出更甜美的曲调，还有“金钱麝香”。

" [fɜː] [ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [bʌgz] [ə; eɪ] - ['blɪŋkɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

"	Fer	the	lightnin	'	bugs	a	-	blinkin	'	and	a	-	dancin	'	in	the	dusk	.
"	fer	这	闪电	-	漏洞	一个	-	眨眼	-	和	一个	-	跳舞	-	在	这	黄昏	.

“为了黄昏中闪烁舞动的萤火虫。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [kep] - [ɒn] " [-] - , " [æz; əz][ðə; ði]['felə(r)] [sez] , [tel][aɪm]

And	when	I've	kep	'	on	"	musin	'	,	"	as	the	feller	says	,	tel	I'm
和	什么时候	我已经	保持	-	在	"	穆辛	-	,	"	作为	这	伙计	说道	,	电话	我是

而当我一直“沉思”，就像那家伙说的那样，告诉我

[fɜːm] - [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ]['betə(r)] [taɪm] ,

Firm	-	fixed	in	the	conclusion	that	they	hain't	no	better	time	,
公司	-	固定的	在	这	结论	那	他们	没有	不	更好的	时间	,

他们坚定地认为，现在正是最佳时机。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['saɪfə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] , — [ai][diː] - [kleə(r)]

When	you	come	to	cipher	on	it	,	than	the	old	times	,	—	I	de	-	clare
什么时候	你	来	到	密码	在	它	,	比	这	老的	时代	,	—	我	德	-	克莱尔

当你谈到密码学时，比以前更甚——我声明

[ai][kɪn] [weɪk] [ænd; ənd] [seɪ] " [dɒg] - [gɒn] - [ˌaɪ 'tiː] !

I	kin	wake	and	say	"	dog	-	gone	-	it	!
我	亲属	唤醒	和	说	"	狗	-	已消失	-	它	!

我可以醒来说“该死的！”

" [dʒest][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['eni] [preə(r)] !

"	jest	as	soft	as	any	prayer	!
"	笑话	作为	柔软的	作为	任何	祷告	!

“玩笑就像祈祷一样轻柔！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æn; ən] [əʊld] ['sɛtlərz] ['stɔːri]

AN	OLD	SETTLER'S	STORY
一个	老的	定居者的	故事

一位老定居者的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[æn; ən] [əʊld] ['sɛtlərz] ['stɔːri]
AN OLD SETTLER'S STORY
一个 老的 定居者的 故事

一位老定居者的故事

['wɪljəm] ['wɪljəmz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ɜː(r)]
William Williams his name was — er
威廉 威廉姆斯 他的 姓名 曾是 — 呃

他的名字是威廉·威廉姆斯——

[səʊ] [hiː; hi] [sed] ; — [bɪl] ['wɪljəmz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ,
so he said ; — Bill Williams they called him ,
所以 他 说 ; — 账单 威廉姆斯 他们 称为 他 ,

他说道；——人们称他为比尔·威廉姆斯，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] - [æt; ət] [noʊd] [hɪm] [best] [kɔːld] [hɪm] [bɪl] [bɪls] .
and them ' at knowed him best called him Bill Bills .
和 他们 - 在 已知 他 最好的 称为 他 账单 账单 .

而最了解他的人都叫他比尔·比尔斯。

[ðə; ði] [fɜːst] [aɪ] [siːd] [əʊ] - [bɪls] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪə(r)] .
The first I seed o ' Bills was about two weeks after he got here .
这 第一的 我 种子 o - 账单 曾是 关于 二 周 后 他 得到 这里 .

我第一次见到比尔斯是在他来到这里大约两周后。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] , [fɜː]
The Settlement wasn't nothin ' but a baby in them days , fer
这 沉降 不是 什么也没有 - 但 一个 婴儿 在 他们 天 , fer

那时候，这片定居点还只是个雏形。

[aɪ] [maɪnd] - [æt; ət] [əʊld] - [stɜ-dʒɪs] [hæd; həd] [dʒɪst] [gɒt] [hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [grɪs] - [mɪl] [ə; eɪ] - [gɔɪn] -
I mind ' at old Ezry Sturgiss had jist got his saw and griss - mill a - goin '
我 头脑 - 在 老的 - 斯特吉斯 有 要点 得到 他的 锯 和 格里斯 - 磨 一个 - 去 -
,
,
,

我记得老埃兹里·斯特吉斯刚把他的锯木机和磨粉机都弄好了。

[ænd; ənd] [bɪls] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪlɪn] - ,
and Bills had come along and claimed to know all about millin ' ,
和 账单 有 来 沿着 和 声称 到 知道 全部 关于 米林 - ,

比尔斯来了，声称自己精通制粉业。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪlə z] [ɪn] [ðem; ðəm] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] -
and got a job with him ; and millers in them times was wanted worse'n
和 得到 一个 工作 和 他 ; 和 磨坊主 在 他们 时代 曾是 通缉 -
-
congerssmen ,
-

于是他便在他那里找到了一份工作；在那个年代，磨坊主比国会议员更抢手。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [gɒt] ['betə(r)] ['weɪdʒɪz] ; [fɜː] [ə'fɔː] - [bɪlt] ,
and I reckon got better wages ; fer afore Ezry built ,
和 我 估计 得到 更好的 工资 ; fer 之前 - 建造 ,

而且我估计工资更高了；因为在埃兹里建造之前，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [dʌst] [əʊ] - [miːl] [ɜː(r)]['flaʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ʃɔːt] [əʊ] - [ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtə(r)]

there	wasn't	a	dust	o	'	meal	er	flour	to	be	had	short	o	'	the	White	Water
那里	不是	一个	灰尘	o	-	一顿饭	呃	面粉	到	是	有	短的	o	-	这	白色的	水

,

,

,

除了白水河以外，连一丁点面粉都找不到。

['bɛtərən] ['sɪksti] - [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

better'n	sixty	mil'd	from	here	,	the	way	we	had	to	fetch	it	.
比	六十	-	从	这里	,	这	方式	我们	有	到	拿来	它	.

从这里运过来要花六千万英里，我们不得不走了这条路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [fˈɜː][ðeə(r)][graɪndɪn] - [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz] [ðæt] ;

And	they	used	to	come	to	Ezry's	fer	their	grindin	'	as	fur	as	that	;
和	他们	用过的	到	来	到	-	fer	他们的	磨练	-	作为	毛皮	作为	那	;

他们以前经常到埃兹里那里磨毛皮；

[ænd; ənd][wʌn]['felə(r)][aɪ] [noʊd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əʊld] [saʊθ]

and	one	feller	I	knowed	to	come	from	what	used	to	be	the	old	South
和	一	伙计	我	已知	到	来	从	什么	用过的	到	是	这	老的	南

[fɔːk] ,

Fork	,
叉	,

还有一位我认识的人，他来自以前的南福克地区。

['əʊvə(r)] ['eɪti] - [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wˈɛtəst] , - ['weðə(r)] ; [ænd; ənd]

over	eighty	mil'd	from	here	,	and	in	the	wettest	,	rainyest	weather	;	and
超过	八十	-	从	这里	,	和	在	这	最潮湿	,	-	天气	;	和

[mʌd] !

mud	!
泥	!

从这里出发超过八十英里，而且是在最潮湿、雨量最大的天气里；还有泥泞！

[lɔː] !

Law	!
法律	!

法律！

[wel] , [ðɪs] - [hɪə(r)] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɜːkɪn] - [fˈɜː]

Well	,	this	-	here	Bills	was	a	-	workin	'	fer
出色地	,	这	-	这里	账单	曾是	一个	-	工作	-	fer

嗯，这位比尔当时正在工作。

- [æt; ət][ðə; ði]

Ezry	at	the
-	在	这

Ezry 在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[taɪm] — [pɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [graɪndɪn] - , [ænd; ənd] [pɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

time	—	part	the	time	a	-	grindin	'	,	and	part	the	time	a	-	lookin	'	after	the
时间	—	部分	这	时间	一个	-	磨练	-	,	和	部分	这	时间	一个	-	在看	-	后	这

['sɔːɪn] - ,

sawin	'	,
锯木	-	,

时间——一部分时间用来磨面，一部分时间用来照看锯木。

[ænd; ənd] ['gɪtɪn] - [aʊt]['tɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	gittin	'	out	timber	and	the	like	.
和	吉廷	-	出去	木材	和	这	喜欢	.

以及运出木材之类的东西。

[bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪn] - ['felə(r)] , [ʃɔː(r)] !

Bills	was	a	queer	-	lookin	'	feller	,	shore	!
账单	曾是	一个	酷儿	-	在看	-	伙计	,	支撑	!

比尔长相确实有点怪异!

[ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [ə; eɪ] [bɪld] [mæn][æz; əz] [tɒm] ['kɑːtə(r)] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]

About	as	tall	a	build	man	as	Tom	Carter	—	but	of	course	you	don't	know
关于	作为	高的	一个	建造	男人	作为	汤姆	卡特	—	但	的	课程	你	不	知道

['nʌθɪn] - [əʊ] - [tɒm] ['kɑːtə(r)] .

nothin	'	o	'	Tom	Carter	.
什么也没有	-	o	-	汤姆	卡特	.

身材和汤姆·卡特差不多高大——当然，你对汤姆·卡特一无所知。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)] , [tɒm] [wɒz; wəz] ;

A	great	big	hulk	of	a	feller	,	Tom	was	;
一个	伟大的	大的	绿巨人	的	一个	伙计	,	汤姆	曾是	;

汤姆是个身材魁梧的大块头;

[ænd; ənd][æz; əz][fɜː(r)] [bæk] [æz; əz] ['fɪfti] - [eɪt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][brægz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	as	fur	back	as	Fifty	-	eight	used	to	make	his	brags	that	he	could
和	作为	毛皮	后退	作为	五十	-	八	用过的	到	制作	他的	吹嘘	那	他	可以

[kʌt] [ænd; ənd] [pʌt] [ʌp][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [kɔːd] [ə; eɪ] [deɪ] .

cut	and	putt	up	his	seven	cord	a	day	.
切	和	推杆	向上	他的	七	绳索	一个	天	.

而像五十八号那样的毛皮大亨，经常吹嘘自己一天能割完并捆好七捆毛皮。

[wel] , [wɒt] [gɪv] [bɪls] [ðɪs] [kwɪə(r)] [lʊk] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,

Well	,	what	give	Bills	this	queer	look	,	as	I	was	a	-	goin	'	on	to	say	,
出色地	,	什么	给	账单	这	酷儿	看	,	作为	我	曾是	一个	-	去	-	在	到	说	,

嗯，我正要说，是什么让比尔看起来这么古怪呢?

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['ʌgli] [skɑː(r)][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][əʊ] - [wʌn] [aɪ] [kliːn]

was	a	great	big	ugly	scar	a	-	runnin	'	from	the	corner	o	'	one	eye	clean
曾是	一个	伟大的	大的	丑陋的	瘢痕	一个	-	跑步	-	从	这	角落	o	-	一	眼睛	干净的

[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

down	his	face	and	neck	,
向下	他的	脸	和	脖子	,

一道又大又丑的疤痕从他一只眼睛的眼角一直延伸到脸颊和脖子上。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɜː(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brest] — ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]

and	I	don't	know	how	fur	down	his	breast	—	awful	lookin	'	;	and	he	never
和	我	不	知道	如何	毛皮	向下	他的	胸部	—	可怕	在看	-	;	和	他	绝不

[ʃeɪvd] ,

shaved	,
剃光	,

我不知道他胸前的毛长得怎么样——看起来很糟糕；而且他从来不刮胡子。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][heə(r)][ə; eɪ] - [grəu in] - [ɪn] [ðæt] [skɑː(r)] ,

and	there	wasn't	a	hair	a	-	growin	'	in	that	scar	,
和	那里	不是	一个	头发	一个	-	成长中	-	在	那	瘢痕	,

那道疤痕里一根头发都没长出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] — [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - ['paizn] [sneɪk] [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - [ə; eɪ] - ['krɔːlɪn] -

and	it	looked	like	a	—	some	kind	o	'	pizen	snake	er	somepin	'	a	-	crawlin	'
和	它	看起来	喜欢	一个	—	一些	种类	o	-	皮兽	蛇	呃	一些	-	一个	-	爬行	-

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

in	the	grass	and	weeds	.
在	这	草	和	杂草	.

它看起来像某种皮岑蛇之类的东西，在草丛和杂草中爬行。

[ai]['nevə(r)] [siːd] [zɪç] [ə; eɪ] - [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - - ['lʊkɪn] - [tʃæp] ,

I	never	seed	sich	a	'	out	-	and	-	out	ornry	-	lookin	'	chap	,
我	绝不	种子	sich	一个	-	出去	-	和	-	出去	-	-	在看	-	小伙子	,

我从没见过这么个一脸凶相的家伙，

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][fɜːdʒɪt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] .

and	I'll	never	fergit	the	first	time	I	set	eyes	on	him	.
和	患病的	绝不	弗吉特	这	第一的	时间	我	放	眼睛	在	他	.

我永远不会忘记第一次见到他的情景。

[stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [stiːv] [wɒz; wəz][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] ; [stiːvz] [-] [ɪn] [kælɪfɔrni] [naʊ] [fɜː]

Steve	and	me	—	Steve	was	my	youngest	brother	;	Steve's	be'n	in	Californy	now	fer
史蒂夫	和	我	—	史蒂夫	曾是	我的	最小的	兄弟	;	史蒂夫的	贝恩	在	加利福尼亚州	现在	fer

, [ˌel'iː] - [ˌem 'iː] [siː] ,

,	le	'	me	see	,
,	勒	-	我	看	,

史蒂夫和我——史蒂夫是我最小的弟弟；史蒂夫现在在加州，让我看看，

— [wel] , ['enɪweɪz] , [ai] ['rɪkən] ,

—	well	,	anyways	,	I	rickon	,
—	出色地	,	总之	,	我	里克	,

——总之，我里克，

['əʊvə(r)] ['θɜːti] [jɪə(r)] . — [stiːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ðə; ði] [tiːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [ai]['æləs][let]

over	thirty	year	.	—	Steve	was	a	-	drivin	'	the	team	at	the	time	—	I	allus	let
超过	三十	年	.	—	史蒂夫	曾是	一个	-	驾驶	-	这	团队	在	这	时间	—	我	艾洛斯	让

[stiːv] [draɪv] ;

Steve	drive	;
史蒂夫	驾驶	;

三十多年了。——当时史蒂夫是车队的领队——我总是让史蒂夫开车；

- [pɛrd] [laɪk] [stiːv] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [fɜː] [hɑsɪz] .

'	peared	like	Steve	was	made	a	-	purpose	fer	hosses	.
-	梨	喜欢	史蒂夫	曾是	制成	一个	-	目的	fer	软管	.

史蒂夫看起来就像是专门为马匹而生的。

[ðə; ði]

The	beatin'est
这	最强

最惨烈的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hænd] [wɪð] [hɑsɪz] - [æt; ət]['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] [siː] [ænd; ənd] - [ai] - [nəʊ] !

hand	with	hosses	'	at	ever	you	did	see	and	-	I	-	know	!
手	和	软管	-	在	曾经	你	做过	看	和	-	我	-	知道	!

手牵着马"无论你见过什么，我都知道！

- , [ə; eɪ] [hɒs] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt] - [juːst] [tuː; tə] [stiːv] [ə; eɪ] - ['hændlɪn] - [ɒv; əv][hɪm] ,

W'y	,	a	hoss	,	after	he	got	kindo	'	used	to	Steve	a	-	handlin	'	of	him	,
-	,	一个	霍斯	,	后	他	得到	基多	-	用过的	到	史蒂夫	一个	-	汉德林	-	的	他	,

W'y，一匹马，在有点习惯了史蒂夫对他的照顾之后，

[wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɜː] [hɪm] !
would **do** **anything** **fer** **him** **!**
会 做 任何事物 fer 他 !

我愿意为他做任何事!

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊd] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [swɒp] [fɜː] [hɑsɪz] - [æt; ət] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [meɪk] [ə; eɪ]
And **I've** **knowed** **that** **boy** **to** **swap** **fer** **hosses** **'** **at** **couldn't** **hardly** **make** **a**
和 我已经 已知 那 男生 到 交换 fer 软管 - 在 不能 几乎 制作 一个
[ʃædɜ˞] ;
shadder **;**
阴影 ;

我认识那个男孩，他去换马，而他自己却几乎做不了什么。

[ænd; ənd] , [ə'fɔː] [juː; jʊ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **,** **afore** **you** **knowed** **it** **,**
和 , 之前 你 已知 它 ,

不知不觉中，

[stiːv] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪm] [ə; eɪ] - [kəvɔrtɪn] - [ə'raʊnd] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [æz; əz] [pɪrt] [ænd; ənd][fæt]
Steve **would** **have** **'** **em** **a** **-** **cavortin** **'** **around** **a** **-** **lookin** **'** **as** **peert** **and** **fat**
史蒂夫 会 有 - 呃 一个 - 卡沃廷 - 大约 一个 - 在看 - 作为 同伴 和 胖的
[ænd; ənd] [slɪk] !
and **slick** **!**
和 光滑 !

史蒂夫会让他们到处嬉戏玩闹，看起来又胖又滑溜!

[wel] , [wɪd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [fɜː][sʌm; səm][graɪndɪn] - [ðæt] [deɪ] ;
Well **,** **we'd** **come** **over** **to** **Ezry's** **fer** **some** **grindin** **'** **that** **day** **;**
出色地 , 我们会 来 超过 到 - fer 一些 磨练 - 那 天 ;

那天，我们去了埃兹里家磨练技艺;

[ænd; ənd] [stiːv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [praɪs] [sʌm; səm]['lʌmbə(r)][fɜː][ə; eɪ] [haʊs] , - - [tuː; tə] ['mæri] [ðæt]
and **Steve** **wanted** **to** **price** **some** **lumber** **fer** **a** **house** **,** **intendin** **'** **to** **marry** **that**
和 史蒂夫 通缉 到 价格 一些 木材 fer 一个 房子 , - - 到 结婚 那
[fɔːl] — [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] - ['mærid] ,
Fall **—** **and** **would** **a** **-** **married** **,**
落下 — 和 会 一个 - 已婚 ,

史蒂夫想为盖房子买些木材，打算那年秋天结婚——而且他确实会结婚。

[ai] ['rekən] ,
I **reckon** **,**
我 估计 ,

我想，

[ef][ðə; ðɪ][gɜːl]['hædnt][ə; eɪ] - [daɪd][dʒɪst][æz; əz] [ʃɪd] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['wɛdɪn] - [kləʊðz] [dʌn] —
ef **the** **girl** **hadn't** **a** **-** **died** **jist** **as** **she'd** **got** **her** **weddin** **'** **clothes** **done** **—**
ef 这 女孩 之前没有 一个 - 死亡 要点 作为 棚 得到 她 婚礼 - 衣服 完毕 —
[ænd; ənd] [ðæt] [set] [hɑːd] [ɒn] [stiːv] [fɜː][ə; eɪ] [waɪl] .
and **that** **set** **hard** **on** **Steve** **fer** **a** **while** **.**
和 那 放 难的 在 史蒂夫 fer 一个 尽管 .

如果那个女孩没有在刚做好结婚礼服的时候就去世的话——这件事让史蒂夫难过了好一阵子。

['jɪt] [hiː; hi] ['ræli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [wɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['mærid] ,
Yit **he** **rallied** **,** **you** **know** **,** **as** **a** **youngster** **will** **;** **but** **he** **never** **married** **,**
yit 他 集结 , 你 知道 , 作为 一个 青少年 将要 ; 但 他 绝不 已婚 ,
['sʌmweɪ] — ['nevə(r)] ['mærid] .
someway **—** **never** **married** **.**
以某种方式 — 绝不 已婚 .

你知道，他像个年轻人一样振作起来；但他却从未结婚——不知何故，他从未结婚。

['rekən] [hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [wel] [ɪ'nʌf] — - [les] [ˌaɪ 'tiː]

Reckon	he	never	found	no	other	woman	he	could	love	well	enough	—	'	less	it
估计	他	绝不	成立	不	其他	女士	他	可以	爱	出色地	足够的	—	-	较少的	它

[wɒz; wəz] — [wel] ,

was	—	well	,
曾是	—	出色地	,

他估计自己再也没找到过其他能让他足够爱的女人——除非——好吧，

[nəʊ] [ɒdz] . — [ðə; ði] [gʊd] - [dʒɛdʒ] [əʊ] - [wʌts] [best] [fɜː] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

no	odds	.	—	The	Good	Bein's	jedge	o	'	what's	best	fer	each	and	all	.
不	赔率	.	—	这	好的	-	边缘	o	-	是什么	最好的	fer	每个	和	全部	.

没有赔率。——《好人》杂志对每个人的最佳判断。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [ðen] [ə'baʊt] [eɪt] - [frɒm; frəm] - ,

We	lived	then	about	eight	mil'd	from	Ezry's	,
我们	居住地	然后	关于	八	-	从	-	,

当时我们住在离埃兹里家大约八英里的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] ;

and	it	tuck	about	a	day	to	make	the	trip	;
和	它	塞进	关于	一个	天	到	制作	这	旅行	;

这段旅程大约需要一天时间；

[səʊ][juː; jʊ][kɪn] - [gɪt][æn; ən]['ɪdi][əʊ] - [haʊ] [ðə; ði][rəʊdz][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .

so	you	kin	kindo	'	git	an	idy	o	'	how	the	roads	was	in	them	days	.
所以	你	亲属	基多	-	git	一个	idy	o	-	如何	这	道路	曾是	在	他们	天	.

所以你大概能了解一下那时候的道路状况。

[wel] , [ɒn][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ai] ['nəʊtɪst] [stiːv] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['kwaɪət] - [laɪk] ,

Well	,	on	the	way	over	I	noticed	Steve	was	mighty	quiet	-	like	,
出色地	,	在	这	方式	超过	我	注意到	史蒂夫	曾是	强大的	安静的	-	喜欢	,

嗯，在来的路上我注意到史蒂夫非常安静。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tel][æt; ət][lɑːst][hiː; hi]

but	I	didn't	think	nothin	'	of	it	,	tel	at	last	he
但	我	没有	思考	什么也没有	-	的	它	,	电话	在	最后的	他

但我当时没想那么多，最后还是告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[sez] , [sez] [hiː; hi] , " [ben] ,

says	,	says	he	,	"	Ben	,
说道	,	说道	他	,	"	本	,

他说，他说，“本，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɜː] - [njuː] [hænd] " — ['miːnɪn] - [bɪls] .

I	want	you	to	kindo	'	keep	an	eye	out	fer	Ezry's	new	hand	"	—	meanin	'	Bills	.
我	想	你	到	基多	-	保持	一个	眼睛	出去	fer	-	新的	手	"	—	含义	-	账单	.

我希望你稍微留意一下埃兹里的新手”——指的是比尔斯。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] - [sə'spɪʃ(ə)n] [sʌmpɪn] - [əʊ] - ['nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] ; [ænd; ənd]

And	then	I	kindo	'	suspicioned	somepin	'	o	'	nother	was	up	betwixt	'	em	;	and
和	然后	我	基多	-	怀疑	一些	-	o	-	另一个	曾是	向上	中间	-	呃	;	和

[ʃɔː(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

shore	enough	there	was	,
支撑	足够的	那里	曾是	,

然后我就隐隐觉得他们之间还有别的原因；果不其然，确实如此。

[æz; əz][ai] [faʊnd] [aʊt] [ə'fɔː] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

as	I	found	out	afore	the	day	was	over	.
作为	我	成立	出去	之前	这	天	曾是	超过	.

我在当天结束前就发现了这一点。

[ai] [noʊd] - [æt; ət] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ'd] [hɪd] .

I	knowed	'	at	Bills	was	a	mean	sort	of	a	man	,	from	what	I'd	heerd	.
我	已知	-	在	账单	曾是	一个	意思是	种类	的	一个	男人	,	从	什么	ID	听见	.

据我所知，比尔是个心肠歹毒的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ə'fɔː] [id] [-] [hɪə(r)] [tuː] [wiːks] .

His	name	was	all	over	the	neighberhood	afore	he'd	be'n	here	two	weeks	.
他的	姓名	曾是	全部	超过	这	-	之前	他会	贝恩	这里	二	周	.

在他来这里的两周之前，他的名字就已经传遍了整个街区。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [sɔrtoʊ] - [wei] : [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

In	the	first	place	,	he	come	in	a	suspicious	sorto	'	way	:	Him	and	his	wife	,
在	这	第一的	地方	,	他	来	在	一个	可疑的	索托	-	方式	:	他	和	他的	妻子	,

首先，他以一种可疑的方式出现：他和他的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][oʊni][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əʊld] ,

and	a	little	baby	on'y	a	few	months	old	,
和	一个	小的	婴儿	仅限	一个	很少	几个月	老的	,

还有一个才几个月大的小婴儿，

[kʌm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] - ['wægən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæmbli] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - - [ɪn][ðə; ði] - ;

come	through	in	a	kivvered	wagon	with	a	fambly	a	-	goin	'	som'ers	in	The	Illinoy	;
来	通过	在	一个	-	车皮	和	一个	家庭	一个	-	去	-	-	在	这	-	;

坐着一辆破旧的马车，带着一家人在伊利诺伊州来到这里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [fˈɜː][sʌm; səm] [miːl] [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - ,

and	they	stopped	at	the	mill	,	fer	some	meal	er	somepin	'	,
和	他们	停止	在	这	磨	,	fer	一些	一顿饭	呃	一些	-	,

他们停在磨坊，想吃点东西什么的。

[ænd; ənd] [bɪls] [gɒt][tuː; tə]['tɔːkɪn] - [wɪð] - - [baʊt] ['mɪlɪn] - , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [əʊ] - ['nʌðə(r)] ,

and	Bills	got	to	talkin	'	with	Ezry	'	bout	millin	'	,	and	one	thing	o	'	nother	,
和	账单	得到	到	谈话	-	和	-	-	回合	米林	-	,	和	一	事物	o	-	另一个	,

比尔斯和埃兹里聊起了磨坊生意，还有另一件事，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [sʌm; səm] - [baʊt] [ə; eɪ] [mɪl] - ,

and	said	he	was	expeerenced	some	'	bout	a	mill	hisse'f	,
和	说	他	曾是	-	一些	-	回合	一个	磨	-	,

他说他自己就经历过一些磨坊的磨难，

[ænd; ənd][təʊld] - [ef] [id] [gɪv] [hɪm] [wɜːk] [id] [stɒp] ;

and	told	Ezry	ef	he'd	give	him	work	he'd	stop	;
和	讲述	-	ef	他会	给	他	工作	他会	停止	;

并告诉埃兹里，如果他给他工作，他就会停止；

[sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi] ['wʌznt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [trævlɪn] - ,

said	his	wife	and	baby	wasn't	strong	enough	to	stand	trav'lin	'	,
说	他的	妻子	和	婴儿	不是	强的	足够的	到	站立	特拉夫林	-	,

他说他的妻子和孩子身体不够强壮，无法承受长途旅行。

[ænd; ənd][ef] - [gɪv] [hɪm] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	ef	Ezry'd	give	him	work	he	was	ready	to	lick	into	it	then	and	there
和	ef	-	给	他	工作	他	曾是	准备好	到	舔	进入	它	然后	和	那里

;
;
;

如果 Ezry 给他安排工作，他立刻就会欣然接受；

[sed] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [baɪ] ['sjuːɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

said	his	woman	could	pay	her	board	by	sewin	'	and	the	like	,
说	他的	女士	可以	支付	她	木板	经过	缝合	-	和	这	喜欢	,

他说他的女人可以通过缝纫之类的方式支付食宿费用。

[tel] [ðeɪ] [gɒt] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ef][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] - ,

tel	they	got	ahead	a	little	;	and	then	,	ef	he	liked	the	neighberhood	,
电话	他们	得到	前方	一个	小的	;	和	然后	,	ef	他	喜欢	这	-	,

告诉他们他们取得了一些进展；然后，如果他喜欢这个街区，

[hiː; hi] [sed] [id] [æz; əz] [lɪf] ['set(ə)l] [ðeə(r)] [æz; əz] ['enɪhweəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ] [həʊm] ,

he	said	he'd	as	lif	settle	there	as	anywheres	;	he	was	huntin	'	a	home	,
他	说	他会	作为	生命	定居	那里	作为	任何地方	;	他	曾是	亨廷顿	-	一个	家	,

[hiː; hi]

he
他

他说他愿意在那里定居，就像在任何地方一样；他正在寻找一个家，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] - [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ['reɪli] ['niːdɪd] [rest] ,

said	,	and	the	outlook	kindo	'	struck	him	,	and	his	woman	railly	needed	rest	,
说	,	和	这	前景	基多	-	击	他	,	和	他的	女士	铁路	需要	休息	,

他说完，眼前的景象让他有些不安，而且他的女人确实需要休息。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [mʌtʃ] [fɜːdɜ˞] .

and	wasn't	strong	enough	to	go	much	furder	.
和	不是	强的	足够的	到	去	很多	更远	.

而且体力也不足以走得更远。

[ænd; ənd][əʊld] - - [tʌk] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði]['felə(r)] ; [ænd; ənd]['hævɪn] - [haʊs] - [ruːm] [tuː; tə][speə(r)]

And	old	Ezry	kindo	'	tuk	pity	on	the	feller	;	and	havin	'	house	-	room	to	spare
和	老的	-	基多	-	图克	遗憾	在	这	伙计	;	和	拥有	-	房子	-	房间	到	空闲的

,

,
,

老埃兹里有点同情那家伙；而且家里还有空余房间，

[ænd; ənd] ['reɪli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [raɪt] ;

and	railly	in	need	of	a	good	hand	at	the	mill	,	he	said	all	right	;
和	铁路	在	需要	的	一个	好的	手	在	这	磨	,	他	说	全部	正确的	;

他急需一个好帮手在磨坊干活，于是说道：好吧。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['felə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [ə'hed] [ænd; ənd] [left] - [ɪm] ;

and	so	the	feller	stopped	and	the	wagon	druv	ahead	and	left	'	em	;
和	所以	这	伙计	停止	和	这	车皮	德鲁夫	前方	和	左边	-	呃	;

于是那人停了下来，马车向前驶去，把他们留下了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [θɪŋz] [nɜːr] ['nʌθɪn] - — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - - ['sætʃəl] ,

and	they	didn't	have	no	things	ner	nothin	'	—	not	even	a	cyarpet	-	satchel	,
和	他们	没有	有	不	事物	ner	什么也没有	-	—	不是	甚至	一个	-	-	书包	,

[nɜːr][ə; eɪ] [stɪtʃ] [əʊ] - [kləʊðz] ,

ner	a	stitch	o	'	clothes	,
ner	一个	缝	o	-	衣服	,

他们一无所有，连个皮包都没有，一件衣服也没有。

[oʊni] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðeə(r)] [bæks] .

on'y	what	they	had	on	their	backs	.
仅限	什么	他们	有	在	他们的	背部	.

他们身上只有身上穿的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [ɜː(r)] [fɔːθ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [bɪls] [stɒpt] - [æt; ət][hiː; hi]

And	I	think	it	was	the	third	er	fourth	day	after	Bills	stopped	'	at	he
和	我	思考	它	曾是	这	第三	呃	第四	天	后	账单	停止	-	在	他

[bɜːk] ,

whirped	Tomps	Burk	,
-	TOMPs	伯克	,

我想那是比尔队停赛后的第三或第四天，他猛击了汤姆斯·伯克。

[ðə; ði] [ˈbʊli] [əʊ] - [hɪə(r)][ðem; ðəm] [deɪz] , [tel] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [noʊd] [hɪm] !

the	bully	o	'	here	them	days	,	tel	you	wouldn't	a	-	knowed	him	!
这	欺负	o	-	这里	他们	天	,	电话	你	不会	一个	-	已知	他	!

当年这里的恶霸，你肯定认不出他！

[wel] , [aɪˈd] [hɪd] [əʊ] - [ðɪs] ,

Well	,	I'd	heerd	o	'	this	,
出色地	,	ID	听见	o	-	这	,

嗯，我听说过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪz][aɪˈd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] - [æt; ət] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [stɪk] ,

and	the	facts	is	I'd	made	up	my	mind	'	at	Bills	was	a	bad	stick	,
和	这	事实	是	ID	制成	向上	我的	头脑	-	在	账单	曾是	一个	坏的	戳	,

事实是，我当时已经认定“比尔队是个糟糕的球队”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˈwʌznt] [nʌn] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [fˈɜː][hɪz; ɪz] [biːn] - [hɪə(r)] .

and	the	place	wasn't	none	the	better	fer	his	bein	'	here	.
和	这	地方	不是	没有任何	这	更好的	fer	他的	是	-	这里	.

他的到来并没有让这个地方变得更好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , — [æz; əz] [stiːv] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][draɪv][ʌp]

But	,	as	I	was	a	-	goin	'	on	to	say	,	—	as	Steve	and	me	driv	up
但	,	作为	我	曾是	一个	-	去	-	在	到	说	,	—	作为	史蒂夫	和	我	驾驶	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

to	the	mill	,
到	这	磨	,

但是，正如我正要说的——当我和史蒂夫开车前往工厂时——

[aɪ] [ketʃ] [saɪt] [əʊ] - [bɪls] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [aʊt][əʊ] - [weə(r)] [sʌm; səm] [bɔːdz]

I	ketched	sight	o	'	Bills	the	first	thing	,	a	-	lookin	'	out	o	'	where	some	boards
我	素描	视线	o	-	账单	这	第一的	事物	,	一个	-	在看	-	出去	o	-	在哪里	一些	板

[wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf] ,

was	knocked	off	,
曾是	敲门	离开	,

我第一眼就看到了比尔，他正从一些木板被撞掉的地方往外看。

[dʒɪst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] - - [wiːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊd] [stiːv] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]

jist	over	the	worter	-	wheel	;	and	he	knowed	Steve	—	I	could	see	that	by	his
要点	超过	这	-	-	车轮	;	和	他	已知	史蒂夫	—	我	可以	看	那	经过	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他站在水车上方；而且他认识史蒂夫——我从他的脸上就能看出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɔlə] [sʌmpɪn] - , [tuː] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [dʒɪst] [meɪk] [aʊt] ,

and	he	hollered	somepin	'	,	too	,	but	what	it	was	I	couldn't	jist	make	out	,
和	他	大声喊叫	一些	-	,	也	,	但	什么	它	曾是	我	不能	要点	制作	出去	,

他也喊了些什么，但我没听清具体内容。

[fˈɜː][ðə; ði] [nɔɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [wiːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ef] [id] [ˈhɔlə]

fer	the	noise	o	'	the	wheel	;	but	he	looked	to	me	as	ef	he'd	hollered
fer	这	噪音	o	-	这	车轮	;	但	他	看起来	到	我	作为	ef	他会	大声喊叫

[sʌmpɪn] - [miːn]

somepin	'	mean
一些	-	意思是

是车轮的噪音；但他看着我，好像他吼了什么难听的话似的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə; eɪ] - [ˈpɜːpəs]

a	-	purpose
一个	-	目的

目的

[soʊz] [stiːv] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

so's	Steve	wouldn't	hear	it	,
所以也是	史蒂夫	不会	听到	它	,

所以史蒂夫不会听到。

[ænd; ənd] [id] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][əʊ] - [ˈnoʊɪn] - - [æt; ət] [id] [kɔːld] [stiːv] [sʌm; səm] -

and	he'd	have	the	consolation	o	'	knowin	'	'	at	he'd	called	Steve	some	ornry
和	他会	有	这	安慰	o	-	知道	-	-	在	他会	称为	史蒂夫	一些	-

[neɪm] - [θaʊt] [ˈgɪvɪn] - [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

name	'	thout	givin	'	him	a	chance	to	take	it	up	.
姓名	-	空	给予	-	他	一个	机会	到	拿	它	向上	.

而且他还可以安慰自己，他骂了史蒂夫一些难听的话，却没给史蒂夫反击的机会。

[stiːv] [wɒz; wəz]['æləs]['kwaɪət] - [laɪk] ,

Steve	was	allus	quiet	-	like	,
史蒂夫	曾是	艾洛斯	安静的	-	喜欢	,

史蒂夫一直都很安静。

[bʌt; bət][ef][juː; jʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['dændə(r)] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] - [θaʊt] [mʌtʃ]

but	ef	you	raised	his	dander	onc't	—	and	you	could	do	that	'	thout	much
但	ef	你	提高	他的	皮屑	-	—	和	你	可以	做	那	-	空	很多

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但如果你惹恼了他一次——而且你很容易就能做到这一点，

['kælɪn] - [hɪm] [nems] [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - , [pəˈtɪkjələ(r)] - ['eniθɪŋ] - [baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

callin	'	him	names	er	somepin	'	,	particular	'	anything	'	bout	his	mother	.
卡林	-	他	姓名	呃	一些	-	,	特别的	-	任何事物	-	回合	他的	母亲	.

骂他，尤其是骂他母亲的事。

[stiːv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — ['æləs] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Steve	loved	his	mother	—	allus	loved	his	mother	,
史蒂夫	喜爱	他的	母亲	—	艾洛斯	喜爱	他的	母亲	,

史蒂夫爱他的母亲——所有人都爱他的母亲。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪt] [fˈɜː][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dræp][əʊ] - [ðə; ði][hæt] .

and	would	fight	fer	her	at	the	drap	o	'	the	hat	.
和	会	斗争	fer	她	在	这	垂帘	o	-	这	帽子	.

他会毫不犹豫地为她而战。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fævoʊ] - [raɪt] — ['æləs][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [əʊ] - " [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

And	he	was	her	favo	-	rite	—	allus	a	-	talkin	'	o	'	"	her	boy	,
和	他	曾是	她	最爱	-	仪式	—	艾洛斯	一个	-	谈话	-	o	-	"	她	男生	,

['stiːvn] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ,

Steven	,	"	as	she	used	to	call	him	,
史蒂文	,	"	作为	她	用过的	到	称呼	他	,

他是她最喜欢的——她总是称他为“她的男孩史蒂文”。

[ænd; ənd][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [kɪrfəl] [ɒv; əv][hɪm] ['æləs] , [wen] [id] [biː; bi] [sɪk] [ɔː(r)]

and	so	proud	of	him	,	and	so	keerful	of	him	allus	,	when	he'd	be	sick	or
和	所以	自豪的	的	他	,	和	所以	keerful	的	他	艾洛斯	,	什么时候	他会	是	生病的	或者

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

为他感到无比自豪，也为他时刻感到无比关心，无论他生病还是其他什么情况；

[nʌs] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

nuss	him	like	a	baby	,	she	would	.
努斯	他	喜欢	一个	婴儿	,	她	会	.

她会像哄婴儿一样哄他。

[səʊ] [wen] [bɪls] ['hɔlə] , [stiːv] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪn] - , [əʊ] -

So	when	Bills	hollered	,	Steve	didn't	pay	no	attention	;	and	I	said	nothin	'	,	o	'
所以	什么时候	账单	大声喊叫	,	史蒂夫	没有	支付	不	注意力	;	和	我	说	什么也没有	-	,	o	-

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

所以当比尔大喊大叫时，史蒂夫根本没理会；我当然也没说话。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][let][ɒn][laɪk][aɪ] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

and	didn't	let	on	like	I	noticed	him	.
和	没有	让	在	喜欢	我	注意到	他	.

但我并没有表现出我注意到他的样子。

[səʊ][wiː; wi] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ænd; ənd] [hɪtʃt] ; [ænd; ənd] [stiːv] - [ləu] [id]

So	we	druv	round	to	the	south	side	and	hitched	;	and	Steve	'	lowed	he'd
所以	我们	德鲁夫	圆形的	到	这	南	边	和	搭便车	;	和	史蒂夫	-	低	他会

['betə(r)] [fiːd] ;

better	feed	;
更好的	喂养	;

于是我们绕到南边搭车；史蒂夫低声说他最好吃点东西；

[səʊ][aɪ] [left] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [hɑsɪz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

so	I	left	him	with	the	hosses	and	went	into	the	mill	.
所以	我	左边	他	和	这	软管	和	去	进入	这	磨	.

于是我把马匹留给他，自己进了磨坊。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - ['stɑːpɪn] - [fɜː] ['dɪnə(r)] .

They	was	jist	a	-	stoppin	'	fer	dinner	.
他们	曾是	要点	一个	-	停止	-	fer	晚餐	.

他们只是停下来吃晚饭。

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [brɔːt] [θər] ['dinəz] — [lɪvd; 'laɪvd][səʊ][fɜː(r)] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Most	of	'	em	brought	ther	dinners	—	lived	so	fur	away	,	you	know	.
最多	的	-	呃	带来	那里	晚餐	—	居住地	所以	毛皮	离开	,	你	知道	.

他们大多数人都带了晚餐——你知道，他们住得那么远。

[ðə; ði] [tuː] [smɪθ] [bɔɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əʊld] ['wɔːrɪk] [fɑːm] ,

The	two	Smith	boys	lived	on	what	used	to	be	the	old	Warrick	farm	,
这	二	史密斯	男孩们	居住地	在	什么	用过的	到	是	这	老的	沃里克	农场	,

史密斯家的两个男孩住在以前沃里克农场的旧址上。

[faɪv] [ɜː(r)][sɪks][maɪld] , ['enihaʊ] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] [stʊd] .

five	er	six	mild	,	anyhow	,	from	where	the	mill	stood	.
五	呃	六	温和的	,	无论如何	,	从	在哪里	这	磨	站立	.

无论如何，从磨坊所在的地方来看，五六度都比较温和。

[greɪt] [staʊt] ['felə] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪk] ,

Great	stout	fellers	,	they	was	;	and	little	Jake	,
伟大的	肥硕	伙计们	,	他们	曾是	;	和	小的	杰克	,

他们都是身材魁梧的大块头；还有小杰克，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] , ['wʌznt] [nəʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] — [nɒt] [mʌtʃ] - [juː; jʊ] , [aɪ] ['rɪkən] .

the	father	of	'	em	,	wasn't	no	man	at	all	—	not	much	bigger'n	you	,	I	rickon	.
这	父亲	的	-	呃	,	不是	不	男人	在	全部	—	不是	很多	-	你	,	我	里克	.

他们的父亲根本算不上什么男人——个头也没比你大多少，里克。

[ˌel'iː] - [ˌem 'iː] [siː] , [naʊ] : — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɜːk] , [weɪd] ['ɛlˌwʊd] , [ænd; ənd][dʒəʊ][ænd; ənd]

Le	'	me	see	,	now	:	—	There	was	Tomps	Burk	,	Wade	Elwood	,	and	Joe	and
乐	-	我	看	,	现在	:	—	那里	曾是	TOMPs	伯克	,	韦德	埃尔伍德	,	和	乔	和

[ben] ['kɑːtə(r)] ;

Ben	Carter	;
本	卡特	;

让我看看：——有汤姆斯·伯克、韦德·埃尔伍德，还有乔和本·卡特；

[ænd; ənd] ['wesli] ['mɒrɪs] , [dʒɒn] [kəʊk] — ['waɪəri]['lɪt(ə)l] [kʌs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'fɔː] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]

and	Wesley	Morris	,	John	Coke	—	wiry	little	cuss	,	he	was	,	afore	he	got	his
和	韦斯利	莫里斯	,	约翰	可口可乐	—	细长的	小的	坏话	,	他	曾是	,	之前	他	得到	他的

[leg] [sɔːd] [ɒf] ;

leg	sawed	off	;
腿	锯	离开	;

还有韦斯利·莫里斯，约翰·科克——他是个精瘦的小混蛋，后来腿被锯掉了；

— [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][doʊnt][dʒɪst][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] — - [es][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

—	and	Ezry	,	and	—	Well	,	I	don't	jist	mind	all	the	boys	—	'	s	a	long	time
—	和	-	,	和	—	出色地	,	我	不	要点	头脑	全部	这	男孩们	—	-	s	一个	长的	时间

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

——还有埃兹里，还有——嗯，我并不介意所有的男孩们——很久以前，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd]['fɜː] [nems] . — [naʊ] ,

and	I	never	was	much	of	a	hand	fer	names	.	—	Now	,
和	我	绝不	曾是	很多	的	一个	手	fer	姓名	.	—	现在	,

我记名字向来不太擅长。——现在，

[sʌm; səm][foʊksəl][hɪə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['nevə(r)][fɜːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

some	folks'll	hear	a	name	and	never	fergit	it	,	but	I	can't	boast	of	a
一些	人们会	听到	一个	姓名	和	绝不	弗吉特	它	,	但	我	不能	夸	的	一个

[gʊd] - ,

good	rickollection	,
好的	-	,

有些人一听某个名字就永远不会忘记，但我可没法吹嘘自己收藏了多少好唱片。

- ['speʃəli] [əʊ] - [nems] ; [ænd; ənd][fɜ:][ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] [jɪə(r)][maɪ] - [-] [ə; eɪ] - [feɪlɪn] -
' specially o ' names ; and fer the last thirty year my mem'ry's be'n a - failin '
- 特别 o - 姓名 ; 和 fer 这 最后的 三十 年 我的 - 贝恩 一个 - 失败 -
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

尤其是名字；而且近三十年来我的记忆力一直在衰退。

['evə(r)] [sɛns] [ə; eɪ] [spel] [əʊ] - ['fi:və(r)] - [æt; ət][aɪ] [brɔ:t] [ɒn] - — ['fi:və(r)][ænd; ənd] ['ru:mətɪz]
ever sence a spell o ' fever ' at I brought on onc't — fever and rheumatiz
曾经 感觉 一个 拼写 o - 发烧 - 在 我 带来 在 - — 发烧 和 风湿病
[tə'geðə(r)] : — [ju:; jʊ] [si:] ,
together : — You see ,
一起 : — 你 看 ,

曾经感觉到一阵阵发烧，那是我带来的——发烧和风湿病同时发作：——你看，

[aɪ] [went] [ə; eɪ] - - - [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] , [fu:l] - [laɪk] ,
I went a - sainin ' with a passel o ' the boys , fool - like ,
我 去 一个 - - - 和 一个 帕塞尔 o - 这 男孩们 , 傻子 - 喜欢 ,

我像个傻瓜一样和一群小伙子们一起去冒险，

[ænd; ənd][let][maɪ] [kləʊðz] [fri:z] [ɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [həʊm] .
and let my clothes freeze on me a - comin ' home .
和 让 我的 衣服 冻结 在 我 一个 - 即将到来 - 家 .

回家的时候，我的衣服都冻住了。

- , [maɪ] ['brɪtʃɪz] [wɒz; wəz][laɪk] [stəʊv] - [paɪps] [wen] [ai] ['pʊld] - [ɪm] [ɒf] . -
W'y , my breeches was like stove - pipes when I pulled ' em off . '
- , 我的 马裤 曾是 喜欢 火炉 - 管道 什么时候 我 拉 - 呃 离开 . -

哎呀，我脱下马裤的时候，裤子就像烟囱一样硬。

['el'el] , [ef][ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [fɜ:] [ðæt] [spri:] !
Ll , ef I didn't pay fer that spree !
二 , ef 我 没有 支付 fer 那 狂欢 !

哈哈，我居然没为那次疯狂购物付钱！

['ru:mətɪz] [gɒt][ə; eɪ][həʊlt][əʊ] - [ˌem 'i:][ænd; ənd] [hɛlt] [ˌem 'i:][ðeə(r)] [flæt] [əʊ] - [maɪ] [bæk] [fɜ:] [eɪt]
Rheumatiz got a holt o ' me and helt me there flat o ' my back fer eight
风湿病 得到 一个 霍尔特 o - 我 和 赫尔特 我 那里 平坦的 o - 我的 后退 fer 八
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

风湿病医生把我按倒在地，让我仰面躺了八周。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [mu:v] [hænd][ɜ:(r)] [fʊt] - [θaʊt] [ə; eɪ] - ['hɑ:lərɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɪndʒən] .
and couldn't move hand er foot ' thout a - hollerin ' like a ' Injun .
和 不能 移动 手 呃 脚 - 空 一个 - 霍勒林 - 喜欢 一个 - 印第安人 .

动弹不得，只能像印第安人一样嚎叫。

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] - [-] [ðeə(r)] ['jɪt] , [ai] ['rɪkən] , [ef][ˌaɪ 'ti:]['hædnt][ə; eɪ] - [-] [fɜ:][ə; eɪ] - [əʊld] [hɒs] -
And I'd a - be'n there yit , I rickon , ef it hadn't a - be'n fer a ' old hoss -
和 ID 一个 - 贝恩 那里 yit , 我 里克 , ef 它 之前没有 一个 - 贝恩 fer 一个 - 老的 霍斯 -
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

如果不是因为要给一位老马医做医生，我肯定会在那里的。

[neɪm] [əʊ] - [dʒəunz] ;
name o ' Jones ;
姓名 o - 琼斯 ;

琼斯的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɪts][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [sɒd][ænd; ənd] [stiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɒt] ['wɪski] [ænd; ənd] [pɒps] [ˌaɪ 'tiː]
and he gits a lot o ' sod and steeps it in hot whiskey and pops it
和 他 git 一个 很多 o - 草皮 和 陡峭 它 在 热的 威士忌酒 和 流行音乐 它
[ɒn]
on
在

他弄来一大堆草皮，浸泡在热威士忌里，然后把它放上去。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] - [swɪtʃt] - [tuː; tə] - [deθ] [ef][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['kwɔri] [ˌem 'iː][ʌp] ,
me , — and I'll be - switched - to - death ef it didn't cuore me up ,
我 , — 和 患病的 是 - 切换 - 到 - 死亡 ef 它 没有 心脏 我 向上 ,

我，——如果它没能把我救醒，我就会死掉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[fɜː][ɔːl][aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪski] - [ænd; ənd][let][hɪm]
fer all I laughed and told him I'd better take the whiskey in'ardly and let him
fer 全部 我 笑了 和 讲述 他 ID 更好的 拿 这 威士忌酒 - 和 让 他
[kiːp] [ðə; ði] [grɑːs] [fɜː][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] [bɪl] .
keep the grass fer his doctor bill .
保持 这 草 fer 他的 医生 账单 .

我哈哈大笑，告诉他我最好把威士忌带走，让他把大麻留着付他的医生费。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌðər] [hɪə(r)][nɜːr][ðeə(r)] ！ — [æz; əz]
But that's nuther here ner there ! — As
但 那就是 另一个 这里 ner 那里 ！ — 作为

但这都是题外话了！——阿斯

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - - [baʊt] [ðə; ði] [mɪl] : [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] ,
I was a - sayin ' ' bout the mill : As I went in ,
我 曾是 一个 - 说 - - 回合 这 磨 : 作为 我 去 在 ,

我当时正说着磨坊的事：当我进去的时候，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [stɒpt] [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [daʊn] [ðeə(r)] ['dinəz] , [ænd; ənd]
the boys had stopped work and was a - gittin ' down their dinners , and
这 男孩们 有 停止 工作 和 曾是 一个 - 吉廷 - 向下 他们的 晚餐 , 和
[bɪls] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,
Bills amongst ' em ,
账单 在 - 呃 ,

男孩们停下手头的工作，正在吃晚饭，比尔也在其中。

[ænd; ənd][əʊld] - [ə; eɪ] - ['tʃætɪn] - [ə'weɪ] — [greɪt] [hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɜː][hɪz; ɪz][dʒəʊk] ,
and old Ezry a - chattin ' away — great hand , he was , fer his joke ,
和 老的 - 一个 - 聊天 - 离开 — 伟大的 手 , 他 曾是 , fer 他的 开玩笑 ,

老埃兹里滔滔不绝地讲着话——他讲笑话讲得真好。

[ænd; ənd]['æləs][ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɒd] - [kʌm] - [ʃɔːts] [ɒn][ðə; ði]
and allus a - cuttin ' up and a - gittin ' off his odd - come - shorts on the
和 艾洛斯 一个 - 切丁 - 向上 和 一个 - 吉廷 - 离开 他的 奇怪的 - 来 - 短裤 在 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

并且总是和男孩们打闹，脱掉他那条奇怪的短裤。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
And that day he was in particular good humor .
和 那 天 他 曾是 在 特别的 好的 幽默 .

那天他心情特别好。

[id] [brɔːt] [sʌm; səm] ['lɪkə(r)] [daʊn] [fɜː] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [id] [-] ['drɪŋkɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He'd	brought	some	liquor	down	fer	the	boys	,	and	he'd	be'n	drinkin	'	a	little
他会	带来	一些	酒	向下	fer	这	男孩们	,	和	他会	贝恩	喝酒	-	一个	小的

-	,

hisse'f	,
-	,

他给孩子们带了些酒下来，他自己也喝了一点。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	feel	it	.
足够的	到	感觉	它	.

足以感受到。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [mʌtʃ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gɪt] [drʌŋk] - ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	didn't	drink	much	—	that	is	to	say	,	he	didn't	git	drunk	adzactly	;	but	he
他	没有	喝	很多	—	那	是	到	说	,	他	没有	git	醉	-	;	但	他

[tʌk] [hɪz; ɪz][dræm] ,

tuk	his	dram	,
图克	他的	德拉姆	,

他酒量不大——也就是说，他不会喝得酩酊大醉；但他会小酌几杯。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪski] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

You	see	,	they	made	their	own	whiskey	in	them	days	,
你	看	,	他们	制成	他们的	自己的	威士忌酒	在	他们	天	,

你看，那时候他们自己酿造威士忌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðə; ði]['bailin] - [stʌf] [juː; jʊ][gɪt] [naʊ] .

and	it	wasn't	nothin	'	like	the	bilin	'	stuff	you	git	now	.
和	它	不是	什么也没有	-	喜欢	这	比林	-	东西	你	git	现在	.

这跟现在市面上那些乱七八糟的东西完全不一样。

[əʊld] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd]['æləs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪski] , [ɪ'nʌf] [fɜː] ['fæmbli] [juːz] ,

Old	Ezry	had	a	little	still	,	and	allus	made	his	own	whiskey	,	enough	fer	fambly	use	,
老的	-	有	一个	小的	仍然	,	和	艾洛斯	制成	他的	自己的	威士忌酒	,	足够的	fer	家庭	使用	,

老埃兹里有个小蒸馏器，总是自己酿威士忌，足够全家人喝。

[ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz] - [æz; əz] - , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːmləs] .

and	jist	as	puore	as	worter	,	and	as	harmless	.
和	要点	作为	-	作为	-	,	和	作为	无害	.

并且和水一样纯净，一样无害。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [juː; jʊ] [gɪts] [ræŋk] ['paizn] .

But	now	-	a	-	days	the	liquor	you	git's	rank	pizen	.
但	现在	-	一个	-	天	这	酒	你	git 的	秩	皮曾	.

但现在你喝到的酒都是劣质酒。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [pʌt]

They	say	they	putt
他们	说	他们	推杆

他们说他们推杆

- [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈstrɪkniːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] ; [nɜːr][ai][ˈnevə(r)]

tobacker	in	it	,	and	strychnine	,	and	the	Lord	knows	what	;	ner	I	never
-	在	它	,	和	士的宁	,	和	这	主	知道	什么	;	ner	我	绝不

[noʊd] [waɪ] ,

knowed	why	,
已知	为什么	,

里面有托巴克、士的宁，还有天知道是什么；我从来不知道为什么。

- [les] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪtʃə] - [ˈlʊkɪn] - [ˈfleɪvə(r)] , [laɪk] .

' less	it	was	to	give	it	a	richer	-	lookin	'	flavor	,	like	.
- 较少的	它	曾是	到	给	它	一个	更富有	-	在看	-	味道	,	喜欢	.

除非是为了让它看起来更有味道，比如。

[wel] , - [id] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [-] [ə; eɪ] - [ˈtɑːkiːn] - [ˌaɪ ˈtiː]

Well	,	Ezry	he'd	brought	up	a	jug	,	and	the	boys	had	be'n	a	-	takin	'	it
出色地	,	-	他会	带来	向上	一个	水壶	,	和	这	男孩们	有	贝恩	一个	-	拿	-	它

嗯，埃兹里拿来了一个水壶，那几个小伙子一直在喝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˈpɜːrti] [friː] ; [ai] [siːd] [ðæt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai] [went] [ɪn] .

purty	free	;	I	seed	that	as	quick	as	I	went	in	.
漂亮	自由的	;	我	种子	那	作为	快的	作为	我	去	在	.

完全免费；我进去后很快就播种了。

[ænd; ənd][əʊld] - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] .

And	old	Ezry	called	out	to	me	to	come	and	take	some	,	the	first	thing	.
和	老的	-	称为	出去	到	我	到	来	和	拿	一些	,	这	第一的	事物	.

老埃兹里喊我过去拿一些，这是第一件事。

[təʊld][hɪm][ai][ˈdɪd(ə)nt] [bliːv] [ai] - [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪn] - [wʊd] [duː; də]

Told	him	I	didn't	b'lieve	I	keered	about	it	;	but	nothin	'	would	do
讲述	他	我	没有	相信	我	-	关于	它	;	但	什么也没有	-	会	做

我告诉他我并不相信我对此感兴趣；但什么都无济于事。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] [ˈenihaʊ]

but	I	must	take	a	drink	with	the	boys	;	and	I	was	tired	anyhow
但	我	必须	拿	一个	喝	和	这	男孩们	;	和	我	曾是	疲劳的	无论如何

但我得和伙计们喝一杯；而且我本来就很累了。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌwʊdnt] [hɜːt] ; [səʊ][ai] [teɪks] [ə; eɪ][swɪg] ;

and	I	thought	a	little	wouldn't	hurt	;	so	I	takes	a	swig	;
和	我	想法	一个	小的	不会	伤害	;	所以	我	需要	一个	啜饮	;

我想喝一点应该没关系，于是喝了一口。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][set][ðə; ðɪ][dʒʌg] [daʊn] [bɪls] [spəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sez] , " [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)]

and	as	I	set	the	jug	down	Bills	spoke	up	and	says	,	"	You're	a	stranger
和	作为	我	放	这	水壶	向下	账单	辐	向上	和	说道	,	"	你是	一个	陌生人

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

我放下水壶时，比尔斯开口说道：“你对我来说是个陌生人。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˈrɪkən] [wiː; wi][kæn; kən] [drɪŋk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]

and	I'm	a	stranger	to	you	,	but	I	rickon	we	can	drink	to	our
和	我是	一个	陌生人	到	你	,	但	我	里克	我们	能	喝	到	我们的

[ˈbetə(r)] [əˈkweɪntəns] ,

better	acquaintance	,
更好的	熟人	,

虽然我与你素不相识，但我相信我们可以为彼此加深了解而干杯。

" — [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] ,
" — er somepin ' - to that amount ,
" 一 呃 一些 - 到 那 数量 ,

“——大概就是那个数额，

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['snɪftə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊəd] [id] [-] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - ['kɒfi] [ɪn] ,
and poured out another snifter in a gourd he'd be'n a - drinkin ' coffee in ,
和 倾倒 出去 其他 白兰地 在 一个 葫芦 他会 贝恩 一个 - 喝酒 - 咖啡 在 ,

然后他又往平时喝咖啡的葫芦杯里倒了一杯白兰地。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and handed it to me .
和 递交 它 到 我 .

然后递给了我。

[wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [wel] [rɪ'fjuːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [səʊ][ai] [sez] " [hɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Well , I couldn't well refuse , of course ; so I says " Here's to us ,
出色地 , 我 不能 出色地 拒绝 , 的 课程 ; 所以 我 说道 " 这里是 到 我们 ,

我当然不能拒绝；所以我说“敬我们一杯”，

" [ænd; ənd] [drʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] — ['maɪti] [naɪ] [ə; eɪ][hɑːf][paɪnt] , [ai] ['rɪkən] .
" and drunk her down — mighty nigh a half pint , I rickon .
" 和 醉 她 向下 — 强大的 夜 一个 一半 品脱 , 我 里克 .

“然后一口气喝光了——差不多有半品脱，我估计。”

[naʊ] , [ai] ['reɪli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk]
Now , I railly didn't want it , but , as I tell you , I was obleeged to take
现在 , 我 铁路 没有 想 它 , 但 , 作为 我 告诉 你 , 我 曾是 流血 到 拿
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我其实一点也不想要，但是，正如我告诉你的，我被迫接受了。

[ænd; ənd][ai] [daʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [swɔlɚ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] , [fˈɜː] ,
and I downed her at a swaller and never batted an eye , fer ,
和 我 倒下 她 在 一个 吞咽者 和 绝不 击球 一个 眼睛 , fer ,

我一口吞下了她，连眼皮都没眨一下，真的。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fækt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] [əʊ] - ['lɪkə(r)] ; [ænd; ənd][ai][duː; də] ['jɪt] ,
to tell the fact about it , I liked the taste o ' liquor ; and I do yit ,
到 告诉 这 事实 关于 它 , 我 喜欢 这 品尝 o - 酒 ; 和 我 做 yit ,

说实话，我喜欢酒的味道；而且我确实喜欢。

[oʊni][ai] [nəʊ] [wen] [ai] - [gɒt] [ɪ'nʌf] .
on'y I know when I ' got enough .
仅限 我 知道 什么时候 我 - 得到 足够的 .

只有我自己知道什么时候才算足够。

[dʒɪst] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [stiːv] .
Jist then I didn't want to drink on account o ' Steve .
要点 然后 我 没有 想 到 喝 在 帐户 o - 史蒂夫 .

当时我因为史蒂夫的缘故不想喝酒。

[stiːv] ['kʊd(ə)nt] [ə'baɪd] ['lɪkə(r)] [ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [nɜːr] [fɔːm] — [fˈɜː]['medsn; 'medɪsn][nɜːr] ['nʌθɪn] - ,
Steve couldn't abide liquor in no shape ner form — fer medicine ner nothin ' ,
史蒂夫 不能 遵守 酒 在 不 形状 ner 形式 — fer 药品 ner 什么也没有 - ,

史蒂夫对任何形式的酒都无法容忍——无论是为了治病还是其他任何事。

[ænd; ənd] [aɪv] ['æləs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɔɪnz] .
and I've allus thought it was his mother's doin's .
和 我已经 艾洛斯 想法 它 曾是 他的 母亲的 行动 .

我一直认为这是他母亲的所作所为。

[naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'fɔː] [ðɪs] [aɪ'd] [-] [tuː; tə] [vɪn'senz] ,
Now , a few months afore this I'd be'n to Vincennes ,
现在 , 一个 很少 几个月 之前 这 ID 贝恩 到 文森斯 ,

几个月前，我还在文森斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒɪst]
and I was jist
和 我 曾是 要点

我当时就在

[ə; eɪ] - ['telɪn] - - [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['æs.tɪn] - [f'ɜː][ðeə(r)] ['lɪkə(r)] [ðeə(r)] — [f'ɜː][aɪ'd] [fetʃt]
a - tellin ' Ezry what they was a - astin ' fer their liquor there — fer I'd fetched
一个 - 告诉 - - 什么 他们 曾是 一个 - 阿斯汀 - fer 他们的 酒 那里 — fer ID 已获取
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['gælən] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] - [æt; ət][aɪ'd] [peɪd] [sɪks]['bɪts] [f'ɜː] ,
a couple o ' gallon home with me ' at I'd paid six bits fer ,
一个 夫妻 o - 加仑 家 和 我 - 在 ID 有薪酬的 六 比特 fer ,

告诉埃兹里他们在那儿抢购什么酒——因为我带了两加仑回家，花了六毛钱，

[ænd; ənd][pɔː(r)] ['lɪkə(r)] [æt; ət] [ðæt] :
and pore liquor at that :
和 孔隙 酒 在 那 :

而且还是孔隙液：

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əʊld] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [wɒt]
And I was a - tellin ' about it , and old Ezry was a - sayin ' what
和 我 曾是 一个 - 告诉 - 关于 它 , 和 老的 - 曾是 一个 - 说 - 什么
[æn; ən] - ['fɪgər] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
an oudacious figger that was ,
一个 - 菲格 那 曾是 ,

我当时正在跟人说这件事，老埃兹里就说这主意真是胆大妄为。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [ə; eɪ] - ['sɛlɪn] - [ˌaɪ 'tiː][f'ɜː] [hɑːf] [ðæt] [praɪs] ,
and how he could make money a - sellin ' it fer half that price ,
和 如何 他 可以 制作 钱 一个 - 销售 - 它 fer 一半 那 价格 ,

以及他如何以半价出售它来赚钱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn][ə; eɪ] - ['brægɪn] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and was a - goin ' on a - braggin ' about his liquor — and it was
和 曾是 一个 - 去 - 在 一个 - 吹牛 - 关于 他的 酒 — 和 它 曾是
[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːtɪk(ə)l] — [f'ɜː] [njuː] ['wɪski] ,
a good article — fer new whiskey ,
一个 好的 文章 — fer 新的 威士忌酒 ,

他一直在吹嘘自己的酒——而且那篇文章写得不错——关于新威士忌，

— [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [stiːv] ['kɒmz] [ɪn] ,
— and jist then Steve comes in ,
— 和 要点 然后 史蒂夫 来 在 ,

——然后史蒂夫就进来了，

[dʒɪst][æz; əz] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - - [æt; ət][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] [ˌwʊdnt] [drɪŋk] [ðæt] ['wɪski]
jist as Bills was a - sayin ' ' at a man ' at wouldn't drink that whiskey
要点 作为 账单 曾是 一个 - 说 - - 在 一个 男人 - 在 不会 喝 那 威士忌酒
['wʌznt] [nəʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] !
wasn't no man at all !
不是 不 男人 在 全部 !

正如比尔所说，一个不肯喝威士忌的人根本就不是男人！

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðeɪ] [ˌeɪ es 'tiː] [stiːv] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] - [ɪm] [nəʊ] ,

So	,	of	course	,	when	they	ast	Steve	to	take	some	and	he	told	'	em	no	,
所以	,	的	课程	,	什么时候	他们	最	史蒂夫	到	拿	一些	和	他	讲述	-	呃	不	,

所以，当然，当他们让史蒂夫拿一些的时候，他拒绝了。

- [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] , [bɪls] [wɒz; wəz] - [tʌk] [daʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

'	at	he	was	much	obleeged	,	Bills	was	kindo	'	tuk	down	,	you	understand	,
-	在	他	曾是	很多	流血	,	账单	曾是	基多	-	图克	向下	,	你	理解	,

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [sʌmpɪn] - ;

and	had	to	say	somepin	'	;
和	有	到	说	一些	-	;

“他非常感激，比尔斯有点儿.....”，你明白吗，他不得不说点什么；

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] ['bɛtərən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	says	he	,	"	I	reckon	you	ain't	no	better'n	the	rest	of	us	,
和	说道	他	,	"	我	估计	你	不是	不	比	这	休息	的	我们	,

他说：“我觉得你和我们其他人没什么两样。”

[ænd; ənd] [wɪv] [-] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we've	be'n	a	-	drinkin	'	of	it	.
和	我们已经	贝恩	一个	-	喝酒	-	的	它	.

我们一直在喝它。

" [bʌt; bət] [stiːv] ['dɪd(ə)nt][let][ɒn][laɪk][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [bɪls] [æt; ət][ɔːl] ,

"	But	Steve	didn't	let	on	like	he	noticed	Bills	at	all	,
"	但	史蒂夫	没有	让	在	喜欢	他	注意到	账单	在	全部	,

但史蒂夫丝毫没有表现出他注意到比尔斯的样子。

[ænd; ənd] [retʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz]

and	retch	and	shuk	hands	with	the	other	boys	and	ast	how	they	was
和	干呕	和	舒克	双手	和	这	其他	男孩们	和	最	如何	他们	曾是

[ɔːl][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɒn] .

all	a	-	comin	'	on	.
全部	一个	-	即将到来	-	在	.

然后干呕，和其他男孩握手，问他们现在怎么样了。

[ai] [siːd] [bɪls] [wɒz; wəz] [rail] , [ænd; ənd] [mə'rɛn] ['laɪkli] ['wɒntɪd] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [ɪ'nʌf] ,

I	seed	Bills	was	riled	,	and	more'n	likely	wanted	trouble	;	and	shore	enough	,
我	种子	账单	曾是	激怒	,	和	更多	可能	通缉	麻烦	;	和	支撑	足够的	,

我认为比尔斯被激怒了，而且很可能是想找麻烦；而且确实如此。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , [snɑːrlɪn] - - [laɪk] ,

he	went	on	to	say	,	kindo	snarlin	'	-	like	,
他	去	在	到	说	,	基多	咆哮	-	-	喜欢	,

他接着说道，语气有点像是在咆哮：

- [æt; ət] " [id] [noʊd] [əʊ] - [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [æt; ət][hæd; həd] [-] [lik] [fɜː] - - [tuː; tə]

'	at	"	he'd	knowed	o	'	men	in	his	day	'	at	had	be'n	licked	fer	refusin	'	to
-	在	"	他会	已知	o	-	男人	在	他的	天	-	在	有	贝恩	舔过	fer	-	-	到

[drɪŋk] [wen] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] [ˌeɪ es 'tiː] [ɪm] " ;

drink	when	their	betters	ast	em	"	;
喝	什么时候	他们的	博彩公司	最	呃	"	;

“他认识不少人，当年因为拒绝在上等人请他们喝酒时被打。”

[ænd; ənd] [sed] [fɝːdɝ] - [æt; ət] " [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - ['wʌznt] [nʌn] [tuː]

and	said	furder	'	at	"	a	lickin	'	wasn't	none	too
和	说	更远	-	在	"	一个	舔	-	不是	没有任何	也

并进一步表示，“舔一口”也不算太难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[gʊd] [fɜː] ['enibɒdi] - [æt; ət] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ['lɪkə(r)] [laɪk] [ðæt] [əʊ] - - ,

good	fer	anybody	'	at	would	refuse	liquor	like	that	o	'	Ezry's	,
好的	fer	任何人	-	在	会	拒绝	酒	喜欢	那	o	-	-	,

对于那些会拒绝像埃兹里家那样的酒的人来说，这真是个好选择。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [tuː] " — [ɜː(r)] ['bɪldɪn] - , ['rʌðər] .

and	in	his	own	house	too	"	—	er	buildin	'	,	ruther	.
和	在	他的	自己的	房子	也	"	—	呃	内置	-	,	拉瑟	.

而且在他自己的房子里也是”——呃，更确切地说是他的大楼里。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [siːd] - [æt; ət] [bɪls] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɜː] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

Ezry	shuk	his	head	at	him	,	but	I	seed	'	at	Bills	was	bound	fer	a	quarrel	,
-	舒克	他的	头	在	他	,	但	我	种子	-	在	账单	曾是	边界	fer	一个	争吵	,

埃兹里朝他摇了摇头，但我看出比尔斯肯定要跟他吵架了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪŋks] [æt; ət] [stiːv] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [doʊnt][juː; jʊ] [let] [hɪm] ['bʊli] [juː; jʊ] ;

and	I	winks	at	Steve	,	as	much	as	to	say	,	"	Don't	you	let	him	bully	you	;
和	我	眨眼	在	史蒂夫	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	不	你	让	他	欺负	你	;

我朝史蒂夫眨了眨眼，仿佛在说：“别让他欺负你；

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] !

you'll	find	your	brother	here	to	see	you	have	fair	play	!
你会	寻找	你的	兄弟	这里	到	看	你	有	公平的	玩	!

你会在这里找到你的兄弟，他会确保你们公平竞争！

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [maɪ] [əʊts] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ðen] , [ænd; ənd] [stiːv] [siːd] [aɪ][wɒz; wəz] ,

"	I	was	a	-	feelin	'	my	oats	some	about	then	,	and	Steve	seed	I	was	,
"	我	曾是	一个	-	感觉	-	我的	燕麦	一些	关于	然后	,	和	史蒂夫	种子	我	曾是	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['sɒri] - [laɪk] ,

and	looked	so	sorry	-	like	,
和	看起来	所以	对不起	-	喜欢	,

“我当时有点得意忘形，史蒂夫·西德，我看起来非常可怜。”

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , - [æt; ət][aɪ][dʒɪst] [θɔːt] , " [aɪ] [kɪn] [faɪt] [fɜː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [daɪ] [fɜː] [juː; jʊ] ,

and	like	his	mother	,	'	at	I	jist	thought	,	"	I	kin	fight	fer	you	,	and	die	fer	you	,
和	喜欢	他的	母亲	,	-	在	我	要点	想法	,	"	我	亲属	斗争	fer	你	,	和	死	fer	你	,

就像他母亲一样，我当时就想，“我可以为你战斗，为你而死。”

- [kɔːz] [jʊr; jər] [wʊθ]

'	cause	you're	wuth
-	原因	你是	wuth

因为你与

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

它！

" — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] ['sʌmweɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ef][aɪ][dɪd][daɪ][ɜː(r)]

"	—	And	I	didn't	someway	feel	like	it	would	amount	to	much	ef	I	did	die	er
"	—	和	我	没有	以某种方式	感觉	喜欢	它	会	数量	到	很多	ef	我	做过	死	呃

[gɪt] [kɪld] [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

git	killed	er	somepin	'	on	his	account	.
git	被杀	呃	一些	-	在	他的	帐户	.

“——而且我觉得，即使我因为他而死，或者被杀，也不会造成什么太大的影响。”

[ai] [siːd] [stiːv] [wɒz; wəz] ['maɪti] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] -
I seed Steve was mighty white around the mouth , and his eyes was a -
我 种子 史蒂夫 曾是 强大的 白色的 大约 这 嘴 , 和 他的 眼睛 曾是 一个 -
- - [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪks] ;
glitterin ' like a snake's ;
- - 喜欢 一个 蛇的 ;

我看到史蒂夫的嘴巴周围惨白一片，他的眼睛像蛇一样闪闪发光；

['jɪt] [bɪls] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪn] - ,
yit Bills didn't seem to take warnin ' ,
yit 账单 没有 似乎 到 拿 警告 - ,

比尔斯似乎没有听取警告。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət] " [id] [noʊd] [bɔɪz] - [æt; ət] [lʌvd] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [səʊ] [wel]
but went on to say ' at " he'd knowed boys ' at loved their mothers so well
但 去 在 到 说 - 在 " 他会 已知 男孩们 - 在 喜爱 他们的 母亲们 所以 出色地
[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [drɪŋk] ['nʌθɪn] - - [mɪlk] .
they couldn't drink nothin ' stronger'n milk .
他们 不能 喝 什么也没有 - - 牛奶 .

但他接着说，“他认识一些男孩，他们非常爱他们的母亲，以至于除了牛奶以外，什么都喝不了。”

" — [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [ɔːt] [əʊ] - [siːd] [stiːvz] [kəʊt] [flai] [ɒf] ,
" — And then you'd ort o ' seed Steve's coat fly off ,
" — 和 然后 你会 或 o - 种子 史蒂夫的 外套 飞 离开 ,

“——然后你就会看到史蒂夫的外套飞了出去，

[dʒɪst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ruːm] [ə'kɔːrdɪn] -
jist like it wanted to git out of his way and give the boy room accordin '
要点 喜欢 它 通缉 到 git 出去 的 他的 方式 和 给 这 男生 房间 根据 -
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] - .
to his stren'th .
到 他的 - .

就好像它想让开，给男孩腾出空间，让他能根据自己的力量行动。

[ai] [siːd] [bɪls] [græb] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - ['skæntlɪn] - [dʒɪst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ketʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi]
I seed Bills grab a piece o ' scantlin ' jist in time to ketch his arm as he
我 种子 账单 抓住 一个 片 o - 斯坎特林 - 要点 在 时间 到 双体帆船 他的 手臂 作为 他
[strʌk] [æt; ət] [stiːv] ,
struck at Steve ,
击 在 史蒂夫 ,

我看到比尔及时抓住了一块钢片，挡住了他攻击史蒂夫的手臂。

— [fɔː(r); fə(r)] [stiːv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [f'ɜː] [hɪm] - .
— for Steve was a - comin ' fer him dangerss .
— 为了 史蒂夫 曾是 一个 - 即将到来 - fer 他 - .

——因为史蒂夫正给他带来危险。

[bʌt; bət] [ðeid] [ketʃ] [stiːv] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [dʒɪst] [ðen] ;
But they'd ketched Steve from behind jist then ;
但 他们会 素描 史蒂夫 从 在后面 要点 然后 ;

但他们当时就从背后抓住了史蒂夫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] [bɪls] [tɜːnd] [f'ɜː] [ˌem 'iː] .
and Bills turned fer me .
和 账单 转向 fer 我 .

账单都转过来了。

[ai] [siːd] [hɪm] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd][ai] [siːd] [stiːv] [ə; eɪ] - - - [tuː; tə] [ketʃ] [hɪz; ɪz][ɑːm] ;

I	seed	him	draw	back	,	and	I	seed	Steve	a	-	scufflin	'	to	ketch	his	arm	;
我	种子	他	画	后退	,	和	我	种子	史蒂夫	一个	-	-	-	到	双体帆船	他的	手臂	;

我看到他后退，我看到史蒂夫挣扎着想抓住他的胳膊；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪn][taɪm][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] .

but	he	didn't	reach	it	quite	in	time	to	do	me	no	good	.
但	他	没有	抵达	它	相当	在	时间	到	做	我	不	好的	.

但他没能及时赶到，对我没有任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] - [kʌm] ['ɔːf(ə)l] [sʌdənt] .

It	must	a	-	come	awful	suddent	.
它	必须	一个	-	来	可怕	突然	.

这事一定会来得非常突然。

[ðə; ði][fɜːst][ai] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌzɪn] - [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

The	first	I	rickollect	was	a	roarin	'	and	a	buzzin	'	in	my	ears	,
这	第一的	我	-	曾是	一个	咆哮	-	和	一个	嗡嗡作响	-	在	我的	耳朵	,

我听到的第一声巨响是耳边的轰鸣和嗡嗡声，

[ænd; ənd] [wen] [ai] - [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][tuː; tə] ,

and	when	I	kindo	'	come	a	little	better	to	,
和	什么时候	我	基多	-	来	一个	小的	更好的	到	,

当我稍微好转一些的时候，

[ænd; ənd] [krɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [piːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɔː] - [ɒg][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	crawled	up	and	peeked	over	the	saw	-	log	I	was	a	-	layin	'	the	other
和	爬行	向上	和	偷看	超过	这	锯	-	日志	我	曾是	一个	-	躺着	-	这	其他

[saɪd][ɒv; əv] ,

side	of	,
边	的	,

然后爬上去，从我躺着的那根圆木另一侧往外窥视。

[ai] [siːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [klintʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['rɔlin] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['meɪkɪn]

I	seed	a	couple	clinched	and	a	-	rollin	'	over	and	over	and	a	-	makin
我	种子	一个	夫妻	锁定	和	一个	-	滚动	-	超过	和	超过	和	一个	-	制造

- [ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] [sɔː] - [dʌst] [flaɪ] ,

'	the	chips	and	saw	-	dust	fly	,
-	这	芯片	和	锯	-	灰尘	飞	,

我播种了一对紧紧相拥、翻滚不止的种子，它们让木屑和锯末四处飞溅。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

now	I	tell	you	!
现在	我	告诉	你	!

现在我告诉你！

[bɪls] [ænd; ənd] [stiːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hed] [ænd; ənd][teɪl] , [tuːθ] [ænd; ənd][təʊ] - [neɪl] , [ænd; ənd]

Bills	and	Steve	it	was	—	head	and	tail	,	tooth	and	toe	-	nail	,	and
账单	和	史蒂夫	它	曾是	—	头	和	尾巴	,	齿	和	脚趾	-	指甲	,	和

[ə; eɪ] - ['bliːdɪn] - [laɪk] [gʊd] ['felə] !

a	-	bleedin	'	like	good	fellers	!
一个	-	出血	-	喜欢	好的	伙计们	!

比尔和史蒂夫真是形影不离——头对头，牙对脚趾，浑身是血，像好兄弟一样！

[ai] [siːd] [ə; eɪ] [gæʃ] [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ɪn] [bɪls] [hed] ,

I	seed	a	gash	o	'	some	kind	in	Bills's	head	,
我	种子	一个	伤口	o	-	一些	种类	在	比尔斯的	头	,

我看到比尔的头上有一道伤口，

[ænd; ənd] [stiːv] [wɒz; wəz] ['pɜːrti] [wel] ['tʌkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pɑːn'tæ] - [laɪk][ə; eɪ] ['lɪzəd] ; [ænd; ənd][ai]

and	Steve	was	purty	well	tuckered	and	a	-	pantin	'	like	a	lizard	;	and	I
和	史蒂夫	曾是	漂亮	出色地	疲惫不堪	和	一个	-	潘廷	-	喜欢	一个	蜥蜴	;	和	我

[meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn] ,

made	a	rush	in	,
制成	一个	匆忙	在	,

史蒂夫累得气喘吁吁，像只蜥蜴；我赶紧冲了进去。

[ænd; ənd][wʌn][əʊ] - [ðə; ði]['kɑːtə(r)] [bɔɪz] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɪst] [kiːp] [kuːl] — -

and	one	o	'	the	Carter	boys	grabbed	me	and	told	me	to	jist	keep	cool	—	'
和	一	o	-	这	卡特	男孩们	抓住	我	和	讲述	我	到	要点	保持	凉爽的	—	-

[æt; ət] [stiːv] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [nəʊ] - ,

at	Steve	didn't	need	no	he'p	,
在	史蒂夫	没有	需要	不	-	,

卡特家的一个男孩抓住我，告诉我保持冷静——史蒂夫不需要任何帮助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [bɪls] [frendz] [ɒf] [ef] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	they	might	need	me	to	keep	Bills's	friends	off	ef	they	made	a	rush	.
和	他们	可能	需要	我	到	保持	比尔斯的	朋友们	离开	ef	他们	制成	一个	匆忙	.

如果他们发起冲锋，他们可能需要我阻止比尔的朋友们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [stiːv] [hæd; həd] - [bɪls] ,

By	this	time	Steve	had	whirlt	Bills	,
经过	这	时间	史蒂夫	有	-	账单	,

这时史蒂夫已经把比尔斯甩开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [dʒɪst][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] [ʌp][ɪn] [gʊd] [staɪl] ,

and	was	a	-	jist	a	-	gittin	'	in	a	fair	way	to	finish	him	up	in	good	style	,
和	曾是	一个	-	要点	一个	-	吉廷	-	在	一个	公平的	方式	到	结束	他	向上	在	好的	风格	,

正准备以一种公平的方式漂亮地解决他，

[wen] ['wesli] ['mɒrɪs] [rʌn] [ɪn] — [ai] [siːd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [rʌn] [ɪn] ,

when	Wesley	Morris	run	in	—	I	seed	him	do	it	—	run	in	,
什么时候	韦斯利	莫里斯	跑步	在	—	我	种子	他	做	它	—	跑步	在	,

当韦斯利·莫里斯冲进去的时候——我预感他会这么做——冲进去，

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ketʃ] [hɪm][hiː; hi] [strʌk] [stiːv] [ə; eɪ] ['dedənə] [ɪn][ðə; ði] [bʌt] [əʊ] -

and	afore	we	could	ketch	him	he	struck	Steve	a	deadener	in	the	butt	o	'
和	之前	我们	可以	双体帆船	他	他	击	史蒂夫	一个	消音器	在	这	屁股	o	-

[ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm][æz; əz]['lɪmbə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ræg] .

the	ear	and	knocked	him	as	limber	as	a	rag	.
这	耳朵	和	敲门	他	作为	柔韧	作为	一个	抹布	.

还没等我们抓住他，他就一拳打在史蒂夫的耳朵上，把他打得像破布一样瘫软。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪls] - [stiːv]

And	then	Bills	whirlt	Steve
和	然后	账单	-	史蒂夫

然后比尔队旋转史蒂夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd][gɒt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] - ,

and	got	him	by	the	th'oat	,
和	得到	他	经过	这	-	,

抓住了他的喉咙，

[ænd; ənd][ben]['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][əʊld] - [kləʊzd] [ɪn] . — ['kɑːtə(r)]['tæk(ə)ld] ['mɒrɪs] ,

and	Ben	Carter	and	me	and	old	Ezry	closed	in	.	—	Carter	tackled	Morris	,
和	本	卡特	和	我	和	老的	-	关闭	在	.	—	卡特	已解决	莫里斯	,

于是，本·卡特、我和老埃兹里一起逼近了莫里斯。——卡特扑倒了莫里斯。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][græbz] [bɪls] — [ænd; ənd][æz; əz][əʊld] - [græbd] [hɪm][tuː; tə] [pʊl] [hɪm]

and	Ezry	and	me	grabs	Bills	—	and	as	old	Ezry	grabbed	him	to	pull	him
和	-	和	我	抓住	账单	—	和	作为	老的	-	抓住	他	到	拉	他

[ɒf] ,

off	,
离开	,

然后埃兹里和我抓住比尔斯——老埃兹里抓住他想把他拉开，

[bɪls] - [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][saɪd] [swaɪp] [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] — [ai][doʊnt]

Bills	kindo	'	give	him	a	side	swipe	o	'	some	kind	and	knocked	him	—	I	don't
账单	基多	-	给	他	一个	边	滑动	o	-	一些	种类	和	敲门	他	—	我	不

[nəʊ] [haʊ] [fɜː(r)] !

know	how	fur	!
知道	如何	毛皮	!

比尔斯好像给了他一记侧击，把他打倒了——我不知道是怎么打倒的!

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd] ['mɒrɪs] [kʌm] [ə; eɪ] - - - - [raɪt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

And	jist	then	Carter	and	Morris	come	a	-	scufflin	'	back'ards	right	amongst	us
和	要点	然后	卡特	和	莫里斯	来	一个	-	-	-	-	正确的	在	我们

,

,

,

然后卡特和莫里斯就这么冲了回来，在我们中间扭打起来。

[ænd; ənd]['kɑːtə(r)] - [hɪm] [raɪt] [əkrɔst] [bɪls] [ænd; ənd] [stiːv] .

and	Carter	th'owed	him	right	acrost	Bills	and	Steve	.
和	卡特	-	他	正确的	横跨	账单	和	史蒂夫	.

卡特直接把他扔到了比尔斯和史蒂夫对面。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	it	ain't	fair	,	and	I	don't	like	to	tell	it	,
出色地	,	它	不是	公平的	,	和	我	不	喜欢	到	告诉	它	,

这不公平，我也不想说。

[bʌt; bət][ai] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][lɑːst] [tʃɑːns]

but	I	seed	it	was	the	last	chance
但	我	种子	它	曾是	这	最后的	机会

但我认为那是最后的机会。

[ænd; ənd][ai] [tʌk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

and	I	tuk	advantage	of	it	:
和	我	图克	优势	的	它	:

我利用了这一点：

— [æz; əz] ['wesli] [ænd; ənd][ben] [fel] [ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [bɪls] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] - [twɪst] , [doʊnt][juː; jʊ]

—	As	Wesley	and	Ben	fell	it	pulled	Bills	down	in	a	kindo	'	twist	,	don't	you
—	作为	韦斯利	和	本	跌倒	它	拉	账单	向下	在	一个	基多	-	捻	,	不	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

—韦斯利和本倒下的时候，也把比尔斯拉倒了，有点扭曲的感觉，你不明白吗?

[soʊz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] - - , ['jɪt] [stɪl] [ə; eɪ] - - - [stiːv] [baɪ][ðə; ðiː] - ,

so's	he	couldn't	he'p	hisse'f	,	yit	still	a	-	clinchin	'	Steve	by	the	th'oat	,
所以也是	他	不能	-	-	,	yit	仍然	一个	-	-	-	史蒂夫	经过	这	-	,

所以他无法自拔，但他仍然紧紧抓住史蒂夫的脖子。

[ænd; ənd][hɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . — [wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ai] [græbd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -
and **him** **black** **in** **the** **face** **.** **—** **Well** **,** **as** **they** **fell** **I** **grabbed** **up** **a** **little** **hick'ry**
和 他 黑色的 在 这 脸 . — 出色地 , 作为 他们 跌倒 我 抓住 向上 一个 小的 -
[lɪm] ,
limb **,**
肢 ,

他脸色发黑。——他们倒下的时候，我抓起一根小小的山核桃树枝。

[nɒt] - [maɪ] [tuː] [θʌmz] ,
not **bigger'n** **my** **two** **thumbs** **,**
不是 - 我的 二 拇指 ,

比我的两个大拇指还小，

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [bɪls] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ,
and **I** **struck** **Bills** **a** **little** **tap** **kindo** **'** **over** **the** **back** **of** **his** **head** **like** **,**
和 我 击 账单 一个 小的 轻敲 基多 - 超过 这 后退 的 他的 头 喜欢 ,

然后我轻轻地拍了一下比尔的后脑勺，就像这样：

[ænd; ənd] , [bleɪm] [ˌem 'iː] !
and **,** **blame** **me** **!**
和 , 责备 我 !

都怪我！

[ef][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kiːl] ['əʊvə(r)][laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] — [ænd; ənd][nɒt] ['eni] [tuː] [suːn] , ['nʌðər] ,
ef **he** **didn't** **keel** **over** **like** **a** **stuck** **pig** **—** **and** **not** **any** **too** **soon** **,** **nuther** **,**
ef 他 没有 龙骨 超过 喜欢 一个 卡住 猪 — 和 不是 任何 也 很快 , 另一个 ,

如果他没有像被宰的猪一样倒下——而且倒得也不算太早，

— [fɜː][hiː; hi][hæd; həd] [stiːvz] [tʃʌŋk] [æz; əz] [naɪ] [pʌt] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [siːd] [ə; eɪ][mænz] ,
— **fer** **he** **had** **Steve's** **chunk** **as** **nigh** **putt** **out** **as** **you** **ever** **seed** **a** **man's** **,**
— fer 他 有 史蒂夫的 块 作为 夜 推杆 出去 作为 你 曾经 种子 一个 男人的 ,

——他几乎把史蒂夫的那块肉都弄得稀巴烂，你见过哪个男人的都比他强。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə'gɪn] .
to **come** **to** **agin** **.**
到 来 到 再次 .

再次到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] - [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ə; eɪ] - [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ef] [bɪls]
But **he** **was** **up** **th'reckly** **and** **ready** **to** **a** **-** **went** **at** **it** **ef** **Bills**
但 他 曾是 向上 - 和 准备好 到 一个 - 去 在 它 ef 账单

但他已经起床，准备全力以赴了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] [bɪls] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][nəʊ] [fɪks] [tuː; tə][traɪ]
could **a** **-** **come** **to** **the** **scratch** **;** **but** **Mister** **Bills** **he** **wasn't** **in** **no** **fix** **to** **try**
可以 一个 - 来 到 这 划痕 ; 但 先生 账单 他 不是 在 不 使固定 到 尝试
[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] !
it **over** **!**
它 超过 !

可能会犯错；但比尔斯先生可没打算再试一次！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ə; eɪ] [waɪl] [fɜː] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪm] [nɒt][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] -
After **a** **-** **waitin** **'** **a** **while** **fer** **him** **to** **come** **to** **,** **and** **him** **not** **a** **-** **comin** **'**
后 一个 - 等待 - 一个 尽管 fer 他 到 来 到 , 和 他 不是 一个 - 即将到来 -
[tuː; tə] , [wiː; wi] [kən'kluːdɪd] - [æt; ət]
to **,** **we** **concluded** **'** **at**
到 , 我们 结束 - 在

等了一会儿，他还是没醒过来，我们得出结论：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[wɪd] ['betə(r)] - [hɪm] , ['meɪbi] .
we'd better he'p him , maybe .
我们会 更好的 - 他 , 或许 .

我们最好帮帮他，或许吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪm] , [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm] [wɪð] ['wɪski]
And we worked with him , and warshed him , and drenched him with whiskey
和 我们 工作 和 他 , 和 战争 他 , 和 湿透了 他 和 威士忌酒
,
,
,

我们和他一起工作，殴打他，还用威士忌把他淋了个透。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ][juːz] . — [hiː; hi][dʒɪst][leɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt]
but it ' peared like it wasn't no use . — He jist laid there with his eyes about
但 它 - 梨 喜欢 它 不是 不 使用 . — 他 要点 铺设 那里 和 他的 眼睛 关于
[hɑːf] [ʃɛt] ,
half shet ,
一半 母 ,

但看起来好像没什么用。——他只是躺在那里，眼睛半睁半闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['brɛθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [hɒs] [wen] [hiːz] [bæd] - ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][dæd] -
and a - breathin ' like a hoss when he's bad sceart ; and I'll be dad -
和 一个 - 呼吸 - 喜欢 一个 霍斯 什么时候 他是 坏的 - ; 和 患病的 是 爸爸 -
['lɪmd] [ef]
limbed ef
有肢的 ef

他喘气像匹马，吓得要死；我会像爸爸一样四肢残缺。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪd] [ə; eɪ] - [daɪd] [ɒn] ['aʊə(r)][hændz]
I don't believe he'd a - died on our hands
我 不 相信 他会 一个 - 死亡 在 我们的 双手

我不相信他会死在我们手里。

[ef]
ef
ef

ef

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] - ['hæpənd] [əʊld] [dɒk] ['zaɪən] [kʌm] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [pɑːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm]
it hadn't a - happened old Doc Zions come a - ridin ' past on his way home
它 之前没有 一个 - 发生 老的 医生 锡安 来 一个 - 骑行 - 过去的 在 他的 方式 家
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːrdək] - ,
from the Murdock neighberhood ,
从 这 默多克 - ,

事情并没有发生，老医生齐恩斯从默多克街区回家的路上经过这里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['hævɪn] - [zɪç] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] - [sɪk] .
where they was a - havin ' sich a time with the milk - sick .
在哪里 他们 曾是 一个 - 拥有 - sich 一个 时间 和 这 牛奶 - 生病的 .

他们当时正和奶牛一起玩耍，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [bɪls] ,
And he examined Bills ,
和 他 检查 账单 ,

他仔细审查了账单，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm][leɪd][ɒn][ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd] ['kærid] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — - [baʊt][ə; eɪ]

and	had	him	laid	on	a	plank	and	carried	down	to	the	house	—	-	'bout	a
和	有	他	铺设	在	一个	板	和	携带	向下	到	这	房子	—	-	回合	一个

- ,

mil'd	,

- ,

然后把他放在一块木板上，抬到房子里——大约一百万英镑。

[aɪ] ['rekən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

I	reckon	,	from	the	mill	.
我	估计	,	从	这	磨	.

我估计，是从磨坊里出来的。

[lʊkt] - - [tuː; tə] [siː] [stiːv] [ə; eɪ] - - - [pæk] [ðə; ði]['felə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['nɪəli]

Looked	kindo	'	cur'ous	to	see	Steve	a	-	he'ppin	'	pack	the	feller	,	after	his	nearly
看起来	基多	-	-	到	看	史蒂夫	一个	-	-	-	盒	这	伙计	,	后	他的	几乎

['tʃoʊkɪn] - [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

chokin	'	him	to	death	.
乔金	-	他	到	死亡	.

看到史蒂夫在差点把那家伙掐死之后，竟然还帮他打包，我看起来有点好奇。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	it	was	a	bloody	fight	,	I	tell	you	!
哦	,	它	曾是	一个	血腥	斗争	,	我	告诉	你	!

哦，我跟你说，那真是一场血战!

- , [ðeɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [æt; ət]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - ;

W'y	,	they	wasn't	a	man	in	the	mill	'	at	didn't	have	a	black	eye	er	somepin	'	;
-	,	他们	不是	一个	男人	在	这	磨	-	在	没有	有	一个	黑色的	眼睛	呃	一些	-	;

为什么，工厂里没有一个男人没有被打得鼻青脸肿之类的?

[ænd; ənd][əʊld] - , [weə(r)] [bɪls] [hɪt] [hɪm] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [brəʊk] ,

and	old	Ezry	,	where	Bills	hit	him	,	had	his	nose	broke	,
和	老的	-	,	在哪里	账单	打	他	,	有	他的	鼻子	打破	,

还有老埃兹里，被比尔斯击中后，鼻子被打断了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .

and	was	as	bloody	as	a	butcher	.
和	曾是	作为	血腥	作为	一个	屠夫	.

浑身血淋淋的，就像个屠夫。

[ænd; ənd] [jʊd] [ɔːt] [ə; eɪ] - [siːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [wen] ['aʊə(r)] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] -

And	you'd	ort	a	-	seed	the	women	-	folks	when	our	p'session	come	a	-	bringin	'
和	你会	或	一个	-	种子	这	女性	-	各位	什么时候	我们的	-	来	一个	-	引入	-

[bɪls] [ɪn] .

Bills	in	.
账单	在	.

当我们的派对开始，账单来了的时候，你就会去招呼女人们。

[aɪ]['nevə(r)] [siːd] ['enibɒdi] [teɪk] [ɒn] [laɪk] [bɪls] ['wʊmən] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ; [ˌaɪ 'tiː]

I	never	seed	anybody	take	on	like	Bills's	woman	.	—	It	was	distressin	'	;	it
我	绝不	种子	任何人	拿	在	喜欢	比尔斯的	女士	.	—	它	曾是	-	-	;	它

[wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] . — [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

was	,	indeed	.	—	Went	into	hysterics	,
曾是	,	的确	.	—	去	进入	癔症	,

我从没见过谁像比尔的女人那样对待他。——真是太让人难过了，确实如此。——他歇斯底里地哭喊起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [fˈɜː][ə; eɪ] [waɪl] [ʃɪd] [gɒn] [plʌm] ['kreɪzi] ,

she	did	;	and	we	thought	fer	a	while	she'd	gone	plum	crazy	,
她	做过	;	和	我们	想法	fer	一个	尽管	棚	已消失	李子	疯狂的	,

她确实这么做了；我们一度以为她彻底疯了。

[fɜː] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [səʊ] ['pɪtɪf(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] " ['tʃɑːrli] ! ['tʃɑːrli] !

fer she cried so pitiful over him , and called him " Charley ! Charley !

fer 她 哭 所以 可怜 超过 他 , 和 称为 他 " 查理 ! 查理 !

她为他哭得如此可怜，喊着他“查理！查理！”

" - [stɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt]

" - stid of his right

" - stid 的 他的 正确的

“他右边的站台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[neɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tel] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dʒɪst] ['feɪntɪd] [kliːn]

name , and went on , clean out of her head , tel she finally jist fainted clean

姓名 , 和 去 在 , 干净的 出去 的 她 头 , 电话 她 最后 要点 昏厥 干净的

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

她脑子里一片空白，最后直接晕了过去。

[fɜː] [θriː] [wiːks] [bɪls] [leɪd] [bɪ'twɪkst] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

Fer three weeks Bills laid betwixt life and death ,

fer 三 周 账单 铺设 中间 生活 和 死亡 ,

三周以来，比尔们徘徊在生死之间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [set] [baɪ] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and that woman set by him night and day ,

和 那 女士 放 经过 他 夜晚 和 天 ,

而那个女人日夜都依偎在他身边，

[ænd; ənd] [tend] [hɪm] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['eɪndʒl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['eɪndʒl] , [tuː]

and tended him as patient as a ' angel — and she was a ' angel , too

和 倾向于 他 作为 病人 作为 一个 - 天使 — 和 她 曾是 一个 - 天使 , 也

;

;

;

她像天使一样耐心地照顾他——而她自己也像天使一样；

[ænd; ənd] [id] [ə; eɪ] - ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] ['nəʊbədi] [ə'gɪn] [ef] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] - [-] [fɜː]

and he'd a - never lived to bother nobody agin ef it hadn't a - be'n fer

和 他会 一个 - 绝不 居住地 到 打扰 无人 再次 ef 它 之前没有 一个 - 贝恩 fer

['æni] ,

Annie ,

安妮 ,

如果不是为了安妮，他可能永远都不会活着回来打扰任何人了。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

as he called her .

作为 他 称为 她 .

他这样称呼她。

['zaɪən] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] — [sʌm; səm] [kaɪnd] [əʊ] - - ,

Zions said there was a ' brazure of the — some kind o ' p'tuber'nce ,

锡安 说 那里 曾是 一个 - - 的 这 — 一些 种类 o - - ,

Zions说那里有“某种p'tuber'nce的火炬”，

[ænd; ənd][ef] [id] [ə; eɪ] - [-] [strʌk] [dʒɪst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪntʃ] [bɪ'ləʊ] — [dʒɪst][ə; eɪ]

and	ef	he'd	a	-	be'n	struck	jist	a	quarter	of	a	'	inch	below	—	jist	a
和	ef	他会	一个	-	贝恩	击	要点	一个	四分之一	的	一个	-	英寸	以下	—	要点	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪntʃ] — [id] [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

quarter	of	a	'	inch	—	he'd	a	be'n	a	dead	man	.
四分之一	的	一个	-	英寸	—	他会	一个	贝恩	一个	死的	男人	.

如果他被击中的位置再低四分之一英寸——仅仅四分之一英寸——他就没命了。

[ænd; ənd] [aɪv] [sɛns] [wɪʃt] — [nɒt] - [æt; ət][aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [biːn] - [tuː; tə]

And	I've	sence	wished	—	not	'	at	I	want	the	life	of	a	human	bein	'	to
和	我已经	感觉	希望	—	不是	-	在	我	想	这	生活	的	一个	人类	是	-	到

[ə'kaʊnt] [f'ɜː] — [oʊni] ,

account	fer	—	on'y	,
帐户	fer	—	仅限	,

而且我一直希望——不是说“我希望一个人的生命仅仅是为了……”，

— [wel] , [nəʊ] [ɒdz] — [aɪv] [sɛns] [wɪʃt] - [æt; ət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - [hɪt] [hɪm][dʒɪst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

—	well	,	no	odds	—	I've	sence	wished	'	at	I	had	a	-	hit	him	jist	a	quarter
—	出色地	,	不	赔率	—	我已经	感觉	希望	-	在	我	有	一个	-	打	他	要点	一个	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪntʃ] [bɪ'ləʊ] !

of	a	'	inch	below	!
的	一个	-	英寸	以下	!

—好吧，没办法—我后来一直希望我当时能再往下打四分之一英寸就打中他了！

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðem; ðəm] [deɪz] [ðeɪ] ['wʌznt] [nəʊ] [lɔː] [əʊ] - [nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

Well	,	of	course	,	them	days	they	wasn't	no	law	o	'	no	account	,
出色地	,	的	课程	,	他们	天	他们	不是	不	法律	o	-	不	帐户	,

当然，那时候根本没有法律可言。

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothin	'	was	ever	done	about	it	.
和	什么也没有	-	曾是	曾经	完毕	关于	它	.

但对此却没有任何人采取任何行动。

[səʊ] [stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][gɒt]['aʊə(r)][graɪndɪn] - , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] -

So	Steve	and	me	got	our	grindin	'	,	and	talked	the	matter	over	with	Ezry
所以	史蒂夫	和	我	得到	我们的	磨练	-	,	和	谈话	这	事情	超过	和	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	the	boys	.
和	这	男孩们	.

于是，史蒂夫和我开始忙碌起来，和埃兹里以及其他伙计们商量这件事。

- [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][f'ɜː] [bɪls] ,

Ezry	said	he	was	a	-	goin	'	to	do	all	he	could	fer	Bills	,
-	说	他	曾是	一个	-	去	-	到	做	全部	他	可以	fer	账单	,

埃兹里说他会尽一切努力为比尔队效力。

- [kɔːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

'	cause	he	was	a	good	hand	,
-	原因	他	曾是	一个	好的	手	,

因为他牌技很好，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['drɪŋkɪn] - [ðeɪ] ['wʌznt] [nəʊ] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	when	he	wasn't	drinkin	'	they	wasn't	no	peaceabler	man	in	the	Settlement	.
和	什么时候	他	不是	喝酒	-	他们	不是	不	-	男人	在	这	沉降	.

当他不喝酒的时候，定居点里再也没有比他更爱好和平的人了。

[aɪ] - [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪn] - [ðen] .

I	kindo	'	suspicioned	what	was	up	,	but	I	said	nothin	'	then	.
我	基多	-	怀疑	什么	曾是	向上	,	但	我	说	什么也没有	-	然后	.

我当时隐约感觉到了什么，但什么也没说。

[ænd; ənd] - [sed] [fɝːdɝ] , [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['draɪvɪn] - [ɒf] , [ðæt] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	Ezry	said	furder	,	as	we	was	about	drivin	'	off	,	that	Bills	was	a
和	-	说	更远	,	作为	我们	曾是	关于	驾驶	-	离开	,	那	账单	曾是	一个

[dɛsˈpɜːrt] ['felə(r)] ,

despert	feller	,
苏佩尔特	伙计	,

正当我们准备开车离开时，埃兹里又说，比尔斯是个穷光蛋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	it
和	它

而且它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] - ['hjuːmə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

was	best	to	kindo	'	humor	him	a	little	.
曾是	最好的	到	基多	-	幽默	他	一个	小的	.

最好还是稍微哄哄他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] - [biː; bi][ɒn][juː; jʊ] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ]

"	And	you	must	kindo	'	be	on	you	guard	,	"	he	says	,	"	and	I'll	watch
"	和	你	必须	基多	-	是	在	你	警卫	,	"	他	说道	,	"	和	患病的	手表

[hɪm] ,

him	,
他	,

“你得提高警惕，”他说，“我会盯着他。”

[ænd; ənd][ef] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] - [æt; ət][aɪ][gɪt] [wɪnd] [ɒv; əv] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sez] ;

and	ef	anything	happens	'	at	I	git	wind	of	I'll	let	you	know	,	"	he	says	;
和	ef	任何事物	发生	-	在	我	git	风	的	患病的	让	你	知道	,	"	他	说道	;

“如果发生什么事，我一听到风声就会通知你，”他说；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [pʌt] [aʊt] [fɜː] [həʊm] .

and	so	we	putt	out	fer	home	.
和	所以	我们	推杆	出去	fer	家	.

于是我们就出发回家了。

['mʌðə(r)] [tʌk] [ɒn] ['ɔːf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mother	tuk	on	awful	about	it	.
母亲	图克	在	可怕	关于	它	.

母亲对此感到非常难过。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃɪd] [-] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	see	,	she	thought	she'd	be'n	the	whole	blame	of	it	,
你	看	,	她	想法	棚	贝恩	这	所有的	责备	的	它	,

你看，她觉得这件事全都要怪她。

- [kɔːz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [əˈfɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stiːv] [hæd; həd] [went] [tuː; tə] ['miːtɪn] - ,

'	cause	the	Sunday	afore	that	her	and	Steve	had	went	to	meetin	'	,
-	原因	这	星期日	之前	那	她	和	史蒂夫	有	去	到	会议	-	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [leɪt] ,

and	they	got	there	late	,
和	他们	得到	那里	晚的	,

因为上周日她和史蒂夫去开会，结果他们迟到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [stiːv] [hæd; həd][ˌeɪ es 'tiː] [bɪls] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	the	house	was	crowded	,	and	Steve	had	ast	Bills	to	give	up
和	这	房子	曾是	挤	,	和	史蒂夫	有	最	账单	到	给	向上

[hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

his	seat	to	Mother	,
他的	座位	到	母亲	,

屋里人很多，史蒂夫不得不让比尔斯把座位让给母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [sʌmpɪn] - - [æt; ət] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['preɪɪn] - ,

and	he	wouldn't	do	it	,	and	said	somepin	'	'	at	disturbed	the	prayin	'	,
和	他	不会	做	它	,	和	说	一些	-	-	在	不安	这	祈祷	-	,

但他不肯这么做，还说了些什么打扰了祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [preɪd] - [æt; ət][ðə; ði]['felə(r)] - [æt; ət][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - [ðə; ði]

and	the	preacher	prayed	'	at	the	feller	'	at	was	a	-	makin	'	the
和	这	牧师	祈祷	-	在	这	伙计	-	在	曾是	一个	-	制造	-	这

[dɪ'stɜːbəns] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɪv] - ;

disturbance	might	be	forgive	'	;
干扰	可能	是	原谅	-	;

牧师向制造骚乱的人祈祷，希望他能得到宽恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [rail] [bɪls] [səʊ][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk]

and	that	riled	Bills	so	he	got	up	and	left	,	and	hung	around	till	it	broke
和	那	激怒	账单	所以	他	得到	向上	和	左边	,	和	悬挂	大约	直到	它	打破

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这激怒了比尔斯，他起身离开，一直待到冲突结束才走。

[soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [stiːv] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪt] .

so's	he	could	git	a	chance	at	Steve	to	pick	a	fight	.
所以也是	他	可以	git	一个	机会	在	史蒂夫	到	挑选	一个	斗争	.

这样他就有机会找史蒂夫打架了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [deəd] [stiːv] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [deəd] [hɪm] [f'ɜː][ə; eɪ] [faɪt] ,

And	he	did	try	it	,	and	dared	Steve	and	double	-	dared	him	fer	a	fight	,
和	他	做过	尝试	它	,	和	敢于	史蒂夫	和	双倍的	-	敢于	他	fer	一个	斗争	,

他真的试了，不仅挑衅史蒂夫，还加倍挑衅他跟自己打架。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [begd] [səʊ] [hɑːd] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [kep] - [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Mother	begged	so	hard	'	at	she	kep	'	him	out	of	it	.
但	母亲	乞求	所以	难的	-	在	她	保持	-	他	出去	的	它	.

但是母亲苦苦哀求，才让他置身事外。

[stiːv] [sed] - [æt; ət] [id] [ə; eɪ] - [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [oʊni] [id]

Steve	said	'	at	he'd	a	-	told	me	all	about	it	on	the	way	to	Ezry's	on'y	he'd
史蒂夫	说	-	在	他会	一个	-	讲述	我	全部	关于	它	在	这	方式	到	-	仅限	他会

['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] ,

promised	Mother	,
承诺	母亲	,

史蒂夫说，在去埃兹里的路上，他已经把所有事情都告诉我了，因为他答应过母亲。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	know	,	not	to	say	nothin	'	to	me	.
你	知道	,	不是	到	说	什么也没有	-	到	我	.

你知道，你什么也没跟我说。

- [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] ,

Ezry	was	over	at	our	house	about	six	weeks	after	the	fight	,
-	曾是	超过	在	我们的	房子	关于	六	周	后	这	斗争	,

打架事件发生大约六周后，埃兹里来我们家玩了。

[əˈpɪrəntli] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

appearantly	as	happy	as	you	please	.
显然	作为	快乐的	作为	你	请	.

表面上看起来你很高兴。

[wiː; wi][ˌeɪ es ˈtiː][hɪm]

We	ast	him
我们	最	他

我们打败了他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[haʊ] [hɪm][ænd; ənd] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈmeɪkɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - ;

how	him	and	Bills	was	a	-	makin	'	it	,	and	he	said	firstrate	;
如何	他	和	账单	曾是	一个	-	制造	-	它	,	和	他	说	-	;

他谈到他和比尔的合作进展如何，他说非常棒；

[sed] - [æt; ət] [bɪls] [wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - [ˈdɔɪɪn] - [ˈsplendɪd] ;

said	'	at	Bills	was	jist	a	-	doin	'	splendid	;
说	-	在	账单	曾是	要点	一个	-	做	-	灿烂	;

比尔斯说他表现得非常出色；

[sed] [id] [gɒt] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] - [æt; ət] [id] [fɪkst] [ʌp] [fˈɜː] [hɪm] ,

said	he'd	got	moved	in	his	new	house	'	at	he'd	fixed	up	fer	him	,
说	他会	得到	已搬	在	他的	新的	房子	-	在	他会	固定的	向上	fer	他	,

他说他已经搬进了别人为他装修的新房子里。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;

and	ever'thing	was	a	-	goin	'	on	as	smooth	as	could	be	;
和	-	曾是	一个	-	去	-	在	作为	光滑的	作为	可以	是	;

一切都进行得非常顺利；

[ænd; ənd] [bɪls] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz][ɒn] [ˈbetə(r)] - [ˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,

and	Bills	and	the	boys	was	on	better	terms'n	ever	;	and	says	he	,
和	账单	和	这	男孩们	曾是	在	更好的	-	曾经	;	和	说道	他	,

比尔斯和队员们的关系比以往任何时候都好；他说，

" [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [stiːvz] [kənˈsɜːnd] , [bɪls] [doʊnt] - [peə(r)][tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ][nəʊ]

"	As	fur	as	you	and	Steve's	concerned	,	Bills	don't	'	pear	to	bear	you	no
"	作为	毛皮	作为	你	和	史蒂夫的	担心的	,	账单	不	-	梨	到	熊	你	不

[ɪl] [ˈfiːlɪnz] ,

ill	feelin's	,
患病的	感觉	,

“至于你和史蒂夫的事，比尔似乎不会对你怀有任何恶意。”

[ænd; ənd] [sez] [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz] [hiːz] [kənˈsɜːnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈset(ə)ld] . "

and	says	as	fur	as	he's	concerned	the	thing's	settled	.	"
和	说道	作为	毛皮	作为	他是	担心的	这	事物	定居	.	"

他说，就他而言，这件事已经定了。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " - , [aɪ] [həʊp] [səʊ] ;

"	Well	,	"	says	I	,	"	Ezry	,	I	hope	so	;
"	出色地	,	"	说道	我	,	"	-	,	我	希望	所以	;

“嗯，”我说，“埃兹里，我希望如此；

[bʌt; bət][ai][kænt] - [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪz] [sʌmpɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] " ; [ænd; ənd]

but	I	can't	he'p	but	think	they's	somepin	'	at	the	bottom	of	all	this	"	;	and
但	我	不能	-	但	思考	他们是	一些	-	在	这	底部	的	全部	这	"	;	和

[sez] [ai] ,

says	I	,
说道	我	,

但我忍不住觉得这一切背后肯定有什么隐情；我说，

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn] [bɪls] [tuː; tə]['evə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [gʊd] " ; [ænd; ənd] [sez] [ai] ,

"	I	don't	think	it's	in	Bills	to	ever	amount	to	anything	good	"	;	and	says	I	,
"	我	不	思考	它是	在	账单	到	曾经	数量	到	任何事物	好的	"	;	和	说道	我	,

“我不认为比尔队能取得任何好成绩”；我说，

" [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪz] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It's	my	opinion	they's	a	dog	in	the	well	,	and	now	you	mark	it	!
"	它是	我的	观点	他们是	一个	狗	在	这	出色地	,	和	现在	你	标记	它	!

“依我看，他们就像井里的狗，现在你把它标记出来！”

" [wel] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [dʒɪst] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [id] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ;

"	Well	,	he	said	he	wasn't	jist	easy	,	but	maybe	he'd	come	out	all	right	;
"	出色地	,	他	说	他	不是	要点	简单的	,	但	或许	他会	来	出去	全部	正确的	;

“嗯，他说他不是个容易对付的人，但也许他最终会平安无事；

[sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ðə; ði]['felə(r)] [ɒf] — [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [wɪð]

said	he	couldn't	turn	the	feller	off	—	he	hadn't	the	heart	to	do	that	,	with
说	他	不能	转动	这	伙计	离开	—	他	之前没有	这	心	到	做	那	,	和

[ðæt] - [eə(r)][pɔː(r)] ,

that	-	air	pore	,
那	-	空气	孔隙	,

他说他没办法关掉那家伙——他下不了手，对那个毛孔来说，

- ['wʊmən] [əʊ] - [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

dilicate	woman	o	'	his	,	and	the	baby	.
-	女士	o	-	他的	,	和	这	婴儿	.

他娇弱的女人，还有孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [smɑːt] [sɔrtoʊ] - ['wʊmən] [bɪls] [waɪf] [wɒz; wəz] ,

And	then	he	went	on	to	tell	what	a	smart	sorto	'	woman	Bills's	wife	was	,
和	然后	他	去	在	到	告诉	什么	一个	聪明的	索托	-	女士	比尔斯的	妻子	曾是	,

然后他又开始讲述比尔的妻子是多么聪明能干的女人。

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [id] ['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] , [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

—	one	of	the	nicest	little	women	he'd	ever	laid	eyes	on	,	said	she	was	;
—	一	的	这	最友善的	小的	女性	他会	曾经	铺设	眼睛	在	,	说	她	曾是	;

——他说，她是他见过的最可爱的小女人之一；

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] - ['tempəd] , [ænd; ənd][ɔːl] —

said	she	was	the	kindest	thing	,	and	the	sweetest	-	tempered	,	and	all	—
说	她	曾是	这	最善良的	事物	,	和	这	最甜美的	-	淬火	,	和	全部	—

[ænd; ənd][ðə; ði][h'ændɪəst] ['wʊmən] - [baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	handiest	woman	'	bout	the	house	,
和	这	最	女士	-	回合	这	房子	,

他说她心地善良，脾气温柔，而且是家里最能干的女人。

[ænd; ənd] - [baʊt] ['sjuːɪn] - , [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - , [ænd; ənd]

and	'	bout	sewin	'	,	and	cookin	'	,	and
和	-	回合	缝合	-	,	和	烹饪	-	,	和

还有缝纫、烹饪等等。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[laɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][əʊ] - ['haʊswɜːk] ; [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔːl] ;
like , and all kinds o ' housework ; and so good to the childern , and all ;
喜欢 , 和 全部 种类 o - 家务 ; 和 所以 好的 到 这 儿童 , 和 全部 ;

比如，各种家务活；对孩子也很好，等等；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [ə'lɒŋ] [səʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and how they all got along so well ; and how proud she was of her
和 如何 他们 全部 得到 沿着 所以 出色地 ; 和 如何 自豪的 她 曾是 的 她
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

他们相处得多么融洽；她又是多么为自己的孩子感到骄傲。

[ænd; ənd]['æləs][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] -
and allus a - goin ' on about it and a - cryin ' over it and a -
和 艾洛斯 一个 - 去 - 在 关于 它 和 一个 - 哭泣 - 超过 它 和 一个 -
['kæriɪn] - [ɒn] ,
carryin ' on ,
携带 - 在 ,

总是喋喋不休地谈论这件事，为这件事哭泣，继续纠缠不休。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and wouldn't leave it out of her sight a minute .
和 不会 离开 它 出去 的 她 视线 一个 分钟 .

她一刻也不敢让它离开自己的视线。

[ænd; ənd] - [sed] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [səʊ] ['pɜːrti] , [ænd; ənd] [meɪd] [zɪç] ['pɜːrti] - [fɜː]
And Ezry said ' at she could write so purty , and made sich purty pictur's fer
和 - 说 - 在 她 可以 写 所以 漂亮 , 和 制成 sich 漂亮 - fer
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
the childern ;
这 儿童 ;

埃兹里说，她写的字真漂亮，给孩子们画的画也很漂亮；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɛtərən] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .
and how they all liked her better'n their own mother .
和 如何 他们 全部 喜欢 她 比 他们的 自己的 母亲 .

他们都觉得她比自己的母亲还要好。

[ænd; ənd] , [sɛns] [ʃɪd] [muːvd] ,
And , sence she'd moved ,
和 , 感觉 棚 已搬 ,

而且，自从她搬走后，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['ləʊnsəm] - [laɪk] - [θaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [laɪk] [ðeid]
he said it seemed so lonesome - like ' thout her about the house — like they'd
他 说 它 似乎 所以 寂寞 - 喜欢 - 空 她 关于 这 房子 — 喜欢 他们会
[lɒst] [wʌn][əʊ] - [ðeə(r)] [əʊn] ['fæmbli] ;
lost one o ' their own fambly ;
丢失的 一 o - 他们的 自己的 家庭 ;

他说，她独自在房子里走来走去，显得那么孤独——就像他们失去了一位家人一样；

[sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][gɪt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [naʊ] , [oʊni] ['sʌmtaɪmz] ,
said they didn't git to see her much now , on'y sometimes ,
说 他们 没有 git 到 看 她 很多 现在 , 仅限 有时 ,

他们说现在很少见到她，只是偶尔见见。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [wɜːk] , [ʃɪd] [rʌn] ['əʊvə(r)][fˈɜː][ə; eɪ] [waɪl] ,

when	her	man	would	be	at	work	,	she'd	run	over	fer	a	while	,
什么时候	她	男人	会	是	在	工作	,	棚	跑步	超过	fer	一个	尽管	,

当她丈夫上班时，她会跑过去待一会儿。

[ænd; ənd] [kɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['greɪtɪst]

and	kiss	all	the	childern	and	women	-	folks	about	the	place	,	—	the	greatest
和	吻	全部	这	儿童	和	女性	-	各位	关于	这	地方	,	一	这	最

[hænd][fˈɜː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

hand	fer	the	childern	,
手	fer	这	儿童	,

亲吻周围所有的孩子和妇女——尤其要亲近孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [tel] - [ɪm] [ɔːl][sɔːrts][əʊ] - ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [fˈɜː] - [ɪm] ;

she	was	;	tell	'	em	all	sorts	o	'	little	stories	,	you	know	,	and	sing	fer	'	em	;
她	曾是	;	告诉	-	呃	全部	排序	o	-	小的	故事	,	你	知道	,	和	唱歌	fer	-	呃	;

她就是；给她讲各种各样的小故事，你知道，还给她唱歌；

[sed] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [səʊ] [swiːt] - [laɪk] ,

said	'	at	she	could	sing	so	sweet	-	like	,
说	-	在	她	可以	唱歌	所以	甜的	-	喜欢	,

她说她唱歌真甜美，

- [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gɪn] [ʃɪd] [breɪk] [kliːn] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [spŋ] [əʊ] - ['nʌðə(r)] ,

'	at	time	and	time	agin	she'd	break	clean	down	in	some	song	o	'	nother	,
-	在	时间	和	时间	再次	棚	休息	干净的	向下	在	一些	歌曲	o	-	另一个	,

她时不时会在唱另一首歌的时候彻底崩溃。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] ['tɹɪm.bəl][səʊ] ['mɔːnf(ə)l] - [laɪk] - [æt; ət] [jʊd] [faɪnd] - [ə; eɪ] -

and	her	voice	would	trimble	so	mournful	-	like	'	at	you'd	find	yourse'f	a	-
和	她	嗓音	会	特林布尔	所以	悲哀	-	喜欢	-	在	你会	寻找	-	一个	-

['kraɪɪn] - [əˈfɔː] [juː; jʊ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

cryin	'	afore	you	knowed	it	.
哭泣	-	之前	你	已知	它	.

她的声音会颤抖得如此悲伤，以至于你会在不知不觉中哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kəʊks] - ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm] [wɪð]

And	she	used	to	coax	Ezry's	woman	to	let	her	take	the	childern	home	with
和	她	用过的	到	哄	-	女士	到	让	她	拿	这	儿童	家	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她常常哄骗埃兹里的女人让她把孩子们带回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['æləs] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , [tel] [bɪls] [kʌm] - [waɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

and	they	used	to	allus	want	to	go	,	tel	Bills	come	onc't	while	they	was	there	,
和	他们	用过的	到	艾洛斯	想	到	去	,	电话	账单	来	-	尽管	他们	曾是	那里	,

他们以前总是想去，告诉比尔们他们在那里的时候不要过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed]

and	they	said
和	他们	说

他们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][dʒɔən] - [hɜː(r); hə(r)][fˈɜː][ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - [sʌm; səm][tuː; tə] - [duː; də]['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,

he	got	to	jawin	'	her	fer	a	-	makin	'	some	to	-	do	over	the	baby	,
他	得到	到	贾文	-	她	fer	一个	-	制造	-	一些	到	-	做	超过	这	婴儿	,

他开始责备她，因为她对孩子的事处理不当。

[ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] -

and	swore	at	her	and	tuk	it	away	from	her	and	whirped
和	发誓	在	她	和	图克	它	离开	从	她	和	-

[ˌaɪ 'tiː][fɜː][ˈkraɪɪn] - ,

it	fer	cryin	'	,
它	fer	哭泣	-	,

然后她咒骂着，一把抢过东西，哭着把它抽打了一顿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [tuː; tə] - [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nɒt] ['lɪt(ə)l] ['æni] ,

and	she	cried	and	told	him	to	whirp	her	and	not	little	Annie	,
和	她	哭	和	讲述	他	到	-	她	和	不是	小的	安妮	,

她哭着求他鞭打她，而不是小安妮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɪst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - .

and	he	said	that	was	jist	what	he	was	a	-	doin	'	.
和	他	说	那	曾是	要点	什么	他	曾是	一个	-	做	-	.

他说他当时就是这么做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]['æləs] [ə'fɪəd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] — - [fɪrd]

And	the	childern	was	allus	afeard	to	go	there	any	more	after	that	—	'	feard
和	这	儿童	曾是	艾洛斯	害怕	到	去	那里	任何	更多的	后	那	—	-	害怕

[id] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] ['æni] [ə'gɪn] .

he'd	come	home	and	whirp	little	Annie	agin	.
他会	来	家	和	-	小的	安妮	再次	.

从那以后，孩子们都害怕再去那里了——害怕他回家后会再次虐待小安妮。

- [sed] [hiː; hi][dʒɪst] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] [skiː] - [ɪm] [ə'weɪ] — - [kɔːz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pæsəl]

Ezry	said	he	jist	done	that	to	skeer	'	em	away	—	'	cause	he	didn't	want	a	passel
-	说	他	要点	完毕	那	到	斯基尔	-	呃	离开	—	-	原因	他	没有	想	一个	帕塞尔

[əʊ] - ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] - ['wuːpɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['haʊlɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['trækɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]

o	'	childern	a	-	whoopin	'	and	a	-	howlin	'	and	a	-	trackin	'	round	the
o	-	儿童	一个	-	痛击	-	和	一个	-	豪林	-	和	一个	-	追踪	-	圆形的	这

[haʊs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

house	all	the	time	.
房子	全部	这	时间	.

埃兹里说他这么做只是为了吓走他们——因为他不想让一群孩子整天在房子周围又哭又闹、到处乱跑。

[bʌt; bət] , [ʃɔː(r)] [ɪ'nʌf] , [bɪls] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] , - [pɛrd] [laɪk] [id] ['set(ə)ld] [daʊn] ,

But	,	shore	enough	,	Bills	,	after	the	fight	,	'	peared	like	he'd	settled	down	,
但	,	支撑	足够的	,	账单	,	后	这	斗争	,	-	梨	喜欢	他会	定居	向下	,

但可以肯定的是，比尔斯在打完架后，看起来已经平静下来了。

[ænd; ənd] [went] - [baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [səʊ] ['stɪdi] - [laɪk] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [səʊ] [wel] ,

and	went	'	bout	his	business	so	stiddy	-	like	,	and	worked	so	well	,
和	去	-	回合	他的	商业	所以	斯蒂迪	-	喜欢	,	和	工作	所以	出色地	,

他做事一丝不苟，而且工作做得非常出色。

[ðə; ði] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

the	neighbers	begin	to	think	he	was	all	right	after	all	,
这	-	开始	到	思考	他	曾是	全部	正确的	后	全部	,

邻居们开始觉得他其实没事。

[ænd; ənd] ['reɪli] [sʌm; səm] [gɒt] [tuː; tə][liː'kiːn] - [hɪm] .

and	railly	some	got	to	likin	'	him	.
和	铁路	一些	得到	到	点赞	-	他	.

竟然有些人开始喜欢他。

[bʌt; bət] [fɜː] [ˌem 'iː] , — [wel] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːtl] [sləʊ] [tuː; tə] ['ɑːdʒi] - [æt; ət] [ðə; ði] ['felə(r)] ['wʌznt] "

But	fer	me	,	—	well	,	I	was	a	leetle	slow	to	argy	'	at	the	feller	wasn't	"
但	fer	我	,	—	出色地	,	我	曾是	一个	小精灵	慢的	到	阿根廷	-	在	这	伙计	不是	"

[ə; eɪ] - - - .

a	-	possumin	'	.
一个	-	-	-	.

但对我来说，——嗯，我有点反应迟钝，没能立刻意识到那家伙并没有“装死”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] — [ænd; ənd] [stiːv] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] —

"	But	the	next	time	I	went	over	to	the	mill	—	and	Steve	went	with	me	—
"	但	这	下一个	时间	我	去	超过	到	这	磨	—	和	史蒂夫	去	和	我	—

[əʊld] - [kʌm] [ænd; ənd] [met] [ˌjuː 'es] ,

old	Ezry	come	and	met	us	,
老的	-	来	和	遇见	我们	,

“但是下次我去磨坊的时候——史蒂夫和我一起去的——老埃兹里过来迎接我们，

[ænd; ənd] [sed] - [æt; ət] [bɪls] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪnz] [ef] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [ænd; ənd] - [æt; ət]

and	said	'	at	Bills	didn't	have	no	hard	feelin's	ef	we	didn't	and	'	at
和	说	-	在	账单	没有	有	不	难的	感觉	ef	我们	没有	和	-	在

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [hɪm] ;

he	wanted	us	to	fergive	him	;
他	通缉	我们	到	-	他	;

他说，比尔并没有因为我们没有原谅他而心怀怨恨，他还希望我们原谅他；

[sed] - [æt; ət] [bɪls] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] - [æt; ət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ðə; ði] [wei] [id] ['æktɪd] ,

said	'	at	Bills	wanted	him	to	tell	us	'	at	he	was	sorry	the	way	he'd	acted	,
说	-	在	账单	通缉	他	到	告诉	我们	-	在	他	曾是	对不起	这	方式	他会	行动	,

比尔斯说，他想让我们知道他对自己之前的行为感到抱歉。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [hɪm] .

and	wanted	us	to	fergive	him	.
和	通缉	我们	到	-	他	.

他希望我们原谅他。

[wel] , [ai] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [dʒɪst] ['pɜːfɪktli]

Well	,	I	looked	at	Ezry	,	and	we	both	looked	at	him	,	jist	perfectly
出色地	,	我	看起来	在	-	,	和	我们	两个都	看起来	在	他	,	要点	完美

我看了看埃兹里，我们俩也都看了看他，一切都恰到好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[tʌk] [bæk] — [ðə; ði] ['iː'deɪ] [əʊ] - [bɪls] [ə; eɪ] - ['wɑːntɪn] - ['enibɒdi] [tuː; tə] - [hɪm] !

tuk	back	—	the	idee	o	'	Bills	a	-	wantin	'	anybody	to	fergive	him	!
图克	后退	—	这	想法	o	-	账单	一个	-	想要	-	任何人	到	-	他	!

tuk back——比尔的想法是希望任何人原谅他！

[ænd; ənd] [sez] [ai] , " - , [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - ['kɒmən] [sens] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

And	says	I	,	"	Ezry	,	what	in	the	name	o	'	common	sense	do	you	mean	?
和	说道	我	,	"	-	,	什么	在	这	姓名	o	-	常见的	感觉	做	你	意思是	?

我说道：“埃兹里，你这话到底是什么意思？

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [ai] [miːn] [dʒɪst] [wɒt] [ai] [seɪ] ;

"	And	says	he	,	"	I	mean	jist	what	I	say	;
"	和	说道	他	,	"	我	意思是	要点	什么	我	说	;

他说：“我的意思是我说的就是这个意思；

[bɪls] - ['miːtɪn] - [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['preɪɪn] - [fɜː] [hɪm] ;

Bills	jined	meetin	'	last	night	and	had	'	em	all	a	-	prayin	'	fer	him	;
账单	-	会议	-	最后的	夜晚	和	有	-	呃	全部	一个	-	祈祷	-	fer	他	;

比尔昨晚参加了会议，大家都在为他祈祷；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , " [sez] [əʊld] - ;
and **we** **all** **had** **a** **glorious** **time** **,** **"** **says** **old** **Ezry** **;**
和 我们 全部 有 一个 辉煌 时间 , " 说道 老的 - ;

“我们都度过了一段美好的时光，”老埃兹里说；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] - , [tuː] ,
" **and** **his** **woman** **was** **there** **and** **jined** **,** **too** **,**
" 和 他的 女士 曾是 那里 和 - , 也 ,

“他的女人也在场，也跟着去了。”

[ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tʌk] [ɒn][tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ;
and **prayed** **and** **shouted** **and** **tuk** **on** **to** **beat** **all** **;**
和 祈祷 和 喊叫 和 图克 在 到 打 全部 ;

他们祈祷、呐喊，一路狂奔，最终战胜了所有人；

[ænd; ənd] [bɪls] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
and **Bills** **got** **up** **and** **spoke** **and** **give** **in** **his** **experience** **,**
和 账单 得到 向上 和 辐 和 给 在 他的 经验 ,

比尔斯站起来发言，分享了他的经验。

[ænd; ənd] [sed] [id] [-] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [bʌt; bət] , ['glɔːri][tuː; tə][gɒd] , [ðem; ðəm] [taɪmz] [wɒz; wəz][pɑːst]
and **said** **he'd** **be'n** **a** **bad** **man** **,** **but** **,** **glory** **to** **God** **,** **them** **times** **was** **past**
和 说 他会 贝恩 一个 坏的 男人 , 但 , 荣耀 到 上帝 , 他们 时代 曾是 过去的
[ænd; ənd] [gɒn] ;
and **gone** **;**
和 已消失 ;

他说他会成为一个坏人，但是，感谢上帝，那些日子已经过去了；

[sed] - [æt; ət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [preɪ] ['fɜː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv]
said **'** **at** **he** **wanted** **all** **of** **'** **em** **to** **pray** **fer** **him** **,** **and** **he** **wanted** **to** **prove**
说 - 在 他 通缉 全部 的 - 呃 到 祈祷 fer 他 , 和 他 通缉 到 证明
['feɪθf(ə)l] ,
faithful **,**
忠实 ,

他说他希望所有人都为他祈祷，他想证明自己的忠诚。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] - [tuː; tə] - [hɪm] ;
and **wanted** **all** **his** **inemies** **to** **fergive** **him** **;**
和 通缉 全部 他的 - 到 - 他 ;

他希望所有敌人都能原谅他；

[ænd; ənd] [preɪd] - [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [stiːv] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] [wʊd] - [hɪm] ,
and **prayed** **'** **at** **you** **and** **Steve** **and** **your** **folks** **would** **fergive** **him** **,**
和 祈祷 - 在 你 和 史蒂夫 和 你的 各位 会 - 他 ,

并祈祷你、史蒂夫和你的家人能够原谅他。

[ænd; ənd] - [æt; ət][hiː; hi]['evə(r)] [rɒŋd] ['eniweɪ] .
and **ever'body** **'** **at** **he** **ever** **wronged** **anyway** **.**
和 每个人 - 在 他 曾经 冤枉 反正 .

以及他曾经得罪过的所有人。

" [ænd; ənd][əʊld] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - [spɑːrklɪn] - , [ænd; ənd]
" **And** **old** **Ezry** **was** **a** **-** **goin** **'** **on** **,** **and** **his** **eyes** **a** **-** **sparklin** **'** **,** **and**
" 和 老的 - 曾是 一个 - 去 - 在 , 和 他的 眼睛 一个 - 斯帕克林 - , 和
[ə; eɪ] - ['rʌbɪn] - [hɪz; ɪz][hændz] ,
a **-** **rubbin** **'** **his** **hands** **,**
一个 - 鲁宾 - 他的 双手 ,

“老埃兹里还在喋喋不休，眼睛闪闪发光，搓着手，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
he **was** **so** **excited** **and** **tickled** **over** **it** **,**
他 曾是 所以 兴奋的 和 挠痒 超过 它 ,

他为此兴奋不已，开心极了。

- [æt; ət] [stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wiː; wi][dʒɪst] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ] - [gɔkɪn] - [laɪk] ,

'	at	Steve	and	me	we	jist	stood	there	a	-	gawkin	'	like	,
-	在	史蒂夫	和	我	我们	要点	站立	那里	一个	-	高金	-	喜欢	,

“我和史蒂夫就那样站在那里，目瞪口呆，就像……”

[tel] [bɪls] - [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [retʃ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə] [stiːv] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

tel	Bills	hisse'f	come	up	and	retch	out	one	hand	to	Steve	and	one	to	me	;
电话	账单	-	来	向上	和	干呕	出去	一	手	到	史蒂夫	和	一	到	我	;

告诉比尔，他自己走过来，一只手伸向史蒂夫，一只手伸向我；

[ænd; ənd] [stiːv] [ʃʊk] [wɪð] [hɪm] - - - [laɪk] , [ænd; ənd][ai] — [wel] , [sɜː(r)] ,

and	Steve	shuk	with	him	kindo	'	oneasy	-	like	,	and	I	—	well	,	sir	,
和	史蒂夫	舒克	和	他	基多	-	-	-	喜欢	,	和	我	—	出色地	,	先生	,

史蒂夫和他相处得有点融洽，而我——嗯，先生，

[ai]['nevə(r)] [felt] - [ɪn][maɪ] [bɔːn] [deɪz] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðæt] ['mɪnɪt] .

I	never	felt	cur'oser	in	my	born	days	than	I	did	that	minute	.
我	绝不	毛毡	-	在	我的	出生	天	比	我	做过	那	分钟	.

我这辈子都没像那一刻那样感到如此愤怒过。

[ðə; ði][kəʊld] [tʃɪlz] [krɛp] - ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [æz; əz][ef][ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɑː.gər] ,

The	cold	chills	crep	'	over	me	,	and	I	shuk	as	ef	I	had	the	agur	,
这	寒冷的	寒意	薄饼	-	超过	我	,	和	我	舒克	作为	ef	我	有	这	阿古尔	,

寒意袭来，我颤抖着，仿佛我得了重病。

[ænd; ənd][ai]['fəʊldɪd][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai]

and	I	folded	my	hands	behind	me	and	I
和	我	折叠	我的	双手	在后面	我	和	我

我双手背在身后，然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[lʊkt] [ðæt] ['felə(r)][skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

looked	that	feller	square	in	the	eye	,
看起来	那	伙计	正方形	在	这	眼睛	,

我直视着那家伙的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ə'fɔː] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	tried	to	speak	three	or	four	times	afore	I	could	make	it	,
和	我	尝试	到	说话	三	或者	四	时代	之前	我	可以	制作	它	,

我尝试了三四次才开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] , [maɪ] [vɔɪs] ['wʌznt] - — ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['felə(r)][ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - [θruː] [ə; eɪ][tɪn] [hɔːn] [ɜː(r)]

and	when	I	did	,	my	voice	wasn't	natchurl	—	sounded	like	a	feller	a	-	whisperin	'	through	a	tin	horn	er
和	什么时候	我	做过	,	我的	嗓音	不是	-	—	听起来	喜欢	一个	伙计	一个	-	低语	-	通过	一个	锡	喇叭	呃

当我这么做的时候，我的声音并不自然——听起来就像一个人对着锡喇叭低语。

[sʌmpɪn] - . — [ænd; ənd][ai] [sez] , [sez] [ai] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , " [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪlɪbɜːt] .

somepin	'	.	—	And	I	says	,	says	I	,	"	You're	a	liar	,	"	slow	and	delibert	.
一些	-	.	—	和	我	说道	,	说道	我	,	"	你是	一个	说谎者	,	"	慢的	和	德利伯特	.

一些。——我说，我说，“你是个骗子”，缓慢而认真。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [dræpt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] , - [θaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

His	eyes	blazed	a	minute	,	and	drapped	;	and	he	turned	,	'	thout	a	word	,
他的	眼睛	燃烧的	一个	分钟	,	和	垂挂	;	和	他	转向	,	-	空	一个	单词	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .

and	walked	off	.
和	步行	离开	.

他的眼睛闪过一丝光芒，随即黯淡下来；他一言不发地转身离去。

[ænd; ənd] - [sez] , " [hiːz] [ɪn] - ; [ai] [nəʊ] [hiːz] [ɪn] - , [ɜː(r)] [id] [ə; eɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ] -

And	Ezry	says	,	"	He's	in	airnest	;	I	know	he's	in	airnest	,	er	he'd	a	-	never	a	-
和	-	说道	,	"	他是	在	-	;	我	知道	他是	在	-	,	呃	他会	一个	-	绝不	一个	-

[tʌk] [ðæt] !

tuk	that	!
图克	那	!

埃兹里说：“他在空中；我知道他在空中，呃，他永远不会那样做！”

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] , [tel] ['faɪnəli] [stiːv] - [ɪn] ,

"	And	so	he	went	on	,	tel	finally	Steve	jined	in	,
"	和	所以	他	去	在	,	电话	最后	史蒂夫	-	在	,

于是他继续说下去，最后史蒂夫也加入了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] [ðeɪ] - [ˌem 'iː] - [æt; ət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][best]

and	betwixt	'	em	they	p'suaded	me	'	at	I	was	in	the	wrong	and	the	best
和	中间	-	呃	他们	-	我	-	在	我	曾是	在	这	错误的	和	这	最好的

[θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ,

thing	to	do	was	to	make	it	all	up	,
事物	到	做	曾是	到	制作	它	全部	向上	,

他们俩劝我承认我错了，最好的办法就是把一切都弥补回来。

[wɪtʃ] [ai] ['faɪnəli] [dɪd] .

which	I	finally	did	.
哪个	我	最后	做过	.

我最终还是做到了。

[ænd; ənd] [bɪls] [sed] - [æt; ət] [id] [ə; eɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ] - [felt] [dʒɪst] [raɪt] - [θaʊt] [maɪ] ['frendʃɪp] , [fˈɜː]

And	Bills	said	'	at	he'd	a	-	never	a	-	felt	jist	right	'	thout	my	friendship	,	fer
和	账单	说	-	在	他会	一个	-	绝不	一个	-	毛毡	要点	正确的	-	空	我的	友谊	,	fer

[id] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ,

he'd	wronged	me	,
他会	冤枉	我	,

比尔斯说，如果没有我的友谊，他永远不会感到自在，因为他亏待了我。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [id] [rɒŋd] [stiːv] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]

he	said	,	and	he'd	wronged	Steve	and	Mother	,	too	,	and	he	wanted	a
他	说	,	和	他会	冤枉	史蒂夫	和	母亲	,	也	,	和	他	通缉	一个

[tʃɑːns] , [hiː; hi] [sed] ,

chance	,	he	said	,
机会	,	他	说	,

他说，他也亏待了史蒂夫和母亲，他想要一个机会。

[əʊ] - ['meɪkɪn] - [θɪŋz] [streɪt] [ə'gɪn] .

o	'	makin	'	things	straight	agin	.
o	-	制造	-	事物	直的	再次	.

把事情重新理顺。

[wel] , [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [həʊm] ,

Well	,	a	-	goin	'	home	,
出色地	,	一个	-	去	-	家	,

好了，我要回家了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [stiːv] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tɔːkt] [əʊ] - [ˈnʌθɪn] - [els] [bʌt; bət] [bɪls] — [haʊ] - [ðə; ði]

I	don't	think	Steve	and	me	talked	o	'	nothin	'	else	but	Bills	—	how	airnest	the
我	不	思考	史蒂夫	和	我	谈话	o	-	什么也没有	-	别的	但	账单	—	如何	-	这

['felə(r)]['æktɪd] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

feller	acted	'	bout	it	,
伙计	行动	-	回合	它	,

我觉得我和史蒂夫除了比尔斯之外什么都没聊——那家伙对这件事的反应真是太冷漠了。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ef][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] - , [id] [ə; eɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ] - [swɔlɘd] [ðæt] " [laɪ] , "

and	how	,	ef	he	wasn't	in	airnest	,	he'd	a	-	never	a	-	swallered	that	"	lie	,	"
和	如何	,	ef	他	不是	在	-	,	他会	一个	-	绝不	一个	-	吞咽	那	"	说谎	,	"

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

而且，如果他不在 Airnest，他就永远不会吞下那个“谎言”，你看。

[ðæts] [wɒt] [wɔːkt] [maɪ][lɒg] ,

That's	what	walked	my	log	,
那就是	什么	步行	我的	日志	,

这就是我走过的路。

[fɜː][hiː; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [dʒɪst][æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] - [nɒkt] [ˌem ˈiː] - [kɪlgɔrz] [kaɪt] [æz; əz][hiː; hi]

fer	he	could	a	-	jist	as	easy	a	-	knocked	me	higher'n	Kilgore's	kite	as	he
fer	他	可以	一个	-	要点	作为	简单的	一个	-	敲门	我	-	基尔戈尔的	风筝	作为	他

[kʊd; kəd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] - [θaʊt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

could	to	walk	away	'	thout	a	-	doin	'	of	it	.
可以	到	走	离开	-	空	一个	-	做	-	的	它	.

因为他可以轻而易举地把我打得比基尔戈尔的风筝还高，却可以毫发无损地走开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['tɪk(ə)ld] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mother	was	awful	tickled	when	she	heerd	about	it	,
母亲	曾是	可怕	挠痒	什么时候	她	听见	关于	它	,

母亲听到这件事后觉得非常开心。

[fɜː] [ʃɪd] [hæd; həd][æn; ən]['iː'deɪ] - [æt; ət] [wɪd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔː] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

fer	she'd	had	an	idee	'	at	we'd	have	trouble	afore	we	got	back	,	and	a
fer	棚	有	一个	想法	-	在	我们会	有	麻烦	之前	我们	得到	后退	,	和	一个

- [həʊm] [seɪf] ,

-	gitten	home	safe	,
-	吉滕	家	安全的	,

她早就预料到我们回来之前会遇到麻烦，所以才安全到家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [njuːz] - [baʊt] [bɪls] [ə; eɪ] - - - [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

and	a	-	bringin	'	the	news	'	bout	Bills	a	-	jinin	'	church	and	all	,
和	一个	-	引入	-	这	消息	-	回合	账单	一个	-	-	-	教会	和	全部	,

并带来了比尔去教堂的消息等等，

['tɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] ['maɪti] [naɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɜː][dʒɔɪ] .

tickled	her	so	'	at	she	mighty	nigh	shouted	fer	joy	.
挠痒	她	所以	-	在	她	强大的	夜	喊叫	fer	喜悦	.

她被挠得咯咯直笑，几乎高兴得喊了出来。

[juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [əʊld] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

You	see	,	Mother	was	a	'	old	church	-	member	all	her	life	;
你	看	,	母亲	曾是	一个	-	老的	教会	-	成员	全部	她	生活	;

你看，母亲一生都是虔诚的教徒；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [preə(r)] - ['miːtɪn] - - [æt; ət][ʃiː; ʃi]

and	I	don't	think	she	ever	missed	a	sermont	er	a	prayer	-	meetin	'	'	at	she
和	我	不	思考	她	曾经	错过	一个	-	呃	一个	祷告	-	会议	-	-	在	她

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [gɪt][tuː; tə] — [reɪn][ɜː(r)] [ʃaɪn] ,

could	possibly	git	to	—	rain	er	shine	,
可以	可能	git	到	—	雨	呃	闪耀	,

而且我认为她从未错过任何一次布道或祈祷会，无论晴雨。

[wet] [ɜː(r)][draɪ] .

wet	er	dry	.
湿的	呃	干燥	.

湿的还是干的。

[wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] , [gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

When	they	was	a	meetin	'	of	any	kind	a	-	goin	'	on	,	go	she	would	,
什么时候	他们	曾是	一个	会议	-	的	任何	种类	一个	-	去	-	在	,	去	她	会	,

每当有各种会议举行时，她都会去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [ʃɔːt] [əʊ] - ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['fæmbli] , [ɜː(r)] ['noʊɪn] - ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	nothin	'	short	o	'	sickness	in	the	fambly	,	er	knowin	'	nothin	'	of	it	,
和	什么也没有	-	短的	o	-	疾病	在	这	家庭	,	呃	知道	-	什么也没有	-	的	它	,

[wʊd] [stɒp][hɜː(r); hə(r)] !

would	stop	her	!
会	停止	她	!

除非家里有人生病，或者她对此一无所知，否则没有什么能阻止她！

[ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['daɪɪn] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪn] - [ænd; ənd]

And	clean	up	to	her	dyin	'	day	she	was	a	God	-	fearin	'	and
和	干净的	向上	到	她	垂死	-	天	她	曾是	一个	上帝	-	恐惧	-	和

[kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] [ef] [ðeɪ] ['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

consistent	Christian	ef	they	ever	was	one	.
持续的	基督教	ef	他们	曾经	曾是	一	.

直到去世那天，她都是一个敬畏上帝、始终如一的基督徒（如果真有基督徒的话）。

[ai][maɪnd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [spel] [ænd; ənd][leɪd]['bedfɑːst][fˈɜː]

I	mind	now	when	she	was	tuk	with	her	last	spell	and	laid	bedfast	fer
我	头脑	现在	什么时候	她	曾是	图克	和	她	最后的	拼写	和	铺设	卧床不起	fer

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

eighteen	months	,
十八	几个月	,

我现在想起她最后一次发病，卧床十八个月的情景。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [wen] [id] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [preɪ]

she	used	to	tell	the	preacher	,	when	he'd	come	to	see	her	and	pray
她	用过的	到	告诉	这	牧师	,	什么时候	他会	来	到	看	她	和	祈祷

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ,

and	go	on	,
和	去	在	,

她过去常常告诉那位牧师，每当他来看望她、为她祈祷、讲道时，

- [æt; ət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] ['hæpi] [ef][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][oʊni][biː; bi] [wɪð] - [ɪm] [ɔːl][ə'gɪn][ɪn][ðeə(r)] [lʌv] -

'	at	she	could	die	happy	ef	she	could	on'y	be	with	'	em	all	agin	in	their	love	-
-	在	她	可以	死	快乐的	ef	她	可以	仅限	是	和	-	呃	全部	再次	在	他们的	爱	-

[fiːst] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l] .

feasts	and	revivals	.
盛宴	和	复兴	.

“如果她能再次和他们一起参加他们的爱宴和复兴聚会，她死而无憾了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɜːrti] [ləʊ] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [-] [ə; eɪ] - [feɪlɪn] - [fɑːst][fˈɜː][ə; eɪ] [deɪ] [ɜː(r)] [tuː] ;

She	was	purty	low	then	,	and	had	be'n	a	-	failin	'	fast	fer	a	day	er	two	;
她	曾是	漂亮	低的	然后	,	和	有	贝恩	一个	-	失败	-	快速地	fer	一个	天	呃	二	;

她当时情绪很低落，已经饿了一天或两天了；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðeid] [-] [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
and that day they'd be'n a - holdin ' service at the house .
和 那 天 他们会 贝恩 一个 - 持有 - 服务 在 这 房子 .

那天他们会在房子里举行服务仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It was her request , you know ,
它 曾是 她 要求 , 你 知道 ,

这是她提出的要求，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] - [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['preɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] -
and the neighbers had congergated and was a - prayin ' and a -
和 这 - 有 - 和 曾是 一个 - 祈祷 - 和 一个 -
['sɪŋɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [hɪmz] — [wʌn][ɪn] - ,
singin ' her favorite hymns — one in p'tickler ,
唱歌 - 她 最喜欢的 赞美诗 — 一 在 - ,

邻居们聚集在一起，祈祷并唱着她最喜欢的赞美诗——其中一首是用皮克勒语唱的。

" [gɒd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] -
" God moves in a myster'ous
" 上帝 移动 在 一个 -

上帝的行动神秘莫测

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wei] [hɪz; ɪz] [wʌndɝz] [tuː; tə] - ,
way his wunders to p'form ,
方式 他的 奇迹 到 - ,

以他奇妙的方式呈现

" [ænd; ənd] - [baʊt] [hɪz; ɪz] " [wɑːkɪn] - [ɒn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
" and ' bout his " Walkin ' on the sea and a - ridin ' of the storm .
" 和 - 回合 他的 " 步行 - 在 这 海 和 一个 - 骑行 - 的 这 风暴 .

以及关于他的“在海上行走，驾驭风暴”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)
第7/9页

" — [wel] , ['eniweɪ] , [ðeid] [-] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ðæt] [hɪm] [fɜ:][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ]
" — Well , anyway , they'd be'n a - singin ' that hymn fer her — she used to sing
" — 出色地 , 反正 , 他们会 贝恩 一个 - 唱歌 - 那 圣歌 fer 她 — 她 用过的 到 唱歌
[səʊ] [mʌtʃ] ,
that'n so much ,
那 所以 很多 ,

“——总之，他们会为她唱那首赞美诗——她以前经常唱那首歌。”

[ai] - [æz; əz][fɜ:(r)] [bæk] [æz; əz][ai][kɪn] [rɪ'membə(r)] ;
I rickollect as fur back as I kin remember ;
我 - 作为 毛皮 后退 作为 我 亲属 记住 ;

我尽可能地收集毛皮；

[ænd; ənd][ai][maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [səʊ] ['ləʊnsəm] - [laɪk][ænd; ənd] ['spləm] ,
and I mind how it used to make me feel so lonesome - like and solemn ,
和 我 头脑 如何 它 用过的 到 制作 我 感觉 所以 寂寞 - 喜欢 和 庄严 ,
[doʊnt][ju:; jʊ]
don't you
不 你

我还记得它以前总是让我感到那么孤独和忧郁，你不觉得吗?

[nəʊ] , — [wen] [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɒŋ] [əʊ] - ['i:vnɪŋz] , [ænd; ənd]
know , — when I'd be a - knockin ' round the place along o ' evenings , and
知道 , — 什么时候 ID 是 一个 - 敲门声 - 圆形的 这 地方 沿着 o - 晚上 , 和
[ʃɪd] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['mɪlkɪn] - ,
she'd be a - milkin ' ,
棚 是 一个 - 挤奶 - ,

你知道，——每当晚上我在她家附近转悠的时候，她就会在挤奶，

[ænd; ənd][aɪ'd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət][maɪ] ['fi:dɪn] - , [wei] [ɒf] [baɪ] - ,
and I'd hear her , at my feedin ' , way off by myse'f ,
和 ID 听到 她 , 在 我的 饲料 - , 方式 离开 经过 - ,

我会在喂食的时候听到她的声音，就在离我很远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['æləs] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɔ:t] - [əʊ][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv]
and it allus somehow made me feel like a feller'd ort ' o try and live
和 它 艾洛斯 不知何故 制成 我 感觉 喜欢 一个 - 或 - o 尝试 和 居住
[æz; əz] [naɪ] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz] ,
as nigh right as the law allows ,
作为 夜 正确的 作为 这 法律 允许 ,

这一切总是让我觉得自己像个应该努力在法律允许的范围内尽可能好好生活的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [maɪ] - ['jɪt] .
and that's about my doctern yit .
和 那就是 关于 我的 - yit .

这就是我的医生 yit 的情况了。

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn][tu:; tə] [seɪ] , [ðeid] [dʒɪst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [əʊld] [hɪm] ,
Well , as I was a - goin ' on to say , they'd jist finished that old hymn ,
出色地 , 作为 我 曾是 一个 - 去 - 在 到 说 , 他们会 要点 完成的 那 老的 圣歌 ,

正如我正要说的，他们刚刚唱完了那首古老的赞美诗。

[ænd; ənd] ['græni] ['lauəri] [wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə] [li:d] [ɪn] [preə(r)] ,
and Granny Lowry was jist a - goin ' to lead in prayer ,
和 奶奶 洛瑞 曾是 要点 一个 - 去 - 到 带领 在 祷告 ,

洛瑞奶奶正准备带领大家祷告，

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] ['mʌðə(r)] - [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] - [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [səʊ] [wiːk]

when	I	noticed	Mother	kindo	'	tried	to	turn	herse'f	in	bed	,	and	smiled	so	weak
什么时候	我	注意到	母亲	基多	-	尝试	到	转动	-	在	床	,	和	微笑	所以	虚弱的

[ænd; ənd] [feɪnt] - [laɪk] ,

and	faint	-	like	,
和	头晕的	-	喜欢	,

当我注意到母亲试图在床上翻身，脸上露出虚弱而淡漠的笑容时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ] - - ['muːvɪn] - ;

and	looked	at	me	,	with	her	lips	a	-	kindo	'	movin	'	;
和	看起来	在	我	,	和	她	嘴唇	一个	-	基多	-	移动	-	;

她看着我，嘴唇微微翕动；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪrəp] - [æt; ət] -

and	I	thought	maybe	she	wanted	another	dos't	of	her	syrup	'	at	Ezry's
和	我	想法	或许	她	通缉	其他	-	的	她	糖浆	-	在	-

['wʊmən] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [fɜː][hɜː(r); hə(r)] ,

woman	had	fixed	up	fer	her	,
女士	有	固定的	向上	fer	她	,

我当时想，也许她还想再喝一小杯埃兹里家女人给她准备的糖浆。

[ænd; ənd][aɪ] - [stuːpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː][hɜː(r); hə(r)][ef][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

and	I	kindo	'	stooped	down	over	her	and	ast	her	ef	she	wanted
和	我	基多	-	弯腰	向下	超过	她	和	最	她	ef	她	通缉

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我弯下腰，问她是否想要什么。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ,

"	Yes	,	"	she	says	,	and	nodded	,
"	是的	,	"	她	说道	,	和	点头	,

“是的，”她说着，点了点头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ænd; ənd][səʊ][fɜː(r)] - [ə'weɪ] - [laɪk] -

and	her	voice	sounded	so	low	and	solemn	and	so	fur	-	away	-	like	'
和	她	嗓音	听起来	所以	低的	和	庄严	和	所以	毛皮	-	离开	-	喜欢	-

[æt; ət][aɪ] [noʊd] [ʃɪd] ['nevə(r)] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)]['medsn; 'medɪsn][ɒn] [ðɪs] ['eəθ] .

at	I	knowed	she'd	never	take	no	more	medicine	on	this	airth	.
在	我	已知	棚	绝不	拿	不	更多的	药品	在	这	空气	.

她的声音听起来那么低沉、那么庄严、那么令人心碎，我知道她这辈子都不会再吃药了。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ es 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][aɪ]

And	I	tried	to	ast	her	what	it	was	she	wanted	,	but	I
和	我	尝试	到	最	她	什么	它	曾是	她	通缉	,	但	我

我试图问她想要什么，但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪn] - ; [maɪ] [θrəʊt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ə; eɪ] - -

couldn't	say	nothin	'	;	my	throat	hurt	me	,	and	I	felt	the	warm	tears	a	-	boolgin
不能	说	什么也没有	-	;	我的	喉	伤害	我	,	和	我	毛毡	这	温暖的	眼泪	一个	-	-

- [ʌp] ,

'	up	,
-	向上	,

我什么也说不出来；我的喉咙很痛，我感觉温热的泪水涌了上来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld] [feɪs] [ə; eɪ] - - - [ə'weɪ] [səʊ] [peɪl] - [laɪk] [ə'fɔ:] [maɪ] [aɪz] ,

and	her	kind	old	face	a	-	glimmerin	'	away	so	pale	-	like	afore	my	eyes	,
和	她	种类	老的	脸	一个	-	-	-	离开	所以	苍白	-	喜欢	之前	我的	眼睛	,

她那慈祥的老脸在我眼前渐渐黯淡下来，显得那么苍白。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [ʌp] [səʊ] ['lʌvɪn] - [ænd; ənd] - -

and	still	a	-	smilin	'	up	so	lovin	'	and	forgivin	'
和	仍然	一个	-	微笑	-	向上	所以	爱	-	和	-	-

依然面带微笑，充满爱与宽恕

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] - [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [səʊ][fɜ:(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ai] [si:md] [tu:; tə]

and	so	good	'	at	it	made	me	think	so	fur	back	in	the	past	I	seemed	to
和	所以	好的	-	在	它	制成	我	思考	所以	毛皮	后退	在	这	过去的	我	似乎	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gɪn] ;

be	a	little	boy	agin	;
是	一个	小的	男生	再次	;

而且我做得太好了，这让我回想起过去，我好像又变成了一个小男孩；

[ænd; ənd] [si:md] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [ɪn][ðə; ði]

and	seemed	like	her	thin	gray	hair	was	brown	and	a	-	shinin	'	in	the
和	似乎	喜欢	她	薄的	灰色的	头发	曾是	棕色的	和	一个	-	希宁	-	在	这

[sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɛlt] [ˌem 'i:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

sun	as	it	used	to	do	when	she	helt	me	on	her	shoulder	in	the	open
太阳	作为	它	用过的	到	做	什么时候	她	赫尔特	我	在	她	肩膀	在	这	打开

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

她那稀疏的灰发似乎变成了棕色，在阳光下闪闪发光，就像以前她把我扛在肩上，站在敞开的门口时那样。

[wen] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

when	Father	was	a	-	livin	'	and	we	used	to	go	to	meet	him	at	the
什么时候	父亲	曾是	一个	-	生活	-	和	我们	用过的	到	去	到	见面	他	在	这

[bɑ:rz] ;

bars	;
酒吧	;

父亲在世的时候，我们经常去酒吧看他；

[si:md] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə'gɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]['æləs] [ju:st]

seemed	like	her	face	was	young	agin	,	and	a	-	smilin	'	like	it	allus	used
似乎	喜欢	她	脸	曾是	年轻的	再次	,	和	一个	-	微笑	-	喜欢	它	艾洛斯	用过的

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

她的脸看起来又年轻了，脸上也像以前那样挂着笑容。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [əʊ] - [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ə'fɔ:] [ðeɪ] ['evə(r)] [lʊkt]

and	her	eyes	as	full	o	'	hope	and	happiness	as	afore	they	ever	looked
和	她	眼睛	作为	满的	o	-	希望	和	幸福	作为	之前	他们	曾经	看起来

[ɒn] [gri:f] [ɜ:(r)]['evə(r)] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

on	grief	er	ever	shed	a	tear	.
在	悲伤	呃	曾经	棚	一个	撕	.

她的眼中充满了希望和幸福，就像以前从未见过悲伤，也从未流过泪一样。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

And	I	thought	of	all	the	trouble	they	had	saw	on	my	account	,
和	我	想法	的	全部	这	麻烦	他们	有	锯	在	我的	帐户	,

我想起了他们因为我而看到的所有麻烦。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvɪn] - [wɜ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [sed] ,

and	of	all	the	lovin	'	words	her	lips	had	said	,
和	的	全部	这	爱	-	字	她	嘴唇	有	说	,

在她唇间吐露的所有甜言蜜语中，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r)][əʊld][hændz][hæd; həd] [dʌn] [fˈɜː][ˌem ˈiː] -

and	of	all	the	thousand	things	her	pore	old	hands	had	done	fer	me	'
和	的	全部	这	千	事物	她	孔隙	老的	双手	有	完毕	fer	我	-

[æt; ət][ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fˈɜː] ;

at	I	never	even	thanked	her	fer	;
在	我	绝不	甚至	谢谢	她	fer	;

她那双苍老的手为我做了成千上万件事，但我却从未向她道谢；

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɛtərən] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] ,

and	how	I	loved	her	better'n	all	the	world	besides	,
和	如何	我	喜爱	她	比	全部	这	世界	除了	,

我爱她胜过世上的一切。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['ləʊnsəm] [ef][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] . — [lɔːd] !

and	would	be	so	lonesome	ef	she	went	away	.	—	Lord	!
和	会	是	所以	寂寞	ef	她	去	离开	.	—	主	!

如果她走了，她会非常孤独的。——主啊!

[ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] .

I	can't	tell	you	what	I	didn't	think	and	feel	and	see	.
我	不能	告诉	你	什么	我	没有	思考	和	感觉	和	看	.

我无法告诉你我没有想过、没有感受过、没有看到过什么。

[ænd; ənd][ai] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðen] [fˈɜː] ['stiːvn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	I	knelt	down	by	her	,	and	she	whispered	then	fer	Steven	,	and	he
和	我	跪下	向下	经过	她	,	和	她	低声说道	然后	fer	史蒂文	,	和	他

[kʌm] ,

come	,
来	,

我跪在她身边，她低声呼唤史蒂文，然后他就来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] — [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [dʒɪst]

and	we	kissed	her	—	and	she	died	—	a	-	smilin	'	like	a	child	—	jist
和	我们	亲吻	她	—	和	她	死亡	—	一个	-	微笑	-	喜欢	一个	孩子	—	要点

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

like	a	child	.
喜欢	一个	孩子	.

我们吻了她——然后她就死了——像个孩子一样微笑——就像个孩子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wel] — [wel] ! - [peəz] [laɪk][aɪm]['æləs][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - ['ɪntuː] [sʌmpɪn] - [els] .

Well	—	well	!	'	Pears	like	I'm	allus	a	-	runnin	'	into	somepin	'	else	.
出色地	—	出色地	!	-	梨	喜欢	我是	艾洛斯	一个	-	跑步	-	进入	一些	-	别的	.

哎呀——哎呀！看来我总是会撞到别的东西。

[ai] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] - [θaʊt] ['drɪftɪn] - [ɒf] [ɪn] ['mætəz] - [æt; ət] [heɪnt] [nəʊ]['lɪvɪn] - [θɪŋ]

I	wisht	I	could	tell	a	story	'	thout	driftin	'	off	in	matters	'	at	hain't	no	livin	'	thing
我	愿望	我	可以	告诉	一个	故事	-	空	漂流	-	离开	在	事情	-	在	没有	不	生活	-	事物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] .

to	do	with	what	I	started	out	with	.
到	做	和	什么	我	开始	出去	和	.

我希望我能讲一个故事，而不是跑题到与我最初谈论的内容毫无关系的事情上。

[ai][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [ə'flikʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

I	try	to	keep	from	thinkin	'	of	afflictions	and	the	like	,
我	尝试	到	保持	从	思考	-	的	苦难	和	这	喜欢	,

我尽量不去想痛苦之类的事情，

- [kɔːz] [zɪç] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː 'es] ;
' cause sich is bound to come to the best of us ;
- 原因 sich 是 边界 到 来 到 这 最好的 的 我们 ;

因为即使是最好的人，也终将面临这种情况；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɛlərz] - [wɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp] ,
but a feller's rickollection will bring ' em up ,
但 一个 伙计们 - 将要 带来 - 呃 向上 ,

但一个人的唱片收藏会把它们带回来，

[ænd; ənd][ai] ['rekən] ['itəd] - [biː; bi][ɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz]
and I reckon it'd ort'o be er it wouldn't be ; and I've thought , sometimes
和 我 估计 它会 - 是 呃 它 不会 是 ; 和 我已经 想法 , 有时
,
,
,

我觉得应该是这样，而不是这样；而且我有时也想过，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['meɪbi] [tuː; tə] - [əd'mɒnɪʃ] [ə; eɪ]['felə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] ,
it was done maybe to kindo ' admonish a feller , as the Good Book says ,
它 曾是 完毕 或许 到 基多 - 谏 一个 伙计 , 作为 这 好的 书 说道 ,

这样做或许是为了告诫某人，正如《圣经》里所说。

[ɒv; əv] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] - [biː; bi] - [θaʊt] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of how good a world'd be ' thout no sorrow in it .
的 如何 好的 一个 - 是 - 空 不 悲哀 在 它 .

想象一下，如果世界上没有悲伤，那该有多美好。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [jes] , [ai] - ; — [ə'baʊt] [bɪls] [ə; eɪ] - - - [tʃɜːtʃ] .
Oh , yes , I rickollect ; — about Bills a - jinin ' church .
哦 , 是的 , 我 - ; — 关于 账单 一个 - - - 教会 .

哦，是的，我收藏了；——关于比尔去教堂的事。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ]['betə(r)] - ['æktɪn] - ['felə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] - [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
Well , sir , they wasn't a better - actin ' feller and more religious - like in all the
出色地 , 先生 , 他们 不是 一个 更好的 - 肌动蛋白 - 伙计 和 更多的 宗教 - 喜欢 在 全部 这
-
neighberhood .
-

先生，在整个街区，没有比他演技更好、更虔诚的人了。

[spəʊk] [ɪn] - , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [tʌk] [ə; eɪ] - ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [dɔɪnz] , [ænd; ənd] ,
Spoke in meetin's , he did , and tuk a ' active part in all religious doin's , and ,
辐 在 - , 他 做过 , 和 图克 一个 - 积极的 部分 在 全部 宗教 行动 , 和 ,

他确实在集会上发言，并积极参与所有宗教活动，而且，

[ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][dʒɪst][æz; əz][skweə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ə'pɪrəntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] - .
in fact , was jist as square a man , appearantly , as the preacher hisse'f .
在 事实 , 曾是 要点 作为 正方形 一个 男人 , 显然 , 作为 这 牧师 - .

事实上，他显然和牧师本人一样，是个非常正直的人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks][ɜː(r)] [eɪt] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [id] - , [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
And about six er eight weeks after he'd jined , they got up another revival ,
和 关于 六 呃 八 周 后 他会 - , 他们 得到 向上 其他 复兴 ,

在他去世大约六到八周后，他们又组织了一次复兴会。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [rʌn] [haɪ] .
and **things** **run** **high** **.**
和 事物 跑步 高的 .

而且物价很高。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] - - [frɒm; frəm][fɜː(r)]
They **was** **a** **big** **excitement** **,** **and** **ever'body** **was** **a'tendin** **'** **from** **fur**
他们 曾是 一个 大的 激动 , 和 每个人 曾是 - - 从 毛皮
[ænd; ənd][nɪə(r)] .
and **near** **.**
和 靠近 .

当时场面非常热闹，从毛皮制品到附近的所有人都围观了。

[bɪls] [ænd; ənd] - [gɒt][ðə; ði] [mɪl] - [hændz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [əʊ] - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]
Bills **and** **Ezry** **got** **the** **mill** **-** **hands** **to** **go** **,** **and** **didn't** **talk** **o** **'** **nothin** **'** **but**
账单 和 - 得到 这 磨 - 双手 到 去 , 和 没有 讲话 o - 什么也没有 - 但
[rɪ'lɪdʒən] .
religion **.**
宗教 .

比尔斯和埃兹里让工厂工人走了，他们除了宗教什么也没谈。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ə'waɪl] - [æt; ət][əʊld] - [tɜːn] ['priːtʃə(r)] , [hiː; hi][gɒt][səʊ] ['ɪntrəstɪd] - [baʊt]
People **thought** **awhile** **'** **at** **old** **Ezry'd** **turn** **preacher** **,** **he** **got** **so** **interested** **'** **bout**
人们 想法 一会儿 - 在 老的 - 转动 牧师 , 他 得到 所以 感兴趣的 - 回合
[tʃɜːtʃ]
church
教会

人们一度以为老埃兹里会去当牧师，因为他对教会非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

['mætəz] .
matters **.**
事情 .

重要的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪk'saɪtɪd] - [baʊt] ['eniθɪŋ] ;
He **was** **easy** **excited** **'** **bout** **anything** **;**
他 曾是 简单的 兴奋的 - 回合 任何事物 ;

他很容易对任何事感到兴奋；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ded] - , [ʃɔː(r)] !
and **when** **he** **went** **into** **a** **thing** **it** **was** **in** **dead** **airnest** **,** **shore** **!**
和 什么时候 他 去 进入 一个 事物 它 曾是 在 死的 - , 支撑 !

当他进入某个地方时，那是在死寂的巢穴里，海岸！

— " [dʒɪst] [fluː] [ɒf] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , " [æz; əz][aɪ] [hɪd] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['felə(r)][gɪt] [ɒf] - .
— **"** **jist** **flew** **off** **the** **handle** **,** **"** **as** **I** **heerd** **a** **comical** **feller** **git** **off** **onc't** **.**
— " 要点 飞翔 离开 这 处理 , " 作为 我 听见 一个 滑稽 伙计 git 离开 - .

“我听到一个滑稽的家伙突然发火，他顿时火冒三丈。”

[ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd] [bɪls] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] - [naɪt] — ['preɪɪn] - [ænd; ənd]
And **him** **and** **Bills** **was** **up** **and** **at** **it** **ever** **'** **night** **—** **prayin** **'** **and**
和 他 和 账单 曾是 向上 和 在 它 曾经 - 夜晚 — 祈祷 - 和
['ʃaʊtɪn] - [æt; ət][ðə; ði][tɒp][əʊ] - [ðeə(r)] [vɔɪs] .
shoutin **'** **at** **the** **top** **o** **'** **their** **voice** **.**
喊叫 - 在 这 顶部 o - 他们的 嗓音 .

他和比尔斯每晚都彻夜不眠，大声祈祷和呐喊。

[ðem; ðəm] ['reɪli] [dɪd] [siːm] [laɪk] [gʊd] [taɪmz] — [wen] - [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [preɪd]
Them **railly** **did** **seem** **like** **good** **times** **—** **when** **ever'body** **jined** **together** **,** **and** **prayed**
他们 铁路 做过 似乎 喜欢 好的 时代 — 什么时候 每个人 - 一起 , 和 祈祷
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] - ,
and **shouted** **hosanner** **,**
和 喊叫 - ,

那些日子看起来确实很美好——大家团结一心，祈祷并高呼“和撒那”。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [tə'geðə(r)] ,
and **danced** **around** **together** **,**
和 跳舞 大约 一起 ,

他们一起跳舞，

[ænd; ənd] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ðeɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [əʊ] - ['glɔːri] [ðeɪ] [dʒɪst] ['kʊd(ə)nt] -
and **hugged** **each** **other** **like** **they** **was** **so** **full** **o** **'** **glory** **they** **jist** **couldn't** **he'p**
和 拥抱 每个 其他 喜欢 他们 曾是 所以 满的 o - 荣耀 他们 要点 不能 -
- !
theirse'v's **!**
- !

他们紧紧相拥，仿佛沉浸在无比的喜悦中，无法自拔！

— [ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] - ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] - [həʊl] - [s'əʊld] - [laɪk] [ænd; ənd] [gʊd] ,
— **That's** **the** **reason** **I** **jined** **;** **it** **looked** **so** **kindo** **'** **whole** **-** **souled** **-** **like** **and** **good** **,**
— 那就是 这 原因 我 - ; 它 看起来 所以 基多 - 所有的 - 有灵魂的 - 喜欢 和 好的 ,
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you **understand** **.**
你 理解 .

这就是我加入的原因；它看起来那么纯粹美好，你明白吗？

[bʌt; bət] [lɔː] !
But **law** **!**
但 法律 !

但是法律！

[aɪ]['dɪd(ə)nt][həʊld] [aʊt] — [oʊni] ['fɜː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][nəʊ] ['wʊndər] !
I **didn't** **hold** **out** **—** **on'y** **fer** **a** **little** **while** **,** **and** **no** **wunder** **!**
我 没有 抓住 出去 — 仅限 fer 一个 小的 尽管 , 和 不 奇迹 !

我没有坚持——只是一小会儿，难怪！

[wel] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [taɪmz] [bɪls] [wɒz; wəz] [tʌk] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɑː.gər] ; [fɜːst] [gɒt] [tuː; tə] ['tʃɪlɪn] -
Well **,** **about** **them** **times** **Bills** **was** **tuk** **down** **with** **the** **agur** **;** **first** **got** **to** **chillin** **'**
出色地 , 关于 他们 时代 账单 曾是 图克 向下 和 这 阿古尔 ; 第一的 得到 到 放松 -
['evə(r)] - - ['ʌðə(r)] - [deɪ] ,
ever **'** **-** **other** **-** **day** **,**
曾经 - - 其他 - 天 ,

嗯，关于比尔斯和阿古尔一起玩的那段时间；一开始是隔天就玩一次，

[ðen] ['evə(r)] - [deɪ] , [ænd; ənd]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] ,
then **ever** **'** **day** **,** **and** **harder** **and** **harder** **,**
然后 曾经 - 天 , 和 更难 和 更难 ,

一天比一天难，而且越来越难。

[tel] ['sʌmtaɪmz] [id] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['miːtɪn] - [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
tel **sometimes** **he'd** **be** **obleeged** **to** **stay** **away** **from** **meetin** **'** **on** **account** **of** **it** **.**
电话 有时 他会 是 流血 到 停留 离开 从 会议 - 在 帐户 的 它 .

有时候，他会因为这件事而被迫不去参加会议。

[ænd; ənd] - [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['miːtɪn] - [wen] [hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **onc't** **I** **was** **at** **meetin** **'** **when** **he** **told** **about** **it** **,**
和 - 我 曾是 在 会议 - 什么时候 他 讲述 关于 它 ,

有一次我在开会的时候，他跟我说了这件事。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɪð] - [ɪm] [hiː; hi] ['æləs] [preɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

and	how	when	he	couldn't	be	with	'	em	he	allus	prayed	at	home	,
和	如何	什么时候	他	不能	是	和	-	呃	他	艾洛斯	祈祷	在	家	,

当他不能和他们在一起时，他总是在家祈祷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] - [æt; ət] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,

and	he	said	'	at	he	believed	his	prayers	was	answered	,
和	他	说	-	在	他	相信	他的	祈祷	曾是	回答	,

他说，他相信自己的祈祷得到了回应。

[fɜː] - [id] [preɪd] [fɜː] [ə; eɪ] [njuː] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] - ,

fer	onc't	he'd	prayed	fer	a	new	outpourin	'	of	the	Holy	Sperit	,
fer	-	他会	祈祷	fer	一个	新的	-	-	的	这	圣	-	,

他曾祈求圣灵再次降临，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [θriː] [njuː] - .

and	that	very	night	they	was	three	new	jiners	.
和	那	非常	夜晚	他们	曾是	三	新的	-	.

当晚，他们就成了三个新晋工人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

And	another
和	其他

还有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[taɪm] [hiː; hi] [sed] - [æt; ət] [id] [preɪd] - [æt; ət] ['wesli] ['mɒrɪs] [wʊd] [dʒaɪn] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd]

time	he	said	'	at	he'd	prayed	'	at	Wesley	Morris	would	jine	,	and	lo	and
时间	他	说	-	在	他会	祈祷	-	在	韦斯利	莫里斯	会	吉恩	,	和	洛	和

[bɪ'həʊld] [juː; jʊ] !

behold	you	!
看哪	你	!

他说，当他祈祷时，韦斯利·莫里斯会加入，瞧，你来了！

[hiː; hi] [dɪd] [dʒaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] - [æt; ət] [hiː; hi] [preɪd] [hiː; hi] [wʊd] .

he	did	jine	,	and	the	very	night	'	at	he	prayed	he	would	.
他	做过	吉恩	,	和	这	非常	夜晚	-	在	他	祈祷	他	会	.

他做到了，就在他祈祷的那晚。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] [naɪt] [aɪm] [ə; eɪ] - ['spiːkɪn] - [ɒv; əv] [id] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ə'fɔː] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt]

the	night	I'm	a	-	speakin	'	of	he'd	had	a	chill	the	day	afore	and	couldn't
这	夜晚	我是	一个	-	说话	-	的	他会	有	一个	寒意	这	天	之前	和	不能

[gəʊ] [ðæt] [naɪt] ,

go	that	night	,
去	那	夜晚	,

我说的那个晚上，他前一天着凉了，所以那天晚上去不了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [wen] - [pɑːst] [fɜː] [hɪm] ; [sed] [id] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ,

and	was	in	bed	when	Ezry	druv	past	fer	him	;	said	he'd	like	to	go	,
和	曾是	在	床	什么时候	-	德鲁夫	过去的	fer	他	;	说	他会	喜欢	到	去	,

当时他正在床上，埃兹里开车经过他身边时，说他想走。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

but	had	a	high	fever	and	couldn't	.
但	有	一个	高的	发烧	和	不能	.

但他发高烧，做不到。

[ænd; ənd] [ðen] - ['wʊmən] [ˌeɪ es 'tiː][hɪm] [ef][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][speə(r)] ['æni] ;

And	then	Ezry's	woman	ast	him	ef	he	was	too	sick	to	spare	Annie	;
和	然后	-	女士	最	他	ef	他	曾是	也	生病的	到	空闲的	安妮	;

然后埃兹里的女人问他，如果他病得太重，无法照顾安妮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nəʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] :

and	he	said	no	,	they	could	take	her	and	the	baby	:
和	他	说	不	,	他们	可以	拿	她	和	这	婴儿	:

他说不行，他们可以带走她和孩子：

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn]

and	told	her	to	fix	his	medicine
和	讲述	她	到	使固定	他的	药品

他让她帮他配药。

[soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [θaʊt] ['gɪtɪn] - [aʊt][əʊ] - [bed] , [ænd; ənd] [id] [gɪt] [ə'lɒŋ] - [θaʊt]

so's	he	could	reach	it	'	thout	gittin	'	out	o	'	bed	,	and	he'd	git	along	'	thout
所以也是	他	可以	抵达	它	-	空	吉廷	-	出去	o	-	床	,	和	他会	git	沿着	-	空

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这样他不用下床就能拿到它，而且没有她他也能过得很好。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [tʌk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊks] .

And	so	she	tuk	the	baby	and	went	along	with	Ezry	and	his	folks	.
和	所以	她	图克	这	婴儿	和	去	沿着	和	-	和	他的	各位	.

于是她抱着孩子，跟着埃兹里和他的家人一起走了。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['miːtɪn] - [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] - - [ɪm] ['kʌmɪn] - [ɪn] .

I	was	at	meetin	'	that	night	and	rickollect	'	em	comin	'	in	.
我	曾是	在	会议	-	那	夜晚	和	-	-	呃	即将到来	-	在	.

那天晚上我在开会，然后把他们叫进来。

['æni] [gɒt][ə; eɪ] [siːt] [dʒɪst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [stiːv] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ;

Annie	got	a	seat	jist	behind	me	—	Steve	give	her	his'n	and	stood	up	;
安妮	得到	一个	座位	要点	在后面	我	—	史蒂夫	给	她	他的	和	站立	向上	;

安妮在我身后找了个座位——史蒂夫把座位让给她，然后站了起来；

[ænd; ənd][ai] - [ə; eɪ] - ['æs.tɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [bɪls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	rickollect	a	-	astin	'	her	how	Bills	was	a	-	gittin	'	along	with	the
和	我	-	一个	-	阿斯汀	-	她	如何	账单	曾是	一个	-	吉廷	-	沿着	和	这

['ɑː.gər] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['æni] ,

agur	;	and	little	Annie	,
阿古尔	;	和	小的	安妮	,

我向她讲述了比尔是如何与阿古尔相处的；还有小安妮，

[ðə; ði]['beɪbi] , [kep] - [ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - [maɪ][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [kraʊɪn] - [tel]

the	baby	,	kep	'	a	-	pullin	'	my	hair	and	a	-	crowin	'	tel
这	婴儿	,	保持	-	一个	-	拉林	-	我的	头发	和	一个	-	克劳因	-	电话

那孩子，一直拽我的头发，还大声嚷嚷着.....

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ;

finally	she	went	to	sleep	;
最后	她	去	到	睡觉	;

最后她睡着了；

[ænd; ənd] [stiːv] [ˌeɪ es 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] — [kj'uːtəst]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

and	Steve	ast	her	mother	to	let	him	hold	her	—	cutest	little	thing
和	史蒂夫	最	她	母亲	到	让	他	抓住	她	—	最可爱	小的	事物

[juː; jʊ]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] ,

you	ever	laid	eyes	on	,
你	曾经	铺设	眼睛	在	,

史蒂夫请求她妈妈让他抱抱她——她是我见过最可爱的小家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pɪktər] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	the	very	pictur	'	of	her	mother	.
和	这	非常	图片	-	的	她	母亲	.

还有她母亲的画像。

[əʊld] ['dædi] ['bɑːkə(r)] [priːtʃ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] - .

Old	Daddy	Barker	preached	that	night	,	and	a	mighty	good	sermont	.
老的	爸爸	巴克	布道	那	夜晚	,	和	一个	强大的	好的	-	.

当晚，老巴克布道，讲得非常精彩。

[hɪz; ɪz][tekst] , [ef][ai] - [raɪt] , [wɒz; wəz]

His	text	,	ef	I	rickollect	right	,	was
他的	文本	,	ef	我	-	正确的	,	曾是

他的文本，如果我没记错的话，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" ['wɜːkɪn] - [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] " ;

"	workin	'	out	your	own	salvation	"	;
"	工作	-	出去	你的	自己的	救恩	"	;

“努力寻求自我救赎”;

[ænd; ənd] [wen] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['priːtʃə] ['naʊədeɪz] [ɪn][ðeə(r)][bɪg] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [faɪn]

and	when	I	listen	to	preachers	nowadays	in	their	big	churches	and	their	fine
和	什么时候	我	听	到	传道者	如今	在	他们的	大的	教堂	和	他们的	美好的

['pʊlpɪt] ,

pulpits	,
讲坛	,

当我聆听如今牧师们在宏伟的教堂和精美的讲坛上布道时，

[ai]['æləs] [θɪŋk] [əʊ] - ['dædi] ['bɑːkə(r)] , [ænd; ənd] - [sʌm; səm] [wei] [wɪʃt] [ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [kʊd; kəd]

I	allus	think	o	'	Daddy	Barker	,	and	kindo	'	some	way	wisht	the	old	times	could
我	艾洛斯	思考	o	-	爸爸	巴克	,	和	基多	-	一些	方式	愿望	这	老的	时代	可以

[kʌm] [ə'gɪn] ,

come	agin	,
来	再次	,

我总是想起巴克爸爸，而且在某种程度上希望过去的日子能够重现。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld][lɒg] ['miːtɪn] - - [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['pʌntʃən] - [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋkɪn] - [ɪn]

with	the	old	log	meetin	'	-	house	with	its	puncheon	-	floor	,	and	the	chinkin	'	in
和	这	老的	日志	会议	-	-	房子	和	它是	短柱	-	地面	,	和	这	钦金	-	在

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

那座古老的木屋教堂，地板是木板做的，墙壁上还有嵌缝。

[ænd; ənd][əʊld] ['dædi] ['bɑːkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

and	old	Daddy	Barker	in	the	pulpit	.
和	老的	爸爸	巴克	在	这	讲坛	.

还有老巴克在讲坛上。

[id] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] - [æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] [kʊd; kəd] [meɪk] - [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] ,

He'd	make	you	feel	'	at	the	Lord	could	make	Hisse'f	at	home	there	,
他会	制作	你	感觉	-	在	这	主	可以	制作	-	在	家	那里	,

他会让你觉得上帝在那里也能安家落户。

[ænd; ənd][faɪnd][dʒɪst][æz; əz] [ə'bʌndənt] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][əʊld][lɒg] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni]

and	find	jist	as	abundant	comfort	in	the	old	log	house	as	He	could	in	any
和	寻找	要点	作为	丰富	舒适	在	这	老的	日志	房子	作为	他	可以	在	任何

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] - ['fɜːnɪʃt] [tʃɜːtʃɪz] - [æt; ət][juː; jʊ] [kænt] [set] [daʊn] [ɪn] - [θaʊt] ['peɪɪn] - [f'ɜː]

of	your	fine	-	furnished	churches	'	at	you	can't	set	down	in	'	thout	payin	'	fer
的	你的	美好的	-	提供	教堂	-	在	你	不能	放	向下	在	-	空	支付	-	fer

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

the	privilege	,
这	特权	,

祂在老木屋里找到的舒适，与祂在你们那些装饰精美、需要付费才能进入的教堂里找到的舒适一样多。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

like	it	was	a	theatre	.
喜欢	它	曾是	一个	剧院	.

就像在剧院一样。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][dʒaɪn] [ðæt] [naɪt] ,

Ezry	had	his	two	little	girls	jine	that	night	,
-	有	他的	二	小的	女孩们	吉恩	那	夜晚	,

那天晚上，埃兹里的两个小女儿和他在一起。

[ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [meɪd] [zɪç] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [preə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ə; eɪ] -

and	I	rickollect	the	preacher	made	sich	a	purty	prayer	about	the	Saviour	a	-
和	我	-	这	牧师	制成	sich	一个	漂亮	祷告	关于	这	救主	一个	-

[koʊtɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [baʊt] " ['sʌfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] " —

cotin	'	from	the	Bible	'	bout	"	Suffer	little	childern	to	come	unto	Me	"	—
科廷	-	从	这	圣经	-	回合	"	遭受	小的	儿童	到	来	到	我	"	—

[ænd; ənd][ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

我记得牧师用圣经中关于救世主的经文做了一个非常优美的祷告，比如“让小孩子到我这里来”等等；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] ['pɜːrti] - [baʊt] [ðə; ði] [dʒɛdʒmənt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ə; eɪ] - ['miːtɪn] - [ðeə(r)]

and	talked	so	purty	'	bout	the	jedgment	day	,	and	mothers	a	-	meetin	'	their
和	谈话	所以	漂亮	-	回合	这	审判	天	,	和	母亲们	一个	-	会议	-	他们的

['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] ;

little	ones	there	—	and	all	;
小的	一个	那里	—	和	全部	;

她绘声绘色地谈论着审判日，母亲们在那里与孩子们见面等等；

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [tel] [ðeɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][hiː; hi]

and	went	on	tel	they	wasn't	a	dry	eye	in	the	house	—	And	jist	as	he
和	去	在	电话	他们	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	房子	—	和	要点	作为	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - [ʌp] ,

was	a	-	windin	'	up	,
曾是	一个	-	-	-	向上	,

他接着说，屋里所有人都泪流满面——就在他快要结束讲话的时候，

[eɪb] [ɹ'ɪgəz] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hɔlə] " ['faɪə(r)] !

Abe	Riggers	stuck	his	head	in	at	the	door	and	hollered	"	Fire	!
安倍	索具工	卡住	他的	头	在	在	这	门	和	大声喊叫	"	火	!

阿贝·里格斯把头探进门里，大喊：“着火了！”

" [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [jel] .

"	loud	as	he	could	yell	.
"	大声	作为	他	可以	叫喊	.

他大声喊叫着。

[wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] , [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

We	all	rushed	out	,	a	-	thinkin	'	it	was	the	meetin	'	-	house	;	but	he
我们	全部	匆忙	出去	,	一个	-	思考	-	它	曾是	这	会议	-	-	房子	;	但	他

['hɔlə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪl] ;

hollered	it	was	the	mill	;
大声喊叫	它	曾是	这	磨	;

我们都冲了出去，以为那是教堂；但他大喊那是磨坊；

[ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [ɪ'nʌf] , [ə'weɪ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] -

and	shore	enough	,	away	off	to	the	south'ards
和	支撑	足够的	,	离开	离开	到	这	-

以及足够远的海岸，远离南方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [əkrɔst] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bleɪz] [ə; eɪ] - ['lɪkɪn] - [ʌp]

we	could	see	the	light	acrost	the	woods	,	and	see	the	blaze	a	-	lickin	'	up
我们	可以	看	这	光	横跨	这	树林	,	和	看	这	火焰	一个	-	舔	-	向上

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

above	the	trees	.
多于	这	树木	.

我们可以看到树林对面的灯光，可以看到火焰在树梢上方窜起。

[ai] [siːd] [əʊld] - [æz; əz][hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] - - - [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;

I	seed	old	Ezry	as	he	come	a	-	scufflin	'	through	the	crowd	;
我	种子	老的	-	作为	他	来	一个	-	-	-	通过	这	人群	;

我看到老埃兹里跌跌撞撞地穿过人群；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʌt] [aʊt] [tə'geðə(r)] [f'ɜː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	putt	out	together	fer	it	.
和	我们	推杆	出去	一起	fer	它	.

我们一起努力实现了这个目标。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] - [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪd] [hɑːf] - [weɪ] [gɒt]

Well	,	it	was	two	mil'd	to	the	mill	,	but	by	the	time	we'd	half	-	way	got
出色地	,	它	曾是	二	-	到	这	磨	,	但	经过	这	时间	我们会	一半	-	方式	得到

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

嗯，每磨坊要两百万英镑，但当我们走到一半的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - , - [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [fɝːdɝ]

we	could	tell	it	wasn't	the	mill	a	-	burnin	'	,	'	at	the	fire	was	furder
我们	可以	告诉	它	不是	这	磨	一个	-	燃烧	-	,	-	在	这	火	曾是	更远

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

我们可以看出着火的不是磨坊，因为火势在更左边的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] - [haʊs] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ]

and	that	was	Ezry's	house	;	and	by	the	time	we	got	there	it	wasn't	much
和	那	曾是	-	房子	;	和	经过	这	时间	我们	得到	那里	它	不是	很多

[juːz] .

use	.
使用	.

那是埃兹里的房子；等我们到那儿的时候，房子已经没什么用了。

[wiː; wi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gʊdz] , [ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	pitched	into	the	household	goods	,	and	got	out	the	beddin	'	,	and	the
我们	投球	进入	这	家庭	商品	,	和	得到	出去	这	-	-	,	和	这

- - [ænd; ənd] [tʃɪəz] ,

furnitur	'	and	cheers	,
-	-	和	干杯	,

我们一起搬来了家用物品，拿出了床上用品、家具，然后欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] ; [seɪvd] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

and	the	like	o	'	that	;	saved	the	clock	and	a	bedstid	,
和	这	喜欢	o	-	那	;	已保存	这	钟	和	一个	-	,

诸如此类；救了钟和床铺，

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['bjʊərəʊ][pɜːrt] - [naɪ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] ['hɔlə] [tuː; tə][ˌjuː 'es] - [æt; ət][ðə; ði] [ruːf]

and	got	the	bureau	purt	'	nigh	out	when	they	hollered	to	us	'	at	the	roof
和	得到	这	局	噗噗	-	夜	出去	什么时候	他们	大声喊叫	到	我们	-	在	这	屋顶

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kævɪn] - [ɪn] ,

was	a	-	cavin	'	in	,
曾是	一个	-	卡文	-	在	,

当他们朝我们大喊“屋顶塌陷了”时，我们赶紧把办公室的人赶了出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wel] , [wɪd] [tʌk] [ðə; ði] [drɔːz] [aʊt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

and	we	had	to	leave	it	;	well	,	we'd	tuk	the	drawers	out	,	all	but	the
和	我们	有	到	离开	它	;	出色地	,	我们会	图克	这	抽屉	出去	,	全部	但	这

[bɪg][wʌn] ,

big	one	,
大的	一	,

我们不得不把它留下；好吧，我们会把抽屉都拿出来，除了最大的那个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪn] - ;

and	that	was	locked	;	and	it	and	all	in	it	went	with	the	buildin	'	;
和	那	曾是	已锁定	;	和	它	和	全部	在	它	去	和	这	内置	-	;

门被锁上了；它和里面的所有东西都随着建筑物一起消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [lɒs] :

and	that	was	a	big	loss	:
和	那	曾是	一个	大的	损失	:

那是一次重大损失：

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - [æt; ət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [baɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] - [eə(r)] [drɔː(r)] ,

All	the	money	'	at	Ezry	was	a	-	layin	'	by	was	in	that	-	air	drawer	,
全部	这	钱	-	在	-	曾是	一个	-	躺着	-	经过	曾是	在	那	-	空气	抽屉	,

Ezry 那里所有的钱都放在那个空抽屉里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['kiːpseik] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] - [æt; ət] - ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ]

and	a	lot	o	'	keepsakes	and	trinkets	'	at	Ezry's	woman	said	she	wouldn't	a
和	一个	很多	o	-	纪念品	和	小饰品	-	在	-	女士	说	她	不会	一个

- ['pɑːtɪd] [wɪð] [fɜː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] .

-	parted	with	fer	the	world	and	all	.
-	分手了	和	fer	这	世界	和	全部	.

埃兹里的女人说，她有很多纪念品和小玩意儿，就算给全世界她也不会舍弃。

[ai]['nevə(r)] [siːd] [ə; eɪ] - ['fæmbli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .

I	never	seed	a	troubleder	fambly	than	they	was	.
我	绝不	种子	一个	-	家庭	比	他们	曾是	.

我从未见过比他们更麻烦的家庭。

[ˌaɪ 'tiː][dʒɪst] - [pɛrd] [laɪk] [əʊld] - [gɪv] [kliːn] [daʊn] ,

It	jist	'	peared	like	old	Ezry	give	clean	down	,
它	要点	-	梨	喜欢	老的	-	给	干净的	向下	,

它看起来就像老埃兹里彻底完蛋了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [ɒn] .

and	the	women	and	childern	a	-	cryin	'	and	a	-	takin	'	on	.
和	这	女性	和	儿童	一个	-	哭泣	-	和	一个	-	拿	-	在	.

妇女和儿童哭泣着，承受着。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

It	looked
它	看起来

它看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[dʒɪst] ['ɔːf(ə)l] — [ʃɔːrz] [jʊr; jər] [bɔːn] ! — ['loʊzɪn] - - [ðeid] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [fˈɜː] —

jist	awful	—	shore's	you're	born	!	—	Losin	'	ever'thing	they'd	worked	so	hard	fer	—
要点	可怕	—	海岸的	你是	出生	!	—	损失	-	-	他们会	工作	所以	难的	fer	—

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pɜːrt] - [naɪ] ['mɪdnaɪt] ,

and	there	it	was	,	purt	'	nigh	midnight	,
和	那里	它	曾是	,	噗噗	-	夜	午夜	,

真是太糟糕了——你生来如此！——失去了他们辛辛苦苦争取的一切——就在午夜将近的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæmbli] , [dʒɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ɔːl][səʊ] ['hæpi] ,

and	a	fambly	,	jist	a	little	while	ago	all	so	happy	,
和	一个	家庭	,	要点	一个	小的	尽管	前	全部	所以	快乐的	,

不久前，一家人都非常开心。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [nəʊ] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [nɜːr] ['nʌθɪn] - !

and	now	with	no	home	to	go	to	,	ner	nothin	'	!
和	现在	和	不	家	到	去	到	,	ner	什么也没有	-	!

现在无家可归，一无所有！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fˈɜː]

It	was	arranged	fer
它	曾是	安排	fer

这是事先安排好的

- [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [wɪð] [bɪls] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊni] [tʃɑːns] — [oʊni] [wʌn] [ruːm]

Ezry's	to	move	in	with	Bills	—	that	was	about	the	on'y	chance	—	on'y	one	room
-	到	移动	在	和	账单	—	那	曾是	关于	这	仅限	机会	—	仅限	一	房间

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒft] ;

and	a	loft	;
和	一个	阁楼	;

Ezry要搬去和Bills一起住——这几乎是唯一的机会——只有一间房和一个阁楼；

[bʌt; bət] [bɪls] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [sʌm; səm] [wei] , [fˈɜː][ə; eɪ] [waɪl] ['enihaʊ] .

but	Bills	said	they	could	manage	some	way	,	fer	a	while	anyhow	.
但	账单	说	他们	可以	管理	一些	方式	,	fer	一个	尽管	无论如何	.

但比尔队表示，他们至少可以暂时想办法应对。

[bɪls] [sed] [hiː; hi] [siːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ['stɑːtɪd] ,

Bills	said	he	seed	the	fire	when	it	first	started	,
账单	说	他	种子	这	火	什么时候	它	第一的	开始	,

比尔斯说，火灾刚开始发生时，是他播下了火种。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [pʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ef] [id] [oʊni] [-] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt] [ðeə(r)] ;

and	could	a	-	putt	it	out	ef	he'd	on'y	be'n	strong	enough	to	git	there	;
和	可以	一个	-	推杆	它	出去	ef	他会	仅限	贝恩	强的	足够的	到	git	那里	;

如果他有足够的力气到达那里，他就可以把火扑灭；

[sed] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] - [tuː; tə][gəʊ] ,

said	he	started	twic't	to	go	,
说	他	开始	-	到	去	,

他说他开始两次都不想走，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ə'gɪn] ;

but	was	too	weak	and	had	to	go	back	to	bed	agin	;
但	曾是	也	虚弱的	和	有	到	去	后退	到	床	再次	;

但他身体太虚弱，不得不再次卧床休息；

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['bleɪzɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ruːf] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

said	it	was	a	-	blazin	'	in	the	kitchen	roof	when	he	first	seed	it	.
说	它	曾是	一个	-	炽热	-	在	这	厨房	屋顶	什么时候	他	第一的	种子	它	.

他说他第一次发现火苗时，厨房屋顶上燃起了熊熊大火。

[səʊ][ðə; ði][dʒɪnɝəl] [kən'kluːʒn] - [æt; ət][wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] -

So	the	gineral	conclusion	'	at	we	all	come	to	was	—	it	must	a	-
所以	这	总	结论	-	在	我们	全部	来	到	曾是	—	它	必须	一个	-

[ketʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fluː] .

ketched	from	the	flue	.
素描	从	这	烟道	.

因此，我们最终得出的总体结论是——它一定是烟囱里画出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ['bɪldɪn] - ['iːv(ə)n][ðə; ði] - [kaɪnd][əʊ] -

It	was	too	late	in	the	fall	then	to	think	o	'	buildin	'	even	the	onriest	kind	o	'
它	曾是	也	晚的	在	这	落下	然后	到	思考	o	-	内置	-	甚至	这	-	种类	o	-

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

那时已是深秋，再想着盖哪怕是最简陋的棚屋也太晚了。

[ænd; ənd][səʊ] - [muːvd] [ɪn] [wɪð] [bɪls] .

and	so	Ezry	moved	in	with	Bills	.
和	所以	-	已搬	在	和	账单	.

于是，埃兹里搬去和比尔一起住。

[ænd; ənd] [bɪls] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ef][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [-] [fˈɜː]

And	Bills	used	to	say	ef	it	hadn't	a	-	be'n	fer
和	账单	用过的	到	说	ef	它	之前没有	一个	-	贝恩	fer

比尔斯过去常说，如果这不是那么糟糕的话。

- [id] [ə; eɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ] - [hæd; həd][nəʊ] [haʊs] , [nɜːr] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [pʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌðər] !

Ezry	he'd	a	-	never	a	-	had	no	house	,	ner	nothin	'	to	putt	in	it	,	nuther	!
-	他会	一个	-	绝不	一个	-	有	不	房子	,	ner	什么也没有	-	到	推杆	在	它	,	另一个	!

Ezry 他从来没有房子，也没有任何东西可以放在里面!

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gʊdz] - [æt; ət] [bɪls] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [id] [gɒt][pv; əv] - ,

You	see	,	all	the	household	goods	'	at	Bills	had	in	the	world	he'd	got	of	Ezry	,
你	看	,	全部	这	家庭	商品	-	在	账单	有	在	这	世界	他会	得到	的	-	,

你看，比尔家所有的家用物品都是他从埃兹里那里得到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [ləu] [id] [biː; bi]

and	he	'	lowed	he'd	be
和	他	-	低	他会	是

他低声说他会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['traɪflɪn] - [welp] [ef][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] - - [æt; ət]

a	triflin	'	whelp	ef	he	didn't	do	all	in	his	power	to	make	Ezry	perfeckly	at
一个	特里夫林	-	仔	ef	他	没有	做	全部	在	他的	力量	到	制作	-	-	在

[hoʊmz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] .

home's	long	as	he	wanted	to	stay	there	.
家的	长的	作为	他	通缉	到	停留	那里	.

一个卑鄙的家伙，没有竭尽全力让埃兹里在家过得完美无缺，只要他想待在那里。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɜː] - [ɪm] [ɔːl] ,

And	together	they	managed	to	make	room	fer	'	em	all	,
和	一起	他们	管理	到	制作	房间	fer	-	呃	全部	,

他们齐心协力，最终还是为所有人腾出了地方。

[baɪ][ə; eɪ] - ['bɪldɪn] - [ə; eɪ] - [ʃed] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn] [haʊs] , - - [tuː; tə] [bɪld]

by	a	-	buildin	'	a	kindo	'	shed	-	like	to	the	main	house	,	intendin	'	to	build
经过	一个	-	内置	-	一个	基多	-	棚	-	喜欢	到	这	主要的	房子	,	-	-	到	建造

[wen] [sprɪŋ] [kʌm] .

when	Spring	come	.
什么时候	春天	来	.

打算在主屋旁边建一个类似棚子的地方，等春天来了再建。

[ænd; ənd] - [went] [ə'lɒŋ] [fɜːst] - [reɪt] , [aɪ] [ges] ; ['nevə(r)] [hɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] — [ðæt] [ɪz]

And	ever'thing	went	along	first	-	rate	,	I	guess	;	never	heerd	no	complaints	—	that	is
和	-	去	沿着	第一的	-	速度	,	我	猜测	;	绝不	听见	不	投诉	—	那	是

, - .

,	p'tickler	.
,	-	.

一切都进行得非常顺利，我想；从来没有人抱怨过——也就是说，p'tickler。

- [wɒz; wəz] - [daʊn] [fɜː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðəʊ] ; ['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Ezry	was	kindo	'	down	fer	a	long	time	,	though	;	didn't	like	to	talk	about	his
-	曾是	基多	-	向下	fer	一个	长的	时间	,	尽管	;	没有	喜欢	到	讲话	关于	他的

['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] ,

trouble	much	,
麻烦	很多	,

埃兹里有很长一段时间情绪低落，不太喜欢谈论自己的烦恼。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] - [tend] ['miːtɪn] - [mʌtʃ] , [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ;

and	didn't	'	tend	meetin	'	much	,	like	he	used	to	;
和	没有	-	趋向	会议	-	很多	,	喜欢	他	用过的	到	;

而且不像以前那样经常见面了；

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] - [baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['bɜːrnɪn] - ,

said	it	made	him	think	'	bout	his	house	burnin	'	,
说	它	制成	他	思考	-	回合	他的	房子	燃烧	-	,

他说这让他想起了自己房子着火的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [seɪf] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [mɪl] .

and	he	didn't	feel	safe	to	lose	sight	o	'	the	mill	.
和	他	没有	感觉	安全的	到	失去	视线	o	-	这	磨	.

他觉得离开磨坊的视线是不安全的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - - [brəʊk] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

And	the	meetin's	kindo	'	broke	up	altogether	that	winter	.
和	这	-	基多	-	打破	向上	共	那	冬天	.

那年冬天，聚会就彻底解散了。

['ɔːlməʊst] [brəʊk] [ʌp] [rɪ'lɪdʒəs] [dɔɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Almost	broke	up	religious	doin's	,	it	did	.
几乎	打破	向上	宗教	行动	,	它	做过	.

差点就破坏了宗教活动，确实如此。

- [es] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][aɪ]['nevə(r)] [siːd] [dʒɪst] [zɪç] [ə; eɪ] [slæk] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðeɪ]

'	S	long	as	I've	lived	here	I	never	seed	jist	sich	a	slack	in	religion	as	they
-	S	长的	作为	我已经	居住地	这里	我	绝不	种子	要点	sich	一个	松弛	在	宗教	作为	他们

[wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪntə(r)] ;

was	that	winter	;
曾是	那	冬天	;

我住在这里这么久，从来没见过像那个冬天那样宗教氛围如此松懈；

[ænd; ənd] - [fɔː(r)] [ðen] ,

and	'	fore	then	,
和	-	前	然后	,

在此之前，

[aɪ] [kɪn] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [həʊl] - - ['wɪntə(r)] [wen] [ðeɪ]

I	kin	mind	the	time	when	they	wasn't	a	night	the	whole	endurin	'	winter	when	they
我	亲属	头脑	这	时间	什么时候	他们	不是	一个	夜晚	这	所有的	-	-	冬天	什么时候	他们

['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['priːtʃɪn] - [ɜː(r)] [preə(r)] - ['miːtɪn] - [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] .

didn't	have	preachin	'	er	prayer	-	meetin	'	o	'	some	kind	a	-	goin	'	on	.
没有	有	布道	-	呃	祷告	-	会议	-	o	-	一些	种类	一个	-	去	-	在	.

我还记得，整个漫长的冬季，没有一个晚上他们不举行布道、祈祷会之类的活动。

- , [aɪ] - [wʌn] [naɪt] [ɪn] - — [ðə; ðɪ][k'əʊldəst] [naɪt] , - !

W'y	,	I	rickollect	one	night	in	p'tickler	—	the	coldest	night	,	whooh	!
-	,	我	-	一	夜晚	在	-	—	这	最冷	夜晚	,	-	!

W'y，我有一天晚上在 p'tickler 收集——那是最冷的夜晚，呜！

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd][stoʊld][ðə; ðɪ] ['miːtɪn] - - [haʊs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz]

And	somebody	had	stold	the	meetin	'	-	house	door	,	and	they	was
和	某人	有	偷窃	这	会议	-	-	房子	门	,	和	他们	曾是

[tuː; tə] [priːtʃ] - [θaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

obleeged	to	preach	'	thout	it	.
流血	到	布道	-	空	它	.

有人偷走了教堂的门，他们被迫在没有门的情况下布道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [bləʊd] [ɪn][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ðeə(r)][hæts] [ə'fɔː]

And	the	wind	blowed	in	so	they	had	to	hold	their	hats	afore
和	这	风	吹	在	所以	他们	有	到	抓住	他们的	帽子	之前

风吹了过来，所以他们不得不提着帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ɪn] - [ə; eɪ] - [waɪl] [ðeid] [gɪt] [slʌf] [aʊt] .

the	candles	,	and	then	onc't	-	in	-	a	-	while	they'd	git	sluffed	out	.
这	蜡烛	,	和	然后	-	-	在	-	一个	-	尽管	他们会	git	松散	出去	.

蜡烛，过一会儿就会被吹灭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] ['drɪftɪd] [ɪn][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst] [laɪk] ['sɛtɪn] - [aʊt] [dɔːz] ;

And	the	snow	drifted	in	so	it	was	jist	like	settin	'	out	doors	;
和	这	雪	漂移	在	所以	它	曾是	要点	喜欢	塞廷	-	出去	门	;

雪越积越多，感觉就像在户外一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [preɪd] — [jes] - [sɜː(r)] ! [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [preɪ] .

and	they	had	to	stand	up	when	they	prayed	—	yes	-	sir	!	stood	up	to	pray	.
和	他们	有	到	站立	向上	什么时候	他们	祈祷	—	是的	-	先生	!	站立	向上	到	祈祷	.

他们祈祷时必须站起来——是的，先生！站起来祈祷。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɑːnkɑːmən] [lɒt][əʊ] - - ,

I	noticed	that	night	they	was	a	'	oncommon	lot	o	'	jiners	,
我	注意到	那	夜晚	他们	曾是	一个	-	共同	很多	o	-	-	,

那天晚上我注意到他们是一群很普通的混混，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - [æt; ət][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] - [dʒɪst][tuː; tə][gɪt] [ʌp] [weə(r)] [ðə; ði]

and	I	believe	to	this	day	'	at	most	of	'	em	jined	jist	to	git	up	where	the
和	我	相信	到	这	天	-	在	最多	的	-	呃	-	要点	到	git	向上	在哪里	这

[stəʊv] [wɒz; wəz] .

stove	was	.
火炉	曾是	.

直到今天，我仍然相信他们中的大多数人只是想爬到炉子旁边去。

[lɒts] [əʊ] - [fəʊks][hæd; həd][ðeə(r)] [fiːt] [frəʊz] [raɪt] [ɪn] ['miːtɪn] - ;

Lots	o	'	folks	had	their	feet	froze	right	in	meetin	'	;
很多	o	-	各位	有	他们的	脚	冻住了	正确的	在	会议	-	;

很多人在开会时脚都冻僵了；

[ænd; ənd] [stiːv] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [frəʊz] [laɪk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['hwitl] [aʊt] [əʊ] - [bəʊn] ;

and	Steve	come	home	with	his	ears	froze	like	they	was	whittled	out	o	'	bone	;
和	史蒂夫	来	家	和	他的	耳朵	冻住了	喜欢	他们	曾是	削过的	出去	o	-	骨	;

史蒂夫回家时，耳朵冻得像骨头被削掉了一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [æt; ət]['meəri] [mædəlaɪn] [welzɪz] [fiːt] [wɒz; wəz] [frəʊz] ,

and	he	said	'	at	Mary	Madaline	Wells's	feet	was	froze	,
和	他	说	-	在	玛丽	玛德琳	威尔斯的	脚	曾是	冻住了	,

他说："玛丽·玛德琳·威尔斯的脚下冻住了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [peə(r)][əʊ] - [spks] [ɒn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

and	she	had	two	pair	o	'	socks	on	over	her	shoes	.
和	她	有	二	一对	o	-	袜子	在	超过	她	鞋	.

她鞋子外面还套了两双袜子。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	it	was	cold	,	now	I	tell	you	!
哦	,	它	曾是	寒冷的	,	现在	我	告诉	你	!

哦，我跟你说，当时真冷！

[ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [mɪl] [pɑːt] [əʊ] - [ðæt] ['wɪntə(r)] — [pɑːt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] .

They	run	the	mill	part	o	'	that	winter	—	part	they	couldn't	.
他们	跑步	这	磨	部分	o	-	那	冬天	—	部分	他们	不能	.

那年冬天，他们有一部分时间在运转，有一部分时间他们则无法运转。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [tuː; tə] [seɪ] ['stɪdi] [tel] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['eɪprəl] ,

And	they	didn't	work	to	say	stiddy	tel	along	in	Aprile	,
和	他们	没有	工作	到	说	斯蒂迪	电话	沿着	在	阿普里尔	,

他们并没有努力在四月份说"stiddy tel along"，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['jɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ʃædɚz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	they	was	snow	on	the	ground	yit	—	in	the	shadders	—	and	the
和	然后	他们	曾是	雪	在	这	地面	yit	—	在	这	阴影	—	和	这

[graʊnd] [frəʊz] ,

ground	froze	,
地面	冻住了	,

然后地上就积雪了——在阴影里——地面冻住了，

[səʊ][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] .

so	you	couldn't	hardly	dig	a	grave	.
所以	你	不能	几乎	挖	一个	严重	.

所以你几乎连个坟墓都挖不好。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] - - - [ə'lɒŋ] [ə'gɪn] .

But	at	last	they	got	to	kindo	'	jiggin	'	along	agin	.
但	在	最后的	他们	得到	到	基多	-	-	-	沿着	再次	.

但最后他们又开始跟着节奏摇摆起来了。

['plenti] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][əʊld] - [wɒz; wəz] ['maɪti] ['tɪk(ə)ld] , [tuː] ;
Plenty to do there was ; and old Ezry was mighty tickled , too ;
很多 到 做 那里 曾是 ; 和 老的 - 曾是 强大的 挠痒 , 也 ;

那里有很多事情可做；老埃兹里也高兴极了；

- [pɛrd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [raɪt] [ʌp] [laɪk] .
' peared to recruit right up like .
- 梨 到 招募 正确的 向上 喜欢 .

看起来像是要立即招募人员。

- [wɒz; wəz]['æləs] [best] ['tɪk(ə)ld] [wen] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stɜːrɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
Ezry was allus best tickled when things was a - stirrin ' , and then he
- 曾是 艾洛斯 最好的 挠痒 什么时候 事物 曾是 一个 - 搅拌 - , 和 然后 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['redi] [fɜː] ['bɪldɪn] - ,
was a - gittin ' ready fer buildin ' ,
曾是 一个 - 吉廷 - 准备好 fer 内置 - ,

埃兹里总是在事情热闹的时候最开心，然后他就准备好大干一场了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , — ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
you know , — wanted a house of his own ,
你 知道 , — 通缉 一个 房子 的 他的 自己的 ,

你知道，他一直想要一套属于自己的房子。

[hiː; hi] [sed] . — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
he said . — And of course it
他 说 . — 和 的 课程 它

他说："当然了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['wʌznt] - [laɪk] [həʊm] , [ɔːl] ['klʌtəd] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət] [bɪls] .
wasn't adzackly like home , all cluttered up as they was there at Bills's .
不是 - 喜欢 家 , 全部 杂乱 向上 作为 他们 曾是 那里 在 比尔斯的 .

和家里完全不一样，到处乱糟糟的，就像他们在比尔家那样。

[ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['maɪti] [wel] , [ðəʊ] , [tə'geðə(r)] ;
They got along mighty well , though , together ;
他们 得到 沿着 强大的 出色地 , 尽管 , 一起 ;

不过，他们相处得非常好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [gɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and the women - folks and childern got along the best in the world .
和 这 女性 - 各位 和 儿童 得到 沿着 这 最好的 在 这 世界 .

妇女和儿童相处得是世界上最好的。

- ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][dʒɪst] [zɪç] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [æz; əz] ['æni]
Ezry's woman used to say she never laid eyes on jist sich another woman as Annie
- 女士 用过的 到 说 她 绝不 铺设 眼睛 在 要点 sich 其他 女士 作为 安妮
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

埃兹里的女人常说，她从来没见过像安妮这样优秀的女人。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['skuːlɪn] - [fɜː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
Said it was jist as good as a winter's schoolin ' fer the childern ;
说 它 曾是 要点 作为 好的 作为 一个 冬天的 学校 - fer 这 儿童 ;

他说这对孩子们来说，就跟过冬一样好；

[sed] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] ,

said	her	two	little	girls	had	learnt	to	read	,
说	她	二	小的	女孩们	有	学会了	到	读	,

她说她的两个小女儿已经学会阅读了。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [biː] [æbz] [ə'fɔː] ['æni] [lɜːnt] - [ɪm] ; [wel] , [ðə; ði] ['əʊldɪst] [wʌn] ,

and	didn't	know	their	a	-	b	abs	afore	Annie	learnt	'	em	;	well	,	the	oldest	one	,
和	没有	知道	他们的	一个	-	b	腹肌	之前	安妮	学会了	-	呃	;	出色地	,	这	最老	一	,

['meəri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Mary	Patience	,
玛丽	耐心	,

在安妮学会腹肌之前，她们都不知道腹肌是什么；嗯，年纪最大的那个，玛丽·佩兴斯，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ai] [ges] — [ˌfɔː'tiːn] [jɪə(r)] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] ['mændi] ,

she	did	know	her	letters	,	I	guess	—	fourteen	year	old	,	she	was	;	but	Mandy	,
她	做过	知道	她	信件	,	我	猜测	—	十四	年	老的	,	她	曾是	;	但	曼迪	,

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

the	youngest	,
这	最小的	,

我想她确实认识字母——她当时十四岁；但最小的曼迪，

[hæd; həd] ['nevə(r)] [siːd] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'fɔː] [ðæt] ['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt]

had	never	seed	inside	a	book	afore	that	winter	;	and	the	way	she	learnt
有	绝不	种子	里面	一个	书	之前	那	冬天	;	和	这	方式	她	学会了

[wɒz; wəz] [dʒɪst] - - .

was	jist	su'prisin	'	.
曾是	要点	-	-	.

在那年冬天之前，她从未在书中播种过种子；而她学习的方式就是惊讶。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pjuːni] - [laɪk] [ænd; ənd] [freɪl] - ['lʊkɪn] - ['æləs] , [bʌt; bət] - [ləu] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	was	puny	-	like	and	frail	-	lookin	'	allus	,	but	ever'body	'	lowed	she	was
她	曾是	弱小	-	喜欢	和	脆弱	-	在看	-	艾洛斯	,	但	每个人	-	低	她	曾是

[ə; eɪ] [hiːp] - ['meəri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

a	heap	smarter'n	Mary	Patience	,
一个	堆	-	玛丽	耐心	,

她看起来瘦弱不堪，但人人都说她比玛丽·佩兴斯聪明得多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ;

and	she	was	;
和	她	曾是	;

她确实是；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] ['reɪli] [hæd; həd] [mɔː(r)] - [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʌt]

and	in	my	opinion	she	railly	had	more	sense'n	all	the	rest	o	'	the	childern	putt
和	在	我的	观点	她	铁路	有	更多的	-	全部	这	休息	o	-	这	儿童	推杆

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

依我看，她比其他所有孩子加起来都更有道理。

- [baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [dʒɒn]

'	bout	books	and	cipherin	'	and	'	rethmetic	,	and	the	like	;	and	John
-	回合	图书	和	-	-	和	-	-	,	和	这	喜欢	;	和	约翰

['wesli] , [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

Wesley	,	the	oldest	of	'	em	,
韦斯利	,	这	最老	的	-	呃	,

关于书籍、密码学、逻辑学等等；还有约翰·卫斯理，他们中最年长的一位，

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['tiːtʃɪn] - [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [grəʊd] [ʌp] , — [bʌt; bət] , [lɔː] !

he	got	to	teachin	'	at	last	,	when	he	growed	up	,	—	but	,	law	!
他	得到	到	教学	-	在	最后的	,	什么时候	他	生长	向上	,	—	但	,	法律	!

他长大后终于当上了老师，但是，法律！

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm]
he couldn't write his own name
他 不能 写 他的 自己的 姓名

他不会写自己的名字

[soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
so's you could read it .
所以也是 你 可以 读 它 .

所以你可以读它。

[ai]['æləs] [θɔːt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˌiː eɪ 'el][ɒv; əv][əʊld] - [ɪn][dʒɒn] ['wesli] .
I allus thought they was a good ' eal of old Ezry in John Wesley .
我 艾洛斯 想法 他们 曾是 一个 好的 - eal 的 老的 - 在 约翰 韦斯利 .

我一直认为约翰·卫斯理身上有老埃兹里（Ezry）的影子。

[laɪkt] [tuː; tə][rəʊ'mæns] - [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstər] - [məʊst] [tuː] [wel] . — [spail] [hɪm] [fˈɜː]
Liked to romance ' round with the youngsters ' most too well . — Spiled him fer
喜欢 到 浪漫 - 圆形的 和 这 年轻人 - 最多 也 出色地 . — 洒了 他 fer
['tiːtʃɪn] - , [ai]['æləs]
teachin ' , I allus
教学 - , 我 艾洛斯

他特别喜欢和年轻人调情。——我把他告发是因为他教书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[θɔːt] ; [fˈɜː] ['ɪnstəns] , [ef][ə; eɪ] - [sed] [sʌmpɪn] - ['fʌni] [ɪn] [skuːl] ,
thought ; fer instance , ef a scholard said somepin ' funny in school ,
想法 ; fer 实例 , ef 一个 - 说 一些 - 有趣的 在 学校 ,

比如说，如果一个学生在学校里说了些好笑的话，

[dʒɒn] - [wes] [id] [dʒɪst][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [lɑːf] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,
John - Wes he'd jist have to have his laugh out with the rest ,
约翰 - 韦斯 他会 要点 有 到 有 他的 笑 出去 和 这 休息 ,

约翰·韦斯肯定得和其他人一起好好笑一笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst][fʌn] [fˈɜː] [ðə; ði] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][hɪm] .
and it was jist fun fer the boys , you know , to go to school to him .
和 它 曾是 要点 乐趣 fer 这 男孩们 , 你 知道 , 到 去 到 学校 到 他 .

对孩子们来说，去他学校上学简直太有趣了。

['æləs][ɪn][fˈɜː] ['spɛlɪn] - - ['mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪn] - [sɔːŋz] [ænd; ənd] [zɪç] .
Allus in fer spellin ' - matches and the like , and learnin ' songs and sich .
艾洛斯 在 fer 拼写 - - 比赛 和 这 喜欢 , 和 学习 - 歌曲 和 sich .

Allus 参加拼写比赛之类的活动，以及学习歌曲等等。

[ai] - [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - , [wʌn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][fɜːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
I rickollect he give a ' exhibition onc't , one winter , and I'll never fergit it ,
我 - 他 给 一个 - 展览 - , 一 冬天 , 和 患病的 绝不 弗吉特 它 ,
[ai] ['rɪkən] .
I rickon .
我 里克 .

我记得他曾在某个冬天举办过一次展览，我永远不会忘记，我永远不会忘记。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʊd] [oʊni][həʊld] - [baʊt] ['fɔːti] , ,
The school - house would on'y hold ' bout forty , comf'table ,
这 学校 - 房子 会 仅限 抓住 - 回合 四十 , 舒适桌 ,

这间校舍大概只能容纳四十人，很舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌndɚd] [ɜː(r)][mɔː(r)] — [dʒɪst] [kræmd]

and	that	night	they	was	up'ards	of	a	hunderd	er	more	—	jist	crammed
和	那	夜晚	他们	曾是	-	的	一个	一百	呃	更多的	—	要点	拥挤

[ænd; ənd] [dʒæmd] !

and	jammed	!
和	卡住	!

当晚，他们又来了一百多人——简直是人山人海！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɒz; wəz][paɪld] [bæk] [soʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɜː][ðə; ði]['flæt,fɔːrm] [ðeid]

And	the	benches	was	piled	back	so's	to	make	room	fer	the	flatform	they'd
和	这	长椅	曾是	堆积	后退	所以也是	到	制作	房间	fer	这	平台	他们会

[bɪlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['daɪəlɒgz] [ɒn] ;

built	to	make	their	speeches	and	dialogues	on	;
建造	到	制作	他们的	演讲	和	对话	在	;

长凳被堆放在后面，以便为他们搭建的平台腾出空间，供他们发表演讲和进行对话；

[ænd; ənd] ['felə] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ʌp][ɒn][ðem; ðəm] [bæk] [siːts] , [ðeə(r)] [hedz] [wɒz; wəz] [kliːn] [ə'gɪnst]

and	fellers	a	-	settin	'	up	on	them	back	seats	,	their	heads	was	clean	aginst
和	伙计们	一个	-	塞廷	-	向上	在	他们	后退	座位	,	他们的	头部	曾是	干净的	反对

[ðə; ði] - .

the	j'ist	.
这	-	.

那些家伙坐在后座上，脑袋完全没有受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['siːlɪn] - , ['enihaʊ] ,

It	was	a	low	ceilin	'	,	anyhow	,
它	曾是	一个	低的	席琳	-	,	无论如何	,

总之，那天花板很低。

[ænd; ənd][əʊ] - [kɔːs] [ðem; ðəm] - [æt; ət] [tʌk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɔɪnz] [wɒz; wəz] [wei] [ʌp] , [tuː] .

and	o	'	course	them	'	at	tuk	a	part	in	the	doin's	was	way	up	,	too	.
和	o	-	课程	他们	-	在	图克	一个	部分	在	这	行动	曾是	方式	向上	,	也	.

当然，他们参与其中的程度也很高。

['dʒeɪniː] ['tɔmpsn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ,

Janey	Thompson	had	to	give	up	her	part	in	a	dialogue	,
珍妮	汤普森	有	到	给	向上	她	部分	在	一个	对话	,

珍妮·汤普森不得不放弃她在对话中的角色。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [tɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [ðə; ði] - [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

'	cause	she	looked	so	tall	she	was	afeard	the	congergation	would	laugh	at	her
-	原因	她	看起来	所以	高的	她	曾是	害怕	这	-	会	笑	在	她

;

;

;

因为她看起来太高了，她害怕会众会嘲笑她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪn] - [spŋ] -

and	they	couldn't	git	her	to	come	out	and	sing	in	the	openin	'	song	'
和	他们	不能	git	她	到	来	出去	和	唱歌	在	这	开	-	歌曲	-

[θaʊt] ['lɛtɪn] - [hɜː(r); hə(r)][set] [daʊn] [fɜːst][ænd; ənd][gɪt] ['redi] - [fɔː(r)] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

thout	lettin	'	her	set	down	first	and	git	ready	'	fore	they	pulled	the	curtain	.
空	莱廷	-	她	放	向下	第一的	和	git	准备好	-	前	他们	拉	这	窗帘	.

他们想让她出来唱开场曲，却不让她先坐下来做好准备，然后才拉开帷幕。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃiːts] [səʊd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [sʌm; səm] [wei] ,

You	see	,	they	had	sheets	sewed	together	,	and	fixed	on	a	string	some	way	,
你	看	,	他们	有	纸张	缝制的	一起	,	和	固定的	在	一个	细绳	一些	方式	,

你看，他们把床单缝在一起，然后用绳子之类的东西固定住。

[tuː; tə] [slaɪd] - [ænd; ənd] - , [doʊnt]
to slide back'ards and for'ards , don't
到 滑动 - 和 - , 不

不要前后滑动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['bɒðə(r)][tuː; tə] - [ɪm] — ['kʊd(ə)nt] [gɪt] - [ɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] .
But they was a big bother to ' em — couldn't git ' em to work like .
但 他们 曾是 一个 大的 打扰 到 - 呃 — 不能 git - 呃 到 工作 喜欢 .

但这对他们来说是个大麻烦——怎么也劝不动他们工作。

['evə(r)] - [taɪm] [ðeid] [gɪt] - [ɪm] [slɪd] - [baʊt] [hɑːf] - [wei] [əkrɔst] , [sʌmpɪn] - [wʊd] [ketʃ] ,
Ever ' time they'd git ' em slid ' bout half - way acrost , somepin ' would ketch ,
曾经 - 时间 他们会 git - 呃 滑行 - 回合 一半 - 方式 横跨 , 一些 - 会 双体帆船 ,

每次他们把东西滑到一半左右的时候，就会有什么东西卡住。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæf][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [fuːl] [wɪð] - [ɪm] [ə'waɪl] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gɪt] - [ɪm]
and they'd haf to stop and fool with ' em awhile ' fore they could git ' em
和 他们会 半 到 停止 和 傻子 和 - 呃 一会儿 - 前 他们 可以 git - 呃
[ðə; ði] ['bæləns] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] [əkrɔst] .
the balance o ' the way acrost .
这 平衡 o - 这 方式 横跨 .

他们得停下来和他们周旋一会儿，才能把他们扶到对面去。

[wel] , ['faɪnəli] , - [ðə; ði][lɑːst] , [ðeɪ] [dʒɪst][kep] - - [ɪm] ['drɔːd] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Well , finally , to'rds the last , they jist kep ' ' em drawed back all the time .
出色地 , 最后 , - 这 最后的 , 他们 要点 保持 - - 呃 绘制 后退 全部 这 时间 .

好吧，最后，他们一直把他们拉开距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r)][ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [spail] [pɜːrt] - [naɪ] ['evə(r)] - [piːs] ;
It was a pore affair , and spiled purt ' nigh ever ' piece ;
它 曾是 一个 孔隙 事务 , 和 洒了 噗噗 - 夜 曾经 - 片 ;

这是一件糟糕的事，几乎每块地都洒了些东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɔːl] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] ['ðætəweɪ] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sed] ,
but the scholards all wanted it fixed thataway , the teacher said ,
但 这 - 全部 通缉 它 固定的 那边 , 这 老师 说 ,

但老师说，学生们都希望那样解决。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] - [rɪ'mɑːrks] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
in a few appropert remarks he made when the thing was over .
在 一个 很少 - 评论 他 制成 什么时候 这 事物 曾是 超过 .

事情结束后，他发表了几句恰当的评论。

[wel] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt][əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðem; ðəm] [haɪ] ['bentʃɪz] ,
Well , I was a - settin ' in the back part o ' the house on them high benches ,
出色地 , 我 曾是 一个 - 塞廷 - 在 这 后退 部分 o - 这 房子 在 他们 高的 长椅 ,

当时我正坐在房子后面的高凳上，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][dʒɪst]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['flæt,fɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts]

and	my	head	was	jist	even	with	them	on	the	flatform	,	and	the	lights
和	我的	头	曾是	要点	甚至	和	他们	在	这	平台	,	和	这	灯

[wɒz; wəz][pɔ:(r)] ,

was	pore	,
曾是	孔隙	,

我的头正好和他们一起站在平台上，灯光昏暗。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [fɜ:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [slaɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk]

and	where	the	string	was	stretched	fer	the	curtain	to	slide	on	it	looked	like
和	在哪里	这	细绳	曾是	拉伸	fer	这	窗帘	到	滑动	在	它	看起来	喜欢

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

the	p'formers	was	strung	on	it	.
这	-	曾是	串	在	它	.

窗帘拉紧的绳子上，看起来就像是把演员吊了起来一样。

[ænd; ənd] [wen] [laɪʒ] ['bɔɪərz] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['spi:kɪn] - — - ['mʌmbld] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ]

And	when	Lige	Boyer's	boy	was	a	-	speakin	'	—	kindo	'	mumbled	it	,	you
和	什么时候	lige	博耶的	男生	曾是	一个	-	说话	-	—	基多	-	喃喃自语	它	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

当利格·博耶的儿子说话的时候——你知道，他说话有点含糊不清——

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hɑ:f][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [fɜ:][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] -

and	you	couldn't	half	hear	—	it	looked	fer	the	world	like	he	was	a	-
和	你	不能	一半	听到	—	它	看起来	fer	这	世界	喜欢	他	曾是	一个	-

[tʃɔɪn] - [ɒn] [ðæt] - [eə(r)] [strɪŋ] ;

chawin	'	on	that	-	air	string	;
查温	-	在	那	-	空气	细绳	;

你几乎听不见——看起来就像他在嚼那根空气弦一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['felə(r)] - [ləu] [ef] [id] [tʃɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [klɪ:n] [ɪn] [tu:] ['itəd][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]

and	some	devilish	feller	'	lowed	ef	he'd	chaw	it	clean	in	two	it'd	be	a	good
和	一些	恶魔般的	伙计	-	低	ef	他会	咀嚼	它	干净的	在	二	它会	是	一个	好的

[θɪŋ] [fɜ:][ðə; ði] ['bæləns] .

thing	fer	the	balance	.
事物	fer	这	平衡	.

某个邪恶的家伙说，如果他能把它一口咬成两半，对平衡来说将是一件好事。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sleɪ] - ['raɪdɪn] - [sɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] ['pɜ:rti] ,

After	that	they	all	sung	a	sleigh	-	ridin	'	song	,	and	it	was	right	purty	,
后	那	他们	全部	唱	一个	雪橇	-	骑行	-	歌曲	,	和	它	曾是	正确的	漂亮	,

之后他们一起唱了一首关于雪橇的歌，真是太好听了。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

the	way	they	got	it	off	.
这	方式	他们	得到	它	离开	.

他们脱下衣服的方式。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - [sleɪ] - [belz]

Had	a	passel	o	'	sleigh	-	bells
有	一个	帕塞尔	o	-	雪橇	-	铃铛

有一大堆雪橇铃铛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[ðeid] [rɪŋ] ['evə(r)] - - - [ɪn] - [ə; eɪ] - [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['pɜ:rti] — [ʃɔ:(r)] !

they'd	ring	ever	'	onc't	-	in	-	a	-	while	,	and	it	sounded	purty	—	shore	!
他们会	戒指	曾经	-	-	-	在	-	一个	-	尽管	,	和	它	听起来	漂亮	—	支撑	!

它们时不时会响起铃声，听起来很悦耳——真的!

[ðen] - [gɜ:l] , - , [ri:d] [ə; eɪ]['letə(r)] - [baʊt] ['wɪntə(r)] ,

Then	Hunicut's	girl	,	Marindy	,	read	a	letter	'	bout	winter	,
然后	-	女孩	,	-	,	读	一个	信	-	回合	冬天	,

然后，胡尼库特的女友玛琳迪读了一封关于冬天的信，

[ænd; ənd] [wɒt] [fʌn] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['æləs][hæd; həd][ɪn]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [ə; eɪ] - - - [ænd; ənd]

and	what	fun	the	youngsters	allus	had	in	winter	-	time	,	a	-	sleighin	'	and
和	什么	乐趣	这	年轻人	艾洛斯	有	在	冬天	-	时间	,	一个	-	-	-	和

[ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd] ['spɛlɪn] - - ['mætʃɪz] ,

the	like	,	and	spellin	'	-	matches	,
这	喜欢	,	和	拼写	-	-	比赛	,

孩子们在冬天总是玩得不亦乐乎，比如拉雪橇、玩拼写比赛等等。

[ænd; ənd] - - - ['bi:z] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

and	huskin	'	-	bees	,	and	all	.
和	-	-	-	蜜蜂	,	和	全部	.

还有剥壳的蜜蜂，等等。

['pɜ:rti] [gʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['felə(r)] [θɪŋk] [əʊ] - [əʊld] [taɪmz] .

Purty	good	,	it	was	,	and	made	a	feller	think	o	'	old	times	.
漂亮	好的	,	它	曾是	,	和	制成	一个	伙计	思考	o	-	老的	时代	.

确实不错，让人不禁想起过去的日子。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ;

Well	,	that	was	about	the	best	thing	they	was	done	that	night	;
出色地	,	那	曾是	关于	这	最好的	事物	他们	曾是	完毕	那	夜晚	;

那大概是他们当晚做的最好的事了;

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]

but	everybody	said	the	teacher	wrote	it	fer	her	;	and	I	wouldn't	be
但	大家	说	这	老师	写道	它	fer	她	;	和	我	不会	是

- [mʌtʃ] ,

su'prised	much	,
-	很多	,

但大家都说那是老师替她写的；我对此并不感到惊讶。

[fɜ:] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['mærɪd]

fer	they	was	married
fer	他们	曾是	已婚

因为他们结婚了

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] .

not	long	afterwards	.
不是	长的	然后	.

不久之后。

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:][hɜ:(r); hə(r)] . — [ˌwʊdnt] [pʌt] [ˌaɪ 'ti:][pɑ:st][wes] !

I	expect	he	wrote	it	fer	her	.	—	Wouldn't	putt	it	past	Wes	!
我	预计	他	写道	它	fer	她	.	—	不会	推杆	它	过去的	韦斯	!

我猜他是为她写的。——韦斯什么事都做得出来!

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] , [tu:] , - [æt; ət][wɒz; wəz] ['pɜ:rti] [gʊd] .

They	had	a	dialogue	,	too	,	'	at	was	purty	good	.
他们	有	一个	对话	,	也	,	-	在	曾是	漂亮	好的	.

他们之间也有一段对话，而且对话还不错。

['lɪt(ə)l] [bɒb] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz][ɔːl] [fɪkst] [ʌp] — [hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz][pæps][əʊld] [bel] - [kraʊnd] [hæt] ,

Little	Bob	Arnold	was	all	fixed	up	—	had	on	his	pap's	old	bell	-	crowned	hat	,
小的	鲍勃	阿诺德	曾是	全部	固定的	向上	—	有	在	他的	爸爸的	老的	钟	-	加冕	帽子	,

小鲍勃·阿诺德打扮得漂漂亮亮的——戴着他爸爸以前的钟形帽，

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [ɪn] .

the	one	he	was	married	in	.
这	一	他	曾是	已婚	在	.

他结婚时住的那间房子。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai][dʒɪst] [θɔːt] [daɪ][ai] [wʊd] [wen] [ai] [siːd] [ðæt] [əʊld][hæt][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

I	jist	thought	die	I	would	when	I	seed	that	old	hat	and	called	to	mind	the
我	要点	想法	死	我	会	什么时候	我	种子	那	老的	帽子	和	称为	到	头脑	这

[naɪt] [hɪz; ɪz][pæp][wɒz; wəz] ['mærid] ,

night	his	pap	was	married	,
夜晚	他的	帕普	曾是	已婚	,

我当时就想，当我看到那顶旧帽子时，我会死的，这让我想起了他爸爸结婚的那晚。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɒt][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] - [kʌm] - [juː; jʊ] - [səʊ][ɒn][sʌm; səm] [left] - ['hændɪd] ['saɪdə(r)]

and	we	all	got	him	a	little	how	-	come	-	you	-	so	on	some	left	-	handed	cider
和	我们	全部	得到	他	一个	小的	如何	-	来	-	你	-	所以	在	一些	左边	-	递交	苹果酒

- [æt; ət] - [hæd; həd] [-] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] - - [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

'	at	'	had	be'n	a	-	layin	'	in	a	whiskey	-	bar'l	tel	it	was	strong	enough
-	在	-	有	贝恩	一个	-	躺着	-	在	一个	威士忌酒	-	-	电话	它	曾是	强的	足够的

[tuː; tə][beə(r)][ʌp][ə; eɪ] - [eg] .

to	bear	up	a	'	egg	.
到	熊	向上	一个	-	蛋	.

我们都让他喝了点左撇子苹果酒，据说这种酒在威士忌酒吧里酿造，烈到足以支撑一个鸡蛋。

[aɪ][kɪn] - [naʊ] [dʒɪst] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [hæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] ,

I	kin	rickollect	now	jist	how	he	looked	in	that	hat	,	when	it	was	all	new	,
我	亲属	-	现在	要点	如何	他	看起来	在	那	帽子	,	什么时候	它	曾是	全部	新的	,

我现在还能回忆起他戴着那顶帽子的样子，那时候帽子还是新的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn]

you	know	,	and	a	-	settin	'	on	the	back	of	his	head	,	and	his	hair	in
你	知道	,	和	一个	-	塞廷	-	在	这	后退	的	他的	头	,	和	他的	头发	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

你知道，他后脑勺的头发垂下来，遮住了眼睛；

[ænd; ənd] [zɪç] [heə(r)] ! — [æz; əz] [red] [æz; əz][gɪt] - [aʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	sich	hair	!	—	as	red	as	git	-	out	—	and	his	little
和	sich	头发	!	—	作为	红色的	作为	git	-	出去	—	和	他的	小的

还有那头头发！——红得像火烧火燎原——还有他那小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[blæk] [aɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [laɪk] [biːdz] .

black	eyes	a	-	shinin	'	like	beads	.
黑色的	眼睛	一个	-	希宁	-	喜欢	珠子	.

黑眼睛闪闪发光，像珠子一样。

[wel] - [sɜː(r)] , [jʊd] [ə; eɪ] - [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] - [siːd] [hɪm][ə; eɪ] - ['dænsɪn] - .

Well	-	**sir**	,	**you'd**	**a**	-	**died**	**to**	**a**	-	**seed**	**him**	**a**	-	**dancin**	**'**	**.**
出色地	-	先生	,	你会	一个	-	死亡	到	一个	-	种子	他	一个	-	跳舞	-	.

先生，您肯定很想看到他跳舞。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] - [-] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - ['jɪt] , [aɪ] ['rɪkən] ,

We	**danced**	**all**	**night**	**that**	**night**	**,**	**and**	**would**	**a**	-	**be'n**	**a**	-	**dancin**	**'**	**yit**	**,**	**I**	**rickon**	**,**
我们	跳舞	全部	夜晚	那	夜晚	,	和	会	一个	-	贝恩	一个	-	跳舞	-	yit	,	我	里克	,

那天晚上我们跳了一整夜的舞，而且会一直跳舞，I rickon，

[ef][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ['hædnt][ə; eɪ] - [gɪv] [aʊt] .

ef	**the**	**fiddler**	**hadn't**	**a**	-	**give**	**out**	**.**
ef	这	小提琴手	之前没有	一个	-	给	出去	.

如果提琴手没有放弃的话。

[wɒʃ] ['lauəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['fɪdlɪn] - [fˈɜː][ˌjuː 'es] ;

Wash	**Lowry**	**was**	**a**	-	**fiddlin**	**'**	**fer**	**us**	**;**
洗	洛瑞	曾是	一个	-	小提琴	-	fer	我们	;

沃什·洛瑞正在为我们演奏小提琴；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] - [θriː] [ɜː(r)][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒʃ] [wɒz; wəz]['pɜːrti] [wel] [fægd] [aʊt] .

and	**along**	**to'rds**	**three**	**er**	**four**	**in**	**the**	**morning**	**Wash**	**was**	**purty**	**well**	**fagged**	**out**	**.**
和	沿着	-	三	呃	四	在	这	早晨	洗	曾是	漂亮	出色地	疲惫不堪	出去	.

凌晨三四点钟的时候，沃什已经筋疲力尽了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɒʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [pleɪ] [fˈɜː][ə; eɪ] [dɑːns] [ɜː(r)] ['nʌθɪn] - - [θaʊt] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - [mɔː(r)]

You	**see**	**,**	**Wash**	**could**	**never**	**play**	**fer**	**a**	**dance**	**er**	**nothin**	**'**	**'**	**thout**	**a**	-	**drinkin**	**'**	**more**
你	看	,	洗	可以	绝不	玩	fer	一个	舞蹈	呃	什么也没有	-	-	空	一个	-	喝酒	-	更多的

[ɔː(r)] [les] ,

or	**less**	**,**
或者	较少的	,

你看，沃什不喝酒的话，根本没法好好演奏，不管是跳舞还是其他什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] ['nʌθɪn] - [aʊt][əʊ] - [hɪm]

and	**when**	**he**	**got**	**to**	**a**	**certain**	**pitch**	**you**	**couldn't**	**git**	**nothin**	**'**	**out**	**o**	**'**	**him**
和	什么时候	他	得到	到	一个	肯定	沥青	你	不能	git	什么也没有	-	出去	o	-	他

[bʌt; bət] " ['bɑːbəri] ['ælən] " ;

but	**"**	**Barbary**	**Allan**	**"**	**;**
但	"	巴巴里	艾伦	"	;

当他唱到某个特定的音调时，你从他嘴里就只能听到“巴巴里·艾伦”这个词了；

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [strʌk] [ʌp] [ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd][dʒɪst][kep] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][kep] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

so	**at**	**last**	**he**	**struck**	**up**	**on**	**that**	**,**	**and**	**jist**	**kep**	**'**	**it**	**up**	**,**	**and**	**kep**	**'**	**it**	**up**	**,**
所以	在	最后的	他	击	向上	在	那	,	和	要点	保持	-	它	向上	,	和	保持	-	它	向上	,

所以他最后就这么做了，而且一直坚持下去，一直坚持下去。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] ['nʌθɪn] - [els] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !

and	**nobody**	**couldn't**	**git**	**nothin**	**'**	**else**	**out**	**of**	**him**	**!**
和	无人	不能	git	什么也没有	-	别的	出去	的	他	!

而且谁也没能从他嘴里套出其他任何话！

[naʊ] , ['enibɒdi] - [æt; ət]['evə(r)] [dɑːnst] [nəʊz] - [æt; ət] " ['bɑːbəri] ['ælən]

Now	**,**	**anybody**	**'**	**at**	**ever**	**danced**	**knows**	**'**	**at**	**"**	**Barbary**	**Allan**
现在	,	任何人	-	在	曾经	跳舞	知道	-	在	"	巴巴里	艾伦

现在，任何跳过舞的人都知道“芭芭拉·艾伦”。

" [heɪnt]

"	**hain't**
"	没有

“没有

[nəʊ] [tjuːn] [tuː; tə] [dɑːns] [baɪ] , [nəʊ] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [əʊ] - [kɔːs] ,

no	tune	to	dance	by	,	no	way	you	can	fix	it	;	and	,	o	'	course	,
不	调	到	舞蹈	经过	,	不	方式	你	能	使固定	它	;	和	,	o	-	课程	,

没有曲调可以跳舞，也无计可施；当然，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [siːd] [æt; ət] - [ðeə(r)] [fʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] [ef] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [hɪm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] .

the	boys	seed	at	onc't	their	fun	was	gone	ef	they	couldn't	git	him	on	another	tune	.
这	男孩们	种子	在	-	他们的	乐趣	曾是	已消失	ef	他们	不能	git	他	在	其他	调	.

— [ænd; ənd] [ðeɪd] [kəʊks][ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [hɪm] ,

—	And	they'd	coax	and	beg	and	plead	with	him	,
—	和	他们会	哄	和	求	和	恳求	和	他	,

男孩们一旦发现他不再听他们的歌，他们的乐趣就消失了。——于是他们会哄骗他、恳求他、哀求他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [gɪt] [hɪm] ['stɑːtɪd] [ɒn] " [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bɑːli] ,

and	maybe	git	him	started	on	"	The	Wind	Blows	over	the	Barley	,
和	或许	git	他	开始	在	"	这	风	打击	超过	这	大麦	,

或许可以让他开始读《风吹过大麦田》，

" [ænd; ənd] - [baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪd] [gɪt][tuː; tə] ['nɒkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gɪn] ['pɜːrti] ['laɪvli] ,

"	and	'	bout	the	time	they'd	git	to	knockin	'	it	down	agin	purty	lively	,
"	和	-	回合	这	时间	他们会	git	到	敲门声	-	它	向下	再次	漂亮	热闹	,

“就在他们准备再次把它打倒的时候，相当热闹，”

[id] [gəʊ][tuː; tə] ['sɔːɪn] - [ə'weɪ] [ɒn] " ['bɑːbəri] ['ælən] " — [ænd; ənd] [aɪl] - [biː; bi] - [swɪtʃt] - [tuː; tə] -

he'd	go	to	sawin	'	away	on	"	Barbary	Allan	"	—	and	I'll	-	be	-	switched	-	to	-
他会	去	到	锯木	-	离开	在	"	巴巴里	艾伦	"	—	和	患病的	-	是	-	切换	-	到	-

[deθ] [ef] [ðæt] ['felə(r)]['dɪd(ə)nt] [set] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] - [saʊnd] [ə'sliːp] [ɒn] " ['bɑːbəri]

death	ef	that	feller	didn't	set	there	and	play	hisse'f	sound	asleep	on	"	Barbary
死亡	ef	那	伙计	没有	放	那里	和	玩	-	声音	睡着了	在	"	巴巴里

他会去弹奏《巴伯里·艾伦》——如果那家伙没坐在那里，在《巴伯里》里睡着了还自己弹，我肯定会气死的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ælən] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ə'fɔː] [id] [kwɪt] !

Allan	,	"	and	we	had	to	wake	him	up	afore	he'd	quit	!
艾伦	,	"	和	我们	有	到	唤醒	他	向上	之前	他会	辞职	!

艾伦说：“我们不得不把他叫醒，免得他辞职！”

[naʊ] , [ðæts] [dʒes] - [ðə; ðɪ] [plʌm] [fækts] .

Now	,	that's	jes	'	the	plum	facts	.
现在	,	那就是	杰斯	-	这	李子	事实	.

以上就是全部事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['fɪdlə(r)] ['nəʊweə(r)] [ðæn; ðən] [wɒʃ] ['lauəri] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	they	wasn't	a	better	fiddler	nowheres	than	Wash	Lowry	,	when	he	was
和	他们	不是	一个	更好的	小提琴手	无处可去	比	洗	洛瑞	,	什么时候	他	曾是

[æt; ət] - .

at	hisse'f	.
在	-	.

当沃什·洛瑞还在世的时候，他绝对是最优秀的提琴手之一。

[aɪv] [hɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fidlə] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

I've	heerd	a	good	many	fiddlers	in	my	day	,
我已经	听见	一个	好的	许多	小提琴手	在	我的	天	,

我这辈子听过不少提琴手的演奏，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɪd] [wʌn] ['jɪt] - [æt; ət][kʊd; kəd] [pleɪ] [maɪ] [staɪl] [əʊ] - ['fɪdlɪn] - - [tuː; tə] [wɒʃ]
and **I** **never** **heerd** **one** **yit** **'** **at** **could** **play** **my** **style** **o** **'** **fiddlin** **'** **ekal** **to** **Wash**
和 我 绝不 听见 一 yit - 在 可以 玩 我的 风格 o - 小提琴 - - 到 洗
['lauəri] .
Lowry **.**
洛瑞 .

我从没听说过哪个小子能像沃什·洛瑞那样演奏我这种风格的小提琴。

[juː; jʊ] [siː] , [wɒʃ] ['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [nʌn] [əʊ] - [ðɪs] - [hɪə(r)] [njuː] - ['fæŋgəld]['mjuːzɪk] — ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]
You **see** **,** **Wash** **didn't** **play** **none** **o** **'** **this** **-** **here** **new** **-** **fangled** **music** **—** **nothin** **'** **but**
你 看 , 洗 没有 玩 没有任何 o - 这 - 这里 新的 - 时髦的 音乐 — 什么也没有 - 但
[ðə; ði][əʊld] [tjuːnz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
the **old** **tunes** **,** **you** **understand** **,**
这 老的 曲调 , 你 理解 ,

你看，沃什根本不演奏那些新潮的音乐——他只演奏老歌，你明白吗?

" [ðə; ði] - [dɪə(r)] , " [ænd; ənd] " [əʊld][fæt][gæl] , " [ænd; ənd] " [greɪ] ['iːg(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]
" **The** **Forkéd** **Deer** **,** **"** **and** **"** **Old** **Fat** **Gal** **,** **"** **and** **"** **Gray** **Eagle** **,** **"** **and** **the** **like**
" 这 - 鹿 , " 和 " 老的 胖的 加尔 , " 和 " 灰色的 鹰 , " 和 这 喜欢
.
:
.

《叉鹿》、《老胖妞》、《灰鹰》等等。

[naʊ] , [ðɛmz] ['mjuːzɪk] !
Now **,** **them's** **music** **!**
现在 , 它们是 音乐 !

这才是音乐!

[juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒʃ] [pleɪ] " [greɪ] ['iːg(ə)l] .
Used **to** **like** **to** **hear** **Wash** **play** **"** **Gray** **Eagle** **.**
用过的 到 喜欢 到 听到 洗 玩 " 灰色的 鹰 .

以前很喜欢听 Wash 演奏《灰鹰》。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æz; əz] [naɪ] [ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - [ðæt] [əʊld] [tjuːn] [tɔːk] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [hɪd] !
" **He** **could** **come** **as** **nigh** **a** **-** **makin** **'** **that** **old** **tune** **talk** **as** **ever** **you** **heerd** **!**
" 他 可以 来 作为 夜 一个 - 制造 - 那 老的 调 讲话 作为 曾经 你 听见 !

“他几乎可以像你以前听过的那样，把那首老歌唱出来！”

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['fɪdl] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ʃɔː(r)] .
Used **to** **think** **a** **heap** **o** **'** **his** **fiddle** **—** **and** **he** **had** **a** **good** **one** **,** **shore** **.**
用过的 到 思考 一个 堆 o - 他的 小提琴 — 和 他 有 一个 好的 一 , 支撑 .

他以前非常欣赏他的小提琴——而且他的小提琴确实不错。

[aɪv] [hɪd] [hɪm] [seɪ] , [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gɪn] , - [æt; ət][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [piːs] [ˌwʊdnt]
I've **heerd** **him** **say** **,** **time** **and** **time** **agin** **,** **'** **at** **a** **five** **-** **dollar** **gold** **-** **piece** **wouldn't**
我已经 听见 他 说 , 时间 和 时间 再次 , - 在 一个 五 - 美元 金子 - 片 不会
[bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
buy **it** **,**
买 它 ,

我一次又一次地听到他说：“就算用五美元的金币也不买。”

[ænd; ənd][ai] [noʊd] [hɪm] - [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][kɑːf] [f'ɜː] [ˌaɪ 'tiː] - — [jes] - [sɜː(r)] ,
and **I** **knowed** **him** **myse'f** **to** **refuse** **a** **calf** **fer** **it** **onc't** **—** **yes** **-** **sir** **,**
和 我 已知 他 - 到 拒绝 一个 小牛 fer 它 - — 是的 - 先生 ,

而且我亲眼见过他拒绝用一头小牛来换取它——是的，先生。

[ə; eɪ] - [kɑːf] — [ænd; ənd][ðə; ði]['felə(r)] ['bfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - - ['pɪst(ə)l][tuː; tə] [buːt] ,
a **yearland** **calf** **—** **and** **the** **feller** **offered** **him** **a** **double** **-** **bar'l'd** **pistol** **to** **boot** **,**
一个 - 小牛 — 和 这 伙计 提供 他 一个 双倍的 - - 手枪 到 启动 ,

一头一岁大的牛犊——而且那家伙还额外给了他一把双管手枪。

[ænd; ənd] [bleɪm] [ef] [id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **blame** **ef** **he'd** **take** **it** **;**
和 责备 ef 他会 拿 它 ;

并责怪他会接受它；

[sed] [id] ['rʌðər] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [əʊnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɪdl] . — [bʌt; bət][hɪə(r)][ai]
said **he'd** **ruther** **part** **with** **anything** **else** **he** **owned** **than** **his** **fiddle** **.** **—** **But** **here** **I**
说 他会 拉瑟 部分 和 任何事物 别的 他 拥有 比 他的 小提琴 . — 但 这里 我
[ˌeɪ 'em] ,
am **,**
是 ,

他说他宁愿卖掉他拥有的任何其他东西，也不愿卖掉他的小提琴。——但你看，我现在就在这里。

[kliːn] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['fɜːri] [ə'gɪn] ! . . .
clean **out** **o** **'** **the** **furry** **agin** **!** **.** **.** **.**
干净的 出去 o - 这 毛茸茸的 再次 ! . . .

再次清理毛茸茸的小家伙们!

[əʊ] , [jes] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - - [baʊt] ['lɪt(ə)l] [bɒb] , [wɪð] [ðæt] [əʊld][hæt] ;
Oh **,** **yes** **;** **I** **was** **a** **-** **tellin** **'** **'** **bout** **little** **Bob** **,** **with** **that** **old** **hat** **;**
哦 , 是的 ; 我 曾是 一个 - 告诉 - - 回合 小的 鲍勃 , 和 那 老的 帽子 ;

哦，是的；我当时正在说小鲍勃的事，就是那个戴着旧帽子的家伙；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [swɔlɝ] - [teɪl] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] -
and **he** **had** **on** **a** **swaller** **-** **tail** **coat** **and** **a** **lot** **o** **'**
和 他 有 在 一个 吞咽者 - 尾巴 外套 和 一个 很多 o -

他穿着一件燕尾服，还有很多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

['fɪksɪnz] , [ə; eɪ] - ['æktɪn] - [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ;
fixin's **,** **a** **-** **actin** **'** **like** **he** **was** **a** **squire** **;**
修理 , 一个 - 肌动蛋白 - 喜欢 他 曾是 一个 乡绅 ;

fixin's，装得像个乡绅；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] [bɪəd] [meɪd] [aʊt][əʊ] - [kɔːn] - [sɪlks] ,
and **he** **had** **him** **a** **great** **long** **beard** **made** **out** **o** **'** **corn** **-** **silks** **,**
和 他 有 他 一个 伟大的 长的 胡须 制成 出去 o - 玉米 - 帛 ,

他用玉米须做了一个又长又长的胡子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [noʊd] [hɪm] [ef]
and **you** **wouldn't** **a** **-** **knowed** **him** **ef**
和 你 不会 一个 - 已知 他 ef

你根本不会认识他

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fˈɜː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
it **wasn't** **fer** **his** **voice** **.**
它 不是 fer 他的 嗓音 .

不是因为他的声音。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ]
Well **,** **he** **was** **a** **-** **p'tendin** **'** **he** **was** **a** **squire** **a** **-** **tryin** **'** **some** **kind** **o**
出色地 , 他 曾是 一个 - - - 他 曾是 一个 乡绅 一个 - 尝试 - 一些 种类 o
- [lɔː] - [suːt] , [juː; jʊ] [siː] ;
' **law** **-** **suit** **,** **you** **see** **;**
- 法律 - 套装 , 你 看 ;

嗯，他假装自己是个乡绅，正在打一场官司，你看；

[ænd; ənd][dʒɒn] ['wesli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [waɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

and	John	Wesley	he	was	the	defendunt	,	and	Joney	Wiles	,	I	believe	it
和	约翰	韦斯利	他	曾是	这	-	,	和	-	威尔斯	,	我	相信	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

被告是约翰·卫斯理，还有乔尼·威尔斯，我记得是。

[pleɪd] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪntɪv] .

played	like	he	was	the	plaintive	.
玩	喜欢	他	曾是	这	哀怨	.

他表现得像个哀怨的人。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɔːlɪn] - [aʊt] - [baʊt] [sʌm; səm][lænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [lɔən] -

And	they'd	had	a	fallin	'	out	'	bout	some	land	,	and	was	a	-	lawin	'
和	他们会	有	一个	坠落	-	出去	-	回合	一些	土地	,	和	曾是	一个	-	法律	-

[fˈɜː] - , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

fer	p'session	,	you	understand	.
fer	-	,	你	理解	.

他们因为一些土地发生了争执，正在打官司，你明白吗?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bɒb] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [keɪs] [wen] [dʒɒn] - [wes] ['kɒmz] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

Bob	he	made	out	it	was	a	mighty	bad	case	when	John	-	Wes	comes	to	consult
鲍勃	他	制成	出去	它	曾是	一个	强大的	坏的	案件	什么时候	约翰	-	韦斯	来	到	咨询

[hɪm] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	'	bout	it	,
他	-	回合	它	,

鲍勃把约翰-韦斯来咨询这件事说得好像是个非常糟糕的案子一样。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm] [ef][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] [əʊ] - [lɔː] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt]

and	tells	him	ef	a	little	p'int	o	'	law	was	left	out	he	thought	he	could	git
和	讲述	他	ef	一个	小的	品脱	o	-	法律	曾是	左边	出去	他	想法	他	可以	git

[ðə; ði][lænd][fˈɜː] [hɪm] .

the	land	fer	him	.
这	土地	fer	他	.

然后告诉他，如果少了一点法律上的漏洞，他以为可以把地给他。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn] - [wes] [braɪbz] [hɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [-] [əʊ] - [lɔː] ,

And	then	John	-	Wes	bribes	him	,	you	understand	,	to	leave	out	the	p'int	o	'	law	,
和	然后	约翰	-	韦斯	贿赂	他	,	你	理解	,	到	离开	出去	这	品脱	o	-	法律	,

然后，约翰·韦斯贿赂了他，让他把那点法律条文排除在外，你懂的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sez] [hiːl] [duː; də][ɔːl][hiː; hi][kɪn] , [ænd; ənd][səʊ][dʒɒn] - [wes] [gəʊz] [aʊt][ə; eɪ] -

and	the	squire	says	he'll	do	all	he	kin	,	and	so	John	-	Wes	goes	out	a	-
和	这	乡绅	说道	地狱	做	全部	他	亲属	,	和	所以	约翰	-	韦斯	去	出去	一个	-

['fiːlɪn] - ['pɜːrti] [gʊd] .

feelin	'	purty	good	.
感觉	-	漂亮	好的	.

乡绅说他会为他做一切，于是约翰·韦斯心情愉快地出门了。

[ðen] [waɪlz] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] .

Then	Wiles	comes	in	to	consult	the	squire	,	don't	you	see	.
然后	威尔斯	来	在	到	咨询	这	乡绅	,	不	你	看	.

然后威尔斯进来向乡绅请教，你没看到吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] [telz] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [hiː; hi][təʊld][dʒɒn] ['wesli] .

And	the	'	squire	tells	him	the	same	tale	he	told	John	Wesley	.
和	这	-	乡绅	讲述	他	这	相同的	故事	他	讲述	约翰	韦斯利	.

于是，乡绅把之前讲给约翰·卫斯理的故事也讲给了他。

[səʊ] [waɪlz] [braɪbz] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [-] [əʊ] - [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

So	Wiles	bribes	him	to	leave	out	the	p'int	o	'	law	in	his	favor	,	don't	you	know	.
所以	威尔斯	贿赂	他	到	离开	出去	这	品脱	o	-	法律	在	他的	偏爱	,	不	你	知道	.

所以威尔斯贿赂他，让他漏掉对他有利的那一点法律依据，你不知道吗?

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [traɪd] [hiː; hi] [di'said] [ɪn]['feɪvə(r)][əʊ] - [dʒɒn] - [wes] ,

So	when	the	case	is	tried	he	decides	in	favor	o	'	John	-	Wes	,
所以	什么时候	这	案件	是	尝试	他	决定	在	偏爱	o	-	约翰	-	韦斯	,

所以，当案件开庭审理时，他判约翰-韦斯胜诉。

[ə; eɪ] - ['telɪn] - [waɪlz] [sʌm; səm] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] - [baʊt] ['hævɪn] - [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

a	-	tellin	'	Wiles	some	cock	-	and	-	bull	story	'	bout	havin	'	to	manage	it
一个	-	告诉	-	威尔斯	一些	公鸡	-	和	-	公牛	故事	-	回合	拥有	-	到	管理	它

['ðætəweɪ] [soʊz] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [keɪs] [mɪkst]

thataway	so's	to	git	the	case	mixed
那边	所以也是	到	git	这	案件	混合

跟威尔斯编了个荒唐的故事，说必须那样处理，好把案子搞混。

[soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt][ˌaɪ 'tiː][fɜː] [hɪm]

so's	he	could	git	it	fer	him
所以也是	他	可以	git	它	fer	他

这样他就能帮他拿到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd][pəʊsts][hɪm][tuː; tə][suː] ['fɜː] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['venjuː][ɔː(r)] [sʌmpɪn] - , — ['eniweɪ] ,

shore	;	and	posts	him	to	sue	fer	change	of	venue	or	somepin	'	,	—	anyway	,
支撑	;	和	帖子	他	到	起诉	fer	改变	的	场地	或者	一些	-	,	—	反正	,

岸上；并让他起诉要求变更审判地点或其他什么——总之，

[waɪlz] [gɪts][ə; eɪ][njuː]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [di'said] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

Wiles	gits	a	new	trial	,	and	then	the	squire	decides	in	his	favor	,
威尔斯	git	一个	新的	审判	,	和	然后	这	乡绅	决定	在	他的	偏爱	,

威尔斯获得重审机会，之后乡绅做出了有利于他的判决。

[ænd; ənd] [telz] [dʒɒn] - [wes] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd]

and	tells	John	-	Wes	another	trial	will	fix	it	in	his	favor	,	and
和	讲述	约翰	-	韦斯	其他	审判	将要	使固定	它	在	他的	偏爱	,	和

并告诉约翰-韦斯，再审一次就能让他胜诉。

[səʊ][ɒn] . — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn][tel] , ['eniweɪ] ,

so	on	.	—	And	so	it	goes	on	tel	,	anyway	,
所以	在	.	—	和	所以	它	去	在	电话	,	反正	,

诸如此类。——反正电话里就是这样。

[hiː; hi][gɪts][həʊlt][əʊ] - [ðə; ði][lænd] - [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] ,

he	gits	holt	o	'	the	land	hisse'f	and	all	their	money	besides	,
他	git	霍尔特	o	-	这	土地	-	和	全部	他们的	钱	除了	,

他不仅夺走了土地，还夺走了他们所有的钱财。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][bæg] !

and	leaves	them	to	hold	the	bag	!
和	树叶	他们	到	抓住	这	包	!

让他们独自承担后果!

[wel] - [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['pɜːrti] [wel] [gɒt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒɒn] - [wɛsɪz]
Well - sir , it was purty well got up ; and they said it was John - Wes's
出色地 - 先生 , 它 曾是 漂亮 出色地 得到 向上 ; 和 他们 说 它 曾是 约翰 - 韦斯的
[dɔɪnz] ,
doin's ,
行动 ,

先生，那东西布置得真不错；他们说是约翰·韦斯干的。

[ænd; ənd][ai] - [ləʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] ,
and I ' low it was — he was a good hand at anything o ' that sort ,
和 我 - 低的 它 曾是 — 他 曾是 一个 好的 手 在 任何事物 o - 那 种类 ,

我当时就觉得——他很擅长这类事情。

[ænd; ənd] [noʊd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] . — [bʌt; bət] [aɪv] [-] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ] ['pɜːrti] [mʌtʃ]
and knowed how to make fun . — But I've be'n a - tellin ' you purty much
和 已知 如何 到 制作 乐趣 . — 但 我已经 贝恩 一个 - 告诉 - 你 漂亮 很多
-
ever'thing
-

而且他很会开玩笑。——但我几乎把所有事都告诉你们了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['hʌri] [θruː] , - [kɔːz] [ai] [nəʊ]
but what I started out with , and I'll try and hurry through , ' cause I know
但 什么 我 开始 出去 和 , 和 患病的 尝试 和 匆忙 通过 , - 原因 我 知道
[jʊr; jər] ['taɪəd] .
you're tired .
你是 疲劳的 .

但我会尽快完成我一开始就做的事情，因为我知道你很累了。

- [lɒŋ] - [baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [əʊ] - ['sʌmə(r)] , [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['pɜːrti] [mʌtʃ] [ðə; ði]
' Long ' bout the beginnin ' o ' summer , things had got back to purty much the
- 长的 - 回合 这 开始 - o - 夏天 , 事物 有 得到 后退 到 漂亮 很多 这
[əʊld] [wei] .
old way .
老的 方式 .

夏初的时候，一切基本上又恢复了原样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [raʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['devəlɪʃ] ,
The boys round was a - gittin ' devilish ,
这 男孩们 圆形的 曾是 一个 - 吉廷 - 恶魔般的 ,

那群男孩玩得越来越疯了，

[ænd; ənd][əʊ] - [naɪts] - ['speʃəli] [ðeɪr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - ['miːnnəs] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] .
and o ' nights ' specially theyr was a sight o ' meanness a - goin ' on .
和 o - 夜晚 - 特别 他们 曾是 一个 视线 o - 卑鄙 一个 - 去 - 在 .

尤其是在夜晚，那里发生了一件令人不齿的事情。

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz] , [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] , [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [kəʊk] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] ,
The mill - hands , most of ' em , was mixed up in it — Coke and Morris ,
这 磨 - 双手 , 最多 的 - 呃 , 曾是 混合 向上 在 它 — 可口可乐 和 莫里斯 ,

工厂里的大多数工人都卷入了这件事——科克和莫里斯，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] - [æt; ət][hæd; həd] - ['miːtɪn] - - [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd][ɔːl] ['bækˌslɪd] ,
and them ' at had jined meetin ' ' long in the winter had all backslid ,
和 他们 - 在 有 - 会议 - - 长的 在 这 冬天 有 全部 倒退 ,

而他们在冬天举行的多次会议上都退步了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] - - [raʊnd] - ['evə(r)] .
and was a - drinkin ' and carousin ' round worse'n ever .
和 曾是 一个 - 喝酒 - 和 - - 圆形的 - 曾经 .

他酗酒闹事，比以往任何时候都更加放荡不羁。

['piːp(ə)l] - - [æt; ət] [bɪls] [wʊd] ['bækˌsleɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɛlt] [ɒn] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə][ɔːl]

People	perdicted	'	at	Bills	would	backslide	,	but	he	helt	on	faithful	,	to	all
人们	-	-	在	账单	会	倒退	,	但	他	赫尔特	在	忠实	,	到	全部

[əˈpɪərəns] ;

appearance	;
外貌	;

人们预测比尔斯会退步，但他表面上却始终保持忠诚；

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['felə(r)] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

said	he	liked	to	see	a	feller	when	he	made	up	his	mind	to	do	right	,
说	他	喜欢	到	看	一个	伙计	什么时候	他	制成	向上	他的	头脑	到	做	正确的	,

他说他喜欢看到一个人下定决心做正确的事。

[hiː; hi] [laɪkt]

he	liked
他	喜欢

他喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[tuː; tə] [siː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒt][gəʊ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] ;

to	see	him	do	it	,	and	not	go	back	on	his	word	;
到	看	他	做	它	,	和	不是	去	后退	在	他的	单词	;

亲眼见证他做到了，而且没有食言；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɜː][æz; əz][tuː; tə] [tel] - [ef] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [pʌt] [ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [id]

and	even	went	so	fer	as	to	tell	Ezry	ef	they	didn't	putt	a	stop	to	it	he'd
和	甚至	去	所以	fer	作为	到	告诉	-	ef	他们	没有	推杆	一个	停止	到	它	他会

[kwɪt][ðə; ði] - [ænd; ənd][gəʊ] ['sʌmərz] [els] .

quit	the	neighberhood	and	go	somers	else	.
辞职	这	-	和	去	萨默斯	别的	.

甚至还告诉埃兹里，如果他们不制止这种行为，他就要离开这个街区，去别的地方住。

[ænd; ənd] [bɪls] [wɒz; wəz] - [hed] [mæn] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] - [gɒt] [ə'lɒŋ] - [θaʊt]

And	Bills	was	Ezry's	head	man	then	,	and	he	couldn't	a	-	got	along	'	thout
和	账单	曾是	-	头	男人	然后	,	和	他	不能	一个	-	得到	沿着	-	空

[hɪm] ;

him	;
他	;

当时比尔斯是埃兹里的头目，没有他埃兹里就寸步难行；

[ænd; ənd][aɪ] [bliːv] [ef] [bɪls] [hæd; həd][ə; eɪ] - [sed]

and	I	b'lieve	ef	Bills	had	a	-	said
和	我	相信	ef	账单	有	一个	-	说

我相信如果比尔斯说过

[ðə; ði] [wɜːd] [əʊld] - [wʊd] [ə; eɪ] - [tɜːnd] [ɒf] ['evə(r)] - [hænd][hiː; hi][hæd; həd] . — [hiː; hi][gɒt][səʊ][hiː; hi]

the	word	old	Ezry	would	a	-	turned	off	ever	'	hand	he	had	.	—	He	got	so	he
这	单词	老的	-	会	一个	-	转向	离开	曾经	-	手	他	有	.	—	他	得到	所以	他

[dʒɪst][left] - [tuː; tə] [bɪls] .

jist	left	ever'thing	to	Bills	.
要点	左边	-	到	账单	.

老埃兹里会用尽一切办法来对付他。——他变得如此，以至于他把一切都留给了比尔。

[ben]['kɑːtə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] [fɜː] [sʌmpɪn] - , [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [noʊd] [wɒt] .

Ben	Carter	was	turned	off	fer	somepin	'	,	and	nobody	ever	knowed	what	.
本	卡特	曾是	转向	离开	fer	一些	-	,	和	无人	曾经	已知	什么	.

本·卡特因为某些原因心不在焉，但没人知道是什么原因。

[bɪls] [ænd; ənd] [hɪm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [gɒt] [ə'lɒŋ] [dʒɪst] [raɪt] [sɛns] [ðə; ði] [faɪt] .

Bills	and	him	had	never	got	along	jist	right	sence	the	fight	.
账单	和	他	有	绝不	得到	沿着	要点	正确的	感觉	这	斗争	.

自从那场争吵之后，比尔斯和他就一直合不来。

[ben] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [set] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ] - [baʊt] ,

Ben	was	with	this	set	I	was	a	-	tellin	'	you	'	bout	,
本	曾是	和	这	放	我	曾是	一个	-	告诉	-	你	-	回合	,

本就是我跟你说的那群人之一，

[ænd; ənd] [ðeɪd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [əʊ] - [kɔːs] .

and	they'd	got	him	to	drinkin	'	and	in	trouble	,	o	'	course	.
和	他们会	得到	他	到	喝酒	-	和	在	麻烦	,	o	-	课程	.

当然，他们让他酗酒，让他惹上了麻烦。

[aɪ'd] [noʊd] [ben] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['nʌθɪn] - - [ef] [hiː; hi] ['wʌznt]

I'd	knowed	Ben	well	enough	to	know	he	wouldn't	do	nothin	'	ornry	ef	he	wasn't
ID	已知	本	出色地	足够的	到	知道	他	不会	做	什么也没有	-	-	ef	他	不是

[ægd] [ɒn] ,

agged	on	,
带状物	在	,

我非常了解本，我知道如果不是被人指使，他不会做任何生气的事。

[ænd; ənd] [ef] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [kaɪnd] [wes] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] [dʒɒn]

and	ef	he	ever	was	mixed	up	in	anything	o	'	the	kind	Wes	Morris	and	John
和	ef	他	曾经	曾是	混合	向上	在	任何事物	o	-	这	种类	韦斯	莫里斯	和	约翰

[kəʊk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Coke	was	at	the	bottom	of	it	,
可口可乐	曾是	在	这	底部	的	它	,

如果他真的卷入了类似的事情，那么韦斯·莫里斯和约翰·科克就是幕后黑手。

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ðeɪ] ['wʌznt] [tɜːnd] [ɒf] [wen] [ben] [wɒz; wəz] .

and	I	take	notice	they	wasn't	turned	off	when	Ben	was	.
和	我	拿	注意	他们	不是	转向	离开	什么时候	本	曾是	.

我注意到，当本关机时，它们并没有关机。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ben] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,

One	night	the	crowd	was	out	,	and	Ben	amongst	'	em	,
一	夜晚	这	人群	曾是	出去	,	和	本	在	-	呃	,

一天晚上，人群聚集在一起，本也在其中。

[əʊ] - [kɔːs] . — [sɛns] [id] [-] [tɜːnd] [ɒf] [id] [-] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - , — [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)]

o	'	course	.	—	Sence	he'd	be'n	turned	off	he'd	be'n	a	-	drinkin	'	,	—	and	I	never
o	-	课程	.	—	感觉	他会	贝恩	转向	离开	他会	贝恩	一个	-	喝酒	-	,	—	和	我	绝不

[bleɪmd] [hɪm] [mʌtʃ] ;

blamed	him	much	;
被指责	他	很多	;

当然。——因为他心情不好，所以就喝酒，——我从来没有过多责怪他；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [laɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] [led] [ɒf] ,

he	was	so	good	-	hearted	like	and	easy	led	off	,
他	曾是	所以	好的	-	心地	喜欢	和	简单的	引领	离开	,

他心地善良，性格随和，很容易相处。

[ænd; ənd] [aɪ] ['æləs] [bliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔɪnz] .

and	I	allus	b'lieved	it	wasn't	his	own	doin's	.
和	我	艾洛斯	相信	它	不是	他的	自己的	行动	.

我一直相信这不是他自己的所作所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[wel] , [ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [kʌt] [ʌp] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ef] [ðeɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [faɪt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Well	**,**	**this**	**night**	**they**	**cut**	**up**	**awful**	**,**	**and**	**ef**	**they**	**was**	**one**	**fight**	**they**	**was**	**a**
出色地	,	这	夜晚	他们	切	向上	可怕	,	和	ef	他们	曾是	一	斗争	他们	曾是	一个
-		;															
dozend	**;**																
-	;																

那天晚上他们闹得非常激烈，如果说有一场打架，那就是十几场。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['devlmənt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]

and	**when**	**all**	**the**	**devilment**	**was**	**done**	**they**	**could**	**do**	**,**	**they**	**started**	**on**	**a**
和	什么时候	全部	这	恶作剧	曾是	完毕	他们	可以	做	,	他们	开始	在	一个

[stiːlɪn] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

stealin	**'**	**expedition**	**,**
偷窃	-	远征	,

当所有能做的恶作剧都做完之后，他们就开始了偷窃之旅。

[ænd; ənd][stoʊld][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [tʌk] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [rəʊst] - [ɪm] ;

and	**stold**	**a**	**lot**	**o**	**'**	**chickens**	**and**	**tuk**	**'**	**em**	**to**	**the**	**mill**	**to**	**roast**	**'**	**em**	**;**
和	偷窃	一个	很多	o	-	鸡	和	图克	-	呃	到	这	磨	到	烤	-	呃	;

他们偷了很多鸡，然后把它们运到磨坊去烤；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [mɪl] [bɜːnt] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**,**	**to**	**make**	**a**	**long**	**story**	**short**	**,**	**that**	**night**	**the**	**mill**	**burnt**	**clean**	**to**	**the**
和	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	那	夜晚	这	磨	烧焦的	干净的	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

长话短说，那天晚上，磨坊被烧成了灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] - [ɪm] [kə'ləug] [tə'geðə(r)] [ə'gɪnst]['kɑːtə(r)][tuː; tə]['sæd(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ɒntə]

And	**the**	**whole**	**pack**	**of**	**'**	**em**	**collogued**	**together**	**aginst**	**Carter**	**to**	**saddle**	**it**	**onto**
和	这	所有的	盒	的	-	呃	合作	一起	反对	卡特	到	鞍	它	到

[hɪm] ;

him	**;**
他	;

他们这群人串通起来反对卡特，把罪名强加在他身上；

[kleɪmd] - [æt; ət] [ðeɪ] [left] [ben] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

claimed	**'**	**at**	**they**	**left**	**Ben**	**there**	**at**	**the**	**mill**	**'**	**bout**	**twelve**	**o'clock**	**—**	**which**	**was**	**a**
声称	-	在	他们	左边	本	那里	在	这	磨	-	回合	十二	点钟	—	哪个	曾是	一个

[fækt] ,

fact	**,**
事实	,

他们声称“大约十二点钟的时候，他们把本留在了磨坊里”——这确实是事实。

['fɜː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [ə'weɪ] .

fer	**he**	**was**	**dead**	**drunk**	**and**	**couldn't**	**git**	**away**	**.**
fer	他	曾是	死的	醉	和	不能	git	离开	.

因为他喝得烂醉，根本走不了。

[stiːv] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪm] [waɪl] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [ænd; ənd] [drʌg] [hɪm] [aʊt]

Steve	**stumbled**	**over**	**him**	**while**	**the**	**mill**	**was**	**a**	**-**	**burnin**	**'**	**and**	**drug**	**him**	**out**
史蒂夫	踉跄	超过	他	尽管	这	磨	曾是	一个	-	燃烧	-	和	药品	他	出去

['ə'fɔː] [hiː; hi] [noʊd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] ,

afore	**he**	**knowed**	**what**	**was**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**on**	**,**
之前	他	已知	什么	曾是	一个	-	去	-	在	,

工厂着火的时候，史蒂夫绊倒了他，在他还没反应过来之前就把他拖了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːv] - [æt; ət][ben]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn]

and	it	was	all	plain	enough	to	Steve	'	at	Ben	didn't	have	no	hand	in
和	它	曾是	全部	清楚的	足够的	到	史蒂夫	-	在	本	没有	有	不	手	在

[ðə; ði]['faɪrɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	firin	'	of	it	.
这	开火	-	的	它	.

史蒂夫很清楚，本并没有参与开枪。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] ['səubəd] [ʌp] ['maɪti] [sʌdənt] [wen] [hiː; hi] [siːd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] -

But	I'll	tell	you	he	sobered	up	mighty	suddent	when	he	seed	what	was	a	-
但	患病的	告诉	你	他	清醒	向上	强大的	突然	什么时候	他	种子	什么	曾是	一个	-

[gɔɪn] - [ɒn] ,

goin	'	on	,
去	-	在	,

但我可以告诉你，当他看清发生了什么事之后，他立刻清醒了过来。

[ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [θrɛtənɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] -

and	heerd	the	neighbers	a	-	hollerin	'	,	and	a	-	threatenin	'	and	a	-
和	听见	这	-	一个	-	霍勒林	-	,	和	一个	-	威胁	-	和	一个	-

[gɔɪn] - [ɒn] !

goin	'	on	!
去	-	在	!

听见邻居们大声叫喊、威胁恐吓、胡闹！

— [fɜː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['iː'deɪ] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪn] - [wɒz; wəz]['faɪəd][ə; eɪ] -

—	fer	it	seemed	to	be	the	ginerl	idee	'	at	the	buildin	'	was	fired	a	-
—	fer	它	似乎	到	是	这	-	想法	-	在	这	内置	-	曾是	被解雇	一个	-

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

—看来，大楼里的主要想法是被有目的地提出的。

[ænd; ənd] [sez] [ben][tuː; tə] [stiːv] , [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [hæf][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]

And	says	Ben	to	Steve	,	says	he	,	"	I	expect	I'll	haf	to	say	good	-	bye	to
和	说道	本	到	史蒂夫	,	说道	他	,	"	我	预计	患病的	半	到	说	好的	-	再见	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

本对史蒂夫说："我想我得跟你道别了。"

[fɜː] [ðev] [gɒt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [pleɪs] !

fer	they've	got	me	in	a	ticklish	place	!
fer	他们有	得到	我	在	一个	痒痒的	地方	!

因为他们挠到我痒痒的地方了！

[ai][kɪn] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [wen] [ɪts] [tuː] [leɪt] !

I	kin	see	through	it	all	now	,	when	it's	too	late	!
我	亲属	看	通过	它	全部	现在	,	什么时候	它是	也	晚的	!

现在我才看清这一切，但一切都太迟了！

" [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] ['wesli] ['mɒrɪs] ['hɒlə(r)] [aʊt] , " [wɛrz] [ben]['kɑːtə(r)] ? " [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

"	And	jist	then	Wesley	Morris	hollers	out	,	"	Where's	Ben	Carter	?	"	and	started
"	和	要点	然后	韦斯利	莫里斯	喊叫	出去	,	"	在哪里?	本	卡特	?	"	和	开始

- [weə(r)] [ˌem 'iː]

to'rds	where	me
-	在哪里	我

就在这时，韦斯利·莫里斯大喊："本·卡特在哪儿？"然后朝我这边走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ben][ænd; ənd] [stiːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - ; [ænd; ənd][ben] [sez] , [waɪld] - [laɪk] ,

and	Ben	and	Steve	was	a	-	standin	'	;	and	Ben	says	,	wild	-	like	,
和	本	和	史蒂夫	曾是	一个	-	替身	-	;	和	本	说道	,	荒野	-	喜欢	,

本和史蒂夫站着；本突然激动地说，

" [doʊnt][juː; jʊ] [tuː] ['felə] ['evə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [dɔɪnz] , " [ænd; ənd] ['wɪspərz] " [gʊd] -

"	Don't	you	two	fellers	ever	think	it	was	my	doin's	,	"	and	whispers	"	Good	-
"	不	你	二	伙计们	曾经	思考	它	曾是	我的	行动	,	"	和	低语	"	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

“你们两个家伙可别以为这是我干的，”然后低声说，“再见。”

" [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] , ['wesli] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [flæt]

"	and	started	off	;	and	when	we	turned	,	Wesley	Morris	was	a	-	layin	'	flat
"	和	开始	离开	;	和	什么时候	我们	转向	,	韦斯利	莫里斯	曾是	一个	-	躺着	-	平坦的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

of	his	back	,
的	他的	后退	,

于是我们出发了；当我们转身时，韦斯利·莫里斯已经仰面躺倒在地了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪd] ['kɑːtə(r)] [jel] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] - [æt; ət] " [ðæt] [mæn] " — ['miːnɪn] - ['mɒrɪs] —

and	we	heerd	Carter	yell	to	the	crowd	'	at	"	that	man	"	—	meanin	'	Morris	—
和	我们	听见	卡特	叫喊	到	这	人群	-	在	"	那	男人	"	—	含义	-	莫里斯	—

" ['niːdɪd] ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

"	needed	lookin	'	after	worse	than	he	did	,
"	需要	在看	-	后	更糟	比	他	做过	,

我们听到卡特对着人群大喊“那个人”——指的是莫里斯——“他需要比现在更糟糕的照顾”，

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [swʌm] [əkrɔst] ;

"	and	another	minute	he	plunged	into	the	river	and	swum	acrost	;
"	和	其他	分钟	他	暴跌	进入	这	河	和	游泳	横跨	;

“又过了一会儿，他跳进河里，游了过去；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] - - [lait] [tel][hiː; hi] [klʌm] [aʊt] [ɒn]

and	we	all	stood	and	watched	him	in	the	flickerin	'	light	tel	he	clum	out	on
和	我们	全部	站立	和	观看	他	在	这	-	-	光	电话	他	笨蛋	出去	在

['tʌðər] [bæŋk] ;

t'other	bank	;
另一个	银行	;

我们都站在那里，在摇曳的灯光下看着他，直到他笨拙地走到对岸；

[ænd; ənd] - [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['enibɒdi] ['evə(r)] [siːd] [əʊ] - [ben]['kɑːtə(r)] !

and	'	at	was	the	last	anybody	ever	seed	o	'	Ben	Carter	!
和	-	在	曾是	这	最后的	任何人	曾经	种子	o	-	本	卡特	!

而那也是最后一次有人见到本·卡特了！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] - [-] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	must	a	-	be'n	about	three	o'clock	in	the	morning	by	this	time	,
它	必须	一个	-	贝恩	关于	三	点钟	在	这	早晨	经过	这	时间	,

现在应该已经是凌晨三点左右了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪl] [ðen] [wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - - - [tuː; tə] ['æʃɪz] — [fˈɜː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]

and	the	mill	then	was	jist	a	-	smoulderin	'	to	ashes	—	fer	it	was	as
和	这	磨	然后	曾是	要点	一个	-	-	-	到	灰烬	—	fer	它	曾是	作为

[draɪ][æz; əz]['tɪndə(r)][ænd; ənd] [bɜːnt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] -

dry	as	tinder	and	burnt	like	a	flash	—	and	jist	as	a	party	was	a	-
干燥	作为	火种	和	烧焦的	喜欢	一个	闪光	—	和	要点	作为	一个	派对	曾是	一个	-

['tɔːkɪn] - [əʊ] - - - [ænd; ənd] [fɑːlɝɪn] - ['kɑːtə(r)] ,

talkin	'	o	'	organizin	'	and	follerin	'	Carter	,
谈话	-	o	-	-	-	和	卵泡素	-	卡特	,

当时磨坊正冒着烟化为灰烬——因为它像火绒一样干燥，燃烧得像闪电一样快——就在一群人谈论组织和追随卡特的时候，

[wiː; wi] [hɪd] [ə; eɪ] [jel] - [æt; ət] [aɪl] ['nevə(r)][fɝːdʒɪt][ef]

we	heerd	a	yell	'	at	I'll	never	fergit	ef
我们	听见	一个	叫喊	-	在	患病的	绝不	弗吉特	ef

我们听到一声喊叫："我永远不会忘记 ef"

[aɪ'd][lɪv; laɪv] [tel] [ə'nʌðə(r)] [flʌd] .

I'd	live	tell	another	flood	.
ID	居住	告诉	其他	洪水	.

我宁愿再经历一次洪水。

[əʊld] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] ,

Old	Ezry	,	it	was	,	as	white	as	a	corpse	,
老的	-	,	它	曾是	,	作为	白色的	作为	一个	尸体	,

老埃兹里，它白得像具尸体一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - [striːmən] - [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	with	the	blood	a	-	streamin	'	out	of	a	gash	in	his	forred	,	and	his
和	和	这	血	一个	-	流媒体	-	出去	的	一个	伤口	在	他的	福特	,	和	他的

[kləʊðz] [hɑːf][ɒn] ,

clothes	half	on	,
衣服	一半	在	,

鲜血从他额头的伤口汩汩流出，衣服也只穿了一半。

[kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌʃɪn] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - ['faɪə(r)][ænd; ənd]['mɜːdə(r)]['evə(r)] -

come	a	-	rushin	'	into	the	crowd	and	a	-	hollerin	'	fire	and	murder	ever	'
来	一个	-	拉辛	-	进入	这	人群	和	一个	-	霍勒林	-	火	和	谋杀	曾经	-

[dʒʌmp] .

jump	.
跳	.

冲进人群，大喊着"开火，杀戮，永远跳下去"。

" [maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - , [ænd; ənd][maɪ][fəʊks][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - [biːn] - ['məːdə] -

"	My	house	is	a	-	burnin	'	,	and	my	folks	is	all	a	-	bein	'	murdered	whilse
"	我的	房子	是	一个	-	燃烧	-	,	和	我的	各位	是	全部	一个	-	是	-	被谋杀	-

"我的房子着火了，我的家人都被杀害了……"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [hɪə(r)] !

you're	a	-	standin	'	here	!
你是	一个	-	替身	-	这里	!

你站在这里！

[ænd; ənd] [bɪls] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	Bills	done	it	!
和	账单	完毕	它	!

比尔斯做到了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[bɪls] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Bills done it !
账单 完毕 它 !

比尔干的!

" [hiː; hi] ['hɔlə] , [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɜː] [həʊm] .
" he hollered , as he headed the crowd and started back fer home .
" 他 大声喊叫 , 作为 他 标题 这 人群 和 开始 后退 fer 家 .

他一边喊着，一边带领着人群往家走去。

" [bɪls] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Bills done it !
" 账单 完毕 它 !

“比尔做到了！”

[ai] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
I caught him at it ;
我 捕捉 他 在 它 ;

我当场抓住了他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - ['məːdə] [ˌem 'iː][ɪn][kəʊld] [blʌd] [ef][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [-] [fɜː][hɪz; ɪz]
and he would a - murdered me in cold blood ef it hadn't a - be'n fer his
和 他 会 一个 - 被谋杀 我 在 寒冷的 血 ef 它 之前没有 一个 - 贝恩 fer 他的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

如果不是为了他的女人，他早就冷血地杀了我。

[hiː; hi] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
He knocked me down ,
他 敲门 我 向下 ,

他把我打倒在地，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bed] - [pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'fɔː] [ai] [kʌm] [tuː; tə] .
and had me tied to a bed - post in the kitchen afore I come to .
和 有 我 系 到 一个 床 - 邮政 在 这 厨房 之前 我 来 到 .

在我醒来之前，他把我绑在了厨房的床柱上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [kʌt] [ˌem 'iː] [luːs] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [fɜː] - ; [ænd; ənd] [sez] [ai]
And his woman cut me loose and told me to run fer he'p ; and says I
和 他的 女士 切 我 松动的 和 讲述 我 到 跑步 fer - ; 和 说道 我
,
,
,

他的女人放开我，让我赶紧跑；然后我说，

- [wɛrz] [bɪls] ? -
' Where's Bills ? '
- 在哪里? 账单 ? -

“比尔在哪儿？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [hiːz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
and she says , ' He's after me by this time . '
和 她 说道 , - 他是 后 我 经过 这 时间 . -

她说：“他这个时候已经开始追我了。”

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [wiː; wi] [hɪd] [bɪls] ['hɒlə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ,
And jist then we heerd Bills holler , and we looked ,
和 要点 然后 我们 听见 账单 抱怨 , 和 我们 看起来 ,

就在这时，我们听到比尔的喊声，我们抬头一看，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - [ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	was	a	-	standin	'	out	in	the	clearin	'	in	front	o	'	the	house	,
和	他	曾是	一个	-	替身	-	出去	在	这	清除	-	在	正面	o	-	这	房子	,

他当时就站在房子前面的空地上，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔlə] [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi][laɪk][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi]

with	little	Annie	in	his	arms	;	and	he	hollered	wouldn't	she	like	to	kiss	the	baby
和	小的	安妮	在	他的	武器	;	和	他	大声喊叫	不会	她	喜欢	到	吻	这	婴儿

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

他怀里抱着小安妮，大声问道：“你难道不想亲吻一下宝宝道别吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔlə] [maɪ][gɒd] !

And	she	hollered	My	God	!
和	她	大声喊叫	我的	上帝	!

她大喊：“我的天哪！”

[fɜː][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [kliːn] [ded] [ə'weɪ] .

fer	me	to	save	little	Annie	,	and	fainted	clean	dead	away	.
fer	我	到	节省	小的	安妮	,	和	昏厥	干净的	死的	离开	.

让我去救小安妮，然后就晕倒了，当场死亡。

[ænd; ənd][ai] [hɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] - ['krækɪn] - , [ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [pækt]

And	I	heerd	the	roof	a	-	crackin	'	,	and	grabbed	her	up	and	packed
和	我	听见	这	屋顶	一个	-	裂缝	-	,	和	抓住	她	向上	和	包装

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [dʒɪst][ɪn] [taɪm] .

her	out	jist	in	time	.
她	出去	要点	在	时间	.

我听到屋顶裂开的声音，赶紧把她抱起来，及时把她搬了出去。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] , [bɪls] ['hɔlə] [aʊt] [ə'gɪn] , [ænd; ənd] [sez] , - - , - [hiː; hi] [sez] ,

And	when	I	looked	up	,	Bills	hollered	out	agin	,	and	says	,	'	Ezry	,	'	he	says	,
和	什么时候	我	看起来	向上	,	账单	大声喊叫	出去	再次	,	和	说道	,	-	-	,	-	他	说道	,

当我抬头时，比尔斯又大声喊道：“埃兹里，”他说。

- [juː; jʊ][kɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [gɪt][æn; ən]['iː'deɪ][əʊ] - [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	you	kin	begin	to	kindo	'	git	an	idee	o	'	what	a	good	feller	I	am	!
-	你	亲属	开始	到	基多	-	git	一个	想法	o	-	什么	一个	好的	伙计	我	是	!

你可能会开始有点明白我是一个多么好的人！

[ænd; ənd][ef][juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ] - [kɔːt] [ˌem 'iː] [jʊd] [ə; eɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ] - [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	ef	you	hadn't	a	-	caught	me	you'd	a	-	never	a	-	knowed	it	,
和	ef	你	之前没有	一个	-	捕捉	我	你会	一个	-	绝不	一个	-	已知	它	,

如果你没抓到我，你永远也不会知道。

[ænd; ənd] " ['brʌðə(r)] ['wɪljəmz] " [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [-] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] -

and	"	Brother	Williams	"	wouldn't	a	-	be'n	called	away	to	another	app'intment
和	"	兄弟	威廉姆斯	"	不会	一个	-	贝恩	称为	离开	到	其他	-

而“威廉姆斯兄弟”却不愿被叫去赴另一个差事。

[laɪk] [hiː; hi][ɪz] . -

like	he	is	.	'
喜欢	他	是	.	-

就像他一样。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [naʊ] , [ef][juː; jʊ] ['fɒlər] [ˌem 'iː]

And	says	he	,	'	Now	,	ef	you	foller	me
和	说道	他	,	-	现在	,	ef	你	福勒	我

他说：“现在，如果你跟随我

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] [ʃɔː(r)] ！ — [jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] [fɜː]
I'll finish you shore ! — You're safe now fer
患病的 结束 你 支撑 ！ — 你是 安全的 现在 fer

我一定会干掉你！——你现在安全了。

[ai] [heɪnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [juː; jʊ] [fɝːdɝ] . -
I hain't got time to waste on you furder . '
我 没有 得到 时间 到 浪费 在 你 更远 . -

我没时间再浪费在你身上了。

[ænd; ənd] [dʒɪst] [ðen] [hɪz; ɪz]
And jist then his
和 要点 然后 他的

然后就是他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['wʊmən] - [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [-] [ænd; ənd] ['hɔlə] [fɜː] ['lɪt(ə)l] ['æni] ,
woman kindo ' come to her senses ag'in and hollered fer little Annie ,
女士 基多 - 来 到 她 感官 再次 和 大声喊叫 fer 小的 安妮 ,

女人这才回过神来，大声呼喊小安妮的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɛlt] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the child heerd her and helt out its little arms to go to her ,
和 这 孩子 听见 她 和 赫尔特 出去 它是 小的 武器 到 去 到 她 ,

孩子听从了她的指示，伸出小胳膊向她走去。

[ænd; ənd] ['hɔlə] - ['mʌðə(r)] !
and hollered ' Mother !
和 大声喊叫 - 母亲 !

然后大喊："妈妈！"

['mʌðə(r)] ! -
Mother ! '
母亲 ! -

母亲！ '

[ænd; ənd] [bɪls] [sez] , - [dæm] [jə(r)] ['mʌðə(r)] !
And Bills says , ' Dam yer mother !
和 账单 说道 , - 坝 你的 母亲 !

比尔斯说："去你妈的！"

[ef] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] - [-] [fɜː] [hɜː(r); hə(r)]
ef it hadn't a - be'n fer her
ef 它 之前没有 一个 - 贝恩 fer 她

如果不是因为她

[ai] - [ə; eɪ] - [-] [ɔːl] [raɪt] .
I ' a - be'n all right .
我 - 一个 - 贝恩 全部 正确的 .

我没事。

[ænd; ənd] [dæm] [juː; jʊ] , [tuː] ! -
And dam you , too ! '
和 坝 你 , 也 ! -

你也该死！

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . — - [ðɪsl] [peɪ] [juː; jʊ] [fˈɜː] [ðæt] [lɪk] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [fˈɜː] [juː; jʊ]

he	says	to	me	.	—	-	This'll	pay	you	fer	that	lick	you	struck	me	;	and	fer	you
他	说道	到	我	.	—	-	这将	支付	你	fer	那	舔	你	击	我	;	和	fer	你

[ə; eɪ] - [ˈstɑːrtɪn] - [rɪˈpɔːts] ,

a	-	startin	'	reports	,
一个	-	开始	-	报告	,

他对我说：“这是你打我一拳的代价；也是你胡乱汇报的代价。”

[wen] [ai] [fɜːst] [kʌm] ,

when	I	first	come	,
什么时候	我	第一的	来	,

我刚来的时候，

- [æt; ət] [məˈrɛn] [ˈlaɪkli] [aɪˈd] [dʌn] [sʌmpɪn] - [miːn] [ˈəʊvə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [west] [tuː; tə]

'	at	more'n	likely	I'd	done	somepin	'	mean	over	East	and	come	out	West	to
-	在	更多	可能	ID	完毕	一些	-	意思是	超过	东方	和	来	出去	西方	到

[rɪˈfɔːm] !

reform	!
改革	!

“很有可能我以前在东部做了些坏事，然后来到西部改过自新！”

[ænd; ənd][ai][ˈwʌndə(r)][ef]

And	I	wonder	ef
和	我	想知道	ef

我想知道……

[ai][ˈdɪd(ə)nt][duː; də] [sʌmpɪn] -

I	didn't	do	somepin	'
我	没有	做	一些	-

我什么也没做。

[miːn]

mean
意思是

意思是

[əˈfɔː] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] ? -

afore	I	come	here	?	'
之前	我	来	这里	?	-

在我来这里之前?

[hiː; hi] [went] [ɒn] ; - [kɪl] [ˈsʌmbədi] [ɜː(r)] [sʌmpɪn] - ?

he	went	on	;	'	kill	somebody	er	somepin	'	?
他	去	在	;	-	杀	某人	呃	一些	-	?

他接着说：“杀人还是干点什么？”

[ænd; ənd][ai][ˈwʌndə(r)][ef]

And	I	wonder	ef
和	我	想知道	ef

我想知道……

[ai] [eɪnt] [rɪˈfɔːmd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ?

I	ain't	reformed	enough	to	go	back	?
我	不是	改革后的	足够的	到	去	后退	?

我还没彻底改过自新，所以不想回去?

[gʊd] - [baɪ] , [ˈæni] ! -

Good	-	bye	,	Annie	!	'
好的	-	再见	,	安妮	!	-

再见，安妮!

[hiː; hi] [ˈhɔlə] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnidnt] [fret] [əˈbaʊt] [jə(r)][ˈbeɪbi] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdʌldʒənt]

he	hollered	;	'	and	you	needn't	fret	about	yer	baby	,	I'll	be	the	same	indulgent
他	大声喊叫	;	-	和	你	不必	烦恼	关于	你的	婴儿	,	患病的	是	这	相同的	放纵的

[ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

father	to	it
父亲	到	它

他大声喊道：“你不用担心你的孩子，我会像以前一样宠爱他。”

[aɪv] [ˈæləs] [-] ! -

I've	allus	be'n	!	'
我已经	艾洛斯	贝恩	!	-

我一直都在！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkraɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈriːtʃɪn] - [aʊt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːmz] - [ɪts]

And	the	baby	was	a	-	cryin	'	and	a	-	reachin	'	out	its	little	arms	to'rds	its
和	这	婴儿	曾是	一个	-	哭泣	-	和	一个	-	伸手	-	出去	它是	小的	武器	-	它是

[ˈmʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

婴儿哭着，伸出小胳膊想抓住妈妈。

[wen] [bɪls] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] - [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

when	Bills	he	turned	and	struck	off	in	the	dark	to'rds	the	river	.
什么时候	账单	他	转向	和	击	离开	在	这	黑暗的	-	这	河	.

比尔斯转身，在黑暗中朝着河边疾驰而去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [teɪl] - [æt; ət] - [təʊld][ˌjuː ˈes] , [æz; əz] [naɪ] [æz; əz][ai][kæn; kən] -

"	This	was	about	the	tale	'	at	Ezry	told	us	,	as	nigh	as	I	can	rickollect
"	这	曾是	关于	这	故事	-	在	-	讲述	我们	,	作为	夜	作为	我	能	-

:

:

:

“这大概就是埃兹里告诉我们的故事，据我所知，就是这样：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,

and	by	the	time	he	finished	,
和	经过	这	时间	他	完成的	,

等他讲完的时候，

[ai][ˈnevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [dʒɪst] [zɪç] [əˈnʌðə(r)] [kraʊd] [əʊ] - [men] [æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - -

I	never	want	to	see	jist	sich	another	crowd	o	'	men	as	was	a	-	swarmin	'
我	绝不	想	到	看	要点	sich	其他	人群	o	-	男人	作为	曾是	一个	-	-	-

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我再也不想看到像当时那样熙熙攘攘的人群了。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] [wen] [zɪç] [ə; eɪ] [kraʊd] [gɪts] [təˈgeðə(r)] ?

Ain't	it	awful	when	sich	a	crowd	gits	together	?
不是	它	可怕	什么时候	sich	一个	人群	git	一起	?

这么多人聚在一起，岂不是很可怕?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	tell	you	it	makes	my	flesh	creep	to	think	about	it	!
我	告诉	你	它	制作	我的	肉	潜行者	到	思考	关于	它	!

我告诉你，光是想想就让我毛骨悚然!

[æz; əz] [bɪls] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [wiː; wi]

As	Bills	had	gone	in	the	direction	of	the	river	,	we
作为	账单	有	已消失	在	这	方向	的	这	河	,	我们

比尔斯朝着河的方向走去后，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['wʌznt] [lɒŋ] [ɪn]['meɪkɪn] - ['aʊə(r)][maɪndz][ʌp] - [æt; ət] [id] [hæf][tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
wasn't long in makin ' our minds up ' at he'd haf to cross it ,
不是 长的 在 制造 - 我们的 思想 向上 - 在 他会 半 到 叉 它 ,

我们很快就决定他必须过河。

[ænd; ənd][ef][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [id] [hæf][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [bəʊt] - [æt; ət][wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
and ef he done that he'd haf to use the boat ' at was down below the
和 ef 他 完毕 那 他会 半 到 使用 这 船 - 在 曾是 向下 以下 这
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

如果他那样做，他就得用磨坊下面的那艘船了。

[ɜː(r)] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fɔːd] , [ə; eɪ] - [ɜː(r)][mɔː(r)] [daʊn] .
er wade it at the ford , a mil'd er more down .
呃 涉水 它 在 这 福特 , 一个 - 呃 更多的 向下 .

在浅滩涉水而过，再往下走一英里。

[səʊ][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θriː] ['sekʃənz] , [laɪk] — [wʌn][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fəʊks]
So we divided in three sections , like — one to go and look after the folks
所以 我们 分割 在 三 部分 , 喜欢 — 一 到 去 和 看 后 这 各位
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
at the house ,
在 这 房子 ,

所以我们分成三组，比如——一组去照顾房子里的人，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːd] .
and another to the boat , and another to the ford .
和 其他 到 这 船 , 和 其他 到 这 福特 .

一个上了船，另一个上了浅滩。

[ænd; ənd] [stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] - [æt; ət] [strʌk] [fˈɜː][ðə; ði] [bəʊt]
And Steve and me and Ezry was in the crowd ' at struck fer the boat
和 史蒂夫 和 我 和 - 曾是 在 这 人群 - 在 击 fer 这 船
:
:
:

史蒂夫、我和埃兹里当时也在人群中，我们一起冲向了那艘船：

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [taɪm] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðeə(r)] !
and we made time a - gittin ' there !
和 我们 制成 时间 一个 - 吉廷 - 那里 !

我们抽出时间去了那里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] ;
It was awful dark , and the sky was a - cloudin ' up , like a storm ;
它 曾是 可怕 黑暗的 , 和 这 天空 曾是 一个 - - - 向上 , 喜欢 一个 风暴 ;

天色非常黑，天空乌云密布，像要下暴风雨一样；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʌznt] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [-] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ælәs] [taɪd] ;
but we wasn't long a - gittin ' to the p'int where the boat was allus tied ;
但 我们 不是 长的 一个 - 吉廷 - 到 这 品脱 在哪里 这 船 曾是 艾洛斯 系 ;

但我们没过多久就到了船一直系泊的地方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʌznt] [nəʊ] [bəʊt] [ðeə(r)] !
but they wasn't no boat there !
但 他们 不是 不 船 那里 !

但是那里根本没有船！

[stiːv] - [tʌk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [ɪn] ['wɪspərz] .
Steve kindo ' tuk the lead , and we all talked in whispers .
史蒂夫 基多 - 图克 这 带领 , 和 我们 全部 谈话 在 低语 .

史蒂夫有点抢了上风，我们都低声交谈。

[ænd; ənd] [stiːv] [sed] [tuː; tə] - [leɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [sʌmpɪn] - ;
And Steve said to kindo ' lay low and maybe we could hear somepin ' ;
和 史蒂夫 说 到 基多 - 躺 低的 和 或许 我们 可以 听到 一些 - ;

史蒂夫说要低调行事，也许我们能听到一些消息；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['felə(r)] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɪd] [sʌmpɪn] - [streɪndʒ] - [laɪk] ,
and some feller said he thought he heerd somepin ' strange - like ,
和 一些 伙计 说 他 想法 他 听见 一些 - 奇怪的 - 喜欢 ,

有个家伙说他好像听到了一些奇怪的声音，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] - ['reɪzn] - [ænd; ənd] [kep] - [ʌp] [zɪç] [ə; eɪ] ['moʊnɪn] - [θruː] [ðə; ði]
but the wind was kindo ' raisin ' and kep ' up sich a moanin ' through the
但 这 风 曾是 基多 - 葡萄干 - 和 保持 - 向上 sich 一个 呻吟 - 通过 这
[triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] - [æt; ət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪn] - .
trees along the bank ' at we couldn't make out nothin ' .
树木 沿着 这 银行 - 在 我们 不能 制作 出去 什么也没有 - .

但是风势越来越大，沿着河岸的树木发出呜咽声，我们什么也听不清楚。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [sez] [stiːv] , [sʌdənt] - [laɪk] , " [aɪ][hɪə(r)] [sʌmpɪn] - !
" says Steve , suddent - like , " I hear somepin ' !
" 说道 史蒂夫 , 突然 - 喜欢 , " 我 听到 一些 - !

史蒂夫突然说道：“我听到了什么！”

" [wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [stɪl] [-] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [hɪd] [ə; eɪ] ['moʊnɪn] - - [æt; ət][wɒz; wəz]
" We was all still ag'in — and we all heerd a moanin ' ' at was
" 我们 曾是 全部 仍然 再次 — 和 我们 全部 听见 一个 呻吟 - - 在 曾是
- [ðə; ði][wɪnd] — ['saʊndɪd] ['mɔːnfʊl; -f(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
sadder'n the wind — sounded mournfuller to me ,
- 这 风 — 听起来 哀悼者 到 我 ,

“我们都还很安静——我们都听到一声呻吟，那声音比风声更悲伤——在我听来更哀伤。”

— - [kɔːz] [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] , " ['lɪt(ə)l] ['æni] .
— ' cause I knowed it in a minute , and I whispered , " Little Annie .
— - 原因 我 已知 它 在 一个 分钟 , 和 我 低声说道 , " 小的 安妮 .

——因为我很快就知道了，我轻声说道：“小安妮。”

" [ænd; ənd] - [weɪ] [aʊt] [əkrɔst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] - ['sɑːbɪn] - ,
" And ' way out acrost the river we could hear the little thing a - sobbin ' ,
" 和 - 方式 出去 横跨 这 河 我们 可以 听到 这 小的 事物 一个 - 哭泣 - ,
[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
and we all
和 我们 全部

“我们能听到河对岸那小家伙的啜泣声，我们所有人都……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[wɒz; wəz] [stɪlz] [deθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wiː; wi] [noʊd] [wɒz; wəz] [bɪls] [seɪ] , "

was	still's	death	;	and	we	heerd	a	voice	we	knowed	was	Bills's	say	,	"
曾是	仍然是	死亡	;	和	我们	听见	一个	嗓音	我们	已知	曾是	比尔斯的	说	,	"

[dæm][jiː; ji] !

Dam	ye	!
坝	是的	!

他的死讯依然萦绕耳畔；我们听到一个声音，我们知道那是比尔的声音，说道："该死的！

[kiːp] [stɪl] , [ɔː(r)] [aɪl] [draʊnd] [jiː; ji] !

Keep	still	,	or	I'll	drownd	ye	!
保持	仍然	,	或者	患病的	溺水	是的	!

别动，否则我就淹死你！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [məʊn] [-] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] -

"	And	the	wind	kindo	'	moaned	ag'in	,	and	we	could	hear	the	trees	a	-
"	和	这	风	基多	-	呻吟	再次	,	和	我们	可以	听到	这	树木	一个	-

- - [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

screetchin	'	together	in	the	dark	,
-	-	一起	在	这	黑暗的	,

"风又开始呜咽起来，我们能听到黑暗中树木一起发出刺耳的叫声。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - [rʌstlɪn] - ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] - [lʌl] [-] ,

and	the	leaves	a	-	rustlin	'	;	and	when	it	kindo	'	lulled	ag'in	,
和	这	树叶	一个	-	鲁斯特林	-	;	和	什么时候	它	基多	-	昏昏欲睡	再次	,

树叶沙沙作响；当一切再次平静下来时，

[wiː; wi] [hɪd] [bɪls] [meɪk] [ə; eɪ] - [splæʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːz] ;

we	heerd	Bills	make	a	kindo	'	splash	with	the	oars	;
我们	听见	账单	制作	一个	基多	-	溅	和	这	桨	;

我们听到比尔队在划桨时引起了不小的轰动；

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [stiːv] ['wɪspəd] [fˈɜː][tuː; tə] [leɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	jist	then	Steve	whispered	fer	to	lay	low	and	be	ready	—	he	was	a
和	要点	然后	史蒂夫	低声说道	fer	到	躺	低的	和	是	准备好	—	他	曾是	一个

- [gɔɪn] - [tuː; tə] - ;

-	goin	'	to	riconn'itre	;
-	去	-	到	-	;

然后史蒂夫低声告诉大家要保持低调并做好准备——他要回去了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɒf] ,

and	he	took	his	coat	and	shoes	off	,
和	他	采取	他的	外套	和	鞋	离开	,

他脱下外套和鞋子，

[ænd; ənd][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [æz; əz][s'lɪk][æz; əz][ə; eɪ] - [iːl] .

and	slid	over	the	bank	and	down	into	the	worter	as	slik	as	a	'	eel	.
和	滑行	超过	这	银行	和	向下	进入	这	-	作为	丝滑	作为	一个	-	鳗鱼	.

然后像鳗鱼一样滑过河岸，落入水中。

[ðen] - [wɒz; wəz] [stɪl] [-] , - [sɛpt] [ðə; ði] ['moʊnɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [kep] - [ə; eɪ] -

Then	ever'thing	was	still	ag'in	,	'	cept	the	moanin	'	o	'	the	child	,	which	kep	'	a	-
然后	-	曾是	仍然	再次	,	-	除外	这	呻吟	-	o	-	这	孩子	,	哪个	保持	-	一个	-

['gɪtɪn] - [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ;

gittin	'	louder	and	louder	;
吉廷	-	更大声	和	更大声	;

一切都依旧如常，只是孩子的哭声越来越大；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][juː 'es] , " [hiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] ; [ðə; ði] [kraʊd]

and	then	a	voice	whispered	to	us	,	"	He's	a	-	comin	'	back	;	the	crowd
和	然后	一个	嗓音	低声说道	到	我们	,	"	他是	一个	-	即将到来	-	后退	;	这	人群

[bɪ'ləʊ] [hæz; həz] [sent] [skaʊts] [ʌp] ,

below	has	sent	scouts	up	,
以下	有	发送	侦察兵	向上	,

然后一个声音低声对我们说："他要回来了；下面的人群已经派人上去侦察了。"

[ænd; ənd] ['ðer] [pn] ['tʌðər] [saɪd] .

and	they're	on	t'other	side	.
和	它们是	在	另一个	边	.

他们在另一边。

[naʊ] [wɒtʃ] - , [ænd; ənd] [hiːz] ['aʊə(r)] [miːt] .

Now	watch	clos't	,	and	he's	our	meat	.
现在	手表	-	,	和	他是	我们的	肉	.

现在看紧了，他就是我们的猎物。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [bɪls] , [baɪ][ðə; ði] ['moʊnɪn] - [əʊ] - [ðə; ði]['beɪbi] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - - [ænd; ənd]

"	We	could	hear	Bills	,	by	the	moanin	'	o	'	the	baby	,	a	-	comin	'	nearder	and
"	我们	可以	听到	账单	,	经过	这	呻吟	-	o	-	这	婴儿	,	一个	-	即将到来	-	-	和

- ,

nearder	,
-	,

"我们能听见比尔斯的声音，还有婴儿的呻吟声，越来越近了，

[tel] ['sʌdnli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔrtoʊ] - [mɪs] - [lɪk] [wɪð] [ðə; ði][ɔː(r)] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

tel	suddently	he	made	a	sorto	'	miss	-	lick	with	the	oar	,	I	reckon	,	and	must
电话	突然地	他	制成	一个	索托	-	错过	-	舔	和	这	桨	,	我	估计	,	和	必须

[ə; eɪ] - [splæʃt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

a	-	splashed	the	baby	,
一个	-	溅起	这	婴儿	,

我估计他突然划桨时有点失手，肯定把孩子溅到了水里。

[fɜː] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] ['kraɪɪn] - ; [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [əʊld] - ,

fer	she	set	up	a	loud	cryin	'	;	and	jist	then	old	Ezry	,
fer	她	放	向上	一个	大声	哭泣	-	;	和	要点	然后	老的	-	,

她放声大哭；然后老埃兹里，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['liːnɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk] , - [lɒst] [hɪz; ɪz][grɪp] , [sʌm; səm] [weɪ] [əʊ] -

who	was	a	-	leanin	'	over	the	bank	,	kindo	'	lost	his	grip	,	some	way	o	'
WHO	曾是	一个	-	倾斜	-	超过	这	银行	,	基多	-	丢失的	他的	紧握	,	一些	方式	o	-

['nʌðə(r)] ,

nother	,
另一个	,

那个倚在河岸上的人，不知怎么的，没抓稳，摔到了别的地方。

[ænd; ənd] [fel] [kɜːsplæʃ] [ɪn][ðə; ði] - [laɪk] [ə; eɪ] - [əʊld] [tʃʌŋk] .

and	fell	kersplash	in	the	worter	like	a	'	old	chunk	.
和	跌倒	飞溅	在	这	-	喜欢	一个	-	老的	块	.

像一块老骨头一样，啪嗒一声掉进了水里。

" [hə'ləʊ] ? " [sez] [bɪls] , [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , " [jʊr; jər] [ðeə(r)] ,

"	Hello	?	"	says	Bills	,	through	the	dark	,	"	you're	there	,
"	你好	?	"	说道	账单	,	通过	这	黑暗的	,	"	你是	那里	,

"喂？"比尔斯在黑暗中说道，"你在那儿。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[tuː] , [eə(r)][jiː; ji] ? " [æz; əz][əʊld] - [splæʃt] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [-] .

too	,	air	ye	?	"	as	old	Ezry	splashed	up	the	bank	ag'in	.
也	,	空气	是的	?	"	作为	老的	-	溅起	向上	这	银行	再次	.

“还有空气吗？”老埃兹里又一次溅起水花冲向河岸。

[ænd; ənd] " [kʌs] [juː; jʊ] !

And	"	Cuss	you	!
和	"	坏话	你	!

还有“咒骂你!

" [hiː; hi] [sez] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] — " [ef][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [-] [fˈɜː][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [skwɔkɪn] -

"	he	says	then	,	to	the	baby	—	"	ef	it	hadn't	be'n	fer	your	infernal	squawkin	'
"	他	说道	然后	,	到	这	婴儿	—	"	ef	它	之前没有	贝恩	fer	你的	地狱	呱呱叫	-

然后他对婴儿说——“要不是你那该死的哭闹……”

[aɪ'd][ə; eɪ] - [-] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [juːv] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] - [aʊt] , [ænd; ənd] ,

I'd	a	-	be'n	all	right	;	but	you've	brought	the	whole	neighberhood	out	,	and	,
ID	一个	-	贝恩	全部	正确的	;	但	你已经	带来	这	所有的	-	出去	,	和	,

[dæm][juː; jʊ] ,

dam	you	,
坝	你	,

我本来没事的；但你把整个街区的人都带来了，该死的，

[aɪl] [dʒɪst][let][juː; jʊ][swɪm] [aʊt][tuː; tə] - [ɪm] !

I'll	jist	let	you	swim	out	to	'	em	!
患病的	要点	让	你	游泳	出去	到	-	呃	!

我就让你游过去吧!

" [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪd] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ðen] [ə; eɪ] [gɝːglɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [stiːvz] [vɔɪs] [ə; eɪ]

"	And	we	heerd	a	splash	,	then	a	kindo	gurglin	'	,	and	then	Steve's	voice	a
"	和	我们	听见	一个	溅	,	然后	一个	基多	咕噜声	-	,	和	然后	史蒂夫的	嗓音	一个

- ['hɑːlərɪn] - ,

-	hollerin	'	,
-	霍勒林	-	,

“我们听到一声水花声，然后是一阵咕噜声，接着是史蒂夫的喊叫声，

" [kləʊz] [ɪn][ɒn][hɪm] , [bɔɪz] ; [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['beɪbi] !

"	Close	in	on	him	,	boys	;	I've	got	the	baby	!
"	关闭	在	在	他	,	男孩们	;	我已经	得到	这	婴儿	!

“伙计们，靠近他；我抓住了孩子！”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['doʊzɛnt][ɒv; əv][juː 'es] [bɒbd] [ɒf] [ðə; ði][bæŋk] [laɪk] [səʊ] ['meni] [bʊl] - [frɒgz] ,

"	And	about	a	dozent	of	us	bobbed	off	the	bank	like	so	many	bull	-	frogs	,
"	和	关于	一个	一打	的	我们	波波德	离开	这	银行	喜欢	所以	许多	公牛	-	青蛙	,

“我们十几个人像一群牛蛙一样从岸边浮起来，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] - - !

and	I'll	tell	you	the	worter	b'iled	!
和	患病的	告诉	你	这	-	-	!

我会告诉你 worter b'iled!

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɪst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪp] [əʊ] - [ðə; ði][bəʊt] ,

We	could	jist	make	out	the	shape	o	'	the	boat	,
我们	可以	要点	制作	出去	这	形状	o	-	这	船	,

我们只能勉强辨认出船的形状。

[ænd; ənd] [bɪls] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] ['drɔːd] [bæk] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði][fɜːst] [hed] - [æt; ət]

and	Bills	a	-	standin	'	with	a	'	oar	drawed	back	to	smash	the	first	head	'	at
和	账单	一个	-	替身	-	和	一个	-	桨	绘制	后退	到	粉碎	这	第一的	头	-	在

[kʌm] [ɪn][reɪndʒ] .

come	in	range	.
来	在	范围	.

比尔斯站在那里，拉开桨，准备猛击第一个进入射程的敌人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [pleɪs] [tuː; tə][gɪt][æt; ət][hɪm] .

It	**was**	**a**	**mean**	**place**	**to**	**git**	**at**	**him**	**.**
它	曾是	一个	意思是	地方	到	git	在	他	.

那地方对他来说太不厚道了。

[wiː; wi] [noʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɛsˈpɜːrt] , [ænd; ənd][fˈɜː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi] - [hɛlt] [bæk] .

We	**knowed**	**he**	**was**	**despert**	**,**	**and**	**fer**	**a**	**minute**	**we**	**kindo**	**'**	**helt**	**back**	**.**
我们	已知	他	曾是	苏佩尔特	,	和	fer	一个	分钟	我们	基多	-	赫尔特	后退	.

我们知道他很绝望，所以有一瞬间我们有点退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)
第8/9页

[ˌfɪfˈtiːn] [fʊt] [əʊ] - - [ə; eɪ] [ˈmaɪti] - [pleɪs] [tuː; tə] [gɪt] [hɪt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɪn] !
Fifteen foot o ' worter's a mighty onhandy place to git hit over the head in !
十五 脚 o - - 一个 强大的 - 地方 到 git 打 超过 这 头 在 !

十五英尺高的水槽可真是个容易被砸到脑袋的好地方!

[ænd; ənd] [bɪls] [sez] , " [juː; jʊ] [heɪnt] [əˈfɪəd] , [ai] [ˈrɪkən] — [ˈtwenti] [men] [-] [wʌn] ! "
And Bills says , " You hain't afeard , I rickon — twenty men ag'in one ! "
和 账单 说道 , " 你 没有 害怕 , 我 里克 — 二十 男人 再次 一 ! "

比尔斯说："你不怕吗，我敢打赌——二十个人对付一个！"

" [jʊd] [ˈbetə(r)] [gɪv] - [ʌp] ! " [ˈhɔlə] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
" You'd better give yourse'f up ! " hollered Ezry from the shore .
" 你会 更好的 给 - 向上 ! " 大声喊叫 - 从 这 支撑 .

"你们最好投降！"埃兹里从岸边喊道。

" [nəʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [stɜːdʒɪs] , " [sez] [bɪls] ,
" No , Brother Sturgiss , " says Bills ,
" 不 , 兄弟 斯特吉斯 , " 说道 账单 ,

"不，斯特吉斯兄弟，"比尔斯说。

" [ai] [kænt] [seɪ] - [æt; ət] [aɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋkʃəs] - [baʊt] [biːn] - [bɔːn] [-] , [dʒɪst] [ˈjɪt] [əˈwaɪl] ,
" I can't say ' at I'm at all anxious ' bout bein ' borned ag'in , jist yit awhile ,
" 我 不能 说 - 在 我是 在 全部 焦虑的 - 回合 是 - 出生 再次 , 要点 yit 一会儿 ,

"我不能说我对再次出生感到任何焦虑，就一会儿而已。"

" [hiː; hi] [sez] ; " [ai] [siː] [juː; jʊ] - - [peə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fˈɜː] [ˈbæptɪzəm] ;
" he says ; " I see you kindo ' ' pear to go in fer baptism ;
" 他 说道 ; " 我 看 你 基多 - - 梨 到 去 在 fer 洗礼 ;

他说："我看你好像想去接受洗礼；

[ges] [jʊd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [gɪt] [sʌm; səm] [draɪ] [kləʊðz] [ɒn] ; [ænd; ənd] ,
guess you'd better go home and git some dry clothes on ; and ,
猜测 你会 更好的 去 家 和 git 一些 干燥 衣服 在 ; 和 ,

看来你最好回家换身干衣服；而且，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˈspiːkɪn] - [əʊ] - [həʊm] ,
speakin ' o ' home ,
说话 - o - 家 ,

说到家乡，

[jʊd] [ɔːt] - [əʊ] [biː; bi] [ðeə(r)] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] — [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [mait] [kætʃ] [əˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [bɜːn]
you'd ort ' o be there by all means — your house might catch afire and burn
你会 或 - o 是 那里 经过 全部 方法 — 你的 房子 可能 抓住 着火 和 烧伤
[ʌp] - [jʊr; jər] [gɒn] !
up whilse you're gone !
向上 - 你是 已消失 !

你一定要在那里——你不在家的时候，你的房子可能会着火烧毁!

" [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [ðə; ði][bəʊt] [gɪv] [ə; eɪ] [sʌdənt] [ʃʌv] ['ʌndə(r)][hɪm] — [sʌm; səm] - [dɪv]

"	And	jist	then	the	boat	give	a	suddent	shove	under	him	—	some	feller'd	div
"	和	要点	然后	这	船	给	一个	突然	推	在下面	他	—	一些	-	div

['ʌndə(r)][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɜː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

under	and	tilted	it	—	and	fer	a	minute	it	throwed	him	off	his	guard	,
在下面	和	斜	它	—	和	fer	一个	分钟	它	扔	他	离开	他的	警卫	,

“就在这时，船突然猛地一推他——有人钻到船底把船弄倾斜了——一瞬间，他放松了警惕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kləʊzd] [ɪn] .

and	the	boys	closed	in	.
和	这	男孩们	关闭	在	.

男孩们逼近了。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] , [biːn] - [ɪn][ðə; ði][bəʊt] :

Still	he	had	the	advantage	,	bein	'	in	the	boat	:
仍然	他	有	这	优势	,	是	-	在	这	船	:

不过他仍然占优势，因为他在船上：

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ]['felə(r)] [wʊd] [klaɪm] [ɪn] [id] [gɪt][ə; eɪ] [wæk] [əʊ] - [ðə; ði][ɔː(r)] ,

and	as	fast	as	a	feller	would	climb	in	he'd	git	a	whack	o	'	the	oar	,
和	作为	快速地	作为	一个	伙计	会	爬	在	他会	git	一个	猛击	o	-	这	桨	,

一个人刚爬上船，就会被桨狠狠地抽一顿。

[tel] ['faɪnəli] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə]['paɪlɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst][fɜː] [hɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

tell	finally	they	got	to	pilin	'	in	a	little	too	fast	fer	him	to	manage	,
告诉	最后	他们	得到	到	菌毛	-	在	一个	小的	也	快速地	fer	他	到	管理	,

最后他们涌进来的速度太快，他有点应付不过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔlə] [ðen] [æt; ət] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ef][wiː; wi][gɒt]

and	he	hollered	then	at	we'd	have	to	come	to	the	bottom	ef	we	got
和	他	大声喊叫	然后	在	我们会	有	到	来	到	这	底部	ef	我们	得到

[hɪm] ,

him	,
他	,

然后他大喊，如果我们抓住了他，我们就得下山。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][dɪv] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði][bəʊt] ,

and	with	that	he	div	out	o	'	the	end	o	'	the	boat	,
和	和	那	他	div	出去	o	-	这	结尾	o	-	这	船	,

说完，他就从船尾跳了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bleɪm] [ef]

and	we	lost	sight	of	him	;	and	I'll	be	blame	ef
和	我们	丢失的	视线	的	他	;	和	患病的	是	责备	ef

我们跟丢了他；我会为此负责。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

he	didn't	give	us	the	slip	after	all	!
他	没有	给	我们	这	滑	后	全部	!

他最终还是没能逃脱我们的追捕!

- , [wiː; wi] [wɒtʃt] [fɜː] [hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [swʌm] [ɒn] [daʊn] [striːm] ,

Wellsir	,	we	watched	fer	him	,	and	some	o	'	the	boys	swum	on	down	stream	,
-	,	我们	观看	fer	他	,	和	一些	o	-	这	男孩们	游泳	在	向下	溪流	,

[ɪk'spɛktɪn] - [id] [reɪz] ,

expectin	'	he'd	raise	,
期待	-	他会	增加	,

威尔斯先生，我们一直在等他，一些男孩顺流而下，希望他能浮出水面。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [haɪd] [nɜːr][heə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

but	couldn't	find	hide	ner	hair	of	him	;
但	不能	寻找	隐藏	ner	头发	的	他	;

但连他的一丝毛发都找不到；

[səʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [bəʊt] [ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [ɒf] [daʊn] [striːm] [ænd; ənd] [swʌm] [ə'ʃɔː(r)] ,

so	we	left	the	boat	a	-	driftin	'	off	down	stream	and	swum	ashore	,
所以	我们	左边	这	船	一个	-	漂流	-	离开	向下	溪流	和	游泳	岸上	,

于是我们把船留在下游漂去，游到了岸边。

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [id] [dʒɪst] ['draʊndɪd] - [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] .

a	-	thinkin	'	he'd	jist	drownded	hisse'f	a	-	purpose	.
一个	-	思考	-	他会	要点	溺水	-	一个	-	目的	.

他以为自己只是故意淹死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] - [weɪtɪn] - [fɜː] [ˌjuː 'es]

But	they	was	more	su'prise	waitin	'	fer	us
但	他们	曾是	更多的	-	等待	-	fer	我们

但他们更让我们感到惊喜，他们正等着我们。

['jɪt] , — [fɜː] [ləʊ] - [ænd; ənd] - [bɪ'həʊld] - [jiː; ji] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ə'ʃɔː(r)] [ðeɪ] ['wʌznt] [nəʊ] [treɪs] [əʊ] -

yit	,	—	fer	lo	-	and	-	behold	-	ye	,	when	we	got	ashore	they	wasn't	no	trace	o	'
yit	,	—	fer	洛	-	和	-	看哪	-	是的	,	什么时候	我们	得到	岸上	他们	不是	不	痕迹	o	-

哎呀，瞧瞧，当我们上岸时，他们踪迹全无。

[stiːv] [ɜː(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

Steve	er	the	baby	to	be	found	.
史蒂夫	呃	这	婴儿	到	是	成立	.

史蒂夫，还有那个待找到的婴儿。

- [sed] [hiː; hi] [siːd] [stiːv] [wen] [hiː; hi] [fetʃt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl]

Ezry	said	he	seed	Steve	when	he	fetched	little	Annie	ashore	,	and	she	was	all
-	说	他	种子	史蒂夫	什么时候	他	已获取	小的	安妮	岸上	,	和	她	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

埃兹里说，史蒂夫把小安妮带上岸的时候，他看到了她，小安妮当时没事。

[oʊni] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

on'y	she	was
仅限	她	曾是

只有她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[pɜːrt] - [naɪ] [pɑːst] ['kraɪɪn] - ;

purt	-	nigh	past	cryin	'	;
噗噗	-	夜	过去的	哭泣	-	;

几乎哭不出来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [stiːv] [hæd; həd] [læpt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	said	Steve	had	lapped	his	coat	around	her	and	give	her
和	他	说	史蒂夫	有	圈速	他的	外套	大约	她	和	给	她

[tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ,

to	him	to	take	charge	of	,
到	他	到	拿	收费	的	,

他说史蒂夫把外套披在她身上，然后把她交给他照顾。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	he	got	so	excited	over	the	fight	he	laid	her	down	betwixt	a	couple
和	他	得到	所以	兴奋的	超过	这	斗争	他	铺设	她	向下	中间	一个	夫妻

[əʊ] - [lɒgz] [ænd; ənd] - - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

o	'	logs	and	kindo	'	fergot	about	her	tel	the	thing	was	over	,
o	-	日志	和	基多	-	-	关于	她	电话	这	事物	曾是	超过	,

他因为这场打斗兴奋不已，把她放在两根木头中间，然后就把她忘得一干二净，直到事情结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɜː][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	he	went	to	look	fer	her	,	and	she	was	gone	.
和	他	去	到	看	fer	她	,	和	她	曾是	已消失	.

于是他去找她，却发现她已经不见了。

['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] - [-] - [æt; ət] [ʃɪd] [ə; eɪ] - - [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] - [əʊn] - - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Couldn't	a	-	be'n	'	at	she'd	a	-	wundered	off	her	-	own	-	se'f	;	and	it
不能	一个	-	贝恩	-	在	棚	一个	-	-	离开	她	-	自己的	-	-	;	和	它

['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] - [-] - [æt; ət] - [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

couldn't	a	-	be'n	'	at	Steve'd	take	her	,
不能	一个	-	贝恩	-	在	-	拿	她	,

不可能是她自己走失的；也不可能是史蒂夫会带走她。

- [θaʊt] [ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

-	thout	a	-	lettin	'	us	know	it	.
-	空	一个	-	莱廷	-	我们	知道	它	.

不通知我们就不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] - - [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]

It	was	a	mighty	aggervatin	'	conclusion	to	come	to	,	but	we	had
它	曾是	一个	强大的	-	-	结论	到	来	到	,	但	我们	有

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

这是一个令人震惊的结论，但我们必须这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [bɪls] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [gɒt] [ə'ʃɔː(r)] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	that	was	,	Bills	must	a	-	got	ashore	unbeknownst	to	us	and
和	那	曾是	,	账单	必须	一个	-	得到	岸上	不知不觉	到	我们	和

[pækt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

packed	her	off	.
包装	她	离开	.

也就是说，比尔斯一定是瞒着我们上了岸，把她收拾妥当了。

[zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['wʌznt] ['hɑːdli] ['prɒbəb(ə)l] , ['jɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] - [æt; ət] [mait] [biː; bi] ;

Sich	a	thing	wasn't	hardly	probable	,	yit	it	was	a	thing	'	at	might	be	;
sich	一个	事物	不是	几乎	可能	,	yit	它	曾是	一个	事物	-	在	可能	是	;

这种事发生的可能性很小，但也不是完全不可能；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

and	after	a	-	talkin	'	it
和	后	一个	-	谈话	-	它

谈完之后

['əʊvə(r)][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] - [æt; ət] [ðæt] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [-] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

over	we	had	to	admit	'	at	that	must	a	-	be'n	the	way	of	it	.
超过	我们	有	到	承认	-	在	那	必须	一个	-	贝恩	这	方式	的	它	.

我们不得不承认，“事情就是这样”。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [stiːv] ?

But	where	was	Steve	?
但	在哪里	曾是	史蒂夫	?

史蒂夫在哪儿?

- , [wiː; wi] , [id] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

W'y	,	we	argied	,	he'd	diskivvered	she	was	gone	,
-	,	我们	争论	,	他会	-	她	曾是	已消失	,

为什么，我们争论着，他发现她已经走了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʌt] [aʊt] [ɒn] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [θaʊt] ['loʊzɪn] - [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd]

and	had	putt	out	on	track	of	her	'	thout	losin	'	time	to	stop	and
和	有	推杆	出去	在	追踪	的	她	-	空	损失	-	时间	到	停止	和

[ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] .

explain	the	thing	.
解释	这	事物	.

并且已经把她的"没有浪费时间"放在了赛道上，没有停下来解释这件事。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [dɪd] [bɪls] [wɒnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [-] ? — [ɪd] [traɪd] [tuː; tə]

The	next	question	was	,	what	did	Bills	want	with	her	ag'in	?	—	He'd	tried	to
这	下一个	问题	曾是	,	什么	做过	账单	想	和	她	再次	?	—	他会	尝试	到

[draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - .

drownd	her	onc't	.
溺水	她	-	.

下一个问题是，比尔斯又想对她做什么？——他曾经试图淹死她。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˌeɪ es 'tiː] ['kwestʃənz] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] - ['ɑːnsəz] [wɒz; wəz] ['maɪti] - ,

We	could	ast	questions	enough	,	but	c'rect	answers	was	mighty	skearce	,
我们	可以	最	问题	足够的	,	但	-	答案	曾是	强大的	-	,

我们问了很多问题，但要得到正确的答案却非常困难。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒɪst] [kən'kluːdɪd] - [æt; ət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [pʌt] [aʊt] [fɜː]

and	we	jist	concluded	'	at	the	best	thing	to	do	was	to	putt	out	fer
和	我们	要点	结束	-	在	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	推杆	出去	fer

[ðə; ði] [fɔːd] ,

the	ford	,
这	福特	,

于是我们得出结论，"最好的办法就是驶向福特河。"

[fɜː] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [pleɪs] [bɪls] [kʊd; kəd] [krɒs] - [θaʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd][ef][ˌaɪ 'tiː]

fer	that	was	the	nighdest	place	Bills	could	cross	'	thout	a	boat	,	and	ef	it
fer	那	曾是	这	-	地方	账单	可以	叉	-	空	一个	船	,	和	ef	它

[wɒz; wəz]

was
曾是

因为那是比尔不用乘船就能到达的最近的地方，而且如果那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hɪm] [tʌk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [əʊ] - [kɔːs] .

him	tuk	the	child	,	he	was	still	on	our	side	o	'	the	river	,	o	'	course	.
他	图克	这	孩子	,	他	曾是	仍然	在	我们的	边	o	-	这	河	,	o	-	课程	.

他抱走了孩子，当然，他当时还在河的我们这边。

[səʊ][wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [fɜː] [ðə; ði] [fɔːd] , [ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [men] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ʌp] [ðə; ði]

So	we	struck	out	fer	the	ford	,	a	-	leavin	'	a	couple	o	'	men	to	search	up	the
所以	我们	击	出去	fer	这	福特	,	一个	-	离开	-	一个	夫妻	o	-	男人	到	搜索	向上	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

于是我们向浅滩出发，留下两个人沿河而上寻找。

[ə; eɪ] [drɪzlɪn] - [sɔrtoʊ] - [reɪn] [hæd; həd] [set] [ɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

A	drizzlin	'	sorto	'	rain	had	set	in	by	this	time	,
一个	毛毛雨	-	索托	-	雨	有	放	在	经过	这	时间	,

这时已经下起了毛毛细雨。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊnɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	with	that	and	the	darkness	and	the	moanin	'	of	the	wind	,
和	和	那	和	这	黑暗	和	这	呻吟	-	的	这	风	,

伴随着这一切，伴随着黑暗和风的呜咽，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [baʊt] [æz; əz] ['ləʊnsəm] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [æz; əz][ə; eɪ]['felə(r)]['evə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ]

it	made	'	bout	as	lonesome	a	prospect	as	a	feller	ever	wants	to	go
它	制成	-	回合	作为	寂寞	一个	前景	作为	一个	伙计	曾经	想要	到	去

[θruː] [-] .

through	ag'in	.
通过	再次	.

这是一种极其孤独的体验，一个人恐怕再也不想经历这种痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi]

It	was	jist	a	-	gittin	'	a	little	gray	-	like	in	the	morning	by	the	time	we
它	曾是	要点	一个	-	吉廷	-	一个	小的	灰色的	-	喜欢	在	这	早晨	经过	这	时间	我们

[riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːd] ,

reached	the	ford	,
达到	这	福特	,

我们到达浅滩时，天色已经有点阴沉了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [siː] [tuː] [rɒdz] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [fɜː][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] -

but	you	couldn't	hardly	see	two	rods	afore	you	fer	the	mist	and	the	fog	'
但	你	不能	几乎	看	二	杆	之前	你	fer	这	薄雾	和	这	多雾路段	-

[æt; ət][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

at	had	settled	along	the	river	.
在	有	定居	沿着	这	河	.

但是，由于河面上笼罩着浓雾，你几乎看不见两杆远的地方。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɜː] [træks] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪn] - .

We	looked	fer	tracks	,	but	couldn't	make	out	nothin	'	.
我们	看起来	fer	轨道	,	但	不能	制作	出去	什么也没有	-	.

我们寻找车辙，但什么也没发现。

['ðɛrɪkli] [əʊld] - [pʌntʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [aʊt] [əkrɔst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Thereckly	old	Ezry	punched	me	and	p'inted	out	acrost	the	river	.
雀斑	老的	-	拳击	我	和	-	出去	横跨	这	河	.

满脸雀斑的老埃兹里一拳打在我脸上，然后冲到河对岸去了。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['wɪspərz] .

"	What's	that	?	"	he	whispers	.
"	是什么	那	?	"	他	低语	.

“那是什么？”他低声问道。

[dʒɪst] - [baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [əkrɔst] [wɒz; wəz] [sʌmpɪn] - [waɪt] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] - — ['kʊd(ə)nt] [meɪk]

Jist	'	bout	half	-	way	acrost	was	somepin	'	white	-	like	in	the	worter	—	couldn't	make
要点	-	回合	一半	-	方式	横跨	曾是	一些	-	白色的	-	喜欢	在	这	-	—	不能	制作

[aʊt] [wɒt] — - [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

out	what	—	perfeckly	still	it	was	.
出去	什么	—	-	仍然	它	曾是	.

大约在河中央，有一些白色的东西在水里——看不清是什么——它仍然很平静。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]

And	I	whispered	back	and	told	him	I	guess	it	wasn't	nothin	'	but	a
和	我	低声说道	后退	和	讲述	他	我	猜测	它	不是	什么也没有	-	但	一个

['sɪkəmɔː(r)] [snæg] .

sycamore	snag	.
梧桐树	障碍物	.

我低声回应道，我想那大概只是一根梧桐树的枯枝吧。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [sez] [hiː; hi] ; " ['sɪkəmɔː(r)] [snægz][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] !
" says he ; " sycamore snags don't make no noise like that !
" 说道 他 ; " 梧桐树 障碍 不 制作 不 噪音 喜欢 那 !

他说：“梧桐树的枯枝不会发出那样的声音！”

" [ænd; ənd] , [ʃɔː(r)] [ɪ'nʌf] ,
" And , shore enough ,
" 和 , 支撑 足够的 ,

“而且，足够了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['moʊnɪn] - [nɔɪz] [wɪd] [hɪd] [ðə; ði]['beɪbi]['meɪkɪn] - [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [gɒt]
it was the same moanin ' noise we'd heerd the baby makin ' when we first got
它 曾是 这 相同的 呻吟 - 噪音 我们会 听见 这 婴儿 制造 - 什么时候 我们 第一的 得到
[ɒn][ðə; ði] [træk] .
on the track .
在 这 追踪 .

那声音和我们刚上赛道时听到的婴儿交配时的呻吟声一模一样。

['sɑːbɪn] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [naɪ] [ə'baʊt] [ded] .
Sobbin ' she was , as though nigh about dead .
哭泣 - 她 曾是 , 作为 尽管 夜 关于 死的 .

她哭得泣不成声，仿佛奄奄一息。

" [wel] , [ef] [ðæts] [bɪls] , " [sez] [aɪ] — " [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [heɪnt]
" Well , ef that's Bills , " says I — " and I reckon they hain't
" 出色地 , ef 那就是 账单 , " 说道 我 — " 和 我 估计 他们 没有

“好吧，如果那是比尔斯的话，”我说——“而且我估计他们不是……”

[nəʊ]
no
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd][bædz][ðə; ði]['felə(r)][ə; eɪ]
doubt but it is — what in the name o ' all that's good and bad's the feller a
怀疑 但 它 是 — 什么 在 这 姓名 o - 全部 那就是 好的 和 坏的 这 伙计 一个
- ['stændɪn] - [ðeə(r)] [fɜː] !
- standin ' there fer !
- 替身 - 那里 fer !

虽然难以置信，但事实的确如此——这家伙站在那里到底是为了什么！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kriːpin] - - , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [aʊt] ['pleɪnə(r)][ænd; ənd]['pleɪnə(r)] .
" And a - creepin ' clos'ter , we could make him out plainer and plainer .
" 和 一个 - 蠕动 - - , 我们 可以 制作 他 出去 更朴素 和 更朴素 .

“而且越来越近，我们就能越来越清楚地看清他的模样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] [brest] - [haɪ] [ɪn][ðə; ði] - ,
It was him ; and there he stood breast - high in the worter ,
它 曾是 他 ; 和 那里 他 站立 胸部 - 高的 在 这 - ,

是他；他站在齐胸深的水中，

[ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [ðə; ðɪ]['beɪbi][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ʌp] [striːm] , [ænd; ənd]

a	-	holdin	'	the	baby	on	his	shoulder	like	,	and	a	-	lookin	'	up	stream	,	and
一个	-	持有	-	这	婴儿	在	他的	肩膀	喜欢	,	和	一个	-	在看	-	向上	溪流	,	和

[ə; eɪ] - [weɪtɪn] . -

a	-	waitin	.	'
一个	-	等待	.	-

他把孩子扛在肩上，望着上游，等待着。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] - .

"	What	do	you	make	out	of	it	?	"	says	Ezry	.
"	什么	做	你	制作	出去	的	它	?	"	说道	-	.

“你对此有何看法？”埃兹里问道。

" [wʌts] [hiː; hi] [weɪtɪn] - [fɜː] ?

"	What's	he	waitin	'	fer	?
"	是什么	他	等待	-	fer	?

他还等什么呢?

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ] - - - [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - , [aɪ] [siːd]

"	And	,	a	-	strainin	'	my	eyes	in	the	direction	he	was	a	-	lookin	'	,	I	seed
"	和	,	一个	-	-	-	我的	眼睛	在	这	方向	他	曾是	一个	-	在看	-	,	我	种子

[sʌmpɪn] - [ə; eɪ] - ['muːvɪn] - [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

somepin	'	a	-	movin	'	down	the	river	,
一些	-	一个	-	移动	-	向下	这	河	,

“我努力睁大眼睛望向他注视的方向，看到有什么东西正顺着河水往下移动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][aɪ'd] [meɪd] [aʊt][ðə; ðɪ][əʊld][bəʊt][ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [daʊn] [striːm] ;

and	a	minute	later	I'd	made	out	the	old	boat	a	-	driftin	'	down	stream	;
和	一个	分钟	之后	ID	制成	出去	这	老的	船	一个	-	漂流	-	向下	溪流	;

一分钟后，我看到那艘旧船顺流而下；

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] - [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪtɪn] - [fɜː][ðə; ðɪ]

and	then	of	course	ever'thing	was	plain	enough	:	He	was	waitin	'	fer	the
和	然后	的	课程	-	曾是	清楚的	足够的	:	他	曾是	等待	-	fer	这

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

然后一切都变得很清楚了：他是在等船。

[ænd; ənd][ef][hiː; hi][gɒt] [ðæt] [ɪd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn][juː 'es][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɔː] .

and	ef	he	got	that	he'd	have	the	same	advantage	on	us	he	had	afore	.
和	ef	他	得到	那	他会	有	这	相同的	优势	在	我们	他	有	之前	.

如果他得到了这一点，他就会像以前一样对我们拥有优势。

" [bɔɪz] , " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi] ['mʌsnt] [gɪt] [ðæt] [bəʊt] [-] !

"	Boys	,	"	says	I	,	"	he	mustn't	git	that	boat	ag'in	!
"	男孩们	,	"	说道	我	,	"	他	不得	git	那	船	再次	!

“孩子们，”我说，“他不能再弄到那艘船了！”

['fɒlər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt][let] [hɪm] [gɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ə'laɪv] !

Foller	me	,	and	don't	let	him	git	to	the	shore	alive	!
福勒	我	,	和	不	让	他	git	到	这	支撑	活	!

跟我来，别让他活着到岸边!

" [ænd; ənd][ɪn][wiː; wi] [plʌndʒd] .

"	And	in	we	plunged	.
"	和	在	我们	暴跌	.

于是我们纵身跃入。

[hiː; hi] [siːd] [juː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [bʌdʒ] , [oʊni][tuː; tə][græb][ðə; ðɪ]['beɪbi][baɪ][ɪts]['lɪt(ə)l][legz] ,

He	seed	us	,	but	he	never	budged	,	on'y	to	grab	the	baby	by	its	little	legs	,
他	种子	我们	,	但	他	绝不	预算	,	仅限	到	抓住	这	婴儿	经过	它是	小的	腿	,

他看到了我们，但他始终没有动弹，只是抓住了婴儿的小腿。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [ɑːmz] - - .
and swing it out at arms - len'th .
和 摇摆 它 出去 在 武器 - - .

并将其挥至手臂长度。

" [stɒp] , [ðeə(r)] !
" Stop , there !
" 停止 , 那里 !

“站住！”

" [hiː; hi] [ˈhɔlə] . — " [stɒp] [dʒɪst] [weə(r)] [jiː; ji] [eə(r)] !
" he hollered . — " Stop jist where ye air !
" 他 大声喊叫 . — " 停止 要点 在哪里 是的 空气 !

他大喊道：“就停在那儿别动！”

[muːv] [əˈnʌðə(r)] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [aɪl] [draʊnd] [ðɪs] [dæm] [jʌŋ] - [ən] [əˈfɔː] [jə(r)] [aɪz] !
Move another inch and I'll drownd this dam young - un afore yer eyes !
移动 其他 英寸 和 患病的 溺水 这 坝 年轻的 - 联合国 之前 你的 眼睛 !

你再往前挪一寸，我就当着你的面淹死这个该死的毛头小子！

" [hiː; hi] [sez] . — [ænd; ənd] [id] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" he says . — And he'd a - done it .
" 他 说道 . — 和 他会 一个 - 完毕 它 .

他说——而且他已经做到了。

" [bɔɪz] , " [sez] [ai] , " [hiːz] [gɒt] [ˌjuː ˈes] .
" Boys , " says I , " he's got us .
" 男孩们 , " 说道 我 , " 他是 得到 我们 .

“孩子们，”我说，“他抓住我们了。”

[doʊnt] [muːv] !
Don't move !
不 移动 !

别动！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðɪs] [θɪŋgəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] - [aʊərn] !
This thing'll have to rest with a higher power'n our'n !
这 事情会 有 到 休息 和 一个 更高 - 我们的 !

这件事最终还是要交给更高的力量来处理！

[ef] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kɪn] [preɪ] , " [sez] [ai] , " [naʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] !
Ef any of you kin pray , " says I , " now's a good time to do it !
ef 任何 的 你 亲属 祈祷 , " 说道 我 , " 现在是 一个 好的 时间 到 做 它 !

“如果你们当中有人会祈祷，”我说，“现在是祈祷的好时机！”

" [dʒɪst] [ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [ʌp] ,
" Jist then the boat swung up ,
" 要点 然后 这 船 摇摆 向上 ,

“就在这时，船猛地向上摆动起来，

[ænd; ənd] [bɪls] [græbd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [retʃ] - [raʊnd] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and Bills grabbed it and retch ' round and set the baby in it ,
和 账单 抓住 它 和 干呕 - 圆形的 和 放 这 婴儿 在 它 ,

比尔斯一把抓起它，转过身，把婴儿放了进去。

[ˈnevə(r)] [ə; eɪ] - [ˈtɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒf] [əʊ] - [ˌjuː ˈes] , [ðəʊ] , [fˈɜː] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
never a - takin ' his eye off o ' us , though , fer a minute .
绝不 一个 - 拿 - 他的 眼睛 离开 o - 我们 , 尽管 , fer 一个 分钟 .

但他一刻也没有把目光从我们身上移开。

" [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][sɔrtoʊ] - [snɑːrlɪn] - [lɑːf] ,
" Now , " says he , with a sorto ' snarlin ' laugh ,
" 现在 , " 说道 他 , 和 一个 索托 - 咆哮 - 笑 ,

“现在，”他带着一种近乎咆哮的笑声说道，

" [aɪv] [oʊni] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" I've on'y got a little while to stay with you ,
" 我已经 仅限 得到 一个 小的 尽管 到 停留 和 你 ,

我只能陪你一会儿了，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'fɔː] [ai][gəʊ] .
and I want to say a few words afore I go .
和 我 想 到 说 一个 很少 字 之前 我 去 .

在我离开之前，我想说几句话。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['felə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] , - [æt; ət] [juːv] [-] [fuːld] [ɪn][ˌem 'iː] :
I want to tell you fellers , in the first place , ' at you've be'n fooled in me :
我 想 到 告诉 你 伙计们 , 在 这 第一的 地方 , - 在 你已经 贝恩 被骗了 在 我 :

首先我想告诉你们，伙计们，你们都被我骗了：

[ai] [heɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə(r)] — [naʊ] , ['ɒnɪst] !
I hain't a good feller — now , honest !
我 没有 一个 好的 伙计 — 现在 , 诚实的 !

我不是什么好人——真的！

[ænd; ənd][ef] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [wɜːs] [fˈɜː]['faɪndɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
And ef you're a little the worse fer findin ' it out so late in the day ,
和 ef 你是 一个 小的 这 更糟 fer 发现 - 它 出去 所以 晚的 在 这 天 ,

如果你因为这么晚才发现这件事而感到有些沮丧，

[juː; jʊ] [heɪnt] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fˈɜː]['loʊzɪn] - [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] — [fˈɜː] [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ə'weɪ] [naʊ] ,
you hain't none the worse fer losin ' me so soon — fer I'm a - goin ' away now ,
你 没有 没有任何 这 更糟 fer 损失 - 我 所以 很快 — fer 我是 一个 - 去 - 离开 现在 ,

你这么快失去我并不会更糟——因为我现在就要走了。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [maɪ] -
and any interference with my arrangements'll
和 任何 干涉 和 我的 -

任何干扰我安排的行为都将导致

[oʊni] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ;
on'y give you more trouble ;
仅限 给 你 更多的 麻烦 ;

只会给你带来更多麻烦；

[səʊ] [ɪts] ['betə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [dʒɪst] [waɪl] [aɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nəʊʃ(ə)n]
so it's better all around to let me go peaceable and jist while I'm in the notion
所以 它是 更好的 全部 大约 到 让 我 去 和平的 和 要点 尽管 我是 在 这 概念
.
:
.

所以，让我平静地离开，趁我还在思考这个问题，对大家都有好处。

[ai] [ɪk'spekt] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [sʌm; səm] [əʊ] - [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [heɪnt] -
I expect it'll be a disapp'intment to some o ' you that my name hain't '
我 预计 它将 是 一个 - 到 一些 o - 你 那 我的 姓名 没有 -
['wɪljəmz] ,
Williams ,
威廉姆斯 ,

我估计你们中的一些人会失望，因为我的名字不是“威廉姆斯”。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] .
' but it hain't .
- 但 它 没有 .

但事实并非如此。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [naɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əʊ] - [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [fɝːdɝ] - [æt; ət]
And maybe you won't think nigh as much o ' me when I tell you furder ' at
和 或许 你 惯于 思考 夜 作为 很多 o - 我 什么时候 我 告诉 你 更远 - 在
[ai][wɒz; wəz] [tuː; tə] - [dɑːpt][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - - ['wɪljəmz] - - [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [biːn] -
I was obleeged to ' dopt the name o ' ' Williams ' onc't to keep from bein '
我 曾是 流血 到 - dopt 这 姓名 o - - 威廉姆斯 - - 到 保持 从 是 -
[strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] ,
strung up to a lamp - post ,
串 向上 到 一个 灯 - 邮政 ,

也许当我进一步告诉你，我被迫改名为“威廉姆斯”只是为了避免被吊死在路灯柱上时，你就不会那么看得起我了。

[bʌt; bət] [zɪç] [ɪz][ðə; ði][fækts] .
but sich is the facts .
但 sich 是 这 事实 .

但事实就是如此。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] - - [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] - [frend] [əʊ] - [maɪn] ,
I was so extremely unfortunit onc't as to kill a p'tickler friend o ' mine ,
我 曾是 所以 极其 - - 作为 到 杀 一个 - 朋友 o - 矿 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɪv]
and he forgive
和 他 原谅

我曾极其不幸地杀死了我的一个爱挠痒痒的朋友，但他原谅了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['daɪɪn] - [breθ] ,
me with his dyin ' breath ,
我 和 他的 垂死 - 气息 ,

在他临终之际，我看着他。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] - [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .
and told me to run whilse I could , and be a better man .
和 讲述 我 到 跑步 - 我 可以 , 和 是 一个 更好的 男人 .

他告诉我趁还能跑的时候赶紧跑，做一个更好的人。

[bʌt; bət] [id] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] - ['ʌgli] [mɑːk] - [æt; ət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə][gɪt]
But he'd spotted me with a ' ugly mark ' at made it kindo ' onhandy to git
但 他会 斑 我 和 一个 - 丑陋的 标记 - 在 制成 它 基多 - - 到 git
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但他发现我身上有一道难看的伤疤，这让我很容易就溜走了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [rɪ'fɔːmd] - [laɪk] ,
but I did at last ; and jist as I was a - gittin ' reformed - like ,
但 我 做过 在 最后的 ; 和 要点 作为 我 曾是 一个 - 吉廷 - 改革后的 - 喜欢 ,

但我最终还是做到了；正当我感觉自己像个改过自新的人时，

[juː; jʊ] ['felə] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪk] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪs] ,
you fellers had to kick in the traces ,
你 伙计们 有 到 踢 在 这 痕迹 ,

你们这些家伙不得不踢断铁轨。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mɔːrələr] [kə'mjuːnəti] ,

and	I've	made	up	my	mind	to	hunt	out	a	more	moraler	community	,
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	打猎	出去	一个	更多的	道德家	社区	,

我已经下定决心要寻找一个道德水平更高的社区。

[weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [zɪç] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['traɪflz] .

where	they	don't	make	sich	a	fuss	about	trifles	.
在哪里	他们	不	制作	sich	一个	大惊小怪	关于	琐事	.

他们不会为小事大惊小怪。

[ænd; ənd] ['hævɪn] - ['nʌθɪn] - [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	havin	'	nothin	'	more	to	say	,
和	拥有	-	什么也没有	-	更多的	到	说	,

并且无话可说了，

[oʊni] [tuː; tə] [send] ['æni] [wɜːd] - [æt; ət] [aɪl] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] - [ən]

on'y	to	send	Annie	word	'	at	I'll	still	be	a	father	to	her	young	-	un
仅限	到	发送	安妮	单词	-	在	患病的	仍然	是	一个	父亲	到	她	年轻的	-	联合国

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我只想告诉安妮，我依然会是她孩子的父亲。

[aɪl] [bɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [gʊd] - [baɪ] .

I'll	bid	you	all	good	-	bye	.
患病的	出价	你	全部	好的	-	再见	.

我就此向大家道别。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [klʌm] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] — [ɔː(r)] ['rʌðər] [fel] [ɪn] ,

"	And	with	that	he	turned	and	clum	in	the	boat	—	or	ruther	fell	in	,
"	和	和	那	他	转向	和	笨蛋	在	这	船	—	或者	拉瑟	跌倒	在	,

“说完，他转身笨拙地跳进船里——或者更确切地说，是掉进了船里。”

— [fɜː] [sʌmpɪn] - [blæk] - [laɪk] [hæd; həd] ['rɪz] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] - ['ɔːf(ə)l] [lɪk] — [maɪ] — [gɒd] ! —

—	fer	somepin	'	black	-	like	had	riz	up	in	it	,	with	a	'	awful	lick	—	my	—	God	!	—
—	fer	一些	-	黑色的	-	喜欢	有	里兹	向上	在	它	,	和	一个	-	可怕	舔	—	我的	—	上帝	!	—

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,

And	,	a	minute	later	,
和	,	一个	分钟	之后	,

——好像有什么黑色的东西在里面冒了出来，带着可怕的舔舐感——我的——天哪！——然后，一分钟后，

[bəʊt] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['grætæn] - [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

boat	and	baggage	was	a	-	gratin	'	on	the	shore	,
船	和	行李	曾是	一个	-	焗烤	-	在	这	支撑	,

船和行李在岸边烤得焦黄。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [kʌm] [θræʃɪn] - - [krɒst] [frɒm; frəm] ['tʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [dʒaɪn] [juː 'es] ,

and	a	crowd	come	thrashin	'	'	crost	from	t'other	side	to	jine	us	,
和	一个	人群	来	猛烈撞击	-	-	十字架	从	另一个	边	到	吉恩	我们	,

一群人从对面涌过来加入我们，

— [ænd; ənd] - [pɛrd] [laɪk] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] [tel] [ə; eɪ] ['felə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [baɪ]

—	and	'	peared	like	wasn't	a	second	longer	tel	a	feller	was	a	-	swingin	'	by
—	和	-	梨	喜欢	不是	一个	第二	更长	电话	一个	伙计	曾是	一个	-	摇摆	-	经过

[hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skrʌb] - [əʊk] ,

his	neck	to	the	limb	of	a	scrub	-	oak	,
他的	脖子	到	这	肢	的	一个	擦洗	-	橡木	,

——看起来好像不到一秒钟，就有人被吊在矮橡树的树枝上，脖子悬空了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][ə; eɪ] - ['dʒɜːkɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]

his	feet	clean	off	the	ground	and	his	legs	a	-	jerkin	'	up	and	down	like	a
他的	脚	干净的	离开	这	地面	和	他的	腿	一个	-	短上衣	-	向上	和	向下	喜欢	一个

['lɪmbə(r)] - [dʒæks] .

limber	-	jack's	.
柔韧	-	杰克的	.

他的双脚完全离地，双腿像健美运动员一样上下抽动。

[ænd; ənd] [stiːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

And	Steve	it	was	a	-	layin	'	in	the	boat	,
和	史蒂夫	它	曾是	一个	-	躺着	-	在	这	船	,

史蒂夫当时正躺在船上。

[ænd; ənd] [id] [rɪd][ə; eɪ] - [ɜː(r)][mɔː(r)] - [θaʊt] ['noʊɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he'd	rid	a	mil'd	er	more	'	thout	knowin	'	of	it	.
和	他会	摆脱	一个	-	呃	更多的	-	空	知道	-	的	它	.

而且他还在不知不觉中除掉了一百万。

[bɪls] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [stʌnt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [klʌm] [ɪn] - [ðə; ði] ['rʌmpəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] -

Bills	had	struck	and	stunt	him	as	he	clum	in	whilse	the	rumpus	was	a	-
账单	有	击	和	特技	他	作为	他	笨蛋	在	-	这	喧闹	曾是	一个	-

[gɔɪn] -

goin	'
去	-

骚乱发生时，他笨拙地走进来，被账单击中并绊倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɒn] ,

on	,
在	,

在，

[ænd; ənd] [id] [oʊni] [kʌm] [tuː; tə][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [bɪls] [ˌfeə'wel] [ə'dres] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)]

and	he'd	on'y	come	to	in	time	to	hear	Bills's	farewell	address	to	us	there
和	他会	仅限	来	到	在	时间	到	听到	比尔斯的	告别	地址	到	我们	那里

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːd] .

at	the	ford	.
在	这	福特	.

他醒来时正好听到比尔在渡口向我们发表的告别演说。

[stiːv] [tʌk] [tʃɑːdʒ] [əʊ] - ['lɪt(ə)l] ['æni] [-] ,

Steve	tuk	charge	o	'	little	Annie	ag'in	,
史蒂夫	图克	收费	o	-	小的	安妮	再次	,

Steve 又一次负责照顾小安妮了，

[ænd; ənd][ef] [ʃɪd] [ə; eɪ] - [-] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [went] [ɒn][mɔː(r)]['əʊvə(r)]

and	ef	she'd	a	-	be'n	his	own	child	he	wouldn't	a	-	went	on	more	over
和	ef	棚	一个	-	贝恩	他的	自己的	孩子	他	不会	一个	-	去	在	更多的	超过

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;

her	than	he	did	;
她	比	他	做过	;

如果她是他自己的孩子，他也不会对她如此痴迷；

[ænd; ənd] [sed] ['nəʊbədi][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [gɪt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz][hændz] [-] .

and	said	nobody	but	her	mother	would	git	her	out	o	'	his	hands	ag'in	.
和	说	无人	但	她	母亲	会	git	她	出去	o	-	他的	双手	再次	.

她说，除了她母亲，没有人能再把她从他手里救出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ;

And	he	was	as	good	as	his	word	;
和	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	;

他言而有信；

[ænd; ənd][ef][juː; jʊ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [siːd] [hɪm][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

and	ef	you	could	a	-	seed	him	a	half	hour	after	that	,
和	ef	你	可以	一个	-	种子	他	一个	一半	小时	后	那	,

如果你能在半小时后给他播种，

[wen] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ɔːl] [læpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd]

when	he	did	give	her	to	her	mother	—	all	lapped	up	in	his	coat	and
什么时候	他	做过	给	她	到	她	母亲	—	全部	圈速	向上	在	他的	外套	和

[æz; əz] ['drɪpɪn] - [wet] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊndɪd] ['eɪndʒl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ] - [meɪd] [juː; jʊ] -

as	drippin	'	wet	as	a	little	drownded	angel	—	it	would	a	-	made	you	wish't
作为	滴水	-	湿的	作为	一个	小的	溺水	天使	—	它	会	一个	-	制成	你	-

[juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ə; eɪ] - - - [raʊnd] [hɪm] ,

you	was	him	to	see	that	little	woman	a	-	caperin	'	round	him	,
你	曾是	他	到	看	那	小的	女士	一个	-	-	-	圆形的	他	,

当他把她交给她母亲时——她裹在他的外套里，浑身湿透，像个溺水的小天使——你会希望自己是他，看到那个小女人在他身边嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['θæŋkɪn] - [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['læfɪn] - , [ænd; ənd]

and	a	-	thankin	'	him	,	and	a	-	cryin	'	and	a	-	laughin	'	,	and
和	一个	-	谢谢	-	他	,	和	一个	-	哭泣	-	和	一个	-	笑	-	,	和

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] - ['hʌgɪn] - [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['tɪk(ə)ld] ,

almost	a	-	huggin	'	him	,	she	was	so	tickled	,
几乎	一个	-	拥抱	-	他	,	她	曾是	所以	挠痒	,

她又谢又笑，几乎要拥抱他，她高兴极了。

— [wel] , [ai] [θɔːt] [ɪn][maɪ][səʊl] [ʃɪd] [daɪ] !

—	well	,	I	thought	in	my	soul	she'd	die	!
—	出色地	,	我	想法	在	我的	灵魂	棚	死	!

—我当时真以为她会死！

[ænd; ənd] [stiːv] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] -

And	Steve	blushed	like	a	girl	to	see	her	a	-	takin	'	on	,	and	a	-
和	史蒂夫	脸红了	喜欢	一个	女孩	到	看	她	一个	-	拿	-	在	,	和	一个	-

['θæŋkɪn] - [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - ,

thankin	'	him	,	and	a	-	cryin	'	,
谢谢	-	他	,	和	一个	-	哭泣	-	,

看到她接受他、感谢他、哭泣的样子，史蒂夫像个女孩子一样脸红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] .

and	a	-	kissin	'	little	Annie	,	and	a	-	goin	'	on	.
和	一个	-	接吻	-	小的	安妮	,	和	一个	-	去	-	在	.

亲吻小安妮，然后继续。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] - [baʊt] [bɪls] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [sʌdənt] - [laɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [əʊ]

And	when	she	inquired	'	bout	Bills	,	which	she	did	all	suddent	-	like	,	with	a	burst	o
和	什么时候	她	询问	-	回合	账单	,	哪个	她	做过	全部	突然	-	喜欢	,	和	一个	爆裂	o

- [tɪəz] ,

'	tears	,
-	眼泪	,

当她突然问起比尔斯的情况时——她问得非常突然，还伴随着一阵泪水——

[wiː; wi][dʒɪst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [oʊni][wiː; wi] [sed] [id] [krɒst] [ðə; ði]

we	jist	didn't	have	the	heart	to	tell	her	—	on'y	we	said	he'd	crossed	the
我们	要点	没有	有	这	心	到	告诉	她	—	仅限	我们	说	他会	交叉	这

['rɪvə(r)][ænd; ənd][gɒt] [ə'weɪ] .

river	and	got	away	.
河	和	得到	离开	.

我们实在不忍心告诉她——我们只说他已经过河逃走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] !

And	he	had	!
和	他	有	!

他确实做到了！

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [əʊ] - [ðɪs] [θɪŋ] - - [mə'rɛn] [laɪk] [tæks][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

And	now	comes	a	part	o	'	this	thing	'	at'll	more'n	like	tax	you	to	believe	it	:
和	现在	来	一个	部分	o	-	这	事物	-	-	更多	喜欢	税	你	到	相信	它	:

接下来要说的部分，恐怕会让你难以置信：

['wɪljəmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʌznt] [mæn][ænd; ənd]

Williams	and	her	wasn't	man	and
威廉姆斯	和	她	不是	男人	和

威廉姆斯和她不是男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[waɪf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] - , ['nʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɜː] [waɪ] :

wife	—	and	you	needn't	look	su'prised	,	nuther	,	and	I'll	tell	you	fer	why	:
妻子	—	和	你	不必	看	-	,	另一个	,	和	患病的	告诉	你	fer	为什么	:

妻子——你也不必表现出惊讶，我会告诉你为什么：

— [ðeɪ] [wɒz; wəz] [əʊn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]

—	They	was	own	brother	and	sister	;	and	that	brings	me	to	her	part
—	他们	曾是	自己的	兄弟	和	姐姐	;	和	那	带来	我	到	她	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

of	the	story	,
的	这	故事	,

——他们是亲兄妹；这就引出了她的故事部分。

[wɪtʃ] [jʊl] [hæf][tuː; tə][əd'mɪt] [biːts] ['eniθɪŋ] - [æt; ət][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] .

which	you'll	haf	to	admit	beats	anything	'	at	you	ever	read	about	in	books	.
哪个	你会	半	到	承认	节拍	任何事物	-	在	你	曾经	读	关于	在	图书	.

你不得不承认，这比你在书里读到的任何东西都精彩得多。

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪljəmz] — [ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] , - ,

Her	and	Williams	—	that	wasn't	his	name	,	like	he	acknowledged	,	hisse'f	,
她	和	威廉姆斯	—	那	不是	他的	姓名	,	喜欢	他	已确认	,	-	,

她和威廉姆斯——那不是他的真名，就像他自己承认的那样，嘶嘶地

[juː; jʊ] - — [nɜːr][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [fə'gɪv]

you	rickollect	—	ner	she	didn't	want	to	tell	his	right	name	;	and	we	forgive
你	-	—	ner	她	没有	想	到	告诉	他的	正确的	姓名	;	和	我们	原谅

[hɜː(r); hə(r)][fɜː] [ðæt] .

her	fer	that	.
她	fer	那	.

你 rickollect——她不想说出他的真名；我们原谅她这一点。

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] " ['wɪljəmz] " [wɒz; wəz] [əʊn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] -

Her	and	"	Williams	"	was	own	brother	and	sister	,	and	their	parunts
她	和	"	威廉姆斯	"	曾是	自己的	兄弟	和	姐姐	,	和	他们的	-

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][əʊ'haɪəʊ] - .

lived	in	Ohio	some'ers	.
居住地	在	俄亥俄州	-	.

她和"威廉姆斯"是亲兄妹，他们的父母曾住在俄亥俄州。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [-] [ded] [faɪv] [jɪə(r)] - [ænd; ənd]['betə(r)] — [griːvd] [tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)]

Their	mother	had	be'n	dead	five	year	'	and	better	—	grieved	to	death	over
他们的	母亲	有	贝恩	死的	五	年	-	和	更好的	—	伤心	到	死亡	超过

[hɜː(r); hə(r)] - ['brʌðərz] ['rekləsnəs] ,

her	onnachurl	brother's	recklessness	,
她	-	兄弟	鲁莽	,

他们的母亲已经去世五年多了——她因她那不负责任的弟弟的鲁莽行为而悲痛过度，最终去世了。

[wɪtʃ] ['æni] [hint] [hæd; həd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

which	Annie	hinted	had	broke	her	father	up	in	some	way	,
哪个	安妮	暗示	有	打破	她	父亲	向上	在	一些	方式	,

安妮暗示说，这件事在某种程度上破坏了她父亲的感情。

[ɪn]['traɪɪn] - [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] .

in	tryin	'	to	shield	him	from	the	law	.
在	尝试	-	到	盾	他	从	这	法律	.

试图保护他免受法律制裁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [ðɪs] :

And	the	secret	of	her	bein	'	with	him	was	this	:
和	这	秘密	的	她	是	-	和	他	曾是	这	:

她能和他在一起的秘密是这样的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ][mæn][əʊ] - [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɜːtɪs] [ɔː(r)]['kʌstə(r)] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] [wɪtʃ]

She	had	married	a	man	o	'	the	name	of	Curtis	or	Custer	,	I	don't	mind	which
她	有	已婚	一个	男人	o	-	这	姓名	的	柯蒂斯	或者	卡斯特	,	我	不	头脑	哪个

,

,

,

她嫁给了一个名叫柯蒂斯或卡斯特的男人，我不在乎是哪个。

- — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ; [ʃɪd] ['mærɪd] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [jʌŋ] ['felə(r)] - [æt; ət]

adzackly	—	but	no	matter	;	she'd	married	a	well	-	to	-	do	young	feller	'	at
-	—	但	不	事情	;	棚	已婚	一个	出色地	-	到	-	做	年轻的	伙计	-	在

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hɛlt] [ə; eɪ] - [əʊld] [grʌdʒ] [-] ,

her	brother	helt	a	'	old	grudge	ag'in	,
她	兄弟	赫尔特	一个	-	老的	怨恨	再次	,

令人震惊的是——但这无关紧要；她嫁给了一个家境优渥的年轻小伙子，而她的哥哥又一次怀恨在心。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [noʊd] [wɒt] ; [ænd; ənd] , [sɛns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]

she	never	knowed	what	;	and	,	sence	her	marriage	,	her	brother	had
她	绝不	已知	什么	;	和	,	感觉	她	婚姻	,	她	兄弟	有

[went] [ɒn][frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ,

went	on	from	bad	to	worse	,
去	在	从	坏的	到	更糟	,

她始终不知道发生了什么；而且，自从她结婚后，她哥哥的情况就每况愈下。

[tel] ['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dʒɪst] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]

tel	finally	her	father	jist	give	him	up	and	told	him	to	go	it	his	own	way
电话	最后	她	父亲	要点	给	他	向上	和	讲述	他	到	去	它	他的	自己的	方式

— [id] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪm] ,

—	he'd	killed	his	mother	and	ruined	him	,
—	他会	被杀	他的	母亲	和	毁坏	他	,

最后她父亲还是放弃了他，让他走自己的路——他害死了自己的母亲，毁了他自己。

[ænd; ənd] [id] [dʒɪst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] !
and he'd jist give up all hopes !
和 他会 要点 给 向上 全部 希望 !

他会彻底放弃所有希望!

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['æni] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪz] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [dʌn] -
Annie — you know how a sister is — she still clung to him and done ever'thing
安妮 — 你 知道 如何 一个 姐姐 是 — 她 仍然 紧紧抓住 到 他 和 完毕 -
[fˈɜː] [hɪm] ,
fer him ,
fer 他 ,

安妮——你知道姐姐就是这样——她仍然紧紧依偎着他，为他做了一切。

[tel] ['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ,
tel finally , one night , about three years after she was married ,
电话 最后 , 一 夜晚 , 关于 三 年 后 她 曾是 已婚 ,

终于，在她结婚大约三年后的一个晚上，她开口了。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [wɜːd] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [-] ,
she got word some way that he was in trouble ag'in ,
她 得到 单词 一些 方式 那 他 曾是 在 麻烦 再次 ,

她不知从哪里得到消息，说他又遇到麻烦了。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] - [hɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [id] [gɒn] ,
and sent her husband to he'p him ; and a half hour after he'd gone ,
和 发送 她 丈夫 到 - 他 ; 和 一个 一半 小时 后 他会 已消失 ,

于是派她丈夫去帮他；他走后半小时，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʌm] [ɪn] , [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,
her brother come in , all excited and bloody ,
她 兄弟 来 在 , 全部 兴奋的 和 血腥 ,

她哥哥走了进来，兴奋不已，浑身是血。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gɪt][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ,
and told her to git the baby and come with him ,
和 讲述 她 到 git 这 婴儿 和 来 和 他 ,

他让她带着孩子跟他走。

- [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][gɒt][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [əʊ] - [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
' at her husband had got in a quarrel with a friend o ' his and
- 在 她 丈夫 有 得到 在 一个 争吵 和 一个 朋友 o - 他的 和
[wɒz; wəz][bæd] [hɜːt] .
was bad hurt .
曾是 坏的 伤害 .

她的丈夫和他的一个朋友发生了争吵，受了重伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ,
And she went with him , of course , and he tuk her in a buggy ,
和 她 去 和 他 , 的 课程 , 和 他 图克 她 在 一个 有缺陷的 ,

她当然跟他一起去了，他用马车拉着她。

[ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɔːl] [naɪt] ;

and	lit	out	with	her	as	tight	as	he	could	go	all	night	;
和	点燃	出去	和	她	作为	紧的	作为	他	可以	去	全部	夜晚	;

他整晚都紧紧地抱着她，恨不得和她一直保持这种亲密关系；

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['felə(r)] - [æt; ət][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð]

and	then	told	her	'	at	he	was	the	feller	'	at	had	quarrelled	with
和	然后	讲述	她	-	在	他	曾是	这	伙计	-	在	有	争吵	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

然后告诉她，他就是那个和她丈夫吵架的家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	the	officers	was	after	him	,	and	he	was	obleeged	to	leave	the
和	这	警官	曾是	后	他	,	和	他	曾是	流血	到	离开	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

警官们追捕他，并勒令他离开这个国家。

[ænd; ənd] ['fɜː] [fɪə(r)][hiː; hi] ['hædnt] [meɪd] [ʃɔː(r)] [wɜːk] [əʊ] - [hɪm] ,

and	fer	fear	he	hadn't	made	shore	work	o	'	him	,
和	fer	害怕	他	之前没有	制成	支撑	工作	o	-	他	,

恐怕他没能好好利用他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪtɪn] - [hɪz; ɪz]

he	was	a	-	takin	'	her	along	to	make	shore	of	his	gittin	'	his
他	曾是	一个	-	拿	-	她	沿着	到	制作	支撑	的	他的	吉廷	-	他的

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

他带她一起去，是为了确保他能报仇雪恨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔː(r)] [id] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [tuː] [ef]

and	he	swore	he'd	kill	her	and	the	baby	too	ef
和	他	发誓	他会	杀	她	和	这	婴儿	也	ef

他发誓要杀了她和孩子。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] .

she	dared	to	whimper	.
她	敢于	到	呜咽	.

她竟敢低声啜泣。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

And	so	it	was	,
和	所以	它	曾是	,

事情就是这样。

[θruː] [ə; eɪ] [hʌndɚd] ['hɑːdʃɪps] [id] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)]['sekʃ(ə)n][əʊ] - [ðə; ði]

through	a	hunderd	hardships	he'd	made	his	way	at	last	to	our	section	o	'	the
通过	一个	一百	艰辛	他会	制成	他的	方式	在	最后的	到	我们的	部分	o	-	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他历经百般艰辛，最终来到了我们这片地区。

['gɪvɪn] - [aʊt] - [æt; ət] [ðeɪ] [wɒz; wəz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

givin	'	out	'	at	they	was	man	and	wife	,	and	keepin	'	her	from
给予	-	出去	-	在	他们	曾是	男人	和	妻子	,	和	保持	-	她	从

['diːˌnaɪɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θrets] ,

denyin	'	of	it	by	threats	,
否认	-	的	它	经过	威胁	,

公开承认他们是夫妻关系，并用威胁阻止她否认。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][taɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [wen] [id] [send][hɜː(r); hə(r)][həʊm][tuː; tə]

and	promises	of	the	time	a	-	comin	'	when	he'd	send	her	home	to
和	承诺	的	这	时间	一个	-	即将到来	-	什么时候	他会	发送	她	家	到

[hɜː(r); hə(r)][mæn] [-] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['hædnt] [kɪld] [hɪm] .

her	man	ag'in	in	case	he	hadn't	killed	him	.
她	男人	再次	在	案件	他	之前没有	被杀	他	.

他还承诺，如果他没有杀了她的男人，将来有一天他会把她送回她男人身边。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɒn] [tel] [jʊd]

And	so	it	run	on	tel	you'd
和	所以	它	跑步	在	电话	你会

所以它在电话上运行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ə; eɪ] - [kraɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	-	cried	to	hear	her	tell	it	,
一个	-	哭	到	听到	她	告诉	它	,

听到她讲述这件事，我哭了。

[ænd; ənd] [stɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [lʌv] [fˈɜː][ðə; ðiː]['felə(r)][ə; eɪ] - ['breik,in] - [aʊt][baɪ][ə; eɪ] - - -

and	still	see	her	sister's	love	fer	the	feller	a	-	breakin	'	out	by	a	-	declarin	'
和	仍然	看	她	姐妹	爱	fer	这	伙计	一个	-	打破	-	出去	经过	一个	-	-	-

[haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [taɪmz] ,

how	kind	he	was	to	her	at	times	,
如何	种类	他	曾是	到	她	在	时代	,

而且她仍然能看到她姐姐对那个家伙的爱意流露出来，她姐姐会宣称他有时对她有多么好。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['reɪli] [bæd][æt; ət] [hɑːt] , [oʊni] [fˈɜː] [hɪz; ɪz] - ['tempə(r)] .

and	how	he	wasn't	railly	bad	at	heart	,	on'y	fer	his	ungov'nable	temper	.
和	如何	他	不是	铁路	坏的	在	心	,	仅限	fer	他的	-	脾气	.

他本性并不坏，只是脾气暴躁。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] - [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - ,

But	I	couldn't	he'p	but	notice	,	when	she	was	a	-	tellin	'	of	her	hist'ry	,
但	我	不能	-	但	注意	,	什么时候	她	曾是	一个	-	告诉	-	的	她	-	,

但我忍不住注意到，当她讲述自己的经历时，

[wɒt] [ə; eɪ]['kwaɪət][sɔrtoʊ] - [lʊk] [əʊ] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [əʊ] - [stiːv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

what	a	quiet	sorto	'	look	o	'	satisfaction	settled	on	the	face	o	'	Steve	and	the
什么	一个	安静的	索托	-	看	o	-	满意	定居	在	这	脸	o	-	史蒂夫	和	这

[rest] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

rest	of	'	em	,
休息	的	-	呃	,

史蒂夫和其他人脸上都浮现出一种平静而略带满足的表情。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

don't	you	understand	.
不	你	理解	.

你不明白吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [oʊni] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ es 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðæt]

And	now	they	was	on'y	one	thing	she	wanted	to	ast	,	she	said	;	and	that
和	现在	他们	曾是	仅限	一	事物	她	通缉	到	最	,	她	说	;	和	那

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她说，现在她只想再提一件事；那就是：

— [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tel] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪt] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

—	could	she	still	make	her	home	with	us	tel	she	could	git	word	to	her
—	可以	她	仍然	制作	她	家	和	我们	电话	她	可以	git	单词	到	她

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

—在她能联系到朋友之前，她还能和我们一起住吗?

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [-] , [nɒt] ['noʊɪn] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz]

—	and	there	she	broke	down	ag'in	,	not	knowin	'	,	of	course	,	whether	they	was
—	和	那里	她	打破	向下	再次	,	不是	知道	-	,	的	课程	,	无论	他们	曾是

[ded] [ɜː(r)] [ə'laɪv] ;

dead	er	alive	;
死的	呃	活	;

——然后她又一次崩溃了，当然，她并不知道他们是死是活；

[fɜː] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [-] [ʃiː; ʃi] [sed] [sʌmpɪn] - [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

fer	time	and	time	ag'in	she	said	somepin	'	told	her	she'd	never	see	her
fer	时间	和	时间	再次	她	说	一些	-	讲述	她	棚	绝不	看	她

['hʌzbənd] [-] [ɒn] [ðɪs] ['eəθ] ;

husband	ag'in	on	this	airth	;
丈夫	再次	在	这	空气	;

她一次又一次地说，有人告诉她，她再也见不到她的丈夫了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [wʊd] [kraɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	the	women	-	folks	would	cry	with	her	and	console	her	,
和	然后	这	女性	-	各位	会	哭	和	她	和	安慰	她	,

然后，妇女们会和她一起哭泣，安慰她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [spiːk] ['həʊpf(ə)l] — [ɔːl] [bʌt; bət] [stiːv] ;

and	the	boys	would	speak	hopeful	—	all	but	Steve	;
和	这	男孩们	会	说话	充满希望	—	全部	但	史蒂夫	;

除了史蒂夫以外，男孩们都满怀希望地说话；

[sʌm; səm] [weɪ] [əʊ] - ['nʌðə(r)] [stiːv] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [laɪk] - [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] .

some	way	o	'	nother	Steve	was	never	like	hisse'f	from	that	time	on	.
一些	方式	o	-	另一个	史蒂夫	曾是	绝不	喜欢	-	从	那	时间	在	.

从那以后，史蒂夫就彻底变了个人。

[ænd; ənd] [səʊ] [θɪŋz] [went] [fɜː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['betə(r)] .

And	so	things	went	fer	a	month	and	better	.
和	所以	事物	去	fer	一个	月	和	更好的	.

于是，事情就这样顺利地持续了一个月，甚至更好。

- [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [hændz] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

Ever'thing	had	quieted	down	,	and	Ezry	and	a	lot	o	'	hands	,	and	me
-	有	安静	向下	,	和	-	和	一个	很多	o	-	双手	,	和	我

[ænd; ənd] [stiːv] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,

and	Steve	amongst	'	em	,
和	史蒂夫	在	-	呃	,

一切都安静了下来，埃兹里和许多人都在帮忙，我和史蒂夫也在其中。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɜːkɪn] - [ɒn][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mɪl] .

was	a	-	workin	'	on	the	frame	-	work	of	another	mill	.
曾是	一个	-	工作	-	在	这	框架	-	工作	的	其他	磨	.

当时正在另一台磨坊的框架上工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːrti] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [gʊd] [spɛrɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] -

It	was	purty	weather	,	and	we	was	all	in	good	sperits	,	and	it	'
它	曾是	漂亮	天气	,	和	我们	曾是	全部	在	好的	精灵	,	和	它	-

[pɛrd] [laɪk] [ðə; ði] [həʊl]

peared	like	the	whole
梨	喜欢	这	所有的

天气很好，我们心情都很好，看起来一切都很顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

- ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [tuː] — ['wɪmɪn] - [fəʊks][ænd; ənd] .

neighberhood	interested	—	and	they	was	,	too	—	women	-	folks	and	ever'body	.
-	感兴趣的	—	和	他们	曾是	,	也	—	女性	-	各位	和	每个人	.

邻里街坊对此很感兴趣——他们也很感兴趣——妇女们和所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] - [ɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ʌp][ə; eɪ][bɪg]

And	that	day	Ezry's	woman	and	amongst	'	em	was	a	-	gittin	'	up	a	big
和	那	天	-	女士	和	在	-	呃	曾是	一个	-	吉廷	-	向上	一个	大的

['dɪnə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

dinner	to	fetch	down	to	us	from	the	house	;
晚餐	到	拿来	向下	到	我们	从	这	房子	;

那天，埃兹里的女人和他们一起准备了一顿丰盛的晚餐，要从家里拿下来给我们吃；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ] [spruːs] - ['lʊkɪn] - [jʌŋ] ['felə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

and	along	about	noon	a	spruce	-	lookin	'	young	feller	,	with	a	pale	face	and
和	沿着	关于	中午	一个	云杉	-	在看	-	年轻的	伙计	,	和	一个	苍白	脸	和

[ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] ,

a	black	beard	,
一个	黑色的	胡须	,

大约中午时分，一个面色红润、脸色苍白、留着黑色胡须的年轻人出现了。

[laɪk] , [kʌm] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [baɪ][ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɒs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

like	,	come	a	-	ridin	'	by	and	hitched	his	hoss	,	and	comin	'	into	the	crowd	,
喜欢	,	来	一个	-	骑行	-	经过	和	搭便车	他的	霍斯	,	和	即将到来	-	进入	这	人群	,

[sed] " ['haʊdi] , " ['plez(ə)nt] - [laɪk] ,

said	"	Howdy	,	"	pleasant	-	like	,
说	"	你好	,	"	令人愉快的	-	喜欢	,

就像，骑马路过，套上马，走进人群，愉快地说：“你好”，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stɒpt] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

and	we	all	stopped	work	as	he	went	on	to	say	'	at	he	was	on	the
和	我们	全部	停止	工作	作为	他	去	在	到	说	-	在	他	曾是	在	这

[træk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - " ['wɪljəmz] ,

track	of	a	feller	o	'	the	name	o	'	"	Williams	,
追踪	的	一个	伙计	o	-	这	姓名	o	-	"	威廉姆斯	,

于是我们都停下了手头的工作，因为他接着说，他正在追踪一个名叫“威廉姆斯”的人。

" [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ef][wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['eni] - - [baʊt] [zɪç] [ə; eɪ][mæn]

"	and	wanted	to	know	ef	we	could	give	him	any	infermation	'	bout	sich	a	man
"	和	通缉	到	知道	ef	我们	可以	给	他	任何	-	-	回合	sich	一个	男人

.

:

.

他想知道我们是否能给他提供关于这样一个人的任何信息。

[təʊld][hɪm] ['meɪbi] ,
Told him maybe ,
讲述 他 或许 ,

告诉他也许吧

— - [æt; ət][ə; eɪ]['felə(r)] [bɛrɪn] - [ðæt] [neɪm] - - - [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
— ' at a feller bearin ' that name desappeared kindo ' myster'ous from our
— - 在 一个 伙计 轴承 - 那 姓名 - 基多 - - 从 我们的
- - [baʊt] [faɪv] [wiːks] [ə'fɔː] [ðæt] .
neighberhood ' bout five weeks afore that .
- - 回合 五 周 之前 那 .

——大约五周前，我们附近有个叫这个名字的人神秘地消失了。

" [maɪ][gɒd] ! " [sez] [hiː; hi][ə; eɪ] - ['tɜːrnɪn] - - ['evə(r)] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [leɪt] ?
" My God ! " says he a - turnin ' paler'n ever , " am I too late ?
" 我的 上帝 ! " 说道 他 一个 - 转弯 - - 曾经 , " 是 我 也 晚的 ?

“我的天哪！”他脸色越来越苍白地说，“我来晚了吗？”

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [wɪð] [hɪm] ?
Where did he go , and was his sister and her baby with him ?
在哪里 做过 他 去 , 和 曾是 他的 姐姐 和 她 婴儿 和 他 ?

他去了哪里？他的妹妹和她的孩子跟他在一起吗？

" [dʒɪst] [ðen] [aɪ] [ketʃ] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] ,
" Jist then I ketched sight o ' the women - folks a - comin ' with the baskets ,
" 要点 然后 我 素描 视线 o - 这 女性 - 各位 一个 - 即将到来 - 和 这 篮子 ,
[ænd; ənd] ['æni] [wɪð] - [ɪm] ,
and Annie with ' em ,
和 安妮 和 - 呃 ,

“就在那时，我看到女人们提着篮子走过来，安妮也和她们在一起。”

[wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][əʊ] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [səʊ][aɪ] [spəʊk] [ʌp] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
with a jug o ' worter in her hand ; so I spoke up quick to the stranger ,
和 一个 水壶 o - - 在 她 手 ; 所以 我 辐 向上 快的 到 这 陌生人 ,

她手里拿着一壶水；于是我赶紧和那位陌生人说话。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , " [aɪ] [ges] - [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] - ['wʌznt] [ə'lɒŋ] , " [sez] [aɪ] ,
and says I , " I guess ' his sister and her baby ' wasn't along , " says I ,
和 说道 我 , " 我 猜测 - 他的 姐姐 和 她 婴儿 - 不是 沿着 , " 说道 我 ,

然后我说：“我猜‘他的妹妹和她的孩子’不是独自一人来的，”我说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbiz] - [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['jɪt] .
" but his wife and baby's some'eres here in the neighberhood yit .
" 但 他的 妻子 和 婴儿的 - 这里 在 这 - yit .

“但他的妻子和孩子就在这附近。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [hɪm] - , [aɪ] [sez] [sʌdənt] , [ə; eɪ] - - - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" And then a - watchin ' him clos't , I says suddent , a - p'intin ' over his
" 和 然后 一个 - 观看 - 他 - , 我 说道 突然 , 一个 - - - 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“然后我凑近他，突然说道，越过他的肩膀，说道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ɪz] [naʊ] — [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌg] , [ðeə(r)] .
" There his woman is now — that one with the jug , there .
" 那里 他的 女士 是 现在 — 那 一 和 这 水壶 , 那里 .

“他的女人现在就在那里——就是那个拿着水罐的女人。”

" [wel] , ['æni] [hæd; həd][dʒɪst] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ʌp][wʌn][əʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [wen] [ðə; ði]['felə(r)]
" Well , Annie had jist stooped to lift up one o ' the little girls , when the feller
" 出色地 , 安妮 有 要点 弯腰 到 举起 向上 一 o - 这 小的 女孩们 , 什么时候 这 伙计
[tɜːnd] ,
turned ,
转向 ,

“安妮刚弯腰去抱起一个小女孩，那家伙就转过身来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
and their eyes met .
和 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

" ['æni] !
" Annie !
" 安妮 !

“安妮！”

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

" [hiː; hi] [sez] ;
" he says ;
" 他 说道 ;

他说：

[ænd; ənd] ['æni] [ʃiː; ʃi] - [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [laɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - [flʌtɜ-ɪn] - [daʊn] [ɪn]
and Annie she kindo ' give a little yelp like and come a - flutterin ' down in
和 安妮 她 基多 - 给 一个 小的 喊叫 喜欢 和 来 一个 - 飞舞 - 向下 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
his arms ;
他的 武器 ;

安妮轻呼一声，扑通一声落入他的怀里；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg][əʊ] - - [rəʊld] [kliːn] [əkrɔst] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and the jug o ' worter rolled clean acrost the road ,
和 这 水壶 o - - 滚动 干净的 横跨 这 路 ,

那壶水顺着马路滚了过去。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməset] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði][kɒb] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɪst]
and turned a somerset and knocked the cob out of its mouth and jist
和 转向 一个 萨默塞特 和 敲门 这 玉米 出去 的 它是 嘴 和 要点
[leɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['hɔlə] " [gʊd] — [gʊd] — [gʊd] — [gʊd] — [gʊd] !
laid back and hollered " Good — good — good — good — good !
铺设 后退 和 大声喊叫 " 好的 — 好的 — 好的 — 好的 — 好的 !

然后转过身，把玉米棒从它嘴里打出来，然后躺下来大喊：“好——好——好——好——好！

" [laɪk] [æz; əz][ef][ˌaɪ 'tiː] [noʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒɪst][æz; əz][glæd][ænd; ənd]
" like as ef it knowed what was up and was jist as glad and
" 喜欢 作为 ef 它 已知 什么 曾是 向上 和 曾是 要点 作为 高兴的 和
['tɪk(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] .
tickled as the rest of us .
挠痒 作为 这 休息 的 我们 .

“就好像它知道发生了什么事，和我们其他人一样高兴和兴奋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

['daɪəlekt] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
DIALECT IN LITERATURE
方言 在 文学

文学中的方言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['daɪəlekt] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
DIALECT IN LITERATURE
方言 在 文学

文学中的方言

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [hɪm] ['glædli] .
" And the common people heard him gladly .
" 和 这 常见的 人们 听到 他 乐意 .

“普通百姓都乐于听他讲话。”

" [ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ˌhɪər'ɪn] [ɒv; əv]['daɪəlekt] ,
" Of what shall be said herein of dialect ,
" 的 什么 将 是 说 在此处 的 方言 ,

“关于方言，本文将要论述的内容，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [tɜːm] ['daɪəlekt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [bredθ]
let it be understood the term dialect referred to is of that general breadth
让 它 是 理解 这 学期 方言 指 到 是 的 那 一般的 宽度
[ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
of meaning given it to - day ,
的 意义 给定 它 到 - 天 ,

需要明确的是，这里所指的“方言”一词，是指如今人们赋予它的广义含义。

['neɪmli] , ['eni] [spiːtʃ] [ɔː(r)][və'nækjələ(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɔːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɪts]
namely , any speech or vernacular outside the prescribed form of good English in its
即 , 任何 演讲 或者 白话 外部 这 规定 形式 的 好的 英语 在 它是
['prez(ə)nt] [steɪt] .
present state .
展示 状态 .

即，任何不符合现行良好英语规范形式的言语或方言。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]['praɪə(r)] [steɪts] .
The present state of the English is , of course , not any one of its prior states .
这 展示 状态 的 这 英语 是 , 的 课程 , 不是 任何 一 的 它是 事先的 各州 .

英国现在的状态当然不是它以前的任何一种状态。

[səʊ] [fɜːst] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
So first let it be remarked that it is highly probable that what may have been
所以 第一的 让 它 是 评论 那 它 是 高度 可能 那 什么 可能 有 到过
[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌns] [meɪ] [naʊ] [baɪ][sʌm; səm][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] ,
the best of English once may now by some be counted as a weak ,
这 最好的 的 英语 一次 可能 现在 经过 一些 是 计数 作为 一个 虚弱的 ,

首先需要指出的是，曾经被认为是英语最佳水平的词汇，现在很可能被某些人视为较弱的词汇。

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['pætwɑː] , [ɔː(r)]['daɪəlekt] .
inconsequent patois , or dialect .
不相关的 方言 , 或者 方言 .

不连贯的方言或方言。

[tuː; tə][biː; bi][də'rekt] ,
To be direct ,
到 是 直接的 ,

直截了当地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['daɪəlekt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

it	is	the	object	of	this	article	to	show	that	dialect	is	not	a	thing	to
它	是	这	目的	的	这	文章	到	展示	那	方言	是	不是	一个	事物	到

[biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] — [ðæt] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ɒv; əv][æz; əz] ['rɔɪəl] [kɑːst]

be	despised	in	any	event	—	that	its	origin	is	oftentimes	of	as	royal	caste
是	被鄙视的	在	任何	事件	—	那	它是	起源	是	经常	的	作为	皇家	种姓

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [spiːtʃ] .

as	that	of	any	speech	.
作为	那	的	任何	演讲	.

本文的目的在于表明，方言无论如何都不是一件应该被鄙视的事情——它的起源往往与任何其他语言一样具有高贵的血统。

['lɪsənɪŋ] [bæk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

Listening	back	,	from	the	standpoint	of	to	-	day	,
聆听	后退	,	从	这	立场	的	到	-	天	,

从今天的角度来看，回过头来听听，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['klæsɪk] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [huːm] ['ɪŋgləndz] [leɪt]

even	to	the	divine	singing	of	that	old	classic	master	to	whom	England's	late
甚至	到	这	神圣的	歌唱	的	那	老的	经典的	掌握	到	谁	英格兰的	晚的

['lɒriət] [ri'fəːz] [æz; əz]

laureate	refers	as
桂冠	指	作为

甚至连那位英国已故桂冠诗人所提及的古典大师的神圣歌声，也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" . . . [ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːblə(r)] , [huːz] [swiːt] [breθ]

"	.	.	.	the	first	warbler	,	whose	sweet	breath
"	.	.	.	这	第一的	莺	,	谁	甜的	气息

“.....第一只莺，它甜美的气息

['preljuːd, 'preɪ-] [ðəʊz] [mə'ləʊdɪəs] [bəːsts] [ðæt] [fɪl]

Preluded	those	melodious	bursts	that	fill
序曲	那些	悦耳动听	爆发	那	充满

那些充满旋律的爆发，预示着什么。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	spacious	times	of	great	Elizabeth
这	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白

伟大的伊丽莎白时代的宽广

[wɪð] [saʊndz] [ðæt] ['ekəʊ] [stɪl] " ;

With	sounds	that	echo	still	"	;
和	声音	那	回声	仍然	"	;

回声依旧萦绕；

[ɔː(r)][tuː; tə] [huːm] ['lɒŋˌfeləʊ] [əˈljuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['sɒnɪt] , [æz; əz]

or	to	whom	Longfellow	alludes	,	in	his	matchless	sonnet	,	as
或者	到	谁	朗费罗	暗示	,	在	他的	无比	十四行诗	,	作为

或者朗费罗在他那首无与伦比的十四行诗中所提到的那位，正如

" . . . [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [huː] [rəʊt]

"	.	.	.	the	poet	of	the	dawn	,	who	wrote
"	.	.	.	这	诗人	的	这	黎明	,	WHO	写道

“.....黎明诗人，他写道

[ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪli:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ]

The	Canterbury	Tales	,	and	his	old	age
这	坎特伯雷	故事	,	和	他的	老的	年龄

《坎特伯雷故事集》以及他的晚年

[meɪd] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð] [sɒŋ] " ; —

Made	beautiful	with	song	"	;	—
制成	美丽的	和	歌曲	"	;	—

歌声令其变得美丽”；——

['tʃɔ:sərz] [vɜ:s] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz] [naʊ] [æz; əz] ['verɪtəbli] ['daɪəlekt][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [əʊld] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:]

Chaucer's	verse	to	us	is	now	as	veritably	dialect	as	to	that	old	time	it
乔叟的	诗	到	我们	是	现在	作为	确实	方言	作为	到	那	老的	时间	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeistist] ['ɪŋglɪʃ] ;

was	the	chastest	English	;
曾是	这	贞洁	英语	;

乔叟的诗歌如今对我们来说就像方言一样，而对当时的人们来说，它却是最纯正的英语；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'senʃəli] ['daɪəlekt] [wen] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz]

and	even	then	his	materials	were	essentially	dialect	when	his	song	was
和	甚至	然后	他的	材料	是	本质上	方言	什么时候	他的	歌曲	曾是

[æt; ət] [best] [pɪtʃ] .

at	best	pitch	.
在	最好的	沥青	.

即使他的歌曲音准达到最佳状态，他的素材也基本上是方言。

[ə'gen] , ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['daɪəlekt] , [ɒv; əv][məʊst] [plə'bi:ən] ['ænsestri] , [meɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pru:v]

Again	,	our	present	dialect	,	of	most	plebeian	ancestry	,	may	none	the	less	prove
再次	,	我们的	展示	方言	,	的	最多	平民	祖先	,	可能	没有任何	这	较少的	证明

['wɜ:ði] .

worthy	.
值得	.

再者，我们目前这种源自平民阶层的方言，或许仍然具有价值。

[mɑ:k] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [nju:] ['dɪkʃən(ə)ri] , [weə(r)]

Mark	the	recognition	of	its	own	personal	merit	in	the	great	new	dictionary	,	where
标记	这	认出	的	它是	自己的	个人的	优点	在	这	伟大的	新的	字典	,	在哪里

[wɒt] [wɒz; wəz] ,

what	was	,
什么	曾是	,

在新版词典中，它对自身价值的认可尤为重要，它涵盖了过去的一切。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'membrəns] , [ðə; ði][məʊst] [aʊt'lændɪʃ] ['daɪəlekt] , [ɪz] [naʊ] [gʊd] , [saʊnd] , [ə'fɪʃ(ə)l]

in	our	own	remembrance	,	the	most	outlandish	dialect	,	is	now	good	,	sound	,	official
在	我们的	自己的	纪念	,	这	最多	古怪的	方言	,	是	现在	好的	,	声音	,	官方的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

在我们自己的记忆中，最古怪的方言现在却是地道、健全、官方的英语。

[sɪns] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [mə'tɪəriəlz] — ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] ,

Since	Literature	must	embrace	all	naturally	existing	materials	—	physical	,	mental	,
自从	文学	必须	拥抱	全部	自然	现存的	材料	—	身体的	,	精神的	,

因为文学必须涵盖所有自然存在的材料——物质的、精神的、

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] — [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ɪts] [ək'septəns] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔ:ld]

and	spiritual	—	we	have	no	occasion	to	urge	its	acceptance	of	so	-	called
和	精神	—	我们	有	不	场合	到	敦促	它是	验收	的	所以	-	称为

['daɪəlekt] , [fɔ:(r); fə(r)]

dialect	,	for
方言	,	为了

在精神层面——我们没有理由敦促它接受所谓的方言，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['daɪəlekt][ɪz][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
dialect is in Literature , and has been there since the beginning of all
方言 是 在 文学 , 和 有 到过 那里 自从 这 开始 的 全部
['rɪt(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] .
written thought and utterance .
书面 想法 和 发声 .

方言存在于文学之中，自所有书面思想和言语出现之初就一直存在。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpærə'dɒksɪkli] , [ɔːl]['vɜːb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
Strictly speaking , as well as paradoxically , all verbal expression is more or less
严格来说 请讲 , 作为 出色地 作为 矛盾的是 , 全部 口头 表达 是 更多的 或者 较少的
[ˌdaɪə'lektɪk] , [haʊ'evə(r)] [grə'mætɪkl] .
dialectic , however grammatical .
辩证法 , 然而 语法 .

严格来说，矛盾的是，所有语言表达无论语法如何，或多或少都是辩证的。

[waɪl] ['juːsɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['græmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [les] [ɪ'stæblɪʃɪz] [səʊ] - [kɔːld] ['daɪəlekt] .
While usage establishes grammar , it no less establishes so - called dialect .
尽管 用法 建立 语法 , 它 不 较少的 建立 所以 - 称为 方言 .

使用方式确立了语法，同时也确立了所谓的方言。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] ['raɪtfəli] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] " [səʊ] - [kɔːld] ['græmə(r)] .
Therefore we may as rightfully refer to " so - called grammar .
所以 我们 可能 作为 理所当然地 参考 到 " 所以 - 称为 语法 .

因此，我们完全可以称之为"所谓的语法"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪtərəˌtʃərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] ['daɪəlekt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" It is not really a question of Literature's position toward dialect that we are
" 它 是 不是 真的 一个 问题 的 文学的 位置 朝向 方言 那 我们 是
[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,
called upon to consider ,
称为 之上 到 考虑 ,

"我们真正需要思考的并非文学对方言的态度问题，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪtərəˌtʃərz] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðɪs]
but rather how much of Literature's valuable time shall be taken up by this
但 相当 如何 很多 的 文学的 有价值的 时间 将 是 已采取 向上 经过 这
[ˌdaɪə'lektɪk] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
dialectic country cousin .
辩证法 国家 表哥 .

但文学界的宝贵时间究竟有多少会被这种辩证的乡下表亲所占据呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [self][məʊst] ['eɪmiəbli] ['ɑːnsəz] [baɪ] ['hʌgɪŋ] [tuː; tə]
This question Literature her gracious self most amiably answers by hugging to
这 问题 文学 她 亲切 自己 最多 友好地 答案 经过 拥抱 到
[hɜː(r); hə(r)] [brest] [və'luːmɪnəs] [təʊmz] ,
her breast voluminous tomes ,
她 胸部 大量的 巨著 ,

这个问题，文学界的她以最亲切的方式回答：将厚厚的书籍抱在胸前。

[frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [ɒn][tuː; tə] ['dɪkɪnz] , [frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] [ɒn][tuː; tə]['dʒəʊəl]['tʃɑːndlə(r)] ['hærɪs] .
from Chaucer on to Dickens , from Dickens on to Joel Chandler Harris .
从 乔叟 在 到 狄更斯 , 从 狄更斯 在 到 乔尔 钱德勒 哈里斯 .

从乔叟到狄更斯，从狄更斯到乔尔·钱德勒·哈里斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] , [wi:; wi] [ɔ:l]
And **this** **affectionate** **spirit** **on** **the** **part** **of** **Literature** **,** **in** **the** **main** **,** **we** **all**
和 这 亲热 精神 在 这 部分 的 文学 , 在 这 主要的 , 我们 全部
[məʊst] ['fi:lɪŋli] [ɪn'dɔ:s] .
most **feelingly** **indorse** **.**
最多 有感情地 拥护 .

而文学界的这种深情厚谊，我们大多数人都非常赞同。

['bri:fli] [sʌmd] ,
Briefly **summed** **,**
简要地 总结 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['daɪəlekt] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [ru:d] [fɔ:m] [ɒv; əv]
it **would** **appear** **that** **dialect** **means** **something** **more** **than** **mere** **rude** **form** **of**
它 会 出现 那 方言 方法 某物 更多的 比 仅仅 粗鲁的 形式 的
[spi:tʃ] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ,
speech **and** **action** **—** **that** **it** **must** **,**
演讲 和 行动 — 那 它 必须 ,

看来方言的含义不仅仅是粗鲁的言语和行为方式——它必然包含更深层次的含义。

[ɪn] [sʌm; səm] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [weɪ] , [kən'veɪ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fɔ:s] [ɒv; əv]
in **some** **righteous** **and** **substantial** **way** **,** **convey** **to** **us** **a** **positive** **force** **of**
在 一些 正义 和 重大的 方式 , 传达 到 我们 一个 积极的 力量 的
[səʊl] , [tru:θ] ,
soul **,** **truth** **,**
灵魂 , 真相 ,

以某种正义而实质性的方式，向我们传递一种积极的力量，一种灵魂的、真理的力量，

['dɪgnəti] , ['bju:ti] , [greɪs] , ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæt] [meɪ] ['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
dignity **,** **beauty** **,** **grace** **,** **purity** **and** **sweetness** **that** **may** **even** **touch** **us** **to** **the**
尊严 , 美丽 , 优雅 , 纯度 和 甜味 那 可能 甚至 触碰 我们 到 这
['tendənəs] [ɒv; əv] [tɪəz] .
tenderness **of** **tears** **.**
压痛 的 眼泪 .

尊严、美丽、优雅、纯洁和甜蜜，甚至能感动我们，让我们潸然泪下。

[jes] , ['daɪəlekt] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli]
Yes **,** **dialect** **as** **certainly**
是的 , 方言 作为 当然

是的，方言当然也很重要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [ðæt] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ækt] [rɪ'faɪnd] [meɪ] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
does **all** **this** **as** **that** **speech** **and** **act** **refined** **may** **do** **it** **,** **and** **for** **the**
做 全部 这 作为 那 演讲 和 行为 精制 可能 做 它 , 和 为了 这
[seɪm] ['ri:z(ə)n] :
same **reason** **:**
相同的 原因 :

这一切，正如那些言行举止文雅之人所能做到的那样，而且出于同样的原因：

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] , ['pjʊəli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['hju:mən] .
it **is** **simply** **,** **purely** **natural** **and** **human** **.**
它 是 简单地 , 纯粹 自然的 和 人类 .

这完全是自然而然、人之常情。

[jet] [ðə; ði] ['letəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [sɔːrdz] - [pɔɪnts] ; [ænd; ənd]

Yet	the	Lettered	and	the	Unlettered	powers	are	at	swords	'	points	;	and
然而	这	字母	和	这	胸无点墨	权力	是	在	剑	-	积分	;	和

['veri] [əʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['fəʊmən] ,

very	old	and	bitter	foemen	,
非常	老的	和	苦的	敌人	,

然而，有文人与无文人之间的势力却剑拔弩张；他们是宿敌，彼此仇恨已久。

[tuː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

too	,	they	are	.
也	,	他们	是	.

他们也是。

[æz; əz] ['feəli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ðen] ,

As	fairly	as	we	can	,	then	,
作为	相当	作为	我们	能	,	然后	,

那么，就我们所能做到的公平而言，

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'tendɪŋ] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [nəʊt] [ðeə(r)] [daɪ'vɜːs]

let	us	look	over	the	field	of	these	contending	forces	and	note	their	diverse
让	我们	看	超过	这	场地	的	这些	争吵	力量	和	笔记	他们的	各种各样的

[pə'zɪʃnz] :

positions	:
职位	:

让我们来审视一下这些相互竞争的力量，并注意它们各自不同的立场：

[fɜːst] , [ðə; ði] ['letəd] — [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

First	,	the	Lettered	—	they	who	have	the	full	advantages	of	refined	education	,
第一的	,	这	字母	—	他们	WHO	有	这	满的	优势	的	精制	教育	,

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

首先是文人——他们拥有接受过精深教育和训练的全部优势，

[ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [æz; əz] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	association	—	are	undoubtedly	as	wholly	out	of	order	among	the
和	协会	—	是	无疑	作为	完全	出去	的	命令	之中	这

[ˌʌn'letəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Unlettered	as	the	Unlettered	are	out	of	order	in	the	exalted	presence	of	the
胸无点墨	作为	这	胸无点墨	是	出去	的	命令	在	这	崇高	在场	的	这

['letəd] .

Lettered	.
字母	.

而结社——无疑在文盲中是完全不合时宜的，就像文盲在有识之士面前是完全不合时宜的一样。

[iːtʃ] ['fækʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn] [laɪk] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɪg'nɔː(r)][ɔː(r)] [snʌb] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Each	faction	may	in	like	aversion	ignore	or	snub	the	other	;
每个	派	可能	在	喜欢	厌恶	忽略	或者	冷落	这	其他	;

双方都可能出于厌恶而忽视或冷落对方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['prɒvɪdəns] [mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][bəuθ] .

but	a	long	-	suffering	Providence	must	bear	with	the	society	of	both	.
但	一个	长的	-	痛苦	普罗维登斯	必须	熊	和	这	社会	的	两个都	.

但仁慈的上帝终究会容忍两者的存在。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [veɪg] ['vɜːtʃuː] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [fjuːd] :

There	may	be	one	vague	virtue	demonstrated	by	this	feud	:
那里	可能	是	一	模糊的	美德	已证明	经过	这	世仇	:

这场世仇或许体现了一种模糊的优点：

[iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌn'weɪvərɪŋli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ɪts] [kaɪnd] ,

each	division	will	be	found	unwaveringly	loyal	to	its	kind	,
每个	分配	将要	是	成立	毫不动摇	忠诚	到	它是	种类	,

每个部门都会对其同类保持绝对忠诚。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [nəʊ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɒt'evə(r)] . — ['naɪðə(r)] ['elɪmənt]

and	mutually	they	desire	no	interchange	of	sympathy	whatever	.	—	Neither	element
和	相互	他们	欲望	不	交汇处	的	同情	任何	.	—	两者都不	元素

[wɪl] [ək'sept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eni] ['pætrənaɪzɪŋ] ['triːtmənt] ;

will	accept	from	the	other	any	patronizing	treatment	;
将要	接受	从	这	其他	任何	居高临下	治疗	;

双方都不希望彼此表示任何同情。——任何一方都不会接受另一方的任何居高临下的对待；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dʌz] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] ['fækʃ(ə)n] [rɪ'dʒekt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

and	,	perhaps	,	the	more	especially	does	the	Unlettered	faction	reject	anything	in
和	,	也许	,	这	更多的	尤其	做	这	胸无点墨	派	拒绝	任何事物	在

['veɪgɪst] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] .

vaguest	likeness	of	this	spirit	.
最模糊	相似	的	这	精神	.

而且，或许正是因为如此，文盲派才会拒绝任何与这种精神哪怕最模糊的相似之处。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] , [ɪn] ['græfɪk] ['sʌməri] , — [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði]

Of	the	two	divisions	,	in	graphic	summary	,	—	one	knows	the
的	这	二	部门	,	在	形象的	概括	,	—	一	知道	这

这两个部门，用图表概括来说，——其中一位知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['veri] [kɔː(r)] [ænd; ənd] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] ;

very	core	and	centre	of	refined	civilization	,	and	this	only	;
非常	核	和	中心	的	精制	文明	,	和	这	仅有的	;

高度文明的核心和中心，仅此而已；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [waɪldz] [ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] .

the	other	knows	the	outlying	wilds	and	suburbs	of	civilization	,	and	this	only	.
这	其他	知道	这	边远	荒野	和	郊区	的	文明	,	和	这	仅有的	.

另一个人只了解文明的边缘荒野和郊区，仅此而已。

[huːz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [dʒʌst] [raɪt] [ɒv; əv] ['eni]

Whose	,	therefore	,	is	the	greater	knowledge	,	and	whose	the	just	right	of	any
谁	,	所以	,	是	这	更大的	知识	,	和	谁	这	只是	正确的	的	任何

[wɪt] [ɒv; əv] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ?

whit	of	self	-	glorification	?
白色	的	自己	-	荣耀	?

那么，究竟是谁的知识更渊博？又是谁有资格进行任何形式的自我吹嘘？

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðɪs] ['fækʃənl] [praɪd] , [æz; əz] [meɪd] ['iːkwəli] ['mænɪfest] [ɪn] [bəuθ]

A	curious	thing	,	indeed	,	is	this	factional	pride	,	as	made	equally	manifest	in	both
一个	好奇的	事物	,	的确	,	是	这	派系	自豪	,	作为	制成	同样地	显现	在	两个都

['fɔːsɪz] ;

forces	;
力量	;

确实，这种派系自豪感很奇特，在双方阵营中都表现得同样明显；

[ɪn][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'letəd] ['fɔːsɪz] : [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːmə(r)] , [ɔː(r)]

in	one	,	for	instance	,	of	the	Unlettered	forces	:	The	average	farmer	,	or
在	一	,	为了	实例	,	的	这	胸无点墨	力量	:	这	平均的	农民	,	或者

['kʌntrimən] , [nəʊz] , [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

countryman	,	knows	,	in	reality	,
同胞	,	知道	,	在	现实	,

例如，在其中一支文盲部队中：普通农民或乡下人实际上都知道，

[ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [pə'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə][juːz] .

a	far	better	and	wider	range	of	diction	than	he	permits	himself	to	use	.
一个	远的	更好的	和	更广泛	范围	的	措辞	比	他	许可证	他自己	到	使用	.

他本可以运用比他自己所允许的更好、更广泛的词汇。

[hiː; hi] [rɪ'strɪkts] [ænd; ənd] [ə'bridʒ] [ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ˌfʌndə'mentəli]

He	restricts	and	abridges	the	vocabulary	of	his	speech	,	fundamentally
他	限制	和	节选	这	词汇	的	他的	演讲	,	从根本上

,

,

,

他从根本上限制并缩减了自己的词汇量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəz] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['rʊərəl] ['neɪbəz] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]

for	the	reason	that	he	fears	offending	his	rural	neighbors	,	to	whom	a
为了	这	原因	那	他	恐惧	犯罪	他的	乡村的	邻居	,	到	谁	一个

[tʃ'ɔɪsɐ] [spiːtʃ] [maɪt] [sə'dʒest] ,

choicer	speech	might	suggest	,
选择者	演讲	可能	建议	,

因为他害怕得罪他的农村邻居，在他们看来，更委婉的言辞可能会让他们觉得不妥。

[ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

on	his	part	,	an	assumption	—	a	spirit	of	conscious	superiority	,
在	他的	部分	,	一个	假设	—	一个	精神	的	有意识的	优势	,

就他而言，这是一种假设——一种自以为是的优越感。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

and	therewith	an	implied	reflection	on	their	lack	of	intelligence	and
和	由此	一个	暗示	反射	在	他们的	缺少	的	智力	和

['dʒen(ə)rəl] ['wɜːðinəs] .

general	worthiness	.
一般的	价值	.

这也隐含着对他们智力不足和整体价值的质疑。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn][tekst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'letəd] ['mæsɪz]

If	there	is	any	one	text	universally	known	and	nurtured	of	the	Unlettered	masses
如果	那里	是	任何	一	文本	普遍地	已知	和	培育	的	这	胸无点墨	群众

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] ,

of	our	common	country	,
的	我们的	常见的	国家	,

如果说我国文盲群众普遍了解并喜爱的一部经典著作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [riːdz] , " [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] .

it	is	that	which	reads	,	"	All	men	are	created	equal	.
它	是	那	哪个	阅读	,	"	全部	男人	是	创建	平等的	.

它上面写着：“人人生而平等。”

" ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [wen] [truː] [dʒen'tɪlətɪ] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [sʌm; səm]

"	Therefore	it	is	a	becoming	thing	when	true	gentility	prefers	to	overlook	some
"	所以	它	是	一个	成为	事物	什么时候	真的	绅士风度	偏好	到	俯瞰	一些

[ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [huː] ,

variations	of	the	class	who	,
变体	的	这	班级	WHO	,

因此，真正的绅士风度选择忽略某些阶层的变体，这才是合乎情理的。

[mɔː(r)][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv] [ruːd] [ɪn'tent] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst]

more	from	lack	of	cultivation	than	out	of	rude	intent	,	sometimes	almost
更多的	从	缺少	的	栽培	比	出去	的	粗鲁的	意图	,	有时	几乎

[kəm'pel] [ə; eɪ]

compel	a
迫使	一个

与其说是出于粗鲁的意图，不如说是缺乏教养，有时几乎是强迫性的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['pɒzətɪv] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪs] [və'ræsəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

positive	doubt	of	the	nice	veracity	of	the	declaration	,
积极的	怀疑	的	这	好的	真实性	的	这	宣言	,

对声明的真实性抱有积极的怀疑，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [biː; bi] - [kwəʊtɪd]

or	at	least	a	grief	at	the	munificent	liberality	of	the	so	-	be	-	quoted
或者	在	至少	一个	悲伤	在	这	优厚	自由主义	的	这	所以	-	是	-	引

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

或者至少是对上述引述声明中慷慨大方的言论感到惋惜。

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] ['fɔːsɪz] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ]

The	somewhat	bewildering	position	of	these	conflicting	forces	leaves	us	nothing
这	有些	扑朔迷离	位置	的	这些	冲突	力量	树叶	我们	没有什么

['fɜːðə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

further	to	consider	,
更远	到	考虑	,

这些相互冲突的力量所处的境地令人费解，我们别无他法。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

but	how	to	make	the	most	and	best	of	the	situation	so	far	as
但	如何	到	制作	这	最多	和	最好的	的	这	情况	所以	远的	作为

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [meɪ] [biː; bi] [hɜːt] [ɔː(r)] [helpt] [ˌðeə'baɪ] .

Literature	may	be	hurt	or	helped	thereby	.
文学	可能	是	伤害	或者	帮助	从而	.

但是，如何才能最大限度地利用和发挥这种局面，因为文学可能会因此受到损害或得到帮助。

['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] , ['daɪəlekt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Equally	with	the	perfect	English	,	then	,	dialect	should	have	full	justice	done	it	.
同样地	和	这	完美的	英语	,	然后	,	方言	应该	有	满的	正义	完毕	它	.

因此，就像完美的英语一样，方言也应该得到充分的尊重。

[ðen] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ðʌs] ['welkəm] .

Then	always	it	is	worthy	,	and	in	Literature	is	thus	welcome	.
然后	总是	它	是	值得	,	和	在	文学	是	因此	欢迎	.

因此，它始终是值得称道的，并且在文学领域也因此而受到欢迎。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['daɪəlekt][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] ['revərəntlɪ] ['ventʃə(r)] [ɪn][ɪts][juːz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪstɪst]

The	writer	of	dialect	should	as	reverently	venture	in	its	use	as	in	his	chastest
这	作家	的	方言	应该	作为	虔诚地	风险投资	在	它是	使用	作为	在	他的	贞洁

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

方言作家在使用方言时，应当像使用最纯正的英语一样，抱持敬畏之心。

[hɪz; ɪz] ['efət] [ɪn][ðə; ði] ['skɒləli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [də'rekʃ(ə)n] ['sʌfə] [nəʊ] [nɪ'glekt] — [hiː; hi][ɪz]

His	effort	in	the	scholarly	and	elegant	direction	suffers	no	neglect	—	he	is
他的	努力	在	这	学术性的	和	优雅的	方向	遭受	不	忽视	—	他	是

[skuːld] [ɪn] [ðæt] ,

schooled	in	that	,
受过教育	在	那	,

他在学术性和文雅性方面的努力毫不逊色——他接受过这方面的训练。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spleɪn] .

perhaps	,	he	may	explain	.
也许	,	他	可能	解释	.

或许，他可以解释一下。

[ðen] [let] [hɪm] [biː; bi] [skuːld] [ɪn]['daɪəlekt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sets] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spaʊndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Then	let	him	be	schooled	in	dialect	before	he	sets	up	as	an	expounder	of	it
然后	让	他	是	受过教育	在	方言	前	他	套	向上	作为	一个	阐释者	的	它

— [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

—	a	teacher	,
—	一个	老师	,

那么，在他成为方言阐释者——一名教师之前，就应该先学习方言。

[fə'suːθ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] !

forsooth	a	master	!
真的	一个	掌握	!

真是个大师!

[ðə; ði] ['riːəl] ['mɑːstə(r)][mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] [iːtʃ] ['veərɪɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['daɪəlekt]

The	real	master	must	not	only	know	each	varying	light	and	shade	of	dialect
这	真实的	掌握	必须	不是	仅有的	知道	每个	变化	光	和	阴影	的	方言

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

真正的方言大师不仅要了解方言表达的细微差别，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][æz; əz] [maɪ'njuːtli] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz]

but	he	must	as	minutely	know	the	inner	character	of	the	people	whose
但	他	必须	作为	精确到分钟	知道	这	内	特点	的	这	人们	谁

['neɪtɪv] [tʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

native	tongue	it	is	,
本国的	舌头	它	是	,

但他必须对以这种语言为母语的民族的内在性格有深刻的了解。

[els] [hɪz; ɪz] ['prɒdʌkt] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [prɪ'tens] — [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['fɔːdʒəri] , [ə; eɪ][ræŋk][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

else	his	product	is	simply	a	pretence	—	a	wilful	forgery	,	a	rank	abomination	.
别的	他的	产品	是	简单地	一个	虚伪	—	一个	故意	伪造	,	一个	秩	厌恶	.

否则，他的产品就只是个幌子——蓄意伪造，令人作呕。

['daɪəlekt][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ɪn'sʌlt] , ['vɪlɪfaɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , [naʊ] [ænd; ənd]

Dialect	has	been	and	is	thus	insulted	,	vilified	,	and	degraded	,	now	and
方言	有	到过	和	是	因此	受辱	,	被诋毁	,	和	退化的	,	现在	和

[kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs]

continually	;	and	through	this
持续	;	和	通过	这

方言一直以来都受到侮辱、诋毁和贬低；而通过这种方式，方言的声誉也受到了损害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

['aʊtreɪdʒ] ['səʊlli] ,
outrage **solely** **,**
暴行 仅 ,

仅仅是愤怒而已，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd] ['ridər] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ə'genst] ['daɪəlekt] [huː]
thousands **of** **generous** **-** **minded** **readers** **have** **been** **turned** **against** **dialect** **who**
数千 的 慷慨的 - 有思想 读者 有 到过 转向 反对 方言 WHO
['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['riːəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [kruːd] ['pjʊərəti]
otherwise **would** **have** **loved** **and** **blessed** **it** **in** **its** **real** **form** **of** **crude** **purity**
否则 会 有 喜爱 和 蒙福 它 在 它是真实的 形式 的 原油 纯度
[ænd; ənd] [ʌn'streɪnd] ['swiːtnəs] —
and **unstrained** **sweetness** **—**
和 不费力 甜味 —

成千上万心胸宽广的读者，原本会喜爱并赞美方言那种质朴纯粹、不加修饰的甜美，但现在却对方言产生了反感——

" ['hʌni] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊm] !
" **Honey** **dripping** **from** **the** **comb** **!**
" 蜂蜜 滴落 从 这 梳子 !

“蜂蜜从蜂巢里滴下来了！”

" [let] [nəʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['fædɪst] , [ðen] , [ə'sjuːm] [ɪts][dʒʌst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
" **Let** **no** **impious** **faddist** **,** **then** **,** **assume** **its** **just** **interpretation** **.**
" 让 不 不敬 时髦人士 , 然后 , 认为 它是 只是 解释 .

“所以，任何不敬虔的赶时髦者都不要妄自揣测它的正确含义。”

[hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][nɒt]['daɪəlekt] , [nɔː(r)][ˌdaɪə'lektɪk] ['piːp(ə)l] ,
He **may** **know** **everything** **else** **in** **the** **world** **,** **but** **not** **dialect** **,** **nor** **dialectic** **people** **,**
他 可能 知道 一切 别的 在 这 世界 , 但 不是 方言 , 也不 辩证法 人们 ,

他或许精通世间万物，唯独不懂方言，也不了解说方言的人。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] , [wɪtʃ] [seɪm] , [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
for **both** **of** **which** **he** **has** **supreme** **contempt** **,** **which** **same** **,** **be** **sure** **,**
为了 两个都 的 哪个 他 有 最高 鄙视 , 哪个 相同的 , 是 当然 ,
[ɪz] ['hɑːtɪli] [rɪ'tɜːnd] .
is **heartily** **returned** **.**
是 衷心地 返回 .

他对这两件事都极其鄙夷，而对方也同样鄙夷他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [suː'pɪəriə(r)] " ['pɜːsənɪdʒ] [meɪ] ['iːv(ə)n][gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['piːp(ə)l]
Such **a** **"** **superior** **"** **personage** **may** **even** **go** **among** **these** **simple** **country** **people**
这样的 一个 " 优越的 " 人士 可能 甚至 去 之中 这些 简单的 国家 人们
[ænd; ənd][ə'baɪd] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and **abide** **indefinitely** **in** **the** **midst** **of** **them** **,**
和 遵守 无限期 在 这 中间 的 他们 ,

这样一位“高人一等”的人物甚至可以进入这些淳朴的乡村百姓中间，并长期居住在他们中间。

[jet] [ðeə(r)][mɔː(r)] ['raɪtʃəs] [kən'tempt] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [pə'mɪts] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
yet **their** **more** **righteous** **contempt** **never** **for** **one** **instant** **permits** **them** **to** **be**
然而 他们的 更多的 正义 鄙视 绝不 为了 一 立即的 许可证 他们 到 是
[ðeə(r)]['riːəl] [selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
their **real** **selves** **in** **his** **presence** **.**
他们的 真实的 自我 在 他的 在场 .

然而，他们出于义愤填膺的蔑视，一刻也不允许他们在他面前展现真实的自我。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hɪz; ɪz][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [weɪz] , [laɪvz; lɪvz] ,
In **consequence** **,** **his** **most** **conscientious** **report** **of** **them** **,** **their** **ways** **,** **lives** **,**
在 结果 , 他的 最多 尽责的 报告 的 他们 , 他们的 方式 , 生活 ,
[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,
and **interests** **,**
和 兴趣 ,

因此，他最认真地报告了他们的行径、生活和兴趣，

[ɪz] ['æbsəluːtli] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɔː(r)]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

is	absolutely	of	no	importance	or	value	in	the	world	.
是	绝对地	的	不	重要性	或者	价值	在	这	世界	.

在世界上完全没有任何重要性或价值。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

He	never	knew	them	,	nor	will	he	ever	know	them	.
他	绝不	知道	他们	,	也不	将要	他	曾经	知道	他们	.

他从未认识他们，也永远不会认识他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ;

They	are	not	his	kind	of	people	,	any	more	than	he	is	their	kind	of	man	;
他们	是	不是	他的	种类	的	人们	,	任何	更多的	比	他	是	他们的	种类	的	男人	;

他们不是他那种人，就像他也不是他们那种人一样；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [griːvz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

and	their	disappointment	grieves	us	more	than	his	.
和	他们的	失望	悲伤	我们	更多的	比	他的	.

他们的失望比他的更让我们感到难过。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [æz; əz][ɪn] ['eni] [ɑːt] ,

The	master	in	Literature	,	as	in	any	art	,
这	掌握	在	文学	,	作为	在	任何	艺术	,

文学大师，如同其他任何艺术领域的大师一样，

[ɪz] [ðæt] " [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] [mæn] " [huː] [dʌz] [dʒʌst][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ɔːl] ['lɪvɪŋ]

is	that	"	divinely	gifted	man	"	who	does	just	obeisance	to	all	living
是	那	"	神圣地	天才	男人	"	WHO	做	只是	服从	到	全部	活的

就是那位“受神恩赐的人”，他对所有活着的人都毕恭毕敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['kriːtʃəz] , " [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd] .

creatures	,	"	both	man	and	beast	and	bird	.
生物	,	"	两个都	男人	和	兽	和	鸟	.

生物，“包括人、兽和鸟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mɑːstə(r)]['əʊnli] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [raɪts] ,

"	It	is	this	master	only	who	,	as	he	writes	,
"	它	是	这	掌握	仅有的	WHO	,	作为	他	写	,

“只有这位大师，正如他所写的那样，

[kæn; kən] [swiːp] [hɪm'self] [ə'saɪd][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kærəktəz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]

can	sweep	himself	aside	and	leave	his	humble	characters	to	do	the
能	扫	他自己	旁边	和	离开	他的	谦逊的	人物	到	做	这

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

thinking	and	the	talking	.
思维	和	这	说	.

他可以把自己抛在脑后，让那些谦逊的角色去思考和发言。

[ðɪs] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] ['selɪbreɪts] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] — [nɒt] [hɪm'self] .

This	man	it	is	who	celebrates	his	performance	—	not	himself	.
这	男人	它	是	WHO	庆祝	他的	表现	—	不是	他自己	.

这个人庆祝的是他的表现，而不是他自己。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][hɪz; ɪz]['əʊnli] ,

His	work	he	celebrates	because	it	is	not	his	only	,
他的	工作	他	庆祝	因为	它	是	不是	他的	仅有的	,

他赞扬自己的作品，因为这并非他唯一的作品。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ɪt'self] —

but	because	he	feels	it	the	conscientious	reproduction	of	the	life	itself	—
但	因为	他	感觉	它	这	尽责的	生殖	的	这	生活	本身	—

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd] [nəʊn] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ;

as	he	has	seen	and	known	and	felt	it	;
作为	他	有	已见	和	已知	和	毛毡	它	;

但因为他觉得这是对生活本身的认真再现——正如他所看到、了解和感受到的那样；

— [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [gɑ:dz] [əʊn] [skrɪpt] ,

—	a	representation	it	is	of	God's	own	script	,
—	一个	表示	它	是	的	神的	自己的	脚本	,

——这是上帝圣言的体现，

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] [træn'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpfl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv]

translated	and	transcribed	by	the	worshipful	mind	and	heart	and	hand	of
翻译	和	转录	经过	这	崇拜的	头脑	和	心	和	手	的

['dʒi:niəs] .

genius	.
天才	.

由天才的崇敬之心、崇敬之灵和精湛之手翻译和誊写。

[ðɪs] ['vɜ:tʃu:] [ɪn] [ɔ:l] [ɑ:t] [ɪz] [ɪm'pɑ:ʃəli] [di'mɑ:nd, -'mænd] ,

This	virtue	in	all	art	is	impartially	demanded	,
这	美德	在	全部	艺术	是	秉公	要求	,

这种美德在所有艺术形式中都得到公正的要求。

[ænd; ənd]['dʒi:niəs]['əʊnli][kæn; kən] ['fʊli] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][ɪn] ['eni] [ɑ:t][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kleɪm]

and	genius	only	can	fully	answer	the	demand	in	any	art	for	which	we	claim
和	天才	仅有的	能	完全	回答	这	要求	在	任何	艺术	为了	哪个	我们	宣称

[pə'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

只有天才才能完全满足我们所宣称的完美艺术的需求。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [nəʊ] ['slaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk]

The	painter	has	his	expression	of	it	,	with	no	slighting	of	the	dialectic
这	画家	有	他的	表达	的	它	,	和	不	轻视	的	这	辩证法

['elɪmənt] ; [səʊ] ,

element	;	so	,
元素	;	所以	,

画家以自己的方式表达了这一点，并没有忽略辩证法的因素；因此，

[tu:] , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɪn'taɪə(r)] .

too	,	the	sculptor	,	the	musician	,	and	the	list	entire	.
也	,	这	雕塑家	,	这	音乐家	,	和	这	列表	全部的	.

还有雕塑家、音乐家，以及名单上的所有人。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [mə'tɪəriəl] ,

In	the	line	of	Literature	and	literary	material	,
在	这	线	的	文学	和	文学	材料	,

在文学及文学素材领域，

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪs] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ˌdaɪə'lektɪk][ɑ:t] [wɪl] [bi:; bi]

an	illustration	of	the	nice	meaning	and	distinction	of	dialectic	art	will	be
一个	插图	的	这	好的	意义	和	区别	的	辩证法	艺术	将要	是

[faʊnd] [ɪn] [tʃɑ:lz] ['dʌdli] ['wɔ:rnərz] ['kɒment] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['keɪbəlz] [wɜ:k] ,

found	in	Charles	Dudley	Warner's	comment	of	George	Cable's	work	,
成立	在	查尔斯	达德利	华纳兄弟	评论	的	乔治	电缆的	工作	,

查尔斯·达德利·华纳对乔治·凯布尔作品的评论，便可说明辩证艺术的精妙含义和独特之处。

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [əʊn] [renˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]

as	far	back	as	1883	,	referring	to	the	author's	own	rendition	of	it	from
作为	远的	后退	作为	-	,	指	到	这	作者的	自己的	演绎	的	它	从

[ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .

the	platform	.
这	平台	.

早在 1883 年，就有人引用了作者本人在该平台上的演绎。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːnə] [sez] :

Mr	.	Warner	says	:
先生	.	华纳	说道	:

华纳先生说：

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][səˈsaɪəti] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)]

While	the	author	was	unfolding	to	his	audience	a	life	and	society	unfamiliar
尽管	这	作者	曾是	展开	到	他的	观众	一个	生活	和	社会	陌生

[tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈpɪktʃəz] ,

to	them	and	entrancing	them	with	pictures	,
到	他们	和	迷人的	他们	和	图片	,

作者在向读者展现他们不熟悉的生活方式和社会的同时，用画面深深吸引了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ˈdaʊtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kɛəd] [tuː; tə]

the	reality	of	which	none	doubted	and	the	spell	of	which	none	cared	to
这	现实	的	哪个	没有任何	怀疑	和	这	拼写	的	哪个	没有任何	关心	到

[ɪˈskeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

这是无人怀疑的真实情况，也是无人想要逃离的魔咒。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpɒðə(r)][wiː; wi][hæv; həv]

it	occurred	to	me	that	here	was	the	solution	of	all	the	pother	we	have
它	发生	到	我	那	这里	曾是	这	解决方案	的	全部	这	其他	我们	有

[ˈriːs(ə)ntli] [gɒt][ˈɪntuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [skuːlz] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

recently	got	into	about	the	realistic	and	the	ideal	schools	in	fiction	.
最近	得到	进入	关于	这	实际的	和	这	理想的	学校	在	小说	.

我突然想到，这就是我们最近一直在争论的关于小说中现实主义和理想主义的各种问题的答案。

[ɪn] " [pɑːsɑːn][dʒəʊn] , " [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈpriːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv]

In	"	Posson	Jone	,	"	an	awkward	camp	-	meeting	country	preacher	is	the	victim	of
在	"	泊松	琼	,	"	一个	尴尬的	营	-	会议	国家	牧师	是	这	受害者	的

[ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [geɪm] ;

a	vulgar	confidence	game	;
一个	庸俗	信心	游戏	;

在《波森·琼斯》中，一位笨拙的乡村传教士在露天集会上遭遇了一场粗俗的骗局；

[ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈgæmblɪŋ] - [səˈluːn] , [ə; eɪ] [bʊl] -

the	scenes	are	the	street	,	a	drinking	-	place	,	a	gambling	-	saloon	,	a	bull	-
这	场景	是	这	街道	,	一个	喝	-	地方	,	一个	赌博	-	酒吧	,	一个	公牛	-

[rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæləˌbuːs] ;

ring	,	and	a	calaboose	;
戒指	,	和	一个	卡拉布斯	;

场景包括街道、饮酒场所、赌场、斗牛场和监狱；

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] " [rɪˈspektəbl] " [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

there	is	not	a	"	respectable	"	character	in	it	.
那里	是	不是	一个	"	可敬	"	特点	在	它	.

里面没有一个“体面”的角色。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [laɪf] ?

Where	**shall**	**we**	**look**	**for**	**a**	**more**	**faithful**	**picture**	**of**	**low**	**life**	**?**
在哪里	将	我们	看	为了	一个	更多的	忠实	图片	的	低的	生活	?

我们应该去哪里寻找更真实的底层生活写照?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['vɪvɪdlɪ] [set] [fɔ:θ] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['sɔ:dɪd] ['di:teɪlz] ?

Where	**shall**	**we**	**find**	**another**	**so**	**vividly**	**set**	**forth**	**in**	**all**	**its**	**sordid**	**details**	**?**
在哪里	将	我们	寻找	其他	所以	生动地	放	前进	在	全部	它是	肮脏的	细节	?

我们还能在哪里找到另一部如此生动地描绘其所有肮脏细节的作品呢?

[ænd; ənd] [jet] [si:] [haʊ] [ɑ:t] [steps] [ɪn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɒnd] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [tu:; tə] [meɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

And	**yet**	**see**	**how**	**art**	**steps**	**in**	**,**	**with**	**the**	**wand**	**of**	**genius**	**,**	**to**	**make**	**literature**
和	然而	看	如何	艺术	步骤	在	,	和	这	魔杖	的	天才	,	到	制作	文学

!

!

!

然而，看看艺术是如何凭借天才的魔杖，创造出文学的!

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][kɑ:st][æn; ən][aɪ'di:əl] [laɪt] ; ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] ,

Over	**the**	**whole**	**the**	**author**	**has**	**cast**	**an**	**ideal**	**light**	**;**	**over**	**a**	**picture**	**that**	**,**
超过	这	所有的	这	作者	有	投掷	一个	理想的	光	;	超过	一个	图片	那	,

总的来说，作者投下了一幅理想化的画面；一幅……的画面

[ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst] ,

in	**the**	**hands**	**of**	**a**	**bungling**	**realist**	**,**
在	这	双手	的	一个	笨拙	现实主义者	,

落入一个笨拙的现实主义者手中，

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'pelənt] [hi:; hi][hæz; həz] [θrəʊn] [ðə; ðɪ][aɪ'di:əlaɪzɪŋ] [greɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]

would	**have**	**been**	**repellant**	**he**	**has**	**thrown**	**the**	**idealizing**	**grace**	**that**	**makes**	**it**
会	有	到过	驱虫剂	他	有	抛掷	这	理想化	优雅	那	制作	它

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

one	**of**	**the**	**most**	**charming**	**sketches**	**in**	**the**	**world**	**.**
一	的	这	最多	迷人	草图	在	这	世界	.

原本会令人反感，但他却赋予了它理想化的优雅，使之成为世界上最迷人的素描之一。

[hɪə(r)][ɪz]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz]['neɪtʃə(r)]['əʊnlɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['elɪveɪtɪd] [bʌt; bət]

Here	**is**	**nature**	**,**	**as**	**nature**	**only**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**literature**	**,**	**elevated**	**but**
这里	是	自然	,	作为	自然	仅有的	应该	到	是	在	文学	,	升高	但

['nevə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] .

never	**departed**	**from**	**.**
绝不	已离开	从	.

这里展现的是自然，正如自然在文学作品中应有的样子：被提升，但从未偏离自然本身。

[səʊ][wi:; wi][faɪnd]['daɪəlekt] , [æz; əz][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

So	**we**	**find**	**dialect**	**,**	**as**	**a**	**branch**	**of**	**Literature**	**,**
所以	我们	寻找	方言	,	作为	一个	分支	的	文学	,

因此，我们发现方言是文学的一个分支。

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['mɑ:stə(r)][ɪn] ['lɛtəz]

worthy	**of**	**the**	**high**	**attention**	**and**	**employment**	**of**	**the**	**greatest**	**master**	**in**	**letters**
值得	的	这	高的	注意力	和	就业	的	这	最	掌握	在	信件

— [nɒt][ðə; ðɪ][m'ɪəɹəst] ['maʊntɪbæŋk] .

—	**not**	**the**	**merest**	**mountebank**	**.**
—	不是	这	最	骗子	.

值得最伟大的文学大师高度重视和运用——而不是最庸俗的江湖骗子。

[tɜːn] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] , [ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] : [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ]

Turn	to	Dickens	,	in	innumerable	passages	of	pathos	:	the	death	of	poor	Jo
转动	到	狄更斯	,	在	无数	段落	的	感伤	:	这	死亡	的	贫穷的	乔

,

,

,

不妨读读狄更斯的作品，其中不乏感人至深的段落：可怜的乔之死，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [tʃiːp] [dʒɒnz] " ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ,

or	that	of	the	"	Cheap	John's	"	little	daughter	in	her	father's	arms	,
或者	那	的	这	"	便宜的	约翰的	"	小的	女儿	在	她	父亲的	武器	,

或者说，是“廉价约翰”的小女儿在她父亲的怀里。

[ɒn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pedlɪŋ] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [mɒb] ;

on	the	foot	-	board	of	his	peddling	cart	before	the	jeering	of	the	vulgar	mob	;
在	这	脚	-	木板	的	他的	兜售	大车	前	这	嘲笑	的	这	庸俗	暴民	;

[smaɪl] ['mɔɪstli] ,

smile	moistly	,
微笑	湿润的	,

他站在手推车的踏板上，面对着粗俗人群的嘲笑；他露出了湿润的微笑。

[tuː] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ɒd] [fə'lɒsəfi] ; [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['traɪələz][ɒv; əv]

too	,	at	Mr	.	Sleary's	odd	philosophies	;	or	at	the	trials	of
也	,	在	先生	.	-	奇怪的	哲学	;	或者	在	这	试验	的

也包括对斯莱里先生古怪哲学的思考；或者对审判的思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['sɪsi] [dʒuːp] ; [ɔː(r)][lɪft][ænd; ənd]['taʊə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Sissy	Jupe	;	or	lift	and	tower	with	indignation	,
茜茜	朱佩	;	或者	举起	和	塔	和	愤慨	,

西西·朱普；或者愤慨地举起并高高耸立，

['gɪvɪŋ] [ɪə(r)][tuː; tə] ['stiːvn] ['blækpuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪnləs] [nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔi]

giving	ear	to	Stephen	Blackpool	and	the	stainless	nobility	of	his	cloyed
给予	耳朵	到	史蒂芬	布莱克浦	和	这	防锈的	贵族	的	他的	腻腻的

['ʌtərəns] .

utterances	.
话语	.

倾听斯蒂芬·布莱克浦的讲话，以及他那些矫揉造作的言论中所蕴含的纯洁高贵。

[ðə; ði] ['kruːdnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['həʊmlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk] ['elɪmənt] [dʌz] [nɒt] ['ɑːgjuː] [ɪts]

The	crudeness	or	the	homeliness	of	the	dialectic	element	does	not	argue	its
这	粗俗	或者	这	家的感觉	的	这	辩证法	元素	做	不是	争论	它是

[ʌn'fɪtnəs] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

unfitness	in	any	way	.
不健康	在	任何	方式	.

辩证法要素的粗糙或朴实并不能说明它在任何方面都不合适。

[sʌm; səm] ['ridər] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli]

Some	readers	seem	to	think	so	;	but	they	are	wrong	,	and	very	gravely
一些	读者	似乎	到	思考	所以	;	但	他们	是	错误的	,	和	非常	严重地

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

有些读者似乎这么认为；但他们错了，而且错得离谱。

['aʊə(r)] [əʊn] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ]

Our	own	brief	history	as	a	nation	,	and	our	finding	and	founding
我们的	自己的	简短的	历史	作为	一个	国家	,	和	我们的	寻找	和	创立

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	maintaining	of	it	,
和	保持	的	它	,

我们作为一个国家的短暂历史，以及我们发现、建立和维护这个国家的历程，

[left] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts]

left	our	forefathers	little	time	indeed	for	the	delicate	cultivation	of	the	arts
左边	我们的	祖先	小的	时间	的确	为了	这	精美的	栽培	的	这	艺术

[ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['skɒləli] [ə'teɪnmənts] .

and	graces	of	refined	and	scholarly	attainments	.
和	恩典	的	精制	和	学术性的	成就	.

这使得我们的先辈们几乎没有时间去精心培养高雅的艺术和学识。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] ['bleɪmləsnəs] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] ,

And	there	is	little	wonder	,	and	great	blamelessness	on	their	part	,
和	那里	是	小的	想知道	,	和	伟大的	无责	在	他们的	部分	,

这不足为奇，而且他们也完全无可指摘。

[ɪf] [ðeɪ] [læpst] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [haɪ] ['ment(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

if	they	lapsed	in	point	of	high	mental	accomplishments	,
如果	他们	失效	在	观点	的	高的	精神的	成就	,

如果他们在精神成就方面有所退步，

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

seeing	their	attention	was	so	absorbed	by	propositions	looking	toward	the	protection
看到	他们的	注意力	曾是	所以	吸收	经过	命题	寻找	朝向	这	保护

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːd] [fɑːm] - [hoʊmz] ,

of	their	rude	farm	-	homes	,
的	他们的	粗鲁的	农场	-	房屋	,

眼见他们的注意力完全被那些旨在保护他们简陋农舍的提议所吸引，

[ðeə(r)] ['miːgə(r)] ['hɑːvist] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hɑːf] - ['steɪb(ə)ld]['kæt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

their	meagre	harvests	,	and	their	half	-	stabled	cattle	from	the	dread	invasion
他们的	微薄	收获	,	和	他们的	一半	-	稳定	牛	从	这	恐惧	入侵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

of	the	Indian	.
的	这	印度	.

他们微薄的收成，以及因印度人的可怕入侵而被迫圈养的半圈牲畜。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə]

Then	,	too	,	they	had	their	mothers	and	their	wives	and	little	ones	to
然后	,	也	,	他们	有	他们的	母亲们	和	他们的	妻子们	和	小的	一个	到

[prə'tekt] , [tuː; tə] [kləʊð] ,

protect	,	to	clothe	,
保护	,	到	衣服	,

此外，他们还要保护自己的母亲、妻子和孩子，给他们穿衣。

[tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv]['djuːti] , [æz; əz] ['hʌndrədz] [ə'pɒn]

to	feed	,	and	to	die	for	in	this	awful	line	of	duty	,	as	hundreds	upon
到	喂养	,	和	到	死	为了	在	这	可怕	线	的	责任	,	作为	数百	之上

['hʌndrədz] [dɪd] .

hundreds	did	.
数百	做过	.

在这种可怕的职责中，为了生存而牺牲，就像成百上千的人一样。

[ðiːz] [sæd][fækts][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['æksentɪd] [ænd; ənd] ['diːteɪld] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

These	sad	facts	are	here	accented	and	detailed	not	so	much	for	the	sake
这些	伤心	事实	是	这里	重音	和	详细的	不是	所以	很多	为了	这	清酒

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [æz; əz][tuː; tə][mɔː(r)] ['klɪəli] ['ɪndɪkeɪt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	being	tedious	as	to	more	clearly	indicate	why	it	was	that	many	of	the
的	存在	乏味	作为	到	更多的	清楚地	表明	为什么	它	曾是	那	许多	的	这

['truːli] [hə'rəʊɪk] ['ænsestri]

truly	heroic	ancestry
真的	英勇	祖先

这些令人悲伤的事实在此被着重强调和详述，并非为了冗长乏味，而是为了更清楚地表明为什么许多真正英勇的先辈……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ɒv; əv] " ['aʊə(r)] [best] ['piːp(ə)l] " [gruː] [ʌn'kwestʃənəbli] ['daɪəlekt][ɒv; əv] [kɑːst] — [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [spiːtʃ] ,

of	"	our	best	people	"	grew	unquestionably	dialect	of	caste	—	not	alone	in	speech	,
的	"	我们的	最好的	人们	"	生长	毫无疑问	方言	的	种姓	—	不是	独自的	在	演讲	,

“我们最优秀的人”无疑发展成了一种种姓方言——不仅在言语上如此，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ment(ə)l] [treɪt] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [ə'dres] .

but	in	every	mental	trait	and	personal	address	.
但	在	每一个	精神的	特征	和	个人的	地址	.

但在每一种心理特征和个人表达方式中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [fækt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'frʌnt] ,

It	is	a	grievous	fact	for	us	to	confront	,
它	是	一个	严重的	事实	为了	我们	到	面对	,

这是一个我们必须面对的残酷现实。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] [ə'pærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kˈɒmənəst] , [tɔːkt] ['laʊdli] , [ænd; ənd]

but	many	of	them	wore	apparel	of	the	commonest	,	talked	loudly	,	and
但	许多	的	他们	穿着	服饰	的	这	最常见的	,	谈话	高声	,	和

['daʊtləs] [sed] " " [ænd; ənd] " ['ðætəweɪ] ,

doubtless	said	"	thisaway	"	and	"	thataway	,
毫无疑问	说	"	这边	"	和	"	那边	,

但他们中的许多人穿着最普通的衣服，大声说话，无疑还会说“这边”和“那边”。

" [ænd; ənd] " [wɒtʃ] [waɪ] - ['dɔɪɪn] - [ɒv; əv] ? " [ænd; ənd] " [hwɜːr] [waɪ] - [gɔɪn] - [æt; ət] ?

"	and	"	Watch	y	'	doin	'	of	?	"	and	"	Whur	y	'	goin	'	at	?
"	和	"	手表	是	-	做	-	的	?	"	和	"	何时	是	-	去	-	在	?

“小心你的行为？”和“你要去哪儿？”

" — ['juːzɪŋ]['daɪəlekt]['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [hɪm] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mɜːsi] , ['lɪsnd]

"	—	using	dialect	even	in	their	prayers	to	Him	who	,	in	His	gentle	mercy	,	listened
"	—	使用	方言	甚至	在	他们的	祈祷	到	他	WHO	,	在	他的	温和的	怜悯	,	听着

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] ;

and	was	pleased	;
和	曾是	高兴	;

“——甚至在向上帝祈祷时也使用方言，而上帝以祂温柔的怜悯聆听了他们的祈祷，并感到欣慰；

[ænd; ənd] [huː] ['lisən] ['verɪli] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə][ɔːl] [laɪk] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [jet] [pliːzd] ;

and	who	listens	verily	unto	this	hour	to	all	like	prayers	,	and	yet	pleased	;
和	WHO	听着	确实	到	这	小时	到	全部	喜欢	祈祷	,	和	然而	高兴	;

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

而谁能真正聆听此刻所有类似的祈祷，并且感到欣慰呢？是的，

['hæpli] ['lisən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [pə'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

haply	listens	even	to	the	refined	rhetorical	petitions	of	those	who	are	not
或许	听着	甚至	到	这	精制	修辞	请愿书	的	那些	WHO	是	不是

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

或许他会听取那些不满者的精心措辞和恳求。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət] [fɔːlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm][ɔː(r)]

There	is	something	more	at	fault	than	the	language	when	we	turn	from	or
那里	是	某物	更多的	在	过错	比	这	语言	什么时候	我们	转动	从	或者

[flɪntʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

flinch	at	it	;
退缩	在	它	;

当我们回避或畏缩于语言时，问题不仅仅在于语言本身；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,

and	,	as	has	been	intimated	,
和	,	作为	有	到过	暗示	,

而且，正如之前暗示的那样，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] ['skʌlkɪŋli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][ɒ'stensəb(ə)l]

the	wretched	fault	may	be	skulkingly	hidden	away	in	the	ambush	of	ostensible
这	可怜	过错	可能	是	鬼鬼祟祟地	隐	离开	在	这	伏击	的	表面上的

['daɪəlekt] — [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv]['daɪəlekt][səʊ] ['kəʊpiəsli] [prə'djuːst] [baɪ][ɪts] [səʊl] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

dialect	—	that	type	of	dialect	so	copiously	produced	by	its	sole	manufacturers	,
方言	—	那	类型	的	方言	所以	大量	生产	经过	它是	唯一	制造商	,

这种可悲的错误可能就隐藏在表面上的方言的掩护之下——而这种方言恰恰是由它的唯一制造者大量生产的。

[huː] , ['ʌtəli] [stɑːk] [ænd; ənd][beə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf][ɔː(r)] ['kʌntri]

who	,	utterly	stark	and	bare	of	the	vaguest	idea	of	country	life	or	country
WHO	,	完全地	斯塔克	和	裸	的	这	最模糊	主意	的	国家	生活	或者	国家

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们对乡村生活或乡村人民的概念完全一无所知，

[æt; ət][wʌns] [ə'sjuːm] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] " ['gɪftɪd] [penz] " [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]['stjuːpɪdli]

at	once	assume	that	all	their	"	gifted	pens	"	have	to	do	is	to	stupidly
在	一次	认为	那	全部	他们的	"	天才	钢笔	"	有	到	做	是	到	愚蠢地

[ˌmɪs'spel] ['evri] [wɜːd] ;

misspell	every	word	;
拼错	每一个	单词	;

他们立刻认定，他们所有"天赋异禀的笔"只需要愚蠢地拼错每一个单词；

['vʌlgəli] [ˌmɪs'triːt] [ænd; ənd] - ['evri] [θiːm] , [haʊ'evə(r)] ['seɪkrɪd] ; [meɪm] , ['krɪp(ə)l] ,

vulgarly	mistreat	and	besloven	every	theme	,	however	sacred	;	maim	,	cripple	,
粗俗地	虐待	和	-	每一个	主题	,	然而	神圣	;	残害	,	削弱	,

粗俗地虐待和亵渎每一个主题，无论多么神圣；致残，使残废，

[ænd; ənd] [dɪs'fɪgə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrimən] —

and	disfigure	language	never	in	the	vocabulary	of	the	countryman	—
和	变丑	语言	绝不	在	这	词汇	的	这	同胞	—

[ðen]

then
然后

而且绝不会在乡下人的词汇中扭曲语言——然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

['smʌg(ə)l] [ðiːz] [mɔn'strɔsəti] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [raɪm] [ɔː(r)] [prəʊz] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnt]

smuggle	these	monstrosities	of	either	rhyme	or	prose	somehow	into	the	public	print
走私	这些	怪物	的	任何一个	韵	或者	散文	不知何故	进入	这	民众	打印

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['ɪnəsntli] [smɪə(r)][ðem; ðəm] ['brɔːdkɑːst] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

that	is	to	innocently	smear	them	broadcast	all	over	the	face	of	the	country
那	是	到	天真地	涂抹	他们	播送	全部	超过	这	脸	的	这	国家

[ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

they	insult	.
他们	侮辱	.

想方设法将这些不堪入目的韵文或散文偷偷送入公共印刷品，让它们在不知不觉中被传播到它们所侮辱的整个国家。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

How	different	the	mind	and	method	of	the	true	interpreter	.
如何	不同的	这	头脑	和	方法	的	这	真的	翻译	.

真正的译者，其思维方式和方法与常人截然不同。

[æz; əz] [ðɪs] [freɪz] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ə'raɪzɪz] — [ðə; ði] [taɪp] ['pɜːfɪkt] — ['kɜːn(ə)l]

As	this	phrase	goes	down	the	man	himself	arises	—	the	type	perfect	—	Colonel
作为	这	短语	去	向下	这	男人	他自己	出现	—	这	类型	完美的	—	上校

['rɪtʃəd] ['mælkəm] ['dʒɑːnztən] ,

Richard	Malcolm	Johnston	,
理查德	马尔科姆	约翰斯顿	,

这句话说完后，那个人出现了——堪称完美典范——理查德·马尔科姆·约翰斯顿上校。

[huː] [rəʊt] " [ðə; ði] - [teɪlz; 'teɪliːz] " — [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['klæsɪk] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd]

who	wrote	"	The	Dukesborough	Tales	"	—	an	accomplished	classic	scholar	and
WHO	写道	"	这	-	故事	"	—	一个	完成	经典的	学者	和

['tiːtʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

他著有《杜克斯伯勒故事集》——一位成就卓著的古典学者和教师，

[jet] [nəʊ] [les] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt][ɒv; əv]

yet	no	less	an	accomplished	master	and	lover	of	his	native	dialect	of
然而	不	较少的	一个	完成	掌握	和	情人	的	他的	本国的	方言	的

['mɪd(ə)l] ['dʒɔːdʒə] .

middle	Georgia	.
中间	乔治亚州	.

然而，他却是乔治亚州中部家乡方言的精通大师和爱好者。

[hiː; hi] , [laɪk] ['dɪkɪnz] , [pə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['kærəktəz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tɔːk] , [ækt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

He	,	like	Dickens	,	permits	his	rustic	characters	to	think	,	talk	,	act	,	and	live	,
他	,	喜欢	狄更斯	,	许可证	他的	乡村	人物	到	思考	,	讲话	,	行为	,	和	居住	,

他和狄更斯一样，允许他笔下的乡村人物思考、说话、行动和生活。

[dʒʌst][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm] .

just	as	nature	designed	them	.
只是	作为	自然	设计	他们	.

就像大自然设计的那样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['erə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv]

He	does	not	make	the	pitiable	error	of	either	patronizing	or	making	fun	of
他	做	不是	制作	这	可怜的	错误	的	任何一个	居高临下	或者	制作	乐趣	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他既没有居高临下地对待他们，也没有嘲笑他们，这种可悲的错误他并没有犯。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm][ɪn]

He	knows	them	and	he	loves	them	;	and	they	know	and	love	him	in
他	知道	他们	和	他	爱	他们	;	和	他们	知道	和	爱	他	在

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

他认识他们，也爱他们；他们也认识他，也爱他。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒnstənz] [ˌdaɪə'lektɪk] ['sketʃɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Recalling	Colonel	Johnston's	dialectic	sketches	,	with	his	own	presentation	of	them
回忆	上校	约翰斯顿的	辩证法	草图	,	和	他的	自己的	推介会	的	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

from	the	platform	,
从	这	平台	,

回想起约翰斯顿上校的辩证素描，以及他本人在讲台上对这些素描的演绎，

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [nəʊts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [siːm] ['sɪŋgjələli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [truː] ['daɪəlekt] -

the	writer	notes	a	fact	that	seems	singularly	to	obtain	among	all	true	dialect	-
这	作家	笔记	一个	事实	那	似乎	单独地	到	获得	之中	全部	真的	方言	-

['raɪtər] , ['neɪmli] ,

writers	,	namely	,
作家	,	即	,

作者注意到一个似乎在所有真正的方言作家中都普遍存在的现象，即：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['neɪtɪv] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] : [hɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	they	are	also	endowed	with	native	histrionic	capabilities	:	Hear	,	as	well	as
那	他们	是	还	捐赠	和	本国的	戏剧化的	能力	:	听到	,	作为	出色地	作为

[riːd] , [tweɪn] ,

read	,	Twain	,
读	,	马克·吐温	,

他们还天生具有表演天赋：听马克·吐温的作品，就像读他的作品一样。

['keɪb(ə)l] , ['dʒɑːnztən] , [peɪdʒ] , [smɪθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɪst] , [wɪð] ['beəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Cable	,	Johnston	,	Page	,	Smith	,	and	all	the	list	,	with	barely	an	exception	.
电缆	,	约翰斯顿	,	页	,	史密斯	,	和	全部	这	列表	,	和	仅仅	一个	例外	.

凯布尔、约翰斯顿、佩奇、史密斯，以及名单上的所有人，几乎没有例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[dɪd] [speɪs] [pə'mɪt] ,

Did	space	permit	,
做过	空间	允许	,

如果空间允许的话，

[nəʊ]['betə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] ['daɪəlekt] [sketʃ] [ænd; ənd] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] [hɪə(r)][biː; bi]

no	better	illustration	of	true	dialect	sketch	and	characterization	might	here	be
不	更好的	插图	的	真的	方言	草图	和	特征描述	可能	这里	是

['ɒfəd] [ðæn; ðən] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒnstənz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . ['æbsələm] ['bɪlɪŋzˌliː] ,

offered	than	Colonel	Johnston's	simple	story	of	"	Mr	.	Absalom	Billingslea	,
提供	比	上校	约翰斯顿的	简单的	故事	的	"	先生	.	押沙龙	比林斯利	,

要论方言的真实描绘和人物刻画，恐怕没有比约翰斯顿上校讲述的《阿布萨隆·比林斯利先生》这个简单故事更好的例子了。

" [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪk] [kweɪnt] [kənt'ɛmpərərɪz] ,

"	or	the	short	and	simple	annals	of	his	like	quaint	contemporaries	,
"	或者	这	短的	和	简单的	志	的	他的	喜欢	古雅	同时代人	,

“或者他那些古怪同时代人的简短而朴素的编年史，

" ['mɪstə(r)] . [bɪl] ['wɪljəmz] " [ænd; ənd] " ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] ['laɪvli] .

"	Mr	.	Bill	Williams	"	and	"	Mr	.	Jonas	Lively	.
"	先生	.	账单	威廉姆斯	"	和	"	先生	.	乔纳斯	热闹	.

“比尔·威廉姆斯先生”和“乔纳斯·莱夫利先生”。

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] , [wɪð] ['lændskeɪp] ,

"	The	scene	is	the	country	and	the	very	little	country	town	,	with	landscape	,
"	这	场景	是	这	国家	和	这	非常	小的	国家	镇	,	和	景观	,

['ætməsfɪə(r)] , [sɪm'plɪsəti] ,

atmosphere	,	simplicity	,
气氛	,	简单	,

“场景是乡村和非常小的乡村小镇，风景优美，氛围宁静，充满质朴气息。”

['sɜːkəmstəns] — [ɔːl] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['verɪtəb(ə)l] — ['evriθɪŋ] ['rʊərəl][ænd; ənd]

circumstance	—	all	surroundings	and	conditions	—	veritable	—	everything	rural	and
环境	—	全部	周围环境	和	状况	—	真正的	—	一切	乡村的	和

[ˌdaɪə'lektɪk] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] , ['kɒmən] ,

dialectic	,	no	less	than	the	simple	,	primitive	,	common	,
辩证法	,	不	较少的	比	这	简单的	,	原始	,	常见的	,

环境——所有环境和条件——真实——所有乡村和方言的事物，不亚于简单、原始、普通的，

['həʊlsəm] - [hɑːtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)]

wholesome	-	hearted	men	and	women	who	so	naturally	live	and	have	their
健康	-	心地	男人	和	女性	WHO	所以	自然	居住	和	有	他们的

['blesɪd; blest] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

blessed	being	in	his	stories	,
蒙福	存在	在	他的	故事	,

他笔下那些心地善良、生活自然、拥有幸福人生的男男女女，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ɪt'self] .

just	as	in	the	life	itself	.
只是	作为	在	这	生活	本身	.

正如生活本身一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪfest] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['daɪəlekt]['raɪtə(r)][ænd; ənd][ɪk'spaʊndə(r)] .

This	is	the	manifest	work	of	the	true	dialect	writer	and	expounder	.
这	是	这	显现	工作	的	这	真的	方言	作家	和	阐释者	.

这是真正方言作家和阐释者的杰出作品。

[ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] ,

In	every	detail	,	the	most	minute	,
在	每一个	细节	,	这	最多	分钟	,

每一个细节，哪怕是最细微的，

[sʌtʃ] [wɜːk] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teərɪən][æz; əz] [wel]

such	work	reveals	the	master	-	hand	and	heart	of	the	humanitarian	as	well
这样的	工作	揭示	这	掌握	-	手	和	心	的	这	人道主义	作为	出色地

[æz; əz]['ɑːtɪst] — [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [fjuːzd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dʒʌst]

as	artist	—	the	two	are	indissolubly	fused	—	and	the	result	of	such	just
作为	艺术家	—	这	二	是	不可分割地	融合	—	和	这	结果	的	这样的	只是

['triːtmənt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ləʊli] [θiːmz] [ɔː(r)] ['kærəktəz] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]

treatment	of	whatever	lowly	themes	or	characters	we	can	but	love	and
治疗	的	任何	卑微的	主题	或者	人物	我们	能	但	爱	和

['lɔɪəli] [ə'pruːv] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] .

loyally	approve	with	all	our	human	hearts	.
忠诚地	批准	和	全部	我们的	人类	心	.

这样的作品展现了人道主义者和艺术家的精湛技艺和赤诚之心——两者密不可分——也是我们用全部人性之心去热爱和忠诚地赞同任何卑微的主题或人物后所取得的成果。

[sʌtʃ] ['mɑːstəz] [ˌnesə'serəli] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ,
Such masters necessarily are rare ,
这样的 大师 一定 是 稀有的 ,

这样的大师自然十分罕见。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [raɪp] [pə'fektɪŋ] [æz; əz][ɪz][hɪə(r)] [ə'teɪnd] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pɑːt] [ðə; ði] ['meloʊɪŋ] [rɪ'zʌlt]
and such ripe perfecting as is here attained may be in part the mellowing result
和 这样的 成熟 完善 作为 是 这里 已达到 可能 是 在 部分 这 柔和 结果
[ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
of age and long observation ,
的 年龄 和 长的 观察 ,

而此处所达到的这种成熟完善，部分原因可能是岁月沉淀和长期观察的沉淀。

[ðəʊ]
though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['waɪzɪst] , ['pjʊərɪst]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel]
it can but be based upon the wisest , purest spirit of the man as well
它 能 但 是 基于 之上 这 最明智的 , 最纯净的 精神 的 这 男人 作为 出色地
[æz; əz] ['ɑːtɪst] .
as artist .
作为 艺术家 .

它只能建立在艺术家本人最智慧、最纯粹的精神之上。

[ɪn][nəʊ] [les] ['eksələns] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒəʊəl]['tʃɑːndlə(r)] ['hærɪs] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] :
In no less excellence should the work of Joel Chandler Harris be regarded :
在 不 较少的 卓越 应该 这 工作 的 乔尔 钱德勒 哈里斯 是 认为 :

乔尔·钱德勒·哈里斯的作品同样值得称道：

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪz]['evə(r)] [ˌrevə'renʃ(ə)l] .
His touch alike is ever reverential .
他的 触碰 同样 是 曾经 敬畏的 .

他的触碰始终充满敬意。

[hiː; hi][hæz; həz] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv]
He has gathered up the bruised and broken voices and the legends of
他 有 聚集 向上 这 瘀伤 和 破碎的 声音 和 这 传说 的
[ðə; ði] [sleɪv] ,
the slave ,
这 奴隶 ,

他收集了奴隶们伤痕累累、破碎不堪的声音和传说。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [hɑːt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fekʃənətli] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es]
and from his child - heart he has affectionately yielded them to us
和 从 他的 孩子 - 心 他 有 亲切地 产生 他们 到 我们
[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['ɪəri] ['bjuːti] [ænd; ənd][waɪld] ['lʌvlinəs] .
in all their eerie beauty and wild loveliness .
在 全部 他们的 怪异 美丽 和 荒野 可爱 .

他以一颗赤子之心，满怀深情地将它们呈现在我们面前，展现了它们所有诡异的美丽和狂野的可爱。

[θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]

Through	them	we	are	made	to	glorify	the	helpless	and	the	weak	and
通过	他们	我们	是	制成	到	荣耀	这	无助	和	这	虚弱的	和

[tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðeə(r)] ['vɪktəriz] .

to	revel	in	their	victories	.
到	陶醉	在	他们的	胜利	.

通过他们，我们被教导要赞美无助和弱小的人，并为他们的胜利而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] , ['betə(r)] ,

But	,	better	,
但	,	更好的	,

但是，更好的是，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][bɑː'bærɪk] [brests] [ðeə(r)] [dwel] [ɪn'herəntli] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

we	are	taught	that	even	in	barbaric	breasts	there	dwells	inherently	the	sense	of
我们	是	教授	那	甚至	在	野蛮	乳房	那里	居住地	本质上	这	感觉	的

[raɪt] [ə'bʌv] [rɒŋ] — ['ekwəti] [ə'bʌv] [lɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪ'tɜːn(ə)l]

right	above	wrong	—	equity	above	law	—	and	the	One	Unerring	Righteousness	Eternal
正确的	多于	错误的	—	公平	多于	法律	—	和	这	一	毫无错误	义	永恒

.

:
.

我们被教导，即使在野蛮人的心中，也固有地存在着正义高于邪恶、公平高于法律的观念，以及永恒不变的正义。

[wɪð] ['iːkwəl] [truːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [tuː] ,

With	equal	truth	and	strength	,	too	,
和	平等的	真相	和	力量	,	也	,

同样真实有力，

['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['dʒɔːdʒə] ['kʌntri]

Mr	.	Harris	has	treated	the	dialectic	elements	of	the	interior	Georgia	country
先生	.	哈里斯	有	治疗	这	辩证法	元素	的	这	内部的	乔治亚州	国家

— [ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['muːnˌʃaɪnə(r)] .

—	the	wilds	and	fastnesses	of	the	"	moonshiners	.
—	这	荒野	和	坚固性	的	这	"	私酒贩	.

哈里斯先生研究了佐治亚州内陆地区的辩证因素——“私酒贩子”的荒野和险要之地。

" [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] " [tiːg] [poʊ'tiːt] , " [ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	His	tale	of	"	Teague	Poteet	,	"	of	some	years	ago	,
"	他的	故事	的	"	蒂格	波蒂特	,	"	的	一些	年	前	,

“他讲述的几年前的《蒂格·波蒂特》的故事，

[wɒz; wəz] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['maʊntən] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [ðæt] [strɒŋ]

was	contemporaneous	with	the	list	of	striking	mountain	stories	from	that	strong
曾是	同时期	和	这	列表	的	引人注目	山	故事	从	那	强的

[ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] [ˌtɛnɪ'siːən] ,

and	highly	gifted	Tennesseean	,
和	高度	天才	田纳西人	,

与那位才华横溢、意志坚强的田纳西人所创作的一系列引人入胜的山地故事同时期，

[mɪs] ['mɜːrfriː] , [ɔː(r)] " [tʃɑːlz] ['egbərt] ['krædək] .

Miss	Murfree	,	or	"	Charles	Egbert	Craddock	.
错过	默弗里	,	或者	"	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	.

默弗里小姐，或者“查尔斯·埃格伯特·克拉多克”。

" [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk]['spɪrɪt][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [tʃɑːm] [ænd; ənd][həʊld][ˌjuː 'es] .

"	In	the	dialectic	spirit	her	stories	charm	and	hold	us	.
"	在	这	辩证法	精神	她	故事	魅力	和	抓住	我们	.

“她的故事充满辩证精神，引人入胜。”

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [ɪz] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] , [bʌt; bət][məʊst]['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] ['krɒpɪŋ]

Always	there	is	strangely	mingled	,	but	most	naturally	,	the	gentle	nature	cropping
总是	那里	是	奇怪的	混合	,	但	最多	自然	,	这	温和的	自然	裁剪

[aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði][məʊst]

out	amid	the	most
出去	之中	这	最多

总有一些奇特的事物交织在一起，但最自然的是，温柔的本性在最……之中显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['despərət] [ænd; ənd]['stəʊɪk(ə)l] : [ðə; ði] [naɪt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['maʊntən] ['kæbɪn] ,

desperate	and	stoical	:	the	night	scene	in	the	isolated	mountain	cabin	,
绝望的	和	斯多葛派	:	这	夜晚	场景	在	这	孤立	山	舱	,

绝望而坚忍：偏僻山间小屋的夜景

['gɑːdɪd] ['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [frɒm; fræm] ['eni] [tʃɑːns] [daʊn] - [swuːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

guarded	ever	without	and	within	from	any	chance	down	-	swooping	of	the
守卫	曾经	没有	和	之内	从	任何	机会	向下	-	俯冲	的	这

['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [aɪd] [lɔː] ;

minions	of	the	red	-	eyed	law	;
小黄人	的	这	红色的	-	眼睛	法律	;

内外严密戒备，防止任何红眼执法者的爪牙突然袭击；

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [gruːp] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['dʒaɪənts] , [wɪð] ['raɪflz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːrmz] - [riːtʃ] ,

the	great	man	-	group	of	gentle	giants	,	with	rifles	never	out	of	arm's	-	reach	,
这	伟大的	男人	-	团体	的	温和的	巨人	,	和	步枪	绝不	出去	的	武器	-	抵达	,

一群温柔的巨人，他们组成了一个庞大的男子团体，步枪始终不离手。

[ɪn]['tendə(r)]['raɪv(ə)lri] [reɪndʒd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] , ['weɪkfl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - ['beɪbi] ; [ðə; ði]

in	tender	rivalry	ranged	admiringly	around	the	crowing	,	wakeful	little	boy	-	baby	;	the
在	投标	对抗	范围	钦佩地	大约	这	鸣叫	,	清醒	小的	男生	-	婴儿	;	这

[rɪ'tɜːn] , [æt; ət][lɑːst] ,

return	,	at	last	,
返回	,	在	最后的	,

在温柔的竞争中，一群爱慕者围绕着那个啼哭着、清醒着的小男孩；最终，他们回来了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][duː; də] [greɪt] ,

of	the	belated	mistress	of	the	house	—	the	sister	,	to	whom	all	do	great	,
的	这	迟到的	情妇	的	这	房子	—	这	姐姐	,	到	谁	全部	做	伟大的	,

['ɔːkwəd] ['revərəns] .

awkward	reverence	.
尴尬的	尊敬	.

已故女主人——那位姐妹，所有人都对她怀有极大的、笨拙的敬意。

['dʒeləsli] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jealously	snatching	up	the	babe	and	kissing	it	,
嫉妒	抢夺	向上	这	宝贝	和	接吻	它	,

嫉妒地一把抱起婴儿亲吻她，

[ʃiː; ʃi]['kwerələsli; 'kwerjələsli] [dɪ'mɑːndz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [pʊt][tuː; tə][bed] .

she	querulously	demands	why	he	has	not	long	ago	been	put	to	bed	.
她	抱怨地	需求	为什么	他	有	不是	长的	前	到过	放	到	床	.

她抱怨地质问他为什么不久前还没被哄睡。

" [hiː; hi] - [ləu] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	He	'	lowed	he	wouldn't	go	,	"	is	the	reply	.
"	他	-	低	他	不会	去	,	"	是	这	回复	.

“他说他不会去，”对方回答道。

['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ] , [ɒv; əv] [və'dʒɪnɪə] , [hu:] [rəʊt] " [me] ['leɪdi] " — [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['klæsɪk] [ɪn]

Thomas	Nelson	Page	,	of	Virginia	,	who	wrote	"	Meh	Lady	"	—	a	positive	classic	in
托马斯	纳尔逊	页	,	的	弗吉尼亚州	,	WHO	写道	"	嗯	女士	"	—	一个	积极的	经典的	在

[ðə; ði] ['ni:grəʊ] ['daɪəlekt] :

the	Negro	dialect	:
这	黑人	方言	:

来自弗吉尼亚州的托马斯·纳尔逊·佩奇创作了《Meh Lady》——这是一部用黑人方言写成的积极经典之作：

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz] ['verɪtəb(ə)l] — [strɒŋ] [ænd; ənd] [pju:ə(r)] [ænd; ənd] [swi:t] ;

his	work	is	veritable	—	strong	and	pure	and	sweet	;
他的	工作	是	真正的	—	强的	和	纯的	和	甜的	;

他的作品名副其实——强劲有力、纯粹美好；

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:rəl] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['dʌbli] ['gɪftɪd] ['ɔ:θə(r)] , [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]

and	as	an	oral	reader	of	it	the	doubly	gifted	author	,	in	voice	and
和	作为	一个	口服	读者	的	它	这	双倍	天才	作者	,	在	嗓音	和

['keɪd(ə)ns] ,

cadence	,
节奏	,

而作为朗读者，这位才华横溢的作者，用他的声音和语调，

['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] , ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [təʊn] , [ɪz] ['daʊtləs] [wɪ'ðaʊt]

natural	utterance	,	every	possible	effect	of	speech	and	tone	,	is	doubtless	without
自然的	发声	,	每一个	可能的	影响	的	演讲	和	语气	,	是	毫无疑问	没有

['raɪv(ə)l] ['eniweə(r)] .

rival	anywhere	.
竞争对手	任何地方	.

自然流畅的发音，以及言语和语调的各种效果，无疑是无与伦比的。

['meni] [mɔ:(r)] , [ɪn'di:d] ,

Many	more	,	indeed	,
许多	更多的	,	的确	,

事实上，还有很多。

[ðæn; ðən] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['ri:əl] ['benifæktə] [ænd; ənd]

than	may	be	mentioned	now	there	are	of	these	real	benefactors	and
比	可能	是	提及	现在	那里	是	的	这些	真实的	恩人	和

[pri'zə:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kærəktəz] ,

preservers	of	the	wayside	characters	,
防腐剂	的	这	路边	人物	,

比现在能提到的要多得多，这些真正的路边人物的恩人和保护者还有很多。

[taɪmz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['evə(r)] - ['ʃɪftɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

times	,	and	customs	of	our	ever	-	shifting	history	.
时代	,	和	海关	的	我们的	曾经	-	转变	历史	.

时代变迁，以及我们不断变化的历史中的习俗。

['ni:dləs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [spi:k] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɜ:kəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdaɪə'lektɪk]

Needless	is	it	to	speak	here	of	the	earlier	of	our	workers	in	the	dialectic
不必要	是	它	到	说话	这里	的	这	早些时候	的	我们的	工人	在	这	辩证法

[laɪn] — [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['rʌsəl]

line	—	of	James	Russell
线	—	的	詹姆斯	罗素

在此无需赘述我们辩证法研究领域早期的学者——詹姆斯·罗素。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

['loʊəlz] [nju:] ['ɪŋgləɪnd] " [həʊ'zɪə] ['bɪgˌloʊ] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɛgəlˌstənz] " ['hu:ʒɪə(r)] [sku:l] - ['mɑ:stə(r)]

Lowell's	New	England	"	Hosea	Biglow	,	"	Dr	.	Eggleston's	"	Hoosier	School	-	Master
洛厄尔的	新的	英格兰	"	何西阿	比格洛	,	"	博士	.	埃格尔斯顿的	"	印第安纳州	学校	-	掌握

, " [ɔ:(r)][ðə; ði] ['veri] [reə(r)][ænd; ənd] [kweɪnt] ,

,	"	or	the	very	rare	and	quaint	,
,	"	或者	这	非常	稀有的	和	古雅	,

洛厄尔的新英格兰“何西阿·比格洛”，埃格尔斯顿博士的“印第安纳州教师”，或者非常罕见而古怪的，

[braɪt] ['præt(ə)l][ɒv; əv] " ['hɛlənz] ['beɪbiz] .

bright	prattle	of	"	Helen's	Babies	.
明亮的	喋喋不休	的	"	海伦的	婴儿	.

“海伦的宝贝们”的欢快絮语。

" [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [lɑ:st] [let] [ju: 'es] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] ['ri:əl] [tʃaɪld] [hæz; həz]

"	In	connection	with	this	last	let	us	very	seriously	inquire	what	this	real	child	has
"	在	联系	和	这	最后的	让	我们	非常	严重地	查询	什么	这	真实的	孩子	有

[dʌn] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ]

done	that	Literature	should	so	persistently	refuse	to	give	him	an	abiding
完毕	那	文学	应该	所以	持续地	拒绝	到	给	他	一个	遵守

['welkəm] ?

welcome	?
欢迎	?

“关于最后一点，让我们非常认真地探究一下，这个真实的孩子究竟做错了什么，以至于文学界如此执着地拒绝给予他长久的欢迎？”

[sɪns] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [ðɪs] ['kwestʃən] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [left] [ˌʌn'ɑ:skt] ,

Since	for	ages	this	question	seems	to	have	been	left	unasked	,
自从	为了	年龄	这	问题	似乎	到	有	到过	左边	未经询问	,

由于这个问题似乎长期以来一直无人问津，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['taɪmli] [naʊ] [tu:; tə] [prə'paʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

it	may	be	timely	now	to	propound	it	.
它	可能	是	及时	现在	到	举	它	.

现在或许正是提出这一观点的恰当时机。

[waɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['ri:əl] [tʃaɪld] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

Why	not	the	real	child	in	Literature	?
为什么	不是	这	真实的	孩子	在	文学	?

为什么文学作品中不能出现真实的儿童形象?

[ðə; ði] ['ri:əl] [tʃaɪld] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ([wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf]) [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] ['aʊə(r)]

The	real	child	is	good	enough	(	we	all	know	he	is	bad	enough	)	to	command	our
这	真实的	孩子	是	好的	足够的	(	我们	全部	知道	他	是	坏的	足够的	)	到	命令	我们的

[ədˈmaɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][məʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ,

admiring	attention	and	most	lively	interest	in	real	life	,
钦佩	注意力	和	最多	热闹	兴趣	在	真实的	生活	,

现实生活中的孩子足够优秀（我们都知道他也足够淘气），足以赢得我们钦佩的关注和最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][faɪnd][hɪm] " [ɪn][ðə; ði] [rɔ:] .

and	just	as	we	find	him	"	in	the	raw	.
和	只是	作为	我们	寻找	他	"	在	这	生的	.

就像我们发现他“赤裸裸”的样子。

" [ðen] [waɪ] [du:; də][wi:; wi][dɪ'naɪ] [hɪm] ['eni] ['raɪtʃəs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn]['aʊə(r)]

"	Then	why	do	we	deny	him	any	righteous	place	of	recognition	in	our
"	然后	为什么	做	我们	否定	他	任何	正义	地方	的	认出	在	我们的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

Literature	?
文学	?

那么，我们为什么要剥夺他在文学作品中应有的地位呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ædvent][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [guːs] ,

From	the	immemorial	advent	of	our	dear	old	Mother	Goose	,
从	这	远古的	来临	的	我们的	亲爱的	老的	母亲	鹅	,

从我们亲爱的老鹅妈妈诞生的远古时代起，

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [biːn] [ɪ'speʃəli] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [niːdz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

Literature	has	been	especially	catering	to	the	juvenile	needs	and	desires	,
文学	有	到过	尤其	餐饮服务	到	这	少年	需求	和	欲望	,

[ænd; ənd] [jet] ['stedfɑːstli] [əʊvə'lʊkɪŋ] ,

and	yet	steadfastly	overlooking	,
和	然而	坚定不移	俯瞰	,

文学作品尤其迎合青少年的需求和欲望，却始终忽视了……

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

all	the	time	,
全部	这	时间	,

一直如此，

[ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [faund] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [ðɪs] ['lɔːləs] ['lɪt(ə)l]

the	very	principles	upon	which	Nature	herself	founds	and	presents	this	lawless	little
这	非常	原则	之上	哪个	自然	她自己	发现	和	礼物	这	无法无天	小的

[bruːd] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

brood	of	hers	—	the	children	.
幼虫	的	她的	—	这	孩子们	.

大自然正是以此原则创造了她这群无法无天的小家伙——孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

It	is	not	the	children	who	are	out	of	order	;	it	is	Literature	.
它	是	不是	这	孩子们	WHO	是	出去	的	命令	;	它	是	文学	.

不是孩子们出了问题，而是文学出了问题。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]

And	not	only	is	Literature	out	of	order	,	but	she	is	presumptuous	;	she	is
和	不是	仅有的	是	文学	出去	的	命令	,	但	她	是	放肆	;	她	是

['ɪmpjədənt] .

impudent	.
厚颜无耻	.

不仅文学本身有问题，而且她还很狂妄，很无礼。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['neɪtʃərz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzɪz] [ænd; ənd] [kə'rekts]

She	takes	Nature's	children	and	revises	and	corrects
她	需要	自然的	孩子们	和	修订	和	更正

她将大自然的孩子们带入其中，进行修改和纠正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðem; ðəm] [tɪl] " [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

them	till	"	their	own	mother	doesn't	know	them	.
他们	直到	"	他们的	自己的	母亲	不	知道	他们	.

直到“连他们自己的母亲都不认识他们”。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəl] [fækt] .

"	This	is	literal	fact	.
"	这	是	文字	事实	.

这是事实。

[səʊ] , ['veri] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [æz; əz] [wɪv] [ə; eɪ] [raɪt] ,

So	,	very	many	of	us	are	coming	to	inquire	,	as	we've	a	right	,
所以	,	非常	许多	的	我们	是	未来	到	查询	,	作为	我们已经	一个	正确的	,

所以，我们很多人都来询问，因为我们有权利这样做。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [tʃaɪld] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒʌst] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [æz; əz]
why is the real child excluded from a just hearing in the world of letters as
为什么 是 这 真实的 孩子 排除 从 一个 只是 听力 在 这 世界 的 信件 作为
[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][fækt] ?
he has in the world of fact ?
他 有 在 这 世界 的 事实 ?

为什么真正的孩子在文学世界里却无法像在现实世界里那样获得公正的审判?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] ['evə(r)] [dʌn] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɪlt] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəli]
what has the lovely little ragamuffin ever done of sufficient guilt to eternally
什么 有 这 迷人的 小的 衣衫褴褛的 曾经 完毕 的 充足的 有罪 到 永恒
[kən'saɪn] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['penəlti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [məʊst] ['ækjərət] ['græmə(r)] [ɔːl][ðə; ði]
consign him to the monstrous penalty of speaking most accurate grammar all the
交付 他 到 这 滔天 惩罚 的 请讲 最多 准确的 语法 全部 这
['lɪtərəri] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ? —
literary hours of the days of the years of his otherwise natural life ? —
文学 小时 的 这 天 的 这 年 的 他的 否则 自然的 生活 ? —

这个可爱的小乞丐究竟犯了什么罪，以至于要永远遭受如此可怕的惩罚：在他原本自然的一生中，每时每刻都必须用最精确的语法说话?

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl]
" Oh , mother , may I go to school
" 哦 , 母亲 , 可能 我 去 到 学校

“哦，妈妈，我可以去上学吗？”

[wɪð] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
With brother Charles to - day ?
和 兄弟 查尔斯 到 - 天 ?

今天和查尔斯哥哥一起吗?

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [kuːl] ;
The air is very fine and cool ;
这 空气 是 非常 美好的 和 凉爽的 ;

空气非常清新凉爽；

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [seɪ] [aɪ] [meɪ] !
Oh , mother , say I may !
哦 , 母亲 , 说 我 可能 !

哦，母亲，请您答应我吧!

" — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
" — Is this a real boy that would make such a request ,
" — 是 这 一个 真实的 男生 那 会 制作 这样的 一个 要求 ,

“——这真的是个会提出这种要求的男孩吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['riːəl] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] ?
and is it the real language he would use ?
和 是 它 这 真实的 语言 他 会 使用 ?

这是他会使用的语言吗?

[nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .
No , we are glad to say that it is not .
不 , 我们 是 高兴的 到 说 那 它 是 不是 .

不，我们很高兴地告诉大家，事实并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sɪmpli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒn] ['eni] [bɔɪ] ,
Simply it is a libel , in every particular , on any boy ,
简单地 它 是 一个 诽谤 , 在 每一个 特别的 , 在 任何 男生 ,

简而言之，这就是对任何男孩的诽谤，无论从哪个方面来说都是如此。

[haʊ'evə(r)] ['fɒndli] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋli] [treɪnd] [baɪ]['peərənts] [haʊ'evə(r)] ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
however fondly and exactingly trained by parents however zealous for his
然而 深情地 和 精确地 受过训练 经过 父母 然而 热心 为了 他的
- ['fjuːtʃə(r)] .
overdecorous future .
- 未来 .

然而，尽管父母对他进行了悉心而严格的训练，尽管他们对他的未来过于热衷。

['betə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['nɜːsəri] ['dʒɪŋgl] ,
Better , indeed , the dubious sentiment of the most trivial nursery jingle ,
更好的 , 的确 , 这 可疑 情绪 的 这 最多 琐碎的 苗圃 铃铛 ,

事实上，比起最琐碎的童谣中那种可疑的情感，这简直是天壤之别。

[sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət] [liːst] [mein'tein] [ðə; ði] ['lɔːləs] [ðəʊ] ['həʊlsəm] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]
since the latter at least maintains the lawless though wholesome spirit of the child
自从 这 后者 在 至少 保持 这 无法无天 尽管 健康 精神 的 这 孩子
- ['dʒenjuɪn] .
- genuine .
- 真的 .

因为后者至少保留了孩童纯真而无拘无束的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

" [hɪŋk] ! [mɪŋks] !
" Hink ! Minx !
" 思考 ! minx !

“Hink！Minx！

[ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [wɪŋks] —
The old witch winks —
这 老的 巫婆 眨眼 —

老巫婆眨了眨眼——

[ðə; ði][fæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][fraɪ] ;
The fat begins to fry ;
这 胖的 开始 到 炒 ;

油脂开始煎炸；

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [həʊm] [bʌt; bət] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒəʊn] ,
There's nobody home but Jumping Joan ,
有 无人 家 但 跳 琼 ,

家里只有跳跃的琼一个人，

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] .
Father and mother and I .
父亲 和 母亲 和 我 .

爸爸、妈妈和我。

" [ðəʊ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['pəʊɪt] [liːvz] [ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv] [grə'mætɪkl]

"	Though	even	here	the	impious	poet	leaves	the	scar	of	grammatical
"	尽管	甚至	这里	这	不敬	诗人	树叶	这	瘢痕	的	语法

['nɒlɪdʒ] [ə'pɒn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['neɪtɪv] ['dɪkʃ(ə)n] ;

knowledge	upon	childhood's	native	diction	;
知识	之上	童年的	本国的	措辞	;

“即便如此，这位不敬神的诗人还是在孩童的自然语言中留下了语法知识的印记；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz] [ə'gen] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

and	so	the	helpless	little	fellow	is	again	misrepresented	,	and	his	character	,
和	所以	这	无助	小的	同伴	是	再次	歪曲事实	,	和	他的	特点	,

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,

to	all	intents	and	purposes	,
到	全部	意图	和	目的	,

于是，这个无助的小家伙再次被歪曲了，他的品格也几乎完全被误解了。

[ɪz] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] [mə'lain] [aʊt'reɪdʒəsli] [ˌðeə'baɪ] .

is	assaulted	and	maligned	outrageously	thereby	.
是	袭击	和	受人诋毁	令人愤慨地	从而	.

因此遭到无端攻击和诽谤。

[naʊ] , [ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] , [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

Now	,	in	all	seriousness	,	this	situation	ought	not	to	be	permitted	to	exist	,
现在	,	在	全部	严肃	,	这	情况	应该	不是	到	是	允许	到	存在	,

说真的，这种情况绝对不能允许存在。

[ðəʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [tɑːsk] .

though	to	change	it	seems	an	almost	insurmountable	task	.
尽管	到	改变	它	似乎	一个	几乎	不可逾越	任务	.

但要改变它似乎是一项几乎无法完成的任务。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , ['veri] ['prɒbəbli] ,

The	general	public	,	very	probably	,
这	一般的	民众	,	非常	大概	,

公众很可能

[ɪz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz]['iːv(ə)n]

is	not	aware	of	the	real	gravity	of	the	position	of	the	case	as	even
是	不是	意识到的	的	这	真实的	重力	的	这	位置	的	这	案件	作为	甚至

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

unto	this	day	it	exists	.
到	这	天	它	存在	.

时至今日，他仍然没有意识到此案的真正严重性。

[let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [traɪ] , [ðen] ,

Let	the	public	try	,	then	,
让	这	民众	尝试	,	然后	,

那就让公众来试试吧。

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] ['riːəl] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [tʃaɪld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɪts] ['kʌntri]

to	contribute	the	real	child	to	the	so	-	called	Child	Literature	of	its	country
到	贡献	这	真实的	孩子	到	这	所以	-	称为	孩子	文学	的	它是	国家

,

,

,

为本国所谓的儿童文学贡献一个真实的孩子，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪts]['riːəl][tʃaɪld] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] ['prɔmptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][deə(r)] [ʃəʊ] [ɪts]['lɪt(ə)l]

and	have	its	real	child	returned	as	promptly	as	it	dare	show	its	little
和	有	它是	真实的	孩子	返回	作为	及时	作为	它	敢	展示	它是	小的

['taʊzld] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['skɒləli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

tousled	head	in	the	presence	of	that	scholarly	and	dignified	institution	.
蓬乱的	头	在	这	在场	的	那	学术性的	和	凝重	机构	.

并让它的亲生孩子尽快回到那所学术氛围浓厚、庄严神圣的机构，只要它敢于在那所机构面前露出它那蓬乱的小脑袋。

[ðen] [ɑːsk] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [tʃaɪld] [hæz; həz] [biːn] [spæŋk] [bæk] [həʊm] [ə'gen] ,

Then	ask	why	your	real	child	has	been	spanked	back	home	again	,
然后	问	为什么	你的	真实的	孩子	有	到过	被打屁股	后退	家	再次	,

然后问问为什么你亲生的孩子回家后又被打了屁股。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['menˌtɔːz] [ðeə(r)] [wɪl] ['vɜːtʃuəli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tʃaɪld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['wɒnts] [nəʊ]

and	the	wise	mentors	there	will	virtually	tell	you	that	Child	Literature	wants	no
和	这	明智的	导师	那里	将要	几乎	告诉	你	那	孩子	文学	想要	不

['riːəl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

real	children	in	it	,
真实的	孩子们	在	它	,

那里的智者导师们几乎会告诉你，儿童文学中不应该出现真正的孩子。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [tʃaɪldz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'fektɪv]

that	the	real	child's	example	of	defective
那	这	真实的	孩子的	例子	的	有缺陷的

真实儿童的缺陷例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['græmə(r)] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [dɪ'pɔːtmənt] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃn]

grammar	and	lack	of	elegant	deportment	would	furnish	to	its	little	patrician
语法	和	缺少	的	优雅的	仪态	会	提供	到	它是	小的	贵族

['peɪtrənz] [sə'dʒestʃənz] ['veri] ['hɜːtfl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['haɪə(r)] ['mɒrəlz] ,

patrons	suggestions	very	hurtful	indeed	to	their	higher	morals	,
顾客	建议	非常	伤人的	的确	到	他们的	更高	德	,

语法错误和举止粗鲁无礼，会给那些小贵族赞助人带来非常有损其高尚道德的建议。

['tendənsiz] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .

tendencies	,	and	ambitions	.
倾向	,	和	抱负	.

倾向和抱负。

[ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siː] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ]

Then	,	although	the	general	public	couldn't	for	the	life	of	it	see	why	or	how
然后	,	虽然	这	一般的	民众	不能	为了	这	生活	的	它	看	为什么	或者	如何

,

,

,

然而，尽管普通民众无论如何也无法理解其中的原因或方式，

[ænd; ənd] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] [ɪt'self] ,

and	might	even	be	reminded	that	it	was	just	such	a	rowdying	child	itself	,
和	可能	甚至	是	提醒	那	它	曾是	只是	这样的	一个	-	孩子	本身	,

甚至可能会想起，他自己也曾是个如此顽皮的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;

and	that	its	father	—	the	Father	of	his	Country	—	was	just	such	a	child	;
和	那	它是	父亲	—	这	父亲	的	他的	国家	—	曾是	只是	这样的	一个	孩子	;

而他的父亲——他的祖国之父——也曾是这样的孩子；

[ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , ['lɔ:ləs] [tʃaɪld] ,

that	Abraham	Lincoln	was	just	such	a	lovable	,	lawless	child	,
那	亚伯拉罕	林肯	曾是	只是	这样的	一个	可爱的	,	无法无天	孩子	,

亚伯拉罕·林肯小时候真是个可爱又顽劣的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [ɪn][ðə; ði][end][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜ:vɪs]

and	yet	was	blessed	and	chosen	in	the	end	for	the	highest	service
和	然而	曾是	蒙福	和	选定	在	这	结尾	为了	这	最高	服务

[mæn] [meɪ] ['evə(r)]['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][mæn] ,

man	may	ever	render	unto	man	,
男人	可能	曾经	使成为	到	男人	,

然而，最终他却蒙受恩典，被选中为人类做出最高尚的贡献。

— [ɔ:l] — [ɔ:l] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] [wʊd] [ə'veɪl] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

—	all	—	all	this	argument	would	avail	not	in	the	least	,
—	全部	—	全部	这	争论	会	可用	不是	在	这	至少	,

——所有这些——这种论点丝毫无用。

[sɪns] [ðə; ði] ['elɪgəntlɪ] ['maɪndɪd] [pə'veiə] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kæn; kən][nɒt] ['pɒsəblɪ]

since	the	elegantly	minded	purveyors	of	Child	Literature	can	not	possibly
自从	这	优雅地	有思想	供应商	的	孩子	文学	能	不是	可能

['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['veri] ['prɒpə(r)] ['tʃɪldrən]

tolerate	the	presence	of	any	but	the	refined	children	—	the	very	proper	children
容忍	这	在场	的	任何	但	这	精制	孩子们	—	这	非常	恰当的	孩子们

— [ðə; ði] ['stju:diəsli] ['θɔ:tf(ə)l] ,

—	the	studiously	thoughtful	,
—	这	认真地	周到	,

因为那些思想高雅的儿童文学传播者不可能容忍任何非文雅儿童——非常得体儿童——刻苦思考的儿童——的存在，

[pəʊ'etɪk] ['tʃɪldrən] ;

poetic	children	;
诗意的	孩子们	;

诗意的孩子们；

— [ænd; ənd] [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tæmineitɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

—	and	these	must	be	kept	safe	from	the	contaminating	touch	of	our
—	和	这些	必须	是	保留	安全的	从	这	污染	触碰	的	我们的

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ɪn] " ['hɒd(ə)n] [greɪ] ,

rough	-	and	-	tumble	little	fellows	in	"	hodden	gray	,
粗糙的	-	和	-	翻滚	小的	伙伴们	在	"	霍登	灰色的	,

——而且这些物品必须避免被我们那些穿着“蒙面灰”的粗鲁小家伙们弄脏。

" [wɪð] ['fraʊzli] [hedz] , [bɪ'greɪmd] [bʌt; bət] ['lɑ:fɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] , ['ɔ:f(ə)l]

"	with	frowzly	heads	,	begrimed	but	laughing	faces	,	and	such	awful	,	awful
"	和	蓬乱地	头部	,	肮脏的	但	笑	面孔	,	和	这样的	可怕	,	可怕

[vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

vulgarities	of	naturalness	,
粗俗	的	自然	,

“顶着一头蓬乱的脑袋，满脸污垢却笑着的脸，以及如此可怕的、可怕的自然庸俗，

[ænd; ənd] [kraɪmz] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf]

and	crimes	of	simplicity	,	and	brazen	faith	and	trust	,	and	love	of	life
和	犯罪	的	简单	,	和	厚颜无耻	信仰	和	相信	,	和	爱	的	生活

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	everybody	in	it	.
和	大家	在	它	.

还有单纯的罪行，以及无畏的信仰和信任，还有对生命和生命中每个人的热爱。

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

All	other	real	people	are	getting	into	Literature	;
全部	其他	真实的	人们	是	获得	进入	文学	;

其他所有人都进入了文学领域；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈriːəl] [ˈtʃɪldrən] [əˈlɒŋ] [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [suːn] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈləʊnsəm] , [tuː]
and **without** **some** **real** **children** **along** **will** **they** **not** **soon** **be** **getting** **lonesome** **,** **too**
和 没有 一些 真实的 孩子们 沿着 将要 他们 不是 很快 是 获得 寂寞 , 也
?
?
?

如果没有真正的孩子陪伴，他们很快也会感到孤独吗?

[bʊks] [baɪ]
Books **By**
图书 经过

书籍

[dʒeɪmz] [ˈwɪtˌkoʊm] [ˈraɪli]
James **Whitcomb** **Riley**
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

- [ˈpoʊəmz]
NEGHBORLY **POEMS**
- 诗歌

邻里诗歌

[ˈsketʃɪz] [ɪn] [prəʊz] , [wɪð] [ˈɪntəl(j)uːd] [ˈvɜːrsəz]
SKETCHES **IN** **PROSE** **,** **WITH** **INTERLUDING** **VERSES**
草图 在 散文 , 和 插曲 诗句

散文素描，穿插诗歌

-
AFTERWHILES
-

过了一会儿

[paɪps] [əʊ] - [pæn] ([prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs])
PIPES **O** **'** **PAN** **(** **Prose** **and** **Verse** **)**
管道 哦 - 平底锅 (散文 和 诗)

潘神的笛子（散文和诗歌）

[raɪmz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd]
RHYMES **OF** **CHILDHOOD**
韵律 的 童年

童年韵律

[ˈflaɪɪŋ] [ˈaɪləndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
FLYING **ISLANDS** **OF** **THE** **NIGHT**
飞行 岛屿 的 这 夜晚

夜之飞岛

[griːn] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks]
GREEN **FIELDS** **AND** **RUNNING** **BROOKS**
绿色的 字段 和 跑步 布鲁克斯

绿野与溪流

-
ARMAZINDY
-

阿尔马津迪

[ə; eɪ] [tʃaɪld] - [wɜːld]
A **CHILD** **-** **WORLD**
一个 孩子 - 世界

儿童世界

[həʊm] - [fəʊks]
HOME - FOLKS
家 - 各位

家乡的人们

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rəʊzɪz]
OLD - FASHIONED ROSES
老的 - 造型 玫瑰

老式玫瑰

(['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n])
(English Edition)
(英语 版)

（英文版）

[ðə; ði] ['gəʊldən] [jɪə(r)]
THE GOLDEN YEAR
这 金的 年

黄金年

(['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n])
(English Edition)
(英语 版)

（英文版）

['poʊəmz] [hɪə(r)] [æt; ət] [həʊm]
POEMS HERE AT HOME
诗歌 这里 在 家

诗歌在家

- [ɒv; əv] [dɒk] -
RUBÁIYÁT OF DOC SIFERS
- 的 文件 -

西弗斯博士的鲁拜集

[tʃaɪld] - [raɪmz] , [wɪð] ['huːʒɪə(r)] ['pɪktʃəz]
CHILD - RHYMES , WITH HOOSIER PICTURES
孩子 - 韵律 , 和 印第安纳州人 图片

儿童童谣，配以印第安纳州风格的图画

['raɪli] [lʌv] - ['lɪrɪks]
RILEY LOVE - LYRICS
莱利 爱 - 歌词

莱利·洛夫-歌词

(['pɪktʃəz] [baɪ]['daɪə(r)])
(Pictures by Dyer)
(图片 经过 戴尔)

（图片由戴尔提供）

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[muːvd] [lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] [baɪ][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] [tuː; tə][end][ɒv; əv] [bʊk] .
Moved List of Books by James Whitcomb Riley to end of book .
已搬 列表 的 图书 经过 詹姆斯 惠特科姆 莱利 到 结尾 的 书 .

已将詹姆斯·惠特科姆·莱利的著作列表移至本书末尾。

[peɪdʒ] - :
Page 204 :
页 - :

第204页：

[kə'rektɪd] ['taɪpəʊ] ['dʒiːnjəs] [tuː; tə]['dʒiːniəs]

Corrected	**typo**	**genious**	**to**	**genius**
已更正	拼写错误	天才	到	天才

已更正拼写错误，将“genious”改为“genius”。

([ænd; ənd] ['dʒiːnjəs] ['əʊnli][kæn; kən] ['fʊli] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɪn]['eni][ɑːt]) .

(	**and**	**genious**	**only**	**can**	**fully**	**answer**	**the**	**demand**	**in**	**any**	**art**	**)**	**.**
(	和	天才	仅有的	能	完全	回答	这	要求	在	任何	艺术	)	.

（而且只有天才才能完全满足任何艺术领域的需求）。

[meɪd] ['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [kə'rekʃnz] .

Made	**minor**	**punctuation**	**corrections**	**.**
制成	次要的	标点	更正	.

修改了一些标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神